

*Ласло Дэжé*

**ДЕЛОВАЯ  
ПИСЬМЕННОСТЬ  
РУСИНОВ  
В XVII—XVIII ВЕКАХ**

*Словарь, анализ, тексты*

Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 4.

Ласло Дэжё

**Деловая письменность русинов  
в XVII—XVIII веках**

*Словарь, анализ, тексты*

Под общей редакцией  
Иштвана Удвари



Nyíregyháza, 1996

Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 4.

Ласло Дажё

**Деловая письменность русинов  
в XVII—XVIII веках**

*Словарь, анализ, тексты*

Под общей редакцией Иштвана Удвари

\* \* \*

Dezső László

**A ruszinok hivatalos írásbelisége  
a XVII—XVIII. században**

*Szótár, elemzés, szövegek*

Szerkesztette: Udvari István

Kiadja a Bessenyei György Tanárképző Főiskola

Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszéke

ISBN 963 7170 7

HU – ISSN 126–9986

Szedte és tördelte a PoliPrint Kft, Ungvár

Nyomta a Patent Nyomda- és Kiadóvállalat, Ungvár

Rend. sz.: 3719

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Ласло Дэжэ, полномочный представитель отечественной украинистики, начал свои исследования подкарпатской русинской письменности в первой половине пятидесятих годов. По этой теме он опубликовал ряд монографий и большое количество научных статей, среди которых выделяются его работы, посвященные развитию подкарпатских говоров<sup>1</sup>, а также анализу грамматических особенностей и лексики "Няговской постиллы" — одного из старейших литературных памятников живого языка восточных славян<sup>2</sup>. Отдельную книгу ученый посвящает унгаризмам в обследованных языковых источниках<sup>3</sup>. Кроме того, им подготовлены к печати и другие части его картотеки, которые предположительно должны были быть опубликованы в издательстве Университета имени Лайоша Кошута. Из-за организационных и финансовых изменений в системе университетских книгоиздательств работа над намеченным изданием затянулась, а затем и вовсе прекратилась. Основание кафедры украинской и русинской филологии в Ниредьхазе сделало возможным издание словарной и аналитической части в качестве учебного пособия с целью развития отечественной украинистики и русинистики.

В текущем году на нашей кафедре сложились условия для опубликования названной работы. В процессе редактирования я оставил без изменений материал как он был составлен в середине восьмидесятих годов, снабдив том в качестве приложения словарным указателем, представляющим собой часть пионерской работы об унгаризмах, изданной в 1961 году<sup>4</sup>. Таким образом, читатель получит возможность оценить место и роль унгаризмов как органической составляющей части описанного Ласло Дэжэ словарного состава подкарпатских языковых памятников.

Иштван Удвари  
др. габил. зав. кафедрой

<sup>1</sup> Ласло Дэжэ: Очерки по истории закарпатских говоров. Budapest, 1967.

<sup>2</sup> Ласло Дэжэ: Украинская лексика сер. XVI. века. Няговские поучения. Словарь и анализ. Debrecen, 1985.

<sup>3</sup> Dezső László: A XVI—XVIII. századi kárpátukrán nyelvemlékek magyar jövevényszavai. Nyelvtudományi Értekezések. 128. sz. Budapest, 1989.

<sup>4</sup> Ласло Дэжэ: К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII. вв. Studia Slavica Hungarica. VII. 1961. 139—176.

# ELŐSZÓ

Dezső László, a hazai ukrainisztika doyenje az ötvenes évek első felében kezdte el a kárpátaljai ruszin írásbeliség tanulmányozását. A témakörből több monográfiát és számos tanulmányt jelentetett meg, melyek közül itt kiemelem a kárpátaljai nyelvjárások kialakulásáról írott művét<sup>1</sup>, továbbá egyik legrégebbi keleti szláv népnyelvű irodalmi alkotás, a Kárpátalján keletkezett Nyagovai Posztilla nyelvi elemzését és szótári feldolgozását<sup>2</sup>. A tanulmányozott nyelvelmékek hungarizmusairól önálló kötetet publikált<sup>3</sup>. Kiadásra előkészítette cédulaanyagának többi részét is, amely tervek szerint a Kossuth Lajos Tudományegyetem gondozásában jelent volna meg. Az egyetemi könyvkiadási rendszer pénzügyi, szervezeti feltételeinek megváltozása miatt a munka megjelentetése elhúzódott s végül nem valósult meg. A nyíregyházi Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék megalakulását követően merült fel, hogy a szótár és elemzés a hazai ukrainisztikai és ruszinisztikai képzést is segítően Nyíregyházán jelenhetne meg.

Tanszékünkön ebben az évben értek meg a feltételek a mű megjelentetésére. A 80-as évek közepén összeállt anyagot a szerkesztés során változatlanul hagytam, csupán a hungarizmusokról 1961-ben megjelent úttörő tanulmány részét képező szójegyzéket<sup>4</sup> csatoltam a kötethez. Így az érdeklődő e helyütt is láthatja a Dezső László által feldolgozott kárpátaljai nyelvelmékek szókincsének szerves részét alkotó hungarizmusok helyét és szerepét.

Udvari István  
dr. habil. tszv. főiskolai tanár

---

<sup>1</sup> Ласло Дажё: Очерки по истории закарпатских говоров. Budapest, 1967.

<sup>2</sup> Ласло Дажё: Украинская лексика сер. XVI. века. Няговские поучения. Словарь и анализ. Debrecen, 1985.

<sup>3</sup> Dezső László: A XVI—XVIII. századi kárpátukrán nyelvelmékek magyar jövevényszavai. Nyelvtudományi Értekezések. 128. sz. Budapest, 1989.

<sup>4</sup> Ласло Дажё: К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII. вв. Studia Slavica Hungarica. VII. 1961. 139—176.

# **I. СЛОВАРЬ**

**АКОМОДОВАТИ** *применять* Сихъ во тройци аще возможно будетъ тамо акомодовати, добро: Олшав. 1750 (17) Ср. СУМ акомодация.

**АРЕСТЬ** *арест ...* и невѣрныхъ тоес израдливыхъ Пановъ иныхъ у Пешту изгубили, иныхъ до аресту послали: Гукл. лпс. 1796.

**АУДИТОРЬ** *аудитор* Листъ ч. в. отцу аудитору писаный по моимъ писанымъ пришоль: Олшав. 1748 (11) Ср. СУМ уст.

**АРХІЕРЕЙ** *архиерей* архіерей и брать о Хтѣ Мануилъ влдка Мукач. р. в.: Олшав. 1748 (11) Ср. СУМ.

**АРШИНЪ** *аршин* po csotiri arsini polotna: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БАВИТИ СЯ** *проводить время* якъ найдовшей ся будутъ бавити тамъ идучи и терхъ назадъ вести: ПУ III 12. Ср. СУМ бавити час.

**БАГНО** *топъ* другая пу(д) хашкою, оуская приголова Лазъ великый межи Яругами шашовый оу багні: гр. 1603 (Лелекач 222) Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БАНЯ** *котел для курения водки* От Банѣ (:аж бы кмѣть державѣ:) Буде Панови своему кожного Году двѣ сорокивци платити: ПУ IV 7. Ср. Грин., солесварня, СУМ друг. знач., ЕСУМ.

**БАРАНЬ** *ягнёнок* tohdi za kasdu Dujnu Vuczu Xr. 6. tak za barana a za jalovu Vuczu Xr. 3. Dominy platiti muszity: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ, Гнатюк II, ССУМ, ЕСУМ.

**БАРАНЯ** *ягнёнок* а волк бараня ясть, ѣсть: 0 222 (651)

**БАЧКА** *бочка* питя... хоть Бачками, хоть ищами, не будутъ кметѣ мусити выпродати: ПУ VII 15. Ср. СУМ, НП.

**БЕРВНО** *бревно* иж бы лугше (!) бервно в свомъ, нежели в ином оу плево позирати: Олшав. 1751 (18) Ср. СУМ обл. бервено.

**БИТКА** *порка* албо битковъ за тото его карати ПУ 7 III. Zanosit Prawo na petra Borcza za bitku: Суд 1693. Ср. УР спорт. обл.

**БЛАГОРОДНЫЙ ПАН** *помещик* неимаемо жадной скарги на пановъ нашихъ благороднихъ: Дубовое Свид. Ср. венг. nemes (úr), СУМ.

**БОДНАРЬ** *бондарь* katori iz Lavok szuda podmanaster pereszeleni szut, perssij za vincellira, i Majurnika, a druhij za Bodnarja, i koleszarja: Klas-tromalja U 9. Ср. СУМ, Грин., Csopey, Kálal.

**БОГОБОЙНЫЙ** *богобоязненный* Триод ... придали церкви ... богобойныи ктиторы: Иршава 1771 (П III) Ср. СУМ.

**БОЖЕНИКЪ** *член управления села, присяжный* Нотариуша тай боженики село выбрати може: ПУ 9 1. Василь Федоръ ... боженикъ церковникъ: Терново 1756 (П I) Ср. Чоп., Жел., Hvozdzik, ЕСУМ.

**БОЙКА** *драка* оны силовъ посяли на дві царины, о чу(м) на буйку ся оупадовали: гр. 1603 (Лелекач 222) Ср. СУМ.

**БОКЪ** *часть поля* Qvinto: kulyko niv jeden kazsdi cziloho miszta knity maje najedno kazsdoe pole, a kulko ponajeden buk Mirok prespurgszkich do nich zaszijati mozse? Nagy Lucska U. V. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БОЛОТО** *грязь* юж ннѣшним временем з дождем и з болотом купно из цинцарами си ест комарами дошли близ Над-Банѣ: Олшав. 1751 (20) Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БОРОЗДА** *борозда* Гѣди, помагай ми сѣяти по бороздахъ дѣшевныхъ хрстіянскихъ бисерь многоцѣнный отца нѣснаго: УК 78а.

**БОРОНА** *борона* Davajut zasz Pansztvu vidiki usidkimi id szim volom jeden vuz, Pluch, Lanch, boronu: Nagy Lucska U 3. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БОРОНИТИ** *запрещать* 8<sup>vo</sup> Ugyan utüma liszámi vüdküly bulo volno driva voziti, tam i szvinyi iz perebatsinyom mohli kormiti, dotlya ne boronili: Lukova U 4. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БРАНИТИ СЯ** *защищаться* Naproti zvirini sza braniti ne mozsuty oprezs Pansztvo orecsne uszi Puski vudobrala Jalova U 4.

**БРАТЬ** *член церковной общины (земля)* за ѣ (5) угорскихъ золотыхъ куплена чере(з) братьовъ церковныхъ: Ременина (Кан. виз. 121) Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**БРАТАНИЧЪ** *племянник* Сіе стое Евенгге купили Яношь Вошкеба с братаничомъ своимъ и невѣстковъ своев анновъ: Осой. 1736 (П II) Ср. СУМ обл., ССУМ.

**БРАТАНКА** *племянница* моею братанкою препошлите: Олшав. 1762 (34) Ср. СУМ обл.

**БРАТИ** *собирать (налог и др.)* use od dvoch hodu, dotlya us po tri mariasi brali esz nasz, po 200. sengli ta y po popruzi: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БРАТИ СЯ** *собираться (о налоге и др.)* nay bulse rasz na konczu Miszaczu Junija albo na Pocsatku Miszacza Juliu sztronga beresza: Kis Melnicsna U 3. ani hmilu ani hrossi ne bralosza: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ.



**БРАТЯ** *bratya* А вы мои діти или внуки или братя: гр. 1603 (Лелекач 223) немеш Иван ... А штефан и петро, тимко братя егож стрычни: Жалоба. 1656 (Сабов 50) Ср. ССУМ.

**БРЕГЪ** *берег (?)* отдавамъ ... къ тому брегы и яркы: гр. 1606 (Лелекач 225) Ср. ССУМ.

**БРОВАРЬ** *пивоварный котел* lis eszme csuvali sto koli zaszidali vrchovinu Mlini, Banyi, Brovari szlobodu gim boli: Hidegpatak U 1. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БРОДЪ** *брод* пониже млина одъ броду просто въ гору: гр. 1606 (Лелекач 225) Koli na Pudhoranszkum brogyi Hajjovi kupujuty sza: Holubina U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**БУБЕНЪ** *бубен* Ворог коли идет, трубу, сурму, бубен кто чуетъ, зброю у руки берет: УК 16а.

**БУДЗЪ** *вид сыра* dali eszme k tomu tri budzi szira: Kelecseny U 4. Ср. СУМ, Чоп., Жел., Грин., SJP, ЕСУМ.

**БУДИНКОВЫЙ** *строительный* Budinkovich a ohnyovich Drov je Dobrich a Doszta: Pudpalóc U 4. Ср. УР друг. знач.

**БУДИНОКЪ** *здание* Хыжи мои и всі будинкы мои на ореку панскомъ знайдуючися, ... даю, дарую и ледую на тойже монастырь заричкы: гр. 1685 (Лелекач 228) Dreva maut, i na budinki, i na oheny doszta u szvojum chotari: Iváskófalva U 4. ЕСУМ.

**БУДОВАТИ** *строить* ale kotri kmity chce se hižsu budovati Pansztvu zvisztity i szvojho Lisza dreva daszty: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БУДОВАТИ СЯ** 1. *строиться* Абы с(вя)тое мі(с)це новофондованное на Хвалу божію будовалося и поставилося: гр. 1689 (Лелекач 230) 2. *строить* ne duže davno u lysz szyli i tam sza buduvuty i ne zaszthali iscsi Nivi i szobi csisztiti. Klucsarka U 4. Ср. СУМ.

**БУДОВЛЯ** *строительство* Na buduvlyu ... szelo potrebnoho Dereva ne majet: Iványi U 4. Ср. СУМ.

**БУДОВЦА** *строитель* поневаже Бгъ добротливый будовца и творец: Рп. Тесл. (IV. 313).

**БУДУВЛЯ** см. будовля

**БУЙКА** см. бойка

**БУКОВЫЙ** *буковый* visnyane maju y bukove drevo: Hidegpatak U 4. Chogy U szum hutari Bukovi Lysz doszity je taj csaszto Bukov rodity: Kis

Мелнишна U 4. Zsiru Bukowoho koly sia urodit majeme dosta bez usseho dania Panskoĥo: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**БУКЪ** *бук* сухы древа возити окром дуба, бука: ПУ II 4. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**БУНДА** *шуба* Кепенекъ от дожу а бунда от морозу: 1809 (П III 56). Ср. СУМ, Сsoreу, Грин., Hvozdzik, ЕСУМ.

**БУНТОВАТИ** *не слушаться* А хто бы смі(в) бунтовати а сей не слухати ... той буде проклят: гр. 1674 (Лелекач 226) Ср. СУМ.

**БУРЯ** *сорная трава* у casto buramy sania pulske pokazenny: Veléthe U 4. kaszalowy ... u ktorich sas buria, koroto rodit sia: Kriva U 4.

**БУРЯНЬ** *бурьян* народа дотретеи части умерло на глуханю и голоду по преишлого року сѣчков и бурянами, былием нагазянили: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БЫВАТЕЛЬ** *житель* Czi dajut tuteissij lyude, i bivатели to jest szelyane, i kmetyi Devjatini? Nyéresfalva U. V.

**БЫКЪ** *бык* Федуръ ему дароваль быка двагу(д)ка: гр. 1603 (Лелекач 222) Ср. СУМ, ЕСУМ.

**БЫЛИЕ** *быльё* народа дотретеи части умерло на глуханю и голоду по преишлого року сѣчков и бурянами, былием нагазянили: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ВАРЕНЬЙ** *варёный* Дайте нам сырого мяса, негай собѣ печеме, бо мы вареного не ямы: УК 96а. Ср. СУМ.

**ВАРИТИ** 1. *варить (еду)* коли варили мясо: УК 96а. из того кеселищю варили: Гукл. лпс. 1783. 2. *готовить алкогольные напитки* у такимъ Вендикъ-фогадови буде слобудно бодай яке питя Цилый Гудъ Продавати такъже и пиво продавати тай Варити: ПУ VI 4. Kotly Palinkowy ... mageme, ... palenku warime: Veléte U 4. Ср. Чоп., СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВАРОВАТИ** *охранять* kedbi szvoje szijanya jednoji nocse nevarovali, a ne obhanyali ... pojili bi Medvegyi ta Diki szvinyi: Nelipina U 4.

**ВЕЛИКОМОЖНЫЙ** *вельможный* Му kmity Pana welikomozneho Grofa Gyulay Ferentza služime piso: Veléte U 3. Ср. СУМ уст.

**ВЕЛИКОСТЬ** 1. *высокородие* За дозволеніем его великости велможного пана Баркочія ... виешпана Огоцкия вармеди: гр. 1689 (Лелекач

230). 2. *величина* Ud velikoshti teleka Dany sza Dominy rucsna Platity: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ 2, ССУМ.

**ВЕЛИКДЕНЬ** *пасха* na Rozsesztvo i velikoho dne szvjati Kuriczi, Huszki kacski, orábki, jajcza musili davati: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВЕЛКОМОЖНЫЙ** *вельможный* За дозволеніємъ его великости велкоможного пана Баркочя виешпана Огоцкия вармеди: гр. 1689 (Лелекач 230).

**ВЕЛЬМОЖНЫЙ** *вельможный* А то ся стало съ порадюю изъ доволеніємъ благовірныхъ пановъ нашихъ урочистыхъ а вельможныхъ Палочаивъ: гр. 1606 (Лелекач 226).

**ВЕПРЬ** *кабан* далисмо за ню вепра: Русское 1666 (Сах. 76). Istyi za pasu vud sztaroho vepra, a szvinyi 2 Xr. Zagyilszka. U 7. ЕСУМ.

**ВЕПРЬ ДИКИЙ** *вепрь* Midvigyi gyiki vepri, uszi szjanya zigyaty: Kicsorna U 4. Ср. СУМ, ССУМ

**ВЕРНУТИ** *отплатить* А ожъ Ти(м)ко попови 15 золоты(х) ве(р)не: гр. 1603 (Лелекач 223) Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЕРНУТИ СЯ** *страд. от вернуть* деся(т) золотых Аврамови ся вернуло: гр. 1603 (Лелекач 223) Ср. ССУМ.

**ВЕРХОВАТЫЙ** *гористый* Skodi szoho szela sto oraniczich niv taj Pole ne majut Verchovati taj Gyilni, chotar malo majut: Kislohó U 4. zemli suvalni, verchovati: Csarócka U 4.

**ВЕРХОВИНЕЦЬ** *житель верховины, горец* Mi verchovinczi do teper estye eszme panom szvojim z volmi ne orali: Hidegpatak U 6. Ср. СУМ.

**ВЕРХЪ** *вершина* szoho szela zemlyi orucsi na Verchoch szuty: Kis Bisztra U 4. А хлѣбъ по горахъ и версѣхъ не жатый пропав: Рус. Поляна 1805 (П II). Вѣвси по версѣхъ вшитко погигло: Солочин. 1716 (П II), Ср. СУМ, Чоп., ССУМ, ЕСУМ.

**ВЕСЬ** *село* Была повуд великая по вшиткум свѣтъ г ... много лѣс(т)е-чокъ, дворувь и всій ... вода побрала: Петрова 1621 (Яв. 191). Сия кныга ... куплена есть до храму ... до весы Лазь: Лази 1769 (П I). Ср. СУМ 2, ССУМ 2, ЕСУМ 2.

**ВИДНО** *видно* zemli orucsi nejednaki, u Conscriptij vidno szuty: Bisztra U 5. Ср. СУМ.

**ВИДОМОСТЬ** см. вѣдомость

**ВИКАРІЙ** *викарий* ижъ мы за повеленіемъ ясневелможного пана и прелата нашего, епископа Мукачовскаго, ... и во Угрорусех викарія апостолскаго, Мануила Михаила Олшавску учиненои соборной визиты: Рудлёва (Кан. виз. 116—117). публичнѣ деклароваль и иншталоваль за недостойнаго своего викарія енсралнаго: Олшав. 1741 (7). Ср. СУМ.

**ВИКАРІЯЛСТВО** *викарийство* в томъ дѣли моемъ и в деклараціи викаріялства, вѣруйте, ижъ мнѣ самое потерпеніе истинное смиреніе послужило: Олшав. 1741 (8).

**ВИКО** см. вѣко

**ВИННЫЙ** *виноградный* (определение границы земли) аж на между знатну одъ глинника з винного поля: гр. 1606 (Лелекач 206). Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**ВИННИЦЯ** *виноград* А далей на долині 4 нивы, и пу(д) чопу(в)ски-ма виницами великая до воды: гр. 1603 (Лелекач 222). на urodsaj vinniczam na kúlko hordovi potrebu maje Pán: Kuzmina U 7. vinniczi roboti ne privikli: Dunkófalva U 4. Ср. СУМ друг. знач., НП.

**ВИННИЧНЫЙ** *виноградный* Kasdi Gazda telekovi kasdi rük za odkup vinicsni roboti Bereghszaszki Pansztvu Platiti muszity szorok i pjaty grajczari: Dunkófalva U 4. Vinicsni Hrosi na Bereghszaszki Viniczi za robotu kosdi Gazda po 45 (Xr.): Cserlenyo U 7. Vinnicsnu húrku majut u szvoim chotari: Kuzmina U 4.

**ВИНО** 1. *виноград* на усѣкновеніе чесной главы мороз' бил бар'зо велики, поза тису поморозив динѣ и тенгерицѣ, вина коло мукачова ничѣ не брано: Солочин. 1716 (П II). 2. *вино* U szvojem hatari viniczi majuty na kotrich dobre vino sze rodity: Nagy Lohó U 4. ЕСУМ. И вином силовав, обы пила: УК 206. Ср. СУМ 2, НП 2, ССУМ.

**ВИНОБРАНЯ** *сбор винограда* А коли ораня, жнива, кузба албо Винобраня застане, ПУ III 12. Dva Tisnyi na vinobranyi odbuvaje: Zsukó U 7. davajut 8 hordovi na vinobranya: Zsukó U 7. Ср. СУМ обл.

**ВИНОВАТЫЙ** *виноватый* Marsina kotra u knitya zhine koli sza dujde sto vinovati muszi zaplatiti: Hidegpatak U 7. Ср. НП, ССУМ.

**ВИНОГРАДЪ** *виноград* от такого Вино-Града дѣлскій Вамъ Черезъ неяку токму мировъ Пожонсковъ дотеперь бы Бувъ ся дававъ, и от теперь нагай ся такъ выдае: ПУ V 7. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ВИНОСОБРАНІЕ** *сбор винограда* У нас пачеже у мене, где лихое, где обилное винособраніе было: Олшав. 1761 (33).

**ВИНЧАНЯ** *венчание* от винчаня из трема оглашкими маріяшовъ д: Рудлёва. (Кан. виз. 120) Ср. СУМ, НП.

**ВИТЯЗКЫЙ** *прил. от витяз* указала голову витязкую: УК 20в. Ср. НП.

**ВИТЯСТВО** *геройство* Туркы до Мукачова близ тысяча приведено было, которіи поималь Царь Іосифъ вторіи при турецкѣ границѣ ... Москаль иши болше витяство из Турка уробив: Гукл. лпс. 1789.

**ВЛАДЫКА** *епископ* Коли(м) ходи(л) з отце(м) Сергіе(м) до Руси з вл(а)д(и)кою: гр. 1603 (Лелекач 225) Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВЛАДЫЧІЙ** *прил. от суц. владыка* Зостаючи Ігуменомъ сынъ владычи: гр. 1654 (Сабов 51).

**ВЛАПИТИ У РАБШАГЪ** *захватить в плен* ажъ бы Пань у Вуйнѣ до рабшагу влаплений бувъ. та бы ся мусивъ из того Рабшагу Готовима Пинязмѣ выминити: ПУ I V 6.

**ВЛАСТНЫЙ** (власный) *собственный* на цо свою власну руку подпісую и печатю потверждамъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Сію книгу ... власнима своїма п̄нязми ... купила Марія Капраль обивателница Сачуровска: Сачуров 1711 (П I). zse Ja, na buk odlozsvise, vszakij sztrach, Hnyiv, Lyubov, Moj vlasztnij choszen albo skodu: Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВЛАСТЬ** *власть* пана Ланья ..., который сиче самъ в своей персонѣ на той часъ не могль бы служити, маеть власть на мѣсто свое пленипотенцію другому вручити и прокуратора поставити: Олшав. 1747 (10). Коли хаща Пудь Пансковъ властіовъ буде: ПУ VIII 7. Ср. СУМ уст. редк., ССУМ, ЕСУМ.

**ВНУКЪ** *внук* А вы мои діти или внукуы, или мои братья, не дайте на чужи(х) людіи тоту зе(м)лю: гр. 1603 (Лелекач 223) Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОВНА** *шерсть* platiti muszity zatoi vuczii vovnu Xr 12 a za szir Xr 15: Kis Melnicsna U 3., ЕСУМ.

**ВОДА** 1. *вода для питья* Vodu majeme dobru ta y doszti y blisko: Hidegpatak U 4. 2. *река, ручей, озеро* А тия села дадоше прѣд нами и на наше вѣданіе и с полемъ, и съ лѣсомъ, и съ водою, и съ вѣсѣмъ прижитком да будуть монастиру: гр. 1404. mageme yeden mlin na woduy welatyy: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОДНЫЙ** *водяный* Vodni mlin u szvojm hatari majuty: Kis Rosztoka U 4. Ср. СУМ.

**ВОДОШНЫЙ** 1. *водяный* Mlini tak Vodosnyi jak szuhi daleko sze nachogyagy: Kislohó U 4. 2. *дождливый* Szinozsati kotrih u gyili Majut u vodosnih rokah jedno gyila vulivanya ... veliku skodu terplaty i kosziti nemohuty: Kuzmina U 4.

**ВОДЯНЫЙ** *водяный* dva vogyani Mlini szuty na latoriczi blisz od szeho szela: Nagy Lucska U 4. Ср. СУМ.

**ВОЕВАТИ** *воевать* Царь римскій Іосифъ вторїи и Павелъ Московскій на противо царя Турецкого повстали воевати: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ВОЕВОДА** *воевода* аже Балица воевода и Драгъ мешерь съзидаше церковь въ име святаго арха̄нгела Михаила: гр. 1404. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОЕНСКИЙ** *военный* царствующий вторий Іосифъ Кесар' Римскый ... по всеи цари, ... военныххъ офыц̄ров изъ Регементов на исписаня кожд ... выслав: Рус. Поляна 1785 (П II). szelo Daleko ... Ud orszaczkoj pute je zato Ud vojenszkich Lyudi a ud nucslyihuv usze szlóbodni szutty: Kismartinka U 4.

**ВОЗБА** *провоз* tko woly ymage wuzbuw sulnuw kereskedowaty sia muze: Veléte U 4.

**ВОЗИТИ** *возить* ажъ бы Пань хотѣвъ свое зерно возити: ПУ III 16. Hogyat na szűly do márámorosá, ta Munkatsova: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОЗИТИ СЯ** *возиться* такожь симъ способомъ и дѣйма возити ся повина: ПУ III 15. Ср. СУМ.

**ВОЗНЫЙ** *нужный для воза* Na ... szerszami vűzniji: Bablyuk U 7.

**ВОЗОВЫЙ** *нужный для воза* na potrebnosztı vozovi ... vud Pansztva vudatu szummu kladety: Seleszto U 7.

**ВОЗОВЫЙ ПУТЬ** *путь для возов* Piacz na dva mili zemlyi dalekoje, de vozovi puty nezhűrsi je: Szuszko U 4.

**ВОЗОКЪ** *возок* a gyila volov Bireskich na zimu csotiri vűzki szina: Duszina U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВОЗЧОКЪ** *возок* (т. е. село дает) gyila Volu Béresszkich jeden Vuscok szina: Bukovinka U 3.

**ВОЗЪ** *voz* czilim vidokom trimajuty u Dvori Panszkim 2 voli, i pül voza, pül szani, i pül pluha: Nagy Lohó U 7. ЕСУМ.

**УТОРСКИЙ ВОЗЪ** *тип voza* za kasdu dobru kopiczu u kotrui bivauty dva vozi uhorczki szina ... platiti muszity sza Xr 6: Polyena U 4. СУМ, ССУМ.

**ВОЗЪНЯ** *провоз* iz vozinya hnoju taj insu robotu hoszen brati mohuty: Selesztó U 4. *инше Возъня, тото хоть у панскомъ, хоть у чиюмъ длѣль раховати ся може:* ПУ III 15. Ср. СУМ.

**ВОИНСКИЙ** *военский* панове, попы, немешы овесъ, жито, грошиѣ на воинску помощь даровали: Гукл. лпс. 1796. Ср. СУМ.

**ВОЙНА** *1. война* Воина сеся точилася изъ францухами за цѣль годи: Рус-Поляна 1786 (П II). *война начася, царь Юсифъ ѿ: со турецкѣм ѿре(м) множество людей у войну и женатых забрали:* Пилипец 1788 (Сах. 80). *2. войско* ѿрь Юсифъ Инженѣри то ѣ мѣряники ... всѣхъ своихъ царях, и державах изъ Чехох и Морави изъ воен виславѣ абы мѣряли землѣ: Рус-Поляна 1786 (П II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ВОЙСКО** *войско* Бетлеем (!) Гавриил кнѣжа Седм(и)градское до Нѣмецкое землѣ притяг з велик(имъ) вѣском: Петрова 1619 (Яв. 191). *csasztij perechud vojszka szomu szelu skudni jeszt:* Pudpalóc U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВОЛАРЬ** *крепостной, выполняющий барщину волами* Cserez Ruk 28 *Dnov vurobiti muszity volar Dvoma volmi a Pisij Piso: Romanóc U 3.* Ср. СУМ.

**ВОЛАТИ** *1. называть* Za csetverti imnyom Pereszta Mihaly insak oblyasko volajucsji dva zoloti ... platity: Selesztó U 3. *2. звать* Ажъ бы Кмѣть воланый бувъ на Панчину, а про лѣнивство не пришовъ бы, дванацать Палици ся му дають: ПУ VIII 14. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОЛОВАРЬ** *выполняющий барщину волами* volovare kotri мүчзни (v)oli maut, daut po 6. fl. a kotri szlabi fl. 4; Kiss Abránka—Papgyörgyfalva U 3. *Volovari dvoma vülmi ... szluzaty:* Kustánfalva U 2.

**ВОЛОВЫЙ** *1. выполняющий барщину волами* Teperisnyoho csaszу jeden kazsdij cziloho miszta volovij kmity iz dvoma vulmi, voli nemajucsij pissij Panscsinu kazsdi tretij Tizsdeny robity: Nagy Lucska U 3. *2. работа выполняемая волами* koli pilna Robota bila na kuszbi ta na snivi ... volovu Robotu муh pichotoju udroboti: Kis Melniczna U 3. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ друг. знач.

**ВОЛЬ** *vol* У сеху не мајеме кде заробити ни з волми ныи з шокору. Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОЛЯ** *1. свободный выбор* Ez Davnikh csaszih obicsaj na volu taj gyaku szvojim panum panscini vudbuvajut: Kuzmina U 3. szeszi kmetyi povolyi Lisanoje majuty vud Pansztva Tapsu platiti abo Panstinu szluzsiti: Serbóc U 3. 2. *решение* мусить имъ свою волю напередъ знати дати: ПУ III 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ВОРОГЪ** *враг* и не будут юж силу имати над вороги: УК 23а. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОРОТА** *ворота* пошли вон з варыша у тот час, коли слнце заходило, коли ворота на нуч замыкают: УК 166. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОРОХЪ** *ворох, куча* зерно у Ворохъ звозити, ПУ III 15. kmityi ... rovini dat ... uszi u voroch odnoho vagova: Hidegpatak U 2. Ср. СУМ.

**ВОСКЪ** *воск* Може кмѣть где хоче ... Меду, Воску, Ленъ, Конопль, ... продати: ПУ VII 8. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ВОЩИНА** *вощина* Повѣжте, исъ чегожъ вощину пчела робить: 0 216 (625). Ср. СУМ.

**ВОЯКЪ** *солдат* Такожде и силнымъ вояком: самого забывают, таи статок возмут: УК 556. Ср. СУМ.

**ВПАДЕНІЕ** *нашествие, нападение* Чутка и пословиско в'паденія Татарскаго во сїи страны, бгу благодареніе, исчезло: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ друг. знач.

**ВПАСТИ** *напасть* Якобы Татары сквозѣ Молдавію намѣреніе имѣли во Ердел' в'пасти: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ друг. знач.

**ВПИСАТИ** *вписать* Вписанъ в манастирї Мстичевскомъ ... часть зостаючи Ігуменомъ сынъ владычи ... с подписомъ: гр. 1654 (Сабов 51). Ср. ССУМ.

**ВР-** см. ур-

**ВУ-** см. вы-

**ВУД-** см. од-

**ВУТОРОКЪ** *вторник* ne kotri u vutorok, szeredu ... prišli do dvora: Ruszkócz U 2. Ср. НП.

**ВЎ-** см. о-

**ВЎД-** см. од-

**ВЫБЕРАТИ** см. выбирати



**ВЫБИРАТИ** *собрать* сесѣ двѣ Чехы лышинь, тымъ Куциникумъ нагай ся платяць, Котри такіи дань выбирають: ПУ IX 6. Na platnyu Bireszku szesze szelo vud szobe vubiraje kazsdoho roku 1. fl.: Selesztó U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫБИРАНЯ** *собрание* pud csasz vibiranya Pasiti Dezmi chogy maje, chocz nyit dati muszity Xr 12: Polyena U 3. Ср. СУМ.

**ВЫБРАТИ** 1. *выбрать* Нотаріюша тай боженики село выбрати може тай изберечи без панской вѣсти: ПУ IX 1. 2. *собрать* дань ... Кметѣ ... ажъ бы у годѣ не дали може Панъ и куціовъ што му ся приходить выбрати: ПУ IX 6. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ВЫБУДОВАТИ** *построить* Хижи мои и всі будинки мои на ореку панскомъ найдучися, яко моимъ попувскимъ коштомъ за позволениемъ панскимъ выбудованныи даю, дарую и ледую на тоиже монастырь заричкии: гр. 1685 (Лелекач 228). Ср. СУМ.

**ВЫБЫТИ** *провести время* kasdi treti tisdeny Panszcsinu robity taj zato trefyу csaszty roku na Panszcsini vubude: Selesztó U 6. Ср. СУМ.

**ВЫВАРНЫЙ** *выварной* Кождый газда, ... мусить Панови у годѣ дати ... Одну Ицу выварного Масла: ПУ IV 2. Ср. СУМ.

**ВЫВОЗИТИ** *вывозить* csaszom po geleti vina vivozuju, ale lis z Liszicsnoho: Hidegpatak U 6. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫВОЛИТИ** *выбрать* kto Panstsinu choditi vuvolity volovi dvoma volmi a pisi na piso kazsdi treti tizsdeny szluzsity: Nagyrosztoka U 3. Ср. ССУМ.

**ВЫГАНЯТИ** *выгонять* на нѣши роботы яко на паншизну тактеж и за пѣнязи робити не выганяли руснаковъ: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104) Ср. СУМ.

**ВЫГЛЯДАНЯ** *приискание* Інштрумента строны виницы Сикелгѣдской о которомъ дѣль добро знаете, если буде пан' Квалик' просити, дайте ему ко прочтенію, а если на себе дѣло возмет' до выгяданя, до рукъ ему отдайте: Олшав. 1758. Ср. СУМ друг. знач.

**ВЫГЛЯДАТИ** *сыскать* Пишется п. Андрашови, абы резигнацію строны Бобовищъ и Лавкы Лелеску выгядал: Олшав. 1747 (10). Ср. СУМ друг. знач.

**ВЫГЛЯДОВАТИ** *искать* не маеме другую чуждую вѣру выгядовати, и приимати: Катих. 1801 112—159.

**ВЫГНАТИ** *выгнать* Коли скотя вошло, то не могль его чоловік выпнати, поки само не вышло: гр. 1603 (Лелекач 225) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ВЫГОРѢТИ** *выгореть, высохнуть* Лѣто было сухое дуже, сѣвба и трава такъ вугорѣла, яко у зимѣ ради недостатку зимѣвль хижѣ и стаинѣ подерли: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ВЫГОТОВАТИ** *изготавливать* Грошы пакъ не треба много давати. Лацно забереть, а потомъ не выготует: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ.

**ВЫГОТОВИТИ** *изготовить* Столяра принудѣтъ ... дабы столци ... вуготовивъ и субтильнѣйше, а не грубияшко остругал: Олшав. 1759 (30). Ср. СУМ.

**ВЫГЫБНУТИ** *погибнуть* Вѣвць, коровы, конѣ на мотолицю коло Тиси вугубли наипаче идучи морозовату тенкерицю слѣдующого паки року: Гукл. лпс. 1785. Авы Лихы звѣри выгибли (:Где бы были:) Будуть кметѣ окромъ Пансчини за три Дни поліовати: ПУ III 18.

**ВЫДАВАНЯ** *выдача* Нотацію от выдаваня грошій таи сме оставили: Олшав. 1755 (24). Ср. СУМ.

**ВЫДАТИ** 1. *дать, отдать кому-н.* церков на мисцу своб(од)ном, от панов земскихъ выданомъ, але власнымъ коштомъ предковъ нашихъ и Божьею помощію есѣ зфундована: Рудлѣва (Кан. виз. 119—120). 2. *определить* Na platnyu Bireszku szesze szelo vud szobe vubiraje kazsdoho roku 1. fl. a 30. Xr. y 2/4 zsita Opjat na potrebnoshti vozovi isztennu vud Pansztva vudatu szummu kladety: Selesztó U 7. равнымъ чиномъ дяка, церковника за ихъ у церкви святой вирну услугу поля обычайни имъ выданой платнѣ и слободы хочемо затримати: Рудлѣва (Кан. виз. 120). 3. *дать для кого-н.* бо якъ есть положено выданой урбаріи болше от насъ ани грушми невзяли, ани на паншчину негонили: Свид. Требушани. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫДАТИ СЯ** *дать для кого-н.* Сесь потумъ Лайшромъ и Панови, тай кмѣтеви, пудъ печатовъ Вармешковъ Мусить ся выдати, тай Вармешкуй Архивумъ нагай ся задержить: ПУ V 8. Ср. СУМ.

**ВЫДАВАТИ** *давать (часть чего-н.)* Tutosnyi Obivateli iz kasdoho Urocsaju iz davnich csaszŷv Deszatinu iz roka na rok Panu szvomu vidavaut: Ruszkóc U 7.

**ВЫДАВАТИ СЯ** *даваться (часть чего-н.)* от такого Вино-Града дѣлскій Вамъ Черезъ неяку токму мировъ Пожонсковъ дотеперь бы Бувъ ся дававъ, и оттеперь нагай ся такъ выдае: ПУ V 7. Ср. СУМ.

**ВЫДРУКОВАТИ** *напечатать* енциклика епистола дала ся выдруковати у Каролѣ: Олшав. 1759 (30). Ср. СУМ.

**ВЫД-** см. од-

**ВЫДѢЛИТИ** *выделить* Ажъ бы село мало даяку хащу свою за телеками выдѣлену: ПУ II 8. Ср. УР.

**ВЫЖИВЛЕНИЕ** см. выживлѣня

**ВЫЖИВЛѢНЯ** *продовольствие* Biresovi na visivlyinya ... na rük jednu cstvertúvku mirki: Kis Belebele U 3. Зато из Полщѣ угорска земля зерно возила себѣ ради выживленія: Гукл. лпс. 1795. Ср. СУМ.

**ВЫЗВОЛИТИ** *выбрать* Kotri pak Panstinu robiti vúzvolity: Nagy Ábránka U 3. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ, ЕСУМ друг. знач.

**ВЫЗНАВАТИ** *признавать* Мы обивателе ... визнаваемо: Вышние Олшавы (Кан. виз. 130) Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫЗНАЧИТИ** *определить* Буде слобудно кметюмъ на хижу, албо на станю дерева из хащи привести, але такъ обы Панъ тоты дерева вызначивъ кметюмъ: ПУ II 5. Ср. СУМ.

**ВЫЗОРЪ** *окно* Вызоры або окна хижня для того имѣхъ заперта: Л 67 (140).

**ВЫЙТИ** 1. *получиться* knity koli jeho szvinyi na Deszaty vujduty, Deszatu dati muszity; a koli na tulko ne vuchogyat, za kasdu ... 4 xr platiti muszity: Ploszkanovica U 3. Szluzba ... na vűszűm miszaczi mohlo lehko vujti: Kisfalud. U 3. 2. *пройти* naj persiji csotire lyude ... krivduvuty že iscsi sesztij rük jim ne ujsov bűl a Pansztvo od nich Tapsu nalyitűsni rük 1772 uzyalo: Klucsarka U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫКНУТИ СЯ** *привыкнуть* na kotrich kűszniczach otavu robiti ne vikli sza: Plavia U 5.

**ВЫКОНЧАТИ** *истребить* поки пляга Божія т. е. не упала болячка, которая всѣх прежде почивших викунчала: гр. 1775. Ср. Грин., SJР.

**ВЫКОПАТИ** *выкопать* тото и(з) ліса не выкопав: гр. 1603 (Лелекач 223). Ср. СУМ.

**ВЫКОРЕНОВАТИ СЯ** *истребляться* Zvirina ... vud Pansztva nijakim gyilom sza ne vikorennuje: Nagy Ábránka U 4.

**ВЫКУПИТИ** *выкупить* золожили ... одну копань ... не слобудно ... другому выкупити: гр. 1708 (П III). а ked chmelyu dati ne mohów kasdu mirku Posonszku povinovav sza vukupiti jeden nyimeczkim zolotom: Plavia U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫКУПОВАТИ** *выкупать* вже хтобы колвекъ хотіль на потомъ тои лазъ доходити, албо его выкуповати, теды першеи маеть на вармедсто золоты(х) дати: гр. 1687 (Лелекач 229).

**ВЫКУПОВАТИ СЯ** *быть выкупленным* kazsda dujna (ovca) za 6. x. a jalov (.) za 3. x. sza vukuplyuje: Kisrosztoka U 7.

**ВЫКУПЪ** *выкуп* Я іеромонахъ Никифор ... купилемъ землю ... за кобель тенгерицъ на той часъ была тенгериця вѣко по сѣмнаццать чеховъ, а то такимъ способомъ не на выкупъ але вѣчными часи мо-настиреви: гр. 1749 (П III). na tot rok ni chmily ni vikup ne dav sza: Plavia U 3. Ср. СУМ.

**ВЫЛИВАНЯ** *наводнение* Szinozsati kotrih u gyili Majut u vodosnih ro-ках ... gyila vulivanya ... veliku skodu terplaty i kosziti nemohuty: Kuzmina U 4. pro csasztu Poviny vodi i vilivanya ... zemlya szlabo sza rodit: Cserlenyó U 4. Ср. СУМ.

**ВЫЛИВАТИ** *выливать* Skoda ... od vodi, kotra szvoim csaszom tak vilivaty zsesse szijanya a szino szilzskoje zabere a u szelyi po uliczi hajova-mi choditi muszaty: Nagy Lucska U 4. Ср. СУМ.

**ВЫЛОЖЕНЬЙ** *расположенный* Hatara na roveni vuloseni: Kölcsén U 4.

**ВЫЛОЖИТИ** *изложить* jak u Contractyi vuloseno, abo ... kmity 6. zolotóh ... platév: Szkotárszka U 7. Jaki podatke ... in Puncto 7<sup>mo</sup> jeszt ulosena: Voroznica U 3. Ср. СУМ.

**ВЫМАГАТИ** *требовать* csmiri proszjat, ale ne vimahajut: Nyéresfalva U 7. Ср. СУМ.

**ВЫМАЛОВАТИ** *нарисовать* Препосылаю моимъ келчикомъ ... Ми-хайла маляра, абы лежашій моши во древишу выразно со древищемъ изобразиль его стлство во митрѣ ... вымаловавшие: Олшав. 1767 (38) Ср. СУМ.

**ВЫМОКНУТИ** *вымокнуть* Szeho szela Hatar barsz mali je i sovalniszti bo i scserlenej zemli, koli doscs vimokne, a koli hodina vihорity: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**ВЫМОЛОТЬ** *помол* do insoho szela u mlin nosziti muszat a ne koli rük duzse szucho jeszt i dali na vumolot püduтт: Cserlenyo U 4.

**ВЫМЪНЯТИ** *выкупать* a vüsse deszati kűsű kazsdi kűs po 2. xr. vumi-nyajut: Nagyrosztoka U 7. hde koli jaka marzsinka, lebo teljatko perejde vyminyati muszáty: Lauka U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫМЪНИТИ** *выкупить* ажъ бы Пань у Вуйнѣ до рабшагу влаплений бувъ, та бы ся мусивъ из того Рабшагу Готовима Пинязмъ выминити: ПУ IV 6. po vusse deszatyи kazsdi kűs za 2. xr. vymenyiti muszity: Perekraszna U 7. Ср. ССУМ.

**ВЫМЪРЯТИ** *1. отмерять* Из вина девятину ... мусить ся из того фелю, тай миров, Котровъ ся миряеть по правдѣ якъ ся приходитъ вымиряти: ПУ V 5. *2. продавать* тото мясо не буде слобудно на кметѣ дати вымиряти што бы Панумъ кметѣ хоть хотѣли, хоть не хотѣли мусили, за тото платити: ПУ 7 XIV Ср. СУМ, Грин., Жел.

**ВЫМЪТКА** *чума* у вумѣтку мѣца ноев ... дня ѿ року аѿѿ: Ялова 1710 (Сах. 74).

**ВЫНАЙТИ СЯ** *найтись* Oranya ... külko u kotroho sza vunajide: Nagy Ábránka U 6. Ср. СУМ.

**ВЫНАХОДИТИ СЯ** *находиться* Urbaria szoho szela u Pansztva orecsnoho sza vunachodity: Serbócz U 1. Oranya ... tülko volmi csinyáty, külko sza u kotroho vunachodity: Paskóc U 6. Ср. СУМ.

**ВЫНЯТИ** *отчистить* Я Онуфрий, и Иванъ, и наша сестра Хима обивателі заріцкы маючи лазъ оу нижнумъ поли, ... которыи мы з о(т)цомъ нашымъ Сабовъ: вынялисмо з хаши: гр. 1687 (Лелекач 229).

**ВЫПАЛИТИ** *выжигать* цеглы сырыи дайте выпалити и другыи готовити: Олшав. 1765 (36) Ср. СУМ.

**ВЫПАЛЬОВАНЯ** *выжигание* Na Uhlya vupalyovanya tut mozsnoje ne szuty priviknuty: Ilonca U 4. Ср. СУМ.

**ВЫПАСОВАТИ** *выпасовать* muszaty na kuszniczach otavu szvojjima sztatkami kasdoho roku vipaszovati: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.

**ВЫПАСТИ** *1. прийти на долю кого-л.* абы кождый ізъ ч. в. ваших ... чим скорѣе, колико на него упало платити на инсurreкцію: Ясіня 1797 (П I). *2. составить (количество)* Iz ovecz 20<sup>a</sup> chodity; vud kotroho pak 20<sup>i</sup> neupade, toj dujnu za 6. xr. ... vukuplyuje: Bukóc U 7.

**ВЫПАСТИ СЯ** *прийти на долю кого-л.* i tak tota dacska rücsna kasdomu kmetyovi hotovimi pinyazmi upade sza po sisnaczaty grajczari a zellyarovi po vüszim: Selesztó U 3. (na) maj bohatsoho 4 Mariyasi sza na ruk upaduty: Nagy Lucska U 3. Ср. СУМ.

**ВЫПЛАТИТИ** *выплатить* абы обывтел Повчанска тую виницу узяла и помалы Мукачевской обители выплатила: Олшав. 1759 (29) Ср. СУМ.

**ВЫПЛАЧАТИ** *выплачивать* што ся дотыче штоларных доходко(в) и платнѣ, тую, як маемо от верхности нашеи поручено, так тешъ вся выплачати и мы ся подимуемо: Рудлѣва (Кан. виз. 120).

**ВЫПОВѢСТИ** *высказать* O kaszalovah jak ú Punotyí druhim uzsitkah vipovili, tam opiszano najdecz sza: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**ВЫПОЛНИТИ** *выполнить* А ажъ бы Панъ саму Брати зальшивъ сесе мусить Вармеда чесна выполнити: ПУ IX 4. kotrich (t. e. volov) nedosztatok szvojim kelcsigom upulniti muszity: Nagy Ábránka U 7. Ya kmity Pana Mezey Janosa na yeden hud dwy negyily musu na robotyí wopulnity: Veléte U 3. Ср. СУМ.

**ВЫПОЛНИТИ СЯ** *хватить* А ежели бы ся пудъ ораня толки нивы не виполнили, мусить ся из лазувъ толко придати гу каждой нивѣ, Колко еденъ Вузь сѣна платить: ПУ I 23. Ср. СУМ.

**ВЫПОЛНЮВАТИ СЯ** *дополняться* при томъ сеся часть, тай из котровъ ся телекъ выполняють, можсть кмѣть на якый хосенъ хоче собѣ обернути: ПУ I 3. Ср. СУМ.

**ВЫПОЛНЯТИ** *выполнять* chogy kulko, y yaka kolwek robota sia nayde na yary, wlyty, y wousseny, ... musime wopulnyaty piso: Veléte U 3. Ср. СУМ.

**ВЫПРАВИТИ** *снабдить* обы еденъ Вузь четирима Волми выправили: ПУ III 12. Ср. СУМ друг. знач. И так и выправиль их с подарунъками дорогими: Рп. Тесл. (I. 169). Ср. СУМ друг. знач.

**ВЫПРОДАТИ** *распродать* албо зкажену горилку, Албо инше питя, хоть Бачками, Хоть ищами, не будуть кметѣ мусити выпродати: ПУ VII 15. Ср. СУМ.

**ВЫПРОСИТИ** *выпросить* Pasi koli bi vud szil szuszidszkih ne vuproszili y marhu derzsati bi ne hodno tako malo jeszt u hotari: Pereszirova U 4. калугери, чрез инштанцію выпросили от славной вармеди нашей, абы есмо пошли на осмотрѣніе хутаря Уголскаго монастыря: гр. 1705 (Сабов 52) Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫПУСТИТИ** *отступить* наши предкове ... земли и луки фамиліи Балутянской отпредали ... фамилія ... не хоче пароху выпустити: Ременины (Кан. виз. 122).

**ВЫПУЩАТИ** *отступать* И то ся описуеъ, же Федо(р) Костови выпуща(т) загороду при млині: гр. 1700 (Лелекач 231).

**ВЫРЕЧЕНЫЙ** *устный* Contract maje véretsenij: Vorotnica U 2. Ср. СУМ уст.

**ВЫРОБИТИ** 1. *выделять* Образъ тоижде дважды виробити маст: Олшав. 1767 (38). 2. *вырастить* mohli bi i otavu na nich urobiti: Rusz-

кѳс U 4. 3. *выполнить* lyitnoho casazu totu panszcsinu najbŭlse vurobiti muszity. Paszika U 6. na kuszbu ... po 2 tesdnyi vuroblyat. AlsŃ Apsa U 3. 4. *равняться* szelo ... platiti muszity tri mihi ... za kasdoje platiti muszity 18 хар, ujedno urobity 54. хар.: Polyena U 3. Ср. СУМ.

**ВЫРОБИТИ СЯ** *выполнить ся* ne daleko robota sza vurobity: Seleszto U 6. Ср. СУМ.

**ВЫРУБАТИ** *вырубать* а пувъ нивы вырубавъ горі и(з) ліса: гр. 1603 (Лелекач 221). Ср. СУМ.

**ВЫРУБАТИ СЯ** *разделить* (налог между членами сельской общины) што бы порція ся у селѣ поправдѣ розмитовала тай безъ всякой Гамиства вырубала: ПУ IX 2. Ср. СУМ друг. знач.

**ВЫСЛУЖИТИ** *выслужить* Kto pak na Panscsinu Prisztane, toj kazsdi tretі tizsdeny volovi dvoma volmi a Pisi na piso vuszluzsitj povinnen: SerbŃc U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫСОКУСТЬ** *вышина* oraniczy ... cserez viszokuszty i dalekuszty csasko sza hnoiti mohuty: Nelipina U 4. Ср. СУМ.

**ВЫСПОЧИВАНЯ** *отдых* а в зѣми мисто пре себе и пре маргу на выпочиваня Панѣ сму довженѣ дати: ПУ III 3. Ср. СУМ, SJP.

**ВЫСТАВИТИ** 1. *выдать* gyila szvoj panscini nijaku Urbariu vusztaavlenu vud szvoich panuv ne majut: Kuzmina U 1. 2. *снабдить* usitki potrebu Ricsi do voza ta Biressa nalesiti vustaviti: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ.

**ВЫСТАТИ** *остаться* Лѣпше будетъ придати одну келійку, албо двѣ, аж' выстанет цеглы, цили от сходовѣ, цили от цркви: Олшав. 1751 (21). Ср. СУМ друг. знач.

**ВЫСТАНОВИТИ** *выполнить* Koli jakim szposzobom visztanovlenni szuty toti povinoszti i dane? Klucsarka U. V.

**ВЫСТАЧИТИ** *доставить* а кегы sza pohubity (t. e. vol) druhoiho muszaty usztacsiti: Miskarovica U 7. tulko podatku ta i panstinu muszi vuszta-csiti, kulko gazdu szedi na teleku: Bukovec U 3. Ср. СУМ.

**ВЫСТРѢЛИТИ** *выстрелить* Еше надто три можары vivat выстрѣлили: Олшав. 1741 (7).

**ВЫСТРѢЛЯТИ** *застрелять* много голубовѣ выстрѣляли мурники: Олшав. 1750 (16). Ср. СУМ.

**ВЫСЫЛАТИ СЯ** *высылаться* Высылаются внутр именованныи Чѣсныи Людїе: гр. 1705 (Сабов 53) Ср. СУМ.

**ВЫСЪЯТИ** *высеять* и отдавамъ на 16 гболовъ Спискіхъ овса высія-ти, гр. 1606 (Лелекач 225) *maje orucsi zemlyi csotiri Do kotrich vuszijati mose mirki Posonszki sisty: Selesztó U 4. Ср. СУМ.*

**ВЫТЯГАТИ** *требовать* Д<sup>х</sup>овній теды гды за плацу порядковъ хр<sup>с</sup>тіянских, болше буде вытягати, н<sup>ж</sup> ес постановено мусит платити кождои раз, кол'ко учинит дукат еден: Рукопись XVII в. (Сабов 6) Ср. СУМ.

**ВЫУЧИТИ** *выучить* над<sup>я</sup>лся, ижъ с' хлопчиша дачто на столярство выученнаго, за которого и заплативъ: Олшав. 1764 (35). абы ани единъ жадень сына своего ... въ чужихъ языкахъ выучимаго школяря с<sup>м</sup>о до клиру не засылаеть: Окружное письмо. 1798 (Сабов 57) Ср. СУМ.

**ВЫХОВАНЯ** *содержание* szelo poszpolitо на Uchovanja Biresovi muszity dati csetvertu csaszty mirki Posonszkoі sita lebo mesanini: Kis Bisztra U 3. Ср. СУМ.

**ВЫХОДИТИ** 1. *составлять* прочую пак сумму котра выходила чили із цили на ... золотых угорских ч<sup>с</sup>тна громада Бычкувска доложила, Великій Бичк<sup>в</sup>. 1742 (П I). 2. *получаться* kmity koli jeho szvinyi на Deszaty vujduty, Deszatu dati muszity; a koli на tulko не vuhogyat, за kasdu staru szvinyu 4 xr ... platiti muszity: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫЧЕСАНЫЙ** *расчесанный* Kasdi gazda telekovi на motuza ... jednu smenyu vucseszani pradiva Pansztvu dati muszity: Selesztó U 3. Ср. СУМ.

**ВЫЧИСТИТИ** *вычистить, вырубать* Але ажъ бы така земля уже давно була вычисчена: ПУ II 2. druhi usitki iz lyszа szobi ucsisztli de chiži popravili: Klucsarka U 1. Ср. СУМ.

**ВЫШНИЙ** *вышний* Знаете, иж'я на то само вышнему совиту отповид<sup>л</sup>ь, досит' могло быти: Олшав. 1751 (18). malo kosalowy mageme на wisnyum poly may dobroge sino rodyascy: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЫШНЯНИНЬ** *житель вышней части села* visnyane maju y bukove drevo: Hidegpatak U 4.

**ВЫЯВИТИ** *выявить* szeho szela Dobra, Dohodki, Uzsitki, tyisznoti, uszkoszti, i nedosztatki, i uszvjaki peresskodi virnyi vujavlyu: Lauka U. P. Ср. СУМ.

**ВЫЯВИТИ СЯ** *выявиться* Iz conscriptii sza vijavity: Ignéc U 5. Ср. СУМ.



**ВЫЯВЛЯТИ** *выявлять* i jakovi kolvek szela szeho dobra dochodki i Uzsitki, tak i tyisznoti Uskoszti, i ne dosztaiki i uszjaki pereskodi virnyi vijavlyau: Ruszkócz U. P. Ср. СУМ.

**ВЪДАНИЕ** *сведение* тия села дадоше прѣд нами и на наше вѣдание: гр. 1404. Ср. СУМ.

**ВЪДОМО** *ведомо* даемо вѣдомо симъ нашимъ листомъ всѣкому: гр. 1404. Відомо чиним духовному стану: гр. 1689 (Лелекач 229). Ср. СУМ, ССУМ.

**ВЪДОМОСТЬ** *сведение* Даемо відомо(ст) ты(м) писаніе(м) ... ихъ м(и)л(ос)тямъ: гр. 1674 (Лелекач 226). видомост чиниме кому о томъ належит знати: гр. 1708 (П III). Даеме на видомост каждому: Белый поток Свид. Ср. СУМ.

**ВЪКАРЬ** *вид сыра* dajut dva kmityi ... luj abo vikar: Bukovec U 3. Ср. Жел.

**ВЪКО** *единица меры сыпучих тел* Забранциовъ лазок и нива тамже 1 за 3 золоты и віко пшеници: гр. 1685 (Лелекач 228). kulyko Posonszkich vik moset sza poszijati do jednoj nivi? Ruszkóc U. V. Ср. СУМ друг. знач., Чоп., Жел., ЕСУМ.

**ВЪРОГДНЫЙ** *достоверный* шо ся дѣяло у селѣ Бобовишох ... при людех вѣрогодних: гр. 1671 (П III). Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ВѢСТЬ** 1. *весть* Рад бых былъ от вас нѣкую вѣсть о тамошнѣхъ справах матери: Олшав. 1748 (10). 2. *сведение* землѣ котри за телекомъ суть заминяти, продати без Панской вѣсти никому не буде слобудно: ПУ VIII 18. Ср. СУМ, ССУМ.

**ВѢХАНІЕ** *вербное воскресенье* Року бжого аѿѿ. на вѣханіе то е на квѣты: Хуньковець 1709 (П I).

**ВѢЯТИ** *веять* пошовши ид нему у гумно, коли вѣяти будут, як звѣють, а ты укажися ему: УК 79а. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ВЯЗАНИЯ** *вязание винограда* До Вино-Града Солому Кметѣ на вязаня не будутъ давати: ПУ VII 9. Ср. СУМ друг. знач.

**ГАВРА** *берлога, логовище* Яко звѣрку у гаври в покои сѣдшую Мене знайшоль и вытягъ: Олшав. 1741 (7) Ср. УР обл., СУМ, ЕСУМ.

**ГАЙ** *роща, лес* Перша (т. е. земля) е На гаю, на два корци: Новая Весь (Кан. виз. 131—132). Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГАМОВАТИ** *препятствовать* csaszto Voda povinyov Ulivaty taj hamuje: Kis Bisztra. U 3. 4<sup>10</sup> Pászoviscse ugyan doszity je aj lem u jari i lem doti doki lyitni teplí csaszí ne hamujuty: Selesztó U 4. okrem toho csaszto Vodami Poveni hamujuty: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГАТЬ** *гать* ... на гати выше стешки нива: гр. 1696 (Лелекач 230). О гати подмонастырской давно суждено: Олшав. 1748 (13). Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГБОЛЬ** *мера сыпучих тел* ... зо своего грунту солтыского на церковь святую удліити оддавамъ на 16 гболовъ Спискіхъ овса высіяти: гр. 1606 (Лелекач 225).

**ГЕТМАНЪ** *гетман* Тое чувши Ісус Навин, гетман Ізрайскій (!), почал от старшины звѣдовати: УК 23а. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГЛЕДАТИ СЯ** см. глядати ся

**ГЛИНЬОВАНИЙ** *глинистый* Zemlya Hlinyovanya dvoma volami orati sze ne mozet. Bubulicska U 4.

**ГЛИННИК** *глинозем (определение границы земли)*: ажъ на между знатну одъ Глинника з Винного поля: гр. 1606 (Лелекач 225).

**ГЛИНОВАТЫЙ** *глинистый* (t. e. zemli) cserez tota suty sovánni sto ná horách szuty taj hlenaváti: Posnyákfalva U 4.

**ГЛОГЪ** *боярышник* лишаю ... великую Ниву ... поля глога: гр. 1696 (Лелекач 230). В першом три фалатки, един поля глога, под шестома пруты, на корецъ: Фулянская (Кан. виз. 133).

**ГЛУХАНЯ** *тиф* Народа до третей части умерло на глуханю изъ голоду: Гукл. лпс. 1787.

**ГЛУХИЙ** *густой, глухой* a druhiji u szlobogyi szuty bo iz velikoho hluhoho lysza pravlyaty szobi teleki, orűcsi niví i kaszallovi: Klucsarka U 3. Ср. НП, ЕСУМ.

**ГЛЯДАНСТВО** *заработки* Ná hlyádánsztvá misztá ne je: Szkotarszka U 4.

**ГЛЯДАНЯ ГРОШЪ** *заработки* О Hlyádani Hrosi kázana je u Punctyi 7<sup>um</sup> 12<sup>um</sup>: Posnyákfalva U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ГЛЯДАТИ СЯ** *торговать* ся заказуе чтобы едень зъ дачимъ ся гледавъ, а другыхъ не допушавъ: ПУ 7 IV. Vodi debi mohli hajovami choditi i hlyadati sza neje. Kis Belebele U 4. Ср. венг. kereskedik

**ГНАТИ** *гнать* котрый лише воли гнати знае: ПУ (Петров IV 50) Ср. УР, СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГНОИНЯ** *удобрение* Bez zasadnoho hnoinya csisztu krasznu pseniczu, zsito ovesz a inse szijanya rogyajusciji zemli na dva polya majut: Nagy Lucska U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ГНОИТИ** *навозить* ale tvrdo szemli hnojiti muszaty: Kuzmina U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ГНОЙ** *навоз* Шува(н)ная была гное(м) навожовальт: гр. 2603 (Лелескач 222). tak y horodnyi riči zeleny umageme za hnogom: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ГНОЙНЫЙ** *удобренная (земля)* Niwa hnujna rodit dobri melaj, psenitzu, y zito: Veléte U 4. Ср. СУМ. друг. знач.

**ГОДИНА** 1. *часы* возьмът тую годину, котора из' Вѣдня недавно донесена естъ, и дайте ей поправити добръ: Олшав. 1759 (31). 2. *час, единица времени* оу пятницу вечерь о седмой годинѣ до Мукачева дойдохомъ: Олшав. 1759 (31). Od szeho szela Város Munkátcsűv na tri hodini putye sztojity: Nagy Lohó U 4. 3. *погода* Vóde gyilá nápáványa Márzi u szuchek Hodenách ez kernecz u mokrech ez potaka bléz e dobru emájuty! Vorotnica U 4. Hodinach dozgyűvnich iz kirnicz Marhu napavavuty, koli szuchi Hodini na vodu u Latoriczu honyaty marhu: Kendereske U 4. 4. *сухая погода* Hatar ... i scsérlenej zemli je, koli dócs vimokne, a koli godina vihority: Nagylohó U 4. Ср. НП, Чоп., СУМ, ССУМ.

**ГОДИНАРЬ** *часовщик* Того ради аще годинар тамо ей довезет', нехай ей приправит' зовсѣмъ оу торнѣ: Олшав. 1760 (31).

**ГОДНИЙ** *годовой* худня работа тай Панщина: ПУ Табелла. Ср. Жел., Мат.

**ГОДНЫЙ** 1. *способный, быть в состоянии* kotru szlobodu vud druhich szel kolibi ne mali, y marhi bi derzsati nehodni bóli: Verbjas—Petruszovica U 4. A kto Tapsu ne chce platiti, abo ne je hoden: Romanóc U 3. 2. *сильный* pered szisztyma roki hodneho gazdu csokan Javika, Litusz Bunyak Stefanovu gazdinyu ... midvigy ubil do szmertí: Jalova U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ГОДНОСТЬ** *должность* молилъ пребсцѣннаго (!) нашего, дабы кому иному тую годност' вручилъ: Олшав. 1741 (7). Ср. СУМ друг. знач.

**ГODOВАТИ** *кормить* kegy bi iz ruk cserez cziloje lyito marhu ne hodovali, a ni jedno telya ne mohli bi deržati: Váralja U 4. Ср. СУМ, НП, ЕСУМ.

**ГОДЪ** *год* Ad 2<sup>um</sup> Pana Vojovi kmityi Contractus maju od hodu 1766 po pri kotrom povini dat oden a oden kmity ... odnu idczu kminu: Hidegpatak U 2. Panscina ... Lem na csoteri miszaczi vuj slo cseresz hüd: Misztrice U 3.

**У ГОДЪ** *во время* дань, Панумъ у часть мусяць Кметъ дати, бо ажъ бы у годъ не дали: ПУ 9 VI. Ср. НП, Чоп., Грин., СУМ разг., ССУМ, ЕСУМ.

**ГОЛОВА** *голова, лицо* Pana Grofa Teleki Laszlova szlusat kmityi u hogyi, vid holovi do holovi, anebo ad chisi do chisi po vuszem negyel, po michovi po orabcze: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГОЛОДЪ** *голод* Тогда хлѣбъ измержъ и потому хорота была велика и голодь: Таламаш (?) 1746 (Яв. 195). Ср. НП, СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГОЛУБЪ** *голубь* много голубовъ выстрѣляли мурники: Олшав. 1750 (16). Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГОНЕНИЕ** *преследование* С пріятого от ч. в̄шои остатняго Септеврїя листу порозумих стои обытели гоненїе и преслѣдованїе от п̄на Клобушицкїя, Олшав. 1748 (12) Ср. СУМ, НП гонѣня.

**ГОНИТИ СЯ** *гнаться* Pána Rednik Istvanu kmétyi honyát szá ná panstyinu, ná korána ná jeden tesdeny, ... ná zsnányá ná tretej tesdeny: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ.

**ГОНЧАРСКИЙ** *гончарский* u hatari szüm Honcsarszka Hlina sza nachodity: Klacsano U 4. Ср. СУМ.

**ГОРА** *гора* въ кол почавши пониже млина одъ броду просто въ гору ку полночи: гр. 1606 (Лелекач 225). 2<sup>do</sup> Kusznicz Ugyan na horach majutty doszitty taj Poviny na nyi ne Ulivaty: Kis Melniczna U 4. СУМ, НП, УР, ССУМ, ЕСУМ.

**ГОРАЛОВСКИЙ** *относящийся к горе, к продуктам с гор* Deszatina Horaluszka nigda ne bula: Szolyva U 4.

**ГОРБЪ** *холм, горка* А сесе зе(м)ля, шо є(м) и(з) ліса вырубаль на го(р)бі при Левъковы(х): гр. 1603 (Лелекач 222). абы ... возвратили манастыреви из междію и хутарним горбом: гр. 1705 (Сабов 53). Osmu Kelemenovszky horb od bolacky upostosiw Gazdy sitkoho nemage nyu appertinentyу: Veléte U 8. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГОРКА** *горка* Vinnicsnu hürku majut u szvoim chotari: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ГОРОДИНА** *сад, поле при доме* u horodinach kolo chis po malo szino csinime: Kelecseny U 4. Ср. СУМ друг. знач., Вх. I., Чоп.

**ГОРОДИТИ** *goroditʹ* Тогды я та(м) сады садиль и плоты городиль: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**ГОРОДНИЙ** *ogorodnyj* tak u horodnyi ričy zeleny umageme za hnohom: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ГОРОДНЯ** *забор* Kűsznicz na nisnim pole nijáki neszuty á na visnim pole hogy malo sza nahogyat ponevacs toti u horodnyi dersati muszaty: Kőlcсэн U 4.

**ГОРОДЬ** *1. крепость* Īарокъ копан коло Города Мукачовского: Гукл. лпс. 1704. Varos Munkacsűvszky na pűl hodini chodu je od nich gde sto mavuty ... mohuty prodaszti, tak i u horogyi pud kotrim szije szelo ležity: Váralja U 4. *2. огород, поле при доме* U chorogyi ázs pohnoime ró dósta szá radet: Alsó Apsa U 4. Nemajut nijaki szadi, ni chmylniczni ni kapuszniczi, von iz szela, ale i szadi dajaki, i kapuszniczi, lem u horodi majut: Ardányháza U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ГОРОЖИНЯ** *деревья для изгороди, забора* сыровы дрыва, албо жерди на обручи, Албо на Горожия ... рубати: ПУ 8 VII.

**ГОРОХЪ** *горох* и мороз поварив росады, дынь, огурки, лен, горох: Гукл. лпс. 1795. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГОРОЦКИЙ** *прил. от суц. город 'крепость'* do tigy (sic!) ne perepiszali jich dokily Bémer Comendat Horoczky živěj bul: Váralja U 2. Ср. СУМ.

**ГОСПОДАРИТИ** *хозяйничать* такъ господарте по разсужденію, абы тамъ дѣло добри велося: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**ГОСПОДАРСТВО** *хозяйство* Спомяните и на мизерное мое тамошнее господарство: Олшав. 1748 (10). Ср. СУМ, УР, ССУМ.

**ГОСПОДАРЬ** *хозяин* Ī господаромъ аби былъ: Иски 1743 (Сах. 95). maj persij, maj lypsij Hospodar 20 Posonszki miri zerna na obidva Polya posijáti moze: Lukova U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ГОСПОДИНЪ** *господин* Сие писание г(оспо)дина о(т)ца Іоана Колубецъ презвитера Кивязкого о землі, которыи набыль за гроші: гр. 1685 (Лелекач 227). Ср. СУМ, ССУМ.

**ГОСПОДЫНЯ** *госпожа* Сию книгу ... купили рабове боже касиговы сыны павловы мино исенко и своими господынями и своими чады Гусна (Сах. 87). Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГОТОВИТИ** *изготавливать, производить* цеглы сырыи дайте выпалити и другы готовити: Олшав. 1765 (36). Ср. СУМ, НП.

**ГОТОВЫЙ** (готовъ чехы) *наличные деньги* krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsitu chogy iz hotovich chechu a chogy insij dar davati? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ГРАДЪ** *град* коли ся змъркало велика туча ся схопила со великими громами блисканіем и градом: Хуньковецъ 1709 (П I). Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГРАНИЦЯ** *граница* Orucsi zemli ... na Verhach kameniszti na protivu Polszkoj hraniczii: Bisztra U 4. Ср. СУМ, ССУМ, ЕСУМ.

**ГРЕЧКА** *гречка* поморозив гречъкки проса и вшиткому збожу шкодило попод гори: Солочин 1716 (П II). ne mozse sza na nich inse roditi lem ovesz ta hrecska: Bilaszovica U 4. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРИБОКЪ** *грибок* davát (.) ... jednu kuciczu, paszuli, i szuchi hribki: Lukova U 7. Ср. СУМ.

**ГРѢБЪ** *гриб* iz roku na rük davajut 1 kurku ... hribi nebo 6. Xr. taj jeden Mich: Kuzmina U 7. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРОДИМЪ** *перегородка, загородка* z nasej chastyi na szelitvu, ta na hrodim vozat: Ricska U 9.

**ГРИМЪТИ** *гремять* а цвѣтоно(с)ныи пятокъ грѣмѣло: Білки 1666 (П I). Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРОЗНИВОСТЬ** *жестокость* ale cserez chrosznivűsz Pana Ni. Makaia utekli: Kis Lohó U 8.

**ГРОМАДА** *сельская община* Сию книгу рекомую трефолой купила громада лужанска: Луг 1738 (П I). Szesza Hromada okremisny lyisz nijaki ne maje: Kis Melnicsna U 4. Szesze szelo Hromadov na dersanya biresa narok dati povinnuje sza pul mirki Posonszkoj sita lebo misanini: Uklina U 3. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРОМЪ** *гром* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил и едно дѣвча забил другу челяд покалѣчил, поглушило: Хуньковецъ 1709 (П II). Ср. СУМ.

**ГРОШИ** *деньги* A čim dosity zemly nemageme prynuzayeme sia na csuzom chotariu siaty, y hrosmy, abo robotamy odpłacowaty: Veléte U 4. Vud kostelá kotra vud nász ná 1 1/2 császá szuly neszeme da Ujloka táj hrosi dosztávájeme: Alsó Apsa U 4. Na budinki dereva ne majut i zsiru za hotovima hrusmi kupujut: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ГРОШЪ** 1. *денежная единица* Там же Михалка попового на Пурубисшу пул друга нивы за золотыи 1 и грошы 20: гр. 1685 (Лелекач

228). на которого дал сам своей пращи рукъ Золтих ☩ (9) вгорскои личби и гроша зі (17): Дубровка 1724 (П I). 2. *деньги* А Хима, ... готового гроши взяла за тои лязъ 12 золоты(х) оугорскы(х): гр. 1687 (Лелекач 229). 7<sup>mo</sup> Ani vinici blisko ne je, abi mohli dajaki hrúss zarobiti na potrebu szvoju. Lukova U 4. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРУНКОВАНИЙ** *гористый* zemlya cserlena, ai Hrunkoványá: Drágabártfalva U 4.

**ГРУНОВАТЫЙ** *гористый* ponezse hrunovata jeszt (zemlya): Iványi U 4.

**ГРУНКОВЫЙ** *гористый* Zemli orucsi majut jednim bokom hrunkovi: Benedike U 4.

**ГРУНКОВАТЫЙ** *гористый* dvoma volami orati sza ne mohut bo je zemla bilovata cserlenicza, a hrunkovata: Árdányháza U 4.

**ГРУНОКЪ** *гора* jedna Toloka na Hrunku jeszt: Ruszkóc U 4. Lazi maje u szvojem Hatari na niszinich rodity sza szino sovalnoje a na hrunkoh maj Lipse: Nagy Lohó U 4. Ср. ССУМ гроунъ, ЕСУМ грун.

**ГРУША** *груша* коли грушъ, яблыка, оръхы поросквы авад сливы і иншъ плоды древес моих трясут и оббирают: УК 86б. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГРЪМЪТИ** см. гримѣти

**ГРЪХОВАТИ СЯ** *подозревать* Birove szamu nam ne dali hrichujeme sza, sto veliku skodu majeme: Bukovec U 9. Ср. Грин. считать грехом, Жел.

**ГУМЕНЬ** (игумень) *игумен* абы неотдалилъ тую землю отъ монастыря ані Гумень, ани калутерь: гр. 1654 (Сабов 51). Вписанъ в манастири Мстичевскомъ св. ... часъ застаючи Ігуменомъ: гр. 1654 (Сабов 51). Ср. СУМ, НП.

**ГУМНО** *гумно* пошовши ид нему у гумно, коли вѣяти будут: УК 79а. Ср. СУМ обл., НП, ССУМ, ЕСУМ.

**ГУНЯ** *гуня* Hunyi száme szobi roblyáty, dekale ez tyisznate jednu aba druhu prodájuty: Vorotnica U 4. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГУСКА** *гусек* na Rozsensztvo і velikoho dne szvjati Kuriczi, Huszki, kacsку, orábki, jajczu musili davati: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ.

**ГУСЬ** *гусь* кметъ мусили Пански Гуси зкупсти: ПУ VII 8. Ср. СУМ, ССУМ гоуси, ЕСУМ.

**ГВАЛТЬ** *насилие* Druhoje (т. е. поле) ku zadnu maramaroszkomu Groff Telekiomu szelu gvaltom odobrali: Lukova U 4. Ср. СУМ, ЕСУМ.

**ГЕЛЕТА** *деревянный сосуд, бочка* csaszom po geleti vina vivotuju, ale lis z Liszicsnoho: Hidegpatak U 6. Ср. Грин., Жел., ЕСУМ, Hvozdzik, SJР.

**ГРУНТОВНЫЙ ПАН** *помещик* ni Urbarij, ni Contrac (...) ... izs szvojima Panami gruntóvnima do toho császu kmetyi ne mali: Nagy Almás U 3. dövjátinu Gruntovnüm Panüm ne dávali: Kövesd U 7.

**ГРУНТОВЫЙ ПАНЬ** *помещик* gruntovi Panove ... hnali kedi kolvek nasto potrebno bulo: Bród U 3.

**ГРУНТЬ** *надел* храмъ зме святыи збудовали ... на моемъ грунту солтыскимъ: гр. 1606 (Лелекач 252). фара е уфундована на грунть следбодном, ани к жадному кмитству не належить: Кобылници (Кан. виз. 123) Ср. СУМ, ЕСУМ, ССУМ.

**ДАВАНІЕ** см. даваня

**ДАВАНЯ** *оброк* De Urbarii nema, iz csoho szosztoit kmiczka taj zsillyarszka Povinnuszy? Koli i jakim szposzobom uneszenna Je szesza Povinnuszy i davaniye? Hidegpatak U. V. Szeho szela lyude okrem szimnaczaty tižnyov Panscsini i insoho davanya davuty: Kendereske U 7.

**ДАВАТИ НА ВОЛЮ** *предоставлять для свободного выбора* Kmetyom ... abo Tapsu davati, abo Panstsinu szluzsiti Pansztvo na volyu daje: Uj Rosztoka U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДАВАТИ СЯ** *даваться (об оброке)* от такого Вино-Града дълскій Вамъ Черезъ неяку токму мировъ Пожонсковъ дотеперь бы Бувъ ся дававъ, и оттеперь нагай ся такъ выддае: ПУ V 7. czy sze davaje dajaka podatka a nebo darunky i jaki bi toti buli: Kuzmina U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДАЛЕКУСТЬ** *даль* 12° Szulynya komora na 4. milyi zemly je i zato iz nei od takoi Dalekoszti nijaky choszen mati nemohuty: Kis Melniczna U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДАНИЕ** см. даня

**ДАНКА** *оброк* Visse toho insakii danki abo dari, u ktorich pinzoch abo insich ricsach czy davajut a od jakoho csaszu? Nagy Lucska U. V.

**ДАНЬ** *дань, оброк* Земный пан толко тѣлом тя бируе, котрому и панщину служиш, и подату, дан, даеш на кождый гуд авад рукъ: УК 24a. krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsitu chogy iz hotovich chechu a chogy insij dar davati? Hidegpatak U. V. od Proporty platity sza dany to jeszt Telek ado: Ruszkóc U 7. daju k szemu po deszat Likti polotna u dany: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ редк., НП.



**ДАНЯ** *1. давание* Паки данія девятини, от жнивъ збѣжа, до дня стаго Стефана Короля ... Да исправить ся: ПУ V 2. *2. дань, оброк* Му kmity P. Wárady Janosa sluzime cerez hud sisty nedyil pisom bez usakeho inseho dania: Veléte U 3. Kontraktusa ne ye y ne bulo wedle ktoroho Panskoju Robotu y ynse dania by sme dokoncowaly: Csamató U 2. Ср. НП, SJP danie.

**ДАРМО** *бесплатно* Понеже кмѣть Дармо будутъ дерева мати: ПУ III 13. Ср. СУМ.

**ДАРОВАТИ** *дарить* Сей лис(т) попа Николы Бенедикувьскаго за землю ... шо на орекъ куповаль и шо даровали: гр. 1603 (Лелекач 221). Хыжы мои и всі будинкы мои на ореку панскомъ знайдуючися, ... даю дарую и ледую на тоиже монастырь зарицкыи: гр. 1685 (Лелекач 228) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДАРУНОКЪ** *оброк в форме подарка* czy sze davaje dajaka podatka a nebo darunky i jaki bi toti buli? Kuzmina U. V. a za Dacski na Tretyim puncti povideno, Darunki ne daje, taj ne dala: Ploszkanovica U 7. Ср. СУМ.

**ДАРЪ** *оброк, в форме подарка* Visse toho insakii danki abo dari, u ktorich pinzoch abo insich ricsach czy davajut a od jakoho csaszu? Nagy Lucska U. V. krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsiti chogy iz hotovych chechu a chogy insij dar davati? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДАЧКА** *дань, оброк* taj tak vüd velikoszte prihodyt sza dacska rücsna Pansztvu: Szolyva U 3. 9<sup>o</sup> Kasdi Gazda Telekovi kasdi Ruk jednu mirku Posonszku chmelyu dati muszity a silyar iz tov Dacskov sza ne tyahotuje: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДВАГОДОКЪ** *двухлетний* Федуръ ему дароваль быка двагу(д)ка: гр. 1603 (Лелекач 222).

**ДВАПОЛНЫЙ** *двухполный* Zemlyi orucsi dvapulni: Nagy Ábránka U 4. Dvapulni zemlyi orutsi szoho szela ... szamij ovesz rogyagy: Romanóc U 4.

**ДВАЦЯТИНА** *двадцатина* Iz ovecz dvaczatinu (т. е. даютъ) kotrij ne maje do dvaczatoji licsbi, tot kazsdu vüvcsu dÿjnu ... po siszty grajczari odkupiti može: Tissova U 7.

**ДВЕРЬ** *двери* А дайте рамы справити мисто дверйй, а потомъ полотномъ обити, дабы могли запиралися: Олшав. 1751 (18). Ср. СУМ, НП.

**ДВОРИЩЕ** *луг, земля под селом* даю землю обители ... на вышнем поли нива една на мотруничовой загородъ двѣ нивы на локти двѣ на

коновум дворишу: гр. 1726 (П III). a Rity otawny u chotary nemageme okrem dworisča sto gest pod sellom: Veléte U 5. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ДВОРНИКЪ** *управляющий именем* И призвавши до полать ... и пановъ своихъ ... Житмонта, прозвищемъ Борнемиса, дворника: Л 37 (69). Чиним вѣдомо симъ листомъ нѣшим ... в маетностяхъ нѣшихъ мукачевскихъ пномъ двурникомъ мукачевскому и Семиклошскому тактеж ешпаномъ крайникомъ бировомъ: гр. 1674 (Пер. Бал. 104) bez bizownoho radu za rozkazom Dwurnika panskiznu odbuwageme: Kis Tarna U 3. Ср. СУМ, ССУМ, Hvozdzik.

**ДВОРНИЧИТИ** *управлять именем (о дворнике)* ale jak nasztáv Dvürnicsiti pán Hodermárszky, dav usitku Dniu popiszati: Szerencsfalva U 3.

**ДВОРНИЦСТВО** *время управления дворника* lehka bula Panstina do Dvürniczsztva Pana Hodermarszkeho vüty teho csaszu obermeno na tretyi tisdény: Nagy Lohó U 3.

**ДВОРОВАНЯ** *время управления дворника* Szesze szelo ... Panscsinu Robilo ... vedlu obicsaju kotri pred Triczatyma Rokami pod csasz Dvoróvanya Hodermarszkoho posztavlenni je: Szolocsina U 2.

**ДВОРОВСТВО** *время управления дворника* kotri obicsaj za Dvoruvsztva Hodermarszkoho pred 30<sup>ma</sup> Rokami posztavlenni: Kis Melnicsna U 2.

**ДВОРОВЫЙ** *управляющий именем* Pán Hadermarszki ... szóha Pánsztva Dvoravém bél: Vorotnica U 3. kasdi kmity Treti a zsellyar seszti Tisden odrablyaut od toho császu, od koli Pán Hodermarszky Dvorovim bul: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ. друг. знач.

**ДВОРСКИЙ** *управляющий именем* Я Семен а и поп твароский поиднали ся пред екомосцом паном старостои Салаи Палом, добродѣмъ нашимъ Били при томъ и панове дворскій: Михал Хац, орлиски Павел: гр. 1660 (Бал. Пам. 374) Ср. СУМ.

**ДВОРЬ** 1. *крестьянский двор* Кмѣцке мѣсто из дворомъ Тай из кертами мусить быти таке велике, якъ една нива, Где можетъ ся посѣяти кобель зерна: ПУ I 1. 2. *усадьба дворянина, аристократа* Діалося в власномъ дворі моемъ в Комлошкахъ: гр. 1715 (Лелекач 234). a nekotri u szobotu prisli do dvora i Panscsinu szvoju Dokoncsili: Ruszkóc U 2. kasdi žseler na Motuzi konopnyi po jednej zmeni daje do Dvora: Nagy Lohó U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДВОТОЛОЧНЫЙ** *двухполный* Zemlyi oracsi (sic!) dvotolocsní ... duzse püsztni szuty: Uj Rosztoka U 4.

**ДЕВЯТИНА** *девятинна* 7<sup>mo</sup> Czi davuty Tutesnij Obivatelyi Panum devjatinu? Kegy davuty iz jakich Plodov i dobr davuty? Hidegpatak Ū. V. Szeszi szelyáne kmetyi žsadnu devjatinu a ni Deszatinu sz polya ne dajut: Nagy Lohó U 7. не маеме нѣяку кривду на нашѣ паны сего року аџпа. Ни у панъшунѣ нѣ у подымшинѣ нѣ у девятинѣ: Вольховцы. Свид.

**ДЕВЯТИНСКИЙ** *прил. от суц. девятинна* czé je podata Devjaténszka u szlávnuj Sztóliczé: Nagylányfalva U. V.

**ДЕКЛАРАЦІЯ** *декларация* в томъ дѣли моемъ и в деклараціи викарі-ялства, вѣруйте, ижъ мнѣ самое потерпеніе истинное смиреніе послужило: Олшав. 1741 (8). Ср. СУМ.

**ДЕКЛАРОВАТИ** *декларировать* учинилъ при ишталаціи свѣтлаго герцога при притомности много панства у двори мукачевскомъ (и) мене такожде публичнѣ деклароваль и иншталоваль за недостойнаго своего викарія енералнаго: Олшав. 1741 (7) Ср. СУМ.

**ДЕКРЕТЬ** *декрет* Іосифъ цар Римскіи умеръ ... Угорска земля всѣ его декреты, много полезнѣ прошавѣ, попалила: Гукл. лпс. 1790. Порадѣтеся сп(аномѣ) Малатинскимъ, якъ в том поступовати, ... поки декрет достану: Олшав. 1748 (12). Владислава царя девятого Декрета иі (18) Артикуль такъ ... розказуе: ПУ 6 III. Ср. СУМ.

**ДЕРГАЧКА** *трепалка* а хто того вѣвъса на дер'гач'ках Надергавъ ал'бо якъ намолотивъ а хлѣба испѣк то бил чорнии яко сажа: Солочин. 1716 (П II). Ср. СУМ дергач.

**ДЕРЕВО** *дерево* За плодовитиі дерева такъ глеть Адонаи Гсдѣ: УК 866. Na budinki dereva ne majut i zsiro za hotovima hrŕsmi kupujut: Kuzmina U 4. Na ohrivanya chisam derevo majut do Legedu bliszko: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДЕРЕВЯНЫЙ** *деревяный* а потѣм lem u lyiszi derevjanimi lisztoma muszaty sza sivotiti: Szelesztó U 4. Ср. СУМ.

**ДЕРЖАВА** *имение* Чиним вѣдомо симъ листом нѣшим ... а меновите в маестностях нѣшихъ мукачевсих пном двурником мукачевскому и Семиклошскому тактеж ешпаном, краиником, бировом по селах нидуючихся в державѣ нѣшей всѣм урядником нѣшим: гр. 1674 (Пер. Бал. 104). иванъ немешъ зейканъ зо мстичова ... часть своей державы в мистичевѣ вармежи берег оныхъ мешкаючихъ, немешови, Матѣви

в бѣлахъ, закупную пѣнязей суму вѣчнымъ правомъ сама вырѣкаетъ: Жалоба. 1656 (Сабов 51). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДЕРЖАВНЫЙ ПАНЬ** князь Сію книгу пѣнъ Андреи Серяга ... даровал ... при державномъ крали Гіоргіи Ракошимъ: Нижня Визниця, 1647 (П III). Куплена за державного пана Арделского и Мараморыского Его милости Апафи Мигалья и за настоятеля Архиепископа Савы Бранкович: Бедевля 1669 (П I). Ср. СУМ.

**ДЕРЖАНЯ** *содержание* Szelo hromadov na dersanja Biresovi na Ruk dati povinnuje sza: Diskovica U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДЕРЖАТИ** 1. *иметь, держать для себя и для помещика (о животном)* Szoho szela Biru jak u szim szelyi vüczі ne dersacsi ni kmetyi dersati nemohucsi püd csasz sztrongi muszity platiti: Selesztó U 3. iz Zsdenyovu u jedno za szvoji Pinyazi derzsity jedneho vola Na panszkim majiri, kotri koli abo propade abo zdochne, druhiho kupiti muszity: Selesztó U 7. 2. *держатъ землю, угодье помещика* ná khütári sziszküm jeden vogyánój Mlén szá ná khodéty, zá kotrój Gázdome, kotri ha dersáty Rflor 1. xr. 40. Pánsztvu plátyáty: Szkotárszka U 7. Jedná Pusztónyá szá nákhodéty u szelyi, ... á tépér Mogis Techir zá Tápsu jeji bez Zemlyi derséty: Szkotárszka U 8. chutar jim iscsi pansztvo Dominialszkoje ne pokazalo dokily mavuty deržati: Klucsar-ka U 4. 3. *предписывать* Ad 2<sup>um</sup> Páncsinu, táj druhoje dányá ják Contract derséty ták plátyáty, táj szlusáty szelyáne: Szkotárszka U 2. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДЕРЖАТИ СЯ** 1. *считать себя* Szecho szela lyude uszi urocsniji kmetyami sza derzsaty: Zavadka U 9. 2. **ДЕРЖАТИ СЯ ПРАВО** *быть подсудимым* слобудно карати, ... Лышинь тоты кметѣ, Котри на Панскомъ стулци з' передъ Вармецкого свѣдомства право ся имѣ Бude держати: ПУ VIII 1. на тоты паны мусить ся право держати: ПУ 9 VIII. Ср. ССУМ.

**ДЕСЯТИНА** *десятина* Паномъ земнымъ' кажлого року даемо, ... а нѣсному нѣтъ десятины за грѣхы нашѣ: УК 236. z ovecz pravda panove nasi berut u Deszatinu sztaru vuczu y z Jahnyatom: Hidegpatak U 7. Ср. СУМ уст., Чоп., ССУМ.

**ДЕСЯТИНКА** *десятина* Deszatinku ne dajuty nikomu: Medvedóc U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ДЕСЯТНИКЪ** *помощник сельского старосты* Биланичъ Алеѣей десятникъ: Свид. Терембло Ср. Жел., ССУМ.

**ДІЕЦЕЗІЯ** *eparchia* Того року у свою дієцезію прїяв владыка Андреи Бачинскїи Спѣшъ и Дванацятъ варишѣвъ: Гукл. лпс. 1783.

**ДИКУНЬ** *кабан* Mnozsesztvo Medvegyüv, Dikunüv, Olenyüv velikiji skodi csinyaty u szijanyu jich: Laturka U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ДИНЯ** см. дыня

**ДИСПОЗИЦІЯ** *распоряжение* а то з такою моєю диспозицією: гр. 1715 (Лелекач 233). Третья пасѣка Стопкова на два, си ес на  $\overline{в}$  корци, которая вичныма часы з тестаменталнои его диспозиції на церко(в) ес от него поручена: Рудлѣва (Кан. виз. 119). Ср. СУМ.

**ДНЕВНЫЙ САМЪ** *число дней* i koli na robotu taj nazad isli, czi Porachovav sza im tot chud na dnevnij szam? Hidegpatak U. V.

**ДНИНА** *день* бывает и на земли студено, и знову тепло тоиж днины: УК 796. И в днину, и в ночи ишъли люди, бо едъныхъ людї(й) не пушали панове: Хуст. до 1740 (Яв. 193). Панумъ тимъ, потрихъ кметювъ на пувъ днину хожиня, аб. и далей мають: ПУ III 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОБА** *время* kozdi Gazda tulyko szina daut, zsebi od dobi, do dobi bula: Závidfalva U 7. Ср. СУМ.

**ДОБРО** 1. *имение* абы б̄жее бл̄гсвеніе въ всем панствѣ державѣ н̄шеи знаидовалося и в н̄ших добрах иж бысмо хр̄стіянскои цр̄кви греческои порядок побожныи заховали: гр. 1674 (Пер. Бал. 104). 2. *источник дохода (beneficium)* Jak Moje tak i insich Tutesnich obivatelyü İminije, I chogy jakij dobra, skodi, albo ne dochodki, Atszoho szela virno otrovim i na kulyko znaju Ani Naj mense ne zataju. Hidegpatak U. P. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДОБРОДѢЙ** *господин* Я семен а и поп твароскии поидналі ся пред екомосцом паном старостом Салаи Палом, добродѣемъ нашим: гр. 1660 (Бал. Пам. 374) Ср. СУМ уст.

**ДОБРЫЙ** 1. *богатый, зажиточный* a Biro szilszki hogy dobri gazda hogy nith usze jednako jeden zoloti vonas za zimulcsinu platiti muszity: Paszika U 3. naj lüpsi gazdove za zimulsczinu ... platiti muszaty ... á szeregnyü ... a püdlisi ... a zsellyar dobri 34. graiczari a miserni 17 grajczari: Selesztó U 3. 2. *большой* за kasdu Dobru kopiczu szina Platiti muszitty 6 graiczari a od mensej 3. grajczari: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДОБЫТИ ПРАВОМ** *приобрести, достать через суд* Ге(н)дро пак оу мене добываль правомъ тоту зе(м)лю ... А они не могли добыти: гр. 1603 (Лелекач 222) Ср. СУМ, НП.

**ДОБЫТОКЪ** *скот* Лѣкъ отъ дюгу добытку и свинямъ: Заклинания 61. Ср. СУМ друг. знач., НП, ССУМ.

**ДОБЫТЧА** *телёнок* Лѣкъ отъ хробаковъ, аще у свини или у добытчати или въ Якомъ имѣна: Заг. 61.

**ДОВБЕНКА** *молоточек* а коло берексаса дов'бенками тов'кли у коритахъ: Солочин 1716 (П II). Ср. СУМ.

**ДОВГЪ** *долг* Нѣ пѣпъ нѣ дякъ нѣ громада нѣ продати нѣ залож(и)ти нѣ за якии довгъ дати немогли бо будуть проклять: Требушани-Білий потік, 1755 (П III). Ср. СУМ обл., НП.

**ДОВЖЕНЬ** *должен, обязан* и панъ не буде довженъ свою хащу слободити: ПУ II 8. Ср. НП.

**ДОВЖНИКЪ** *должник* Знайдуют ся добра и в мало грошах, которыи без жадного хосну довжницы ужывали, але посему интересалный хосен повинни будут чинити: Варганёвцы (Кан. виз. 133) Ср. СУМ обл., НП.

**ДОВОЛЕНІЕ** см. довольня

**ДОВОЛЕННО** *достаточно, довольно* Zsiru u chastsich okolo szela dovolenno majuty: Perekraszna U 4.

**ДОВОЛЕННОЕ** *дозволение, разрешение* vud Pansztva majeme dovolennoje abo Tapsu platiti abo panstsinu choditj: Zagylszka U 3. szoho szela Prebivateli hogy Panscsinu, a hogy miszto toj iz dovolenim Panszkim Taxu iz szvoji gyaki vubirajuty: Bisztra U 3.

**ДОВОЛЬНЫЙ** 1. *достаточный* Paszoviszko ... dyilya sztatka dovolne mavuty: Klucsarka U 4. 2. *свободный* szelo poszpolito za dovül(n)e Halasz-tvo ... dat(i) muszity dva nyimeczki zoloti 30. grajczari: Paszika U 8.

**ДОВОЛЬНІЯ** *дозволение, разрешение* А то ся стало съ порадою изъ доволениемъ благовірныхъ пановъ нашихъ урочистыхъ а вельможныхъ Палочаивъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Коли Хаща Пудъ Пансковъ властїовъ буде, не буде кметюмъ слобудно, сыровы дрыва, албо жерди на обручи, албо но Горожиня безъ Панского Довольня у Хащи рубати: ПУ VIII 7.

**ДОВОЛЬТИ** *дозволить* Коли право имъ сесе доволюе, Могуть Кметъ Іовсагъ такой продати. ... а хочай бы Панъ и не довольвъ могутъ предца продати: ПУ VIII 18.

**ДОВОЛЮВАТИ** *дозволять* Коли право имъ сесе доволюе, Могуть Кметъ Іовсагъ такой продати: ПУ VIII 18.

**ДОВСТВО** (дол(г)ство) *долг* винницю власную ... жаднымъ долствомъ незаведенную за отпушеніе грѣховъ ихъ даю, дарую и легую на монастыр Зарицки: гр. 1712 (Лелекач 233). Такожде сут мало и грошы на довстви, которыи ведлугъ права интересалный хосень чиняты: Вышние Олшавы (Кан. виз. 130) еще обители Мукачевской з дол(г)ства покойника Блажовского zostало нешто платити: Олшав. 1759 (29).

**ДОДАВАТИ** *добавлять* Dodawajut Jednako napominanim panum kmeti os panscinu koli u pisu koli iz vŭlmi szlusát: Kuzmina U 6. Ср. СУМ.

**ДОЖДЕВНЫЙ** *дождливый* Hodinach dožgyŭvnych iz kircicz Marhu napravavuty: Kendereske U 4.

**ДОЖДЖЕННЫЙ** *дождливый* Na potokach u dožcennoy casy z diluw tekuscich Mlini mageme swoge sim: Veléte U 4.

**ДОЖДЖЬ** *дождь* Szehe szela Hatar barsz mali je i sovalniszti bo i scsérlenej zemli, koli dóscs vimokne, a koli hodina vihority: Nagy Lohó U 4. Ажъ бы кмѣтъ Пансчину про дождь албо за инше не могъ отбути: ПУ III 7. Ср. СУМ.

**ДОЖДЬ** см. дожджь

**ДОЖДЬОВАТЫЙ** *дождливый* zemli orucsi ... urodlivi, a duse kaminiszti, alem gyila vŭsza a toto lem todi, koli dosgyovatoje Lito: Colánfalva U 4.

**ДОЖДЯНЫЙ** *дождливый* a koli roki Dosgyani biváuty: Ruszkóc U 4. Ср. Чоп.

**ДОЖЧОВАТЫЙ** *дождливый* zemlyi orucsi ... urodlivi aj duse kameniszti á lem gyila vŭsza, aj toto lem todi koli dozcosovatoe lyito: Lécfalva U 4.

**ДОЗВОЛЕНИЕ** см. дозволяня

**ДОЗВОЛИТИ** *позволить* i pansztvo jich dozvolilo abi mohli iz lyszta panszkoho voziti i nezakazuje izcsi jim: Klucsarka U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОЗВОЛЪНЯ** *разрешение* За дозволеніємъ Его великости велко-можного пана Баркоція Георгия висшпана Огоцкия вармеди, отождъ христїя(н)скїи народе упрошаемъ васъ: гр. 1680 (Лелекач 230). zolugy ... i tam bez platnyi mauty iz dozvoliyinyom Munkacsűszkich lyudi Kustánfalva U 4. panscinu lebo (...) Tapsu iz panszkim dozvoliyinyom kazsdoho roku ... ubirati mohli: Zavadka U 3. Ср. СУМ дозволяння, ССУМ.

**ДОЗИРАТИ** *сторожить* Пастыромъ Котри Пански Винищи дозѣрають. ПУ VII 10. Zolugy ... i tam bez platnyi mauty iz dozvoliyinyom Munkacsűszkich lyudi za toto oz' doziravuty lysz od druhich lyudi: Kustánfalva U 4. Ср. СУМ обл.

**ДОЗНАВАТИ СЯ** *давать показания* Doznavajuť sze os u Munkácsuszkim Domínii jak Devjatinu tak i Dészatinu davajut: Kislohó U 7. Ср. СУМ.  
**ДОЗОРЪ** *внимание* po dolinach po gyiloch marha i csereda chodity i tam iz velikim dozorom muszaty szokotiti: Bród U 4. Ср. СУМ.

**ДОИВО** *удой* Молитва, аще хоцещи доиво свое власное заваровати: Заклинания (59). абы не могли чаровнищъ всяти отъ моихъ коровъ доиво: Заклинания (59).

**ДОЙКА** *дойная овца* tot kasdu vüvczu düjku Barana ... po szisztu grajczari odkupiti mozse: Borszucsina U 7. za kozsdu dujku po Xf. 6. za jalovu po X 3: Ivaskófalva U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**ДОЙНЫЙ** *дойный* tohdi za kasdu Dujnu Vuczu Xr 6. tak i za barana a za jalovu Vuczu Xr. 3 Dominy platiti muszity: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**ДОЙНЯК** *дойный скот* а Васил Ковач дал пятеро дробу дуйняку (за Евангелие): Руськова 1697 (П I). Ср. Грин.

**ДОЙТИ СЯ** *обнаружиться* Аж бы кмѣтъ з другого села мяса принись, а у сель Панска мясарня бы Була, кулько разъ ся тото на него дуйде, все мусить Панови робити: ПУ 8 XV. Marsina kotra u kmitya zhine koli sza dujde sto vinovati muszi zaplatiti: Hidegpatak U 7. Ср. Жел., Грин.

**ДОКЛАДЪ** *условная обязанность* (земля) е духовному придана такимъ докладомъ, же рок от рока от ней повинень платити по шест Золотых: Ломне (Кан. виз. 127). Ср. СУМ друг. знач.

**ДОКЛАДАТИ СЯ** *подчиняться* (т. е. крестьяне) з ёпспким блсвеніем доробляти могут ежели он властію своею позволит оному докладати ся повинни. в тои час уряднини могут робити: гр. 1674 (Пер.—Бал. 104) Ср. СУМ друг. знач.

**ДОКОНЧАТИ** *совершать, делать* sto Pansztvo roszkazalo uselyaku robotu treba bulo doküncsati jum: Csértész U 3. koli nasto rozkazali konecsno musili dokuntsati: Lukova U 3. Ср. ССУМ.

**ДОКОНЧИТИ** *совершить, сделать* а некотри u szobotu prisli do dvora i Panscsinu szvoju Dokoncsili: Ruszkóc U 2.

**ДОКОНЧИТИ СЯ** *закончиться* возме ся все дѣло напередъ тай ся докунчить, а потумъ коли честна Вармедя право буде мати, то ся пересмотрить: ПУ VI 1.

**ДОКУМЕНТУМЪ** *документ* Того ради вшыткы литералнѣ документы купно со инквѣзициями, жебы похыба не сталася, перепощлѣте: Олшав. 1747 (10).



**ДОЛИНА** *долина* А далей на долині 4 нивы, и пу(л) чопу(в)скими виницами великая до воды: гр. 1603 (Лелекач 222). a koli roki Dosgyani biváuty mali choszen iz toho polya mauty naj Lipse cserez ritkoju zemlyu kotora kegy duse sza rozmocsity szijanya iz hnojom ujedno na Dolinu izyduťy i iztekuty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОЛСТВО** см. доводство

**ДОЛЫ ПОД ДОЛАМИ** *под горой* Четверта копанинка, Под долами, як на дви повразы сѣна: Новая Весть (Кан. виз. 131). Ср. ССУМ.

**ДОМА** *в той же местности* Mlini jak doma, tak ina blizsku szutt: Felsőviznice U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОМАШНІЙ** *тот, который находится около дома* анѣ зо тихъ нивъ орання, которіи албо за ораннямъ албо за небытность двора домашнего і недоволство, вмѣсто техъ, кмѣтють данно, девятина не приходитъ: ПУ V 3.

**ДОМАШНІЙ ОРѢХ** *орех* за Liszkovich orichüv 6. Xru a za Domásnih orichüv 6.: Kucsova U 7. Ср. СУМ.

**ДОМОВНЫЙ** *домашний* Господарство домовное, якъ можно, да течеть по волѣ бжой: Олшав. 1750 (14). Ср. СУМ, НП.

**ДОМОВШНІЙ** *имеющийся при доме* y s telekow Domousnich hasnu ne ye may prediwnoho: Křiva U 4.

**ДОМЪ** *дом* Дѣялосе то в дому Демковому Сѣротка: Горинчово 1640 (Яв. 203) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДОМОВЫЙ** *домашний* Господарство домовое до позору вручаю, особливи вина: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОПЛАТИТИ** *доплатить* а якъ быхмо вепра не мали, дати тартазуемося: пѣнязѣми  $\overline{\text{S}}$ : золотыхъ доплатити: Русское (около Мукачева) 1666 (Сах. 76). Ср. СУМ.

**ДОПОЛНИТИ** *дополнить* Ежели когда ягнять, козлять и пчель, Девятину не дополнить, от всякого ягняти заплатитъ кметъ  $\overline{\text{D}}$  грайцари: ПУ V 1. Ср. СУМ.

**ДОПРОСИТИ** *упросить* Я раб бжи Михало Калинцин допросив Попа своего Иршавско Федора за сию книгу: Иршава 1673 (П II).

**ДОРОБЛЯТИ** *дорабатывать* з ѣпспким блсвеніем доробляти могут: гр. 1674 (Пер.—Бал. 104) Ср. СУМ.

**ДОРОГА** *дорога* 3<sup>uo</sup> Pjacz na jednu hodinu dalekoje de vozova doroha dobra: Selesztó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОРОЖНИЙ** *проезжающий* Але Где Пань такий Вендигъ-фогадовъ албо мавъ, албо отеперь хотѣвъ бы правити, Где бы ся и дорозну (sic!) люде зходити могли: ПУ VI 4. Ср. СУМ, НП.

**ДОРОЖНЯ** *дороговизна* така дорожня була у земли угорской, же у Будинѣ кобел пшеници по  $\overline{\text{к}}$  сорокувцѣ: Русскова Поляна. 1805 (П II). Ср. СУМ уст.

**ДОРОЧНЫЙ** *годовой* Парохіяне своему парохови, и дякови, повинни плацу дорочную часу своего отдати: Рукопись XVII в. (Сабов 6) Ср. ССУМ.

**ДОСВѢТЧИТИ** *узнать, разузнать* парохія паки волосянска досвѣтивши хто еи продал был и д' зол. узял свои грошѣ от того или его потомков достанет: Ужок 1742 (Сах. 84) Ср. СУМ обл., ССУМ.

**ДОСКА** *доска* Салы з Марамориша и дос'ки припровадятся. Олшав. 1751 (18).

**ДОСЛОБОДИТИ** *разрешиить* Korcsmu vud pansztva doszil usze derzsati doszlobodseno bulo: Kis Almás U 4.

**ДОСТАВАТИ** 1. *зарабатывать* Vud kostelá kotra vud nász ná 1 1/2 császá szuly neszeme da Ujlaka táj hrosi dosztávájeme: Alsó Apsa U 4. takov tyaskov robotov dűsttavavuty szvűj chlyib: Klucsarka U 4. 2. *бывать достаточным* Bukov gyila szvojich szvinyi u szilcszky chastsi dosztavaje: Nagy Ábránka U 4. Ср. СУМ.

**ДОСТАВИТИ** *совершиить* Teper visse napominanoje szelo nejaku Urbariu, abo Contract za doszül dosztavlyenu Panstinu, lebo robotu ne maje: Nagy Lohó U 2. Ср. СУМ.

**ДОСТАТИ** 1. *заработать* Kotri bi műh úsztihnuti viniczi kopati jak u szelyi tak i szusziteczvi szuty műhbi dosztati hrossa: Nagy Lohó U 4. 2. *быть достаточно* as nam strawy swogey ne dustane ta pozad holodu kotery uteče tot muszity try mariase na kazdoy tizden platity uddawna: Veléte U 3. Ср. СУМ, НП.

**ДОСТИГАТИ** *иметь время* Iz Maramorisa mohli bi szobi dajaki pinyazi zarobiti kegybi dosztihali ... voziti szűly: Klucsarka U 4. kotriji obivateli chotyaty i dosztihavuty pinyazi mohuty szobi zarobiti: Váralja U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ДОСЯГАТИ** *достигать* Jaki skodi doszihajuty jak szelo tak i chütara jeho: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ.

**ДОТЫКАТИ СЯ** *касаться* штося дотыче штоларных доходко(в) и платнѣ, тую, як маемо от верхности нашеи поручено, так тешъ вся выплачати и мы ся подимуемо: Рудлёва (Кан. виз. 120) Ср. СУМ, ССУМ.

**ДОХОДИТИ** 1. *извлечь пользу (?)* вже хтобы колвекъ хотїль на потомъ тои лазь доходити, албо его выкуповати, теды першеи маеть на вармед сто золоты(х) дати: гр. 1687 (Лелекач 229). 2. *бывать достаточно* pasa u cserjaku duse mala sto i szvojim marhim ne dohodity: Kucsova U 4. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ДОХОДОК** *доход* ижъ тотъ то храмъ не маедь (!) бы наменшого доходку: гр. 1606 (Лелекач 225) insakoho dohotku, szelo ne maje: Mászárfalva U 4.

**ДОЧАСНЫЙ** *временно обязанный* 9<sup>no</sup> Szehe szela Obivateli czi orecsnij kmetyi albo lem docsasznij? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ДОЩАНЫЙ** *дождливый* коли hodina Doscsana: Szolocsina U 4.

**ДОЩКА** *доска* Еслиже сходы з мрамору не будут, будут с дошокъ: Олшав. 1750 (15). Ср. УР дощечка.

**ДРАБЪ** *солдат* И пришовши до ворот онаго вариша Вефтуліи, мовила драбум: УК 196. Ср. СУМ друг. знач., SJP drab 'пехотинец'.

**ДРАНИЦЯ** *бранка* то csaszom y draniczu vozime z Novoszeliczi do Liszicsnoho: Iszka U 3. Ср. СУМ.

**ДРАГОМЪТЬ** *вид драгоценного камня* тогда узрѣвши срѣбро члѣвкъ из далека, як теперь драгомѣту будетъ бѣгнути: Рп. Тесл. (IV 304) dragomit po malo dajut Iszka U 3.

**ДРАГОТА** *дороговизна* Была драгота ... межди людьми, так аж спискы й кобель был по і злат.: Петрова 1622 (Яв. 191).

**ДРАЧКОВАТЫЙ** *заросший лиственницей* ez tech Kászállovív jeszt szina Muskávátaje, Drátskovátaje, sitnekovátaje: Vorotnica U 4. U jih chůtare szino je Muskávátaje, Drátskovátaje: Hrabóc U 4.

**ДРАЧНИКЪ** *лес из лиственницы* ле(м) минї дали Кудровці свою ча(ст) нижеи путе в драчнику, де лемъ пу(д)ливки были многїи: гр. 1603 (Лелекач 224).

**ДРЕВО** *дрова* visnyane maju y bukove drevo: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ уст. поет., ССУМ.

**ДРЕВОРУБАНЯ** *рубка леса* Намра zselizna, na druhim chotari ... vutti dekoli choszen berut za drevorubanya: Klockófalva U 4.

**ДРИВО** *дрова* Ажь бы не было у сѣлской хаши досить дрива, мусить Пань кметюмь слободити и другу хащу: ПУ II 6.

**ДРИВАРУБАНЯ** *рубка леса* 13<sup>uo</sup> Namra zelyizna u hatari nahoditysza vüitti dekoli za driva rubanya hoszen beruty: Selesztó U 4.

**ДРОБИНА** *мелочь* а еже ли бы Тулко из однимъ ферталиомъ було Тото кмѣшке мѣсто векше, якъ пудь едень Кобель сѣня, Всяка дробина у саму ся не буде брати: ПУ I I. Ср. СУМ друг. знач., Жел.

**ДРОБНЫЙ** *мелкий* Paszovisce gde korovi, voli, ai insij drübněj sztatok paszuty: Závıdfalva U 4. á ez drübnech betlyát s. v. szvené deszáténu ... dájuty: Vorotnica U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДРОБЪ** *молодая овца* Васил Ковач дал пятеро дробу дуйняку: Руськова 1697 (П I). Ср. Жел., Грин. недоийные овцы.

**ДРОВА** *дрова* извѣсти мня, дрова с' Феертова обѣщаніи достали? Олшав. 1765 (36). Drov gyıla Budinku u szvojim határu ne majuty: Bisztra U 4. Ср. СУМ.

**ДРЫВА** *дрова* 4° Drövá ná ohény u szvojúm khütáré máje szesze szelo Szkotárszka U 4. Ср. ССУМ.

**ДУБИНА** *дуб* Dubinu taj druhoho Tverdoho dereva ne majut: Zsukó U 4. Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**ДУБОВЫЙ** *дубовый* Lyisz jak Dubovi I tak Bukovi u szim hatari nahoditysza: Selesztó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДУБЪ** *дуб* буде кмѣтюмь слобудно на свою потребу сухы древа возити, а еже ли бы сухы не были могутъ и сыровы, окромъ дуба, бука, албо садовини: ПУ II 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ДУДКА** *вид монеты* anebo po duczci dajut: Hidegpatak U 3. за не даду(ть) вѣвса ... и осемь дудокъ: Волове 1793 (П I). Ср. Чоп., Грин. дудек, SJP duded.

**ДУЖІЙ** *богатый* mose bit sto u poprısızidali, kotri maj dusi boli chudobnich Ludi zemli ta u kotre za pusztosagami boli: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ.

**ДУКАТЬ** *дукат* Ачей бы ей лѣпше поправиль, якъ Токайскый, который забралъ дукаты дар'мо: Олшав. 1759 (31). не можъ было пашѣ купити, аж бы дукать лавъ за едень вѣзь: 1795 Таламаш (Яв. 14). Ср. СУМ, ССУМ.

**ДУЛГЪ** *длина* U nasz lani nej szut odnaki nyi u sirinu nyi u dulh: Hidegpatak U 5.

**ДУМАТИ** *думать* Szesze szelo ták dumáty azs jéch Urbari u Pansztva je: Volóc U 1. Ср. СУМ.

**ДУРНЯЧКА** *тиф* и туи на дурнячку болю лежали и умерали П II. 1785 Рус. Поляна. 1785 (П II). Ср. Чоп., Вх. I, Грин., Жел.

**ДУХОВЕНСКИЙ** *духовный* На всѣ дома нямескѣ, духовенскѣ, и простих люди, нумсри клали: Рус-Поляна 1785 (П II).

**ДУХОВНИКЪ** *духовник* хто будет дховникъ: Иски 1743 (Сах. 95). Ср. СУМ, ССУМ.

**ДУХОВНЫЙ** *духовный, священник* даємо відомо ты(м)ъ писаніе(м) наши(м) ... стану д(у)ховнаго протопопо(м) и всі(м) с(вя)щ(е)ніко(м): гр. 1674 (Лелекач 226). котории дхъвны буде пана бга просити за его потомство: Гажин-Гуменне 1685 (П II). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДЫНЯ** *дыня* мороз' бил бар'зо велики, поза тису поморозив динѣ и тенгеричѣ: Солочин 1716 (П II). Ср. СУМ.

**ДЪВАТИ СЯ** *деваться* a sz. yáne nesznaut gde hrossi szja dyivaut: Drága-bártfalva U 7. Ср. СУМ.

**ДЪЛБА** *раздел* а ежели бы Сырохмана не мавъ, а Ювсагъ бы из дѣль-бы дуставъ, то братумъ, Албо пріятелумъ ся приходитъ: ПУ V I. Ср. СУМ, НП.

**ДЪЛИТИ СЯ** *делиться* Kmiczki zemlyi u kásdum hogyi szá ne gyilyát, lese zsellyaru: Alsó Apsa U 5. Ср. СУМ, НП дѣлити, ССУМ.

**ДЪЛНИЦЯ** *забор* nijaku gyilniczu ne derzsat degde, gde koli jaka marzsinka ... perejde: Lauka U 4. Ср. ССУМ друг. знач.

**ДЪЛНЫЙ** *долинный* на Верховинѣ хлѣба было доста, але на дѣлнои стороны дуже мало было хлѣба: Гукл. лпс. 1813.

**ДЪЛО** 1. *дело* Кметѣ Лышинѣ у тыхъ Дѣлахъ Буде слобудно карати, у котрихъ право каже: ПУ VIII 1. 2. *вещь* malo majuty gyila prodati taj zato mali hoszen beruty: Kölcсэн U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ДЪЛСКИЙ** *горный* о дѣлскей Вамѣ: ПУ 5. Обы безъ права тотъ Вамѣ дѣлскій не множивъ: ПУ 5. VIII Ср. Жел.

**ДЪЛОВЫЙ** *горный* Potom kosalowy duže malo ymayeme u chotary, u kotory suty po dilowich mistach, na tich trawa slabo se rodyty: Veléte U 4. Zemly nasich malo mageme, y toty kaminy nye rodyascy bez hnogu, potokamy dyilowimy casto urazenny: Veléte U 4.

**ДЪЛЬ** 1. *гора* (лесистая) Pasu y po dilach ymayeme dla marsiny dosta: Veléthe U 4. na potokach u dožcenoy casy yz diluw tekuscich mliny mageme

swoge sim: Veléte U 4. 2. *lec* Silskoho dila ne magemente odluconnoho us panskoho y zsiру dla swiny nasich ne ye: Csarnatǔ U 4. Ср. ССУМ, Вх. I., Miklos. 'collis', 'mons'.

**ДЯКА** *воля, охота* Ez Davnikh csaszih obicsaj na volu taj gyaku szvoжим ranum panscini vudbuvajut: Kuzmina U 3. Ср. СУМ друг. знач., НП.

**ДЯКЪ** *дьяк, писарь* При мнѣ Стефаном Калинович дяком столечным: Свид. Ясиня Ср. СУМ, ССУМ.

**ЕДНОРАЛЬНЫЙ** 1. *общий* прїях из маппы стародавной едноральной старой барзѣ: Невїцке 1782 (П I). 2. *однодворец* За которимъ мынѣ всѣ едноралне нямешѣ малая съ великими ктитори, поклон творимо: гр. 1775.

**ЕДНОСТВО** *уединенность* Vinisni Hori na tri mili zemlyi nahogatysza, ale pro Jednustwo, I ponevacs na orszagu szuty, ta ne mohuty, tak daleko odszutpiti, od szvojih roboti (sic!): Polyena U 4.

**ЕКОМОСЦ** *титул (буквально: его мочь)* Я семен а и поп твароскии поиднай ся пред еконосцом паном старостом Салаи Палом, добродѣмъ нашим: гр. 1660 (Бал.—Пам. 374).

**ЕКСАМЕНЪ** *экзамен* Же многихъ родителей сынове по больше рокахъ изъ латинскихъ школь — сѣмо на экзамень приходящїи, ... въ своей русской науцѣ такъ барзѣ занезбалии ... приходятъ: Окружнее письмо 1798 (Сабов 57) Ср. СУМ экзамен.

**ЕКСЕКВОВАТИ** *исполнять* Добро бы было, если вы тестаментъ Блехнарского еѣкквовалисте ... И што кому поручиль ... божое выдайте: Олшав. 1759 (30).

**ЕКСЕМПЛАРИУМЪ** *экземпляр* За Дорозея шест еѣземпларїя писалъ, но еше не пришоль: Олшав. 1748 (11) Ср. СУМ экземпляр.

**ЕКСМИССІЯ** *делегирование* Тѣмже мы повелѣніе и ексмиссію не имїяше мзду труды нашего воспрїявше влѣто 1705, 27 дня мѣа мая, изшедше обрѣли есмо тако: гр. 1705 (Сабов 52).

**ЕКСЦИПОВАТИ** *вынимать* а винницю помененную отъ всїхъ крвныхъ моихъ ексципую, абы до ней жадного одобраня право не имїли: гр. 1712 (Лелекач 233).

**ЕЛЕОСВЯТІЕ** *елеосвящение* от елеосвятїя нынѣшнего часу ничого: Рудлѣва (Кан. виз. 120).

**ЕНОРАЛ** *генерал* пришов одного дне барзо рано енорал монтикукули из своимъ регементомъ: Мукачево 1703 (П I).

**ЕНЕРАЛЬНЫЙ** *генеральный* сия книга под час енеральной визѣти епѣской приданна ест назадъ: Ужок 1752 (Сах. 84).

**ЕПИСКОПСКИЙ** *епископский* извѣстнаго же ради увѣренія дается ему сіе нашею рукою подписанное и печатію Епископскою нашею запечатльное Писаніе: Облеченка Волошинского 1674 (Сабов 4). Ср. СУМ.

**ЕПИСТОЛІЯ** *заявление* Року 1685. Списанна сия Епистолия или Цессія: гр. 1685 (Лелекач 227).

**ЕРОГАЦІЯ** *выплата* абысь ваш: от шесть десятого року даже до текущаго от касы црковной што и колко каждою году пришло, списаль и сей рахунокъ себу (?) сюды принесль и когда кому што дано, ерогацію, принюсь: Олшав. 1766 (37).

**ЖАЛИВА** *крапива* Тогожде року люде или сѣчку, жаливу, рѣпицу, кромпловиня и иная таковая: Гукл. лпс. 1786. Ср. СУМ обл.

**ЖАЛОБА** *жалоба* Мы ниже подписанныи свѣдителяемо обыватель ясьнскій, же мы не имаеме жалобу на наших Панов: Свид. Ясиня Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖАЛОВАНЯ** *жалоба* Немешъ Иванъ ... А стефанъ и петро, тимко, брата егожь стрыечными, по именехъ и особахъ, особами своими перед нами в способъ протештаціей, и жалованя намъ ознаймити старалися в тот способъ: Жалоба 1656 (Сабов 50). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖАЛУДЬ** см. жолудь

**ЖАТИ** *жатъ* Вооз, когда пришов ид женцюмъ своим, сякъ ся поклонив и реч' жнушимъ: УК 78а. jeden tésdeny kopye, druhej zne, tretey kaset, u tsetvertej meláj lámle: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖАТТЯ** *жатва* где за временемъ злимъ, или за позностію недостиглого збѣжжа, и тако жаття позное: ПУ V 2. Ср. СУМ.

**ЖЕБРАКЪ** *нищій* Панове и Немешъ, простъ и жебраки: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ЖЕЛАНІЕ** *желание* My kmityy P. Szegedi Gyorgia dayeme tapsu piat zolotich uhorskich po yeho zelaniyu: Veléte U 3.

**ЖЕЛЪЗА** *оковы* А коли Кметя Панъ у свою Темницу покладе, и до желъзь дае уковати: ПУ VIII 5.

**ЖЕЛЪЗНЫЙ** *железный* na jednu Milyu jeszt zselizni Hamor groffszky: Ruszkóc U 4. i takovi zselizni szerszami jim sza nigda ne pridávajuty: Ruszkóc U 7.

**ЖЕНЕЦЬ** *жнец* Вооз, когда пришов ид женцюмъ своим, сякъ ся поклонив и реч' жнушимъ: УК 78а. Pana Adama Lévaја kmetyi cserez rűk 6 zolotich Tapsu platyaty taj jednoho žencza daje i dva dni roboty: Kálnik U 6.

**ЖЕНИТИ СЯ** *жениться* у восенї буде ся женити: Письмо 1734 (Петров IV 48). Ср. СУМ.

**ЖЕНЦВА** *жатва* а u Lityi Oranya Kuszbu та Senczvu docontsati povinni buli: Repede U 2.

**ЖЕРДЯ** *жерди* Коли Хаша Пудъ Пансковъ властіовъ буде, не буде кметюмъ слобудно, сыровы дрыва, албо жерди на обручи, албо на Горожиня безъ Панского Доволъня у Хаши рубати: ПУ VII 7. на wesny u rubaniu zerdyia sluzime dwy nedylly: Csarnatő U 3. Ср. СУМ.

**ЖИВОТИТИ** *снабжать себя чем-н.* Potrűbnoho dreva na ohény szejji szela kmetyi ne mauty, ... ale iz csuzich Chűtaroch zsvotije Drevami: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ЖИВОТИТИ СЯ** *кормиться* а potűm lem u lyszzi derevjanimi lisztoma muszaty sza sivotiti: Selesztő U 4.

**ЖИРНОСТЬ** *жирность* (молока) Кличу я Милостивымъ Богомъ ... икъ своей нивѣ молонность, жырность, тукость отъ влаги небесной, отъ росы земной: Заклинания 61. Призову ... к вашимъ коровамъ жырность, сметану, масло, и сырѣ: Заклинания 60. Ср. СУМ.

**ЖИРНЫЙ** *жолудевый* Zirnij lysz naszvojűm Hátári koli sza urodity icsi do teper besz uselyakoji platnyi doszity buv: Bilke U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ЖИРОВАНЯ** *пастьба в желудочном лесу* От жированя у силскумъ хотарѣ буде кмѣтъ четири чехи меньше платити, якъ чужый члѣвкъ: ПУ II 7. тай хаша имъ буде слобудна и на дрыва и на жированя: ПУ 2 VIII Ср. Грин. 'кормежка (диких животных)', Мат. 'пастьба'.

**ЖИРЬ** *жолудь, корм для свиней* Maut lisz ... kotri szja zsir urodit, szlobodno im szvoj sztatok na zsir nahnati: Nagy Ábránka U 4. Zsiru szvinszkoho majzse nijakoho ne majuty: Alsóverecke U 4. Zsiru Bukowoho koly sia urodit majeme dosta bez usseho dania Panskoho: Veléte U 4. Ср. Грин., Жел.



**ЖИТИ** 1. *жить* Где Тироха жи(в), то вши(т)кы(х) до воды: гр. 1603 (Лелекач 224). 2. *есть* a koly na Panscinu chodime Panszkuyu stravu ziyeme: Veléte U 3. 3. *пользоваться чем-н.* Halasztvo mohli bi mati szlobüdnoje ale iz tim ne zivuty: Ódavidháza U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖИТО** *рожь* Niwa hnujna rodit dobri melaj psenitzu, y zito: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖМЕНЯ** *горсть* kminu po sminyi dajut: Hidegpatak U 3. 6° Kasdi gazda szoho szela na motusza 3 sminy Prádiva ... na ruk dati povinen Dominy Munkacs: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**ЖНАНЯ** *жатва* kmétyi honyát szá ná panstyínu, na kopánya ná jeden tesdeny, ... ná zsnányá ná tretyej tesdeny: Alsó Apsa U 3.

**ЖНИВА** *жатва* мовив тобѣ, абес не ишла на чужую ниву избирати колося через усѣ жнива: УК 79а. на kopánya honyát szá ná jeden tesdeny, ná druhej ná znevá: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖНИВО** *жатва* U lityi oranya, kúzbu ta snivo konciti muszili: Szolyva U 2. Ср. ССУМ.

**ЖОЛТЫЙ** *жёлтый* Zemlyi orucsi ... dvoma volami neorütsza bo zemlya je cserlenicza, a zsolta: Nyéresfalva U 4. Ср. СУМ.

**ЖОЛУДНЫЙ** *жолудевый* Zoludni lisz jak Bukovi, tak Dubovi ... na doszity majuty: Dubrovica U 4.

**ЖОЛУДЬ** *жолудь* жалудь албо жирь лышинь Панумъ ся приходить з' страсти: ПУ VIII 11. Ponežse szvojej chásscscsine maje szesze szelo ani žsalugje anyi bukve ne majet: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЖУПАНЪ** *жупан* (должность) Се азъ пань Радуль, вицашпань Марамурешскыи, и жупань Банко, ... даемо вѣдомо: гр. 1404. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

З- см. из-

**ЗАБИТИ** *убить* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил и едно дѣвча забил другу челяд покальчил, поглушило: Хуньковець 1709 (П II). Ср. СУМ.

**ЗАБИТЯ** *убой* где мясарню Село у Арендѣ Держить, Вымуштровану Маргу на забитя не слобудно буде Панумъ дати: ПУ VII 14. Ср. СУМ.

**ЗАБОРОНИТИ** *запретить* Може кмѣтъ Где хоче, тай кому хоче, Меду, Воску, Ленъ, Конопль, ... продати, тото Панъ ему заборонити не може: ПУ VII 3. Ср. СУМ.

**ЗАВЕСТИ** *завести* винницю власную на горі Кендерешовской знаидуючюся келчикомъ родителей моихъ набитую, и жаднымъ долствомъ незаведенную ... легую на монастыр Зарицки: гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗАВИНИТИ** *провиниться* А ежели бы кмѣть инше завинивъ тосежъ: Право переступить, ПУ VIII 3. Ср. СУМ.

**ЗАВОДЪ ЕДНИМ ЗАВОДОМЪ** *за однимъ походомъ* изъ Видня возвратившеся ту, до Почы, дня д' сего мѣа приспилъ и намирилъ былъ неодминно пойти еднимъ заводомъ и до Мукачова, но сталася пригода: Олшав. 1748 (13). Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАГАНЯТИ** *посылать* заганяю отцу Добраеви квиетанцію тистови отдати: Олшав. 1751 (21). Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАГЛЯДАТИ** *заработать* Na Munkacsuszkij Vinnicsni hori kotroje ne daleko lem na milyu i pinazi bi zahladati mohli: Csapócka U 4. y na Bokorach sulnich na Tisy ... chliba zahladaty mož by, aly Ugotskich ne dopusčagut komorsky: Kriva U 4. Kamará szűlná Munkátsűszká a Ungvárszka ne dáleka je, ále szobi pre nech necs ne zachlyádajuty! Trostyancia U 4. Ср. венг. (pénzt, kenyeret) keres, СУМ друг. знач.

**ЗАГНАТИ** 1. *загнать* тоты кметъ, Котри свини имають свои у заказану хашу загнали, тогда двѣчи тулко будутъ платити якъ бы ся из довольнїомъ платило: ПУ VIII 10. 2. *послать* Треба сюды загнати служебникъ понтификаль баршоновый: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ 1.

**ЗАГОИТИ СЯ** *залечиться* Мнѣ аще нога загоит ся, ден от дне все приду ко вамъ: Олшав. 1755 (25).

**ЗАГОРОДА** *огород, сад* И то ся описуеть, же Федо(р) Костови выпуска(т) загороду при млині: гр. 1700 (Лелекач 231). Ср. Балецкий kert, СУМ друг. знач.

**ЗАГОРОДИТИ** *присоединять* kotri (telek) ku szvomu Teleku szahorodiv ta platity 12 Xr. Szarku Ivan: Csernik U 8. Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАГОРОДНЫЙ** *лежащий за двором, огородный* otavu kosziti nemose okrem zahorodnih Kűsznicz: Colánfalva U 5. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ЗАГОРОДЪ** *огород* даю землю обители ... на вышнемъ поли нива една на мотруничовуй загородѣ двѣ нивы на локти двѣ на коновумъ дворищу: гр. 1726 (П III). Nijaki szadnik ni Hmilynik, ni kapusztyanij zahorod, abo kert ne majuty: Bród U 4. okolo Hizi dobrij dekotrij szadovnik

maje, u kotrij zahorogyi ... kapusztá i inse do sztravi valósnoje, urodilo bu sza: Mászárfalva U 4.

**ЗАДАРЪ** *бесплатно* Dismu ... zadar ony do Munkácsova povesztí trima-juty sza kmétyi i Muszaty: Iványi U 7.

**ЗАДЕРЖАТИ СЯ** *сохраняться* Сесь потумъ Лайшром' и Панови, тай кмѣтеви, пудь печатовъ Вармецковъ Мусить ся выдати, тай Вармешкуй Архивумъ нагай ся задержатъ: ПУ V 8. Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАДОСИТЬ** *совершенно достаточно* кождый Пансчаръ в лѣтъ на свою Маргу робитну паши задосить мусить мати: ПУ 3 III. Paszoviszcse dlya szvojei marhi vszjakoi majut zadoszit: Nagylányfalva U 4. Ср. Грин., SJP, СУМ.

**ЗАЗНАТИ** *знать* nigda na nyim Hizi ne zaznali i ne zatyamili: Bród U 8. Ср. СУМ редк.

**ЗАЙТИ** *быть засеянным* tata ne znajeme u taku jednu urnyu zemlyu kulyka bu zása, csem zémlyi tuj ne jednáki: Alsó Apsa U 5. Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАЙТИ СЯ** *иметь достаточно* duže suválnoje szino sza roditý iz kotrim sza zajti ne mohuty: Sztánfalva U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАКАЗАНЫЙ** *запрещенный* О Кмѣцкихъ заказанихъ Дѣлахъ, тай ихъ Карахъ: ПУ VIII. А ежели покрадли бы тоты кметѣ, Котри свини имають свои у заказану хашу загнали, тогды двѣчи тулко будутъ платити, якъ бы ся из доволѣнїомъ платило: ПУ VIII 10. Ср. НП заказати.

**ЗАКАЗОВАТИ** *запрещать* а иначеи не позволяем и заказуем сурово: гр. 1674. (Пер.—Бал. 104). i pansztvo jich dozvolilo abi mohli iz lyszta panszkoho voziti i nezakazuje izcsi jim: Klucsarka U 4. Ср. СУМ, НП.

**ЗАКАЗОВАТИ СЯ** *запрещаться* такъ ся заказуе Панумъ, што бы от кметювъ на силу не Арендовали: ПУ VII 4. Пудь двацать и четири палици ся заказуе кметюмъ, штобы межы собовъ нияки гроши окремишнѣ, ани илишь неизпрятовати: ПУ VIII 9.

**ЗАКАЗЪ** *запрещение* á tverdi zakaz je os bi iz insich misztach napüj ne kupiti: Seleszto U 4. Ср. СУМ, НП.

**ЗАКАЛАНЫЙ** *огороженными колами* а ked bi marha kmityszka na totu zakalanu zemlyu dajak perejsla: Szolyva U 4.

**ЗАКОННИКЪ** *монах* подь біршагомъ золотихъ тридцати хтобы важил ся тую виннищу, отъ законників заричкихъ отбирати: гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ.

**ЗАЛОГЪ** *залог* Пу(д) залугъ его давъ федуръ попувъ Бахорови Мигаліюви оу 6 золоты(х): гр. 1603 (Лелекач 222).

**ЗАЛИШИТИ** *оставить* My P. Nagy Sandora kmityi wud dwoch hodu Panscizmu yesme Zalisily, nichto nas ne hnau: Veléte U 3. Zavidovo u szvojjm chotari vinniczi maut, a zalisili jih: Závıdfalva U 4. Ср. СУМ.

**ЗАЛОЖИТИ** 1. *заложить* мы заложил(и) Руснак Митрови одну копань ... шътобы не слобудно прод(ати) другому викупити, хьба намъ: гр. 1708 (П III). Нѣ пѣпъ нѣ дякъ нѣ громада нѣ продати нѣ залож(и)ти нѣ за якии довгъ дати немогли бо будутъ проклятъ: Требушани—Білий Потік. 1755 (П III). 2. *установить* Терминъ присяги заложилъ, ... гды бы булъ юж присягъ его, але же мортификуваль го за девятнадцать тьжніи: гр. 1708 (Лелекач 231). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗАЛОЖНЫЙ** *заложенный* А сеи ли(ст) другыи за землю залужную и за даро(в)ную: гр. 1603 (Лелекач 224).

**ЗАМАЛЮВАТИ** *закрасить* Надобѣ было бы закристию, жертвовники, крылосы (!) и столицы, которыи суть, замалювати дати: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ.

**ЗАМЕРЗНУТИ** *замерзнуть* у осени и хлѣбъ у Мараморошѣ за мерзъ и пропав: гр. 1785 (П II). Ср. СУМ.

**ЗАМИНЯТИ** см. замѣняти

**ЗАМОКЪ** *замок* Понеже двор Каролскый годину тую, котору до замку дал справити, не хоцетъ узяти: Олшав. 1760 (31). Ср. СУМ, ССУМ I.

**ЗАМУЛЯТИ** *покрывать илом* csaszto voda vichodity i zamulyaet (т. е. сенокосы): Kajdano U 4. A na rovniny kotory bi sme maly dobroge casto Tisza, y potoku zamulagut: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ЗАМУЛЯТИ СЯ** *покрываться илом* Kosalowy Kotory pry potokach ... y z dilowimy potakamy ne may casto zamulagut sia: Csarnatõ U 4. Ср. СУМ.

**ЗАМЧИСКО** *место, где стоял замок* Друга лучка под замчискомъ, Литвинякова речена, на пол воза: Новая Вєсь (Кан. виз. 131).

**ЗАМѢНЯТИ** *заменять* землѣ, тай Лазы, котри за Телекомъ суть не Буде Панумъ слобудно взяти, Албо заминяти, але ажъ бы Панъ ми-няти хотѣвъ: ПУ VII 19. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗАНЕГАНЯ** *запущение* bez usitkoj krivdi ta zanehanya vlaszni roboti Panszku robotu porobili: Podhering U 2.

**ЗАПАДНИКЪ** *приверженец унии* Чтось тому подобного мыслятъ не Божія вашѣ западници римлянове, папяне: 0 103 (125).

**ЗАПАДНИСТЫЙ** *с большим снегом* Зима была дуже студена и запад-ниста, лед на еден сягъ затовшки бывъ: Гукл. лпс. 1795.

**ЗАПАДНЫЙ** *с большим снегом* Зима была студена и западна: Тала-маш 1795 (Яв. 14).

**ЗАПАЛИТИ** *зажечь* цркъвъ вароску и росвиговску розбили, варош запалили: Мукачево 1703 (П I). громъ в попувню ударил и запалил: Хуньковецъ 1709 (П II). Ср. СУМ.

**ЗАПЕЧАТЛѢТИ** *запечатать* извъстнаго же ради увѣренія дается ему сіе нашею рукою подписанное и печатію Епископскою нашею запечатлѣнное Писаніе: Облеченка Волошинского 1674 (Сабов 4).

**ЗАПИСОВАТИ** *записывать* И мы св(я)щ(енни)и и капіту(л)ныи: ... для лі(п)шеи віры при печати имена свои записуемо: гр. 1674 (Лелекач 227). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗАПИСЬ** *запись* продав емъ вынницю ... и даю ему запис сей, щобы его нѣхто не габоритловав из кровних моих: гр. 1671 (П III). Ср. СУМ, ССУМ. Я Марія Баради на семь доброволномъ записи моемъ подписанная: гр. 1715 (Лелекач 133). Ср. СУМ.

**ЗАПОМОЧИ СЯ** *помочь себе* dasto rukami zarobiti, zapomosci sza mo-huty: Ignéc U 4. Ср. СУМ.

**ЗАПОЧАТИ СЯ** *начаться* poventüszcz kmiczka e szellárszká kale ... szá zápočsála: Posnyákfalva U 3.

**ЗАПРОДАТИ** *продать* Ахто бы си хотѣль от того храму отдалити или запродати да будетъ проклять: Княгинин 1753 (П II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗАПРЯГНУТИ СЯ** *запрячь* из всякаго Хамиства из другимъ бы ся запрягнуль: ПУ III 1.

**ЗАРАНЯ** *раннее время* Каждый Кмѣть ... мусить кожного тижня едень днѣ панови робити одъ зараня до вечера: ПУ. Ср. СУМ, НП.

**ЗАРАСТИ** *зарости* Tri puszti Teleki nahazajut sza, ... ku kotrim barz malo zemli szuty, iz lizsom zaraszteni: Ploszkanovica U 8. Ср. СУМ зарости.

**ЗАРОБИТИ** *заработать* 7<sup>mo</sup> Ani vinici blizsko neje, abi mohli dajaki hrüss zarobiti na potrebu szvoju: Lukova U 4. gde kotri kmetyi chce robiti, mozse szobi Hrosa zarobiti: Ruszkóc U 4. u Robitnich csaszoch pinyazy zarobiti mohut: Ruszkóc U 4. Y csehu ne majeme kde zarobiti ni z volmi nyi z szokoru: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**ЗАРЪЗОВАТИ** *делать зарубку* a u tum ponezse ni szapiszovano ni zarizovano ne bulo: Kis Almás U 3.

**ЗАРУЧИТИ** *обручить* Андреи Василь мл(аде)н(е)ць заручиль соби певную катоначку Іожичку: гр. 1708 (Лелекач 231). Ср. СУМ.

**ЗАРЯ** *заря* У на небѣ было веліе знаменіе: облакъ из Русе ишол червленьый и заря яснаая, яко зорѣ утрени, стояла през ношѣ: Теребло 1730 (Яв. 193). Ср. СУМ.

**ЗАСПОЛЬ** *беспрерывно* i po siszty Tisznyi zászpül jak u lityi ták u zimi, ... bez usitkoh(o) miloszerdesztvó kazseni bili: Nagy Almás U 3. usze zaszpüly u jari lyityi dekoli po dvi negyili szlúžime: Kendereske U 3.

**ЗАСТАТИ** *остаться* Szeszzi pusztari u tiszni hud kotri y potom pusztasagami zasztlali: Hidegpatak U 8. Ср. СУМ.

**ЗАСТИГАТИ** *успевать* ne duže davno u lysz szyli i tam sza buduvuty i ne zaszthali iscsi Nivi szobi csisztiti: Klucsarka U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ЗАСЪДАТИ** *поселяться* lis eszme csuvali sto koli zaszidali verchovinu Mlini, Banyi, Brovari szlobodni gim boli: Hidegpatak U 1. koli zaszidali ne mirali jim teleki: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ.

**ЗАСЪЯТИ** *засеять* taj kulyko Pozsonszkich vik zaszijati mozs do jednoj zemlyi? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ЗАСЪЯТИ СЯ** *засеяться* külko posonszskich vik mose sza do jednoj nivi zaszijati? Kuzmina U. V. Ср. СУМ.

**ЗАТАИТИ** *затаить* I chogy jakij dobra, skodi, albo ne dochodki, At szoho szela virno otpovim i na kulyko znaju Ani Naj mense ne zataju: Hidegpatak U. P. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЗАТРАТИТИ** *украсть, продать* (т. е. книга) аби не была затрачена от прѣтола гуменской цркви а хтобы имал еи затратити: Гажин-Гуменне 1685 (П II). Ср. СУМ.

**ЗАТРИМАТИ** *задержать* як дяк(а) так, и церковник(а) хочемо в всякой уштивости (и) слободѣ затримати: Матяшок (Кан. виз. 124). Ср. СУМ.

**ЗАТРУБИТИ** *затрубить* затрублю в златую трубу: Заклинания Ср. СУМ, НП.

**ЗАТРУМБЕТАТИ** *затрубить* трумбеташ ... затрумбетав перед хыжев: УК 59а.

**ЗАТЯМИТИ** *помнить* Kotri (т. е. телеки) koli izpusztyili ne znavuty bo hizsu na nich nigda ne zatyamili: Kis Almás U 8. Ср. СУМ.

**ЗАФАРБИТИ СЯ** *закраситься* фарба ч. отцомъ желѣзникомъ якъ най скорей препослеть ся, дабы вся црковъ зафарбилася: Олшав. 1758 (27).

**ЗАХОДИТИ** 1. *определять границу проходя по ней* Чо(м) коли Тарнаніювъ ишпа(н) ходи(л) Миха(л) діякъ хутари заходячи, тогды зашоль от Головачового млына: гр. 1603 (Лелекач 224). 2. *заходить (о солнце)* а коли слонце заходить абы з' пансчини назадъ Домувъ ишовъ: ПУ III 4. Ср. СУМ.

**ЗАЦВѢСТИ** *зацвести* зараз стала пшениця у колосѣ и зац'вила красно: Рп. Тесл. (I. 301). Ср. СУМ, НП.

**ЗАШИБАТИ СЯ** *зачесться* *teper bez gyila szesze ide u nicsoho sza nam ne zasibaje*: Iszka U 3.

**ЗАЯЦЬ** *заяц* заяць 7 R: Золотарьово м. б. 1812 (П I). Ср. СУМ заецъ.

**ЗБРАГА** *брага* еще болшій гладъ бывъ, бо кромѣ буряну и соломы и збрагу люде отъ жидовъ куповали и изъ того кеселицю варили, та сербали: Гукл. лпс. 1782.

**ЗВАТИ СЯ** *называются* *Trí puszti Teleki nahazajutsza, persi Csokonya, druhi Plesa, Tretyi Pohak zovutysza: Ploszkanovica U 8.* Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЗВУНЬ** *колокол* Коли (м) ходи(л) з отце(м) Сергіє(м) до Руси з вл(а)д(и)кою, купи(л) ем зву(н) за 12 золо(т): гр. 1603 (Лелекач 225). Ср. Жел., Грин.

**ЗВѢЗДА** *звезда* на небѣ звѣзда ходила скосицев: Требушани—Білий Потік 1769 (П III). Ср. СУМ обл., НП.

**ЗВѢРІЕ** *зверё* дрыва, звѣріе, птахи и рыбы, волы, конѣ и что далше пшы побиваны: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ЗВѢРИНА** *зверь* *Ponezse sztrilyati zvirá neszloboda czili nocsi szianyá dozirati muszjaty, kotre yz polonini mnoštva midvigyu gyiki szvinyi a ynse zvirina zhubity: Rosztoka U 4.* Ср. СУМ.

**ЗВѢРКА** *зверёк* Яко звѣрку у гаври в покои сѣдящую мене знайшоль и вытягъ: Олшав. 1741 (7).

**ЗВѢРЬ** *зверь* 6° Szilbá vud zvirüv de blézko je éd kháscsé szokotété szá muszéty: Szkotárszka U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗЕЛЕНИНА** *зелень* Szadovnik majuty tám kegy Pohnojity kapusztá, i uselyaka zelenina ... uroidity sza: Bilke U 4. Ср. СУМ обл.

**ЗЕЛЕНЬСТВО** *зелень* 8<sup>во</sup> i szadi szuty na lukach takzse i kapusztu a insiji zelensztva rogyacsiji zahorodi: Nagy Lucska U 4.

**ЗЕЛЕНЬЙ** *зелень* tak y horodnyi ričy zeleny ymageme za hnogom: Veléte U 4.

**ЗЕЛЪЗНЫЙ** *железный* 13<sup>а</sup> Zilizna Hamra na jednu Milu zemlyu dalekaje: Ploszkanovica U 4.

**ЗЕЛЪЗО** *железо* писалъ, ... за гвоздъ до Спиша, которіи на певно будутъ, яко и зелизо: Олшав. 1752 (23).

**ЗЕМЛИЧКА** *землица* федо(р) Костови выпуша(т) ... и тоту зе(м)-личку, шо над Зе(т)рихо(в)цом наиниже до его смерти: гр. 1700 (Лелекач 231). зознаваемо иж суть понъ которыи земличкы: Рудлёва (Кан. виз. 119).

**ЗЕМЛЯ** 1. *обработанная земля* А сесе зе(м)ля, шо є(м) и(з) ліса вырубаль на го(р)бі при Левъковы(х) дві нивы, третяа dalej шырокая стешка поперекъ ней до Чаповецъ: гр. 1603 (Лелекач 222). 2. *обработанная земля определенной величины* аly kotory may Lyipsy telek y na visnyim, tak na niznyim poly po cotiry zemly mage a taky u kazde pole 18. miry muze siaty: Veléte U 5. 3. *край* аже Балица воевода и Драгъ мещерь съ зидаше церковь ... на земли Тересовской и пръд нами дадоше от своего урика три села монастырю и единъ млинь: гр. 1404 (156). 4. *страна* Бетлеем (!) Гавриил кнѣжа Седм(и) градское до Нѣмецкой земль притягъ з велик(имъ) вуйском по(дъ) Прешпорок: Петрова 1619 (Яв. 191). татаре угорскую землю ізобрали і много і спалили і севлюска церковь тогда: Тюшка 1712 (Сах. 81). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЗЕМНЫЙ, ЗЕМНЫЙ ПАНЬ** *помещик* Czi dajut tuteissij ... szelyane, i kmetyi szvojomu Panu Orecsnomu, i zemnomu Devjatini? Nyéresfalva U. V. szelo ani urbariu ani contracti iz szvojimi zemnimi Panami ucsinenu ne maje: Bilaszovica U 1. Ср. НП.

**ЗЕМСКЫЙ, ЗЕМСКЫЙ ПАНЬ** *помещик* Церков на мисцу своб(од)-ном, от панов земскихъ выданомъ; але власным коштомъ предков нашихъ ... ес зфундована: Рудлёва (Кан. виз. 119—120).

**ЗЕМСКОЕ ПАНСТВО** *помещик* Usi pak seho mista Ludy Panstwu zemskomu telekadow po dwy wiko wusa vagy wiko melayu (т. е. дают): Tama U 7. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ЗЕРНО** *зерно* Na szesze usidko vud szoho szela prichodit na ruk ... seszt mirok zerna, i dva vozi szina: Nagy Lucska U 3. Ср. СУМ, НП.



**ЗИМА** *зима* ale kolyi szusa je choczi v zime choczi v lityi sztojat nasi mlini: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**ЗИМОВАНЯ** *зимнее содержание помещичьих овец и скота* miszto zimovanya Marhi panszkoij kazsdi kmity od szvovej mohashti tak platit, zse maj bohatsoho 4 Marijasi sza na ruk upaduty, na zselara pak 14 hrosi na pud zselara 8 hrosi: Nagy Lucska U 3. od každoi vüvcki zimoványja jak mezi nyich sza rozspise 34 Xr: Kusztánfalva U 7.

**ЗИМОВАТИ** *содержать овец, скота зимой* ale muszáty po szuszidczkich szelach szino kupovati, i tak Marhi szvoji zimovati: Ruszkóc U 4. siszt mariasu za zimustinu, koli marhu ne zimuje: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ЗИМОВАТИ СЯ** *провести зиму* Тогда Ердьлци зимовали ся на Верховинъ: Гукл. лпс. 1708. Ср. СУМ обл.

**ЗИМОВЛЯ** 1. *сено, солома, припасенные на зиму* зимивль барзо мало было, вѣвць на хромоту выгиблы: Гукл. лпс. 1665. 2. *зимнее содержание помещичьих овец, скота* szelo Hromadov ... dati povinnuje sza ... na Voli Bireszki na zimulyu dva voszi szina: Szolocsina-U 3. za zimulyu ták ják Klimüczci plátyát: Iváskófalva U 7. Ср. СУМ.

**ЗИМОВЩИЗНА** *зимнее содержание помещичьих овец и скота* Му pak maržinu panskuyu, ... mezy nas rozdelity musime dla zimuscizny: Kriva U 7.

**ЗИМОВИЩИНА** *зимнее содержание помещичьих овец и скота* Miszto zimoviscsini Panszkich ovecz szesze szelo davaje Pansztvu rokom 22. vonasi: Zagylszka U 7. Zimoviscsinu Panszkich ovecz czeloje szelo 13. vsi a 34 Xr. rokom klaszti muszity: Nagy Ábránka U 7. za zimúvcsénu pánszkéh Ovécz platjátý f. v. 18. 3. Xr.: Szvavolyka U 7. po zolotom za zimustinu ... dajut: Iszka U 3.

**ЗИМУШНИЙ** *зимний* Всяку кмъцку роботу такъ треба роздѣлити, обы четверта часть на зимушнѣ шустъ мисяци пришла: ПУ III 6. Ср. Грин., Hvozdzik.

**ЗЛОДѢЙ** *злодей* Так из злодѣев кат возмет, што на злодѣи ест одежѣ, a его загубит: УК 556. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЗЛОТА** *беда* Naj hürsa zlota je szeho szela že lem jednu Toloku maje: Ó Dávidháza U 4.

**ЗЛЫЙ** *плохой* где за временемъ злимъ, или за позностію недостиглого збѣжжа, и тако жатъя позное: ПУ V 2. taj utti szlim putyom szino voziti muszatty: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ, НП.

**ЗНАКОМИТЬ** *именно* czi insi Poddatki dajutsza Pansztvu, i Znakomityi jaki, czili u hrossach, czili u insich Podarunkach: Klastromalja U 7.

**ЗНАМОСТЬ** *знание, сведение* davuty i totó ná znamüszť že ... : Váralja U 2. na znamoszt dali i ujavili: Váralja U 4. Ср. ССУМ.

**ЗНАНЯ** *1. знание, сведение* Мы ніже под писаны даеме назнаня кождому: Свид. Луг. або безъ мене и моя вѣсти и знаня не плативъ: Ясіня 1797 (П I). *2. память* Szesza hromada choszen jarmarkovi i tak od sznanya lyuczkocho korcsmu ne mala: Kis Belebele U 4. Ср. СУМ, НП.

**ЗНАТЯ** *память* Szesze szelo choszen Jarmarkovi nigda nemalo tak korcsmu ud znatya Lyudszkocho: Kis Breszto U 4. Ср. СУМ редк.

**ЗНАЧИТИ** *значити* Yeden tzily telek sto by značiw ne znageme bo nasy teleky ne usy jednaky y ne ruwno dyileny: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ЗОЛОТО** *золота* у тот часъ усе мечут из човна, хлѣбы, золото, статкы дороги: УК 56а. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЗОЛОТЫЙ** *денежная единица* Забранциовъ лазок и нива тамже 1 за 3 золоты и віко пшеници: гр. 1685 (Лелекач 228). dayeme sisty zolotich uhorskich u odkuplennie pansčiny: Veléte U 3. Egria kmity dayu sim zolotich nyemetzkich na hud: Veléte U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЗОРНИЦЯ** *утренняя звезда* изишла зорница не отъ Рима, но отъ св. Герусалима изходитъ нашимъ душамъ и плоти, зорница тай и солнце Божіе: Л 10 (15). Ср. СУМ поэт.

**ЗОРЯ** *звезда* I на небѣ было веліе знаменіе: облакъ из Русе ишол червлений и заря Ясная, яко зорѣ утрени, стояла през ношъ: Теремло 1730. (Яв. 193). Ср. СУМ.

**ЗОРЯТИ** *рассветать* абы тогды з дому ишовъ коли зоряе а коли слонце заходитъ абы з' пансчини назадъ Домувъ ишовъ: ПУ III 4. Ср. Жел.

**ЗЯТЬ** *зять* И дівка та(м) была Мирова Таця, и Ша(н)дрикъ зя(т), и приню(с) я пере(д) оусімъ селомъ и видокомъ на тото Алдамашъ: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ, ССУМ.

**ИГУМЕНЬ** см. гумень

**ИЗБИРОВАТИ** *победить* Если Х̄с камѣн у нас не будет то истинно там избире тии двѣ пропасти: УК 66а.

**ИЗБОРЫ** *ярмарка* na vásári Márhu szvoju poprodájuty, bo u nech dobri zbore bevájuty: Vorotnica U 4. Kolyi Vrchovinczi do Dolhoho, Szulusa ta y inde na zbori idut z marhu: Tyuska U 4.

**ИЗБРОЯ** *оружие* Воров коли идет, трубу, сурму, бубен кто чуетъ, зброю у руки берет: УК 16а. Ср. СУМ, ССУМ.

**ИЗБУВАТИ** *совершать* на kopania na dwy, u bulsy raz cerez try panscznu zbuwageme: Veléte U 3. Ср. СУМ.

**ИЗБУДОВАТИ** *построить* храмъ зме святыи збудовали ... на моемъ грунту солтыскимъ: гр. 1606 (Лелекач 225). Ср. СУМ.

**ИЗБЪЖЖА** *хлеб* Паки данія девятини, от жнивъ збъжжа, до дня с̄таго Стефана Короля ... Да исправитъ ся: ПУ V 2. Ср. СУМ.

**ИЗВАДА** *раздор, ссора* Котри почнет зваду напред, воля поп, воля Семан, препадаеть бершак, на ка(ж)дыи раз к (20) златых: гр. 1660 (Бал.-Пам. 374). Ср. СУМ.

**ИЗВАРИТИ** *погубить (о морозе)* Vagy Ujari, Vagy U voszeni morosz izvarit (т. е. кукурузу): Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗВЕРЕЧИ** *свергнуть, снять* Панъ може такого Бирова ... из бировства изверечи: ПУ 9 I. Ср. СУМ, Чоп.

**ИЗВОДЪ** *сорт (?)* vino rođity sza, ne poszlunoje, jakosti tretyoho zvodu: Iványi U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗВОЕВАТИ** *завоевать* По см̄рти вел кроля именем Владислава полского извоевали козаки полщу: Кумята 1648 (П I). Ср. СУМ, НП.

**ИЗВОЗИТИ** *свозить* зерно у Ворохъ звозити: ПУ III 15. Ср. СУМ.

**ИЗВЫЧАЙ** *обычай* czije U szui Varmedi U druhich Panuv szvicsai davati Devjatinu: Kis Melnicsna U. V. i zvicsaj taki je. Szesze szelo dva mihi daje novi: Nagy Lohó U 7. Якъ давный звычай есть аф̄ли. установленный тай л̄ѣ, право каже: ПУ IV 6. Ср. СУМ.

**ИЗВЫЧАЙНЫЙ** *обыкновенный* Szesze szelo zvicsainu Panscsinu ud 30 roku ne robity: Kis Melnicsna U 3. 9° Zvicsaina Gyisma U szum szely nigda nebila: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**ИЗВЫЧНОВАТИ СЯ** *уметь* ale iz toho (т. е. виноградников) nijaki hoszen brati mohuty ponevac viniczi robiti nezvichnovali sza: Szolyva U 7.

**ИЗВЪДОВАНЯ** *вопрос* Obivatelyi szeszi tak odpovidajuty na zvidovanya že ...: Klucsarka U 2. Ad 6<sup>lum</sup> Na tretye zvidovanye vudpovideno jeszt: Nagy Lucska U 6. Ср. СУМ.

**ИЗВЪСНО** см. извѣстно

**ИЗВЪСТИТИ** *дать знать, сообщить* ale kotri kmity chócse hižsu budovati Pansztvu zvisztity i szvojho Lisza dreva daszty: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**ИЗВѢСТНО** *известно* ... у Колднумъ живущий Дарвай Миклош славной вармеде вѣрней сосѣдатель, всюомъ извѣстно творимъ: гр. 1705 (Сабов 52). Звѣсно да будетъ честнымъ читателемъ о чудахъ которѣся чинили на небѣ: Требушани—Білий Потик 1769 (П III). Ср. СУМ.

**ИЗВѢЯТИ** *святъ* пошовши ид нему у гумно, коли вѣяти будут, як звѣютъ, а ты укажи ся ему: УК 79а. Ср. СУМ.

**ИЗГАНУТИ** *разбить* Того року Гукливици церков маловали вишну и нижнюю изганули: Гукл. лпс. 1784.

**ИЗГИНУТИ** *пропасть* Marsina kotra u kmitya zhine koli sza dujde sto vinovati muszi zaplatiti: Hidegpatak U 7. a koli visse polozseni voli oszlabnut, albo zhinut, z tich kozsu nevidyat: Nyéresfalva U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ИЗГОДИТИ СЯ** *согласиться* З добро волі ся згодили сами: гр. 1700 (Лелекач 231). Ср. СУМ, ССУМ.

**ИЗГОРѢЛКА** *водка* Korcsmu szilsku ne majeme, ale kotri maje mucz mose variti zhorilku, pivo ta u prodavati: Hidegpatak U 4.

**ИЗГОРѢТИ** 1. *сгореть* Коли моя хижа згоріла нижеи села, тогда не зна(л) є(м) ся ка(м) ся діти: гр. 1603 (Лелекач 224). 2. *высохнуть* лѣто такъ сухое было, же овсы у многихъ мѣстохъ такъ изгорѣли, что нитко на нихъ серп не бравъ: Гукл. лпс. 1793. Ср. СУМ.

**ИЗГРѢШИТИ** *согрешить* кмѣтъ слобуднымъ языкомъ, albo иншимъ дѣломъ згрѣшитъ: ПУ VIII 4. Ср. СУМ.

**ИЗГУБИТИ** 1. *погубить* tohdi misi sza ploditi privikli a na Druhi rûk szilbu izhubiti szvikli: Kis Melnicsna U 4. гды былъ морозъ згубилъ хлѣбъ у верховинѣ: Буковецъ 1717 (П III). 2. *убить, казнить* у Нижнихъ Верецкихъ двое жидов, тоестъ отца из синомъ изгубили: отца изтяли и сина повѣсили: Гукл. лпс. 1783. и невѣрныхъ тоесъ израдливыхъ Пановъ иныхъ у Пешту изгубили: Гукл. лпс. 1796. Ср. СУМ.

**ИЗДЕРЖАТИ** *быть обязаннымъ* deszaty rokov do horodu izderžali szluziti: Váralja U 2. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ИЗДИРАТИ** *требовать безъ законного основанія* ниякимъ способомъ не слободно Панскимъ Гайдукомъ, Албо Ягромъ убоги людъ здирати: ПУ VII II. Ср. СУМ.

**ИЗДОБЫТИ** *получить* Метріка ... Отцемъ Іоаномъ Макарко Админѣстраторомъ церкви выше реченной Парохономъ Забродцкимъ издобита: Княгинин 1777 (П II). Ср. СУМ.

**ИЗДОГАНЯТИ** *страдать* jakij skodi szelo i chutar zдохanyavut? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗДОХЛЕНИНА** *дохлятина* что болше, аше правда есть, и издохленину или: Гукл. лпс. 1786.

**ИЗДОХНУТИ** *пасть (о скоте)* derzsity jedneho vola Na panszkim majiri, kotri koli abo propade abo zдохне, druhiho kupiti muszity: Selesztó U 7. Ср. СУМ.

**ИЗДЫХАТИ** *падать (о скоте)* и марга издыхала из голоду: Таламаш 1795 (Яв. 196). Ср. СУМ.

**ИЗИДНАТИ СЯ** *договориться* ажъ бы кмѣть другому чужому за платню хотѣвъ робити, мусить из Паномъ ся перше изиднати: ПУ III 9.

**ИЗИХОДИТИ** *всходить (о солнце)* коли слонце изиходить: ПУ III 4. Ср. СУМ.

**ИЗЛАГОДИТИ СЯ** *сладиться* А ежели бы Панъ из кметіомъ не мух ся на тымъ злагодити, яку пансчину, албо роботу: ПУ III 2. Ср. СУМ.

**ИЗЛОЖИТИ, ИЗЛОЖИТИ ПРАВО** 1. *призвать свидетелей в суд (?)* Пак собі зложили право, право было великое: гр. 1603 (Лелекач 222). 2. *платить* i tak kasdi kmity szoho szela na Biresa muszity izloziti 14 grajczari: Szolyva U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗМАЛОВАТИ** *выкрасить* Того року Гукливци церков маловали вишну ... Маляр былъ Франъ Песерь Нѣмецъ; из маловал за тристо шѣсдесятъ золотыъ вонашъ: Гукл. лпс. 1784. Ср. СУМ.

**ИЗМОЛОТИ** *смолотить* И што до вечера назбирала, измолотивши, было зерна двѣ мѣрки ячменю: УК 786. Ср. СУМ.

**ИЗМОТОВАТИ** *обыскивать* змотуйте (sic!) их зараз, а если найдете мою чар'ку, не чинѣте имъ нѣчого злого: Рп. Тесл. (I. 171).

**ИЗНАЙДОВАТИ СЯ** *находиться* Хыжы мои и всі будинкы мои на ореку панскомъ знайдуючися, ... легую на тоиже монастырь зарицкыи: гр. 1685 (Лелекач 228).

**ИЗНАХОДЖАТИ СЯ** *находиться* иныи добра к церкви нашеи не знаходчают (!) ся, опроч еже ся знаходитъ едина лука: Кручовская (Кан. виз. 125).

**ИЗНАХОДИТИ СЯ** *находиться* иже в добрах церковных иныи такыи вещи не находят ся: Глинное (Кан. виз. 120). Külko Pusztiny, to jeszt pusztich Telekűv u szim szeli znachodit szja? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ.

**ИЗОБРАЗИТИ** *изобразить* Препосылаю моимъ келчикомъ ... Михайла маляра, абы лежачиіи моши во древищу выразно со древищемъ изобразиль его стлство во митрѣ ... вымаловавше: Олшав. 1767 (38). Ср. СУМ.

**ИЗОБРАТИ** *собрать* Розвержену Порцію сѣска Громада мусить изобрати тай на Вармедю чесну понести: ПУ IX 5. Ср. СУМ.

**ИЗОРАТИ** *вспахать* dva pole majut, a iz 4 vŭlmi oraniczi szvoj izorati mohuty: Kuzmina U 4. Ср. СУМ.

**ИЗОЗНАВАТИ** *признавать* якъ днесъ, так и коликолвек и пред кымколвек зознаваемо: Рудлѣва (Кан. виз. 117).

**ИЗОХАБИТИ** *оставить* telek ... pered sima hodmy u pusztarom sztal Gazda umer, a zona yeho zochablila: Veléthe U 8. Ср. Чоп., Вх. II, Жел., Грин.

**ИЗРАБЛЯТИ** *обрабатывать* един кождый газда рок от рока сіемо пол кобла овса и сами зрабляемо: Воля Матяская (Кан. виз. 124). Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗРАДЛИВЫЙ** *предательский* и невѣрных тоес израдливых Панов иных у Пешту изгубили: Гукл. лпс. 1796. Ср. СУМ.

**ИЗРОБИТИ** *обработать* един кождый кмить посполитѣ повини смо по корцу овса до своей земли засѣяти и его зробити: Матяшок (Кан. виз. 124). сделаться если бы работа якая навалная была барзо пилная лѣтовая припала а през убогих могла бы ся зробити: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Ср. СУМ друг. знач.

**ИЗРОДИТИ СЯ** *уродиться* Коли ся имъ зродить у Панскомъ Виноградѣ Вино дому на свою саму повести: ПУ VIII 13. Ср. СУМ.

**ИЗУБОЖАТИ** *стать бедным, убогим* Jeden pusztěj Telek sza nachodéty, ez kotroho pered szóho dvoma rokó kméty ezubožsal, ta utyŭk: Drahusóc U 8. Ср. НП.

**ИЗУТИ** *лишить* але же от нынѣшних панов в роци аѣнв зо всѣх привилегій древних ѣс изута и тяжару арендалному ѣс поддана: Глинное (Кан. виз. 120).

**ИМАТИ** *ловить* Vodu mavuty de i ribi bi mohli imati: Uj Dávidháza U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ИМЕНІТО** *именно* Даємо відомо(с) ты(м)ъ писаніе(м) н(аши)м и(х) М(и)л(ос)тя(м) а именіто преве(л)мо(ж)но пані наш(е) Баторі Зофіе: гр. 1674 (Лелекач 226). Ср. СУМ.

**ИМЕНОВАТИ СЯ** *называться* U szum szely nachodity sza jedin Telek puszty kotri imenujetsza Turanim: Csernik U 8. Ср. СУМ. уст., ССУМ.

**ИМИТИ** *арестовать* повинны того чоловѣка на бирова дати А бирувъ того чоловѣка имити ... и до села Иршава припровадити якъ недоброго: Иршава 1637 (П II). Ср. НП, ССУМ.

**ИМНЬОМЪ** *по имени* za csetverti imnyom Pereszta Mihály insak oblyaszko volajucusi dva zoloti: Szelesztó U 3.

**ИНКВИЗИЦЯ** 1. *исследование* иж' тое насухо не выйдець, понеже на инквизицію комисія выдана е̄ и такъ до права возметься: Олшав. (15). 2. *свидетельское показание* Того ради вшыткы литералнѣ документа купно со инквѣзициями, жебы похыба не сталася, перепошлѣте: Олшав. 1747 (10). Ср. СУМ.

**ИНКВѢЗИЦЯ** см. инквизиція

**ИНТЕРЕСАЛНЬИЙ** *процентный* Такожде сут мало и грошы не довстви, которыи ведлугъ права интересалный хосенъ чиняць: Выш. Олышавы (Кан. виз. 130). Якъ е̄с от визиты учинен порядок, иже ведлугъ пра(ва) Божего и край(н)ного повини интересалный хосен церкви приноси-ти: Валковская (Кан. виз. 128).

**ИНТЕРЕСОВАТИ СЯ** *интересоваться* тешъ земли (!), с которыхъ завше на церков дѣжма ишла, але терась ся пан интересуе до того: Дзурдзош (Кан. виз. 123). Ср. СУМ друг. знач.

**ИНТРОЛЬГАТОР** *переплетчик* Рука власна: Иоанъ диякон Ковачкевичъ, интрьольгатор, котори(й) справиль под злото: Горинчово (?), XVII—XVIII в. (Яв. 213).

**ИНФОРМАТЯ** см. информация

**ИНФОРМАЦЯ** *информация* Пукачъ, понеже не е̄ст ту, инфор'мацію жадну дати не можетъ, а терминъ натыжден' е̄сть: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ. Но и от Егерского информатію просили. Мусиль дашто отповѣсти: Олшав. 1751 (18). Ср. венг. лат. informatio

**ИСВОРЕНЬ** *большой гвоздь, связывающий дышло и ось воза* id vozovi za lánecz, szokiru, csikotovi, i szvümyu ... davati muszity: Ruszkóc U 7.

**ИСКАЖЕНЬИЙ** *испорченный* албо зкажену горилку, Албо инше питя, ... не будутъ кметѣ мусити выпродати: ПУ VII 15. Изкажену худобу на продаваня, не буде Панумъ слобудно на кметѣ выдати: ПУ VII 15.

**ИСКАЗАТИ** *сказать* Jak izkazali tak i teper povidavuty že ...: Klucsarka U 3. Ср. СУМ, НП.

**ИСКАЗАТИ СЯ** *испортиться* а коли бы ся неяке питя на Корчми заказило: ПУ VII 15.

**ИСКЛАДАТИ** *платить* Na uszakiji Vúznyi Ryadi do Majurnyi panszkoj uszi ujedno kazsdoho roku 3 fl 30. Xr izkladuvuty: Zavadka U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**ИСКОСИТИ** *скосить* ják izkosháty lazi, muszaty pusztiti i na lazi, csom nigde jim pászti: Iváskofalva U 4. Ср. СУМ.

**ИСКУБСТИ** *щипать* кметъ мусили Пански Гуси зкупсти: ПУ 7 VIII. Ср. СУМ.

**ИСКУСИТИ** *погубить (о морозе)* u jari albo u uszin morosz izkusziti privik: Klockófalva U 4.

**ИСМЫКЪ** *часть плуга* на ораня четырма волми своим смыкомъ таи своим плугомъ панови робити мусит': ПУ вписки (Петров V 49).

**ИСПАЛИТИ** *сжечь* бы еи домъ, хъжу, не спалити: УК 176. (т. е. гром) у Радванць другу хижу спалило у фекишовцох третю де вшитко погорѣло и жена попеклась: Хуньковецъ 1709 (П I). Ср. СУМ.

**ИСПЕЛНИТИ СЯ** *иметься определенное количество* z ovezc pravda ranove nasi берет u Deszatinu sztaru vuczю y z Jahnyatom, koli sza ne zpelni deszat kotri po csotiri csechi kotri jak bere: Hidegpatak U 7.

**ИСПЕЧИ** *испечь* а хлѣба испѣк' то бил чорнии яко сажа: Солочин 1716 (П II). Ср. СУМ.

**ИСПИРАТИ СЯ** *сопротивляться, быть против* што ся дотыче платнѣ, ... тую ведлугъ укладу ... не спирамо ся отдавати: Ременины (Кан. виз. 122). Ср. СУМ друг. знач.

**ИСПИСАНЯ** *перепись (населения)* военныхъ офѣцѣров изъ Регмен-тов на исписаня кожд ... выслав; и исписали ... и каждого року ... пересмотрѣли колками дѣшами умножилася или уменьшалася цара: Рус. Поляна 1785 (П II).

**ИСПИСАТИ** 1. *написать* I toto meži užitkami u csetvertom punctyi izpyszanoje? Klucsarka U 4. 2. *составлять (список)* у едень Лаиштромъ треба изписати, та кулки Вамъ буде ся о тыхъ приходити, мусить ся позначити: ПУ V 8. 3. *переписать (население)* и исписали ... и каждого року ... пересмотрѣли колками дѣшами умножилася или уменьшалася цара: Рус.-Поляна 1785 (П II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ИСПИСАТИ СЯ** *написаться, переписаться* Meži užitkami punctyi tretyom izpyszalo sza: Klucsarka U 4. Ср. СУМ.



**ИСПИСОВАТИ СЯ** *писаться, записываться* *okrem teho mauty i insi* Podatky ktori rjadom malo nise tak sza izpiszujuty: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ.

**ИСПОВѢСТИ** *заявить* *usitki Dobra, skodi, i pochibnoszti szoho szela* porpravgyi izpovim: Kis Melnicna U. P. Ср. НП.

**ИСПОЛНИТИ** *выполнить* *6<sup>то</sup> Jaku taj za kulyko dnu robotu iszpolniv do* szeho csaszu oden Gazda? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ИСПОМЯНУТИ СЯ** *отметиться* *Якаколкевъ дань, Котра ажъ бы* ся ту неспомянула оттеперь твердо ся заказе: ПУ VII 18.

**ИСПРАВИТИ** *1. выполнить* Сию роботу исправивъ малярскую усю раб Божй федъръ мигальвъ: Студеное год (?) (Сах. 74). *2. заключить* иж' вапно мають довести от Вараду. на которое и контрактъ юш справленно: Олшав. 1751 (19). Ср. СУМ, ССУМ.

**ИСПРАВИТИ СЯ** *выполниться* Вармедя, время в которомъ дана Девятина, и десятина, можетъ ся исправити, ... порядить: ПУ V 2. Ср. СУМ, НП.

**ИСПРАВОВАТИ** *делать, выполнять* аще первое не може быти, второе т. е. келій най справуетъ и докончить: Олшав. 1764 (35).

**ИСПРАВОДЛИВЫЙ** *справедливый* За тото мусить Панъ ... зправодливу дѣлбу межы нима учинити: ПУ VII 1.

**ИСПРОВАДИТИ** *давать возить* Салъ и доски з Мараморьша до Араніюша спущенны усилуйтесе до Повчи спровадити: Олшав. 1755 (25).

**ИСПРЯГАНЯ** *упряжка* kmity, kulko dni, a iz jakim izprahanyom panscsinu odbuval: Nagy Lucska U. V.

**ИСПРЯЖНУТИ СЯ** *спрягать (6 волов)* a koli oraty ideme troyu gazdy sprazhnuty sia systyma wolamy orime: Křiva U 6. Ср. СУМ друг. знач.

**ИСПРЯСТИ** *спрясть* мусить шуистъ фунти прядива изпрясти: ПУ V 4. Ср. СУМ.

**ИСПРЯТОВАТИ** *собирать* Пудъ двацать и четири палици ся заказе кметюмъ, штобы межы собовъ нияки гроши окремишнѣ, ани илишь неизпрятовати: ПУ VIII 9. Ср. НП.

**ИСПРЯТОКЪ** *имущество* так и сегосвѣтныи спряток и бла(т)ства розьходятся: УК 55б. Ср. НП.

**ИСПУСТИТИ** *сплавить по течению* Салъ и доски з Мараморьша до Араніюша спущенны усилуйтесе до Повчи спровадити: Олшав. 1755 (25). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ИСПУСТОШИТИ СЯ** *опустеть (т. е. пустой телек)* *uspustosiw sia, ystoy pričiny ze u bolacku Gazda umer: Veléte U 8.*

**ИСПУСТОШЬТИ** *опустеть* *taj i tak szoho szela Kuzminovo Lyude jak izpustosili Toti Dva Teleki povidajut: Kuzmina U 8.*

**ИСПУСТЬТИ** *опустеть* *Того року Гукливіи был испустьвъ и было пустыи до сорокъ хижь: Гукл. лпс. 1783. Kotri (телеки) koli izpusztyili ne znavuty bo hizsu na nich nigda ne zatyamili: Kis Almás U 8. Ср. СУМ.*

**ИССЪЧИ** *вырубить* *в томже хутари невольно наименшій корчь изсьчи изчистити: гр. 1705 (Сабов 52).*

**ИСТВЕРДЖАТИ** *потверждать* *власною рукою моею подписую и звиклою печатію моею зтверждаю: гр. 1712 (Лелекач 233).*

**ИСТЕННЫЙ** *см. истинный*

**ИСТИНА** *истина* *na usitko toje nasto zvidovani budu po právgvy i iztenyi odpovim: Ruszkóc U. P. Ср. СУМ, НП.*

**ИСТИННЫЙ** *истинный* *Na platnyu Bireszku szesze szelo vud szobe vubiraje kazsdoho roku 1. fl. a 30. Xr. y 2/4 zsita Opjat na potrebnoszti vozovi izstennu vud Pansztva vudatu szummu kladaty: Selesztó U 7. Ср. ССУМ.*

**ИСТИСКАТИ** *стеснеть, сделать меньшим* *druhi szuszidczky chutari szejzi szela chütara duse iztiszkali: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.*

**ИСТОКМИТИ** *выторговать* *а потыи стокмиль еи своѣм коштомъ рабъ бжїи алеѣи Феронецъ Раковецъ Великій. 1701 (П I). Ср. ССУМ друг. знач.*

**ИСТОКМИТИ СЯ** *договориться* *такъ буде кмѣтъ платити якъ из паномъ изтокмитъ: ПУ 2 VII. Ср. Вх. I.*

**ИСТРАВА** *еда* *Съвши застоль, просивъ страву, Ясти и пити, погодовався и напився: УК 98а. Панских Люди, Котри на егзекуцію высылають кметъ изъ стравовъ не будутъ примати: ПУ VII 11. szut y taki kotri ne miraju, ale kliba ta sztravi dajut kulko treba: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.*

**ИСТРАВНОЕ** *еда* *sztravnoje Beresovi szelo poszpolitо kozdi Ruk dati muszit 3/8 Mirki Posonskoj sita albo Miszanini (!): Runofalva U 3. szoho szela pribivateliyi raz u zimi do Kosicz sztravnoje muszili nosziti á voziti: Szolyva U 2.*

**ИСТЫКЪ** *палочка с железным наконечником для очистки плуга от прилипшей земли* *двома волми своимъ возомъ але ораня четырима*

волми своим стыкомъ, тай своимъ плутомъ Панови робити мусить: ПУ Вписки. Ср. СУМ.

**ИСТЪСНУТИ** *стеснить, сделать меньшим (т. е. поле)* iz jednoho boku viniczi izstiszli, iz druhoho boku csugyi chotari iztiszli, i vüdnyali: Lauka U 4.

**ИСТЯТИ** *обезглавить* отца изтяли и сина повѣсили: Гукл. лпс. 1783.

**ИСХОДИТИ СЯ** *заходить* Где Панъ такий Вендигъ-фогадов ... мавъ, ... Где бы ся и дорозну люде зходити могли: ПУ VI 4. Ср. НП, ССУМ.

**ИСХОДЪ** *ступень* Сходовъ, не знаю, колко будетъ: Олшав. 1750 (15).

**ИСХУДОБНЪТИ** *обеднеть* Ponezse szesze szelo na puti je vud ne presztanno idustyich katun, izchudobnyili: F. Hrabonica U 4.

**ИСЧИСТИТИ** *вычистить* великій дараб Лаза, ... драгувскъ людіе исчистили: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ, НП.

**ИТТИ** *даваться (о дежме)* от претков наших сме чули, же ишла на церков з них дѣйма: Ременины (Кан. виз. 121). Ср. СУМ и НП друг. знач.

**КАЖДОРОЧНЕ** *ежегодно* абы каждорочне ишли всі дні неділіни: гр. 1715 (Лелекач 233).

**КАЖДОТИЖНЕ** *еженедельно* Beregszász na pŕív tretya mili pјacz kde kasdotisznye je torh: Lóza U 4.

**КАЗАНЯ** *проповедь* от погрибанія без казаня и без службы святой Г<sup>р</sup> маріяшы: Рудлѣва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ.

**КАЗАТИ** *сказать* ne znajeme kazati nics dopilna kulko bi malo biti za Lanom: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КАЗАТИ СЯ** *говориться* Uszi szelyane urecsnimi kmity (...) mi sza kacsuty buti: Borszucsina U 9. Ср. СУМ.

**КАЗИТИ** *причинять вред, портить* А ежели бы наишли таки Кмѣтъ, котри бы хашу казили, тай Крали, тоты мусятъ шкоду обернути: ПУ VIII 8. Pohuny dekałe zémlyi nám kázet: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ обл., НП, ССУМ.

**КАЗИТИ СЯ** *причинять вред кому-л.* Але поневажъ кмѣтъ битковъ дуже ся казить, але роботовъ го треба карати: ПУ VIII 3. Ср. СУМ друг. знач.

**КАЛУГЕРЬ** *монах* абы неотдалилъ тую землю от монастыря ані Гумень, ани калугерь: гр. 1654 (Сабов 51). Ср. НП, ССУМ. которъ бу-

дуть колугоры (инокы) зоставати в томъ монастыри Мстычовскомъ:  
гр. 1654 (Сабов 51).

**КАЛУГОРЬ** см. калугерь

**КАЛУЙ** монах (?) Ци попь, ци калуй, ци діяк, ци простии члвк:  
Синевир-Поляна 1756 (Яв. 98).

**КАМЕНАРЬ** каменщик абы каменаря заплаatility: Олшав. 1752 (23).  
Ср. СУМ.

**КАМЕНИСТЫЙ** каменистый 4<sup>o</sup> Pászovivscse cserez kamenyishti hatar,  
a u lityi cserez szuhotu, ... doszity neje: Ploszkanovica U 4. I<sup>mo</sup> U hatari  
szoho szela szemlyi orucsi na Verchach szuty pudli a kamenniszti: Kis  
Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**КАМЕННЫЙ** каменный zemlyi orucsi ... kaminni i korenni szuty: Kis  
Abránka–Papgyörgyfalva U 4. Zemly ... kaminnny nye rodyascy bez hnogu:  
Veléte U 4. Ср. НП, ССУМ.

**КАМЕНЬОВАТЫЙ** каменистый Pole na jednim boku majut Hrunkovatu,  
souvalnu kaminyovatu: Patkanóc U 4. Oraniczi na dva Polya ... kame-  
nyovatij ... szuty: Plonca U 4.

**КАМЕНЯ** см. камѣня

**КАМНЯНЫЙ** каменный 2<sup>do</sup> Szinokoszi sto malo i majuty kruzi totože  
mlakovatyi, i kamnyanyi szuty: Lukova U 4. Ср. СУМ.

**КАМѢНЯ** камни Строны камѣня на двери, молю васъ, майте попе-  
ченіе: Олшав. 1759 (30) 2<sup>do</sup> Kusznicz cserez veliki kamenya malo majuty:  
Ploszkanovica U 4. Ср. СУМ, НП.

**КАНЯ** лунь Ластовиця, каня познавають час свой коли де ити треба  
перед студѣню и теплом УК 54а. Ср. СУМ.

**КАПЛУНЬ** каплун Кождый газда, ... мусить Панови у годъ дати. Двѣ  
кура. Двѣ каплуны. Дванацетъ яецъ: ПУ IV 2. Ср. Чоп., СУМ.

**КАПУСНЫЙ** капустный 10<sup>o</sup> Szadi ta hmilniki a kerti kapuszni iz von  
szela nemaje: Ploszkanovica U 4.

**КАПУСТА** капуста 8<sup>vo</sup> i szadi szuty na lukach takzse i kapusztu a insiji  
zelensztva rogyacsiji zahorodi: Nagy Lucska U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КАПУСТНИЦЯ** капустное поле i szadi dajaki, i kapusztniczi, lem u horodi  
majut: Árdányháza U 4.

**КАПУСТЯНКА** капустное поле Száde á kápusztyánke ták druhi kerte  
oszobne ne émájuty: Vorotnica U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**КАПУСТЯНЫЙ** *kapustnyj* kapuszt्यानich kertuv iszvon szela neje: Diskovica U 4. Ср. СУМ.

**КАРА** *наказание* О Кмѣцкихъ заказанихъ Дѣлахъ, тай ихъ Карахъ: ПУ VIII. Ср. СУМ.

**КАРАТИ** *наказывать* Але поневажъ кмѣть битковъ дуже ся казить, але роботовъ го треба карати: ПУ VIII 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**КАРАТИ СЯ** *наказываться* тогды не грошами, але битковъ карати ся буде: ПУ VIII 3. Ср. СУМ.

**КАРНОСТЬ** *наказание* I нехай будет каран от Бга великими Карностями: Теремло 1711 (П III). Ср. СУМ уст., НП.

**КАССА** *касса* ако бы вшець платил' изъ манастырской кассы: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ.

**КАТАЛОГЪ** *каталог (т. е. книги)* покладѣте ко другимъ до библио-теки ведле каталогу здѣ наложеннаго: Олшав. 1763 (35). Ср. СУМ.

**КАТЕДРАТИКЪ** *вид церковной дани* Такожде и бѣць Петковскій катедратик вамъ даст, с котрыми добро шафуите для potrzeby: Олшав. 1750 (15).

**КАТОЛИКЪ** *католик* рускы съ католиками котры му руки мастили просять: гр. 1708 (Лелекач 232) Ср. СУМ.

**КАТОЛИЧКА** *католичка* понеже католичка жона була: гр. 1708 (Лелекач 231). Ср. СУМ.

**КАТЬ** *палач* Так из злодѣв кат возмет, што на злодѣи ест одежѣ, а его загубит: УК 556. Ср. СУМ.

**КАЧКА** *утка* Kuriczi, Huszki, kacsky orabki, jajcza musili, davati: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ.

**КАШЕЛЬ** *кашель* Вѣтры, колкы и иншіи бѣды пребыль недавно, а за се кашель мордуеть: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ.

**КВАРТА** *четверть телека* ѣ една кварта 30 землами и луками от панов выдана: Волков (Кан. виз. 128). Ср. СУМ друг. знач.

**КВАРТИРЪ** *квартира* Пану Женьєови писати мнѣ трудно, понеже не знаю его квартирѣ де: Олшав. 1766 (37). Ср. УР квартира.

**КВАРТНИКЪ** *крепостной крестьянин, имеющий 1/4 телека* облигуемо ся давати ... рок от рока един кождый квартник седлак по одному корцу озимого зерна: Дринов (Кан. виз. 131).

**КВАСНИНА** *кисловатая минеральная вода* за грошы вино приходитъ, яко и за Мукачевскую кваснину далисте теперь: Олшав. 1759 (29).

**КВАСНЫЙ, КВАСНАЯ ВОДА** *кисловатая минеральная вода* kvasz-na voda u Hatari nachodity sza: Holubina U 4. Ср. СУМ обл.

**КВАСЪ** *источник кисловатой минеральной воды* i dobri kvasz u Hatari nachodity sza: Nclipina U 4. majeme i kvasz u szili u dvoch misztoch: Ricska U 4. Ср. СУМ друг. знач., Жел.

**КВИЕТАНЕЦЬ** *расписка* a Biru Szilczki za quietanecz dati muszit szity (sic!) xari. Repede U 3. Абы пакъ с Токая салъ выданы были, загаяню отгу Добраеви квиетанцію тистови отдати: Олшав. 1751 (21).

**КЕСАРЕО-ЦЕСАРСКИЙ** *императорский* Георгій Гавріиль Блажовскій ... Епѣть ... Пресвѣтлаго Кесарео-Црсаго Маестату Совѣтникъ: Облеченка Блажовского 1740 (Сабов 4).

**КЕСАРЬ** *kesarъ* преставился кесарь леопольдъ котори живѣ царемъ едень рокъ ... и мѣсяць: Ростокъ 1792 (Сах. 80). Ср. СУМ.

**КЕСЕЛИЦЯ** *вид супа из сушеных фруктов* Vivat со кеселицою и со бѣгомъ хртва воскрнїя дочекати сподобимся: Олшав. 1741 (8). еще болшій глад бывѣ, бо кромѣ буряну и соломы и збразу люде от жидов куповали и из того кеселицю варили та сербали: Гукл. лпс. 1783.

**КЛАДКА** *договор, соглашение* Nemajucsi nijaku urbariu i nijaku kladku gyila panscini ne majut: Skuratoc U 2. a csi majut dajaku kladku mesi szobu jako bi panscinu odbivali Kuzmina: U. V. Ср. СУМ друг. знач.

**КЛАДЬ** 1. *договор, соглашение* Nemajucsi nijaki vuddani urbar tak i nijaki klad zo szvojma panami neimajut: Kuzmina U 2. 2. *оковы (?)* Петра отъ узылищъ, изъ темниця, егда спать, у кладъ ноги ему быша, молитвы иныхъ слободили его: Л 6 (8). Ср. СУМ друг. знач.

**КЛАСТИ** *платить* a vud kazsdiho (sic!) czeliho (sic!) prosztoho Teleka 50 x. kladuty: Uj Rosztoka U 7. miszto zimovanya Panszkich ovezc kladuty szeszi kmetyi 31. fl. 34. X. a tri novi michi: Kisrosztoka U 7. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**КЛИНЬ** *земля с формой клина* на Заверби одну сіножать, дві нивы, а единь клинь отбираемо намъ власныи ... которыи есмо были дали ему в залогъ: гр. 1687 (Лелекач 229). Ср. СУМ.

**КЛИРЬ** *духовенство* и всему яко регулалному (!), тако (и) свѣцкому клиру ... осмиренїемъ срѣдца моего угодити: Олшав. 1741 (7).

**КЛОЧА** *охлопок* вувела их на пуд а там прядивом покрыла ихъ, кломем преметала ихъ: УК 166. ta u k szomu po mitkovi pradet esz panszkocho klocsa: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**КЛЮЧЬ** *ключ* Грошы пакъ сут у ладиси малой, а ключ у мене: Олшав. 1752 (31). Ср. СУМ, НП, ССУМ 1.

**КЛЯШТОРЬ** *католический монастырь* Мы Грегорій божій, преложонный въ кляшторъ стаго крта, в лелясовъ: Жалоба 1656. Ср. СУМ, ССУМ.

**КМЕТИЦЯ** *крестьянка* Panyi Udovoi Pap Jonási Kmeticza cserez rük 6 Tižni robity: Klacsanó U 3.

**КМИНЬ** *тмин* povini dat oden a oden kmity ... odnu idczu kminu: Hidegpatak U 2. Ср. СУМ.

**КМИТСТВО** см. кмѣтство

**КМѢТЬСКИЙ** *крепостной* Kmityszka Lyudi szohoszilnich povinoszty iz Panovanyom Semborszkim sza pocsala: Pudpalóc U 3. Kmiczku Povinnuszty csinyat vedluh szoho contracta, jak kmetyi, tak i zsilyari? Hidegpatak U. V.

**КМѢТСТВО** *надел (телек) крепостных* фара ѓс уфундована на грунтъ слободной, ани к жадному кмитству не належыть: Кобылницы (Кан. виз. 123).

**КМѢТЬ** 1. *крепостной* 9<sup>no</sup> Szeho szela Obivatelyi czi orecsnij kmetyi albo lem docsaszni? Hidegpatak U. V. 2. *крепостной, имеющий землю* 2<sup>do</sup> Kegy Urbarii Nema, Kmiczku Povinnuszty csinyat vedluh szoho contracta, jak kmetyi, tak i zsilyari? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КНИГА** *книга* Сию книгу купиль ... Олекса Логынецъ: Волица 1728 (П I). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КНИГАРЬ** *книготорговец* Сию книгу купил емъ собъ ... от книгаря Петра Поляка за золотых кт: Купиновці 1717 (П I). Ср. СУМ уст.

**КНИЖОЧКА** *книжечка* зажени типографови Каролскому пятьдесятъ золотых нѣмецких, а проси от него около трицать книжочокъ: Олшав. 1759 (31).

**КНѢЖА** см. княжа

**КНЯГИНЯ** *помещица* Окромъ Сесе иши на свадьбу Панови, албо Княгини своеи ... дань ... будутъ дати: ПУ IV 56. Ср. СУМ, ССУМ.

**КНЯЖА** *князь* Бетлеем (!) Гавриил кнѣжа Седм(и)градское до Нѣмецкой землѣ притягъ з велик(имъ) вуйском по(дѣ) Прешпорок: Петрова 1619 (Яв. 191). Ср. СУМ, ССУМ 1.

**КНЯЗЕСКИЙ** *шолтыский* Jeszt ... jeden Telek knyázúszej ... ez mle-nom knyázkem: Posnyákfalva U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**КНЯЗСКИЙ** *шолтысный* Jeden Telek knyázkej na kotrüm csatere Gazdave szegyáty platyaty za nyu uszi csatere б<sup>icz</sup> mar ez kotrech knyázúv jeden szaktován bete beravam: Trosztyanica U 7. u szim szeli jeden Telek knyaszki nahoditsza, za kotri rucsna dany prihodity 4. Vonási a za druhi proszti Telek czili I. R. Vonás: Ploszkanovica U 3.

**КНЯЗСТВО** *надел (телек) шолтыса* Na Knyaztyini Polovitzi szigyastyc Uszi szelom Knyasztva 5. Nyimeczkich rokom Pansztvu platyaty: Medvedsa U 7. Ср. ССУМ друг. знач.

**КНЯЗЩИНА** *надел (телек) шолтыса* Telek jedin knyászcsina, pusztij, bo Gázda umer, udovicza lisilá: Szerencsfalva U 8. 2. *плата за шолтысский надел* A Khalus ... Olexa taj insiji, knyazcsinu platyaty kazdij rük fl. 5: Borszucsina U 7.

**КНЯЗЬ** *шолтыс* Jeden Telek knyázkej na kotrüm csatere Gazdave szegyáty platyaty za nyu uszi csatere б<sup>icz</sup> mar. ez kotrech knyázúv jeden szaktován bete beravam: Trosztyanica U 7. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**КНЯСЩИНА** см. князщина

**КОБЕЛЬ** *мера емкости* Была драгота ... великий меджи людми, так аж спиский кобель был по 7 злат.: Петрова 1622 (Яв. 191). Okrem toho Béresom Dvanaczaty Koblov Misanini Kazdoho roku Krajnya daje: Sztánfalva U 7. Ср. Пань. 428.

**КОБЛИКЪ** *уменьш. от суц. кобел* за которую книгу давъ злотых угорских в' и коблик вувса: Підпользьє 1711 (Сах. 73). Peczovini vud kazsdi chizsi koblik vusza davaje: Selesztó U 7.

**НА ПОЛКОБЛИКА** *куда можно сеять половину кобла зерна (въ)* другомъ фалаток Ласчикъ на пол кублика: Фулянская (Кан. виз. 133).

**КОБЛИНА** *вид церковного налога* апостолове десятину, коблину не браша: 0 196 (540).

**КОВАЧЬ** *кузнец* ковачь: Тер. Праг. 278а. Ср. СУМ обл., Грин., Жел., Чоп., Hvozdzik.

**КОЗЛЯ** *козлёнок* от пчель, Ягнять, Козлять, которіи з того року, Такъ же, повинни кметъ ... подобную Девятину дати: ПУ V 1. Ср. СУМ.

**КОЗУБЪ** *лукошко* kmityi ... povini dat ... dva kozubi szmoli, dragomit: Hidegpatak U 2. Ср. СУМ.

**КОЛЕСАРЬ** *колесник* ktori iz Lavok pereszeleni szut, perssij za vincel-lira, i Majurnika, a druhij za Vodnarja, i koleszarja, Klastromalja: U 9.



**КОЛЕШНА** *сарай* Кере(с)тешувъ лазь купи(в) федко Кекувь ... из колешневъ: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ.

**КОЛНЫЙ** *ездовой* едва про неспособность колнаго путе моголь на нош' до Аранеши прити: Олшав. 1751 (22).

**КОЛОДЯЗЬ** *колодец, источник* Vodu gyulya marhi lem iz kologyaza ... mauty: Kuzstánfalva U 4. na kolodgyazi u szeli pojaty: Zsurkó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОЛОМА** *судебный процесс* ale cseresz Bobüvezci u kolomi szuty: Szerencsfalva U 4.

**КОЛОПНЬ** см. конопль

**КОЛОСЬ** *колос* Руѣ избирала колося на нивъ, котруй росказав лишати колосы: УК 78а. Кличу я молитвами ... ко своей нивъ полность и живность полны колосы: Заклинаня 6. Ср. СУМ.

**КОЛОСЯ** *колосья* Руѣ избирала колося на нивъ: УК 78а. Ср. СУМ.

**КОМАРЬ** *комар* з дождем и з болотом купно из цинцарамы си ест комарамы дошли близ Над-Банъ: Олшав. 1751 (20). Ср. СУМ.

**КОМЕЛЬ** *хмель* Dla naseho suszizgu komil majeme u kertoch: Iszka U 4. Ср. СУМ.

**КОМЕНДАТЬ** *комендант* dotigy (sic!) ne perepizali jich dokily Bémer Comendat Horoczky živěj bul, a potomu jakisz Lilik Copitany Comendatom na csasz nasztav: Váralja U 2.

**КОМИСІЯ** *поручение* иж' тое насухо не выйдеть, понеже на инквизицію комисія выдана ѿ и такъ до права возмется: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**КОМПАКТОРЪ** *наборщик* енциклика епистола дала ся выдруковати у Каролъ, котора, чую, ижъ южъ готова естъ у компактора: Олшав. 1759 (30).

**КОНВА** *деревянная кружка* szlusat kmityi ... po vuszem negyel ... po konyvi, po resetovi, anebo za reseto ta za konvu po seszt csechu: Hidegpatak U 3.

**КОНОВКА** *кружка* не маю и в' дому моемъ кремъ пригорша муки в конов'ци и мало оливы у кор'чазцѣ: Рп. Тесл. I. 198. Ср. СУМ.

**КОНОПЛЬ** *конопля* Konopely taj Lyon mocsilo ne prechodity sza u kuzminszkim chotaru: Kuzmina U 4. na Kolopnyi valósnoje mocilo ne iz húrsoje majuty: Nagy Almás U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОНЬ** *конь* дали за ней ф̄липь коня у <sup>в</sup>і золотих: Руськова 1697 (П I). Ср. СУМ, НП.

**КОНЮКАРЬ** *конюх* *tretiyi raz po 14 avagy 17 grajczari konyukari brati privikli: Szolyva U 4.*

**КОПАНИНА** *поле на склоне горы, возделанное мотыкой, ибо крутизна не позволяет пахать* знаходят ся к церкви належашіи копанины: Варганевцы (Кан. виз. 133). Друга, На брезовой копанина, теш на три корщи, духовному и его сукцесором на отправу попоручена: Новая Весь (Кан. виз. 132).

**КОПАНИНКА** *уменьш. от суц. копанина* Четверта копанинка, Под долами, як на дви повразы с̄на: Новая Весь (Кан. виз. 131).

**КОПАНЬ** *земля, расчищенная от леса* мы заложил(и) Руснак Митрови одну копань у нижнум поли: гр. 1708. Ср. Грин., Жел., Даль. II. 400, ССУМ друг. знач.

**КОПАНЯ** *рыхление почвы* *kmity ná melájnaje kopanya dvá negyil, á na kuszbu orját po 2 tesdnyü vuroblyát: Alsó Apsa U 3.* Ср. СУМ.

**КОПАТИ** 1. *копать* копали ко(р)чувя за три дны: гр. 1603 (Лелекач 222). 2. *мотыжить* *Kotri bi müh úsztihnuti viniczi kopati jak u szulyi tak i szuszitezvi szúty mühbi dosztati hrossa: Nagy Lohó U 4.* Ср. СУМ, ССУМ.

**КОПАЧКА** *мотыга* аще н̄кто, землю копачкою изъ долу копаяй: 0 288 (910).

**КОПИЦЯ** *копна* i tak za jednu dobru i veliku kopiczu szina sisty Xfedi platiti muszaty: Szolyva U 4. Ср. СУМ.

**КОРА** *кора* полову кочаня кору липову мололи та или: Рускова 1786 (П II). Ср. СУМ.

**КОРЕННЫЙ** *переплетенный корнями* *Zemlyi orucsi ... kaminni i korenni szuty: Kis Abránka–Papgyörgyfalva U 4.* a dvoma volami szja ne mozuty orati, csom kaminna, i cserlenicza, taj korinna: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ.

**КОРЕЦЬ** *мера сыпучих тел* *Perevűznékűm daje pűl kűrczá Tengerici: Ilykóc U 4.* Ср. СУМ, ССУМ I.

**КОРМИТИ** *кормить* 8<sup>vo</sup> Ugyan u tuma liszámi i szvinyi iz perebatsinyom mohli kormiti: Lukova U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОРМЛѢНЯ** *кормление* 1<sup>mo</sup> Ná kűsznícách ne ták mnoho, alé gylá kormlyinyá mársénszkohe dobroje szá szino rodéty: Szkotárszka U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**КОРМЛЯ** *кормление* Kusznicz je doszta i na Kormlyu marszi positocsni: Diskovica U 4.

**КОРОВА** *корова* 4<sup>lo</sup> Paszovicse na jedno pole jak gyila korov, tak gyila Robutnoi marhi i jalovoi ... Doszity je: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОРОЛЕВАТИ** *быть королём* Матяшъ корол умеръ у Бечи 5 апріля. Королевавъ лг. роки: ССб. 1619 (Яв. 192). Ср. СУМ.

**КОРОЛЕВСТВО** *королевство* З ореков пнских з каждой кварты, корец жита, ... яко постановлено и уташовано в королевствѣ угорскомъ сщеникови ... діякови: Рукопись XVII в. (Сабов 6). Ср. СУМ, ССУМ.

**КОРОЛИЦЯ** *королева* Придана королица за б(л)агословеніем епископа ... усу парохію Гу(к)ливьи да ныжьней церькве: гр. 1674 (Лелекач 227). сіе дѣло ваше свѣтлая королица ... будетъ знати: гр. 1763 (Сабов 53). Ср. НП, ССУМ.

**КОРОЛЬ** 1. *король* Матяшъ корол умеръ у Бечи 5 апріля. Королевавъ лг. роки: Сокирницький Сборник. 1619 (Яв. 192). 2. *князь* того било прі короли Раковции ференци: 1707 (Яв. 193). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КОРОПАТВА** *куропатка* манна у собѣ тая малая смакы розный имала; ... хот курятины, хот коропатви: УК 48а.

**КОРОТО** *kaszalowy* ... u которих sas, buria, koroto roditsia: Kriva U 4.

**КОРЧЕВЯ** *кустарник* (?) Коршова(л) помежи ко(р)чувя: гр. 1603 (Лелекач 222).

**КОРЧМА** 1. *корчма* Korcsmu szilzsku ne majeme, ale kotri maje mucz mose variti zhorilku, pivo ta u prodavati: Hidegpatak U 4. ажъ слободно есть Кметюмъ Корчму держати: ПУ VI 4. Ср. СУМ уст., НП, ССУМ.

**КОРЧМАРСКИЙ** *прилаг. от суц. корчмарь* Корчмарска Аренда, Котра ся зове по нѣмецки Pohn—Wein ... ся заказе твердо: ПУ VII 6. Ср. СУМ.

**КОРЧМАРЬ** *корчмарь* Ажъ бы Панъ дакотрого Кметя хотѣвъ за Корчмаря поставити: ПУ VI 5. Ср. СУМ уст.

**КОРЧЬ** *пень* чему еси на корчѣ матицѣ винной далъ вербѣ рости: Л 65 (134). в томже хутари неволно найменшій корчѣ изсѣчи изчитити: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ, Пань. 431.

**КОРШОВАТИ** *корчевать* Коршова(л) помежи ко(р)чувя: гр. 1603 (Лелекач 222).

**КОРЫТО** *корыто* а коло берексаса дов'бенками тов'кли у коритахъ: Солочин. 1716 (П II). Ср. СУМ.

**КОРЪНОВАТЫЙ** *переплетенный корнями* на Horách Kaminnech e korinavatech: Trosztyanica U 4.

**КОСА** *коса* kmity robít sészty negyel ... z koszu: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОСБА** *косьба* kmityi na kiszbu csotiri negyeli dva u jari dva u oszenyi z szokoru szluzat: Hidegpatak U 3.

**КОСЕЦЬ** *косарь* naj lúpsi gazda ... maje ... küsznicz dva na küszczy csotiri: Szelesztó U 5. kusznicz maje Tri, na 12. kusztu: Ploszkanovica U 5.

**КОСИТИ** *косить* Czi tak zse na Lukach i Otavu kosziti mozs? Hidegpatak U. V. jeden tésdeny kopleye, druhej zne, tretey kaszet, u tsetvertej meláj lámle: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОСИТИ СЯ** *коситься* Kaszalovi ich dvicsi sza nekoszat: Nyéresfalva U 4. Ср. СУМ.

**КОСИЦЯ, ЗВЪЗДА С КОСИЦЕВ** *комета* о чудах которѣся чинили на небѣ звѣзда ходила с косицев: Требушани—Білий Потик. 1769 (П III). Ср. СУМ.

**КОСНИЦЯ** *сенокос* Kisznicz ne majeme: Hidegpatak U 4. Szoho szela najlúpsi Gazda ... küsznicz maje tri na küszczy csotiri: Podhering U 5. Ср. СУМ.

**КОСОВЕЦЬ** *сенокос* а otavu u koszuvtzách kosziti nigda nemozs: Hluboкаратака U 5. Ср. СУМ.

**КОСТЕЛЬ** *костёл* Мы капитула костела Кошытскаго, ознаймуемо теперишными листьями: Жалоба 1656 (Сабов 49). абы го голосиль оу костелі (понеже католичка жона була): гр. 1708 (Лслекач 231). Ср. СУМ, ССУМ.

**КОСТЪЛНИКЪ** (*приходский*) *церковник* Равнымъ чином и дяку и костълнику повинуемо ся, як ѿс уклад, платно за еих вирну услугу отдавати: Кручковская (Кан. виз. 125).

**КОТЕЛЬ** *котёл* попы приходили ид гор'щуткумъ и до котлувъ мѣдьяных: УК 96а. Kotly Palinkowy u ktorich mozno ye dilo mageme, y slobodom cerež uwes hud palenku warime: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**КОЧАНЯ** *кочерыга, стебель* полову кочаня кору липову мололи та или: Рускова 1786 (П II).

**КОШАРА** 1. *загон (для скота)* birűv za sztrungu, i za kossáru daje 6. márjasi, i tri hrossi: Kisábránka–Pappgyörgyfalva U 7. 2. *десятина с животных* koli sza szbiraty pecsovina I kosara: Kölesén U 3. Ср. СУМ.

**КОШЕЛЯ** *рубашка* На фрыштыкъ ихъ исправъ до стасъчина (!), бо иначе с ты здерут и кошелю: Олшав. 1752 (24).

**КОШТОВАТИ** *стоит* а другим вепром тартазуемося дати в осени, щобы коштовал,  $\bar{s}$ : зол: Русское 1666 (Сах. 76). Ср. СУМ.

**КОШТОВНЫЙ** *ценный* да сему дѣлу такъ коштовному на сей час покой дадутъ: Олшав. 1751 (19). Ср. СУМ.

**КОШТЬ** *издержки* сооруж(и)ся сія книга рекомая Трефолои коштом и працею Феодора Петровича: Нижня Визниця 1644 (П III). Хижы мои и всі будинкы мои моимъ попувскимъ выбудованныи даю: гр. 1685 (Лелекач 228). Ср. СУМ, ССУМ.

**КОШЬ, ПЧОЛНЫЙ КОШЬ** *улей* iz Pcsol deszatin(a) sza bere a za kazsdi Pcsolni kűs vusse deszati 2. grajczjare kladuty: Bukóc U 7. Ср. СУМ.

**КРАИНА** *страна* в сей краинѣ Угорской великїи голодь и хоробы тяшкъ проходили: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**КРАИННЫЙ** *государственный* ведлугъ пра(ва) Божего и край(н)ного повини интересалный хосен церкви приносити: Валковская (Кан. виз. 128).

**КРАЙ** *ломоть* сяди (со) мною за однимъ столомъ вечеряти, изъ едной мисы, ... и край одного хлѣба: Заклинання 59. Ср. СУМ.

**КРАЙНИКЪ** *приказчик имения* Чиним вѣдомо симъ листом њшим ... а меновите в маетностях њшихъ мукачевскихъ пном двурником мукачевскому и Семиклошскому тактеж ешпаном краиником бировом по селах найдуючихся в державѣ на њшеи всѣм урядником њшим: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). и мене будутъ честовати ... панове и шолтыси, крайници и воеводы и вшитокъ людъ посполитый: Заклинання 58.

**КРАЙНЯНСКИЙ** *прил. от геогр. назв. Крайна* Lysz szvűj krajnyanszki maut: Tőkés Deskófalva U 4.

**КРАЛЕВСКИЙ** *королевский* Штоларной засъ платнѣ по королевскому и епископскому розка(зу) подимуемо ся платити: Ременины (Кан. виз. 122).

**КРАЛЬ** *князь (семиградский)* Сїю книгу пнѣ Андреи Серяга ... даровал ... при державной крали Гїоргїи Ракоцимъ: Нижня Визниця 1647 (П III).

**КРАСТИ** *красть* таки Кмѣтъ, котри бы хашу казили, тай Крали, тоты мусять шкоду обернути: ПУ VIII 8. Ср. СУМ, ССУМ.

**КРАЧЕВЯ** *кустарник* Dereva na oheny valosnoho insoho nemaєe szije szelo krom drůbnoho kracsůvja: Iványi U 4.

**КРАЧИНОКЪ** *кустарник* Pasu u lyszzi i po Kracsinkoch doszity mavuty: Sztánfalva U 4.

**КРАЧУНОВЫЙ** *рождественский* potomu kracsunovi i Paszcsani kuri 2 ... dati trimajuty: Iványi U 4.

**КРЕВНЫЙ** *родственник* а винницю помененную отъ всѣхъ крєв-ныхъ моихъ эксципую, абы до ней жадного одобраня право не имѣли: гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ разг.

**КРЕМНИШНЫЙ** *отдельный* kremnisnoy chascy od panskoєe ne yma- geme, tak y zsziru dla swinich nasich ne ye: Kis Tarna U 4.

**КРЕСНЫЙ** *крестный* крестилася раба бѣжїя Марїя кресныи ѿць был Томко Жакъ снъ Гамадеовъ, кресна matka Катрена Янчишына: Блажїв 1737 (П I).

**КРЕСТИТИ** *крестить* Крешень естѣ дѣдомъ своимъ, Романомъ Анд- руховичомъ: Рахїв 1801 (П I). Ср. ССУМ.

**КРЕЩЕНИЕ** *крещение* от с. крещенїя зо всѣмъ вѣ грошы: Рудлѣва (Кан. виз. 120). Ср. НП.

**КРИВДА** 1. *несправедливость* мы не имаєе кривды от своих пановъ благородныхъ: Свид. Ганичи. А druhoго Pansztva kmety sto szluzili bez křivdi i bez usitkoho ronůszu szluzili: Kisfalud U 3. 2. *жалоба* Ажъ бы едного Пана кметѣ межы собовъ якусь кривду мали, ... мусять ся изпередь Панского Тиста поносити: ПУ IX 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КРИВДОВАТИ** *жаловаться* naj persiji csotire lyude ... jeden řůk szobi křivdovuty že iscsi sesztij řůk jim ne ušov bůl a Pansztvo od nich Tapsu nalyitůsni řůk 1722 uzyalo: Klucsarka U 2. Ср. СУМ редк.

**КРИВДОВАТИ СЯ** *жаловаться* кметѣ на пана ся кривдовали: ПУ 9 VII. Ср. Грин.

**КРИВОПРИСЯГА** *лжеприсяга* Походить немилосердїе; кривоприся- ги, окламства, утисканя, лихвы, затвердѣлость сѣрца: Катих. 157/32. Ср. СУМ.

**КРИЖЪ** *крест* и мы Чонька Мигалѣ на сие ся крижомъ подьпису- еме: гр. 1708 (П III). Ср. СУМ уст., ССУМ.

**КРИСАНЯ** *шляпа* гуня 50 R ... крисаня 20 R Золотарьово: м. б. 1812 (П I). Ср. СУМ обл.

**КРОВНЫЙ** *родственник* продав емъ вынницю ... и даю ему запис сей, шобы его нѣхто не габоритловав из кровних моих: гр. 1671 (П III). Ср. СУМ, ССУМ.

**КРОЛЕВСКИЙ** *королевский* Михайль Мануиль Олшавски ... Епспъ ... Пресвѣтлаго Цесарскаго, и Кролевскаго Маестату Совѣтникъ: 1760 (Сабов 5). Ср. ССУМ. Облеченка Олшавскаго

**КРОЛЕВЫЙ** *княжеский* Софія Баторына з ласки Бжеи пред тымъ Ясневелможного Георгія Ракочого княжате седмигроцкого и части земль угорскія тераз кролевая самодержавная вдова застаючая: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104).

**КРОМПЛОВИНЯ** *верхняя часть картофеля* Тогожде року люде или сѣчку, жаливу, рѣпицу, кромпловиня и иная таковая: Гукл. лпс. 1786. Ср. венг. krumpli.

**КРУГЛЯКЪ** (?) даю землю ... четвертая попереk долины Кунцом на кругляку: гр. 1726 (П III). Ср. СУМ друг. знач.

**КРУЖИК** *сосуд* dajut ... po odnom krusikovi loju: Ricska U 3. Ср. SJР.

**КРУПА** *крупа* Маю я свою потраву, хлѣб и крупы и олою мало: УК 206. Ср. СУМ.

**КТИТОРСТВО** *должность ктитора* Абы вашей милости ктиторство тоє даня ваше: гр. 1689 (Лелекач 230). Ср. ССУМ.

**КТИТОРЪ** *ктитор* застаемс ктитори недостойны манстыра Драговского: гр. 1775. Ср. Чоп., Жел., Даль. II 535.

**КУБЛИКЪ** см. кобликъ

**КУБРАК** *бедняга* въ полю суше и приближающе ся идь дубровѣ (идь лѣсови), д ковдоши, кубраки або шебраки сполняху: Л 34 (62).

**КУКОЛЬ** *куколь* u hnoynach (sic!) zemliach psenitzы u s kukolom my-sany: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**КУЛЯ** *пуля* Будуть кметъ ... поліовати, але такъ: што бы панъ Порохъ, шрить, и куль давъ: ПУ III 17. Ср. СУМ.

**КУНИЦЯ** *куница* dajut ... za kuniczu po szorokuczovi: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**КУПА** *куча* у po dwa kupy orichы dayeme: Veléte U 7. Ср. СУМ.

**КУПЕЦЪ** *купец* Купецъ дает все имѣніе свое на куплю, котрую творит: УК 108а. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КУПИТИ** *купить* коли купивъ Ге(н)дро хижу оу Чи(р)кы, гр. 1603 (Лелекач 222). *tverdi zakaz je os bi iz insich misztach napřij ne kupiti: Selsztó U 4.* Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КУПЛЯ** *купля* Сія купля сталася при Іером Ігуменъ Теофану Мураховскому: Іршава 1673 (П III). Изъ годинаром конечна купля сталася за годину тую на  $\bar{\kappa}$  червоных: Олшав. 1766 (37). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КУПОВАТИ** *покупать* та по csotiri csechi mich szoli kupuvali: Hidegratak U 1. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**КУПЧИТИ** *купить* Проидоша, не сѣдѣша, ниже купчили, ани продаваша что: 0 96 (98). Ср. СУМ друг. знач.

**КУРА** *курица* *verch panscini Davajut kasdoj po Devját Marjassij 2. kuri, Deszat Jajecz: Kuzmina U 7.*

**КУРВАСТВО** *блуд* Кто, на публичномъ пути (дразѣ) улици, ... блудъ (курваство) творить: Закон (137).

**КУРВЛЕНИЕ** *блуд* кто инаго на публичной улици къ блуду, (курвлению) присловить (возпросить): Закон (137).

**КУРИЦЯ** *курица* *Panu Fogarasy Antalowy dageme po kuriczi, abo piatak: Veléte U 7.*

**КУРКА** *курица* *kmeti ... davajut 1. kurku 12 Jajecz Maszla: Kuzmina U 7.* Ср. СУМ, ССУМ.

**КУРЯ** *цыпленек* Кождый газда, ... мусить Панови у годѣ дати. Двѣ курята: ПУ IV 2. *kmetyi ... dajuty ... 1 kurya: Kalnik U 7.* Ср. СУМ обл., ССУМ.

**КУСИТИ** *погубить (о морозе)* *u jari albo u osziny izvik morosz kusziti (т. е. tengericzu): Kis Belebele U 4.*

**КУСЪ** *кусок* который же кусъ поля вѣчни отдаю и поручамъ ку тей же церкви нашей: гр. 1606 (Лелекач 226). *a Dreva lebo chaszcsi nikusz ne majut: Klastromalja U 5.* Ср. СУМ.

**КУХИНСКИЙ** *кухонный* Для кухинскихъ вещи скода (!) бы было его отпустити: Олшав. 1750 (14).

**КУХНЯ** *кухня* *kert majuty, gde kegy pohnojaty, uselyacsina sto na kuhnyu valósnoje, urodity sza: Kövesd U 4.* Ср. СУМ, ССУМ.

**КЫМАКЪ** *улей* *od jedinaho kumaka Ptsul 2 X. platity: Nagy Lucska U 7.* *za roji od Pesül za kasdi kimak raz za usitki razi jeden grajczar: Szolyva U 3.*



**КЫРНИЦЯ** *колодец, источник* u szuhim csaszi sz kerniczi sza napavajet: Nagy Lohó U 4. Ср. ССУМ.

**ЛАЗОКЪ** *уменьш. от суц. лазъ* сестра Гафичова, ... продала лазокъ тот на Нетечи гафичувъ ... на орекъ: гр. 1603 (Лелекач 223). na jich lazkach szino sto sza rodity ne doszity jým: Váralja U 4.

**ЛАЗЪ** *лесная полянка, горный луг* лазъ великый мжи Яругами шашовый оу багні: гр. 1603 (Лелекач 222). Лаз той есть на пудгурнихъ лазих: гр. 1710 (П III). a na lukach katori u lazach szut otavu usze kosziti mozse: Nagy Lucska U 4. Ср. SJР, Жел., Hvozdzik, Чоп., СУМ 3, ССУМ.

**ЛАМАНЯ** *ломанье кукурузы* sluzime ... na Lamania melaya do koncza: Veléte U 3. Ср. СУМ.

**ЛАМАТИ** *ломать* jeden tésdeny koplye, druhej zne, treteyеj kaszet, u tsetvertej meláj lámle: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЛАНЦУШОКЪ** (или ланцужокъ) *цепочка* Росѣйскый ꙗ́ръ Александръ съ своимъ братомъ — изъ константиномъ и всею силою пришов и першій раз ... 12000 францухов на смерть побили 6000 живых имивъ и на ланцушки на џи насилыв: РП 1806 Рус. Поляна 1806 (П II). Ср. Жел., Грин.

**ЛАНЪ** *надел крепостного* U nasz lani nej szut odnaki nyi u sirinu nyi u dulh, ta u u polyu pozaodnim maj buse ge, po zaodnim maj malo: Hidegpatak U 5. Ср. ССУМ.

**ЛАПАТИ** *ловить* Szesze szelo za to os szlobüdno ribu lapati na rük platiti muszity dva nyimeczki zoloti: Jobbovica U 3. Ср. СУМ редк.

**ЛАСКА** *милость* Koli sza žolugy vagy bukov urodivy iz laszky szvoich panüv dekoli mavuty: Klacsanó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛАТА** *планка* Понеже паки ярь приходитъ и ани салфи, ани вапна, ани латы не маеме: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ.

**ЛАТИНА** *католическая церковь* Латина откуда почалася? 0 229 (684).

**ЛЕГОВАТИ** *даровать* Хъжы мой и всі будинкы мой ... даю, дарую и легую на тоиже монастырь зарицкый гр. 1685 (Лелекач 228). винницю власную ... даю, дарую и легую на монастыр: Зарицкы гр. 1712 (Лелекач 233).

**ЛЕДЪ** *лед* ледъ на еден сягъ затовшки бывъ: Гукл. лпс. 1795 Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛЕННЫЙ** *ленный* наши предкове ... земли и луки фамилии Балутянской отпродали стов надѣв, иже с тои фамилии маест дати духовный, што хотяй не може ся исполнити, еднак Балутянска фамилия правом ленным (ся) интересе и не хоче пароху выпустити: Ременины (Кан. виз. 122). панов земских а благодѣтельных фундаторов Клобушыцкй ференца ласкави правомъ линнымъ была уфундована (т. е. церковь): Рудлѣва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ.

**ЛЕНЬ** *len kmityu dayu try merlyuchy Lenu za robotu: Veléte U 3.* Ср. НП.

**ЛЕПКУЧИЙ** *болотистый* ale zemlya duse soválna Lepkucsá: Cserlenyó U 4.

**ЛИННЫЙ** см. ленный

**ЛИПОВЫЙ** *липовый* поки доски тамо липовы извезутся отталъ: Олшав. 1752 (23). Ср. СУМ.

**ЛИСИЦА** *лисица* Лисиця 25 R.: Золотарьово м. б. 1812 (П I). Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИСТОВНЫЙ** *письменный* Мы теж тымъ нашимъ листовнымъ бѣзеншатствомъ даемо писаніе: Жалоба 1656 (Сабов 50). Ср. СУМ.

**ЛИСТЬ** 1. *грамота* даемо вѣдомо симъ нашимъ листомъ въському: гр. 1404. Сей лис(т) попа Николы Бенедикувьскаго за землю ... шо даровали: гр. 1603 (Лелекач 221). 2. *письмо* szuty u szim szeli i taki kmetyi, ktori iz Mukacsova do Kosicz a udtily nazad liszti na postu noszáty: Nagy Lucska U 7 3. *лист (дерева)* a potüm lem u lysiszi derevjanimi lisztoma muszaty sza sivotiti: Selesztó U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИСТЯ** *листья* а marha Lem Listyami zivoti (sic!) sza muszity: Ploszkapovica U 4. Ср. СУМ.

**ЛИТЕРАЛНЫЙ** *письменный* Того ради вшытки литералнѣ документа купно со инквѣзициями ... перепощлѣте: Олшав. 1747 (10).

**ЛИХВА** *процент* Походить немилосердіе; кривоприсяги, окламства, утисканя, лихвы, затвердѣлость сердца: Катих. 157/32. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИХЫЙ** *плохой* а droha na uszi boki licha: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИЦЕЗРѢНІЕ** *лицезрение* ja odlosivsse uszjaku bojazn, hnyiv, i Lyubov i Szvoju vlasznu skodu alebo jaki kolvek choszen i jakoje kolvek Lyudzskoje Liczezrinie: Ruszkóc U. P. Ср. СУМ.

**ЛИЧБА** *1. валюта* Я Кость прода(л) є(м) мли(н) ... за(з)латы(х) 37, трица(т) и сі(м) ли(ч)бы угорской: гр. 1700 (Лелекач 230). *2. счёт* czy tot odchud, i prichud im do csiszla i lyicsbi toi Panszcsini priimalszja, lebo nyit? Nyéresfalva U. V. Ср. ССУМ.

**ЛИШАТИ** *1. оставлять как наследство* А сесе лишаю и(з) межи зе(м)лі на ц(е)рко(в) великую Ниву: гр. 1696 (Лелекач 230). *2. оставлять* szeszi kmetyi povolyi Lisanoje majuty vud Pansztva Tapsu platiti abo Panstinu szluzsiti: Serbóc U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИШИТИ** *разрешить* ažs kolibi szuszidszki szela u szvojich hataroch marhi paszti ne lisili, szeszi kmetyi bi ne hodnij buli marhu derzsati: Uj Rosztoka U 4. Ср. ССУМ.

**ЛИШИТИ СЯ** *остаться* А ежели бы ся (:Пански пригрозь:) кмѣцкѣй телекъ у пугте Ышивь: ПУ VI 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛИЯ, ДОЖДЬОВА ЛИЯ** *дождливая погода* Lem todi mele koli velika dozsgyova Lyja buvaet: Iványi U 4.

**ЛОГРЬ** *лагерь* в Угорской землѣ цѣлое лѣто Немешѣ избрали были Логров, муштровали ся и напротивно француха готовили ся: Гукл. лпс. 1787.

**ЛОДЯ** *лодка* не колѣбли ся въ тѣлу, яко лудя: 0 250 (783).

**ЛОЗНИКЪ** *лозняк* muszaty sztatok u chascsi Loznikom zimovati: Iványi U 4.

**ЛОЙ** *сало* (т. е. дают) за orabku po vuszem csechu, po michovi, po tri lisztyi polotna za Luj po vuszem csehu: Hidegpatak U. V. (т. е. дают) за reseto ta za konvu po seszt csechu, u po dva fonti Loju: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ЛОЙОВЫЙ** *сальный* Kazsdij Gazda jednu lojovu szvicsku (daje): Bilaszovica U 7. Ср. СУМ.

**ЛОЙОКЪ** *кусок сала(?)* dany ... po csotiri Loktyi polotna ta po michovi ... ta k szemu po popruzi ta po lujkovi: Hidegpatak U 3.

**ЛОКОТЬ** *локоть (мера длины)* двѣ нивы на локти двѣ на коновум дворищу: гр. 1726 (П III). daju k szemu po deszat Likti polotna u dany: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ обл., ист., НП, ССУМ.

**ЛОНСКИЙ** *прошлый* Lönszkoho roku tretij Tyzden panszcsinu odrabjali: Nyéresfalva U 3.

**ЛОЯНЫЙ** *сальный* szvitsku Lojánu dati muszity: Hlubokapataka U 7.

**ЛУКА** *луг* земличкы от панов ... выданы суть, токмо жадной луку не ѿс: Казимир (Кан. виз. 129). а na luki czy mose sza otava kosziti? Kuzmina U. V. ale oraniczi ni Lazi abo luki ne majut: Bród U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛУЧКА** *уменьш. суц. лука* при которой и фалаток лучкы, Казимирская (Кан. виз. 128). Ср. СУМ.

**ЛЪЖКА** *ложка* сяди (со) мною за еднымъ столомъ вечеряти, изъ одной мисы, и одного лышкою: Заклинания 59.

**ЛЪКЪ** *число* Tko do dvaczatoho liku ne maje ud káždoji vŭvczi dŭjki Taj kozi po siszty Xr: Kotilnica U 7. czy toje priimalosza im do Lyiku Panscsini czili nye: Iványi U. V. Ср. СУМ. 1.

**ЛЪШИТИ СЯ** см. лишити ся

**ЛЪНИВСТВО** *леность* Ажъ бы Кмѣть воланый бувъ на Пансчину, а про лѣнивство не пришовъ бы, дванацать Палици ся му дають: ПУ VIII 14. Ср. СУМ.

**ЛЪПШІЙ** *богатый* lipsi gazda ... na visnye pole 28 a na nizensye 20 mirok Prespurgszkich zasizjati, ... mozse: Nagy Lucska U 5. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛЪСКОВЫЙ** *ореховый* dajut ... 6 Xr za Liszkovih orichöv: Csarócka U 7. Ср. СУМ обл.

**ЛЪСЬ** *лес* А тия села дадоше ... ис полемъ, и съ лѣсомъ, и съ водою: гр. 1404. А сесе зе(м)ля, шо є(м) и(з) ліса вырубаль: гр. 1603 (Лелекач 222). Maut Lijsz iz vidokom krajnyánszkim, zsir kolisza urodit: Ivaskófalva U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛЪТНІЙ** *летний* Pászoviscse ugyan doszity je doki lyitni tepli csaszi ne hamujuty: Selesztó U 4. Ср. СУМ.

**ЛЪТО** *лето* ale kolyi szusa je choczi v zime choczi v lityi sztojat nasi mlini: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЛЪТОВЫЙ** *летний* если бы работа якая навалная была барзо пилная лѣтовая припала: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Ср. SJP latowy.

**ЛЪТОСЬ** *в прошлом году* Kmetyi rokom 4. Miszaczi pered szim robili, ale lyitusz lem Devjaty tizsdnyov sza robilo: Kis Almás U 3. ale lyitűsz 18 dni robili proti obicsaja: Klucsarka U 6.

**ЛЪТОШНІЙ** 1. *летний* желяре еден ден в каждом роцѣ послужити в литушнѣ(х) работах: Дринов (Кан. виз. 131). котра лѣтушного часу где ся укаже на сели задосить учинити мусить: ПУ 3 XV. 2. *прошлый* jeden rűk szobi Krivduvuty že iscsi sesztij rűk jim ne ujsov bul a Pansztvo od

nich Tapsu na lyitŭsni rŭk 1772 uzyalo: Klucsarka U 2. ale tota dacska Lem Litusnyoho roku praestala: Brusztópataka U 3. a tota dacska Lyŭtosnoho roku lem peresztala: Plavia U 3. Ср. Вх. I., Чоп., Жел.

**ЛЪТЬ** *летом* Melnĕk Lyityi tretŭj tŭsdĕny muszĕty szlusĕtĕ: Szkotárszka U 7.

**ЛЮБИТИ СЯ** *хотеться* alybo Tapsu koli pansztvu tak sza lyubilo kazsdoho roku platili: Kotilnica U 3.

**ЛЮТОШНІЙ** см. лѣтошній

**МАЕСТАТЬ** *маестат* Георгій Гавріиль Блажовскій ... Епѣть ... Пресвѣтлаго Кесарео-Црсаго Маестату Совѣтникъ: Облеченка Блажовского 1740 (Сабов 4). Ср. СУМ, ССУМ.

**МАЕТНОСТЬ** *имение* Чиним вѣдомо симъ листом ... в маетностяхъ нѣшихъ мукачевскихъ пѣномъ двурником мукачевскому и Семиклошскому тактеж ешпаном крайником биромом: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Ср. СУМ редк., ССУМ.

**МАЙСТЕРЪ** *маистер* Довезется тамо з Вараду престоль марморовый, с котрымъ прійдетъ и майстер, дабы его намистилъ: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**МАЛЖОНКА** *жена* Купилъ ... славнеурожон(ый) Михайль Мшанскій з малжонкою своею Марією, цоркою Барновою: Нижній Свидникъ 1700 (Яв. 208).

**МАЛЮВАТИ** см. малювати

**МАЛОСТЬ** *малость* Paszoviszcse ... od maloszte Notaru ... malo je: Kölcsén U 4. Ср. СУМ разг. редк.

**МАЛЮВАНЯ** *малевание* Строны малюваня жер'товников' и іних у цркви и у трапезѣ, еше вѣсьєсь ся з нимъ токми: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ.

**МАЛЮВАТИ** *писать (икону и др.)* Наяль є(м) икону малювати за полпята золотого: гр. 1603 (Лелскач 225). Строны малярства ту ся докунчило, дабы он маліоваль праздники: Олшав. 1752 (52). Ср. СУМ.

**МАЛЯРСТВО** *рисование (картины)* Строны малярства ту ся докунчило, дабы он маліоваль праздники: Олшав. 1752 (23). Ср. СУМ.

**МАЛЯРЪ** *живописец* Препосылаю ... Михайла маляра, абы ... выразно со дрєвищемъ изобразилъ его стлство во митрѣ ... вымаловавше: Олшав. 1767 (38). Ср. СУМ.

**МАНАСТЫРЬ** *монастырь* прѣд нами дадоше от своего урика три села манастирю и единь млинъ: гр. 1404 (156). Ср. СУМ, ССУМ.

**МАППА** *карта* бо прѣях из маппы стародавной едноралной старой барзь, же невицко древле звалося Дунавецъ: Невѣцке 1782 (П I). Ср. СУМ уст.

**МАРМОРЬ** *мрамор* Еслиже сходы з мрамору не будут, будут с дошокъ. Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**МАСЛО** *масло* Кождый газда, ... мусить Панови у годъ дати: Одну Ицу выварного Масла ПУ IV 2. kmeti ... davajut 1 kurku 12 Jajecz Maszla chogy 6 x Liszkovi orichüv: Kuzmina U 7. Ср. СУМ, НП.

**МАСТНЫЙ** *жирный* не токмо от мяса, молока, масла, сыра и проч: мастныхъ воздержатися: Катих. 113/169. Ср. СУМ.

**МАТКА** *мать* повинень Гда Бга просити ... и за еи отца Онъдрея, за еи матьку: Клокочово 1739 (П I). Ср. СУМ 1, ССУМ.

**МАШТАЛНЯ** *хлев* ale kotri na hetelüsztvi szut, chod na Brovarni chod na palyincsamni, chod okolo mastalni: Nagy Lányfalva U 6. tak i szolomu gyilya pokrivanya na totu chižu Mastalynyu i na insi budinki darmo davati muszaty: Sztánfalva U 7.

**МЕДВЕДИЦЯ** *медведица* там пороздирала медведица тых ... дѣтей: Тел. (I 303). Ср. СУМ обл.

**МѢДВѢДЬ** *медведь* Mnosesztvo Medvegyüv, Dikunüv ... velikiji skodi u szijányu jum csinity: Tissova U 5. Ср. СУМ обл., НП.

**МЕДЖА** *межа* и Навратися товъ же самовъ меджовъ ку сходу презъ терня: гр. 1603 (Лелекач 225). Ср. СУМ.

**МЕДЪ** *мед* може кмѣть ... Меду, Воску, Ленъ, Конопль, ... продати: ПУ VII 8. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЕЛАЙ** *кукуруза* Koli na panstine eszme dajut nam na meringyu gyekotri pani uko vusza anebo melaju na dvoch na oden tiden inse nics: Hidegpatak U 3. robime ... u oszenyi na lamanyi melaju po dvi negyeli: Rekita U 3. Ср. СУМ обл., Чоп., Вх. I.

**МЕЛАЙНЫЙ** *кукурузный* kmity ná malájnoje kopanya dvá negyil, ... vuroblyát: Alsó Apsa U 3. Ср. Вх. I.

**МЕЛНИКЪ** *мельник* ná khútári sziszkül minden vogyánój Mlén szá nákhodéty, ... kotri Melnék Lyityi tretőj tósdeny muszéty szlusété: Szkotárszka U 7.

**МЕЛНИЧИТИ** *мельничать* Mlin szvuj majut, gde i szami melnicsat: Fedelesfalva U 4.

**МЕНО** *имя* ktorim pusztinyam meno jednū Cserlinko a drūhū (sic!) Hus-  
taek: Szolyva U 8.

**МЕНОВАНЬЙ** *1. названный* Перша (т. е. земля), загураль менована  
и загуоря, на пол корци: Казимир (Кан. виз. 122). *2. отмеченный*  
usze pro toto menovana Dany tomu telekovi prinalesity: Dunkófalva U 3.

**МЕНШИТИ** *уменьшить* панумъ не буде слобудно из новымъ орані-  
омъ, албо бодай яковъ мовдіовъ поле меншити: ПУ II 3.

**МЕРЕНЦЯ** *пицца* Koli na panstine eszme dajut nam na meringyu gyekotri  
pani viko vusza anebo melaju na dvoch na oden tiden inse nics: Hidegpatak  
U 3. u zniwa pak u nam davaget sia panskoaya merengia: Csarnató U 3. Ср.  
Чоп., Жел. приготовленная пицца, Kálal merinda, SJP mierenda, СУМ  
меренга.

**МЕРИНДЯ** см. мерендя

**МЕРЮХА** *единица меры (фунт)* kmity dayu ... y try merlyuchu Lenu za  
robotu: Veléte U 3.

**МЕТЕНИЦЯ** *мелкая соль* za odnu Kuriczu ta za csotiri csechi mich  
meteniczi budeme mati: Iszka U 1.

**МЕЧЬ** *меч* а другою рукою палошом, мечом, обтяла ему голову: УК  
206. мечемъ жегнай на всѣ стороны окрестъ: Заклинания 57. Ср. СУМ,  
ССУМ.

**МЕШКАТИ** *жить, проживать* сію книгу ... купили стадо Хво, меш-  
каючее у повѣтъ Марамороши, у сель Горѣнь (чевѣ): Горинчово 1645  
(Яв. 202). Ср. СУМ, ССУМ.

**МЗДА** *плата* мы повелѣніе и ексмиссію не иміяше мзду труды на-  
шего воспріявше ... изшедше обрѣли есмо тако: гр. 1705 (Сабов 52).  
Ср. СУМ уст., НП.

**МИЗЕРНЬЙ** *1. бедный* Спомяните и на мизерное мое тамошнее  
господарство: коли дашто буде, и вамъ буде, зо собою ничего не  
возму: Олшав. 1748 (10). naj lúpsi Gazdove za zimulszczsinu ... platiti mu-  
szaty ... á szeregnyi ... a püdlisi ... a zsellyar dobri 34. graiczari a miserni 17  
grajczari: Selesztó U 3. *2. больной, несчастный* Я еще мизерный лежу  
на ногу и бгъ вѣсть, коли поздоровію: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ.

**МИЛОСТЬ** *милость* Даємо відомо(с) ты(м)ъ писаніє(м) н(аши)м и  
и(х) М(и)л(ос)тя(м) а именіто преве(л)мо(ж)ное пані наш(е) Баторі  
Зофіє: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ, ССУМ.

**МИЛЬ** *миля* Kotory riču prodazny mageme od naseho sella na pul mily zemly u chustkom warosy, y u ktorom torhi tiznyowe biwayut prodawaty muzeme: Veléte U 4.

**МИНЯТИ** см. мѣняти

**МИНЯТИ СЯ** см. мѣняти ся

**МИРЯТИ СЯ** см. мѣряти ся

**МИСА** *миска* сяди (со) мноу за еднымъ столомъ вечеряти, изъ ед-ной мисы, и одного лышкоу: Заклинания 59. Ср. СУМ, ССУМ.

**МИСЦЕ** см. мѣсце

**МИТОКЪ** *моток (?)* ta y k szomu po mitkovi pradet esz panszkocho klo-са: Hidegpatak U 3.

**МИТРОПОЛИТА** *митрополит* За блгсвениемъ Гсдина Емануила Олшавского митрополити всея земли угорския Списася: Ясіня 1759 (П I). Ср. СУМ, ССУМ.

**МЛАКА** *топь, трясина* Nižnya császty polya mlakovata Cserez toto malo szina sza rodity bo zaroszlo pole cserez mlaki: Klacsanó U 4. Kotri Luki majuty (:okrem mlaki:) majze, na Rohovu marhu, dobroje szino Rogyaty: Mászárfalva U 4. Ср. СУМ обл.

**МЛАКОВАТЫЙ** *болотистый* Szinókűsz tákosde tyiszni sovárni, i mlakovati majuty: Nagy Almás U 4.

**МЛАКОВЫЙ** *болотистый, влажный* лѣто такъ сухое было, же овсы у многихъ мѣстохъ такъ изгорѣли, что нитко на нихъ серпъ не бравъ и де млаковѣ земли не можъ было жати, лемъ мыкали овесъ: Гукл. лпс. 1793.

**МЛИВО** *помол* дарую ... з зовсего млина, з цѣлымъ его мливомъ почавши отъ темныхъ зуръ раннихъ, до темной ночи: гр. 1715 (Лелекач 233). Ср. СУМ.

**МЛИНАРЬ** *мельник* Тимошеей млинар, гажинскій: Гажин—Гуменне. 1685 (П II). Ср. СУМ обл.

**МЛИНЬ** *мельница* млинъ, що ест на земли Дльгополскои на Сопун-кы, ... да служитъ манастиру: гр. 1404. въ колъ почавши пониже млина одъ броду просто въ гору ку полночи: гр. 1606 (Лелекач 225). Mlini majeme u szele, ale kolyi szusa je choczi v zime choczi v lityi sztojat nasi mlini inde musime nosziti u mlini: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**МНОЖИТИ** *увеличиваться* Обы безъ права тотъ Вамъ, дѣлскій не множивъ: ПУ V 8. Ср. СУМ.



**МНОСТВО** *множество* Mnosztvo zvirini skodu duzse veliku u szijanyu ... robity: Romanóc U 4.

**МОВИТИ** *говорить* a otavu Ne vse dva rász koszáty ták movjat: Lukova U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**МОГОСТЬ** *имущественное положение* miszto zimovanya Marhi panszkoj kazsdi kmity od szvoej mohoszti tak platit: Nagylucska U 3.

**МОЖНОСТЬ** 1. *имущественное положение* jak szvoi tak insich tutosnich obivatelej mosnoszti. I usitki Dobra, skodi, i pochibnoszti szoho szela popravgyi izpovim: Kis Melnicsna U. V. 2. *великость, цена* i tak mosznozsti Teleka potelesna rücsna Dany daje sza dominii: Polyena U 3. Ср. СУМ.

**МОКРИНА** *мокрая земля, топь* na Mochrínách rodit sza Trava ale Sasovata i szitnikovata: Cserlenyo U 4.

**МОКРЫЙ** *мокрый, дождливый* Лѣто было дуже мокрое: Гукл. лпс. 1665. Ср. СУМ, ССУМ.

**МОЛОДИКЪ** *молодой крупный рогатый скот* od dvoch voluv po 6. flor. Von: od molodiküv po 4. flor. (т. е. платят): Nyéresfalva U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**МОЛОКО** *молоко* gyekotri takse vusza anebo melaju ta k tomu koli hudno moloka (т. е. дают): Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**МОЛОТИ** *молоть* u taky csász na jednu hodinu zemlyi neszuty u mlini moloti: Lukova U 4. Ср. СУМ.

**МОЛОТНИКЪ** *молотильщик* Смотри коли буде тот члвкъ стогы свои молотити молотниками: УК 79а. Ср. СУМ.

**МОНЕТЪ** *монета* купила ... за суму златыхъ угорскихъ монетовъ зылатихъ пятнацать: Старина 1725 (П I). Ср. СУМ, ССУМ монета.

**МОРДОВАТИ** *мучить* Вѣтры, колкы и иншій бѣды пребыль недавно, а за се кашель мордуеть: Олшав. 1762 (34). kmetyi tak tvrdo á ne miloszerno Mordovani buli iz Panstyinov: Kis Almás U 3. Ср. СУМ.

**МОРОЗОВАТЫЙ** *морозный* морозовату тенкерицю слѣдующого паки року: Гукл. лпс. 1785.

**МОРОЗЪ** *мороз* Vagy Ujari, Vagy U voszeni morosz izvariti: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**МОРТИФИКОВАТИ** *откладывать* Терминъ присяги заложилъ, ... гды бы буль юж присягъ его, але же мортификуваль го за девятнацеть тыжнii всегда волячи, абы римляномъ буль: гр. 1708 (Лелекач 231).

**МОРЬ** *мор* Мюр велкый: Петрова 1600 (Яв. 191). У мор великій у Петровъ пост преставися попадя Марія наглов см̄ртю: Углянское Учительное Евангеліе. 1710 (Яв. 209). Ср. СУМ, НП.

**МОТОКЪ** *моток* geden motok pradiwy dawaty musime: Veléte U 7. Ср. СУМ.

**МОТОЛИЦЯ** *болезнь, овечій вертеж* "въ дому отца моего пасохъ овця" и не сокотихъ(ся) рѣмской злой мотылицѣ: Л 24 (43). Въвѣцъ, коровы, конѣ на мотолицю коло Тиси вугибли наипаче идучи (мае бути: їдючи) морозовату тенкерицю слѣдующого паки року: Гукл. лпс. 1785.

**МОТУЗЯ** *веревки* посторо(н)ки, мотузя и странги починіла из прадива: УК 17а. на vúz 42 1/2 motuzi 4 xг, ... davati muszity: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ собир.

**МОТЫЛИЦЯ** см. мотолиця

**МОЦНЫЙ** *крепкий* volovare kotri müczni (v)oli maut, daut po 6. fl. a kotri szlabi fl. 4.: Kiss Abránka–Papgyörgyfalva U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**МОЦЬ** *сила* mi pana Irodi Illyásu kmétyi é vulmi szluzseme, taj é ná oránya czilu muczu páнове ideme: Alsó Apsa U 6. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**МОЧАРЬ** *болото* Hutárj nás na máj veliku császte ne dobrej, taj ez mocsáru: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ, Чоп., Грин., Кáлal.

**МОЧАРНЫЙ** *болотистый* (т. е. сено) na tucsinya marhi ne valussnoje, bo macsarnoe: Nagy Lányfalva U 4. Ср. СУМ, Вх. II.

**МОЧЕНЯ** *мочение* Vodi gyila mocsenya konopely doszity: Ploszkanovica U 4.

**МОЧИЛО** *мочило* Konopely taj Lyon mocsilo ne prechodity sza u kuzminszkim chotaru gyila toho na szuszidszkim chotaru mocsat: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**МОЧИТИ** *мочить* Konopely taj Lyon mocsilo ne prechodity sza u kuzminszkim chotaru gyila toho na szuszidszkim chotaru mocsat: Kuzmina U 4. Ср. СУМ.

**МУЖКА** *род травы* Kosalowy pulski barzo sovaniste muska rodity sia na nich: Kis Tarna U 4. Ср. Жел.

**МУЖКАВАТЫЙ** *прил. от суц. мужка* U jih chútare szino je Muskávátoje, Drátskovátoje: Hribóc U 4.

**МУЖКАТЫЙ** *прил. от сущ. мужка (т. е. сено)* pro to na tucsinya marhi nevalusnoje, bo je szitnitnikovatoje, muskatoje: Nyéresfalva U 4.

**МУКА** *мука* чомъ ем муку велику наложилъ копаючи и гнои возячи: гр. 1603 (Лелекач 220). А вы мои діти, албо внуки, албо братья на и(н)ши(х) людїи не дайте, чо(м) та(м) моя мука великая: гр. 1603 (Лелекач 225). Хыба Вармедя чесна кмѣцку роботу, тай Муку бечелювати и судити буде: ПУ 2 II. Ср. СУМ.

**МУЛЬНЯ** *песок, ил* pry potokach y bez hnojy na mulinyi nowoy zemly dobry melay narodit sia: Csarnatõ U 4.

**МУНДУРЬ** *мундир* воинскій уборъ (мундуръ) лебо оружїе (зброи федьверъ) купить: Закон. 1788 (45). Ср. СУМ, Грин., Kálal, SJP.

**МУРНИКЪ** *каменьщик* Мурникъ нехай робить пилно: Олшав. 1752 (24).

**МУРОВАНЯ** *кладка* от ꙗ́на викария о повинчованю мурованя: Олшав. 1742 (8). Ср. СУМ.

**МУРОВАТИ** *строить* Но чудуюся, што палѣрь отпушает так' блѣгии времена, а ту у Видню давно муруют: Олшав. 1750 (14). Ср. СУМ.

**МУРЬ** *стена* вшиткы сѣьны, муры твердыи, упали, розсыпалися: УК 17а. возвышеного муру видѣли: Олшав. 1750 (14). Ср. СУМ.

**МЫКАТИ** *дергать* лѣто такъ сухое было, же овсы у многих мѣстах такъ изгорѣли, что никто на них серп не бравъ и де млаковѣ земли не мож было жати, лем мыкали овесь: Гукл. лпс. 1793. Ср. СУМ обл.

**МЫТО** *пошлина* Нижнѣ Веречане достали собѣ правду: их было мыто от Йормарку: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**МЫШЬ** *мышь* tohdi misi sza ploditi privikli a na Druhi rŭk szilbu izhubiti szvikli: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪНЯТИ** *менять* землѣ, тай Лазы, котри за Телекомъ суть не Буде Панумъ слобудно взяти, Албо заминяти, але ажъ бы Панъ миняти хотѣвъ: ПУ VII 19. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪНЯТИ СЯ** *меняться* Гафичъ Ива(н) мїня(л)ся лазомъ и(з) попы кални(ц)кыми: гр. 1603 (Лелекач 223). Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪРА** *мера сыпучих тел* продавали пшеницу и просо по пят золотих Севлюскій четвертокъ сирѣчь мѣру едину: Кумята 1649. (П I). maj persij, maj lypsij Hospodar 20 Posonszki miri zerna na obidva Polya poszijati moze: Lukova U 4. kmeti verch Panscini csetvertiniczu poson. miri Liszkovich orichŭv dajut: Kuzmina U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪРІАНИКЪ** см. мъряникъ

**МЪРКА** *мера сыпучих тел* и што до вечера назбирала, измолотивши, было зерна двѣ мъркы ячменю: УК 796. szelo posspolito izszipati muszity na Biresa tri mirki Posonszki zsita hogy tengericici: Szolyva U 3. Ср. СУМ, Чоп., Жел., Даль II 963, ССУМ.

**МЪРЯЛНИКЪ** *инженер, землемер* Того року Мъряльники першій раз помърjali Верховину: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, Чоп.

**МЪРЯЛСКИЙ** *содержащий результаты землемерия, межевания* Їосифъ цар Римскій умеръ ... Угорска земля ... нумеры из хижъ позтѣсовала, книги мърялскѣ попалила: Гукл. лпс. 1790.

**МЪРЯНИКЪ** *инженер, землемер* Црѣ Їосифъ Инженѣри то ѣ мъряники ... изъ воиен виславъ абы мърjali землѣ якъ нямескѣ так порцѣянскѣ: Рус-Поляна 1786. (П II). Ср. Грин. землемер.

**МЪРЯТИ** *мерять* Црѣ Їосифъ Инженѣри то ѣ мъряники ... изъ воиен виславъ абы мърjali землѣ якъ нямескѣ так порцѣянскѣ: Рус-Поляна 1786 (П II). *koli zaszidali ne mirali jim teleki: Hidegpatak U 5. szut ... kotri ne miraju, ale kliba ta sztravi dajut kulko treba: Hidegpatak U 3.* Ср. СУМ.

**МЪРЯТИ СЯ** *меряться* абы ся правовъ Пожонсковъ мировъ Вама мирала: ПУ V 5. Ср. СУМ.

**МЪСТЕЧКО** *городок* Была повуд великая по вшиткум свѣтъ т... много мѣс(т)ечокъ, дворувъ и всій ... вода побрала: Петрова 1631 (Яв. 191). Ср. СУМ.

**МЪСТНЫЙ** *местный* на свои мистны паны поносу, или скаргу не-маемо нѣяку: Свид. Терново.

**МЪСТО** 1. *город* Писано под нашими печатами на столномъ мѣстѣ у Сигѣту: гр. 1404. 2. *село* U nasom misty pustich Telekow ye coternatzet: Veléte U 8. 3. *надел крепостного* cziloho miszta kmity tutesnyi na oba Polya 12. Mirok Prespurgszkich sza szijati mozse: Kis Almás U 3. Kulyko Pusztich Miszt je u szüm szelyi? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪСЦЕ** *место* црков на мисцу своб(од)ном, от панов земскихъ выданомъ, ... ес зфундована: Рудлѣва (Кан. виз. 119—120). Ср. СУМ, ССУМ.

**МЪХЪ** *мешок* ta po csotiri csechi mich szoli kupuvali: Hidegpatak U 1. Ср. СУМ.

**МЪШАНИНА** *смесь ржи и овса* Na Usivlinya Biresovi muszity Dati pul mirki Posonszkoj sita albo misanini: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**МЪЩАНИНЪ** *мещанин* Так ся усѣ порадили и на том стали вшитки мѣщане и панове: УК 196. Ср. СУМ, ССУМ.

**МЯСАРНЯ** *мясная лавка* Андрашови спомните дабы мясарню справиль: Олшав. 1750 (14). мясарня, тай другій хосень котрій ся из Мясарнѣ Берет ... Панови ся приходить: ПУ 6 VI. Ср. Вх. I.

**НАБЫВАТЕЛЬ** *житель* Szoho szela nabivatelyi najlűpsi Gazdove ... platiti muszaty: Paszika U 3.

**НАБЫТИ** *купить* (т. е. книгу) власним коштом набылем: Сачуров 1690 (П I). винницю власную ... келчикомъ родителей моихъ набытую: Зарицки гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**НАВАЛНЫЙ** *срочный* если бы работа яка навалная была барзо пилная лѣтовая припала: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Ср. СУМ друг. знач.

**НАВЕРНУТИ** *вернуть* он и сказал, иж' транзакцію с п̄номъ Телекі-емъ учиниль и от него два сто золотых нато узяль, тыи гроши хошетъ навернути а со мною хошет учинити транзакцію: Олшав. 1755 (25). Ср. СУМ.

**НАВИДѢТИ** *посетить* Недужнаго навидѣте: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ друг. знач.

**НАВОЖОВАТИ** *навозить* Шува(н)ная была, та я гное(м) навожоваль: гр. 1603 (Лелекач 222).

**НАВЫКНУТИ** *приобрести навыки, умение* Vinnicsni Hori na 4. milyi zemlyi nachogyat sza ale iz nich nijaki choszen ne je szelu ponevas vinniczi robiti ne navikli: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**НАВѢКИ** *навеки* Кере(с)тешувъ лазь купи(в) федко Кекувъ на орекъ на віки и(з) дети на дети за сорокъ золоты(х): гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**НАГНАТИ** *нагнать* Maut Lűsz iz vidokom krajnyánszkim, zsir kolisza urodit, maut gde szvűj sztatok nahnati besz plátnyi: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ.

**НАГНОИТИ СЯ** *удобриться* a koli zemli dobro nahnojatsza jaroje zito rogyát: Ploszkanovica U 4.

**НАГОРОДА** *плата* Равным чиномъ дякови и церковникови за их услуги хочемо нагороду чинити: Керешвейская (Кан. виз. 133). Ср. СУМ.

**НАГРЪВАТИ** *топить* Ni na budinki ni chižse nahrivati u szvojem hatari dreva ne majuty: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**НАДАТИ** *подарить, пожаловать* ани самим Угорским людем нѣст позволено, абы у Манастырском хутари который от своихъ предков, оуж колико сто роки надани, и кромѣ всякого прекословія держани ест, втомже хутари неволно найменшій корчъ изсѣчи изчистити: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ друг. знач.

**НАДЕРГАТИ** *размалывать* ахто того вѣвса на дер'гач'ках надергавъ ал'бо якъ намолотивъ а хлѣба испѣк' то бил чор'нии яко сажа: Солочин 1716 (П II).

**НАДЛЕЖИТОСТЬ** *принадлежность* Jak dawno i cserez jaku Pricsinu upuszyili? taj Toti Miszta iz ich nadlezsitasztyami tko biruje? Hidegpatak U. V.

**НАЕМНЫЙ** *наемный рабочий* Ponese Vapno na 2 milyi zemlyi palittysza taj otti nijaki choszen ne majutty bo Vapno najemni Palyatty: Kis Melnicsna U 4.

**НАЗБИРАТИ СЯ** *собираются* а коли dragomit ne nazbiraje kulko tulko dudku, muszit dati: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**НАЗНАКОМИТО** *именно* а на znakomito takovi podatok, czili u Hrosach, Lebo u podarunkach ... zvikli oddavati: Iványi U. V.

**НАЗЫВАТИ СЯ** *называться* Ты зась земли и луку першыи называются На Храстках: Вышние Олшавы (Кан. виз. 130). Ср. СУМ.

**НАЙЛЪПШИЙ** *самый богатый, самый зажиточный* najlűpsi Gazdove za zimulcsinu Panszckih (sic!) ovecz platiti muszaty ... jeden nyimeczki zoloti ta szorok i dva grajczari: Paszika U 3.

**НАЙМИТИ** *нанять* тогда кмѣтъ еднаго такого, которы всяку роботу робити може, а другого, который лышше волю гнати знае, наймити мусить: (Петров IV 50).

**НАЙТИ** *установить* Право нашло: міні ся побожити само третему: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ друг. знач., ССУМ I.

**НАЙТИ СЯ** *найтись* O kaszalovah jak ú Punctyi druhim uzsitkah vipovili, tam opiszano najdecz sza: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**НАЙЯСНЪШИЙ** *светлейший* ани naj Jasznyisuj Czariczi, ани szvojemu Pansztvu, ани szluzsat, ани plataty nics: Nagy Lucska U 7. Ср. ССУМ.

**НАКАЗОВАТИ СЯ** *наказываться* дань, Котрый ся у Урбаріи наказуе грошми откупити: ПУ III II.

**НАКЛАДЪ** *издержки, расходъ*; прибыль изъ накладомъ отдамъ ти въ рукъ: Л 52 (103). Ср. СУМ друг. знач.

**НАКОСИТИ** *накосить* кѣсцѣмъ у добръ кѣсници не маи было можно накосити на еден вѣз сѣна: Гукл. лпс. 1793. Ср. СУМ.

**НАЛЕЖАТИ** 1. *принадлежать* Szesze szelo jak Dominij Mukacsuszkuі nalesascseje ... nigda gyismu misto Devjatini nedavalo: Nagy Breszto U 7. menovanna Dany tomu telekovi nalesit: Kis Belebele U 3. 2. *касаться* a sto nalezit druhih Panu u szoj Sztolicze Bereguszkoі prebivajucsih, csi vud szvojih kmetyu Dismu miszto Devjatini beruty csi nit, znati ne moze: Ploszkanovica U 7. Ср. СУМ 1, ССУМ.

**НАЛЕЖИНЯ** *повинность крепостного* Понеже кмѣцке належиня, тай всяка дань мусить така быты, яке есть кмѣцке мѣсто, ежели бы того невсяди еднак было, мусить гу хотару, тай гу хосну, albo гу шкодѣ приспособене быти: ПУ I.

**НАЛЕЖИТЫЙ** *относящийся* taj usitki potribni Ricsi do voza ta Biressa nalesiti vusztaviti: Ploszkanovica U 3.

**НАМИСНИКЪ** см. намѣсникъ

**НАМОЛОТИТИ** *намолоть* ахто того вѣвѣса на дер'гачках надергавъ ал'бо якъ намолотивъ а хлѣба испѣк' то бил чор'нии яко сажа: Солочин 1716 (П II). Ср. СУМ.

**НАМУЛИТИ** *наносить ил* voda vikodity ta namulity travu: Kajdanó U 4. Ср. СУМ.

**НАМѢСНИКЪ** *наместник* Іереи Іоанъ Коропецкый намѣсникъ Мукачовскый: гр. 1687 (Лелекач 229). поля притомности честного отца намисника на той часъ Феодора Петрушкај, пароха Нововеского: Рудлѣва (Кан. виз. 117). Ср. СУМ ист., ССУМ.

**НАМѢСНИЦТВО** *деканский округ, благочиние* до цркви велико полянской Михаила в' намѣсництво гуменское в' панство Бар'ковцивское Великі Поляни: XVIII в. (П III). Ср. СУМ ист., ССУМ друг. знач.

**НАПАВАНЯ** *водоной* такъ што бы ся и хожиня его на панчину гевъ и тамъ, такъже и пасѣня, и напаваня у того обы ся раховало: ПУ III I. Napavana uszahdi lechkoje a dobroje: Serbóс U 4.

**НАПАВАТИ СЯ** *напаиваться* U szelyi je potocsina sz kotroj se marha napavaty u szúhim csaszi sz kerniczi sza napavajet: Nagy Lohó U 4.

**НАПАСТЬ** *нападение на кого-н.* А отецъ Григорий тогыды сидѣвъ у темънищи за напасть два роки: Студеное 1730 (Яв. 211). Ср. СУМ друг. знач.

**НАПИТИ СЯ** *напиться* Съвши за столъ, просивъ страву, Ясти и пити, погодовався и напився: УК 98а. Ср. СУМ.

**НАПОВАНЯ** *водоной* Wodu mageme dobru na napowania marhij: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**НАПОВАТИ** *напаивать* Vodu márhu nárováte májeme doszta: Alsó Arsa U 4. Ср. СУМ.

**НАПОЙ** 1. *поение скота* Vodu gyilya napoja marhi mavuty doszta szela: Kalnik U 4. Vodu na marhovi napuj do legedu blizsko majut: Czaporócka U 4. 2. *место, возможность поить скота* Marhovi napoj u suchim Roku ne majut ale na kunczi szvoj chotaru marhi pojiti muszaty: Kuzmina U 4. 3. *напиток* palenku variti abo insi napűj dersati ne szlobudno: Kölcsén U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**НАПОМИНАТИ** *отмечать* Dodavajut Jednako napominanim panum kme-ti os panscinu koli u pisu koli iz vulmi szlusát: Kuzmina U 6. Ср. ССУМ.

**НА ПЪШО** *пешком, без волов* той kazsdi tretyi tizsdeny volovi dvoma volmi a Pisi na Piso vurobity muszity: Kiss Rosztocka U 3.

**НАРАДИТИ** *посоветовать* Пожаловали еи и учинили так, як стѣй Даниилъ нарадив их: УК 89а. Ср. СУМ.

**НАСАДИТИ СЯ** *быть насажденным* ажъ бы ся от ащеї Года новы Виногради насадили ПУ V 7.

**НАСТАТИ** 1. *начать* jak nasztáv Dvürnicsiti pán Hodermárszky, dav usitku Dñiu popiszati: Szerencsfalva U 3. 2. *стать* ud toho csaszu jak pan Hodermarszki Dvürnikom nasztav: Kendereske U 3. Ср. СУМ.

**НАСТИГНУТИ** *иметь время, уснуть* Szuly ... mozuty voziti ale pro panscinu ne nasztihnuli: Csertész U 4. Ср. СУМ.

**НАСТУПАТИ** *наступать* i usze Jak tvercse nasztupaje gyilo: Cserlenyó U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**НАСЪНЯ** *семена* да с тимъ насъннѣмъ посѣть: ПУ V 3. takoz y zito kotorigy dekotoroho hoda nasinnya ne oberne: Veléte U 4. Ср. СУМ, НП.

**НАТЯГАТИ** *заводить (часы)* И толико разъ у тъжнѣ натягати треба: Олшав. 1760 (31). Ср. СУМ.



**НАУКА** *предмет преподавания* такові невѣжды потребують въ семинаріи отъ початку рускія науки съ кривдою Богословской науки, и фундаціи зачинатися учити: Окружное письмо 1798 (Сабов 57). Ср. СУМ, ССУМ.

**НАХОЖАТИ СЯ** *находиться* Tri puszti Teleki nahazajutsza, ... ku kotrim barz malo zemli szuty: Ploszkanovica U 8.

**НАХОДИТИ СЯ** *иметься* Jaky choszen i uzitki maje szije szelo hotár, a jaki Tisznoti i nedosztattki sza nachogyát: Kuzmina U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**НАЧЕРТАНИЕ** *грамота* Сего ради а для ліпшої віри и певности сие начертание власною рукою моею подписую и звиклою печатію моею зтверждаю: гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ.

**НАЯТИ** *нанять* и пакъ є(м) наялъ з парубкы, та копали ко(р)чува за три дны: гр. 1603 (Лелекач 222). Biresa najati jomu platiti joho dersati: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**НАЯТЫЙ** *наемный рабочий* gyila palenya (т. е. извести) najati szuty: Selesztó U 4. Ср. СУМ.

**НЕВОЛНО** *нельзя, не разрешается* ани самим Уголским людем нѣст позволено, абы у Манастырском хутари ... в томже хутари неволно найменшій корчъ изсѣчи изчистити: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ обл.

**НЕВѢРНЫЙ** *виновный в государственной измене* и невѣрных тоес израдливых Панов иных у Пешту изгубили, иных до мукачовского города до аресту послали: Гукл. лпс. 1796. Ср. СУМ.

**НЕГНОЪНЯ** *отсутствие удобрения* ozs Daleko szutty Tyasko sza hnoiti mohutty A pro nehnoinya na obi Polya ne inse lem ovesz sza rodity: Kis Melnicsna U 4.

**НЕГОДНО** *невозможно* Pasi koli bi vud szil szuszidszkih ne vuproszili y marhu derzsati bi ne hodno tako malo jeszt u hatari: Pereszirova U 4.

**НЕГОДНЫЙ** *не быть в состоянии* koli bi szuszidtzki szela u szvouch (sic!) hataroch ne dopusztili, i marhu derzsati bi ne hodno bulo szesze szelo: Hlubokapataka U 4. Ср. СУМ.

**НЕДОСТАТОКЪ** *недостаток* Люде в недостатку соломы хыѣжъ, сто-долъ геть подерли марзѣ: Гукл. лпс. 1660. Jaky choszen i uzitki maje szije szelo hotár, a jaki Tisznoti i nedosztattki sza nachogyát: Kuzmina U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**НЕДОСТИГЛЫЙ** *недозрелый* где за временемъ злимъ, или за позностию недостижного збѣжжа, и тако жатьтя позное: ПУ V 2. Ср. СУМ.

**НЕДОХОДОКЪ** *невыгода* I chogy jakij dobra, skodi, albo nedochodki szoho szela virno otpovim: Hidegpatak U. P.

**НЕДУГЪ** *недуг, болезнь* з болестію послышахъ недугъ и болѣніе ногъ: Олшав. 1757 (25). Ср. СУМ.

**НЕДУЖНЫЙ** *больной* Недужнаго навидѣте: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ разг.

**НЕДѢЛНЫЙ** *недельный* а то з такою моею диспозицією: на монастырь Зарицки три дні недѣлнии заспул даю: гр. 1715 (Лелекач 233).

**НЕДѢЛЯ** *неделя* muszaty robiti u roczi czilich simnaczaty negyil: Kendereske U 6. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**НЕЕДНАКОСТЬ** *различие* Nejednakúsztly orucsim Nivam ... conscriptia proukazuje: Bilaszovica U 5.

**НЕЕДНАКЫЙ** *различный* zemli orucsi nejednaki, u Conscriptij vidno szuty: Bisztra U 5.

**НЕЗБАВСТВО** *запущение* Kuszniczi nachodili bi sza, ale pozarasztali iz nezbausztva: Klacsanó U 4.

**НЕМОЩЬ** *болезнь* Почуль емъ, ижъ Георгій, братанич' мой, в некую немощь упал': Олшав. 1758 (29). Ср. СУМ, ССУМ.

**НЕПЛОДНЫЙ** *неплодородный* naremni dozsgy znesze, i ne plodnu csinit (т. е. землю): Iványi U 4. Ср. СУМ.

**НЕРУХОМЫЙ** *недвижимый* страны добръ церковныхъ нерукомыхъ зознаваемо: Рудлѣва (Кан. виз. 119). Ср. СУМ, ССУМ.

**НЕСЛОБОДА** *запрещается* Ponezse sztrilyati zvira neszloboda, czeli nocsi szianya dozirati muszjaty: Kisrosztoka U 4. Oprezs neszloboda vada-sziti a zakazano geszt vud pansztva: Bukóc U 4.

**НЕТРѢБНЫЙ** *ненужный; такой, который не употребляется* Szelo majet jeden netribni i nechosznavi mlin: Iványi U 4.

**НИВА** 1. *нива определенной величины* И Чирь дарова(л) мя за форашомъ пувъ нивы широкой, а пувъ нивы вырубавъ горі и(з) ліса: гр. 1603 (Лелекач 221–222). külko posonszskich vik mose sza do jednoi nivi zasziyati: Kuzmina U. V. 2. *нива* Niwa hnujna rodit dobri melaj psenitzu, y zito: Veléte U 4.

**НИЖИНА** *нижина* Lazi maje u szvojem Hatari na niszinich rodity sza szino sovalnoje a na hrunkoh maj Lipse: Nagy Lohó U 4. zemlya ... na niszinyi jeszt: Kajdanó U 4. Ср. СУМ.

**НОВАК** *рекрут* Земля угорска на помощ царю Леополдови рекрутовъ, то ѣ новаки катуни на француха дала нѣв: 52 тисящ: Рус-Поляна 1786 (П II). Ср. СУМ.

**НОВИНА** 1. *новость* Новину якую будете имѣти, отпишит': Олшав. 1762 (34). 2. *novь* ta proto tam maj rodi sza k csemu hi maj novina: Rekita U 5. Psenicza zsito szja urodit, i Tengericza u Novinyi, naj pácese koli rük szuchi: Kajdanó U 1. Ср. СУМ.

**НОВОФОНДОВАННЫЙ** *новооснованный* Абы с(вя)тое ми(с)це новофондованное на хвалу божію будовалося и поставилося: гр. 1689 (Лелекач 230).

**НОТАЦІЯ** *расписка* Нотацію от выдаваня грошій там сме оставили: Олшав. 1755 (24). Ср. СУМ друг. знач.

**НОЧЛЕГЪ** *ночлег* szesze szelo ne na puti orszaczküm je zato vud nucslühüv Katunszkich szlobudo (sic!) je: Nelipina U 4. Ср. СУМ.

**НУМЕРЪ** *номер* Угорска зѣмля ... нумеры из хижъ позѣсовала, книги мѣрялскѣ попалила: Гукл. лпс. 1790. дайте маляра довести и нумеры на таблах (т. е. часов), яко он порадит', омаліювати: Олшав. 1766 (37). Ср. СУМ редк.

**ОББИРАТИ** *собирать* и опят за садовіи дерева и за вѣнн(и)цѣ, якъ имаем оббирати плод ихъ на хосенъ нашъ дѣшевныи и телесный: УК 866. Ср. СУМ, Чоп., Грин. друг. знач.

**ОБГАНЯЛНИКЪ** *сторож* za szuchoje vino ... i na obhanyalnika platyaty jeden zoloti Nyiméczki i 35 1/2 Xr.: Kajdanó U 7. ta vinnisnyomu obhanyalnikovi 20 Xr pl(a)tyaty: Medvedóc U 7.

**ОБГАНЯТИ** *сторожить* за б. Tisnyüv Pánszku vinniczu obhanyati muszit: Kucsova U 6. Vüd kháscsé zvirká skodu csényity u szilybé katru obhányáté muszjátý: Kanora U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ОБДАРОВАТИ** *одаривать* и зо всѣма апертиненція(ми), луками, ролями к уштивому пастыра душевнаго жытію обдарована: Рудлѣва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ.

**ОБЕРНУТИ** 1. *обернуть, отдать обратно* Кмѣтѣ, котри бы хашу казили, тай Крали, тоты мусять шкоду обернути: ПУ VIII 8. takoz y zito kotorigy dekotoroho hoda nasinnya ne oberne: Veléte U 4. 2. *изменить* lehka bula Panstina do Dvürniczszstva Pana Hodermarszkeho vüty teho csa-szu obernen na tretyi tisdény: Nagy Lohó U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОБЕРТАТИ СЯ** *отплачиваться, отдаваться* kotroje urodovanya tak i pinazi jim sza nigda ni u panscinu ni z hotovima hrüsmi ne obertajut: Kuzmina U 7. Ср. СУМ.

**ОБЕРНУТИ НА ХОСЕНЬ** *извлечь пользу* при томъ сеся часть, тай тота из котровъ ся телекъ выполняетъ, можетъ кмѣть на якый хосень хоче собѣ обернути: ПУ I 3. Ср. СУМ.

**ОБИВАТЕЛНИЦЯ** *жительница* Сію книгу ... власнима своима пѣнязми ... купила Марія Капраль обивателница Сачуровска: Сачуров 1711 (П I).

**ОБИТИ** *обить* А дайте рамы справити мисто дверій, а потомъ полотномъ обити, дабы могли запиралися: Олшав. 1751 (18). Ср. СУМ.

**ОБОРОНЯТИ** *защищать* Панове земныи обороняют слугами своими кметюв своих: УК 876. Ср. СУМ.

**ОБРАЗЬ** *картина* Образъ тоижде дважды выробити мает там, абы еденъ во цркви Повчанской ... а другій пакъ сѣмо во библиоѣску принести: Олшав. 1767 (38). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОБРУЧЬ** *обруч* не буде кметюмъ слобудно, сыровы дрыва, албо жерди на обручи, албо на Горожиня безъ Панского Довольня у Хаши рубати: ПУ VIII 7. Ср. СУМ.

**ОБУЧИТИ** *обучить* абы ани единъ жадень сына своего хотя бы якъ либо въ чужихъ языкахъ выучимаго школяря сѣмо до клиру не засылаетъ, аще въ своей первоначальной русской не будетъ обученый, и призывчаеный: Окружное письмо 1798 (Сабов 57). Ср. СУМ обл.

**ОБЫВАТЕЛЬ** *житель* Я Онуфрии, и Иванъ, и наша сестра Хима обывателі заріцкы маючи лазъ оу нижнумъ поли: гр. 1687 (Лелекач 229). Czi davuty Tutesnij Obivatelyi Panum devjatinu? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ уст.

**ОБЫВАТЕЛЯ** *жители* и то сут всѣ мѣстце Анѣтихрыстово обывателя темного ї упадлого Вавилону: Рп. Тесл. XVIII в. IV. 300.

**ОБЩИЙ** *общий* szelo ... majet obscsu chascsu iz druhima: Iványi U 4.

**ОБЫЧАЙ** *обычай* Ez Davnikh csasziv obicsaj na volu taj gyaku szvojjim panum panscini vudbuvajut: Kuzmina U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОБЫЧАЙНЫЙ** *обычный* церковника за их у церкви святои вирну услугу поля обычайни имъ выданои платнѣ и слободы хочемо затримати: Рудлёва (Кан. виз. 120). a za Druhi czili proszti Teleki Dany obicsaina cserez rúk zoloti Vonas 1: Csabina U 3. Ср. СУМ уст.

**ОВЕСЬ** *oves* и уминилъ емъ себѣ нецо зо своего грунту солтыского на церковь святую удѣлити и отдавамъ на 16 глоловъ Спискихъ овса высѣяти: гр. 1606 (Лелекач 225). Koli na panstine eszme dajut nam na meringyu gyekotri pani viko vusza anebo melaju: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОВОЦ** *плод* И овоцо(въ) доста всякихъ, вѣна много, меду мало: Таламаш (?) 1768 (Яв. 195). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОВОЩЬ** *фрукты* посла бгъ на нас шишку велику котрая овоші поила и великую шкodu уробила: Терново 1703 (П I).

**ОВСОВЫЙ** *овсяный* na visnim pole vüd kameniszti zemlyi insa szijba sza ne mose csekati okrem vüjszovi szijbi: Selesztó U 4.

**ОВЦЯ** *овца* krem toho od kosdoi vüvczi sto ne zimujut po 2 májási: Ivás-kófalva U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ОГЕНЬ** *огонь* Dreva szmrekovoho na szelitvu ta na ohíny majeme, dosztyi ta y blizko: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ обл., ССУМ.

**ОГЛАШКА** *оглашение* от винчаня из трема оглашками маряшовъ  $\overline{\text{Д}}$ : Рудлѣва (Кан. виз. 120).

**ОГНЬОВЫЙ, ОГНЬОВЪ ДРОВА** *дрова* Budinkovich a ohnyovich drov doszta majuty: Plonca U 4.

**ОГОЛОСИТИ** *апеллировать* ажъ кмѣтъ буде хотѣти на Вармеди може свое дѣло оголосити: ПУ VIII 1. СУМ друг. знач.

**ОГОЛОСОВАТИ СЯ** *давать знать, заявлять* Driva ... gyila Budinki iz Panszkoho lyszta darmo perse sza oholoszujucsi Pansztvo davati priviklo: Podhering U 4.

**ОГОРОДИТИ** *огородить* Добро учините, коли бысте дали огородити керт при новымъ ставляну: Олшав. 1750 (14). Ср. СУМ.

**ОГРѢВАНЯ** *отопление* Na ohrivanya chisam derevo majut do Legedu blizko: Kuzmina U 4. Ср. СУМ.

**ОГОРОДНЫЙ** *огородный* За сѣмена огороднѣи, котории пише себѣ препослати, ту не находятся: Олшав. 1751 (20).

**ОГУРКА** *огурец* и мороз поварив росады, дынѣ, огурки, лен, горох: Гукл. лпс. 1795.

**ОДБИРАТИ** *собирать* De kotery Panove, ... po cotory mariase soktowany od nas odbiraty: Veléte U 7.

**ОДБИРАТИ СЯ** *собираться* ku poszletku Julia stronga vudbiratsza: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ.

**ОДБУВАНЯ** *выполнение (о барщине)* szela Zsukova Pribivajniki nijaku urbariu gyila panscini odbuvanya zo szvojima panami ne majut i ne mali: Zsukó U 1. Ср. СУМ.

**ОДБУВАТИ** *выполнять (о барщине)* Sexto: Jakij Jeden zsadnij kmity, kulko dni, a iz jakim izprahanyom panscsinu odbuval: Nagy Lucska U. V. na misztyi panscsinu vüdbuvajuty: Szolyva U 6. od 30 Rokov, teperisnyim szposzobom pocsati panscsinu odbivati a platiti: Nagy Lucska U 2. Ср. СУМ.

**ОДБУТИ** *выполнить (о барщине)* А еже ли бы даякѣй кмѣть за Волову роботу хотѣвъ бы самъ на пише Пансчину отбути мусить каждого тижня два дни робити: ПУ III 1. кмѣть ... пишей два дни Пансчину отбывъ: ПУ III 5. Ср. СУМ.

**ОДБЫВАТИ** см. одбувати

**ОДБЫТИ** см. одбути

**ОДВЕРНУТИ** *отвратить* A Tisza y potoku niyakim spusobom ne yest mozno odvernuty: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ОДВѢЩАТИ** *сообщать* тогда Вармедя, время в которомъ дана Девятина, и десятина, можетъ ся исправити, Да Отвѣщаетъ и порядитъ: ПУ V 2.

**ОДДАВАНЯ** *выполнение (о повинностях крепостных)* i koli pocsinali sza otдавanya teraznejsoj zvicсанoy kmiczkoji povinoszti: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ.

**ОДДАВАТИ** *выполнять (о повинностях крепостных)* али сами не памятаемо, иже бы дахто давал з них дежму, але на бу(ду)чи часы обичуемо сираведливи отдавати: Ременины (Кан. виз. 121). u insich podatkoch Jeden Kosdi kmity iz obicsaju kazsdoho roku sto daje szvomу Panu na znákomito takoji Podatki czy hrosami abo podarunkami Lebo insima ricsami zvikli odavati: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОДДАВАТИ СЯ** *выполнять (о повинностях крепостных)* takovii poddatok, czy U hrossach, czy li u podarunkach albo acsej udavcsim inssým zviknúl oddavati szja? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ.

**ОДДАЛИТИ** *отдалить, украсть* абы ей важился нѣхто от того стаго храма отдалити: Руськова 1697 (П I). Ср. СУМ.

**ОДДАТИ** *отдавать, даровать* который же кусъ поля вѣчни отдаю поручамъ ку той же церкви нашей фолварскеи а греко-рускеи: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ.

**ОДМѢНИТИ** *заплатить деньги за заказанное* енциклика епистола дала ся выдруковати у Каролѣ, котора, чую, ижъ южъ готова есть у

компактора, а пань вѣкарій поблудилъ, маючи грошы у руках неотмѣнилъ: Олшав. 1759 (30). Ср. СУМ друг. знач.

**ОДМѢНАНЯ** *выкуп* gde koli jaka marzsinka, lebo telyatko perejde vuminyati muszáty, kotroje vutminyanya cserezs Lyito bülse sztojít jak telya: Lauka U 4.

**ОДМѢНЯТИ** *платить вместо барщины, десятины* Biruv panscsinu kasdeho roku odminyaje hrossami jeden zloti Nyimeczki i 33 1/2 Xr.: Nagy Lohó U 7. dujnu za 6. x. Jalovu za 3 x. Barana za 6. Czapa za 6. x rüv vudminyaje: Serbóc U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**ОДМѢРЯТИ** *отмерять* Kulyko urnyi zemlyi táj kulyko rete máje jeden gázda katrej czilej telek be emáú neznáyeme csem ta szesze szela na taki teleke ne vudmiránae: Alsó Apsa U 5. Ср. СУМ.

**ОДНИМАТИ СЯ** *освободиться* Силски Бирови нѣяковъ причиновъ зпудъ Порціи ся отнимати ся не будутъ: ПУ IX. 2. Ср. СУМ друг. знач.

**ОДНЯТИ** *отнять, освободить* Того року Белграде от Турка отнять и инчи многіи варышѣ: Гукл. лпс. 1789. Ср. СУМ.

**ОДРОБИТИ** *отработать* Слобудно буде Панумъ тимъ, котрихъ кметювъ на пувъ днину хожиня, або и dalej мають разъ у мисяцєви посполу за чєтири дни, Панске от робити хотъ Волми хотъ пищей: ПУ III 3. kmétyi honyát sza ná panstyinu, ná kopána ná jeden tesdeny, ... ná zsnányá ná tretey tesdeny, a csetvertej tesdeny vudrabeme kolo mlene: Alsó Apsa U 3. koli pilna Robota bila na kuszbi ta na snivi ... volovu Robotu muh pichotoju udrobiti: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**ОДРОБЯТИ** *отрабатывать* uszi szut tapsári, kotri peret tapsov tizsden panzscinu odrobjaut: Iváskófalva U 3. Ср. СУМ.

**ОЖЕНИТИ СЯ** *жениться* Оженив ся года 1775. у Полши на Космачи дшер Иоанна Терлецкаго, пароха Вышно Космацкаго дшер, Елену узявъ: Рахiv 1801 (П I). Ср. СУМ.

**ОЗИМИНА** *озимые* dvi polya maje, na kotrich jarina, i ozimina sza rodity: Klacsanó U 4. Iz kasdoji ozimini i Jarini szejí szela kmetyi Deszatinu davauty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.

**ОЗИМЫЙ** *озимый* рок от рока един кождый кварталник седлак по едном корцу озимого зерна, по едном корцу ярного: Дринов (Кан. виз. 131). Ср. СУМ.

**ОЗНАЙМИТИ** *заявить, сообщить* немешъ Иванъ ... А стефанъ и петро, тимко братья егожъ стрыечныи, ... в способъ протештаціей и

жалованя намъ ознаймити, старались в тот способъ: Жалоба 1656 (Сабов 50). Jak u persim Punctyi oznajmili ani urbariu, ani contractu nija-koeho ne mauty kmetyi: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ.

**ОЗНАЙМОВАТИ** *заявлять, сообщать* Мы капитула костела Кошытскаго, ознаймуемо теперишными листами: Жалоба 1656 (Сабов 49). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОЗНАМИТИ** *заявить, сообщить* Pánsztvu oznámil e proszel, abe mu Pánsztva dála: Ilykóc U 2. Ср. СУМ ознаймити.

**ОЗНАМОВАТИ** *заявлять, сообщать* о(з)намуе(м) ваши(м) м(и)л(ос)-тя(м): гр. 1674 (Лелекач 226). Ср. СУМ ознаймовати.

**ОКНО** *окно* абы боки престола упали напротивъ окенъ для болшаго свѣтла: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**ОКОЛИЧНОСТЬ** *подробность* прошу отпишите со околичностію: Олшав. 1758 (27).

**ОКОЛНЫЙ** *окрестный* Zvirina, kotra sza u vukolnich chastyich a horach rodity a mnozsyty: Nagy Ábránka U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОКРЕМЪШНІЙ** *отдельный* Всяка токма хотъ окремишня из еднымъ, а хот' из всѣма кмѣтми: ПУ III II. 7<sup>mo</sup> lisz okremisnyi szelo maje a gyila usitkih szilykich szviny doszta zsoludi nerodity: Nagy Lucska U 4. Ср. Чоп., Вх. I., Жел., СУМ.

**ОЛХОВЫЙ** *ольховый* Mocsilo gyila konopely taj llnu cserez vűlsnik taj vűlchovoje Lisztya ne majut: Benedike U 4. Ср. СУМ.

**ОЛШНИКЪ** *ольшаник* Mocsilo gyila konopely taj llnu cserez vűlsnik taj vűlchovoje Lisztya ne majut: Benedike U 4. Ср. СУМ.

**ОЛШИНСКИЙ** *ольховый* Driwa mayeme blisko na ohin olsinskoeho: Csarnató U 4.

**ОЛЪЙ** *масло* Аще олюю не достанет, в Дебрецинѣ да купит ся: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ редк.

**ОПИСАТИ** *описать, изложить* а на потребы ины тогожъ святаго храму до тожъ поля вышъ описаннаго: гр. 1603 (Лелекач 226). kmetyi i zsellyári Panscsinu tak sluzat, jak visse u druhim punctyi opiszano jeszt: Ruszkóc U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОПИСОВАТИ СЯ** *записываться, писаться* И то ся описуеъ, же федо(р) Костови выпуска(т) загороду при млині: гр. 1700 (Лелекач 231). Ср. СУМ.



**ОПЛАЧОВАТИ СЯ** *оплачиваться* роковых и штоларных плащ што ся дотыче, тыи неоспорно пороху своему оплачуют ся: Кобылницы (Кан. виз. 123). Ср. СУМ.

**ОПРАВИТИ** *отправить* Тогды я та(м) хижу оправиль: гр. 1603 (Ле-лекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОПУСТЬТИ** *опустеть* Kulyko pusztich Telekuv sze u szim szeli nachogyat i pro jaku pricsinu opusztili: Kuzmina U. V. Ср. СУМ.

**ОПЪКА** *опека* даемо сіе свѣдительное писание, во свидительство и опъку грядущую, рукою власною и печатми потвержденное: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ.

**ОРАВИЦЯ** *пашня* Iz Rubriki szei Conscriptii jak oraviczam tak i Kűszniczam velikűszty pokáže sza: Kendereske U 5. kotriji Oraviczi nivі csotirma vűlmi oruty sza: Gajdos U 4.

**ОРАНИЦЯ** *пашня* nasy teleky ne usy jednaky, y ne ruwno dyileny, y oranitzы pulsky, kotory donich nalezaty ne yednako suty: Veléte U 4. Choszen szoho szela sto dva pole majut, a iz 4 vűlmi oraniczi szvoj izorati mohuty: Kuzmina U 4.

**ОРАНИЧІЙ (?)** *пахотный* Oraniczih niv na hrunki majut taj dolu gyilami kotri duse Hnojiti treba: Kuzmina U 4. Ср. венг. szántófold.

**ОРАНЯ** 1. *пахание (действие)* lemkoli oranya snivo, ta kuszba bila tohdi na panscsinu Potrebovali: Kis Melnicsna U 3. Oranya Pansztvu tűlko volmi szluzsiti muszime csotiri dni kűlko kotri maje: Serbóc U 6. 2. *пашня* А ежели бы ся пудь ораня толки нивы не выполнили, мусить ся из лазувъ толко придати гу каждой нивѣ, Колко еденъ Вузь сѣна платить: ПУ I 33. Ср. СУМ.

**ОРАТИ** *пахать* Mi verchovinczi doteper estye eszme panom szvojjim zvolmi ne orali: Hidegpatak U 6. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОРАТИ СЯ** *пахаться* a Nivi csotirma vűlmi sza oráty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.

**ОРАЧІЙ** 1. *пахотный* Zemlyi oracse podvatolocsni ponezse vuszoko ... a u szkalach szuty, nijaki zerno nerodity lem szami ovesz: Serbóc U 4. 2. *пашня* i iz Piszanoji Tabelli jak oracsy, tak i kűszniczi obsirnyisse prokazujuty sza: Ruszkóc U 5.

**ОРАЧКА** *пашня* y na oracke panskoye bez prestannia as do koncza zustaneme: Kriva U 6. Ср. Грин., SJP.

**ОРНИЦЯ** *пашня* Vürniczi po za mnohõh húr ta kaminya dužse ubõhi szuty: DrahusócZ U 4. Vürniczi kotri blésnyi szuty id chascám: Beregóc U 5.

**ОРНЫЙ** *пахотный* Urnyi Zemlyi jednyi májeme é dobri, táj é pšeniczu be radele ázs beszme sziale: Alsó Apsa U 4. Cp. СУМ.

**ОРУДИЙОСТЬ** *орудие* Davajut zasz Pansztvu vidiki usidkimi id szim volom jeden vuz, Pluch, Lanch, boronu i k tomu potrebnij Ricsi, i biresovi iz tima Orudijosztyami vidiki platyat: Nagy Lucska U 3.

**ОРУДОВАТИ** *работать* iz szokiru znaje orudovati a i teszati: Lóza U 3. Cp. СУМ.

**ОРУЧІЙ** *пахотный* Maut Zemlyi orucsi na dva toloki: Iváskófalva U 4. jaki orucsi niví Lebo kuzniczy maje jeden taj jeden kmit: Kuzmina U. V.

**ОРЪХЪ** *орех* Газдо, коли грушъ, яблыка, оръхы, поросквы авад сливы і иншъ плоды деревес моих трясут и оббирают: УК 866. odnu kuri-czu y 12 yajetz odin kazdy, y po dwa kupy orichy dayeme: Veléte U 7.

**ЛЪСКОВЫЙ ОРЪХЪ** *лесной орех* dajut ... 6 Xr za Liszkovih orichiv: Csapócka U 7. Cp. СУМ.

**ОРЯБОКЪ** *рябчик (птица)* jeden kmit kuzminszky miszto tih Ricsüv davaje kasdoho roku 1 Szernu taj jednoho orjabka: Kuzmina U 7. szlusat kmityi u hogyi, vid holovi do holovi, ... po vuszem negyel, po michovi po orabcze: Hidegpatak U 3. Cp. Грин.

**ОСЕННЫЙ** см. осѣнный

**ОСЛАБНУТИ** *ослабнуть* a koli visse polozseni voli oszlabnut, albo zhinut, z tich kozsu nevidyat: Nyéresfalva U 7. Cp. СУМ.

**ОСМИНА** *восьмая часть надела* такъ котрій кмѣтъ на половинѣ телека сѣдить половину, Котрій на четвертинѣ, четвертину Котрій на осминѣ осму часть буде Панови робити: ПУ III I. Cp. Грин., Hvozdzík.

**ОСМИЦЯ** *единица меры сыпучих тел* а гнуй голубячій осмиця (:мирка:) за пят грошій была: УК 136.

**ОСМОТРѢНІЕ** *осмотр* Калугери, чрез инштанцію выпросили от славной вармеди нашей, абы есмо пошли на осмотрѣніе хутаря Уголскаго монастыря: гр. 1705 (Сабов 52).

**ОСНОВАТЕЛНЫЙ, ОСНОВАТЕЛЬНЫЙ КАМЕНЬ** *фундаментный камень* тогда бо положихомъ торженственно основательнїй камень въ главу угла со описаніемъ въ той часъ щасливѣ цартсвующаго францѣшка втораго: Бочко Рахiv 1792 (П I).

**ОСОБА** *лицо* немешъ Иванъ ... А стефанъ и петро, тимко, братья егожъ стрыечныи, поименахъ и особахъ, особами своими перед нами в пособъ протештаціей, и жалованя намъ ознаймити, старалися в тот способъ: Жалоба 1656 (Сабов 50). Ср. СУМ.

**ОСТАВЛЕННЫЙ** *установленный* Szesze szelo ponevacs ni Urbariu, a ni Contract ne maje, za osztavlenim obitsajom Pancsinu robilo: Repede U 2.

**ОСТИГНУТИ** *успеть, иметь время* de kale be osztéhle ta hrasu be zajsle! Trosztyanica U 4. Ср. СУМ.

**ОСТРУГАТИ** *обстругать* Столяра принудѣть неякъмъ способомъ дабы столци позосталыи выготовивъ и субтилнѣйше, а не грубіяско остругалъ: Олшав. 1759 (30). Ср. СУМ.

**ОСУДИТИ** *осудить* И би(р)шагу пані осудили со(в)габирови дванаця(т) золотыхъ: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОСЪННЫЙ** *осенний* sito oszinnoje jaki psenicza oszinna rodila bisza: Podhering U 4. za jaru ta oszenyu panstinu po 9. mariasu dajut: Hidegpatak U 3. uszinna psenicza jak sito urodilo bi sza: Kölcsén U 4. Ср. СУМ.

**ОСЪНЬ** *осень* kmityi na kiszbu csotiri negyeli dva u jari dva u oszenyi z szokoru szluzat: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ОТАВА** *отава* Czi tak zse na Lukach i Otavu kosziti mozs? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ОТАВНЫЙ** *отавный* A Rity otawny u chotary nemageme otawy kosity ne mozeme: Veléte U 5. Ср. СУМ.

**ОТЕЛИТИ СЯ** *отелиться* Ерей да не вокушает млеко у кравы, коли ся отелить до ѿдну: Сигот 1692 (П I). Ср. СУМ.

**ОТКАЗАТИ** *отказать (о поледстве)* Сию книгу ... купил рабъ бжій Феодоръ Дяк ... и отказал ю своимъ смртелнымъ языкомъ на манастырѣ драгуновскый: Теремло 1711 (П III). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОТКРИВДИТИ** *незаконно взять* Кто бы хотѣл от цркви откривдити про(к)лят анаѰема: Руська Поруба 1739 (П I).

**ОТКУПИТИ** *откупить* zvicssainu Panscsinu tak udkupiti privikli oss kmity kotri 4. Voli maje 8 zolotih Vonasuv: Kis Melnicsna U 3. sztaroho czapa ta Barana zá 6. Xr. vudkúpéty: Felsőverecke U 7. szelo ... prineszti povinno jedin mich a chogy tott mich odkupiti za Xr. 18.: Diskovica U 3. Ср. НП, ССУМ.

**ОТКУПИТИ СЯ** *откупиться* sztara szvinya 2. Xr. molodá, 1. Xr. jeden rúj tak jednũm vudkupété sza muszétý: Felsőverecke U 7. Ср. СУМ.

**ОТКУПЛЕНЯ** см. откуплѣня

**ОТКУПЛѢНЯ** *откуп* Мигаль Тотъ пришлоъ сюда строны откуплѣня телеков: Олшав. 1755 (25). *kosdi rük na odkuplyinya szuchoho vina ... kosdi Gazda Telekovi csotiri Xr ... dati muszity: Klockófalva U 3. naj lüpsi Gazdove za vudkuplenya zimulszcsini rohovi marhi jeden zoloti nyimeczki ta 8 grajczari ... platiti muszity: Kölcshén U 3.*

**ОТЪКУПЬ** *откуп* За вүдкуп Vinicsni roboti Bereghszaszki kasdi gazda telekovi kasdi rük Pansztvu platiti muszity 45 grajczari: Selesztó U 3. Kasdi Rok na Udkup szuchoho Vina kasdi Gazda dati povinen Xr 8 1/2: Diskovica U 3. Ср. СУМ ист.

**ОТЛОЖИТИ** *отложить* ozs ja udlozsiysi uszaku bojüszty, Hnyiv lyubov Müj choszen i skodu i uszakoje lyudczkoje pocsesztovanya: Lukova U. P. Ср. СУМ редк., ССУМ.

**ОТПИСАТИ** *ответить письменно* Геронтієви можете отписати, дѣло яко ест, да професію отложить: Олшав. 1748 (II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ОТПИСЬ** *письменный ответ* В том не сумит ся моем' отпису: Олшав. 1751 (18). Ср. СУМ уст. разг.

**ОТПЛАЧАТИ** *отплачивать* платнѣ ... як роковы, так и штоларны ведлу(г) постановленія нашей верхности повинуюемо ся вдячнѣ отплачати: Нижне-Олшавцы (Кан. виз. 126).

**ОТПЛАЧОВАТИ** *отплачивать* ѿс лука ... с которой, як памятаме, от вика отплачовали бинчане (!) по чотыри гроши: Воля Замутовская (Кан. виз. 130). А čim dosity zemly nemageme prynuzayeme sia na csuzom chotariu siaty, y hrosmy, abo robotamy odplacowaty: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ОДПОВѢДАНЯ** *ответ* U tretyum vudpovidanyu kazano je: Ilonca U 6. Ср. СУМ.

**ОТПОВѢДАТИ** *отвечать* Obivatelyi szeszi tak odpovidajuty na zvidovanya: Klucsarka U 2. na vsitki Toti kotorij zvidovatisza ot mene buduty szpravedlive odpovidati budu: Hidegpatak U. P. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОТПОВѢДЬ** *ответ* U Mlinach odpovigy dali meži užitkami devjatynaczatoho puncta: Klucsarka U 4. Na usitko toto, na kotroje mene buduty izvidovati po pravgyi udpovid dam: Lukova U. P. Ср. СУМ, ССУМ.

**ОТПОВѢСТИ** *ответить* Но и от Егерского информатію просили. Мусиль дашто отповѣсти: Олшав. 1751 (18). Ad 6<sup>lum</sup> Na tretye zvidovanye vudpovideno jeszt: Nagy Lucska U 6. Ср. СУМ, НП.

**ОТПРАВА служба** Друга, На брезовой копанина, теш на три корци, духовному и его суксесором на отправу попоручена: Новая Вєсь (Кан. виз. 132). Ср. СУМ.

**ОТСЛУЖИТИ** *отслужить* не буде слобудно Из одного году на другій отслужити, або грошми откупити: ПУ III 12. Ср. СУМ.

**ОТСТУПИТИ** *уходить* pro Jednuszтво, I понеvacс на orszagu szuty, ta ne mohuty tak daleko odsztupiti, od szvojih roboti: (sic!) Polyena U 4. Ср. ССУМ.

**ОТТЯГАТИ СЯ** *уклоняться от чего-л.* кмѣть хотѣвъ бы ся от той токми оттѣгати: ПУ 3 X.

**ОТТЯТИ** *отсечь* От ож люде Юдиѣту розумную славную звали княгинею, же ворогови голову оттяла: УК 21a. Ср. СУМ.

**ОТХОДЪ** 1. *отход* a koli na panscsinu iduty, lebo isz panscsini vertajuty sza tott csasz othot, i prihot u panscsinu primajut sza: Nagy Lohó U 6. 2. *переход* Szoho szela obivateli, czi uszi orecsni kmeti lebo nyit a czi szut da kotri szlobodnoho odhodu: Kuzmina U. V. Ср. СУМ.

**ОТЧИЧЬ** *отчим* Попади(н)ці А(н)дре, и Васіли, и (фт)еодо(р) отчи-чи гу(к)ливскій: гр. 1674 (Лелекач 227). Ср. ССУМ друг. знач.

**ОЦЕЛЬ** *сталь* мыслить — якъ бы изрушити вѣру — не желѣзну, ниже из оцеле: Л 26 (47). Ср. Вх., Hvozdzik.

**ПАЛЕНКА** *водка* Пальрѣ што пиво и паленку на свою руку продает, с того маемо шкоду: Олшав. 1750 (16). Kotly Palinkowy ... mageme, y slobodom cerez uwes hud palenku warime: Veléte U 4. Ср. Вх. I, Чоп.

**ПАЛЕНЧАРНЯ** *винокурный завод* Groffszkomu Arendasovi chizsu, palencsarnyu kologyasz iznovu praviti ... muszaty: Nagylucska U 3.

**ПАЛИТИ** 1. *жечь* абы ей домъ, хыжу, не спалити, а другихъ усѣхъ розъказав палити и люд стинати поганскій: УК 176. 2. *обжигать* Пише честность твоя страны вапна и дровъ цеглы палити: Олшав. 1766 (37).

**ПАЛИТИ ПАЛЕНКУ** *курить самогон* на szvoju potrebu ne szlobudno palenku paliti: Szolyva U 4. Ср. СУМ I.

**ПАЛИТИ СЯ** *обжигаться* Vapno na 2 milyi zemlyi palittysza ... Vapno najemni Palyatty: Kis Melnicsna U 4. vapno ... palitysza ... gyila palyina najati szuty: Koczka-Szállás U 4. Ср. СУМ.

**ПАЛИЦЯ** *наказание палкой* и то лышинь четири двацать Палици дустане, такъже и жона лышинь Четири и двацать Корбачи: ПУ VIII 4. Пудь двацать и четири палици ся заказуе кметюмъ, штобы межы собовъ нияки гроши окремишнѣ, ани илишъ неизпрятovati: ПУ VIII 9. Ср. СУМ.

**ПАЛЮНКА** *водка* szlobodno bolo za platnyu u szvojoho arendara palyunku paliti: Kis Belebele U 4.

**ПАМНЯТКА** см. памятка

**ПАМЯТКА** *память* Szeho szela lyude ud pamnyatk(i) ... lebo panscsinu lebo Tapsu platyaty: Bablyuk U 3. Vud Pamjatki Lyudszkoj szesze szelo Pansztvu u szolomi daje Deszatinu: Romanóc U 7. Ср. СУМ.

**ПАНИ** *госпожа* Даємо відомо(с) ты(м)ъ писаніє(м) н(аши)м и(х) М(и)л(ос)тя(м) а именіто преве(л)мо(ж)но панї наш(е) Баторї Зофіє: гр. 1674 (Лелекач 226). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПАНОВАНЯ** *время управления, владения* за панованя панства мукачовск(о)го его мл ... пана Иштван Форкгачия и его млти Барковчи Янош ... сію книгу Евангеліє купили: Зняцьово 1749 (П I). Jak sza panovanya Groffa Schönborna u Dominiách pocsálo: Vereticsó U 3. Ср. СУМ.

**ПАНСКИЙ** *помещичий* ta u k szomu po mitkovi pradet esz panszkoho klocsa: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПАНСКОЕ** *барщина* kégy inde ijsli na Pánszkoje, tot, tám i nazat iducsi chűd ... ne porachovali: Kiss Falud U 6. dekoli i okolo poludne na Panszkoje szoktovani iti: Kövesd U 3.

**ПАНСТВО** 1. *имение* абы бжее блгсвеніє въ всем панствѣ державѣ нѣшеи знаидовалося и в нѣших добрах: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). 2. *помещик* Jaku Robotu i külyko Dnűv tepér odbuvajet jeden kasdej kmity szvojomu pansztvu: Kuzmina U. V. 3. *господа* учинилъ при ишталаціи свѣтлаго герцога при притомности много панства у двори мукачевскомъ: Олшав. 1741 (7). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПАНСЧАРЬ** *крепостной, выполняющий панщину* кождый Пансчарь в лѣтѣ на свою маргу робитну паши задосить мусить мати: ПУ 3 III. Ср. Грин.

**ПАНИЩИЗНА** *барщина* на нѣши работы яко на панщизну тактеж и за пѣнязи робити не выганяли руснаковъ: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Panscznu Koly rozkazujet Panstwo ... musime ... dokoncuwaty: Kriva U 6. Ср. СУМ, Даль III 34 запд., SJP.

**ПАНЩИНА** *барщина* Земный пан толко тѣлом ти биреуе, котрому и панщину служиш, и подату, дан, даеш на кождый гуд, авад рукъ: УК 24а. od csetvertini po vuszem negyel pisu panstinu szlusat: Hidegpatak U 3. dayeme sisty zolotich uhorskich u odkuplennie pansčiny zimnoy, yarnoy u ossinnoy: Veléte U 3.

**ПАНЩИННЫЙ** *барщинный* csaszi kotrimi iduty na panscsinu i iz panscsini u dni panscsinniji ne rachuvuty sza: Bilaszovica U 6. Ср. СУМ.

**ПАНЩИНСКИЙ** *барщинный* prihud i odchud do (d)nyov Panystinskich sza ne rachuje: Ilonca U 6.

**ПАНЬ** 1. *господин* Се азь пань Радуль, вицашпань Марамурешским, и жупань Банко, ... даемо вѣдомо: гр. 1404. 2. *помещик* Czi davuty Tutesnij Obivatelyi Panum devjatinu? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПАПОРОДЬ** см. папоротъ

**ПАПОРОТЬ** *папоротник* po Lyiszoch gde páporogy szja rodit: Kismogyorós U 4. Szinokoszi majut ne tsudni (...) bo isto sza urodivy i toto szamij suvár, i paporoty: Bród U 4. Ср. СУМ.

**ПАПОРОТЯ** *папоротники* na bulsim csaszti ne inse lem gáz i paporotyа urodivy sza: Csertész U 4.

**ПАРАХІЯНИНЪ** см. парохіянинъ

**ПАПЕРА** *бумага* показывалъ листь, протештованя и прочая, писаній ... на простомъ папери: Жалоба 1656 (Сабов 49–50).

**ПАПЪРОВЫЙ, ПАПЪРОВЪ ГРОШЪ** *бумажный* Грошъ папъровъ то  $\overline{\text{е}}$ : банки доволно было у кого були але хлѣба не было: Рус-Поляна 1805 (П II).

**ПАПЪЯНИНЪ** *католик* попалѣте книги свои папѣянове, то  $\overline{\text{е}}$ , ляхо-ве, всѣ, котрымъ отецъ вашъ папезъ римскій  $\overline{\text{е}}$  0 112 (162).

**ПАПЯНИНЪ** *католик* Чтось тому подобного мыслять не Божія вашъ западници римлянове, папяне: 0 103 (125).

**ПАРАГРАФЪ** *параграф* Што бы могло ползати (!) с. обители с колаціи на еп̄спію Мукачевску покойнику Бизанцію данной параграфъ посылается: Олшав. 1759 (22). Ср. СУМ друг. знач.

**ПАРОХІЯЛНЫЙ** *приходский* якож то приналежит видати о всѣх вѣщах, добрах, фундаціях, доходках церковных или парохіяльных: Рудлёва (Кан. виз. 117).

**ПАРОХІЯНИНЬ** *прихожанин* Ми на тот чась парахияне Пъргий Юра Ковачов: Новоселиця (коло Нересниці) 1702 (П I). Сїю книгу ... купиль ... Петро Микульку парохиянинь: Горінчово (?) (П II).

**ПАРОХЬ** *священник, имеющий свой приход* въ притомности пароха Афтанас Ладежынскій с. р.: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ обл.

**ПАРУБОКЬ** *парень* и пакъ є(м) наять з парубкы, та копали ко(р)чужа за три дны: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ.

**ПАСОВИСКО** *настбище* Paszoviszko u husztüm lyszi panszküm i Lucsanszküm dylya sztatka dovolne mavuty: Klucsarka U 4. Paszoviszko szta-csity gyilya uszakoji marhi: Bilaszovica U 4. Ср. СУМ.

**ПАСОВИЩЕ** *настбище* Paszoviszce ú szvójim Hatari malo maje, ... ale na szuszcizkih hataroh naj bulse sza paszut: Nagy Lohó U 4. Paszoviszce zadoszit ne maut, ják na voli, ták ina telyata, ják izkoszáty szvoi lazi, muszaty pusztiti i na lazi, csom nigde jim pászti: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ.

**ПАСОЛЬ** *фасоль* a koli sza urodigy Paszolyi davuty: Kis Almás U 7. kme-tyi ... kuriczu, paszuli, i szuchi hribki (т. е. давали): Lukova U 7.

**ПАСТИ** *пастись* Paszoviszce zadoszit ne maut, ják na voli, ták i na telyata, ják izkoszáty szvoi lazi, muszaty pusztiti i na lazi, csom nigde jim pászti: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ 1.

**ПАСТИ СЯ** 1. *принадлежать* a koli tota pusztinya ku czarinyi pade sza todi Dominia biruje a koli ku tomu telekovi toloka sza padaje todi nicto ne biruje ponevac bez horodnyi je: Selesztó U 8. 2. *пастись* Paszoviszce ú szvójim Hatari malo maje, bo hatar tyiszni ale na szuszcizkih hataroh naj bulse sza paszut: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**ПАСТОВНИКЬ** *настбище* pasztiwnik a Toloku dusze tyisznu majuty na jednim poli: Lóza U 4. Ср. СУМ.

**ПАСТЫРЬ** 1. *сторож* Пастыромь котри Пански Виноци дозбрають: ПУ 7 X. 2. *пастырь* и зо всьма апертиненция(ми), луками, ролями к уштивому пастыра душевнаго жытію обдарована: Рудлєва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПАСЬКА** *пасека* В горнєм названомь, в̄ фалаты: една паська Миковицка на три корци: Седлиска (Кан. виз. 129). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПАСЬНЯ** *пасение* такъ што бы ся и хожиня его на пансчину гевь и тамъ, такъже и пасьня, и напаваня у тото обы ся раховало: ПУ III I. Ср. СУМ.



**ПАТЕРЬ** *патер, католический священник* два разъ еденъ д(ен)ъ набігалъ ажъ до дому гу дівичи патеръ: гр. 1708 (Лелекач 232).

**ПАТОКА** *патока* Патокаы віко сто R.: Золотарьово м. б. 1812 (П I). Ср. СУМ.

**ПАТРОНЬ** *патрон* Не имѣюще патрона на сіе, а чей дашто пустить, а я грошы посему на тое рад дамъ: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ.

**ПАША** *пашбище* Dla marhi majeme pasu u szvojom hataru, tulko to sto neszkoru roszte ta rano pripadaje sznyihom: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**ПАШЧАНІЙ** *пашхальный* Pred tim Karacsonyovu i Pascsanu Huszi, kuri, Jajcza, Maszlo do Dvoru davali: Kajdanó U 7.

**ПЕВНОСТЬ** *верность* Сего ради а для ліпшої віри и певности сие начертание власною рукою моею подписую и звиклою печатію моею зтверждаю: гр. 1712 (Лелекач 133). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕЛЕВНЯ** *сарай* а пеле(в)ню бы(л) є(м) оправи(л) на Та(р)каніевуи: гр. 1603 (Лелекач 224). сѣно албо гу пелевнѣ, албо гу маюрнѣ ... возити: ПУ 3 XV. Ср. Вх. I, Жел., Грин.

**ПЕНЬ** *пень* i na tot chlib tricsi muszaty kopati bo cserez pni orati izcsi ne mohuty: Klucsarka U 4. 2. *улей* od Roja Pesolu po 2 Xr, a koli Deszet pnyu je tohdi berut Deszati Pnyák: Cserlenyó U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕРВО** *выше* Szesze szelo, jak primo kazano kasdi Tretyi Tisden ... panscsinu vudbuvati muszilo: Ploszkanovica U 6. jak primo kaszanno Kismartinka U 6. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПЕРЕБАЧѢНЯ** *разрешение* Ugyan u tuma lizámi ... i szvinyi iz perebatsinyom mohli kormiti, dotlya ne boronili: Lukova U 4.

**ПЕРВѢ** *выше* Szesze szelo jak prvi kazano kasdi treti tisdeny Panszcsinu robiti muszity: Kölcsén U 6.

**ПЕРЕВОЗНИКЪ** *перевозник* lisen raz na tiznyowy yarmarok mozem pereuty u piatniczu, bo inohdy perewuznika Husztkoho na Tiszy ne ye: Veléte U 4. na Munkácsuszki Perevozi koli insak ne mohut pereiti platiti muszat Perevuznikum: Cserlenyó U 4. Ср. СУМ.

**ПЕРЕВОЗЪ** *перевоз* А у сей дорозѣ вшытокъ келчикъ то есть: перевизъ, Ваму трицатокъ, увсяди Панъ буде платити: ПУ III 13. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕРЕГРИНЬ** *скиталец* peregrin неякій полякъ, который у Кароль зоставал, просилъся, абы могл' себѣ хыщину у моей хащи справити и при цркви служити Повчанской: Олшав. 1766 (37).

**ПЕРЕДАКЪ** *предок* Anyi Contract ne pomnyátájuty ábi jich peredak utse-  
nel: Posnyákfalva U 2.

**ПЕРЕДЖНІЙ** *прежний* kmeti peredzsnih Rokuv za zimulyu siszt Marja-  
süv taj jednu posonszku Miru vüd cziloho Teleka Davali: Kuzmina U 7.

**ПЕРЕДНІЙ** *передний* perednyimi rokami bůlse tižnyov szlužili jak vůlmi  
ták i pisov robotov: Ó Dávidháza U 6. Ср. СУМ.

**ПЕРЕДОКЪ** *предок* Ez davnoho obicsaju odbuvajut szou (sic!) Panscinu  
jako szvoi Peredki odbuvali: Zsukó U 3. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ 1.

**ПЕРЕДЪ** *начало* Ud peredu ják Familia Groffa Schőnbora u Dominiak  
panováté pcsala: Felsőverecke U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕРЕИШЛЫЙ** *прошлый* pereislíma rokámi iz Tengericzy deszatinu ne  
davali, ale teper muszaty davati: Ruszkóc U 4. Ср. НП.

**ПЕРЕПОНА** *препятствие* На нашѣ паны за урьбарію не имаеме  
нияку кривду тай перепону у всякихъ рѣчохъ: Свид. Нижняя Апша.  
kde mossuty iti bez usitkoí pereponi: Ilosva U 4. Ср. СУМ.

**ПЕРЕСМОТРѢТИ** *пересмотреть* исписали и кожного року аж до  
умертвѣя Іосифа Цря пересмотрѣли колками дѣшами умножилася или  
уменьшалася цара: Рус-Поляна 1785 (П II).

**ПЕРЕСМОТРѢТИ СЯ** *рассматриваться* возме ся все дѣло напередъ  
тай ся докунчить, а потумъ коли честна Вармедя право буде мати, то  
ся пересмотрить: ПУ VI 1.

**ПЕРЕСТУПИТИ** *нарушить* А ежели бы кмѣть инше завинивъ тосежъ:  
Право переступить: ПУ VIII 3. але предца што бы аѣк Году писанный  
Артикуль не переступивъ: ПУ VI 1. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПЕРЕХОДУ СЛОБОДНОГО ЛЮДЕ** *непотомственные крепостные*  
Szeho szela obivatele, czi uszi szut orecsi kmetyi, lebo nyit? albo acsei szut  
nejakii szlobodni, i perechodu slobodnoho lyude: Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ.

**ПЕРЕШКОДА** *невыгода* i jakovi kolvek szela szeho dobra dochodki i  
Uzsitki, tak i tyisznoti Uskoszti, i ne dosztatki i uszjaki pereskodi virnyi  
vijavlyau: Ruszkóc U. P. Ср. СУМ.

**ПЕРСОНАЛНЕ** *лично* при людяхъ віри годных на той часъ персо-  
нальне будучихъ, печать мою звиклую положиламъ: гр. 1715 (Лелекач  
234). Ср. СУМ -но.

**ПЕСЬ** *пес* звѣріе, птахи и рыбы, волы, конѣ и что далше пѣшы  
побиваны: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕЧАТЬ** *печатъ* Писано под нашими печатами на столномъ мѣстѣ у Сигѣту: гр. 1404. на цю свою власну руку подпісую и печатю потверджамъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЕЧОВИНА** *дань за дрова* Ponevacs szesze szelo je püd Panszvom csinagyüszkim, zato Pecsovinu kasdi kmity telekovi povinnen dati dva mirki Posonszki ... Pansztvu Munkacsovszkomu: Szolyva U 3.

**ПИВНИЦЯ** (*винный*) *погреб* Тогда я та(м) ... хлѣвы прави(л), пивниці прави(л): гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПИВО** *пиво* у такимъ Вендикъ-фогадови буде слобудно бодай яке питя Цилый Гудъ Продавати такъже и пиво продавати тай Варити: ПУ VI 4. mose variti zhorilku, pivo ta u prodavati: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПИЛНЫЙ** *срочный* если бы работа якая навалная была барзо пилная лѣтовая припала: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). koli pilna Robota bila na kuszbi ta na snivi: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПИРЯ** *перья* кмѣтъ мусили Пански Гуси зкупсти, тай з пиря Десяти-ну давати: ПУ VII 8.

**ПИСАНИЕ** см. писаня

**ПИСАНЯ** 1. *что-н. написанное* Мы, нижей положени обивателе Рудловскыи, черезъ сие писаніе даемо на видомость всѣм: Рудлѣва (Кан. виз. 116). 2. *грамота* Даемо відомо(с) ты(м)ъ писаніе(м) н(аши)м и(х) М(и)л(о)с)тя(м): гр 1674 (Лелекач 226). 3. *перепись* Dominalszki Adminisztrator Pan Du Ehek i za tricsi prichodil jich popiszati ale na pizszanya obivatelyi ne isli: Váralja U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПИСАРЬ** *писарь* Большая скажетъ писарь Іоан': Олшав. 1755 (25). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПИТОМЫЙ** *собственный* на тото сие писание даеме із себе и печатю нашовъ силсковъ питомовъ потверждаеме: Ср. СУМ 2, Чоп., ССУМ.

**ПИТЯ** *напиток* у такимъ Вендикъ-фогадови буде слобудно бодай яке питя Цилый Гудъ Продавати: ПУ VI 4. Ср. СУМ.

**ПИШИЙ** см. пѣший

**ПЛАННЫЙ** *бесплодный* Hatar paki Dvi Polya maje ale barszo planni i kaminni: Csabina U 4.

**ПЛАТИТИ** *родить* А ежели бы ся пудъ ораня толки нивы не выполнили, мусить ся из лазувъ толко придати гу каждой нивѣ, Колко еденъ Вузъ сѣна платить: ПУ I 23. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЛАТИТИ СЯ** *платиться* ud velikoszte teleka Dominy Dany sza platity rücsna: Seleszto U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЛАТНЯ** *плата* Нашему духовному роковой платнѣ нич болшеи сию не платили, лем по корцу жыта, и по порцу овса, ... един кождый квартник: Рудлёва (Кан. виз. 120). Na platnyu Bireszku szesze szelo vud szobe vubiraje kaszdoho roku 1. fl. a 30 Xr. y 2/4 zsita: Selesztó U 7. Maut Lysz iz vidokom krajnyánszkim, zsir koli sza urodit, maut gde szvüj sztatok nahnati besz plátnyi: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ.

**ПЛАЦА** *плата* роковых и штоларных плащ што ся дотыче, тыи неоспорно пороку своему оплачуют ся: Кобылницы (Кан. виз. 123). Парохіяне своему парохови, и дякови, повинни плацу дорочную часу своего отдати: Рукопись XVII (Сабов 6).

**ПЛАЦА базар** *Placza* na milyu zemli Daleko je ... sto malo majut lechko prodati mohut: Kis Belebele U 4.

**ПЛАЧКА** *плата* á za kasdoho Roju psúl od kasdoho kimaka raz na szve placska je 2. Xri: Kis Bisztra U 3.

**ПЛЕБАНЪ** *католический священник, имеющий свой приход* Строны тамошнеи инквизиціи плебаном Токайским учиненной з в̄шего листу вырозумѣть (!): Олшав. 1751 (18). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЛЕМЯНИКЪ** *племяник* Потшися, отче, моих тамушнѣх племяников страхом бжїим посѣтити: Олшав. 1761 (33). Ср. СУМ -инник.

**ПЛЕНИПОТЕНЦИАЛЬ** *уполномоченный* вшыткы литералнѣ документа ... перепощлѣте, дабы завчасу пленипотенциалови моглися вручити: Олшав. 1747 (10).

**ПЛЕНИПОТЕНЦИАРЪ** *уполномоченный* а за пленипотенциала выберуть мукачувсцѣ Микова, абы еденѣ былѣ пленипотенциар и прокуратор, и то благо будетѣ: Олшав. 1747 (10).

**ПЛЕНИПОТЕНЦІЯ** *уполномочие* пана Ланѣя ..., который сиче самѣ в своей персонѣ на той часѣ не моглѣ бы служити, маеть власт на мѣсто свое пленипотенцію другому вручити и прокуратора поставити: Олшав. 1747 (10).

**ПЛОДЛИВЫЙ** *фруктовый* u kertu dereva plodlivi kraszni majut: Faluscka U 4. Ср. СУМ.

**ПЛОДОВИТЫЙ** *фруктовый* за плодовитиі дерева такѣ глеть Адонаи Гсдѣ: УК 866. Ср. СУМ.

**ПЛОДЪ** *плод* Czi davuty Tutesnij Obivatelyi Panum devjatinu? Kegy davuty iz jakich Plodov i dobr davuty: Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП.

**ПЛОТЬ** *изгородь* Тогда я та(м) сады сажилъ и плоты городилъ: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЛОХЫЙ** *плохой* Natara nasa na oba boki odnako plocha: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ разг.

**ПЛУГЪ** *плуг* czilim vidokom trimajuty u Dvori Pariszkim 2. voli, i pül voza, pül szani, i pül pluha: Nagy Lohó U 7. Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**ПЛЯЦЪ** *место* федо(р) Костови выпуска(т) ... пля(ц) на хи(ж)ку ниже Причулка, и тоту зе(м)личку, шо над Зе(т)рихо(в)цом Наиниже до его смерти: гр. 1700 (Лелекач 231). Ср. СУМ плац, ССУМ.

**ПНЕВЛЯ** *пни* Kűzniczi takos iz lyszsa pocsali csisztiti ale za mnoho rokűv ne mocsí buduty iscsi szlobodno Koszili cserez pnűvlya: Klucsarka U 4.

**ПНЯКЪ** *улей* od Roja Pcsolu po 2 Xr, a koli Deszet pnyu je tohdi berut Deszati Pnyák: Cserlenyó U 7.

**ПОБОЖИТИ** *принять присягу* Побоживъ на(с) Головачъ Се(н)ко: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. НП.

**ПОБОЖИТИ СЯ** *присягать* Право нашло: міні ся побожити самотре-тему: гр. 1603 (Лелекач 222). побожѣтес вы минѣ, іж мене и мой родъ увес, немзет', не згубѣте и дом мой не спалѣте: УК 196. Ср. СУМ.

**ПОБРАТАТИ СЯ** *побрататься* И Стефанувъ Иван Гу(д)цевя(т) побрата(л)ся и(з) Федоро(м) Кековымъ: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ.

**ПОВАРИТИ** *поморозил* и мороз поварив росады, дынѣ, огурки, лен, горох: Гукл. лпс. 1795. Ср. СУМ.

**ПОВЕЛѢНІЕ** *распоряжение* Тѣмже мы повелѣніе и эксмиссію не иміяше мзду труды нашего воспріявше влѣто 1705, 27 дня мѣца мая, изшедше обрѣли есмо тако: гр. 1705 (Сабов 52). ижъ мы за повеленіемъ ... епископа Мукачовскаго, ... учиненои соборнои визиты: Рудлѣва (Кан. виз. 116—117). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОВИНЕН** *обязанный* Szesze szelo Poszpolitо na rűk za pul micha Dominy Munkacs platiti povinno 9 grajczari: Kis Melnicsna U 3. Ad 2<sup>um</sup> Pana Vajovi kmityi Contractus maju ... popri kotrom povini dat oden a oden kmity ... odnu udczu kminu: Hidegpatak U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОВИННОСТЬ** 1. *повинность (крепостного)* Kegy Urbarii Nema, Kmiczku Povinuszty csinyat vedluh szoho kontracta, jak kmetyi, tak i zsilyari? Hidegpatak U. V.

**КМЕТЬ ВЪЧНОЙ ПОВИННОСТИ** *вечно обязанные крестьяне* kmetyi ... szuty vicsnoji povinoszti: Nelipina U 9. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОВИНОВАТИ** *быть обязанным* kmety kasdi trety Tisdeny Panscsinu robiti muszaty a Selyari na panscinu kasdi seszty tisdeny povinnujuty: Brusztopataka U 3. chogy bi kotri iz nich csotiri voli dersal ne povinujuty csotirma lem tokmo dvoma vŭlmi: Kis Belebele U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ПОВИНОВАТИ СЯ** *быть обязанным* платнѣ ... як роковы, так и штоларны ведлу(г) постановленія нашей верхности повинуюемо ся вдячнѣ отплачати: Нижне-Олшавцы (Кан. виз. 126). zvicsainu Panscsinu ... silyar dvoma zolotima Udkupiti povinujesza: Kis Melnicsna U 3. Ср. ССУМ.

**ПОВИНЧОВАНЯ** см. повѣнчованя

**ПОВОДЪ** *наводнение* Была повуд великая по вшиткум свѣтъ т ... много мѣс(т)ечокъ, дворувь и всій ... вода побрала: Петрова 1621 (Яв. 191). Ср. ССУМ друг. знач.

**ПОВРАЗЪ** *половина воза* (замечание издателя) Четверта копанинка, Под долами, як на дви повразы сѣна: Новая Вель (Кан. виз. 131).

**ПОВѢДАТИ** *отвечать* Jak izkazali tak i teper povidavuty: Klucsarka U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОВѢНЧОВАНЯ** *освящение* от п̄на викарія о повинчованю мурованя: Олшав. 1742 (8).

**ПОВѢНЬ** *наводнение* csaszto Vodami Poveni humujuty: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ.

**ПОВѢСИТИ** *повесить* у Нижних Верецких двох жидов, тоестъ отца из сином из губили: отца изтяли и сина повѣсили: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ПОВѢТРЯ** *вихрь (?)* повѣтря било великое: Тюшка 1710 (Сах. 81). Ср. СУМ.

**ПОВѢТЬ** 1. *район (яраш)* Придалъ ей до села Гаваю до повѣту струповского до ц̄ркве: Гавай 1637 (П I). 2. *комитат* Купиль сїю книгу ... семионъ Кипрянъ ... во (с)иготском повѣтъ в яраши в вишнем в сель в леурдынѣ: Леурдина 1669 (П I). Ср. СУМ.

**ПОГИНУТИ** *погибнуть* Ажъ бы тото дахто смивъ учинити, тоти гроши за котри така земля куплена буде, Погинуть: ПУ VIII 18. Ср. СУМ.

**ПОГЛУШИТИ** *оглушить* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил и едно дѣвча забил другу челяд по калѣчил, поглушило: Хуньковецъ 1709 (П II). Ср. СУМ.

**ПОГЛЯДАТИ** *поискать* Того ради попечить ся в шафах', скринях ал'бо где колвекъ поглядати: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОГНОИТИ** *удобрить* kde pohnojime ta u jarej pšeniczi szijeme: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ПОГНОИТИ СЯ** *удобряться* Notar maje na dva Toloki Koli sza pochnojaty ta sza i žsito urodity, taj i ovesz: Nagy Lohó U 4.

**ПОГОДЛИВЫЙ РОКЪ** *год, в котором погода хороша для хлебов* Рокъ погѣдливый бывъ и хлѣба было доста: Гукл. лпс. 1796. Ср. СУМ.

**ПОГОДНЫЙ, ОСѢНЬ ПОГОДНА** *хорошая осенняя погода* Прочее лѣто доброе было и уродливое и осѣнь тепла суха, и на все погодна и снѣгу не было ажъ до рождества Х<sup>ста</sup>: Гукл. лпс. 1719.

**ПОГОРѢТИ** *выгореть* прото же лѣтъшнаго року сѣвба погорѣла: Гукл. лпс. 1785. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОГРИБАНІЕ** см. погрѣбаніе

**ПОГРИБЪ** см. погрѣбъ

**ПОГРѢБАНІЕ** *похороны* от погрибанія без казаня и без службы святой<sup>Г</sup> маріяшы: Рудлѣва (Кан. виз. 120).

**ПОГРѢБЪ** *похороны* от великого погриба <sup>Г</sup>мар: Глинное (Кан. виз. 121). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОГУНЬ** *наводнение* Pohuny dekale zémlyi nám kázet: Alsó Apsa U 4. Ср. Жел. погій 'hohe Woge, Welle'.

**ПОДАРУНОКЪ** *вид натуральной ренты крепостного* jaki iscsi povinoszti Rokovi szutty Panszki nai pacse hotovima pinyazmi a chogy insi povinoszti I jaki podarunki bivali: Kis Melnicsna U. V. Ср. СУМ.

**ПОДАТА** *подать, денежная рента* Земный пан толко тѣлом ти биреу, котрому и паншину служиш, и подату, дан, даеш на кождый гуд авад рукъ: УК 24а. Ср. Вх. I.

**ПОДАТКА** *подать, денежная рента* czi sze davaje dajaka podatka a nebo darunky i jaki bi toti buli: Kuzmina U. V.

**ПОДАТОКЪ** *подать, натуральная рента* u insich podatkoch Jeden Kosdi kmity iz obicsaju kazsdoho roku sto daje szvomu Panu na znákomito takoji Podatki czi hrosami abo podarunkami Lebo insima ricsami zvikli odavati: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОДВАТОЛОЧНЫЙ** см. подвотолочный

**ПОДВОТОЛОЧНЫЙ** *двухпольный* Orucse zemlyi podvatolocsni ... nics insoho ne rogyaty lem szami ovesz a hrecsku: Bukócz U 4. 1° Zemlyi oracse podvatolocsni ponezse vuszoko ... a u szkalach szuty, nijaki zerno nerodity lem szami ovesz: Serbóc U 4.

**ПОДДАНЫЙ** *крепостной* a druhich Panův Podani iscsi do toho császu, nics Nedavali: Lukova U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОДДАТИ** *подвергнуть* фарские добра ... тяжару арендалному  $\bar{e}$ с поддана против Божому и свицкому праву: Глинное (Кан виз. 120). Ср. СУМ.

**ПОДЕРЖОВАТИ** *держатъ, заставлятъ работать* Pana Isakovo kmeti dakoli za zpul za 8 i bölsih Tisnyuv na panscini podersuje, ale urachovano ujedno cserez rük len 17 tisnuv szlusat: Kuzmina U 6.

**ПОДИМАТИ СЯ** *обещаться* нашему духовному роковой ... платнѣ нич болшеи смо не платили, лем по корцу жыта, и по корцу овса, ... един кождый кварталник, што на будучи часе ся подимаемо: Рудлёва (Кан. виз. 120).

**ПОДЛИВКА** *лужа* ле(м) мині дали Кудровці свою ча(ст) нижеи путе в драчнику, де лемъ пу(д)ливки были многіи: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОДЛЫЙ** 1. *плохой* 1<sup>mo</sup> U hatari szoho szela szemlyi orucsi na Verchach szutty pudli a kamenniszti: Kis Melnicsna U 4. 2. *бедный* mai liypsi Gazdove za szimuscsinu ... jedin nyimetzki zoloti tai 42 graitzari szerednyi takos ... a püdyissi 34 graitzari: Kis Belebele U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ПОДОБНЫЙ** *пригодный* Na tucsinya Marhi podobnu travu rogyascsiji luki u jedinum miszczi majuty: Nagy Lucska U 4. Ср. СУМ обл.

**ПОДПИСОВАТИ** *подписывать* на цо свою власну руку подпісую и печатю потверждамъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ.

**ПОДПИСОВАТИ СЯ** *подписываться* и мы Чонька Мигалъ на сие ся крижомъ подписуеме: гр. 1708 (П III). Ср. СУМ.

**ПОДПИСЬ** *подпись* Вписанъ в манастирі Мстичевскомъ ... с подпісомъ, рукъ своихъ власныхъ: гр. 1654 (Сабов 51). Ср. СУМ.

**ПОДРУЖІЕ** *супруга* купи еи муж алекса в руской съ подружюю своею Ерина: Руськова 1662 (П I). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОДЫМЩИНА** *подать* от дыму не маеме нъяку кривду на нашѣ паны ... нѣ у подымщинѣ: Свид. Олховцы Ср. СУМ ист. редк.



**ПОДЩАТИ** *осмеливаться, попробовать* а хто бы подшался отдалити ей от храму: Русскова Поляна 1762 (П II).

**ПОЕДНАТИ** *договориться* tak platyat jak pojednati mohuty iz Dominalszkima Tisztami: Kis Almás U 4. Ср. СУМ.

**ПОЖИТОЧНЫЙ** *полезный* szelo ... maje zemlyi orucsi dobri ta positocsni: Szeleszto U 4. Paszovicse ... travu hosznovatu a positucsnu rodity: Plavia U 4. Ср. СУМ разг., НП.

**ПОЖИЧИТИ** *занимать (деньги)* да пишу вамъ, абысте пожычили от пана Раць Деметрѣя тых два сто золотых: Олшав. 1755 (25). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОЗВОЛЕНИЕ** *разрешение* Хижы мои ... на ореку панскомъ знайдучися, ... за позволением панскимъ выбудованныи даю: гр. 1685 (Лелекач 228).

**ПОЗВОЛИТИ** *позволить, разрешить* Тое чувши оный пан, поневаж сама пришла до нихъ, позволил: УК 20а. ани самим Уголским людем нѣст позволено, абы у Манастырском хутари, ... в томже хутари неволно найменшій корчъ изсѣчи изчистити: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОЗВОЛЯТИ** *позволять, разрешать* а иначеи не позволяем и заказуем сурово: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОЗДОРОВѢТИ** *выздороветь* Я еще мизерный лежу на ногу и бгъ вѣсть, коли поздоровію: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ, НП.

**ПОЗИРАТИ** *иметь в виду* U szüm szelyi nachogyaty sza 29 pusztich Telekүv poziravucsi na miszto szilyszkoje: Ignéc U 8. Ср. СУМ.

**ПОЗНАЧИТИ СЯ** *обозначиться* Вам, дѣлскій ... у едень Лаиштромъ треба изписати, та кулки Вамъ буде ся о тыхъ приходити, мусить ся позначити: ПУ V 8. Ср. СУМ.

**ПОЗОРЪ** *внимание* На дерево изъ алашу и на дескы майте позоръ, понеже тыи вещи потребны будутъ: Олшав. 1759 (30).

**ПОЗЫЧИТИ** *занимать (деньги)* Безъ Панской вѣсти Громада сѣлска, абы гроши нигда не позычила: ПУ VIII 17. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОИДНАТИ СЯ** *договориться* Я семен а и поп твароскіи поидналіи ся пред екомосцом паном старостом Салаи Палом: гр. 1660 (Бал.-Пам. 374). Того ради вѣщець изъ нимъ на тую роботу поиднайся чѣстно омалювати сїя: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ.

**ПОИМАТИ** *захватить в плен* Туркы до Мукачова близ тысяща приведено было, которїи поималъ Царь Іосифъ вторїи при турецкѣ границѣ: Гукл. лпс. 1758. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОИНЯ** *поение* 5° Voda gyila Poinya marhi Dobra i blisko: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**ПОИТИ** *поить* Marhovi napoj u suchim Roku ne majut ale na kunczi chotaru marhi pojiti muszaty: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОКАЗАТЕЛЬ** *документ, сопровождающий посылку* заганяю ихъ (т. е. книги) чрезъ показателя сего писанїя тамо у единой ладѣ изложенны, которы покладѣте ко другымъ до библио-екеы ведле каталогу здѣ наложеннаго: Олшав. 1763 (35).

**ПОКАЗИТИ** *причинить вред* Missi usitko szejanya pokazaty: Ploszkano-vica U 4. у casto buramy sania pulske pokazenny: Veléte U 4. Ср. СУМ обл.

**ПОКАЛЬЧИТИ** *покалечить* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил и едно дѣвча забил другу челяд покальчил, поглушило: Хуньковецъ 1709 (П II). Ср. СУМ.

**ПОКАРМЛЯТИ** *кормить* mohlibi i otavu na nich urobiti, kegy bi jim chũtar Tyiszni ne buv cserez toto iz marho pokarmlyauty otavu: Ruszkócz U 4.

**ПОКЛАДЪ** 1. *земля* И потумъ Ге(н)друвь Олекса и Чировои дѣвки Таці паробокъ Василь посїялъ силовъ попового сына Федоровъ покла(д): гр. 1603 (Лелекач 222). 2. *польза, богатство* Але навекшїй поклад маемо у пчолах: Кручковская (Кан. виз. 125). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОКЛАСТИ** *определить* Szvisztun Fedor pak a Tovarisi jeho u Poskrip-czij pokladeni platyaty: Alsó Verecke U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ друг. знач.

**ПОКЛАСТИ СЯ** *договориться* з Дебрецинскыи алчом, ... треба бы говорити и если можно с ним' ся покласти, абы он завчасу робил с того дерева: Олшав. 1750 (16). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОКРЫВЛЯ** *крыша* kegy bi da kotrij ukosziti dasto (szina) i máuv, lem na pokrívlyu mu sza urodity: Nagy Almás U 4.

**ПОКУПЛЕНЯ** *покупка* абысте на вашар до Дебрецина не пошли для покуплена неякых вещей вамъ потребныхъ: Олшав. 1759 (30).

**ПОКУСИТИ** *попробовать* а кто еи покусит възети: Руськова 1662 (П I). Ср. ССУМ.

**ПОЛАТА** *дворец* То ся дѣяло пред паном, в полатах, в панских: гр. 1660 (Бал.-Пам. 374). Ср. СУМ па-.

**ПОЛЕ** *1. поле, земля пригодная для выращивания сельскохозяйственных культур* А тия села дадоше прѣд нами и на наше вѣданіе и с полемъ, и съ лѣсомъ, и съ водою, и въ всѣмъ прижитком да будутъ монастыру: гр. 1404. а ажъ бы такыи телекъ албо кмѣцке мѣсто меньше було якъ пудъ едень кобель зерна, Мусить ся у полѣ нивами, Албо лазами на толко выполнить: ПУ I 1. *Izspolya dysmu ne daut nijaku, ale iz ovecz 20—tinu: Iváskófalva U 7.* *2. поле (calcatura)* Na dwy pola rozlucenny nas chotár: Veléte U 4. aly kotory may Lyypsy telek y na visnyim, tak na niznyim poly po cotiry zemly mage a taky u kazde pole 18. miry muze siaty: Veléte U 5. На другомъ поли 7 нивокъ: 6 по місту, самаа з головная на потукъ ку(н)цом, за форашом, великая при Лазаровой: гр. 1603 (Ле-лекач 222). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОЛІОВАНЯ** *охота* при томъ мисто сего поліованя не слобудно Панови на другу роботу кметювъ гонити: ПУ III 17. Ср. СУМ.

**ПОЛІОВАТИ** *охотиться* Абы Лихы звѣри выгибли (:Где бы были:) Будуть кметѣ окромъ Пансчини за три Дни поліовати: ПУ III 18. Ср. СУМ.

**ПОЛНЬЙ** *пригодный для выращивания сельскохозяйственных культур* Pulnij zemlyi szesze szelo ne jednako biruje: Romanóc U 5. Jeden Pushti Telek ... tut sza nachodity bez Pulnich zemly: Pudpalóc U 8.

**ПОЛОВА** *полова* полову кочаня кору липову мололи та или: Рускова 1786 (П II). Ср. СУМ.

**ПОЛОВИНА** *половина* Іваникувъ внукъ добывъ правомъ Іваниковои зе(м)лі половина: гр. 1603 (Лелекач 223). od cziloho Teleka po 3. mariasi, a od polovini po 17. hrossy platyat: Nyéresfalva U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОЛОВИЦЯ** *половина* Едну половицю свою пан Чонка Мигал заложив Чонка абрамеви ... а една половиця того лаза оставив у матеевих дѣтей: гр. 1710. zellyar ... poloviczu dni robiti jak kmity povinnen: Szolyva U 3. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ПОЛОЖИТИ** *1. написать* A kulku muszity Platiti Usek toto tam polose-no na tretyum Punkty: Kis Melnicna U 6. a koli visse polozseni voli oszlabnut, albo zhinut, z tich kozsu nevidyat: Nyéresfalva U 7. *2. установить, определить* isztennu szummu vud Pansztva polozsenu platity: Bukóc U 7. *3. платить* a pisi dva zolotiji do kaszi Dominalszkoji polozsiti muszaty:

Kotilnica U 3. koli ne daszty vüz szina, todi muszity polositi jedeny nyemeczki zoloti Domini: Polyena U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОЛОНИНА** *высокогорное пастбище* 2<sup>o</sup> U Polonénáh gyila uszájákoji marhó ná kormlyinyá dosztá pási je: Szkotárszka U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОЛРОЧНЫЙ** *полугодовой* od kasdoji sztaroji szvinyi, 4. od pül Rocsnoji 2 xr kasdoho Roku davati muszáty: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ.

**ПОЛОТНО** *полотно* даны ... po csotiri Loktyi polotna ta po michovi od holovi ... do holovi dajut: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОЛРОЧОКЪ** *полугодок* Kasdi Gazda na kasdi rúk za kasdoje szvinya sztaroje a chogy Rucsnoje imnyom valcsagu Dominy platiti muszity X 4 a za Pul Rucski chogy mensi za kasdoje 2 graiczari: Kis Melnicsna U 3. a ott Pulrucskuv a chogy mensich poroszatt ott kasdoho xr 2 (т. е. платить): Uklina U 3.

**ПОЛСКИЙ** *полевой* у casto buramy sania pulske pokazenny: Veléte U 4. Ср. ССУМ друг. знач.

**ПОЛЯНА** *поляна* Дру(га) тешъ поляна Ландова под горами в храсти, през которую ѿс фуманецъ, на два возы добры: Керешвейская (Кан. виз. 132). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОМАЛЮВАТИ** *нарисовать* Помалювати дати треба: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ.

**ПОМЕНЕННЫЙ** *названный* а винницю помененную отъ всіхъ кровныхъ моихъ эксципую, абы до ней жадного одобраня право не иміли: гр. 1712 (Лелекач 233).

**ПОМНЯТАТИ** *помнить* Anyi Contract ne pomnyátájuty ábi jih peredak utsenel: Posnyákfalva U 2. Ср. СУМ па-.

**ПОМОРОЗИТИ** *поморозить* на усъкновеніе чеснои главы мороз бил бар'зо велики, поза тису поморозив динѣ и тенгерицѣ: Солочин 1716 (П II). Ср. СУМ.

**ПОМЫИ** *помои* У помыяхъ тримай гадиню голову и мачачу голову: Заклинания 61. Ср. СУМ.

**ПОМЪРЯТИ** *мерять* Того року Мъряльники першій раз помъряли Верховину: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ПОМЯТЬ** *память* Szeszi kmetyi vud Pomjatyi szvita abo Tapsu davajuty, abo Panstsinu chogyaty: Kis Rosztoka U 3. Ср. СУМ па-.

**ПОПАДЯ** *попадья* преставися попадя Марія: Углянское Учительное Евангеліе 1710 (Яв. 209). Ср. СУМ.

**ПОПЛЪСНѢТИ** *заплесневеть* Книги попозирайте и порушайте, дабы не поплъснѣли: Олшав. 1752 (23).

**ПО-ПЕРВЪ** *выше* Szesze szelo jak popervi kazano ... panszcsinu robiti muszity: Paszika U 6.

**ПОПЕЧИ СЯ** 1. *обжечься* (т. е. гром) у Радванць другу хижу спалило у фекикошовцах третю де вшитко погорѣло и жена попеclerosis: Хуньковець 1709 (П I). 2. *позаботиться* Малю попечи ся о привезенію вапна на келійки и на цвинтарь: Олшав. 1764 (35).

**ПОПИСАТИ** *переписать (с целью определить крепостные обязанности)* Dominalszki Adminisztrator Pan Du Ehek i za tricsi prichodil jich popiszati ale na pizszanya obivatelyi ne isli: Váralja U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОПОВНЯ** *дом попа* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил: Хуньковець 1709 (П II).

**ПОПОВСТВО** 1. *дом попа* Чомъ я та(м) сіль на ореку и на попувство и(з) дітїи на діти: гр. 1603 (Лелекач 225). Дан у Блажові, в поповстві: гр. 1700 (Лелекач 231). 2. *поповство* ... книгу ... купили ... за поповства ерея оца Їона Ил'ковича, за биров'ства яреми илкового: Осой 1660. Ср. СУМ, НП.

**ПОПРАВА** *исправление* Хамам' мало што поправки трибно: Олшав. 1751 (20). Ср. СУМ обл.

**ПОПРАВИТИ** 1. *строить* a druhi usitky iz lyszsa szobi ucsisztili de chiži popravili: Klucsarka U 1. 2. *исправить* Szelyane pak szilszkomu zsidovi Groffszkomu Arendasovi chizsu, palencsarnyu, kologyasz iznovu praviti, potomu popraviti, muszaty: Nagy Lucska U 3. *возмѣть тую годину ... и дайте ей поправити добръ, понеже до тще стоить*: Олшав. 1759 (31). Ср. СУМ 1.

**ПОПРАВИТИ СЯ** *исправиться* Хамам' мало што поправки трибно. Якъ поправлятєся, тогда заженутєся: Олшав. 1751 (20). Ср. СУМ.

**ПОПРАВѢНЯ** *исправление* koli biresski Voli iz Jarma visztanut, i oszlabnyut Pansztvo vidaje na popravinya: Nagylányfalva U 7.

**ПОПРИСЪДАТИ** *занимать (чужой надел)* mose bit sto y popriszidali, kotri maj dusi boli chudobnich Ludi zemli ta y kotre za pusztosagami boli: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ друг. знач.

**ПОПРОДАВАТИ** *продавать* po odni y po prodavali ne lis tutecsnim Luygom ale estye ruszkim: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОПРУГА** *подпруга* us po tri mariasi brali esz nasz, po 200 sengli ta y po popruzi: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ПОПЬ** *пон* Gyismu z szeybi nyi panom nyi pipom nedajeme: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОРАДА** *совет* A то ся стало съ порадюю изъ доволениемъ благовірныхъ пановъ нашихъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ, НП.

**ПОРАДИТИ СЯ** *посоветоваться* Порадьтеся сп(аномъ) Малатинскимъ, якъ в том поступовати: Олшав. 1748 (12). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОРАХОВАТИ СЯ** *зачесться* i koli na robotu taj nazad isli, czi Porachovav sza im tot chud na dnevnij szam? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ПОРОБИТИ СЯ** *сделаться* á druha robota lem u panszcsinu porobity sza: Selesztó U 4. Ср. СУМ.

**ПОРОКОВАТИ** *занимать(?)* Ná Motselá do kolopnyi matsáty, tre misztá emájuty u szum szelyi ná Teleczi jednoho kmetya ale porokuje szobi ta ne engeduje bez plátnyi: Hribóc U 4.

**ПОРОСЯ** *поросенок* a ott Pulrucskuv a chogy mensich poroszatt ott kasdoho xr 2. (т. е. платит): Uklina U 3. Ср. СУМ.

**ПОРОХЪ** *порох* Не треба было добывати стрѣльбою адовѣ (?) и граноту, пороху: УК 17а/17б. Будуть кметъ полиовати, але такъ: што бы панъ Порохъ, шрить, и кулъ давъ: ПУ III 17. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОРУКА** *порука* просиме вашу милусть; аби пустили того легѣня: биговарьского; василя на тоту пору што есьме ся ручили:  $\overline{\text{Д}}$  поручніки отъ мине метали поруку: Письмо 1734 (Петров IV 47—48). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОРУКОМСТВО** *залог, порука* За порукомство обы кметъ не утекли ... гроши от кметъ брати не слобудно: ПУ 7 XII.

**ПОРУЧАТИ** *завещать* который же кусъ поля вѣчни оддаю и поручамъ ку тей же церкви нашей фолварскеи: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ.

**ПОРУЧИТИ** *завещать* Третья паська ... которая вичныма часы з тестаменталной его диспозициі на церко(в) ес от него поручена: Рудлёва (Кан. виз. 119). если вы тестаментъ ... еѣквовалисте ... И што кому поручиль ... боже выдайте: Олшав. 1759 (30). Ср. СУМ.

**ПОРУЧНИКЪ** *поручитель* просиме вашу милусть абы пустили того легѣня: биговарьского василя на тоту пору што есьме ся ручили: Письмо 1734 (Петров IV 47—48). Ср. СУМ.

**ПОРЪЗАТИ СЯ** *заколоть* На поповство ѿнѣ рѣзати буду, но еше не тучный суть. Аще утучать ся, порѣжутъ ся: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОРЯДИТИ** *определить* тогда Вармедя, время в котормъ дана Де-вятина, и десятина, ... порядить: ПУ V 2. Ср. СУМ друг. знач., НП.

**ПОРЯДОКЪ** *порядок* як ѿс от визиты учинен порядок, иже ведлугъ пра(ва) ... повини интересалный хосен церкви приносити: Валков-ская (Кан. виз. 128). Ср. СУМ.

**ПОСЕРЕДНІЙ** *средний* maj lipsi Gazda za zimuscinu ... platiti muszity ... jedin nymeczky zoloty 42 Graiczari a poszperednij gazda fl Rk. 1 Xr 8. a naj szlapy 34. Grajczari: Kis Breszto U 3. Ср. СУМ.

**ПОСЛАНЕЦЪ** *посланец* говорила Раав тым двом' слугамъ. Исуса На-вина посланцомъ: УК 176. Тое все з паномъ Петковским вынайдете и посланцомъ заженете: Олшав. 1750 (15). Ср. СУМ.

**ПОСЛОВИСКО** *слух* Чутка и пословиско в'паденія Татарскаго во сїи страны, ... изчезло: Олшав. 1762 (34).

**ПОСЛѢДНІЙ** *худшего сорта* Poszlyidni vinniczi mavuty u szvojm chutari: Kusztfanfvalva U 4. poszlyidnyoje vino na nich rodity sza: Váralja U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОСЛѢДОКЪ** *конец* stronga naj bulse krat u miszeczcu Junia, á vagy ku poszletku Julia stronga vudbiratsza: Ploszkanovica U 3. na poszletku jak Biru, tak kmetyi 1 1/2 xr. platiti muszili: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ друг. знач.

**ПОСПОЛИТО** *совместно* szesze szelo poszpolitо kasdi rük dati muszity jednu mirku Posonszku sita: Selesztó U 3. Ср. СУМ.

**ПОСТАВИТИ** 1. *поставить* a koli voli oszlabnut, albo zhinut, z tich kozsu nevidyat, a druhi z czilim vidokom posztaviti muszjat: Nyéresfalva U 7. 2. *построить* hiszu hocse posztaviti: Falucska U 8. 3. *установить* (т. е. Пан Гадермарский) posztávél czilüv Dominii, abe kásdej kmity gáz-dá Tretyoho a zsellyár sestoha Tesnya pánsčsenu odroblyáv! Vorotnica U 3. szelo ... za contractom panszcsinu ne robilo, ale za posztavlenim obicsajom:

Paszika U 2. 4. *назначить* Ажъ бы Панъ дакотрого Кметя хотѣвъ за Корчмаря поставити: ПУ VI 5. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОСТАВИТИ СЯ** 1. *вставиться* жебы двери могли ся поставити: Олшав. 1759 (30). 2. *построиться* Абы с(вя)тое мѣ(с)це новофондованное на хвалу божію будовалося и поставилося: гр. 1689 (Лелекач 230). Ср. СУМ друг. знач., НП, ССУМ.

**ПОСТАНОВИТИ** *установить* за котру роботу платня от чѣстной Вармеди бы Була постановлена, тогда мусить кмѣть панови тоту роботу за тоту установлену платню отробити: ПУ III 9. *kotri obicsaj pered triczaty roki posztanovleni jeszt za Dvürnisztva Hodermarszkoho: Ploszko U 2.* Ср. СУМ.

**ПОСТАНОВИТИ СЯ** *быть установленным* *kotri obicsaj posztanoviv sza pered 30 roki: Podhering U 2.*

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ** *определение* платнѣ ... як роковы, так и штоларны ведлу(г) постановленія нашеи верхности повинуюмо ся вдячнѣ отплачати: Нижне-Олшавцы (Кан. виз. 126).

**ПОСТИГАТИ** *успевать, иметь время* *Yiniczi u szvoim chotari nemajut, ani inde robiti nechodyat, bo ne posztihajut, bo na puti szut, Transenali: Nyéresfalva U 4.* Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**ПОСТИНАТИ** *убивать* пришовъ ... енорал монтикукули из своимъ регементомъ и вугнал оушитко из вароша и много люда постиналь котрии не винны были простаки: Мукачево 1703 (П I). Ср. СУМ I.

**ПОСТНЫЙ** *неплодородный* *Zemlyi oracsi dvotolocsni ponesze na vuszokom miszte, a kammeni (sic!) szuty, duzse püsztii szuty, azš nics insoho lem szami ovesz a hrecsku rogyaty: Uj Rosztoka U 4. Zemli ... cserez verchi a szkali duzse püsztii szuty: Pereszirova U 4.*

**ПОСТРИЧИ** *постричь* Вѣвцѣ паки понеже постриженѣ были, пред зимою до столдол запирали: Гукл. лпс. 1770.

**ПОСТУПИТИ** *поступить* *koli na takii Contract iz Panami szije szelo prisztalo, i posztupilo? Nyéresfalva U. V.* Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОСУХА** *засуха* *Marzi na napovanya miszto, naj hürse, koli poszuha buvaty nics ne je: Mászárfalva U 4.* Ср. СУМ.

**ПОСЪЯТИ** *посеять* И потумъ Ге(н)друвъ Олекса и Чировои дівки Таці паробокъ Василь посіяль силовъ попового сына федоровъ покла(д): гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ, НП.



**ПОСЪЯТИ СЯ** *быть посеянным* Kulyko Posonszskich vik moset sza poszi-jati do jednoj nivi? Ruszkóc U. V. Ср. СУМ.

**ПОТВЕРДЖАТИ** *потверждать* на цю свою власну руку подпісую и печатю потверджамъ: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. ССУМ.

**ПОТВЕРДИТИ** *потвердить* даемо сіе свѣдѣтельное писание, во свидѣтельство и опъку грядущую, рукою власною и печатми потвержденное: гр. 1705 (Сабов 52). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОТВЕРЖДАТИ** *потверждать* На тото сіе писаніе даеме, и печатю сѣлсковь подверъждаеме: Требушани Свид.

**ПОТОКМИТИ СЯ** *договориться* pül voza ... szokiru, ... kosdi gazda nekotreho roku daje po 4 Xr. a žseljár 2 Xr. a nekotreho roku daje po 3 Xr. Gazda a zselér po hrossu jak sza z remeszelynikom potokmity: Nagy Lohó U 7. Ср. ССУМ.

**ПОТОКЪ** *поток* На другомъ поли 7 нивокъ: 6 по місту, самаа з головная на потукъ ку(н)цом, за форашом, великая при Лазаровой: гр. 1603 (Лелекач 222). На potokach u dožcennoy casy z diluw tekuscich Mlini mageme swoge sim: Veléte, U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОТОЛОЧНЫЙ** *двухпольный* Ponezse zemlyi Potolocsni na vuszokom szuty, i na kamjanom misztyi: Kis Abránka U 4.

**ПОТОЧИНА** 1. *поток* U szelyi je potocsina sz kotroj se marha napavaty u szúhim csaszi sz kerniczí sza napavajet: Nagy Lohó U 4. 2. *долина потока* lis potocsinami museme choditi: Kis Tarna U 4. Ср. Вх. I. 1., СУМ обл., Чоп. 2.

**ПОТРЕБА** *необходимо* insu robotu na jaku kolvek vihanyali i potrebna bulo (т. е. делали): Cserlenyó U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПОТРЕБНЫЙ** *необходимый* voli kupiti iz voszom pluhom iz uszimi potrebnimi Ricsi do vosza taj na Biresa Valósnimi: Kis Melniczna U 3. Potrübnoho dreva na ohény szela kmétyi ne mauty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОТРЕБОВАТИ** *потребовать* lem koli oranya, svino, ta kuszba bila tohdi na panscsinu Potrebovali: Kis Melniczna U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПОТРУ́БНЫЙ** см. потребный

**ПОТЬСНЫЙ** *тесный* Paszovisce prauda hi potisznoje u szojüm (sic!) Hutari: Kövesd U 4.

**ПОХИБИТИ** *погибнуть* у всии русковой похибивъ хлѣбъ и по два рази люде орали на одной земли, и так нѣчого ся не уродило и бувъ голодь: Рускова 1786 ( П II). Ср. СУМ друг. знач.

**ПОХЫБНОСТЬ** *недостаток* jak szvoi tak insich tutosnich obivatelej mosnoszti. I usitki Dobra, skodi, i pochibnoszti szoho szela popravgyi izpovim: Kis Melnicsna U. P.

**ПОЧАНЯ** *начало* Vud Pocsanya Panovanya Semberszkej Familia po volyi vubirajeme Tapsi platnyu abo Panstsinu: Nagy Abránka U 3.

**ПОЧЕСТОВАНЯ** *уважение* ozs ja udlozsvisi uszaku bojüsztzy, Hnyiv lyubov Müj choszen i skodu i uszakoje lyudczkoje pocsesztovanya, ... popravgyi udpovid dam: Lukova U. P.

**ПОШТА** *почта* Отписати вамъ тяшко приходить, понеже оказїи не бываетъ и пошта далеко от сторон, в которыхъ обертаемся: Олшав. 1751 (21). szuty u szim szeli i taki kmetyi, ktori iz Mukacsova do Kosicz a udtily nazad liszti napostu noszaty: Nagy Lucska U 7. Ср. СУМ.

**ПРАВДА** *правда* Нижнѣ Веречане достали собѣ правду: их было мыто от Юрмарку: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРАВИТИ** 1. *делать* iz velikoho hlupoho lysza pravlyaty szobi teiki i orűcsi nivi i kaszallovi: Klucsarka U 3. ná kápusztu okala ches szobi zemlyu právlyát: Posnyákfalva U 4. 2. *строить* Szelyane ... Groffszkomu Arendasovi chizsu, palencarnyu, kologyasz iznovu praviti, i potomu popraviti, muszaty: Nagy Lucska U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРАВНУКЪ** *правнук* тогда и(н)гедовали сїмъ и каидановці міні доколи буду живъ, и дітю(м) мои(м), и внуку(м) мои(м), пра(в)нуко(м) мои(м): гр. 1603 (Лелекач 225). Ср. СУМ.

**ПРАВО** 1. *закон* Якъ давныйъ звычайъ есть аѣли, установленный тай лѣ, право каже: ПУ IV 6. коли право имъ сесе доволюе, Могуть Кметъ Ювсагъ такій продати: ПУ VIII 18. 2. *процесс* "Учинѣмо право другое, бо если бы винна, не плакали бы так горыми слезами ревно.": УК 89а. Право было великое: бывъ видукъ и все село: гр. 1603 (Лелекач 222). 3. *судья* Право нашло: міні ся побожити самотретему: гр. 1603 (Лелекач 222). Ср. СУМ, ССУМ 1.

**ПРАВОСУДЕЦЪ** *судья* Позавѣдѣли на ню злов гадковъ ... двае люде, котрыи были у том вариши Вавилонѣ правосудцѣ: УК 88а. Ср. СУМ разг.

**ПРАВОТИТИ** *судиться* абы ся жаденъ зъ будучихъ помні не оповажилъ одбирати, ани што правотити подъ карою суду Божаго: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. Вх. I.

**ПРАВОТИТИ СЯ** *судиться* правотитися из нами хочет Пан Бгъ: УК 546. Ср. Грин., Чоп., Hvozdzik, SJР, Вх. II. Б.

**ПРАДЪДЪ** *прадед* за свое отпушеніе грѣховъ и родичовъ своихъ дѣдовъ і правдѣдовъ: гр. 1654 (Сабов 51). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРАЦОВАТИ** *работать* и тако до рукъ Юркови отдати и Кваликови, котрый в томъ дѣлѣ будет' працовати: Олшав. 1758 (28). Ср. СУМ.

**ПРАЦЯ** *работа, труд* сооруж(и)ся сія книга рекома я Трефолои коштом и працею Феодора Петровича: Нижня Визниця 1644 (П III). ту в моих працах ... не мало потѣшылся: Олшав. 1748 (II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРЕБЛАГОСЛОВЕНЬЙ** *благословенный* Ja N. N. Priszihaju Bohu Uszemohuscsumu, Otczu Szinu Szjatomu Duchu, Preblahoszlovenoi i Precsisztoi Dyvi Mării: Ruszkóc U. P. Ср. НП, ССУМ.

**ПРЕБЫВАТЕЛЬ** *житель* Szoho szela Prebivateli uszi szuty orucsni Dominy Munkacsuszkoi: Ploszkanovica U 9. szoho szela Prebivateli hogy Panscsinu, â hogy miszto toj iz dovolenim Panszkim Taxu iz szvoji gyaki vubirajuty: Bisztra U 3.

**ПРЕВЕЛЕБНЬЙ** *высокочитимый* Сія книга ...: куплена чрез превелебного Гдина Ананія Герзан(ія) пароха и намѣстника: Зарічево 1802 (П II). Ср. СУМ.

**ПРЕВЕЛМОЖНЬЙ** *титул князя Семиградья* Даємо відомо(ст) ты(м)ъ писаніе(м) н(аши)м и(х) М(и)л(ос)тя(м) а именіто преве(л)мо(ж)но пані наш(е) Баторі Зофіе: гр. 1674 (Лелекач 226).

**ПРЕДАТИ** *установить* Штоларны платнѣ, яко где инде иде, люб яко от верхности маемо предано: Глинное (Кан. виз. 121). Ср. НП, ССУМ друг. знач.

**ПРЕДОКЪ** *предок* Наши предкове клятвеным чином земли и луки фамиліи Балутянскои отпредали: Ременины (Кан. виз. 122). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРЕЗВИТЕРЪ** *пресвитер* купила раба бжия Настя сщеннаго Іерея Аньдрея презвитера старинского сопружница: Старина 1725 (П I). Ср. ССУМ.

**ПРЕКОСЛОВІЕ** *противоречие* так платити ся без всякаго прекословія обищуемо: Кручковская (Кан. виз. 125).

**ПРЕЛАТЬ** *прелат* ижъ мы за повеленіемъ ясневелможного пана и прелата нашего, епископа Мукачовскаго, ... Мануила Михаила Олшавску: Рудлѣва (Кан. виз. 116—117). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРЕПАДАТИ** *платить* Котри почнет зваду напред, воля поп, воля Семан, препадаеть бершак, на ка(ж)дый раз  $\overline{\text{K}}$  (20) златых: гр. 1660 (Бал.-Пам. 374).

**ПРЕСВѢТЛЫЙ** *высочайший* Nas do komory sichodskoy Busticzkoj preswitloho czara blisko buwsich, Bokory wozity Na Tiszy, y tim y nam chliba zahledati ne dayut komorszky: Veléte U 4. сесь Келчикъ Лышинъ тымъ (панумъ) ся приходить, котрий от Пресвѣтлого Царя на такий дюлишь будут званій: ПУ IV 6. Ср. СУМ нар. поэт.

**ПРЕСТАТИ** *перестать* ponevacs ani hmilu ani hrossi ne bralosza viditsza presztati: Ploszkanovica U 3. Pri sim magemente yeden mlin na wodyy welatyy kotory maj ne prestane: Veléte U 4.

**ПРИБОЛШАТИ** *увеличивать* Што ся паки дотыче роковых и ш(т)оларных доходков, ты ведлугъ укладу верхности нашей, ани приболшаюче, ани уменшаюче, влячно отплачуемо: Вышние Олшавы (Кан. виз. 131). Ср. СУМ разг.

**ПРИБУВАЙНИКЪ** см. прибывальникъ

**ПРИБУВАНЕЦЪ** см. прибыванецъ

**ПРИБЫВАЙНИКЪ** см. прибывальникъ

**ПРИБЫВАЛЬНИКЪ** *житель* Szoho szela pribivalniki ne usitki orecsni kmeti szut: Benedike U 9. Pribivajniki szoho szela skuratoczoh nijaku urbariu ne majut iz szvojima panami: Skuratoc U 1. Szej szelo Kuzminovo pribu v ajniki nijaku urbariu ... ne majut: Kuzmina U 1.

**ПРИБЫВАНЕЦЪ** *житель* Pribuvanczi szoho szela ... nijaku Urbariu nemajut: Csapóczka U 1. Pribivanczi szoho szela ... orecsni kmetyi: Kucsova U 9.

**ПРИБЫВАТЕЛЬ** *житель* szoho szela pribivatelyi raz u zimi do Kosicz sztravnoje muszili nosziti á voziti: Szolyva U 2.

**ПРИВЕЗЕНИЕ** *привоз* Молю попечися о привезенію вапна на келійкы и на цвинтарь: Олшав. 1764. Ср. СУМ.

**ПРИВЕЗТИ СЯ** *быть привезенным* дабы нешто жыта и пшеницы дяками сюда привестися могло, яко скудост есть: Олшав. 1765 (36).

**ПРИВЛАСТИТИ** *присвоить* як пан Наги Дубовау Ласло от'яль весь, та и тую дежму соби привластиль: Новая Весь (Кан. виз. 131). Ср. СУМ.

**ПРИВОЖАТИ** *привозить* дабы сто гордолов вапна якъ найскоро за платню привожали: Олшав. 1766 (37).

**ПРИВЫКНУТИ** *привыкнуть* perse dobre pohnoivsi malo Tengericzi szijati mohuty, tai privikli: Kis Melnicsna U 4. koli bukov sza Urodivy tohdi misi sza ploditi privikli: Kis Bisztra U 4. Ponevas szesze szelo Ud Davnich csaszuv zvicseinu Panscsinu Tapsov priviklo Udkupiti: Kis Bisztra U 4. Ср. СУМ.

**ПРИГОЛОВА** *полоса земли* другая пу(д) хашою, оуская приголова и лазь великий межи Яругами шашовый оу багні: гр. 1603 (Лелекач 222).

**ПРИГРОЗА** *жестокость* А ежели бы ся (:Пански пригрозь[!]) кмѣцкій телекъ у пуге Лышивъ ПУ 6 II. Ср. Жел.

**ПРИГРОЗИТИ** *заставить* Не буде Панумъ слобудно кметъ пригрозити штобы у Панскій млинъ свое зерно възили: ПУ 7 VIII. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИДАВАТИ** *придавать, повышать* што ся дотыче штоларных доходко(в) и платнѣ, ... вся выплачати и мы ся подимуемо, ани придающе, ани уменьшающе: Рудлёва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИДАВАТИ СЯ** *отдаваться* itakovi zselizni szerszami jim sza nigda ne pridávájuty: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**ПРИЖИТОКЪ** *имущество* А тия села дадоше прѣд нами и на наше вѣданіе ис полемъ, и съ лѣсомъ, и съ водою, и въ всѣмъ прижитком да будутъ монастыру: гр. 1404.

**ПРИМАТИ СЯ** *приниматься* Koj edeme ná pánstyinu táj koj edeme názád ... ne priimáje sza u pánstyinu: Alsó Apsa U 6. a tot tizsden u toti 22 dni szja ne prijimajet. Iváskófalva U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРІЙТИ** *прійтись на долю кого-л.* обы едень кмѣть, ... котри на Ферталѣ четверту часть, албо кулко за Ювсагомъ на него прійдетъ, будетъ платити: ПУ IV 5. Ср. СУМ друг. знач., НП, ССУМ.

**ПРИКАЗОВАТИ** *прибавлять* i to prikazujucsi chogy kotri kmity csotiri voli maje a iscsi csotirma vülmi nepozadajuty lem dvoma na panszcsinu: Podhering U 3. Ср. СУМ.

**ПРИКАЗАТИ** *приказать* штоларны(х) и роковых платнѣй, тьи, як ѿс нам преподано и приказано от верхностей, тьи ся таким чиномъ обицуемо: Воля Замутовская (Кан. виз. 130). Ср. СУМ.

**ПРИКЛАДОВАТИ** *прибавлять* тактеж прикладуем и то ежели ся сто в торговли днь притрафит росказуем срого под биршагом абы торгу нечинили: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104).

**ПРИЛЕСОКЪ** *опушка* (т. е. земля) четверта, Под прилеской названа, на три коблы: Вышние Олшавы (Кан. виз. 130). Ср. СУМ прилес.  
**ПРИИМОВАТИ** *принимать* як  $\overline{\text{с}}$  от визиты учинен порядок, иже ведлугъ пра(ва) Божего и край(н)ного повини интересалный хосен церкви приносити, што и овшем вдячно примуемо: Валковская (Кан. виз. 128). Ср. СУМ.

**ПРИЛОЖИТИ** *прибавить* Prilozivsi i toto ze szoho szela kmetyi u jedno poszpolitо szkarzaty sza, o tũm oz: Nelipina U 3. Biru koli maje vuczі tohdi muszity platiti jedin nyimeczky zoloti X 42 akoli nemaje 1 Nyimeczki zoloty X 33 1/2 A pred troma rokami szim Dacskam prilosena bilo kasdomu Birovi tak kasdomu kmetyovi 1 1/2 graiczar: Kis Melnicsna U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРИМУЛИТИ** *занести илом* kószálovi császto iz Hrunküv voda primulit, koli veliki doszdi szut: Drágabártfalva U 4. Ср. СУМ.

**ПРИНАЛЕЖАТИ** 1. *касаться* sto prinalesity Druhich Panu Uszuv Varmedi Bivajuscich ponevas na 4 milyi zemlyi daleko szuty ... znati ne mohuty: Brusztópataka U 7. 2. *относиться* imenovana dany Tomu telekovi prinalcsity: Kis Bisztra U 4.

**ПРИНАЛЕЖНОСТЬ** *принадлежность* iz jakoji Pricsini upusztlyli? toti Puszti teleki iz Nivami küsznicami i iz insima prinalcsosztyami teraz kto biruje: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИНОШАТИ** *приносить* Посему суть мало грошы и пчолкы, которыи тешъ хосенъ ведлугъ(г) можности церкви приношають: Бокшанская весь (Кан. виз. 126). Ср. СУМ.

**ПРИНУЖАТИ СЯ** *быть вынужденным* a čim dosity zemly nemageme gry nuzayeme sia na csuzom chotariu siaty: Veléte U 4.

**ПРИНЯТИ СЯ** *приняться* tohdi, hogy gyiti, hogy jákoje cseládjcsa pri-met szja szino sberati: Bubulicska U 6. Ср. СУМ прийняти ся.

**ПРИПАДАТИ** *припадать* Dla marhi majeme pasu u szvojom hataru, tulko to sto neszko-ro szzte ta rano pripadaje sznyihom: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**ПРИПАСТИ** *относиться* и он повинен от неи (т. е. земли), ежели припаде до царины, рок от рока  $\overline{\text{в}}$  угорскы золот давати на церков, а ежели у толоци, токмоедин: Казимирская (Кан. виз. 128). Ср. СУМ.

**ПРИПЛОДЪ** *приплод* A od priplodu pcsul sza kazsdij Uly Rasz na Usze Xr. 2.: Diskovica U 3. Ср. СУМ.

**ПРИПРАВИТИ** *соорудить* Того ради аще годинар тамо ей довезет', нехай ей приправит' зовсѣмъ у торнѣ: Олшав. 1760 (31). Ср. СУМ.

**ПРИПУСТИТИ** *допустить, сделать возможным* psenicza oszinna rodila bi sza ked bi maloszte zemlyi pripusztilo: Podhering U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИРАХОВАТИ** *присчитать* koli na panscsinu isol, a nazad prisol czi prirachovanij bul tot esasz id panscsinyi: Nagy Lucska U 5. Ср. СУМ.

**ПРИСАНОВАТИ** *угостить* кому што бгъ стый дав тым присануй воеводу нбснаго Михаила: УК 94а.

**ПРИСВОИТИ** *присвоить* usze duzissi i tverzi buli vedlu toho jak oranicz tak pasztivnik prisvojili: Nagy Almás U 4. Ср. СУМ.

**ПРИСПОСОБИТИ** *приспособить* Понеже кмѣцке належиня, тай всяка дань мусить така быты, яке есть кмѣцке мѣсто, ежели бы тото не всяди еднаке было, мусить гу хотару, тай гу хосну, албо гу шкодѣ приспособене быти: ПУ I 1.

**ПРИСТАВАТИ** *приставать, соглашаться* што ся дотьче штоларных доходко(в) и платнѣ, ... вся выплачати и мы ся подимуемо, ани придающе, ани уменшающе, на што и отец нашъ приставае, тым чиномъ: Рудлёва (Кан. виз. 120). Ср. СУМ.

**ПРИСТАТИ** 1. *пристать, выбрать* Kto pak na Panscsinu Prisztane, taj kazsdi treti tizsdeny volovi dvoma volmi a Pisi na piso vuszluzsitj povinnen: Serbóc U 3. 2. *пристать, согласиться* koli na takii Contract iz Panami szije szelo prisztalo, i posztupilo? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИСЯГА** *присяга* Терминъ присяги заложилъ, ... гды бы булъ юж присягъ его, але же мортификуваль го за девятнадцать тыжніи: гр. 1708 (Лелекач 231). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРИСЯГАТИ СЯ** *клясться* Ja NN: Priszihavusza na zshivoho Boha, Szvjatu Trojczu: Hidegpatak U. P. Ср. СУМ.

**ПРИСЯГНУТИ** *принять присягу* И взявши таярьъ присягъ его, реверсаль (о)дѣ ніого взявши, ижъ еи не буде въ еи святахъ турбувати: гр. 1708 (Лелекач 232). Ср. ССУМ друг. знач.

**ПРИСЯЖНИКЪ** *присяжный, член сельского управления* Дань Никола Присяжъникъ: Свид. Нижняя Апша. Ср. Жел.

**ПРИСЯЖНЫЙ** *присяжный, член сельского управления* Михаи(л) Ярожъ присяжный + Василилий Храпякъ присяжный +: гр. 1606 (Лелекач 226). Ср. СУМ уст., ССУМ.

**ПРИТИСКАТИ** *притискать* печя(т) н(а)шу притискае(м): гр. 1674 (Лелекач 227). Ср. СУМ.

**ПРИТОМНОСТЬ** *наличие* въ притомности пароха Афанас Ладезьинскій с. р.: гр. 1606 (Лелекач 226). учинилъ при ишталаціи свѣтлаго герцога при притомности мною панства у двори Мукачевскомъ: Олшав. 1741 (7). Ср. СУМ друг. знач.

**ПРИТРИМОВАТИ** *придержать* и дяка, и церковника в еих чести, слободѣ и платнѣ притримовати: Бокшанская весь (Кан. виз. 126). Ср. СУМ.

**ПРИТЯГНУТИ** *пройти* Бетлеем(!) Гавриил кнѣжа Седм(и) градское до Нѣмецкой землѣ притяг з велик(имѣ) вуйском по(дѣ) Прешпорок: Петрова 1619 (Яв. 191). Ср. СУМ, НП.

**ПРИХОДИТИ** 1. *приходить на долю кого-л.* Na szesze usidko vud szoho szela prichodit na ruk voli szuda nerahujuscse 9 Nyimeczkih zolotih: Nagy Lucska U 3. 2. *приходиться* od kotroho (т. е. телека) na rük Dane platiti prichodity Dominii sisty zolotih uhorszkih vonasi: Polyena U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ПРИХОДИТИ СЯ** 1. *принадлежать* панѣ ... не може ... оу тоты нивы раховати, котрѣ ся кметюмъ за телекомъ приходять: ПУ II 2. 2. *находиться* Konopely taj Lyon mocsilo ne prechodity sza u kuzminszkim chotaru gyila toho na szuszidszkim chotaru mocsat: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРИХОДНИКЪ** *пришелец* Dva Lide orecsni kmeti Druhi prichodniki szut: Skutarócz U 9. prichodniki nijaku Urbariu za panscsinu ... ne majut: Csereoc U 1.

**ПРИХОДНЫЙ, ПРИХОДНЫЙ ЧОЛОВѢКЪ** *пришелец* Nasa casty seho mista Ludy may welika prichudny a uročny mense: Veléte U 9. Szeho szela obivatele nejaki orecsni Kmityi szuty dejaki opjat lem prichüdnyi lyude szuty: Kuztánfalva U 9.

**ПРИХОДЪ** *приход* a koli iz panscini iz domu idut lebo priduty czi prijmaet sze jim hüd prichüd u panscinu: Kuzmina U. V. Ср. СУМ.

**ПРИЧИНА** *причина* Jak davno i cserez jaku Pricsinu upusztyili? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРИШЛЫЙ** *будущий* I misi sza ploditi privikli taj na prisli rük szilbu iz hubiti privikli: Szolocsina U 4. Ср. СУМ уст., ССУМ 2.



**ПРИШЛЯЧКА** *пришелица* што так мя сануешъ, я есми пришлячка тут? УК 78б.

**ПРІЯТИ** 1. *принять* як ѿс уложено от верхности и от претков наших пріято: Валковская (Кан. виз. 128). itoi zvcisaj tu prijatii jeszt: Nyéresfalva U. V. 2. *зачесть* а chud taj i prichüd nigda jim sze u panscinu ne prijato: Kuzmina U 6. Ср. СУМ.

**ПРІЯТЕЛЬ** *приятель* а ежели бы Сырохмана не мавъ, а Ювсагъ бы из дѣльбы дустваъ, то братумъ, Албо пріателумъ ся приходить: ПУ V 1. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРОБУВАЙНИКЪ** *житель* Probuvajniki szoho szela Lyude ne usitki orecsni kmeti szuty mesi nima i szlobodniki: Patkanóc U 9.

**ПРОБУВАНЕЦЬ** см. пробыванецъ

**ПРОБУВАТЕЛЬ** см. пробыватель

**ПРОБЫВАНЕЦЬ** *житель* Toho szela Probivánczi iscsi szvoim Panům dōvjátinu nedavali: Lukova U 7. prústo izpusztosili ne znajuty probuvanczi: Bród U 8.

**ПРОБЫВАТЕЛЬ** *житель* Szeho szela Probivатели nijaku Urbariu pisanu ne mavuty: Uj Dávidháza U 1. pro jáku pricsinu upusztzyili ... probuvateli ne mohuty poviszti: Mászárfalva U 8.

**ПРОВОЗ** *переправа, перевоз* та у на provoзу шам пан плати: Rekita U 3. Ср. СУМ, Чоп.

**ПРОДАВАНЯ** *продажа* Ізкажену худобу на продаваня, Не буде Панумъ слобудно на кметъ выдати: ПУ VII 5. Ср. СУМ.

**ПРОДАВАТИ** *продавать* Korcsmu szilszku ne majeme, ale kotri maje mucz mose variti zhorilku, pivo ta у prodavati: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРОДАЖА** *продажа* Jak na budinki tak na oheny i на prodážu zadoszity dereva mavuty: Klucsarka U 4. Ср. СУМ уст., НП, ССУМ.

**ПРОДАЖНЫЙ** *продажный* Szihuczkej pjácз vud nász ná dvá császe pisomu, gde prodásnej joszág lechka mazseme prodáváte: Alsó Apsa U 4.

**ПРОДАЖЬ** *продажа* албо инше дашто на продажъ Дагде везти: ПУ III 16. ponevac malo majutty на prodas, okrem Rokovoj marhi, та zato mali choszen beruty otti: Szolocsina U 3. Ср. СУМ редк.

**ПРОДАЙ** *продажа* Piacz sza pul mili zemli dalekoje, gde vozovi puty dobri, taj gyila ohnya drevo на prodaj vozaty: Bukovinka U 4. malo majut на prodaj: Szentmiklós U 4.

**ПРОЗБА** *proszba* Прозбѣ ч. в. усилююся за досит учинити: Олшав. 1748 (10). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРОКЛЯТСТВО** *proklęcie* абы не была отдалена от той стои цркви ... под проклятством стыхь отць: Осой. 1736 (П II).

**ПРОКУРАТОРЪ** *prokurator* Листъ чѣтнсти вашей страны пленипотенциара и прокуратора отѣвско восприахъ: Олшав. 1747 (9). Ср. СУМ.

**ПРОМОЖЕНИЕ** *możliwość* Сеи образъ сооружила парохиа при-слопская котори шо могль дати ветлугъ приможенія: Прислоп 1732 (Сах. 77).

**ПРОПАСТЬ** *propaść* derzsity jedneho vola Na panszkim majiri, kotri koli abo propade abo zdochne, druhiho kupiti muszity: Selesztó U 7. Ср. СУМ.

**ПРОПОВѢДАТИ** *powiedzieć* davauty iscsi ... gazda 45, zselyar 22 1/2 Xr visse propovidanoje 17. Tiesnyovu Panscsinu: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**ПРОСИТИ** *prosić* tak i csmiri proszjat, ale ne vimahajut: Nyéresfalva U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПРОСО** *proso* продавали пшеницу и просо по пят золотих Севлюс-кй четвертокъ сирѣчь мѣру едину: Кумята 1648 (П I). Ср. СУМ.

**ПРОСТАКЪ** *prostak* енорал монтикукули из своимъ реге-ментомъ ... много люда постиналь котрии и невинны были простаки: Мукачево 1703 (П I). Ср. СУМ уст.

**ПРОСТЫЙ** 1. *prostak*, бедный человек Панове и Немешѣ, простѣ и жебраки: Гукл. лпс. 1783. 2. *odnoszący się do królowskiej kasy bez przywilegiów* u szim szeli jeden Telek knyaszki nahoditsza, za kotri rucsna dany prihodyty 4. Vonási a za druhi proszti Telek czili 1. R. Vonás: Ploszkanovica U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРОТИВЕНСТВО** *opór* Штоларну паки, як маемо от верх-ности предано, тешъ ся без всякаго противенства облигуемо: Воля Матяская (Кан. виз. 125). Ср. СУМ.

**ПРОТИВНОСТЬ** *opór* Driva mayeme blisko ... bez ussy protiv-nostíu panskoge: Veléte U 4. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ПРОТОПОПЪ** *protopop* Даемо відомо(ст) ты(м)ъ писаніе(м) на-ши(м) ... стану д(у)ховнаго протопопо(м) и всі(м) с(вя)щ(е)ніко(м): гр. 1674 (Лелекач 226). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПРОУКАЗАТИ** *показать* Tabella vsze toje obsirnijse ... proukazset: Iványi U 5.

**ПРОУКАЗАТИ СЯ** *показаться* Ez conscripty sze javnisse proukase: Kuzmina U 5.

**ПРОУКАЗОВАТИ** *показывать* Nejednakűsžty orucsim Nivam ... conscriptia proukazuje: Bilaszovica U 5.

**ПРОУКАЗОВАТИ СЯ** *показываться* Do szejі urbařų na Lesavsijij, i iz Piszanoji Tabelli jak oracsy, tak i kűszniczi obsimyisse proukazujuty sza: Ruszkóc U 5.

**ПРОФЕСІЯ** *монашеский обет* Геронтїеви можете отписати, дїло яко ест, да професїю отложить: Олшав. 1748 (II). Ср. СУМ друг. знач.

**ПРОЩАВА** *простой люд* (объяснение издателя) Іосифъ цар Римскїи умеръ ... Угорска земля всѣ его декрета, много полезнѣ прощавѣ, попалила: Гукл. лпс. 1790.

**ПРУТЬ** *мера длины* (= 6 шуг: замечание А. Петрова) В першом три фалатки, един поля глога, под шестома пруты, на корецъ: фулянская (Кан. виз. 133). цила кварта зо ше(с)т прutow'єс от оречны(х) панов ... выдана: Кручовская (Кан. виз. 125). Ср. СУМ обл.

**ПРЯДИВО** *пенька* вувела их пуд а там прядивом покрыла ихъ, клочем преметала ихъ: УК 16б. 6<sup>o</sup> Kasdi Gazda szoho szela na motusza 3 sminy Prádiva ... na ruk dati povinen: Kis Melniczna U 3. Ср. СУМ.

**ПРЯСТИ** *прясти* та у k szomu po mitkovi pradet esz panszkoĥo, klocsa: Hidegpatak U 3. а iz Panszkoĥo Lyona pјat funti prјaszti muszat: Kuzmina U 7. Ср. СУМ.

**ПСОВАТИ** *ругать, бранить* kmin koli maju dajut, koli nit nit, zato ne pszujut: Kis Tarna U 3. Ср. СУМ, Грин., Вх. I., Чоп.

**ПТАХЪ** *птица* звѣрїе, птахи и рыбы, волю, конѣ и что далше и ѱы побиваны: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ.

**ПТИЦЯ** *птица* Такъ ишъли люде из Марамореша якъ идуť пtiцѣ летящи: Хуст. до 1740 (Яв. 193). Ср. СУМ.

**ПУБЛИЧНЪ** *публично* при притомности много панства у двори Мукачевскомъ (и) мене такожде публичнѣ деклароваль и инштало-валь за недостойнаго своего викарїя енералнаго: Олшав. 1741 (7). Ср. но-.

**ПУНКТЬ** *пункт* lis pisu panstinu eszme robili, gak use ge na treti punct kazano: Hidegpatak U 6. Ср. СУМ.

**ПУСТАРА** *пустой надел* Ad 8<sup>um</sup> Pusztosagi tuj nachodjat sza szeszi ... I a Jackovics Stefan pusztara Kotik Hricz robi: Hidegpatak U 8. Ср. Чоп. 'пустыня'.

**ПУСТАРЬ** *пустой надел* ešte do bolacky ... ne znageme yakow pricinow pustarom y stal: Veléte U 8. Ср. Жел.

**ПУСТИТИ** 1. *пустить* Paszovisce zadoszit ne maut, ják na voli, ták i na telyata, ják izkosháty szvoi lazi, muszaty pusztiti i na lazi, csom nigde jim pászti: Iváskófalva U 4. 2. *пустить, выпустить* просиме вашу милусть; абц пустили того легъня: биговаръского василя на тоту пору што есьме ся ручили: Письмо. 1734 (Петров IV 47–48). Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПУСТЫЙ** *пустой, без крепостного (о телеке, месте)* Kulyko pusztich Telekuv sze u szim szeli nachogyat i pro jaku pricsinu opusztili: Kuzmina U. V. Pusztej telek u szim szelyi ne je: Alsó Apsa U 8. 8<sup>vo</sup> Kulyko Pusztich Miszt je u szüm szelyi? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**ПУСТЫНЯ** *пустой надел* U szim szelyi dva pusztinyi nahogyatysza, za kotrimi nijaki zemlyi ne szuty: Szolyva U 8. U Kelemenfalvi, i Gaálfalvi nachogyaty szja po pülpusztinyi, iz davnu daven, kotri i ne tyámlyat vut koli upusztilyi: Iváskófalva U 8. Того року Гукливіи бивъ изпустъвъ и было пустынь (sic!) до сорокъ хижь: Гукл. лпс. 1787. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПУТЬ** *путь* міні дали Кудровці свою ча(ст) нижеи путе в драчнику: гр. 1603 (Лелекач 224). 3<sup>lio</sup> Pjacz na 4. Milyi zemlyi daleko je de voszovi Puty neszhusrijje: Kis Melnicsna U 4. Od szeho szela Város Munkátcsüv na tri hodini putye sztojity: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПУХНУТИ** *пухнуть* Люде из голоду пухли и у Марамороши из голоду умираючи: Гукл. лпс. 1786. Ср. СУМ.

**ПЧОЛА** *пчела* за pcsoli od kasdeho novoho roju po 2. Хр.: Nagy Lohó U 7.

**ПШЕНИЦЯ** *пшеница* kge pohnojime ta у jarej pseniczi szijeme: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПШЕНИЧНЫЙ** *пшеничный* На завтра у сякій час буде кобель муки пшеничної за динар: УК 136. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ПЪНЯЗКЫ** *денежки* szelo ... szüly vozity tak dúsztavuty nejaki pinyázki: Sztánfalva U 4. Mohuty szobi dúsztati pinyáski, kotri mohúty robiti: Bublicska U 4.

**ПЪНЯЗЬ** *деньги* за hotovima pinazmi kmeti urodovati muszaty: Kuzmina U 7. Ср. НП, ССУМ.

**ПЪХОТА** *работа, выполняемая пешком, без волов* kasdi telekovi gazda volovi vülmi a pisi pihotu kasdi treti tisdeny ... Panszcsinu robiti muszity: Szeleszto U 3. Pana Farkasa Kmity cserez Rük tri miszaczi szlužity panscsinu pichotov: Klacsanó U 3.

**ПЪШІЙ** *1. неимеющий волов, выполняющий барщину пешком* На Козбѣ, на жнивахъ, албо хотъ вудъ пишихъ, хотъ от Воловыхъ кметювъ, Дупловану пансчину може панъ взяти: ПУ III 5. Panscsinu ... volovari dvoma vülmi a pisi pisov robotov udbuvati muszaty: Kotilnica U 3. volovi Dvoma volmi a Pisi u piseje Panstyinu robiti muszity: Romanóc U 3. *2. выполняемый без волов, пешком* Pana Pogany Laszlavovi od csetvertini po vuszem negyel pisu panstinu szlusat: Hidegpatak U 3. *3. пеший, ходящий пешком* Szihuczkej pjáčz vud nász ná dvá császe pisomu: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ уст., ССУМ.

**ПЪШМА** *пешком, без волов* treti tisdeny volovi Vulmi, Pisi Pisma ... vudbuvati muszity: Repede U 6.

**ПЪШО** *пешком, без волов* Napos aly dwanatzet dnyu sluzit piso, a bulsy nič nedaye: Veléte U 3. Ср. СУМ уст., обл.

**ПЪШОТА** *работа, выполняемая пешком без волов* 14 Tisnyuv ... iz vülmi tak i pisotu panscini vudbuvajut: Benedike U 6. Pana Paula Berczik kmity na rük szlužity pisotov Tretij tiždeny: Klacsanó U 3.

**ПЯДЬ** *пядь* Книгу купивъ ... и за дванатцят' пяди поставу: Стричава. г. ? (П II). Ср. СУМ, ССУМ.

**ПЯТАКЪ** *пятка* za orabku po piatakovi ta u po popruzi dajut: Hidegpatak U 3. Сасенюкъ Андрѣи љ дудокъ, ... Волошак Варвара пятакъ: Требушани—Білий Потік 1803 (П III). Ср. СУМ.

**ПЯТНИЦЯ** *пятница* ne kotri u vutorok, szeredu, ne kotri u csetver Piatniczu, a ne kotri u szobotu prisli do dvora: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**РАДА** *совет* яку вам раду дати, бгъ вѣсть, сам не знаю: Олшав. 1748 (12) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**РАДИТИ СЯ** *советоваться* и о том обшырнѣйше радитися: Олшав. (12) Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**РАДНЪ** *яснее, правильнее* za szuchoje vino Lebo rádnyi reksse za szuchu korcsmu ... platyaty: Kajdanó U 7.

**РАЗСУДОКЪ** *усмотрение* Третья копанина Мразница названа, на коблик, которую кто будет уживати, ведлугъ разсудку братіи церковной повиненъ будетъ платити: Новая Вѣсь (Кан. виз. 131).

**РАЗСУЖДЕНІЕ** *рассуждение* Прочая вся добраго разсужденія ч. в вручаю: Олшав. 1751 (21).

**РАМА** *рама* Столяръ еслибы на окна рамы робиль, добро бы было: Олшав. 1751 (21) Ср. СУМ.

**РАХОВАТИ** *считать* пань ... не може ... оу тоты нивы раховати, котрѣ ся кметюмъ за телекомъ приходятъ: ПУ II 2. Nas tot chud, u tam yak domu, u pansciznu sia ne rachuge: Veléte U 6. Ср. СУМ.

**РАХОВАТИ СЯ** *считаться* Chud pak a prichud do panstyini sza rachuje: Nagy Lucska U 6. Ср. СУМ.

**РАХУНОКЪ** *счѣт* абьсь ваш. от шесть десятого року даже до текущаго от касы црковной, што и колко кожного году пришло, списаль и сей рахунокъ себу (?) сюды принесль: Олшав. 1766 (37). Ср. СУМ.

**РЕГУРАЛНЬЙ** *монашеский* и всему яко регуралному (!), тако (и) свѣцкому клиру ... осмиреніемъ срдца моего угодити: Олшав. 1741 (7) Ср. СУМ друг. знач.

**РЕЗИГНАЦІЯ** *документ о передаче, возвращении чего-л.* Пишеться п. Андрашови, абы резигнацію строны Бобовищ и Лавкы Лелеску выглядал: Олшав. 1747 (10). Ср. Hvozdzik; венг. лат. rezignáció, СУМ друг. знач.

**РЕКОГНИЦІЯ** *расписка* Изъ грошей, аще и коли Дюрко потребовати и просити будетъ, дайте му на рекогницию: Олшав. 1759 (31) Ср. венг. лат. rekognáció.

**РЕМЕСЕЛЬНИКЪ** *ремесленник* a navise piszane pül voza pül szani ... kosdi gazda nekotreho roku daje po 4. Xr. ... a nekotreho roku daje po 3 Xr. Gazda ... jak sza z remeszelynikom potokmity: Nagy Lohó U 7.

**РЕМЕСНИКЪ** *ремесленник* Ремесники многи нагло зробити обичують: Олшав. 1758 (28).

**РЕЧИ** *назвать* ѿс лука, На Медвежымъ речена: Воля Замутовская (Кан. виз. 130) Ср. ССУМ.

**РЕШЕТО** *решето* szlusat kmityi ... po vuszem negyel ... po konyvi po resetovi, anebo za reseto ta za konvu po seszt csechu: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**РИМЛЯНКА** *католичка* Еднаковожь напоследокъ прелщена римлянокъ забстала: гр. 1708 (Лелекач 232). Ср. СУМ друг. знач.

**РОБОТА** *робота* *koli pilna Robota bila na kuszbi ta na snivi ... volovu Robotu muh pichotoju udroboti: Kis Melnicsna U 3.* Ср. СУМ, ССУМ.

**РОБОТА ПАНСКА** *барщина* *Na robotu Pansku bez bizownoho radu ... na dwy try mily primusageme sia chodity: Veléte U 6.* Jaku taj za kulyko dnu robotu iszpolniv do szeho caszu oden Gazda? taj iz kulyko tyahnucosov Marhov? Hidegpatak U. V.

**РОБИТИ** 1. *работать* *Panu llosvaju Ferenczu kmity robit seszty negyel z fejsu ta y z koszu: Hidegpatak U 3.* 2. *обрабатывать* по одни у по продавали не лис тutecsnim Lugyom ale estye ruszkim, kotri zimlyi y nonyi Ruszki lugey robjat: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**РОБОТНИКЪ** *работник, рабочий* Руѡ, избирала колося на нивѣ, котруй росказав лишати колосы и ясти из робутниками своими: УК 78а. Роботники да мало мене пождуть: Олшав. 1752 (24) Ср. СУМ, НП.

**РОБОТНЫЙ** *работный* Як робутному члѣвку, коли у холод увы(й)де: УК 87б. на Munkacsuvszskich horach u vinniczi kotri Lyude robiti chotyáty u Robotnich caszoch pinyazy zarobiti mohut: Ruszkóc U 4. Paszovicse najedno pole jak gyila korov, tak gyila Robotnoi marhi i jalovoi ... Doszity je: Kis Melnicsna U 4. Ср. СУМ.

**РОБОТЯЗЪ** *тот, который работает* роботязъ авад газда из трудомъ и со слезами сѣе: УК 108а. Вышше коблины орють д(у)ховному два разы подь озимое сѣмя на три коблы и по еднымъ дню робять, а съ тыхъ роботязовъ третій роботязъ дяковский, во третего повинень дати д(у)ховный третего роботяза дякови: Оп. Груш. Ср. Чоп. рабочий, поденщик.

**РОБЬОВАТИ** *работать* *Miszto roboti kotru u panszkich vinniczach Beregszaszkich pered szim robjovali kazsdi czilij kmity 30 hrosij ... platity: Nagy Lucska U 3.*

**РОВЕНЬ** *равнина* *Roviny Do Dominij Szent Miklos nalesaty: Kis Melnicsna U 4.* Ср. СУМ.

**РОВНИНА** *равнина* *Ana rowniny kotory bi snue maly dobroge casto Tisza, y potoky zamulagut: Veléte U 4.* Ср. СУМ, ССУМ.

**РОГОВЫЙ** *рогатый* *a raz Sofilkanics Fedür za tri rohovi marhi musziv platiti tri zoloti vonasi: Szolyva U 4.* Ср. СУМ.

**РОДИТЕЛКА** *мать* Іжъ стараючися волю и росказъ родителки моеѣ в богу зейшлои пополнити: гр. 1712 (Лелекач 233). Ср. СУМ. редк.

**РОДИТИ** *родить* Угнѣи Zemlyi jednyi májeme é dobri, táj é pseniczu be radela ázs beszme sziale: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ, НП.

**РОДИТИСЯ** *родиться* вина за преишлии три лѣта мало что родилося: Гукл. лпс. 1783. Hataru majeme taku, u kotrom lis ovesz sza rodi, po malo jacsmenuyu: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**РОДИЧЬ** *родственник* Купив сю и книго (sic!) ... Петро Тыреювъ ... за вшитких родичов своихъ преставшихся: Раковецъ Великий 1701 (П I). Ср. СУМ.

**РОДЛИВЫЙ** *плодородный* a zemlya orucsa maje doszta ta i Rudliva: Nagy Breszto U 4.

**РОДЯЩИЙ** *плодородный* Zemly nasich malo mageme, y toty kaminnny nye rodyascy bez hnogu: Veléte U 4.

**РОДЬ** 1. *род, родственники* Сію кнѣгу купив раб Ёжии Федур Съксув з братом Василом і с прочим родом: Василом, Грицом, Штефаном: Грицом, Костом Раково. 1758 (П I). 2. *урожай* зо тѣхъ нивъ и ис того роду, ниже девятину ниже Десятину да не дасть болше: ПУ V 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**РОЖЕНЬ** *вертел* і od tich kotriji cziczku szuty 1 Хг. dauty abo na рожен porosza davuty: Váralja U 7. Члкъ на рожнѣ своемъ почаль печи ястіе себѣ. Оный сатана пришедлъ къ нему изъ рожномъ своимъ: Л 32 (58). Ср. СУМ.

**РОЗБИТИ** 1. *разрушить* цѣрквъ вароску и росвиговску розбили, варошъ запалили Мукачево. 1703 (П I). 2. *разграбить* у Нижних Верецкихъ двохъ жидов, тоестъ отца из сином из губили: отца изтяли и сина повѣсили и единаго русина, именем Петра, же розбили жида Латѣрсного: Гукл. лпс. 1783. Ср. СУМ, НП.

**РОЗБОЙ** *разбой* а оны сами за марностю идутъ свѣта сего: ... а другіи до крадежу и розбою: УК 556. Ср. СУМ, ССУМ.

**РОЗБОЛѢТИСЯ** *заболеть* И ударивъ Гсдѣ Ёгѣ бетегомъ великимъ сѣна Дѣлдоваго розболѣвся нагло: УК 98а. едного дне ся розболи(тъ), а другого дне умре: Хуст до 1740 г. (Яв. 193). Ср. СУМ, НП.

**РОЗВЕРЕЧИ** *разделить* Розвержену Порцію сѣска Громада мусить избрати: ПУ 9 V. Ср. Жел.



**РОЗДѢЛИТИ** 1. *разделить* Коли кмѣть умре безъ Сыроты, тогда того кметя Ювсагъ Други межи Себе роздѣлять: ПУ VI 1. 2. *распределить* Всяку кмѣцку роботу такъ треба роздѣлити, обы четверта часть на зимушнѣ шустъ мисяци пришла: ПУ III 6. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**РОЗДѢЛЬ** *раздел* Тыи фалатки лучок и земель под часъ роздѣлу, между паны оречными у селѣ Керештвейскомъ учиненаго, сут вѣчными часы от панов тыхжде на церков вичными часы поручены: Керештвейская (Кан. виз. 132). Ср. СУМ, ССУМ.

**РОЗКАЗАТИ** см. розказати

**РОЗКАЗЪ** см. розказъ

**РОЗЛУКА** *решение* Строны салѣй, юшъ иншанця дана, на котрую розлуку жду: Олшав. 1750 (15) Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**РОЗЛУЧИТИ** *разделить* Na dwy pola rozlucenny nas chotár: Veléthe U 4. Ср. СУМ.

**РОЗЛУЧНО** *различно* Szesze szelo mavucsi bülse szvoich Panov Rozlucсно szluzaty Panscsinu: Klacsanó U 3.

**РОЗЛУЧНЫЙ** *различный* 2. zoloti do roka platiti muszity oprozs toho rozlucsnuju robotu ... vurobitj: Kis Abránka U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**РОЗМИЛОВАНЯ** *милосердие* Nijakoho Hresztianszkoho rozmilovanya ni u zimi ni u lyityi ni u oszeni ni u Jari na nich ne bulo: Kis Almás U 3.

**РОЗМОЧИТИ СЯ** *намокнуть* a koli roki Dosgyani biváuty mali choszen iz toho polya mauty naj Lipse cserez ritkoju zemlyu kotora kegy duse sza rozmocsity szijanya iz hnojou ujedno na Dolinu izydyty i iz tekuty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.

**РОЗМЪТОВАТИ** *разделять* што бы порця ся у селѣ поправдѣ розмитовала: ПУ 9 III. Ср. Жел. друг. знач.

**РОЗМЪТОВАТИ СЯ** *разделяться* summá ná kmiczkój Jozság szá rozmituje: Szkotárszka U 7. Kotra summa na szelyi ležsety, a kásdóhó (т. е. году) ják khúdóbbá zahodéty rózmetúje sza na szelyanúw: Talamás U 7.

**РОЗРАЖОВАТИ** *разрушать* Woda Tiszowa y toty zemly kotere ymageме yarkamy rozrazuge: Kriva U 4.

**РОЙ** *рой* za pcsoli od kasdeho novoho roju po 2. Xr.: Nagy Lohó U 7. Ср. СУМ.

**РОКОВИНА** *ежегодная плата* роковину, як перше, по пол друга корца жыта, по пол друга корца овса и по трое хлѣба рок от рока даемо: Новая Весь (Кан. виз. 132).

**РОКОВЫЙ** *годовий* нашему духовному роковой платнѣ нич болшеи смо не платили: Кан. виз. Рудлёва (120). *jaki iscsi povinnoshti Rokovi szutty Panszki: Kis Melnicsna U. V. Ср. СУМ.*

**РОЛЯ** *пашня* и зо всёма апертиненція(ми), луками, ролями к ушти-вому пастыра душевнаго жытію обдарована: Рудлёва (Кан. виз. 120) Ср. СУМ, ССУМ.

**РОСКАЗАТИ** *1. приказать* м̄лсрдне розказуем и сурово твердостію н̄шею без образы м̄ти хочем: гр. 1674 (Пер. Бал. 104). *koli nasto rozkazali konecno musili dokuntsati: Lukova U 3. 2. рассказать, изложить* ажъ бы имъ якусь кривду Панскій Тисть учинивъ изъ Пана своего мусять ся зкаржити, та ажъ бы и сесь дѣло имъ не урвавъ на Вармеди чеснуи мусять свое дѣло розказати: ПУ IX 7. Ср. НП, ССУМ.

**РОСКАЗОВАТИ** *приказывать* якъ угорского права трицати Титуль ... розказуе, Абы Панъ довгы того кметя выплатилъ: ПУ VI 1. Ср. НП.

**РОСКАЗЪ** *приказ* Его кошть заплатится, понеже на то е розказ црскій, о котром буду писалъ до коморы ердилскои: Олшав. 1748 (11). *kulko potribno za rozkazom musime sluzity piso dokul robota derzity: Veléte U 3. Ср. СУМ.*

**РОСПИСАТИ СЯ** *разделиться* od každoi v̄vczi zimoványá jak mezi nyich sza rozszpise 34 Xr. jak Gazda tak i žillyar sto upade na nyich za zimulyu platyaty: Kuzstánfalva U 7.

**РОССАДА** *овоци* (не хлеба) и мороз поварив росады, дынѣ, огурки, лен, горох: Гукл. лпс. 1795.

**РОСТВО** *рождество* многие люде тогды орали осмой недѣли по Руствѣ: Пилипец (?) 1686 (Яв. 195) Ср. ССУМ.

**РОСПОЛОЖЕНІЕ** *декрет (царский)* что вѣдѣти кождыи можетъ изъ разныхъ розположеній (друг. поч.: декретовъ царских): Гукл. лпс. 1787.

**РОСТИ** *росту* Dva marhi majeme pasu u szvojom hataru, tulko to sto neszkoro roszte: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, НП.

**РОТА** *договор* Котриѣ не жаловали и в працѣ рукъ своихъ наложить на тоту суму котрую смо дали за ню такъ много якъ пувдесята золотого угорского тутже и написали смо роту: Новоселица (Коло Нересниці) 1702 (П I). Ср. СУМ друг. знач.

**РОЧИТЫЙ** *годовой* krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsitu chogy iz hotovych csechu a chogy insij dar davati? Hidegpatak U. V.

**РОЧКА** *первогодок* za sztáru szvenyu 4<sup>re</sup> Xar, a za Rűczku 2 Xar = (т. е. платить): Posnyákfalva U 7.

**РОЧНЫЙ** 1. *годовой* Ud velikoszti teleka Dany sza Dominy rucsna Platity: Kis Melicsna U 3. 2. *годовальи* kasdu sztaru szvinyu hogy rűcsnu csotirma grajczari pűlrűcsnu hogy mensi poroszata dvoma grajczarma vűdkupiti povinujesza: Selesztó U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**РУБАНИЯ** 1. *рубка* My kmity ... wesny u rubania zerdyia sluzime dwy nedily: Veléthe U 3. Drov rubanya na Budinki y na oheny, lechkoje, ne daleko: Nagy Ábránka U 4. 2. *разруб* Maji kűszniczi i rubányi (sic!) szije szelo: Kajdano U 4. Ср. СУМ, НП.

**РУБАТИ** *рубить* не буде кметѣмъ слобудно, сыровы дрыва, албо жерди на обручи, албо на Горожиня безъ Панского Довольня у Хащи рубати: ПУ VIII 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**РУБАТИ СЯ** *резать* и здорову Маргу котра на мясарнѣ ся рубае: ПУ VII 14. Ср. СУМ друг. знач.

**РУКОПОДПИСАНИЕ** *подпись* неимаемо жадной скарги на пановѣ нашихъ благородних на ко(то)рое дѣло даемо свѣдомство нашимъ рукоподписаниемъ: Свид. Дубовое.

**РУСКИЙ** 1. *русин, с северной стороны Карпат* po odni y po prodavali ne lis tutecsnim Luguom ale estye ruszkim, kotri zimlyi y nonyi Ruszki lugye robjat: Hidegpatak U 5. 2. *грекокатолик, православный* на віру руску да бы не принуждалъ: гр. 1708 (Лелекач 232). Ср. СУМ, ССУМ.

**РУЧИТИ СЯ** *поручиться* просиме вашу милусть: аби пустили: того легѣня, биговарьского василя на тоту пору што есьме ся ручили: Письмо. 1734 (Петров IV 47—48) Ср. СУМ.

**РЫБА** *рыба* И росказав ему распороти рыбу тую: УК 846. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**РЫБАРИТИ** *рыбачить* кмѣтюмъ не було слобудно половати, тай Рыбарити: ПУ 6 III. Ср. Чоп., Жел., Грин.

**РЫБАСТВО** см. рыбарство

**РЫБАРСТВО** *рыболовство* Za szlobodnoje Ribasztvo abo Halasztvo ... kmetyi na rűk dati muszaty Dominii 30 Xar.: Polyena U 3.

**РЪДКИЙ** *редкий* Zemlya u nasz ritka csotirma volmi mose orati: Hidegpatak U 6. Ср. СУМ.

**РЪЗАТИ** *колоть* На поповство ꙗнъ ръзати буду, но еше не тучнии суть. Аше угучаться, порѣжуть ся: Олшав. 1758 (27). Ср. СУМ.

**РЪНЬ** *песок, ил* Woda Tiszowa у тоты землы котере умагеме уарканы розгразуе, у гинуом на полнује: Kriva U 4. Ср. СУМ, Чоп. и Грин. жен. рода.

**РЪПИЦЯ** *верхняя часть картофеля над землей* Тогожде року люде или сѣчку, жаливу, рѣпицу, кромпловиня и иная таковая: Гукл. лпс. 1786. Ср. СУМ друг. знач.

**РЪЧЬ** *вещь* jeden kmit kuzminszkij miszto tih Ricsuv davaje kasdoho roku I Szernu Kuzmina. U 7. Kotory riču prodazny mageme ... u chustkom warosy ... prodawaty muzeme: Veléte U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ 2.

**РЯДЬ** 1. *порядок* nijaki rad panszcsini ne був lem коли ораны, күзба та snivo було тоди на panszcsinu potrebovali: Olenovo U 3. 2. *распоряжение* изъ такого кметя овсагомъ пански тисте ниякъ рядъ не будут чинити: ПУ 6 I. 3. *вещь, нужная к чему-н.* Na uszakiji Vűzniji Ryadi do Majurnyi panszkoj ... 3 fl 30. Xr izkladuvuty: Zavadka U 7.

**БЕЗРЯДУ** *безмерно* обы тотъ Келчикъ ... безъ ряду барзъ великїй не бувъ, на тое Вармецки Тисти будуть позоръ мати: ПУ IV 6. Ср. СУМ, ССУМ.

**САГА** *сажень* мусить каждый кмѣтъ ... своима Волми одну сагу своему Пану привести дерева: ПУ XIII 3. Ср. СУМ друг. знач.

**САДИТИ** *садить* тогда я та(м) сады садиль: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. СУМ, ССУМ.

**САДНИКЪ** *сад* Szadnik i na kapusztu udnu na teleku dobrij majuty: Cser-tész U 4.

**САДОВИНА** 1. *огород* Degde okolo chizsi i szadovina je i за hnojом kapuszta а insiji а uszakoje naszinya sza rodity: Kis Almás U 4. 2. *овоци* А kogybi dajak cásko zaszadili szadovinov: Bród U 4. 3. *фруктовое дерево* кмѣтjomъ слобудно ... сухы древа возити а еже ли бы сухы не были могутъ и сыровы, окромъ дуба, бука, албо садовини: ПУ II 4. Ср. СУМ.

**САДОВНИКЪ** *фруктовый сад* Dekotri okolo Hiži u záhorogyi malo szadóvniku maje: Nagy Almás U 4. Dekotri kmity okolo chizsi, dobrij szadóvnik maje: Lukova U 4. Ср. СУМ.

**САДОВЫЙ** *фруктовый* и опят за садовіи дерева и за вѣнн(и)щѣ, якъ имаем оббирати плод ихъ: УК 866. Ср. СУМ.

**САДЪ** *сад* Тогды я та(м) сады сажилъ: гр. 1603 (Лелекач 224) Sady Yablonowy, y sliwowy po deyakich telekach suty: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**САЛАГВАРДІЯ** *сторож* О салагвардіи маю старость: Олшав. 1748 (11).

**САМОДЕРЖАВНЫЙ** *самодержавный* Софія Баторына ... землѣ уторскія тераз кролевая самодержавная вдова зостаючая: гр. 1674 (Пер. Бал. 104) Ср. СУМ полит., ССУМ.

**САНИ** *сани* czilim vidokom trimajuty u Dvori Panszkim 2. voli, i pül voza, pül szani, i pül pluha: Nagy Lohó U 7.

**САРАНЧА** *саранча* Саранча падала: Петрова 1542 (Яв. 191). коли била упала серенча у верховинѣ омацѣ Божого: Вышнее Студеное 1693 (Сах. 81) Ср. СУМ.

**СВАДЬБА** *свадьба* на свадьбу Панови, албо Кмягини своєї ... дань ... будутъ дати: ПУ IV 56. pod czas szvagybi na szvoju potrebu palenku variti ... szlobüdno bulo: Selesztó U 4. Ср. Вх. I., СУМ обл.

**СВЕКРА** *свекровь* свекров свою не лишаш, хотяи и муж ти умеръ: УК 786. Ср. НП.

**СВИДЕТЕЛСТВО** см. свѣдѣтельство

**СВИНЯ** *свиня* za kozsdu sztaru szvinyu Xf. 4. za molodu po Xf. 2. ... daut: Iváskófalva U 7. czili noci szianyа dozirati muszjaty, kotre yz polonini mnosztva midvigyu gyiki szvinyi a ynse zvirina zhubyty: Rosztoka U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СВИННЫЙ** *свиной* Жыдове не могутъ свиного мяса ѣсти: Заклинанія 59. Ср. СУМ, НП.

**СВИНАРЬ** *свинопас* кто свинарь, и кто сусь, дісьно, еже ѣ свиня: 0 206 (584) Ср. СУМ.

**СВѢДИТЕЛНЫЙ** *служащий для свидетельства* даемо сіе свѣдѣтельное писание, во свидѣтельство и опѣку грядущую, рукою власною и печатми потвержденное: гр. 1705 (Сабов 52).

**СВѢДИТЕЛСТВО** *свидѣтельство* всѣм извѣстно творим, имже знати належитъ симъ свѣдѣтельством: гр. 1705 (Сабов 52). на которое дѣло сим нашимъ рукоподписанием даемо свидѣтельство: Свид. Ганичи Ср. ССУМ свѣдетелство.

**СВѢДИТЕЛСТВОВАТИ** *свидетельствовать* як чесныи калугери, так и сами уголскій обиватели, ... повѣдають и преднами свѣдигелствуют: гр 1705 (Сабов 52). Мы ниже подписанныи свѣдигелствуемо обиватель ясѣнскіи: Свид. Ясиня Ср. ССУМ свѣдигелствовати.

**СВѢДИТЕЛЬ** *свидетель* продахъ сію книжицу ... При свѣдигелех діяку Василию ... ноничу: Сокирницкий Сборник 1768 (Яв. 212).

**СВѢДОКЪ** *свидетель* На тоє свѣдкы суть: єдинъ Юрканичъ Павелъ, другыи Бировъ Федко: гр. 1685 (Лелекач 228) Ср. СУМ, ССУМ.

**СВѢДОМО** *ведомо* i takovi Na koliko znaju i mnui szvidomo jestz iszprovim: Ruszkóc U. P. Ср. СУМ, ССУМ.

**СВѢДОМОСТ** *знание, сведение* Мы громада Лужанска даемо на свѣдомост кому ся належить: Свид. Широкий Луг Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**СВѢДОМСТВО** 1. *свидетельство* Мы ниже подписани обиватели дубовьски даемо на свидомъство: Свид. Дубовое 2. *публичность* (?) слобудно карати ... Лышинъ тоты кметъ, Котри на Панскумъ стулци з' передъ Вармецкого свѣдомства право ся имъ Буде держати: ПУ VIII 1.

**СВѢТЛУСТЬ** *светлость* (титул Королевы) дѣло ваше и монастыря Уголскаго ей свѣтлости предложити: гр. 1763 (Сабов 53) Ср. СУМ, НП.

**СВѢТЛЫЙ** *светлый* (о короле, герцоге) сіє дѣло ваше свѣтлая королица (Царица Марія Терезія) будетъ знати: гр. 1763 (Сабов 53). учиниль при ишталаціи свѣтлаго герцога ... у двори Мукачевскомъ: Олшав. 1741 (7) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СВѢЦКЫЙ** *светский* Даемо відомо(с) ты(м)ъ писаніє(м) н(а)ши(м) ... пано(м) уря(д)ніко(м), и ишпано(м), и бирово(м), и вши(т)ки(м) люде(м) свѣцки(м): гр. 1674 (Лелекач 226). фарскые добра ... тяжару арендалному єс поддана против Божому и свѣцкому праву: Глинное (Кан. виз. 120). и всему яко регуалному (!), тако (и) свѣцкому клиру ... осмиреніємъ срѣца моего угодити: Олшав. 1741 (7) Ср. СУМ, ССУМ.

**СВѢЧКА** *свечка* a kazsdi gazda jeden motuz a jednu szvicSKU daszty: Selesztó U 7. Ср. СУМ, НП.

**СВЯТО** *праздник* присягъ Его, реверсаль (о)дъ Ніого взявши, ижъ єи не буде въ єи святахъ турбувати: гр. 1708 (Лелекач 232) Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**СВЯЩЕНИКЪ** *священник* Даємо відомо(с)т ты(м)ъ писаніє(м) наши(м) ... стану д(у)ховнаго протопопо(м) и всі(и) с(вя)щ(е)ніко(м): гр. 1674 (Лелекач 226). Ср. СУМ.

**СЕДЛАКЪ** *крестьянин* рок от рока един кождый кварталник седлак по едном корцу озимого зерна: (т. е. дает) Дринов (Кан. виз. 131) Ср. словац. sedliak.

**СЕДМИЦЯ** *неделя* сей седмицы з Видня рушуся: Олшав. 1748 (13) Ср. СУМ уст.

**СЕЛЕМЕНИЦЯ** *злой дух* или взяли его селеменове или селемениць: Заклинания (60) Ср. венг. szellem, szelemen (?).

**СЕЛЕМЕНЬ** *злой дух* или взяли его селеменове или селемениць: Заклинания (60) Ср. венг. szellem и szelemen (?).

**СЕЛИТВА** *строительство* Dрева szmrekovoho na szelitvu ta na ohíny majeme: Hidegpatak U 4. E na szeletvu, é ná ohény drevá bleszka kolo szelá emájeme: Alsó Apsa U 4.

**СЕЛО** *село* аже Балица воевода и Драгъ мешерь ... дадоше от своего урика три села манастирю гр. 1404 (156). I chogy jakij dobra, skodi, albo ne dochodki, Atszoho szela virno odpovim: Hidegpatak U. P. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СЕЛЯНИНЪ** *крестьянин* Usitki szelyáne szuty orűcsni kmetyi: Szkotárszka U 9. Szeszi szelyáne kmetyi źsadnu devjatinu ani Deszatinu sz polya ne dajut: Nagy Lohó U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**СЕЛЯНЫЙ** (?) *сельский* Choszen i to szim szelanim Lyudom: Zsuko U 4. Devjatinu a Deszatinu nikomu szelani Lyude ne dajut: Csapócka U 4.

**СЕМАКЪ** *название монеты* Вѣвса вѣко было по два семакы: Гукл. лпс. 1787. a oden po piat szemaku, kotre edini szorokovecz ta deszet csechu: Iszka 3. Ср. Жел. 20 Kopeken in Silber.

**СЕРЕДА** *среда* ne kotri u vutorok, szeredu, ne kotri u csetver Piatniczu, a ne kotri u szobotu prisli do dvora: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**СЕРЕДНЫЙ** *средний* середнѣ волы за тысящу, корова середня 300 P.: Золотарьово 1812 (П I) Ср. СУМ, ССУМ.

**СЕРЕДНЬШІЙ** *средний* Szoho szela naj lipsi kmity za zimulcsinu pansz-kich ovez na ruk 1. Nimeczki zloti, 42. Xr. szerednysi 1. Xr. Nimeczki zloti 8 Xr, ... platiti muszaty: Ploszkanovica U 3.

**СЕРЕНЧА** см. саранча

**СЕРНА** *серна* jeden kmit kuzminszkij miszto tih Ricsüv davaje kasdoho roku 1 Szernu taj jednoho orjabka: Kuzmina U 7. Ср. СУМ, Вх. I., Чол., Грин., Жел.

**СЕРНЯТИНА** *мясо серны* кто лиш загадав о чум., хот курятины, ... хот сернятины ... (т. е. манна) смаковала вшеляких тых речій и мяси: УК 486.

**СЕРПЬ** *сери* льто такь сухое было, же овсы у многих мѣстох такь изгорѣли, что никто на них серп не бравъ: Гукл. лпс. 1793. Княгиню Utajku szlusat u hogyi za vuzsm negyel z fejszu, kizmu ta z szrpm: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**СЕРСТЯНЫЙ** *шерстяной* Мнѣ паки заженете фиялковый плащ и чорни сер'тяны гомбы: Олшав. 1750 (15).

**СЕСТРЬЧЬ** *сын сестры* сию книгу ... купил ... Алейей Зямковичь ... за Василя сестрѣча: Гуклива 1704 (Яв. 209) Ср. СУМ обл.

**СИЖИНЯ** см. сѣжня

**СКАЛА** *скала* 10 Zemlyi oracse ... ponezse vuszoko ... a u szkalach szuty, nijaki zerno nerodity lem szami ovesz: Serbóc U 4. Ср. СУМ уст.

**СКАРГА** *жалоба* Не имаемо жадную скаргу на наших Панов: Свид. Квасы. Ср. СУМ, ССУМ.

**СКАРЖИТИ СЯ** *жаловаться* мы сего року ... на наши пани не скаржиме тай скаргу не маеме: Свид. Крива и Беловарец. szoho szela kmetyi u jedno poszpolicito szkarzaty sza, o tüm oz ... Provisor Mukacsuszkij Pochcsaider ... Dizmu usztanoviv: Nelipina U, Ср. СУМ.

**СКЛЮ** *стекло* Такожде и скло до синтова (т. е. послано было): Олшав. 1751 (20) Ср. СУМ.

**СКОТЬ** *скот* на ... Dominalszkich szil poli a Lyiszi jich szkut hodity: Kis Almás U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**СКОТЯ** *скотина* Коли скотя вошло, то не могль Его чоловік выгнати, поки само не вышло: гр. 1603 (Лелекач 225). zimuje szkotyа: Iszka 3. Szinokoszi ... gyila uszakoho szkotyate ne dobroje szino rodigy: Ilonca U 4. Ср. Жел.

**СКОТЯЧИЙ** *говяжий* не ѣсти крве скотячой: Рп. Тесл. IV. 314. Ср. СУМ редк.

**СКРИНЯ** *шкаф* лише при ски(н)и бжой дер'жали, то синте як свѣжая была: УК 48а. попецить ся в шафах', скринях ал'бо гдеколвекъ поглядати: Олшав. 1758 (28) Ср. СУМ, ССУМ.



**СКУДЕЛНИКЪ** *гончар* Горнца (р-сь: горьча) скуделникъ смотреть, абы дожогъ, а не пережогъ роботу: 0 188 /499/500/ Ср. СУМ уст.

**СКУРЪ** *кора* u szvoim vodi gyila vülchovoho Lisztya taj szkuru Pohnijut i mocsiti ne mohuty: Csarócka U 4.

**СЛАБЫЙ** 1. *бедный* naj lypsi Gazdove za szimuscínu Panszkich ovezc Platiti muszaty ... kasdi rúk Dominy 1 nyimeczki zoloty i 42 Xr. a poszedny gazdove takos 1 nyimeczky zoloti 8 Xr a nai szlabsi X. 34, a silyar 17 Xr: Kis Melniczna U 3. 2. *плохой (о земле)* Jedná császt u hutare dabrá, toe máj szlábe: Alsó Apsa U 5. Ср. СУМ.

**СЛАВНЫЙ** *славный* (титул комитата) ... и у Колднумъ живущий Дарвай Миклош славной вармеде вѣрней Сосѣдатель, всюмъ извѣстно творимъ: гр. 1705 (Сабов 52). czy jeszt u szejji szlavnoji sztoliczi toj obicsaj u insich Panüv: Ruszkóc U. V. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**СЛИВА** *слива* коли грушъ, яблыка, орѣхы, поросквы авад сливы і иншѣ плоды деревес моих трясут и оббирают: УК 866. Ср. СУМ.

**СЛИВНИКОВЫЙ** *сливовый* Ani jablúcsnoho, ani szlivnikoho szadu ne mavuty: Kusztánfalva U 4.

**СЛИВОВЫЙ** *сливовый* szlevovi záharade nejáki ne emájuty: Trostyanyca U 4. Sady Yablonowy, y sliwowy po deyakich telekach suty: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**СЛОБОДА** 1. *свобода от урбаруальных повинностей* jim Pansztvo siszty rokov obiczalo od Panscini a od Portziji szim rokov szlobodu že daduty: Klucsarka U 2. a druhiji u szlobogyi szuty bo iz velikoho hlupoho lysza pravlyaty szobi teleki orucsi niví iz kaszalloví: Klucsarka U 3. 2. *разрешение* Kotly Palinkowy u ktorich moznoye dilo magemente, y slobodom cerež uwes hud palenku warime: Veléte U 4. kmetyi ... iz Panszko szlobodov abo Tapsu platyaty abo Panstsinu szluzsaty: Pereszirova U 3. 3. *разрешено* Dereva rubati szloboda u chastsi ne daleko, jak na budinki tak na oheny: Kis Rosztoka U 4. Ср. ССУМ.

**СЛОБОДЕННО** *свободно* Dereva Rubanya tak na budinki jak na oheny u chastyi ne daleko, jalovoi szlobodenno majuty: Bukóc U 4.

**СЛОБОДИТИ** 1. *разрешать* Ажъ бы не было у сѣлской хаши досить дрива, мусить Панъ кметюмъ слободити и другу хашу ажъ бы была обы отамъ кметѣ могли по части дрива на огонь собѣ возити: ПУ II 6. 2. *давать возможность* uszinna psenicza jak sito urodilo bi sza, ked bi mali hotar szlobodiv: Kölcsén U 4. Ср. НП.

**СЛОБОДИТИ СЯ** *разрешаться* kasdoje szvinya szoho szela obivate-lyim za platnyuv po triczaty i csotiri grajczari utucsiti szlobodity sza: Selesztó U 4.

**СЛОБОДНИКЪ** *крестьянин, имеющий свободу перехода* Szoho szela pri-bivalniki ne usitki orecsni kmeti szut mesi nima i szlobodniki: Benedike U 9.

**СЛОБОДНО** *свободно* не буде Панумъ слобудно кметя у таку Дорогу выгнати: ПУ III 12. Ср. ССУМ.

**СЛОБОДНЫЙ** 1. *свободный, имеющий свободу перехода* Szeho szela obivatele, czi uszi szut orecsni kmetyi, lebo nyit? albo acsei szut nejakii szlo-bodni, i perechodu slobodnoho lyude? Nyéresfalva U. V. 2. *свободный* Szlobodnu karcsmu majut: Kuzmina U 4. Kűszniczi ... vűd povene ne szlo-budni: Kőlcсэн U 4. бо подеколи бывать, што кмѣть слобуднымъ языкомъ ... зьгрѣшитъ: ПУ 8 Ср. Грин.

**СЛОТАВЫЙ** *дождливый* сего року усе лѣто слотаве було: Русскова Поляна 1805 (П II). Ср. Чоп., Грин., Жел.

**СЛУБОВАНЯ** см. слюбования

**СЛУГА** *слуга* Панове земныи обороняют слугами своими кметюв своих: УК 876. Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**СЛУЖБА** 1. *панщина* Kotoraja szluzba izs császte Pana Ajtai Alexandra, kászdiј Rűk na vűszűm miszaczi mohlo lehko viyti: Kisfalud. U 3. не маеме ... скарѣги противно пановъ наших у слушьбѣ albo у дани панской: Свид. Ганичи. 2. *служба, церковная* от погрибанія без казаня и без службы святой Г̄ маріяшы, от служыня В̄и грошы, от казаня чинного Г̄ маріяшов: Рудлѣва (Кан. виз. 120) Ср. СУМ, ССУМ.

**СЛУЖЕБНЫЙ** *служебный, связанный с барщиной* Kegy buli jaki i koli sza pocsalı teperisnyi szluzebni obicsai? Klucsarka U. V. Ср. ССУМ.

**СЛУЖИНЯ** 1. *служба церковная* от погрибанія без казаня и без службы святой Г̄ маріяшы, от служыня В̄и грошы, от казаня чинного Г̄ ма-ріяшов: Рудлѣва (Кан. виз. 120) 2. *служение* kolizse pocsalosza oddava-nya terasznyissoi juzs zvicsainoi povinoszti kmytszkoı, albo Panszcsini szluzsinya? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ служиння.

**СЛУЖИТИ** *служить* пана Ланѣя ..., который аще самъ в своей пер-сонѣ на той часъ не могль бы служити, маеть власт на мѣсто свое пленипотенцію другому вручити: Олшав. 1747 (10). Knyahinyu Utajku szlusat u hogyi za vuszmn negyel z fejszu, kieszu ta z szrpm: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СЛУЖНИЦА** *служанка* перед твоим шатром на земли из служницею: УК 20а. Ср. СУМ, НП.

**СЛУХАТИ** *слушаться* А хто бы сми(в) бунѣтовати и сеи не слухати, ... той буде проклять анафема: гр. 1674 (Лелекач 226) Ср. СУМ, ССУМ.

**СЛЫГАНЬ** *порода рыбы* (*Cobitis barbatula*) ale rība inša u nej okrem babczu ta szliganu neje: Kis Tarna U 4. Ср. Вх. I.

**СЛѢДУЮЩІЙ** *следующий* Вѣвѣць, коровы, конѣ на мотолицю коло Тиси вугибли Наипаче идучи, морозовату тенкерицю слѣдующого паки року аѣпс: Гукл. лпс. 1785.

**СЛЮБОВАНЯ** *обещание* ani urbariu ani Contracta pizsanoho ne mavuty lem na szlubovanya Panszkocho uzali sza do Klucsarky: Klucsarka U 2.

**СМОЛА** *смола* kmityi ... povini dat ... dva kozubi szmoli, dragomit: Hidegpatak U 2. Ср. СУМ.

**СМРЕКОВЫЙ** *еловый* Dreva szmrekovoho na szelitvu ta na ohiny majeme, dosztyi ta y blisko: Hidegpatak U 4.

**СНОПЪ** *сноп* хот и помежи снопы буде збирати, не посоромѣте ей: УК 78б. иж и онѣ повинен будеть одну деся(ти)ну, си ес е десятый снопъ, з ней дати: Дзурдзош (Кан. виз. 123) Ср. СУМ.

**СНѢГЪ** *снег* Dla marhi majeme pasu u szvojom hataru, tulkoto sto neszko roszte ta rano pripadaje sznyihom: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**СОБОТА** см. субота

**СОБЫВАТЕЛЬ** *житель* Трїод ... положенно и офірованной его милост пан Грегорій Скренчухъ цемерман и собывател бычкувскій: Великий Бичків. 1742 (П I).

**СОВѢТНИКЪ** *советник* Георгій Гаврїиль Блажовскій ... Пресвѣтлаго Кесарео-Црсаго Маестату Совѣтникъ: Облеченка Блажовского 1740 (Сабов 4) Ср. СУМ редк.

**СОГРѢТИ** *отопить* прошу хижу дайте вычистити и ажъ буде студено огнемъ согрѣти по малу: Олшав. 1751 (22).

**СОЗИДАТИ** *строить* аже Балица воевода и Драгъ мещерь съзидаше церковь въ име святаго архатгела Михаила: гр. 1404.

**СОЗЫДАТИ СЯ** *строиться* начат ся созыдати храмъ сей въ веси Бочко-Рахову: Бочко Рахів 1792 (П I).

**СОКОТИТИ** *сторожить* po dolinach po gyiloch marha i csereda chodity i tam iz velikim dozorum muszaty szokotiti: Bród U 4. Ср. СУМ обл., НП, Грин.

**СОКОТИТИ СЯ** *сторожиться* Szilbá blészká od cháscsé ... sza szokotéti muszétу csérész szélýszke pribivatelyi: Almamező U 4. Ср. СУМ обл.

**СОКЫРА** *секира* бо не знаемо, коли сокыра б̄жия, см̄ртъ, нас подотнет, УК 216. kmityi na Kiszbu csotiri negyeli dva u jari dva u oszenyi z szokoru szluzat: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СОЛОМА** *солома* Люде в недостатку соломы хыжѣ, столодѣ геть подерли марзѣ: Гукл. лпс. 1660. До Вино-Града Солому Кметѣ на вязаня не будутъ давати: ПУ VII 9. Ср. СУМ.

**СОЛЬ** *соль* та ро csotiri csechi mich szoli kupuvali: Hidegpatak U 1. Ср. СУМ, ССУМ.

**СОЛЬНИЙ** *соляной* 12° Szulynya komora na 4. milyi zemly je: Kis Mel-nicsna U 4. kegy mohuty iz szülyného Domu Munkacsüszkoho Do Ungvarszkoho szüly voziti: Ó Dávidháza U 4.

**СОЛЯРНЯ** *склад соли* Iz szolyarnyi Munkacsüszkoi szuly bi mohli voziti do Ungvaru: Uj Dávidháza U 4. Ср. СУМ уст.

**СООРУЖИТИ** *соорудить* Сеи иконостан сооружилъ рабѣ б̄жїи олежѣ головчинъ: Прислоп, ? (Сах. 72).

**СОПОЗИЦІЯ** *совместная оппозиция* (?) Если бы п̄нъ Малатинскїй тако сталь, яко описуєте, и от защищенїя не отступилъ, могла бы и сопозицїя быти: Олшав. 1748 (12).

**СОПРУЖНИЦЯ** *супруга* купила раба б̄жия Настя с̄щеннаго Іерея Аньдрея презвитера старинского, сопружница: Старина 1725 (П I).

**СОРОДНИКЪ** *родственник* за всѣхъ сородников своихъ: Рус-Поляна 1753 (П II).

**СОРОКОВЕЦЪ** *название монеты* dajut ... za kuniczu po szorokuczovi: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ уст., Вх. I., Грин.

**СОСТОЯТИ** *состоять* De Urbarii nema, izcsoho szosztoit kmicka taj zsillyarszka Povinnuszy? Hidegpatak U. V.

**СОСЪДАТЕЛЬ** *чиновник комитата* ... и у Колднумъ живущий Дар-вай Миклош славной вармеде вѣрнїй сосъдатель, всюю извѣстно творимъ: гр. 1705 (Сабов 52).

**СПРАВА** *дело* Рад бых былъ от вас н̄якую вѣсть о тамошѣхъ справахъ мати: Олшав. 1748 (10) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СПРАВЕДЛИВОСТЬ** *справедливое решение* А ежели бы Панъ из кме-тїомъ не мух ся на тымъ злагодити, яку панчину, ... тогды мусить Вар-мецкїй Тистъ имъ учинити справедливость: ПУ III 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**СПРАДИТИ** *построить* Попади(н)ці А(н)дре, и Васіли, и (фт)еод(р) отчичи гу(к)ливскіи улюбили собі для хвалы (бо)жеи ц(е)рко(в) с(вя)тую спрадїти: гр. 1674 (Лелекач 227).

**СРОДНИК** *родственник* Братїю поздравляю и моих сродниковъ: Олшав. 1765 (36).

**СТАВАНЯ** *здание* абы он завчасу робил с того дерева, ... дабы ся могло ставаня закрыти: Олшав. 1750 (16).

**СТАВЛЯНЯ** *строительство* Tyisznotu mauty jak na sztavlyanya tak i na oheny za driva tak i za žira: Ó Dávidháza U 4.

**СТАЙНЯ** *хлев* Пашѣ барзо было мало у людїи на Верховинѣ, такъ же стаинѣ, хыжѣ были подерли и много изгибло маргы: Гукл. лпс. 1708. Буде слобудно кметюмъ на хижу, албо на станю дерева из хаши привести: ПУ II 5. Ср. СУМ.

**СТАНЪ** 1. *сословие* Відомо чинїмъ ... духовному стану: протопопо(м) и попомъ так теже свѣцкому ста(н)у малому и старому: гр. 1689 (Лелекач 229). 2. *состояние* У kulko zemly biruyeme use yednako u yednom stany suty, u na kazdom poly, aly wisnyo pole maj lipse: Veléte U 5. Ср. СУМ 3.

**СТАРОСТА** *староста (чиновник)* Я семен а и поп твароскїи поидналі ся пред екомосцом паном старостом Салаи Палом: гр. 1660 (Бал. Пам. 374). Ср. СУМ, ССУМ.

**СТАРОСТЬ** *забота* Панъ за кмѣцки сироты старость мати албо гатку: ПУ 7 I. Ср. СУМ друг. знач.

**СТАРШІЙ** *старший (по рангу)* Старшому козаку имя было Хмѣль: Кумята 1648 (П I) Ср. СУМ, НП.

**СТАРШИНА** *старшина* Тое чувши Ісус Навин, гетман Ізрайскїй (!), почал от старшины звѣдовати: УК 23а. Ср. СУМ.

**СТАТОКЪ** 1. *имущество* у тот часъ усе мечут из човна, хлѣбы, золото, статкы дорогыи: УК 56а. и половину статку своего дав зятеви своему УК 85б. 2. *скот* Maut Lysz ... zsir kolisza urodit, maut gde szvüj sztatok nahnati besz plátnyi: Ivaskofalva U 4. i toto malo sto sza i urodity, na uselya csinu maržinu, i sztatok ledajakosza, i ne hosznovatoje Rodity: Lukova U 4. Ср. СУМ, Вх. II., Чоп., Грин., ССУМ.

**СТАЧИТИ** 1. *хватать, быть достаточным* Paszoviszko sztacsity gyila uszakoji Marhi: Borszutsina U 4. 2. *даваться, ставить* as pohine druhoho miszto nyoho trebá sztacséti: Drahusóc U 7. Ср. СУМ.

**СТАЧИТИ СЯ** *даваться, ставиться* kotóré (т. е. волы) ás pohinuty druhé misztó néh sztacsété sza muszáty: Almamező U 7. друи miszto néh sza sztacsjaty: Vereticsó U 7.

**СТЕЖКА** *тропа* А сесе зе(м)ля, шо є(м) и(з) ліса вырубаль ... третяа далей шырокая, стешка поперець ней до Чаповець: гр. 1603 (Лелекач 222) Ср. СУМ, ССУМ.

**СТИНАТИ** *убивать* И зараз почали утїкати всї, а из вароша за ними бїгли, стинаючи по путех врагов своих: УК 21а. Ср. СУМ.

**СТОГЪ** *стог* Коли буде тот чївкь стогы свои молотити молотниками: УК 79а. Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**СТОДОЛА** *сарай* Люде в недостатку соломы хьжѣ, стодолї геть подерли марзї: Гукл. лпс. 1660. Вївцї паки понеже постриженї были, пред зимою до стодол запирали: Гукл. лпс. 1770. Ср. СУМ.

**СТОЛЕЦЬ** 1. *стул* Столяря принудѣть ... дабы столци позосталыи выготовивї: Олшав. 1759 (30). 2. *суд* слобудно карати, ... Лышинї тоты кметї, Котри на Панскумї стулци з' передь Вармецкого свїдомства право ся имї Буде держати: ПУ VIII 1. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СТОЛЕЧНЫЙ** *стольный* сеи писанїе писавь дякь столешный у няговї демко Яношї: Нягово Свид. При мнї Стефаном Калинович дяком столечным: Ясиня Свид.

**СТОЛЕШНЫЙ** см. столечный

**СТОЛИЦЯ** *комитат* czy u szei szlavnoi sztoliczi, takovi obicsaj u insich Panu jeszt?: Kajdanó U 7. á sto nalezit druhih Panu u szoј sztolicze Bereгuszkoј prebivajucsich: Ploszkanovica U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**СТОЛНЫЙ, СТОЛНОЕ МЪСТО** *главный город комитата* Писано под нашими печатами на столномї мїстї у Сигїту: гр. 1404.

**СТОЛЯРСТВО** *столярничество* Надїялся, иж с хлопчиша дачто на столярство выученнаго, за которого и заплативї: Олшав. 1764 (35) Ср. СУМ.

**СТОЛЯРЬ** *столяр* столяря, бу (!) ся усиловаль, тамї отпровадити: Олшав. 1751 (18) Ср. СУМ

**СТОРОНА** *сторона, край* Коли були миши: изїли наугорскїи сторонї збїжа: Вышнее Студеное 1691 (Сах. 81). Михайль Мануиль Олшавски ... над Людми Восточнаго Набоженства в' Угорској Земли, и сторонах до ней належаших Вїкарїй Аптлскїй: Облеченка Олшавского 1760 (Сабов 5) Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**СТОРОНКА** *земля* Я отец Григорий Зарѣцкій ... даю земли обители святой бизко манастира пила хлѣва моего три сторонки, четвертая поперекъ долины кунцомъ на кругляку: гр. 1726 (П III). Ср. СУМ друг. знач.

**СТОЯТИ** 1. *стоять (безличн.)* филогорія, котору у кертъ поставити хотѣль быхъ, на сто золотыхъ бы мя стояла: Олшав. 1751 (19). 2. *находиться* Od szeho szela Város Munkácsűv na tri hodini putye sztojity: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СТРИЖКА** *овца, которую можно стричь, или которая острижена* дали за ню шѣстнацять стрижокъ и придали ю до храму: Дубовое 1743 (П II).

**СТРОНГА** *десятина с овец* Biru ... vűczi ne dersacsi ... pűd csasz sztrongi muszity platiti jeden nyimeczki zoloti 1 triczaty i tri grajczari i pűl: Szeleszto U 3. z odnoho lanu anebo teleka po seszt zolotich dany inse nics okrem sztrongi use jak u kotroho je: Iszka U 4. Ср. Чоп., Грин., и Жел. друг. знач., Hvozdzik, рум.: strungă.

**СТРОНГОВЫЙ** *прилаг. от суц. стронга (струнга)* povinnen dati ... csaszу sztrongovoho jeden nyimezki zoloti, ta pjaty grajczari: Szolyva U 3. strungovi pinyazi 1 Rf. 33 1/2 Xr.: Kendereske U 7.

**СТРУНГОВЫЙ** см. стронговый

**СТРУНГА** см. стронга

**СТРЫЕЧНЫЙ** *родственник по дяде* Немешъ Иванъ ... А Стефанъ и петро, тимко, братья егожъ стрыечнии ... намъ ознаймити, старалися: Жалоба 1656 (Сабов 50).

**СТРѢЛБА** *стрельба* Не треба было добывати стрѣльбою адові (?) и граноту, пороху; от млтвы и пьсній бжїих розсыпалися стьны грады Ерихону: УК 17а/176.

**СТРѢЛЯТИ** *стрелять* Ponezse sztrilyati zvira neszloboda: Rosztoka U 4. Ср. СУМ.

**СТУДЕНО** *холодно* бывает и на земли студено, и знову тепло тоиж днины: УК 796. хижу дайте вычистити и ажъ буде студено огнемъ согрити по малу: Олшав. 1751 (22). Ср. НП.

**СТУДЕНЫЙ** *холодный* яръ была студена: Таламаш. (?) 1790 (Яв. 196) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СТУДЕНЬ** 1. *стужа* cserez raniji morozı ta velıku sztugyiny inse nics sza okrem vűsza, ta hrecski ne rodity: Medvedsa. Zsıru szvınysskoho doszta

buvlyaty koli sztuden ne zahublyity: Zbuna U 4. 2. колодец lem iz jam a iz sztudni rojat: Ardányháza U 4. друга, Над студнёв Глицовска, на десят корци: Дзитрих (Жан. виз. 127) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СТЕНА стена** Позирати добро, абы напротив дверей црских' престолу середина учинилася, боки пакъ абы еднако от стѣнь упали: Олшав. 1750 (15) Ср. СУМ, НП.

**СУБОТА суббота** a nekotri u szobotu prisli do dvora i Panscsinu szvoju Dokoncsili: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**СУДИНА посудина** пій изтой судини, изкотрой женць мои пют: УК 786. u szudinu daje me ... po duczci u szudinu: Iszka 3. Ср. СУМ, Чоп., Жел., ССУМ.

**СУДИТИ судить, оценивать** Вармедя чесна кмѣцку роботу, тай Муку бечелювати и судити буде: ПУ II 2. Ср. СУМ, ССУМ, НП.

**СУДИТИ СЯ** 1. *судиться* а кто бы ей малъ дакамъ подѣйти (!) от няговской цркви то хощу ся снимъ судитити (!) на страшном: Нягів 1733 (П I). 2. *обсуждаться* мусить ся передь Вармедовъ честновъ така токма судити: ПУ III II. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СУМА сумма** иванъ немешъ зейканъ зомстичова ... часть своей державы ... немешови, Матѣви вбѣлкохъ, закупную пѣнязей суму вѣчнымъ правомъ сама вырѣкаетъ: Жалоба 1656 (Сабов 51). то ми надобы знати суму, што на него вышло: Олшав. 1748 (11) Ср. СУМ, ССУМ.

**СУМЪСНИКЪ живущий в том же доме (?)** Сию книгу купилъ рабъ бжій Анд ... Комошняникъ исвоимъ братаничомъ Ёаном и своим сумѣсникомъ луков' исвоими женами: Брестів 1749 (П III) Ср. СУМ друг. знач.

**СУМЪСНО совместно** u szuszcickij Hűtár ... hodili i szumisznó sztatkom szvojim vupaszovali, ze u jedno dobri žili: Mászárfalva U 4.

**СУМЪСНЫЙ общий** Jeden lysz szvuj majut szumisznij iz Sarkadyov: Nyéresfalva U 4. Zsolude koli sza urodit ma ut iz szuszdnoi Chascsi szumisznói de Kajdanuszki viduk szvoi szvinyi tucsity: Cserlenyo U 4. Ср. СУМ, НП.

**СУПОКОЙ мир** Того лѣта из францухом супокои ся изробився: Гукл. лпс. 1797. Ср. СУМ.

**СУРЖИЦА смесь пшеницы с рожью** Пшеницу по д̄ маріашѣ суржицу по сорокувцеви ... продавати розказав: Русскова Поляна 1785. (П II 10–11).



**СУСЪДСТВО** *cocedstvo* Kotri bi mŭh usztihnuti viniczi kopati jak u sze-lyi tak i szuszticzi szŭty mŭhbi dosztati hrosa: Nagy Lohó U 4. Cp. СУМ.  
**СУСЪДЬ** *coced* a druhiji szusztidi pudhorocsane volovari i pisi Trety tiž-deny szlužaty: Klucsarka U 6.

**У СУСЪДЬ** *в соседстве* Mlěni ú szúszezyi ne dáleko szŭty: Almamezŏ U 4. Cp. СУМ, НП, ССУМ.

**СУХОРОДНЫЙ** *нележащий близко к воде* Kŭsznici ... ani positocsnoe szino rogyat okrem szuhorodnich kŭsznicz kotri dvarasz sza kosziti mohutt a positocsnoe szino rogyat: Felsőviznice U 4.

**СУХОТА** *засуха* Paszoviscse ... u lityi cserez szuhotu ... doszity neje: Ploszkanovica U 4. Cp. СУМ друг. знач.

**СУХЫЙ** 1. *засушливый* a koli szuchij rŭk, ta na druhij chotar marhu napavati zsenut: Nyéresfalva U 4. 2. *сухая корчма, вид налога (вместо принудительной покупки помещичьего вина)* za szuchoje vino tak jak szuchu kortsmu, kasdi Gazda Telekovi muszit platiti csotiri graitzari: Dubina U 3. Cp. СУМ, ССУМ.

**СЪЗИДАТИ** см. созидати

**СУША** *погода без осадков* Mlini majeme u szele, ale kolyi szusa je хочи v zime хочи v lityi sztojat nasi mlini inde musime nosziti u mlini: Hidegpatak U 4. Cp. СУМ.

**СЫРОВЫЙ** *сырой* буде кметюмь слобудно ... сухы древа возити, а еже ли бы сухы не были могут и сыровы: ПУ 2 IV Cp. СУМ.

**СЫРОТА** *сирота* Коли кмѣть умре безъ Сыроты, тогда того кметя Ювсагъ Други межи Себе роздѣлять: ПУ VI 1. Cp. СУМ, ССУМ.

**СЫРОХМАНСКИЙ** *сиротский* за тото мусить Пань сырохманску дѣлбу, безъ всякой платнѣ изписати тай зправодливу дѣлбу межи ни-ма учинити: ПУ VII 1.

**СЫРОХМАНЪ** *сирота* а ежели бы Сырохмана не мавъ, а Ювсагъ бы из дѣлбы дуставъ, то братумъ, Албо пріателумъ ся приходить: ПУ V 1.

**СЫРЬ** *сыр* platiti muszity zatoi vuczı vovnu Xr 12 a za szır Xr. 15.: Kis Melnicsna U 3. Cp. СУМ.

**СЫРЫЙ** *сырой* Дайте нам сырого мяса, негай собѣ печеме, бо мы вареного не ямы: УК 9ба. цеглы сырыи дайте выпалити и други готовити: Олшав. 1765 (36) Cp. СУМ.

**СЪГОСЪЛНЫЙ** *этого села* Czi dajuty ... szohoszilnyij devjatinu? Nagy Lucska U. V. Kmétyi szohoszilni uszi orecsni kmetyi szuty: Kis Almás 9. Urbaria szohoszilna hadajeme zse u Pansztva sza naide: Pudpaloc U 1.

**СЪГОСЪЛСКИЙ** *этого села* Jeden szohoszilszkij czeloho miszta kmity ... 12 ... mirok poszijati mozse: Ilonca U 5.

**СЪДЖИНЯ** *надел крестьянина* паська ... не ест ку жадном съджиню приналежащая: Седлика (Кан. виз. 129).

**СЪДЪНЯ** *надел крестьянина* Друга, На Вилкови названа, тешь на церков вичныма часы поручена, ани к жадному хлопскому съдъню не належачая: Казимирская (Кан. виз. 128) Ср. лат. sessio.

**СЪДЪТИ** *иметь надел* за то не ма(е) ему дати а(ж) до Костово сме(р)ти я(к)ъ о(д) пляцу, де буде(т) сидіти, таи и о(д) землички: гр. 1700 (Лелекач 231) Ср. НП, ССУМ друг. знач.

**СЪЖИНЯ** *надел крестьянина* Тогды мині не могли и(н)де сижиня дати межи собою в селі, ле(м) мині дали Кудровці свою ча(ст) нижеи путе в драчинку: гр. 1603 (Лелекач 224). Ср. НП.

**СЪЙБА** *посев* na visnim pole vüd kamenisztı zemlyi insa szijba sza ne mose csekati okrem vüjszovi szijbi: Selesztó U 4. Gyismu z szeybi nyi panom nyi pipom nedajeme: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ обл.

**СЪЙНЫЙ, СЪЙНАЯ ЗЕМЛЯ** *пашня* Kulyko szijnij zemlyi taj Luki szuty Pod jednim szpravodlivim Gazdom? taj kulyko Poszonszkich vik zaszijati mozse do jednoj zemlyi? Hidegpatak U. V.

**СЪЛБА** *посев* Gyismá szá éz szilbó ne dáje: Szkotárszka U 4. tohdi sza misi plogyaty i tak na druhi Ruk szilbu izhubiti zvikli: Csabina U 4.

**СЪЛСКИЙ** *селский* Korcsmu szilszku ne majeme: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ.

**СЪЛЦЕ** *сельцо* Külko pusztich miszta szuty u szim Podmanastirszkim szilczı: Klastromalja U 8. Ср. СУМ.

**СЪМЯ** *семя* За сьмена огороднѣи, котории пише себѣ препослати, ту не находятся: Олшав. 1751 (20) Ср. СУМ.

**СЪНО** *сено* Sto malo koszalowy mageme na wisnyum poly may dobroge sino rodyascy: Veléte U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**СЪНОЖАТЬ** *сеножать* Мадилувская сіножать за шеснадцять золоты(х): гр. 1685 (Лелекач 228). Szinozsati kotrih u gyili Majut ... kosziti nemohuty: Kuzmina U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**СЪНОЗБИРАНЯ** *сбор сена* на žnivo i szinoszbiranya vozmuty i gyiti 12, 14 rokovi: Váralja U 2. Ср. СУМ.

**СЪНОКОСЪ** *сенокос* Бочкаевы(х) пять и сінокосъ за золотыи 5: гр. 1685 (Лелекач 228). Szinokusz majut de u szuchim roku i trava sza rodity: Kuzmina U 4. Ср. СУМ.

**СЪНОКОШЕНЯ** *сенокос* а бысте законникомъ ... жадну причину неучинили и перепону ... сѣнокошеню в лазахъ Манастиря Уго ...: гр. 1763 (Сабов 54).

**СЪСТИ** *поселиться* Яко(м) та(м) сілъ, сіле(м) собі на покуй: гр. 1603 (Лелекач 224–225). oni lem teper szyli na jaki orucsi niví do lyszsa panszkoho: Klucsarka U 1. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**СЪТНИКОВАТЫЙ** *заросший тростником* na tucsinya marhi nevalusnoje, bo je szitnikovatoje, muskatoje: Nyéresfalva U 4. на Mochrínách rodit sza Trava ale sasovata i szitnikovata: Cserlenyo U 4.

**СЪТНИКЪ** *тростник* Szino zsati malo majut na kotrih szitnik taj sas sze rodity: Patkanoc U 4. Szino zsati ne mnoho majut de sze i szitnik rodit Benedike: U 4. учинив'ши из сѣтнику човникъ: Рп. Тесл. (I. 246). Ср. ССУМ друг. знач.

**СЪЧКА** *сечка* Тогожде року люде или сѣчку, жаливу, рѣпицу, кром-пловиня и иная таковая: Гукл. лпс. Ср. СУМ.

**СЪЯНЯ** *посев* Velikoju skodu vud zvirich u szjanich kazsdoho roku terplyaty: Serbóc U 4. y casto buramy sania pulske pokazenny: Veléte U 4. 2. *хлебы* Bez zsadnoho hnoinya csisztu krasznu pseniczu, zsito ovesz a inse szijanya rogyajuscsiji zemli na dva polya majut: Nagy Lucska U 4.

**СЪЯТИ** *сеять* Urnyi Zemlyi jednyi májeme é dobri, táj é pseniczu be radele ázs beszme sziale: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ, НП.

**СЪЯТЯ** 1. *рассеивание* на каждый рок с того на сятя у себе зотримати: Кобьльницы (Кан. виз. 123). 2. *посев* koli sza urodivy Bukov tohdi misi plogyat sza, taj na druhi Ruk szijatya vihubiti izvikli: Kisbreszto U 4.

**СЯГЪ** *мера длины* Зима была дуже студена и западниста, лед на еден сягъ затовшки былъ: Гукл. лпс. 1795. Ср. СУМ обл.

**СЯНЯ** см. сѣяня

**СЯТЯ** см. сѣятя

**ТАБАКА** *табак* Пальреви за пресланную табаку дякую: Олшав. 1751 (20) Ср. СУМ.

**ТАНЪСТРА** *сумка, торба* Панове по пански, а мы лемь такъ якъ танъстра заносить: Посл. (П III 60) Ср. Грин. Hvozdzik.

**ТАЙСТРЯ** *сумка, торба* голову уложивши у тастрю свою: УК 20а. Ср. НП тайстра.

**ТВЕРДО** *строго, жестоко* Вармедя мусить такого лыхого челоуька твердо Карати: ПУ 8 VIII. ale szeszi dva vitsi ne tak tvrdo vud nich sza vudbirali: Понса 7. Ср. СУМ друг. знач., НП, ССУМ.

**ТВЕРДЫЙ** 1. *твердый (о земле)* a Nivi csotirma vülmi sza oraty bo zemlya duse tvrda: Ruszkóc U 4. 2. *трудно* duse jüm Lekse bela dajakem, a dejakem tverse szluséte: Vorotnica U 3. 3. *строгий, жестокий* koli na sto rozkazali konecsno musili dokuntsati kotora szlusba i robota iz maj tverzsoho Pana csaszte cserez Rük na бүлсе jak na csotiri miszaci Ne vujslo: Lukova U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ друг. знач.

**ТЕКУЩИЙ** *текущий* понеже от нас ань у роботъ, ань у грошох на сей текущій рокъ не узялы: Свид. Ясиня Ср. НП течи.

**ТЕЛЯ** *теленок* кметъ, ... будутъ Панови у каждомъ годъ по еднумъ теляти давати: ПУ IV 3. Paszovisce zadoszit ne maut, jak na voli, tak i na telyata: Iváskófalva U 4. Ср. СУМ, НП.

**ТЕЛЯТКО** *теленок* gde koli jaka marzsinka lebo telyatko perejde vuminyati muszáty: Lauka U 4. Ср. СУМ.

**ТЕМНИЦА** *темница* Али ищи у темницу, у робшагъ, поставили его: УК 546. А коли Кметя Панъ у свою Темницу покладе, и до желлъзъ дае уковати: ПУ VIII 5. Ср. СУМ уст. поэт.

**ТЕПЕРЪШНИЙ** *теперешний* czy zse pred teperisnim Urbarii ulozseniem bilo druhoje? i koli bilo? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, НП.

**ТЕПЛОСТЬ** *теплота, жара* a ked doscsovi csasz neje od teploszti szoncza iz hubiti sza lasz: Dunkofalva U 4. Ср. СУМ редк.

**ТЕРМИНЪ** *срок* Терминъ присяги заложиль, ... абы бы буль юж присягъ его, але же мортификуваль го за девятнадцать тыжнїи: гр. 1708 (Лелекач 231) Пукачь, понеже не ест ту, инфор'мацію жадну дати не можетъ, а терминъ на тыжден' ест: Олшав. 1758 (28) Ср. СУМ.

**ТЕРНЪ** *терн* Пуд терном, пуд грушею, пуд сливою: УК 89а. Ср. СУМ редк.

**ТЕРНЯ** *терние* и навратися товъ же самовъ меджовъ ку сходу презъ терня: гр. 1603 (Лелекач 225) Ср. СУМ, НП.

**ТЕСАТИ** *тесать* токмо дерева з лѣса Баторского нехай возять и тешут: Олшав. 1751 (19) Ср. СУМ.

**ТЕСТАМЕНТ** *завещание* Добро бы было, если вы тестаментъ Блехнарского еѣквовалисте. ... И што кому поручиль ... выдайте: Олшав. 1759 (30) Албо котрій Юсагъ Черезъ Тестаментъ на него пришовъ: ПУ VII 2. Ср. СУМ уст.

**ТЕСТАМЕНТЪАЛНЬЙ** *завещательный* Третья пасѣка ... которая вичныма часы з тестаментальной его диспозиціи на церко(в) ес от него поручена: Рудлѣва (Кан. виз. 119)

**ТЕТКА** *тетка* сѣю книгу ... купиль ... Феодоръ из своевъ газдынев из маревъ из м... тютковъ из поповов: Осой 1788 (П II) Ср. СУМ, ССУМ.


**ТИЖНІОВЫЙ** см. тѣжніовый

**ТИПОГРАФІЯ** *типография* Енкиклвка да знайдет' ся. Тамо бо есть. До типографіи да подаст' ся Каролскои: Олшав. 1758 (27).


**ТИПОГРАФЪ** *типограф* Зажени типографови Каролскому пятдесять золотыхъ нѣмецкихъ: Олшав. 1759 (30) Ср. СУМ друг. знач.

**ТИТУЛЬ** *статья* якъ угорского права трицати Титуль розказуе, Абы Панъ довгы того кметя выплатиль: ПУ VI 1. Ср. СУМ, ССУМ друг. знач.

**ТОВКНУТИ** *толочь* а коло берексаса дов'бенками тов'кли у коритахъ по сѣм' боцѣ тиси поморозил, гречѣки проса и вшиткому збожу ш'кодило попод гори. Солочин. 1716 (П II)

**ТОКМА** *договор* Купил сѣю книгу ... биров сѣлскій Кумятскій Станко Удян за сѣльскій пѣнязѣ за  (9) золот угорскихъ были при той токмѣ повгарѣ кумятскіи: Кумята 1653 (П I). на тото ся излагодити може, сеся пакъ токма кмѣцка из Паномъ мусить передъ Вармедіовъ чѣновъ быти: ПУ III 10. maj buse neje kotroi bi tokmu mali esz panami: Hidegratak U 2. Ср. СУМ, НП, Чоп., Грин., Жел.

**ТОКМИТИ СЯ** *торговаться* Строны мамованя жер'товников' и іныхъ у цркви и у трапезѣ, еще вшесь ся з нимъ токми, а чей уменшит' дашто: Олшав. 1758 (28) Ср. ССУМ.

**ТОЛОКА** 1. *поле, лежащее под паром* ежели припаде до царины, рок от рока  (2) угорскы золот. давати на церков, ежели у толоци токмо един: Казимир 1755 (Кан. виз. 128) 2. *При двухполной системе земли разделены на две части, каждая из которых имеет название толока*

Hotar maje na dva Toloki: Nagy Lohó U 4. Zemlyi ích orucsi szut na dva Toloki: Medence U 4. Ср. СУМ 1, ССУМ.

**ТОРГОВЫЙ** *торговый* ежели ся сто в торговли днь притрафит розказуем под биршагом абы торгу нечинили поки цѣлое набоженство ся в свое время не отправит: гр. 1674 (Пер. Бал. 104) tam jak Torhovi tak tisznyovi Jármárki buvájuttu: Misztrice U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ТОРГЪ** *торг* ежели ся сто в торговли днь притрафит розказуем строго под биршагом абы торгу нечинили поки цѣлое набоженство ся в свое время не отправит: гр. 1674 (Пер. Бал. 104). u ktorim, y torhy tiznyowy buwaty prodawaty mozeme: Kis Tarna U 4. Ср. СУМ, Чол., ССУМ.

**ТОЧИТИ СЯ** *продолжаться* Воина сеся точилася изъ францухами за цѣль годи: Рус-Поляна 1786 (П II) Ср. СУМ.

**ТРАВА** *trava* Potom kosalowy duže malo umayeme u chotary, y kotory suty po dilowich mistach, na tich trawa slabo se rodity: Veléte U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ТРАНЗАКЦІЯ** *перевод (денег)* он и сказал, иж' транзакцію с' пномъ Телекіемъ учинилъ и от него два сто золотых нато узялъ, тыи гроши хошетъ навернути, а со мною хошет учинити транзакцію: Олшав. 1755 (25).

**ТРЕКОБЛОВЫЙ** *земля, в которую можно сеять 3 кобла зерна* (т. е. земля) Перша, на Тырсти названа, трекоблова: Ременины (Кан. виз. 121).

**ТРИМАНЯ** 1. *имущество* i tak szvoje jak i insich tutéjsich obivatelei trimanya ... vimyi vijavlyau: Ruszkóc U. P. 2. *содержание* i prinich 2. biressüv, kotrim iszci na trimanya doroku daje po 2. vika zerna: Nyéresfalva U 7. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ТРИМАТИ** *содержать* Панских Люди, Котри на егзекуцію высылають кметъ изъ стравовъ не будутъ тримати: ПУ VII 11. czilim vidokom trimajuty u Dvori Panszkim 2. voli, i pül voza, pül szani, i pül pluha: Nagy Lohó U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ТРИМАТИ СЯ** *приходиться* а колко разъ бы ся тото на Кметъ душло, тулко разъ бы ся Панови трималь отробити три дни: ПУ VIII 13. Ср. СУМ.

**ТРИТЯКЪ** *название монеты* и пинязи даль старьи, тритякы усе: гр. 1603 (Лелекач 224).

**ТРОСТИНА** *тростник* Trosztina jak neje i tak ne potribna: Szolyva U 4.

**ТРУБА** *труба* Ворог коли ідет, трубу, сурму, бубен кто чуеть: зброю у руки берет УК 16а. Ср. СУМ, НП.

**ТРУБИТИ** *трубить* я усъм трублю голосам б̄жим: УК 16а. Ср. СУМ.

**ТРЯСТИ СЯ** *трястись (о земле)* Земля тряслася под часъ литургіи с̄тои. Страшное и грозное трясъня землѣ было; ц̄рковь велми порушилася: Теремло 1730 (Яв. 193) Ср. СУМ.

**ТРЯСЪНЯ ЗЕМЛѢ** *землетрясение* Земля тряслася под часъ литургіи с̄тои: Страшное и грозное трясъня землѣ было; ц̄рковь велми порушилася: Теремло 1730 (Яв. 193) Ср. СУМ.

**ТУНЕ** *дешево* тунѣ хлѣб будет на другый ден? УК 14б. Ср. Вх. II. Жел.

**ТУНИЙ** *дешевый* Не покушаш ротом того хлѣба тунего: УК 14а. Ср. Вх. II., Жел., Розов.

**ТУНИНА** *дешевизна* Хочай бы вукна были на небѣ, еще бы такая тунина не была: УК 14а.

**ТУРЕНЬ** *башня, колокольня* З Дебрецинским алчомъ, котрый у Дорогу турен робил, треба бы говорити: Олшав. 1750 (16).

**ТУТЕЙШІЙ** *здешний* Czi dajut tuteissij lyude, i bivатели ... szvojomu Panu Orecsnomu, i zemnomu Devjatini? Nyéresfalva U. V.

**ТУТЕЧНІЙ** *здешний* po odni у po prodavali ne lis tutecsnim Lügyom ale estye ruszkim: Hidegpatak U 5.

**ТУТОВШІЙ** *здешний* tutovski Obivateli pred tim ne do Dvora dominalszkoho ale do horoda Munkacsüszkoho szlužili: Váralja U 2.

**ТУТОШНІЙ** *здешний* Tutosnyi Obivateli iz kasdoho Urocsaju iz давних csasziv Deszatinu iz roka na rok Panu szvomou vidavauty: Ruszkóc U 7. Ср. ССУМ.

**ТУЧИТИ** *утучнить* 30 graitzari vúd kosdoi szvinyi dati muszit bo insak ne dajut tucsiti: Kis Belebele U 4. Ср. СУМ.

**ТУЧИТИ СЯ** *нагулять* dobra na nich trava sza rodity iz kotrov marha sza može tucsiti: Ó Dávidháza U 4. Ср. СУМ.

**ТУЧНЫЙ** *тучный* На поповство ннѣ рѣзати буду, но еще не тучный суть. Аще утучать ся, порѣжуть ся: Олшав. 1758 (27) Lazi majzse oprezs ne tucsni szuty malo szena rogyaty: Kis Rosztoka U 4. Ср. СУМ.

**ТУЧЬНЯ** *откорм* Na tucsinya Marhi podobnu travu rogyascsiji luki u jedinum miszczi majuty: Nagy Lucska U 4. szino dlyá márhi moze buti, ale na tucsinya márzi ne válosnoje: Tőkés Deskófalva U 4.

**ТЫЖДЕНЬ** *неделя* tulko raz za tizden ... robity musime: Veléthe U 3. na lamanie melaynum pol druha tiznya (т. е. служить): Veléte U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ТЫЖНІОВЫЙ** *недельный* сесу тижнiову роботу Дупловати буде кмѣтъ: ПУ III 5. szeszi Lyude na vinnicsnu robotu kasdoho roku gazda 45, zselyar 22 1/2 xr visse propovidanaju 17. Tisnyovu Panscsinu: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ.

**ТЪСНОТА** 1. *бедность, нищета* Гѣдь Бѣ ... великою тѣснотою навидѣл у чужой сторонѣ. Ук 796. 2. *недостаток* Jakii choszen, i Uzsitki maje szesze szelo, i szei chotar? albo vopreki, jakii skodi, tyisznoti, i nedosztatki? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ друг. знач., НП.

**ТЪСНЫЙ** 1. *малый* Paszoviszce ú szvojim Hatari malo maje, bo hatar tyiszni ale na szuszcizkih hataroh naj bulse sza paszut: Nagy Lohó U 4. Paszoviszce majut natoloczi tysznoje: Nyéresfalva U 4. 2. *неурожайный* Діялося у тои тѣсний гуд или року аѣмв коли мѣрка пшеници была по 3 маріяши: Великый Бичкiв 1742 (П I) Szeszi pusztari u tiszni hud kotri y potom pusztasagami zasztali: Hidegpatak U 8. 3. *срочный, спешный* на жниви, и на кузбю, албо у другой тѣсной работѣ: ПУ 3 VI. Ср. СУМ, НП.

**ТЯГНУЧІЙ** *рабочий* Jaku taj za kulyko dnu robotu iszpolniv do sheho csaszu oden Gazda? taj iz kulyko tyahnucsov Marhov? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ТЯГОТА** 1. *трудность* Зато велія тягота на люди за хлѣбъ была понеже ничъ не уродилося: Хуст 1794 (П II) ponevac naj bülse raz na bliznyim misztyi panscsinu robjaty zato za jüd ta prihüd nijaka tyahota ne je: Podhering U 6. 2. *обязательство* Тягота Квартѣлска, такъ и платня тота ... ажъ бы ся Дагде платила оттеперь ся заказе. ПУ 7 XIII. Ср. СУМ, Вх. I 1.

**ТЯГОТИТИ СЯ** *подвергнуться планету десятины* à Biru püd csasz valcsagu hogy maje hogy nyit á pro toto usze dvanaczáty grajczarma tyahotity sza: Selesztó U 3.

**ТЯГОТОВАТИ СЯ** *подвергаться платежу десятины* a zellyar tot Dacsku sza ne tyahotue: Kölcsén 3. a zellyar iz totu Dacsku sza ne tyahotue: Izvor U 3.



**ТЯЖАР** *обязательство* фарские добра ... от богобойных панов ласкави правом леным  $\overline{\text{ес}}$  выдана, але же от нынѣшних панов в роци а $\overline{\text{ѣ}}$ нв зо всѣх привилегій древних  $\overline{\text{ес}}$  изута и тяхару арендалному е поддана: Глинное (Кан. виз. 120).

**ТЯМИТИ** *помнить* á tak szluzseme vud kale tyámeme: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ.

**ТЯМКА** *память* Napos aly dwanatzet dnyu sluzit piso, a bulsy nič nedaye, od tyamky nasey tak sluzime: Veléthe U 3. telekadow ... dayet ... od tyamky nasey: Csarnató U 7. Ср. СУМ, Чоп., Жел.

**ТЯМЛИВОСТЬ** *память* Vud tyamlivoszti Lyudszkoj szoho szela kmetyi, abo tapsu platiti abo Panstsinu szluzsiti na volyu malyut Lisanoje vud Panisztva orecsnoho: Perekraszna U 3.

**ТЯМЛЯНЯ** *память* Vud Tyamlyanya Lyudszkoho szoho szela kmetyi kotri chce Panstsinu szluzsity abo Tapsu Platity: Nagyrosztoka U 3.

**У-** см. вы-

**УБИТИ** *сильно бить* tohdi hajduk, lebo Ispán ubjuty, lebo na lánčz kladuty: Nagymogyorós U 6.

**УБИТИ ДО СМЕРТИ** *убить* midvigy ubil do szmertyi: Jalova U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УБОГЫЙ** *убогый* если бы работа якая навалная была барзо пилная лѣтовая припала а през убогих могла бы ся зробити для прудкости их домов пушения: гр. 1674 (Пер. Лел. 104) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УВИДѢТИ СЯ** *выявиться* Iz conscriptiji naj Javnyisse može sza Uvigyiti: Ó Dávidaháza U 5. Ср. НП.

**УВИРЕНІЕ** см. увѣреніе

**УВРАЧЕВАТИ** *лечить* Посилися уврачевати нози твои: Олшав. 1757 (25).

**УВѢРЕНІЕ** *достоверность* извѣстнаго же ради увѣренія дается ему сіе нашею рукою подписанное и печатію Епископскою нашею запечатлѣное Писаніе: Облеченка Волошинского 1674 (Сабов 4). для лудшаго увиренія и правды даемо из себе сіе писаніе: Свид. Терново Ср. ССУМ.

**УГАНЯТИ** 1. *преследовать* Того року Конфедераков Москалѣ ажъ до Верецких уганяли: Гукл. лпс. 1770. 2. *угонять* u robotach nejáku pro-

portiu ne observavale chudobnoha csásnyisse Bohataha rise na páncsenu uhányále: Vorotnica U 3. Ср. СУМ.

**УДАВАТИ** 1. *лживо обвинять* гамбшь безбожнии, гамбшно удавати Сусану еи служницам: УК 886. 2. *составлять (количество)* kotroho csolovika vüvcsi dvaczatij a szvinyi i pcsül roji Deszatij lik ne udavaty: Zavadka U 7. Ср. СУМ друг. знач.

**УДАРИТИ** *ударить* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил: Хуньковецъ 1709 (П II).

**УДАРИТИ ЧОЛОМЪ** *бить челом* Чѣстному отцу намѣснику и со Хожайкою поклонѣтся моимъ именемъ, то ес отцу Петру, а хотъ и чолмъ ударите, в томъ не будетъ мнѣ кривда: Олшав. 1741 (8). Ср. СУМ, НП, ССУМ оударѣти.

**УД-** см. от-

**УДКУПИТИ** см. откупити

**УДКУПЪ** см. откупъ

**УДОВА** *вдова* zsellyar 7. i udova kotra na Teleku szidity 7. Xr. takosde platiti muszity: Ruszkóc U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УДПОВѢДЪ** см. отповѣдь

**УДРОБИТИ** см. одробити

**УДѢЛЯТИ** *платить часть чего-н.* Varoszczi za valtovanya szvinyi nics im ne udyilyaut: Nagylányfalva U 4. Ср. СУМ.

**УЖИВАТИ** *пользоваться* Kulyko pusztich Telekuv sze u szim szeli nachogyat ... i hto jich usivajet i iz nich chosen берет? Kuzmina U. V. i toti Pusztinyi ... kto ich trimajet? i Uzsivajet? Nyéresfalva U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**УЖИВЛѢНЯ** *содержание* Na Usivlinya Biresovi muszity Dati pul mirki Posonszkoi sita albo misanini: Kis Melniczna U 3.

**УЖИТОКЪ** *выгода* Jaky chosen i uzsitok maje szesze szelo? Ruszkóc U. V. Jaky chosen i uzitki maje szije szelo hotár, a jaki Tisznoti i nedosztattki sze nachogyát? Kuzmina U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УЖИТОЧНЫЙ** *годный* ani szino gyila tucsinya Marhi uzitocsnoje rodity: Ploszkanovica U 4.

**УЗЯТИ** 1. *взять, собрать* naj persiji csotire lyude ... jeden rúk szobi krivduvuty že iscsi sesztij rúk jim ne ujsov byl a Pansztvo od nich Tapsu nalyitüsni rúk 1772 uzyalo: Klucsarka U 2. 2. *занимать (деньги)* Руша(н)скый фе(д)ко Кекувъ взяв оу Ку(з)мы оу Мигаликового зятя оу 19 золоты(х): гр. 1603 (Лелекач 223) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УЗЯТИ СЯ** *переселиться* ani urbariu ani Contracta piszаноho ne mavuty lem na szlubovanya Panszkoхо uzali sza do Klucsarky: Klucsarka U 2. Ср. СУМ, НП.

**УЙТИ** *пройти* szobi Krivduvuty že iscsi sesztij rúk jim ne ujsov byl a Pansztvo ... Tapsu ... uzyalo: Klucsarka U 2. Ср. СУМ.

**УКЛАДЪ** 1. *договор, соглашение* што ся дотыче платнѣ, ... тую ведлугъ укладу древнего и бажности нашеи Укладомъ подимуемося: Ременины (Кан. виз. 122). 2. *указание* ци ли роковы, ци ли штолярны, ведлугъ укладу верхности нашеи облигуемося отдавати: Казимир (Кан. виз. 129) Ср. СУМ, ССУМ.

**УКОВАТИ** *заковать (в кандалы)* А коли Кметя Панъ у свою Темницу покладе, и до желъзъ дае уковати: ПУ VIII 5. Ср. СУМ.

**УКРАДНЕЦЪ** *украденое (т. е. дрoва)* muszaty kupovati, vagy iz blizskich hotarüv ukradnecz voziti: Uj Dávidháza U 4.

**УКРАСТИ** *украсть* И Чиръ дарова(л) мя за Форашомъ пувъ нивы широкои ... оукра(в) бывъ оу мене два волы, зато бывъ давъ: гр. 1603 (Лелекач 221—222). а которыи важил еи украсти, буди проклят анаѣма: Руськово 1697 (П I) Ср. СУМ, НП.

**УЛИЦЯ** *улица* Skoda ... od vodi, kotra szvoim csaszom tez vilivaty ... u szelyi po uliczí hajovami choditi muszaty: Nagy Lucska U 4. тогды сиротъ было много и помирали на улицахъ: Таламаш (?) 1785 (Яв. 195) Ср. СУМ вулица, ССУМ.

**УЛОЖЕНИЕ** *введение* czy tak zse pred teperisnim Urbarii ulozseniem bi bilo i druhoje? i koli bilo? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ друг. знач.

**УЛОЖИТИ** см. ВЫЛОЖИТИ

**УЛЬ** *улей* čotorima čechamy soktowany wiplacowaty kazdy ul pčoly, y wuczú, y swinyu: Kis Tarna U 7. Ср. Hvozdzik.

**УЛЬТКУ** *летом* misi sza plogyaty ta na druhi rúk u Litku szijbu zahubjaty: Jobovica U 4.

**УМЕНШИТИ** *уменьшить* Строны малюваня жер'товников' и інших у църкви и у трапезѣ, еще вѣшьесь ся з нимъ токми, ачей уменшит' дашто: Олшав. 1758 (28) Ср. СУМ.

**УНЕСТИ** *ввести* Czy je Teper Urbaria u szúm szelyi? Kegy je Je jaka toto? i ot kotoroho csaszu uneszenna Je? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**УНѢТУСЪ** *униат, приверженец церковной унии* нехай читаеть писмо панъ унѣтусъ: Л 56 (113).

**УПАДОВАТИ СЯ** *доходить до чого-л.* ову(н) ставлявъ, а оны силовъ посіяли на дві царини, о чу(м) на буйку ся упадовали: гр. 1603 (Лелекач 222).

**УПУСТОШИТИ** *опустеть* Osmu Kelemenovszky horb od bolacky upostosiw Gazdy sitkoho nemage ny appertimenty: Veléte U 8.

**УПУСТЬТИ** *опустеть* Jak davno i cserez jaku Pricsinu upusztlyli? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ, ССУМ.

**У ПЪХОТЬ** *нешком, без волов* a pisi u pikhotyi kasdój tretěj tōsdény szlusáty: Lázárpataka U 3.

**У ПЪШЕЕ** *нешком, без волов* volovi Dvoma volmi á pisij u piseje ... 28. Dnov panstyini Robiti muszity: Pudpalóc U 3. volovōj dvoma vūlmi, a pisōj u pisoje szlužsety: Vereticsó U 3.

**У ПЪШОЕ** см. у пъшее

**У ПЪШЕМЬ** *нешком, без волов* a pissoj triczáty u pissūm szlužsáty: Almamezō U 3.

**У ПЪШУ** *нешком, без волов* cserez rük tretí Tisdeny na panscini odbuvajut koli z vūlmi koli u pisu: Patkanóc U 6. Dodavajut Jednako napominanim panum kmeti os panscinu koli u pisu koli iz vūlmi szlusát: Kuzmina U 6.

**УРАЗИТИ** *пересечь* Zemly nasich malo mageme, y toty kaminny nye rodyascy bez hnogu, potokamy dyilowimy casto urazenny: Veléte U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УРВАНЫЙ** *установленный, определённый* kmétyi rjad Urvánej na ránstyinu ne emájut: Alsó Apsa U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**УРАХОВАТИ** *засчитать* Pana Isakovo kmeti dakoli za zpul za 8 i bölsih Tisnyuv na panscini podersuje, ale urachovano ujedno cserez ruk len 17 tisnuv szlusat: Kuzmina U 6. Ср. СУМ.

**УРВАТИ** *разрешить* ажъ бы имъ якусь кривду Панскій Тистъ учинивъ изъ Пана своего мусять ся зкаржити, та ажъ бы и сесь дѣло имъ не урвавъ на Вармеди чеснуи мусять свое дѣло розказати: ПУ IX 7.

**УРВАТИ ЧЕСТЬ** *смешать кого-н. с грязью* Что долженъ клеветникъ, коли другому чести урваль? Долженъ ему честь предъ тыми людьми навернути, предъ котрыми ему честь урваль: Катихис 99/101.

**УРВАТИ СЯ** *решиться* но права, понеже два конца мають, еще не знати, кому урвет ся, когда протывныхъ (!) стран документа проукажутся: Олшав. 1750 (14) Ср. СУМ.

**УРНЫЙ** см. орный

**УРОЖАЙ** см. урождай

**УРОДЖАЙ** *urozжай* абы положив попь блгсвеніе бжое ... над всякымъ плодомъ, урожаом земным, и плодовирыхъ древес: УК 87а. Czi dajuty szoho szela obivateli szvoim Panum Devjatinu koli Dajuty iz jakoho Urocsaju Dajuty? Kis Melniczna U. V. a na urodsaj vinniczam na külki hordovi potrebu maje Pán tyjkó za hotovima pinazmi kmeti urodovati muszaty: Kuzmina U 7. Ср. СУМ.

**УРОДЖАТИ** *rodить* Szinokoszi gyilya Tucsinya Marhi dobroje szino urocsajuty: Miskarovica U 4.

**УРОДИТИ СЯ** *uroдиться* хыба бы ся жирь у силскуй Хаши не вродиль: ПУ II 8. Zsiru Bukowoho koly sia urodit majeme dosta bez usseho dania Panskohe: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**УРОДЛИВЫЙ** 1. *плодородный* zemli orucsi ... urodlivi: Colánfalva U 4. 2. *урожайный* Прочее лтьо доброе было и уродливое и осьнь тепла суха: Гукл. лпс. 1719. Ср. СУМ.

**УРОДЛИВОСТЬ** *produkt* kegy pohnojaty na Pseniczu žito i jarinu uselyaku urodlivoszt: Lukova U 4. Ср. СУМ.

**УРОДОВАНЯ** *изготовление* na urodsaj vinniczam na külki hordovi potrebu maje Pán tyjkó za hotovima pinazmi kmeti urodovati muszaty kotroje urodovanya tak i pinazi jim sze nigda ni u panscinu ni z hotovima hrüsmi ne obertajut: Kuzmina U 7.

**УРОДЬ** *urozжай* U szim chotari lyisz bukovi nachodit sza i mnoho rasz bukov rodit ... i pod csasz dobroho urodu vud szvinyi dati treba patnacet graitzari: Felsöviznice U 4.

**УРОДОВАТИ** *изготавливать* na urodsaj vinniczam na külki hordovi potrebu maje Pán tyjkó za hotovima pinazmi kmeti urodovati muszaty kotroje urodovanya tak i pinazi jim sze nigda ni u panscinu ni z hotovima hrusmi ne obertajut: Kuzmina U 7.

**УРОДЬ** *urozжай* U szim chotari lyisz bukovi nachodit sza i mnoho rasz bukov rodit ... i pod csasz dobroho urodu vud szvinyi dati treba patnacet graitzari: Felsöviznice U 4. szlusime ... koli dva, koli tri negyeli szesza za urodom, ta za hodinu ide: Kelecseny U 3. Ср. Вх. I. 476, Даль IV 1039.

**УРУЧИТИ** *поручить* молиль пребсщннаго (!) нашего, дабы кому иному тую годност' вручилъ: Олшав. 1741 (7). Ср. УР.

**УРУЧИТИ СЯ** *вручиться* вшыткы литералнѣ документа ... перепощлѣте, дабы завчасу пленипотенциалови (!) моглися вручити: Олшав. 1747 (10) Ср. УР.

**УРЯДНИКЪ** *чиновник, приказчик* Даємо відомо(с) ты(м)ъ писані-є(м) н(а)ши(м) ... пано(м) уря(д)ніко(м), и ишпано(м), и бирово(м): гр. 1674 (Лелекач 226). Чиним вѣдомо симъ листомъ нѣшим ... а меновите в маестностяхъ нѣшихъ мукачевскихъ пномъ двурникомъ мукачевскому и Семиклошскому тактежъ ешпаномъ краинникомъ, бировомъ по селахъ нидующихъ в державѣ на нѣшей всѣмъ урядникомъ нѣшим: гр. 1674 (Пер. Бал. 104) Ср. СУМ дорев., ССУМ.

**УРЯДСКЫЙ** *официальный* и печатю потверждамъ въ самомъ дому моемъ урядскимъ я, Алексій Мириловичъ, солтысъ фолварскій: гр. 1606 (Лелекач 226).

**УСИННИЙ** см. осенній

**УСКОСТЬ** *uzostь* i jakovi kolvek szela szeho dobra dochodki i Uzsitki, tak i tyisznoti Uskoszti, i ne dosztatki: uszjaki pereskodi virnyi vijavlyau: Ruszkóc U. P. Ср. УР.

**УСЛУГА** *служба* равнымъ чиномъ дяка, церковника за ихъ у церкви святой вирну услугу поля обычайни имъ выданой платнѣ и слободы хочемо затримати: Рудлѣва (Кан. виз. 120) Ср. СУМ.

**УСТАНОВИТИ** *установить* за котру роботу платня отъ чѣстной Вармеди бы Була постановлена, тогда мусить кмѣть панови тоту работу за тоту установлену платню отробити: ПУ III 9. vud siscz rokÛv Provisor Mukacsuszki Pochcsaider menovani szilov jak iz szina tak iz sziana Dizmu usztanoviv: Nelipina U. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УСТАНОВИТИ СЯ** *установиться* якъ у Вармедѣ ся платня установить: ПУ VIII 6. Ср. СУМ.

**УСТАЧИТИ** см. выстачити

**УСТИГНУТИ** *устеть* Kotri bi mÛh úsztihnuti viniczi kopati jak u szelyi tak i szuszciczvi szÛty mÛhbi dosztati hrossa: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ.

**УСЪННИЙ** см. осенній

**УСЪЯТИ** *засеять* naj lypsi gazda na obi polya maje orucsi szemly 3 do kotrich vusz (.) Usziati mose mirki Posonszki 6: Kis Melnicsna U 5. Ср. СУМ.

**УТЕЛИТИ СЯ** *отелится* koli szja utelila korovu dojév: Bubuliska U 7.

**УТЕЧИ** *убежать* албо тоты кметѣ, ... Инде пушли, албо утекли: ПУ II 2. as nam strawy swogey ne dustane ta pozad holodu kotery uteče tot muszity try mariase na kazdoy tizden platity uddawna: Veléte U 3. Ср. СУМ, НП.

**УТУЧИТИ** *утучнить* hogyi davnimi csaszami szvoji szvinyi utucsiti szlobudno bulo: Szolyva U 4.

**УТУЧИТИ СЯ** *нагулять* На поповство ꙗнѣ рѣзати буду, но еше не тучныи суть. Аше утучать ся, порѣжутъ ся: Олшав. 1758 (27).

**УТЫТИ** *нагулять* koli na ziru utili jich svini u taky csasz kaszdy Gaszda jednu sodratinu dau: Bilke U 4. Ср. НП.

**УЧЕНЬЙ** *квалифицированный рабочий* Želyizna Hamora od szeho szela ne daleko je pül milyi tam lem nyimezci ucseni robjaty Kotri do toji roboti rozumijuty: Kendereske U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**УЧИНИТИ** *заключить (договор)* Lebo koli szesze szelo iz Panom contract ucsinilo? Ruszkóc U. V. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**УЧИНИТИ СЯ** *заключиться (о договоре)* á tott Contract ucséniv szá éz pered szoho 6. rokõ mesé szelámé, ta Groffszkõmé Tisztámé: Szkotárszka U 2. Ср. НП, ССУМ.

**УЧИСТИТИ** см. ВЫЧИСТИТИ

**УШИБОВАТИ СЯ** *засчитаться* a to sto na panstinu ideme, ta yz panstini nazad, toto sza nam u panstinu ne usibuje: Hidegpatak U 6.

**УЪДНЫЙ** *хищный* cserez ujidni zviri jak to cserez Medvegyi Diki szvini, a voczy veliku skodu terpiti muszat: Nelipina U 4.

**УЯВИТИ** см. ВЫЯВИТИ

**ФАМИЛИЯ** *семья* Наши предкове клятвенным чином земли и луку фамилии Балутянской отпредали стов надѣв, иже с той фамилии мает быти духовный: Ременины (Кан. виз. 122) Ср. СУМ обл.

**ФАРА** *дом и канцелярия священника* фара ꙗс уфундована на грунтъ слободном: Кобылницы (Кан. виз. 123) Ср. СУМ 2.

**ФАРБА** *краска* фарба ч. отцомъ желѣзникомъ якъ най скорей препослеть ся, дабы вся црковь зафарбилася: Олшав. 1758 (27) Ср. СУМ.

**ФАРСКИЙ** *приходский* иже ачколвек фарские добра, си ꙗс фундацїи, ... от богобойных панов ласкави правом леным ꙗс выдана: Глинное (Кан. виз. 120)

**ФАСОЛЯ** *фасоль* у Мукачовѣ вина поморозил и тенгерицю динѣ фасоль ярину аж до Тиси: Буковець 1717 (П III) Ср. СУМ.

**ФЕРДИЛЬ** *четверть кобла* и дали за ней фѣлипъ коня у ві золотих воску за золотии фердил пшеніць: Рускова 1697 (П I. 14) Ср. нем. Viertel

**ФИШКАЛЬ** *адвокат* Правапріятелі, (ричъ дѣятель, прокаторъ, фишкаль,) ... противнымъ частемъ тайны предадутъ: Закон 1788 (79) Ср. Hvozdzík

**ФЛАШЪ** *бутылка* Пинцетокъ засланный былъ до Кароля, дабы флашы до него поправлены были: Олшав. 1751 (20).

**ФРАТЕРЪ** *католический монах* Христовъ бо крестъ никого, жадного папу у царство, ани патра, унѣатушова фратра, въ небесное, ..., не упровадить: 0 240 (734/5) Ср. Hvozdzík; венг. лат. fráter.

**ФРЫШТЫКЪ** *завтрак* На фрыштыкъ ихъ исправъ до стасъчина (!), бо иначе с ты здерут и кошелю: Олшав. 1752 (24) Ср. Вх. II., Гнатюк II, IV :фриштик, Пань. Укр. гов. 519, Kálal:

**ФУНТЬ** *фунт* мусить шуиеть фунти прядива изпрясти: ПУ V 4. a iz Panszkoho Lyona pjat funti prajsztí muszat: Kuzmina U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ФУРА** *воз* kasdi ruk pul Furi szino davati muszáty: Egreske 3. na Bereski voli, dva Furi szina dati povinujuty: Repede U 3.

**ФУ(Р)МАНЕЦЪ** *дорога для возов* Дру(га) тешъ поляна Ландова под горами в храсти, през которую ѿс фуманецъ, на два возы добры: Керешвейская (Кан. виз. 132).

**ФУРМАНКА** *воз* koli do Polscse kupcezi furmanku najimajuty gyila vina kotroje yz uherszki zemlyi vozjaty: Verbjas—Petrusovica U 4. Ср. СУМ.

**ФУРМАНСТВО** *перевозка* Iz furmansztvá iz vinami do Polstse jakisz choszen majuty: Hluboka Pataka U 4.

**ФРЪШНЕ** *в добром здорovie* (?) теди она много годов фръшне бирова асийское корлство: УК 536. Ср. Hvozdzík; нем. frisch; венг. friss.

**ХАМНИКЪ** *кустарник* Pasu mageme y po chamnikach ... may dobru uwes hud: Csarnatő U 4. Chiži Nahrivati i na prodažu chamnika bliz ud szela mavuty: Kendereske U 4. Ср. Вх. I., Чоп.

**ХАЩА** *лес другая (т. е. земля)* пу(д) хашою: гр. 1603 (Лелекач 222). маючи лазъ оу нижнумъ поли, ... которыи мы з о(т)цомъ нашымъ Сабовча вынялисмо з хащи: гр. 1687 (Лелекач 229). Chátsu nár zser u chutare emájeme, aj ritko sza rodet: Alsó Apsa U 4. Ср. СУМ.

**ХЛОПЕЦЪ** *парень* пи(в) на тото алдомашъ оу Керестешовуи хижі и хлопци, и дівки Керестешови: гр. 1603 (Лелекач 224) Ср. СУМ.

**ХЛОПСКИЙ** *крестьянский (т. е. земля)* Друга, На Вилкови названа, тешъ на церков вичныма часы поручена, ани к жадному хлопскому



сѣднѣню не належачая: Казимирская (Кан. виз. 128). Ср. СУМ дорев. пейор.

**ХЛОПЧИЩЕ** *паренек* Надѣялся, ижъ с' хлопчища дачто (будеть?) на столярство выученнаго, за которого и заплативъ: Олшав. 1764 (35) Ср. СУМ.

**ХЛѢБЪ** 1. *хлеб* inse nemohuty szijati lem szamu tengericzu i natot chlyib tricsi muszaty kopati bo cserez pni orati izcsi ne mohuty: Klucsarka U 4. 2. *хлеб* szut y taki kotri ne mitaju, ale kliba ta sztravi dajut kulko treba: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ХЛѢВЪ** *хлев* Тогда я та(м) ... хлѣвы прави(л), пивниці прави(л): гр. 1603 (Лелекач 224) Pasitovu deszatinu od každoi szvinyi sztaroi sto i u chlyivi deržali i od toho muszili: Klucsarka U 7. Ср. СУМ.

**ХМѢЛНИКЪ** *хмельник* Szadi, chmilniczi, taj kapusztyani kerti iz von szela nijaki ne maje: Nagy Breszto U 4. Ср. СУМ.

**ХМѢЛОВЫЙ** *хмелевой* Szadi i chmilovi kerti ... ne szuty: Szolyva U 4.

**ХМѢЛЬ** *хмель* Dlya szvogoho szuszsigu chmily pomalo majeme u kertoch kolo chisi: Hidegpatak U 4. Kasdi gazda Telekovi kasdi Ruk jednu mirku Posonszku chmelyu dati muszity: Kis Melniczna U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ХМѢЛЪОВИЩЕ** *хмельник* Szadi, Hmilyovisce oszobno ne maut: Kisábránka—Papgyörgyfalva U 4.

**ХОДИТИ** 1. *ездить* Hogyat na szűly do márámorosá, ta do Munkatsova vozáty: Iváskófalva U 4. 2. *плавать* Vodi debi mohli hajovami choditi i hlyadati sza neje: Kis Belebele U 4. 3. *следует давать* Iz ovezc pak 20<sup>a</sup> Pansztvu chodity: Kicsorna U 7. 4. *подвергаться* y Pcsoli pod gyizsmu chogyaty, yz tech za kazsdiy kűs 2. Xr. platiti: Kisrosztoka U 7. Ср. СУМ, ССУМ.

**ХОЖИНЯ** *ход* такъ што бы ся и хожиня его на пансчину гевъ и тамъ, такъже и пасѣня, и напаваня у того обы ся раховало: ПУ III 1.

**ХОДЪ** *ход* i koli na robotu taj nazad isli, czi Porachovav sza im tot chud na dnevnij szam? Hidegpatak U. V. Ср. СУМ.

**ХОЛОШНЪ** *сукно* y prjadut Vovnu na cholosnyi: Bubuliska U 7. Ср. СУМ обл.

**ХОРОБА** *эпидемия* всеи краинѣ Угорской великїи голодь и хоробы тяшкѣ проходили: Гукл. лпс. 1783.

**ХОРОСТНИКЪ** *хворост* szina ... ez charasznékam gajam misánaje: Trosztyanica U 4.

**ХОРОТА** *эпидемия* Тогда хлѣбъ измерзъ и потому хорота была велика и голодь: Таламаш (?) 1746 (Яв. 195).

**ХРАСТЬ** *кустарник* (?) Дру(га) тешъ поляна Ландова под горами в храсти: Керешвейская (Кан. виз. 132) Ср. слов. chrast!

**ХРѢНЬ** *хрен* Святити! А хрѣнь нос' не перестанеть крутити! Олшав. 1759 (29) Ср. СУМ.

**ХУДОБА** *скот* Десятина из такой худобы ся брала дотеперь: ПУ V 5. Изкажену худобу на продаваня, Не буде Панумъ слобудно на кметъ выдати: ПУ VII 15. Ср. СУМ.

**ХУДОБНЫЙ** *бедный* mose bit sto u po priszidali, kotri maj dusi boli chudobnich Ludi zemli ta u kotre za pusztosagami boli: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ.

**ХУДОЖЕСТВО** *ремесло* Цесляря нопомянить, абы спишно обертался во своемъ художествѣ: Олшав. 1751 (19).

**ХЫЖА** *хата* пи(в) на тото алдомашъ оу Керестешовуи хижи: гр. 1603 (Лелекач 224). szlusat kmityi u hogyi, vid holovi do holovi, anebo od chisi po vuszem negyel, po michovi po orabcze: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ХЫЖКА** *хатка* федо(р) Костови выпуска(т) ... пля(ц) на хи(ж)ку ниже Причулка: гр. 1700 (Лелекач 231) Ср. СУМ.

**ХЫБИТИ** *не иметься* Jak na oheny tak i na budinki derevo jüm chibity: Zavadka U 4. Ср. СУМ друг. знач.

**ХЫЖЩИНА** *хижина* перегрин неякый полякъ, ... просился, абы могл' себѣ хыщину у моей хащи справити: Олшав. 1766 (37). zsiyucsi na Zemli Manastirszkoi, ... majuscse chisscsini: Klastromalja U 2.

**ХЫЩИНА** см. хыжщина

**ЦАПЬ** *козёл* dujnu за 6. х. Jalovu за 3. х. Barana за 6. Czapa за 6. xrüv vudminyaje: Serbóc U 7. Ср. СУМ, НП.

**ЦАРА** *страна* Юсифъ Кесар' Римскый а Цр угорски по всеи своеи цари ... военныхъ офѣцъров из Регементов на исписаня ... выслав: Русскова Поляна 1786 (П II 11) Ср. Грин. чужая сторона, СУМ.

**ЦАРИНА** 1. *пахотная земля* а оны силовъ посіяли на двѣ царины: гр. 1603 (Лелекач 222) koli jedno pole u carine je, druhe u tot csasz szlobodne: Ricska U 3. 2. *поле, половина пахотных земель* Gazda na obi czarini maje orucsi zemlyi na mirki Posonszki N<sup>ro</sup> 40: Szolyva U 5. 3. *настбище* у котрумъ поли могут кметъ из панскимъ дозвољнїомъ на

робутну маргу царину учинити: ПУ 2 III. Ср. Чоп., Грин., Жел. 3, СУМ, ССУМ.

**ЦАРИЦА** 1. *царица* Царица Екатерина померла: Гукл. лпс. 1797. 2. *королева, императрица* Року божого аџмѣ (1749) ... за великодеръжавънои царицѣ марѣ Терезіи: Дубровка 1749 (П I) Ср. СУМ.

**ЦАРИЦЯ** см. царица

**ЦАРСКИЙ** 1. *королевский* Его кошть заплатится, понеже на то е розказ црскій, о котром буду писалъ до коморы ердилскои: Олшав. 1748 (II) *Ys kostela czarskiego, który siszty mil od nas stogit tko voly ymage wuzbuw sulnuw kereskedowaty sia muze: Veléte U 4.* 2. *царский путь, столбовая дорога* mnohorazi prodajut i doma, ponezse szut na puti czarszkoi, i mnohi katuni chodyat: Nyéresfalva U 4. Ср. НП, СУМ, ССУМ.

**ЦАРСВОВАТИ** *царствовать* Року аџпе (1785) царствующій второй Іосифъ Кесар' Римскій а цр угорски по всеи цари, ... военныхъ офѣцров изъ Регементов на исписаня кожд выслав: Рус-Поляна 1785 (П II) Ср. СУМ.

**ЦАРЬ** *царь* преставилася елисавета мати царя і іосифа австреского: Ростока 1787 (Сах. 80) Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЦЕГЛА** *кирпич* Лѣпше будетъ придати едну келійку, албо двѣ, аж' выстанет цеглы, щили от сходовѣ, щили от цркви: Олшав. 1751 (21) Ср. СУМ.

**ЦЕГЛЯРЬ** *кирпичник* Такожде цеглярови дайте л̄ (30) золотых и помянит его, дабы спѣшно цеглы робилъ: Олшав. 1760 (32) Ср. СУМ.

**ЦЕМЕРМАН** *плотник* Книга сїя ... положено и офірованной его милост пан Грегорій Скренчухъ цемерман и обывател бычкувскій: В. Бичкув. 1742 (П I) Ср. Гнатюк II.

**ЦЕРКОВНИКЪ** *церковник* Деміанъ Ладожинскій а церковникъ фолварскій: гр. 1606 (Лелекач 226) куплено при црковніках при Спішаку Алеџію і при Душенкы Алеџію: Клокочово 17? (П I) Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЕРКОВНЫЙ** *церковный* купилъ ... за церкувни грошѣ за з̄і (17) золотыхъ вонашу: Лінці XVIII в. (П I) Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЕРКОВЬ** *церковь* аже Балица воевода и Драгъ мешерь съзидаше церковь вѣиме святого архагѣла Михаила: гр. 1404 Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЕРТИФИКОВАТИ** *проверяют* А понеже я плачу вшытокъ долгъ мой на контрактъ положенный, они паки контрактъ невьдають, трудно мнѣ есть их сертификовати: Олшав. 1759 (31)

**ЦЕСАРСКИЙ** *императорский* Михайль Мануиль Олшавски Пресвѣтлаго Цесарскаго, и Кралевскаго Маестату Совѣтникъ: Облеченка Олшавскаго 1760 (Сабов 5) Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЕСАРЬ** *император* громи били барзо за цесаря кароля тогож року: Гусна 1731 (Сах. 81) Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЕСЛЯРЬ** *плотник* Цесляря напомнимъ, абы спишно обертался во своемъ художествѣ: Олшав. 1751 (19) Ср. СУМ тесляръ.

**ЦЕССИЯ** *письмо* Року 1685. Списанна сия Епистолия или Цессия: гр. 1685 (Лелекач 227)

**ЦЕСТА** *дорога* таке иде меджа тымъ яркомъ понадъ млинъ мой, ать ку цести: гр. 1606 (Лелекач 226)

**ЦИЦКА** *вымя* i od tich (т. е. свинь) sto cziczky szuty I Xr platiti muszaty: Klucsarka U 7. Ср. СУМ, НП.

**ЦЪЛЫЙ** *целый* jeden kazdij cziloho miszta volovij kmity iz dvoma vulmi, voli ne majucsij pissij Panscsinu kazdi tretij Tizsdeny robity: Nagy Lucska U 3. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЦЪНА** *цена* было вѣко тенгерици за Седемъ маряшѣвъ было такъ пшеница, и жито едновъ цѣновъ: Хуст 1794 (П II) Ср. СУМ, ССУМ.

**ЧАСКА** см. частка

**ЧАСТКА** 1. *надел* kotrij kmity jaku csasztku biruje tak platity, od pii teleka 25 1/2 Xr., od treteji csasztki 17 Xr od csetvertoji 13 grajczarov: Váralja U 7. Na szich Manastirszkich Majurszkich csasztkach ... zadna pusztinya takova ne znachoditszja: Klastromalja U 8. 2. *часть* U szüm szelyi nachhogyaty sza iz csasztky Pana ... Baro Döri Laszlova 3 puszti Teleki: Kalnik U 8. Na csaszku Pana velikomosnoho Döri Laszlova 1. Puszti Telek sza nachodity: Patkanóc U 8. Ср. СУМ.

**ЧАСТЬ** 1. *часть* kasdi treti tisdeny Panscsinu robity taj zato tretyu csaszty roku na Panszcini vubude: Selesztó U 6. Nasa casty seho mista Ludy may welika prichudny a uričny mense: Veléte U 9. 2. *надел, или часть надела* Тогда мині не могли и(н)де сижиня дати межи собою в селі, ле(м) мині дали Кудровці свою ча(ст) нижеи путе в драчники: гр. 1603 (Лелекач 224). 3. *приданное* зараз увидѣв сна своего милого и сыноху, невѣстку, из маргов и з частью: УК 856. po odni gyiukam u csaszt: Iszka U 5. Ср. СУМ, НП, Чоп., Грин. 1, Жел. 1.

**ЧАСЪ** *1. час* Szihuczkej pjácз vud nász ná dvá császe pisomu: Alsó Apsa U 4. *2. погода* U szelyi je potocsina sz kotroj se marha napavaty u szúhim csaszi sz Kirniczi sza napavajet: Nagy Lohó U 4.

**ЧАСЫ** *погода* Pászoviscse ugyan doszity je aj lem u jari i lem dati doki lyitni tepli csaszi ne hamujuty: Selesztó U 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЧЕКАТИ СЯ** *ждать* na visnim pole vúd kameniszti zemlyi insa szijba sza ne mose csekati okrem vűjszovi szijbi: Selesztó U 4. Ср. СУМ.

**ЧЕЛЯДЬ** *дитя* егда в Нѣмецком громъ в попувню ударил и запалил и едно дѣвча забил другу челяд по кальчил, поглушило: Хуньковецъ 1709 (П II) Ср. СУМ уст. обл., НП.

**ЧЕЛЯДЧА** *ребёнок* tohdi, hogy gyiti, hogy jákoje cseládjcsa primet szja szino sberati: Bubulicska U 6.

**ЧЕРВОНЫЙ** *денежная единица* Изъ годинаром конечна купля стала за годину тую на  $\overline{\text{к}}$  (20) червоных, что чинить золотыхъ нѣмецкихъ осм'десят' и два к. 30: Олшав. 1766 (37) Ср. СУМ друг. знач.

**ЧЕРЕДА** *стадо* po dolinach po gyiloch marha i csereda chodity: Bród U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЧЕРЕШНИКОВЫЙ** *кустарниковый* vale, á e korave chascsvűnem Lésztam e cseresnékavam bulse probevajuty: Vorotnica U 4.

**ЧЕРЕСНЬ** *черешня* inse ine noszaty chybaly cseresznyi koli szja urogyáty: Lanka U 4. Ср. венг. cseresznye, СУМ.

**ЧЕРЛЕНИЦЯ** *краснозем* Zemlyi orucsi szut sovalni, bo cserlenicza: Nagy Ábránka U 4. a dvoma volami szja ne mozuty orati, csom kaminna, i cserlenicza: Iváskófalva U 4.

**ЧЕРЛЕННЫЙ** *красный (о земле)* Szeho szela Hatar barsz mali je i sovalniszti bo i scsérленей zemli, koli dócs vimokne, a koli hodina vihорity: Nagy Lohó U 4. Ср. СУМ обл. поет., НП, ССУМ.

**ЧЕРНЕЦКЫЙ** *принадлежащий к монахам* Cserneczki kmity kasdi treti tizdeny Panszcsinu robity ale Dacski nijaki ne platity: Podhering U 3. Ср. СУМ.

**ЧЕСТНОСТЬ** *звание игумена* радостное привитованіе усердно подать ч(естность) ваша: Олшав. 1741 (7) Ср. СУМ.

**ЧЕСТНЫЙ** *звание комитата* czy jeszt u szei szlavnoi, i csesztnoi Varmegyi toi obicsaj u inssich orecsnich Panuv Zemnich: Nyéresfalva U. V.

**ЧЕТВЕРЬ** *четверг* ne kotri u vutorok, szeredu, ne kotri u csetver Piatniczu, a ne kotri u szobotu prisli do dvora: Ruszkóc U 2. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЧЕТВЕРКА** *мера сыпучих тел* Béresovi opját szeho szelá vöchodéty na Rf. 1 ta na csetvérku zsita: Beregóc U 7.

**ЧЕТВЕРТИНА** *1. мера сыпучих тел* Гринковы два дарабы за два четвертины зерна: един пшениці, а единъ жыта: гр. 1685 (Лелекач 228). *2. четверть надела* od csetvertini po vuszem negyel pisu robotu panstinu szlusat: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ.

**ЧЕТВЕРТИНИЦЯ** *мера сыпучих тел* Kosdi Jednu csetvertiniczu Tengericzi daje: Iványi U 7. kmeti verch Panscini csetvertiniczu poson. miri Liszkovich orichüv dajut: Kuzmina U 7.

**ЧЕТВЕРТОКЪ** *мера сыпучих тел* продавали пшеницу и просо по пят золотих Севлюский четвертокъ сирѣчь мѣру едину: Кумята 1649 (П I). пул друга нивы за золотыи 1 и грошы 20, и пшениці поль четвертка: гр. 1685 (Лелекач 228) Ср. НП, ССУМ друг. знач.

**ЧЕТВЕРТОВКА** *мера сыпучих тел* muszity dati sita albo misanini jednu csetvertuvku Mirki Poson: Kis Bresztó U 3.

**ЧЕХОВЫЙ** *прил. от сущ. чехъ* И давъ заню золотих дванацать чеховихъ: Вышнее Студеное 1693 (Сах. 94).

**ЧЕХЪ** *1. 1,5 крайцара, 1/40 часть рейнского форинта* на той часъ была тенгериця вѣко по сѣмнацять чеховъ: гр. 1749 (П III). *2. деньги* У csehu ne majeme kde zarobiti ni z volmi nyi z szokoru: Hidegpatak U 4. krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsitu chogy iz hotovich csechu a chogy insij dar davati? Hidegpatak U. V. Ср. Жел., Грин., SJP.

**ЧИНИТИ** *1. делать* втомже хутари неволно найменшій корчъ изсѣчи изчистити, колипаче Лази чистити, и чинити: гр. 1705 (Сабов 52). *2. выращивать* Otavu málo mozseme csenete: Alsó Apsa U 5. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЧИНИТИ СЯ** *делаться* Oranya kotroje rokom ... za csotiri dni sza csinity czilov szilov robime: Pudpalóc U 6. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЧИСЛО** *число* czi tot odchud, i prichud im do csiszla i lyicsbi toi Panszczeni priimalszja, lebo nyit? Nyéresfalva U. V. na rok dagu cotiri zoloty tapsu po kontraktusowy pod cislom persim: Veléte U 3. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЧИСТИТИ** *чистить землю от леса* зачимъ они мають въ Угли Маестности, могутъ имати част и слободу чистити: гр. 1705 (Сабов 52). ne duže davno u lysz szyli i tam sza buduvuty i ne zasztihali iscsi Nivi szobi csisztiti: Klucsarka U 4. Ср. СУМ друг. знач., ССУМ.

**ЧИСТЪНЯ** *чищення землі от леса* mohli bi i tam i u horogyi dasto zarobiti ale Csèrez csisztyinya i szvoju robotu ne dosztihavuty: Klucsarka U 4.

**ЧИСЧЕНИКЪ** *земля, вычищенная от леса* u szvoich chiszcsenikach duže ne chosznavna trava sza rodity: Kendereske U 4.

**ЧМИРЪ** *гриба* tak i csmiri proszjat, ale ne vimahajut: Nyéresfalva U 7.

**ЧОБОТЬ** *сапог* постолы 5 R, чоботы 30 R.: Золотарьово 1812 (П I) Ср. СУМ, НП.

**ЧОВЕНЬ** *ладья* Подобны суть тым людем, котрых бы было много у човнѣ великомѣ авад у гали: УК 556. Ср. СУМ.

**ЧТЕРГНИКЪ** *четверт надела* дяк ... от единого кожного насѣ чтертника по пол корцу жыта рок от рока буде мити: Ременины (Кан. виз. 122).

**ЧУДНЫЙ** *хороший* Szinokoszi majut ne tsudni (...) bo i sto sza urodity i toto szamij suvár, i raporoty: Bród U 4. Ср. СУМ, НП чудно.

**ЧУТКА** *вѣсть, слух* Чутка и пословиско в'паденія Татарскаго во сїи страны, бгу благодареніе, исчезло: Олшав. 1762 (34). Ср. СУМ.

**ШАФА** *шкаф* попецить ся в шафах', скринях ал'бо гдеколвекъ поглядати и тако до рукъ Юркови отдати и Кваликови: Олшав. 1758 (28) Ср. СУМ.

**ШАФОВАТИ** *хозяйничать* катедратик' вамъ даст, с котрыми добро шафуйте для потребы, поки болше заженется: Олшав. 1750 (15)

**ШВІЕЦЪ** *швец, портной* Яка речъ, таки швіецъ: Олшав. 1752 (24) Ср. СУМ, ССУМ.

**ШИРИНА** *широта* U nasz lani nej szut odnaki nyi u sirinu nyi u dulh, ta u polyu pozaodnim maj buse ge, po zaodnim maj malo: Hidegpatak U 5. Ср. СУМ.

**ШИРЫЙ** *широкий, большой* Paszovisce ... dobroje i doszity siroje majuty: Kövesd U 4.

**ШКОДА** *беда* zse Ja, na buk odlozsivse, ... vlasztnij choszen albo skodu, albo chody Jakij lyudszkij Pozor ... szpravedlive odpovidati budu: Hidegpatak U. P. Ср. НП, СУМ, ССУМ.

**ШКОДИТИ** *причинить вред* по сѣм' боцѣ тиси поморозив гречьки проса и вшиткому збожу ш'кодило попод гори: Солочин 1716 (П II) Ср. СУМ, ССУМ.

**ШКОДЛИВЫЙ** *вредный* Охабити бы, охабити пьянство себе шкодли-  
вое, в котром перхливу натуру достает: Олшав. 1748 (12) Ср. СУМ, НП.  
**ШКОДНЫЙ** *вредный* Csasztij perechud vojszka szomu szelu skudni jeszt:  
Pudpalóc U 4.

**ШКОЛА** *школа* В тим часъ вишоль зо школи Іоанъ Нижяловски  
поповичъ Герлоховски з Уйтеле практующего кончивши шчасливе  
школу граматику: Герляхів 1729 (П I). же многихъ родителей сынове  
поболше рокахъ изъ латинскихъ школь — сѣмо на экзамень прихо-  
дящій, ... въ своей русской науцѣ такъ барзъ занезбаліи ... приходятъ:  
Окружное письмо 1798 (Сабов 57) Ср. СУМ, ССУМ.

**ШКОЛЯРЬ** *ученик* абы ани единъ жадень сына своего — хотя бы  
якъ либо въ чужихъ языкахъ выучимаго школяря сѣмо до клиру не  
засылаеть, аще въ своей первоначальной русской не будетъ обученый:  
Окружное письмо 1798 (Сабов 57) Ср. СУМ.

**ШЛЯХЕТНЫЙ** *благородный, дворянский* купил сию книгу шляхетни  
стефанъ комарницкїи: Нижніе Верезки 1661 (Сах. 90) Ср. СУМ.

**ШПЪГ** *шпион* Вы есте шпѣги, кимѣлюве, просмотрете города мо-  
его: Тесл. (I. 168) Ср. СУМ разг.

**ШРИТЬ** *шрит* Будуть кметѣ окромъ Пансчини за три Дни полїова-  
ти, але такъ: што бы панъ Порохъ, шрить и кулѣ давъ: ПУ III 17. Ср.  
СУМ.

**ШТОЛАРНЫЙ** *доходок, доход от крещения, похорон и т.д.* венча-  
ния, погребения штося дотыче штоларныхъ доходко(в) и платнѣ, тую,  
як маемо от верхности нашей поручено, так тешъ вся выплачати и  
мы ся подимуемо: Рудлѣва (Кан. виз. 120) Ср. венг. stóla.

**ШТРАНГЪ** *веревка* Въ притрафунку, гдѣ правомъ наремнымъ дѣла-  
ти потребується, къ общей смерти казнѣ, токмо шрангъ, порвазѣ устан-  
овлень естъ: Закон 1788 (II) Ср. нем. Strang.

**ШУВАРЬ** *осока (?)* Szinokoszi majut netsudni (...) bo isto sza urodity i  
toto szamij suvar, i paporoty: Bród U 4. Ср. СУМ.

**ЯБЛОНКА** *яблоня* Пуд чесмніюю авад яблункою: УК 89а.

**ЯБЛОНОВЫЙ** *яблонный* Sady Yablonowy, y sliwowy po deyakich te-  
lekach suty: Veléte U 4. Ср. СУМ.

**ЯБЛОЧНЫЙ** *яблоневоый* Ani jablúcsnoho, ani szlivnikoho szadu ne ma-  
vuty: Kuzstánfalva U 4. Ср. СУМ.



**ЯБЛЫКА** *яблоко* коли грушъ, яблыка, оръхы, поросквы авад сливы і иншъ плоды деревес моих трясут и оббирают: УК 866. Ср. СУМ.

**ЯБЛЫКОВЫЙ** *яблоневоый* Jáblékovi szlivovi záharade néjáki ne emájuty: Posnyákfalva U 4.

**ЯВНЪШЕ** *яснее* Ez conscripty sze javnisse proukase: Kuzmina U 4.

**ЯГНЯ** *ягненок* Z ovezc pravda panove nasi berut u Deszatinu staru vuczuy z Jahnyatom: Hidegpatak U 7. Ср. СУМ, НП.

**ЯЗЫКЪ** *язык* кмѣтъ слобуднымъ языкомъ, албо иншимъ дѣломъ зъгрѣшить: ПУ VIII 4. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЯЙЦЕ** *яйцо* odnu kuriczu y 12 yajetz odin kazdy, y po dwa kupy orichy dayeme: Veléte U 7. Ср. СУМ, НП, ССУМ.

**ЯЛОВИНА** *яловый скот* Paszovicse na nisnui toloczi y jak gyila korov dobroje, tak Robutnoi marhi i jalovini ... doszity je: Nagy Bresztó U 4.

**ЯЛОВИЧИНА** *дань от ялового скота* Dany od csotvertini dva zloti u Jalovicsinu oden a oden po csotiri csechi kozup szmoli, po malo kminu: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ЯЛОВНИКЪ** *теленок* Paszoviszka na korovi Robutni Voli i jaluvnik ... je Doszta: Diskovica U 4. Ср. СУМ.

**ЯЛОВЫЙ**<sup>1</sup> *1. яловый (о скоте)* Paszovicse najedno pole jak gyila korov, tak gyila Robutnoi marhi i jalovoi ... Doszity je: Kis Melniczna U 4. za vuwczu od dwacet jednu a nizse dwaczet za kasdu dijnu po 6. Xr. a za jalovu po 3. Xr.: Nagy Lohó U 7. *2. неплодородный* kazano os Zemlyi orucsi Jalovi i kaministi: Hankovica U 4.

**ЯЛОВЫЙ**<sup>2</sup> *сосновый* Dereva Rubanya tak na budinki jak na oheny u chastyi ne daleho, jalovoi szlobodenno majuty: Bukóc U 4.

**ЯЛОВЯ** *теленок* jalovja zimujeme: Hidegpatak U 3. Ср. Жел.

**ЯРИНА** *яровые (хлеба)* мороз ... у Мукачовѣ вина поморозил и тентерицю динѣ фасоль ярину аж до Тиси: Буковецъ 1717 (П III). Iz kasdoji ozimini i Jarini szejji szela kmetyi Deszatinu davauty: Ruszkóc U 4. Ср. СУМ.

**ЯРИНЫЙ** *яровый* toto pole kotroje szami birujut uzenykoje kegy pohno-jaty na pseniczu, žito jarinu uselyáku urodlivoszt: Lukova U 4. Ср. СУМ.

**ЯРМАРКОВЫЙ** *ярмарочный* Szesza Hromada hoszen jarmarkovi ... nig-da nemala: Seleszto U 4. Ср. СУМ.

**ЯРМАРОК ВЕЛИКИЙ** *ярмарка* Munkacsűv na jednu dobру milу zemlyi od nyih, u kotrim jak tisznyovi, ták i veliki jármарky buvajuty: Mászárfalva U 4.

**ЯРМАРОК СВѢТСКЫЙ** *ярмарка* kde kasdotisnye je torh, i szviczki jarmarok upaduje: Lóza U 4. Ср. СУМ.

**ЯРМАРОКЪ ТЫЖНЬОВЫЙ** *базар* Piatza na pul mily u chustkum varosy mageme, Na kotoroy u sprodaznimy ričamij kuzdoho tiznya lisen raz na tiznyowy yarmarok mozem pereyту u piatniczu: Veléte U 4.

**ЯРМАРСКИЙ** *ярмарочный* Ярмарскій хосень Ласковъ Царсковъ Панови приходить: ПУ VI 6.

**ЯРНЫЙ** *яровой* рок от рока един кождый кварталник седлак по одном корцу озимого зерна, по одном корцу ярного: Дриново (Кан. виз. 131).

**ЯРОВАТИ** *сеять яровые(?)* Того року Яровати почали по С. Георгію и цѣлое лѣто дождь ишов: Гукл. лпс. 1785. Ср. СУМ друг. знач.

**ЯРУГА** *широкий ров* другая пу(д) хашою, оуская приголова и лазь великыи межи Яругами шашовыи оу багні: гр. 1603 (Лелскач 222). сут и земли, една поля яругы на три корци: Нижне-Олшавцы (Кан. виз. 126) Ср. СУМ.

**ЯРЧІЙ** *ячменный* кобел луки пшеничної за динар, а ярчои, ячмѣной, два коблы было за динар: УК 146.

**ЯРЫЙ** *яровой* za jaru ta oszenyu panstinu po 9. mariasu dajut: Hidegpatak U 3. a koli zemli dobro nahnojatsza jaroje zito rogyát: Ploszkanovica U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**ЯРЬ** *весна* На будущую ярь найдется сѣшникъ: Олшав. 1759 (29). kmityi na kizbu csotiri negyeli dva u jari dva u oszenyi z szokoru szlusat: Hidegpatak U 3. Ср. СУМ друг. знач.

**ЯСНЕВЕЛМОЖНЫЙ** *титул князя, епископа* Софія Баторына з ласки Бжеи пред тымъ ясневелможного Георгія Ракочого княжате седмигроцкого, и части землѣ угорскія, тераз королевая самодержавная вдова зостаючая: гр. 1674 (Пер.-Бал. 104). ижъ мы за повеленіемъ ясневелможного ... епископа Мукачовскаго, ... Мануила Михаила Олшавску учиненои соборной визиты: Рудлѣва (Кан. виз. 116—117).

**ЯСНО** *ясно* Еднои дніны на нѣбѣ будетъ хмарно, тай тоиж дніны красно, ясно: УК 796. Ср. СУМ 1.

**ЯСНОСТЬ** *титул императора* Іосифъ Стерновы Волошиновскій Милостію Божією православный Епископъ Мункачевскій, ... и всяя земли угорскія, от Его ясности Цесарской наданный: Облеченка Волошиновского 1674 (Сабов 3). Ср. СУМ.

**ЯФИНИКЪ** *черника* trava гітка, mala ta i помеzi travu mnoho jafiniku ta i moch roszte: Ricska U 4. Ср. Жел., Грин.

**ЯЧМЪНЫЙ** *ячменный* буде кобель муки пшеничної за динар, а яч'мъной муки два коблы за динар: УК 136. Ср. СУМ.

**ЯЧМЪНЬ** *ячмень* Hataru majeme taku, u kotrom lis ovesz sza rodi, po malo jacsmenyu: Hidegpatak U 4. Ср. СУМ, ССУМ.

**II.**

**АНАЛИЗ**

# О ПАМЯТНИКАХ ЗАКАРПАТСКОЙ РУСИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

## *Некоторые вопросы теоретического характера*

Начиная с времён младограмматиков и Мейе, одним из основных вопросов языкознания считается изучение отношения между языком и обществом. Естественно, что эта проблема существовала и раньше, но только в то время она стала кардинальной, такой, которую должно решать каждое лингвистическое направление, если оно претендует на полноту освещения. Во второй половине нашего столетия эта проблема в виде социолингвистики развилась в междисциплинарную отрасль науки, что вело к расширению круга исследуемых вопросов.

Стали более тесными связи с социологией, но ранее целостная, единая, эта отрасль науки сегодня представляет собой континуум, в который входят и проблемы, связанные с социологией, и вопросы, исследуемые лингвистикой. Это закономерно, и если даже при таком подходе есть опасность не увидеть за частью целое. Общелингвистическое исследование отношения языка и общества не может выпасть из числа основных проблем нашего языкознания, если даже вклад социологии весьма значителен при синхронном анализе. В диахронных исследованиях лингвистика, опираясь на разные отрасли истории, учитывает выводы, методические результаты синхронных изысканий.

Отсюда следует, что история лексики представляет собой не только лингвистическую, но и историческую, социолингвистическую проблему, является комплексной областью исследования, хотя в своём исследовании мы будем касаться лишь некоторых вопросов, главными из которых является изучение венгерской и украинской истории XVI—XVIII-ых веков, в первую очередь истории общества, экономики, миграции и культуры, истории литературного языка. Принимая точку зрения Т. В. Степанова, и опираясь на наследие Л. В. Щербы, мы считаем, что язык можно сравнивать только с тотальностью общества, для обозначения которой целесообразно использовать специальный термин социум (Подробнее см. Степанов 1976). Социум включает в себя целую общественную систему со своим базисом и

надстройкой, которые вместе и с разных сторон влияют на язык, и результаты этого влияния часто нельзя точно разложить на компоненты, можно выделить один или два фактора. Этот подход означает, что полнота общества является релевантной, но именно какие компоненты являются существенными, зависит от данной проблемы.

Язык можно исследовать и независимо от общества, как внутреннюю систему, и в его общественном функционировании, в членении, произведенном обществом-социумом. Их разграничение можно считать обоснованным, но в то же время эти различия являются релятивными, так как внутреннюю структуру закарпатско-украинских (русинских) говоров (фонологическую и отчасти морфологическую) нельзя понять как без учёта внешних факторов, так и без учёта истории миграции (см. Дэже 1967). Рассмотрим это на примере, касаясь одновременно и вопросов заимствования. В одной из наших статей мы писали о том, как происходила колонизация опустошённых сёл или ранее не заселённых территорий и как это повлияло на развитие диалектов. (Dezső 1972). Суть этого процесса в том, что крепостник-помещик или управитель латифундии поручал крестьянину-старосте (кенецу) или нескольким крестьянам заселить село, давая за это им определённые привилегии. Они вербовали крестьян, живущих с той или реже с этой стороны Карпат. Переселенцы на 10—11 лет освобождались от уплаты налогов. Сначала на этой территории говорилось на нескольких наречиях, что нашло отражение и в памятниках. Сравнительно за короткое время язык переселенцев становился доминирующим, так как семья кенеца ассимилировалась в языковом отношении. В новой среде переселенцы заимствовали немало венгерских элементов ещё до встречи с венграми. Когда они ходили на барщину в южную часть латифундий, они заимствовали другие элементы, потому что они работали вместе с русинами и венграми, живущими на юге. Так венгерские элементы распространились по всей карпатско-русинской территории, хотя в южных, прилегающих к территории с венгерским населением областях они распространились более широко и исторически являются более прочными. Этот пример подтверждает необходимость использования понятия социума и связанного с ним полного и комплексного подхода, а также и языковой ситуации — в отношении крепостных. Под последним мы

понимаем употребление языка, что в вышеизложенном примере привело к возникновению диалектных особенностей и распространению венгерских элементов.

В дальнейшем, выражаясь теоретически, мы будем исследовать некоторые проявления социума и языковой ситуации в ходе характеристики изучаемых памятников и их лексики, точнее рассмотрим конкретно некоторые факторы исторического и общественного процесса, которые мы считаем важными с точки зрения лучшего изучения памятников и их языковых особенностей. Так мы будем говорить о самых значительных исторических событиях и общественном движении эпохи, лишь кратко, ибо их можно считать известными, зато рассмотрим менее известные факторы, а именно те, которые важны с точки зрения истории письменного литературного языка и способствуют лучшему изучению лексики. Мы будем касаться вопросов истории литературы, экономики Закарпатья, только с точки зрения социума. Мы будем описывать языковое положение Закарпатья, позиции и сферу употребления русинского языка в XVI—XVIII вв. на фоне общей языковой ситуации этой территории. Из имеющихся памятников литературы и официальной письменности мы будем говорить только о тех, которые будем анализировать.

Сложность социума и разные возможные подходы к нему объясняют то, что языкознание и сегодня не обладает единой семантической классификацией, которая интересует нас в первую очередь. С этой точки зрения были исследованы только очень немногие языки, и то неполно. (См. Караулов 1976) В историко-лексикографических работах семантическая классификация, данная разными авторами, даже и тогда отличается друг от друга, если слова обозначают в основном тождественный круг реалий (понятий, предметов и т. п.).

### *Исторический фон закарпатской русинской письменности*

Предполагая, что читатель знаком с украинской историей XVI—XVIII вв., мы отметим только относящиеся к Венгрии исторические данные и данные, касающиеся истории церкви и культуры. Если они менее известны, то мы будем ссылаться и на источники. Мы не

рассматриваем историю украинской литературы, включая и историю карпаторусинской литературы (ср. Мишанич 1964), хотя в случае необходимости мы будем останавливаться на отдельных деталях последней.

Подавляющее большинство украинской языковой территории относилось к Польше, а после воссоединения Левобережной Украины с Россией в середине XVII века значительная часть украинцев, живших на левом берегу Днепра, вышла из-под польского господства. В 1540—1690 гг., т. е. полтора столетия венгерской истории, продолжалась борьба против турок. Почти вся территория сегодняшней Венгрии (за исключением западной части) была частью Оттоманской империи. Северная часть исторической Венгрии (сегодня Словакия) и западная часть Закарпатья относились к королевской (габсбургской) Венгрии. Восточное Закарпатье входило в состав Трансильванского княжества. Из комитатов исторической Венгрии, заселенных русинами, комитаты Шарыш, Земплин, Унг и Берег относились к королевской (габсбургской) Венгрии. Комитат Мараморош относился к Трансильвании, а комитат Угоча — к обоим государствам. Важно, однако знать, что мукачевская латифундия, входившая в состав комитата Берег, находилась во владении семьи Ракоци (Rákóczy), члены которой часто были князьями Трансильвании. В свободной от турок части Венгрии проходила борьба между католиками и протестантами, которая особенно обострилась во время контрреформации в первой половине XVII-го века. Всё это не касалось русинского населения, потому что экспансия турок была направлена на запад. Короли-Габсбурги были заняты контрреформацией, и только после победы контрреформации могла дойти очередь до унии. Чтоб понять проблемы унии, мы должны остановиться на некоторых событиях, связанных с историей церкви. (Подробнее см. Udvari 1992 37—251). Ранняя история мукачевской епархии не очень известна. Достоверно, что грушевский монастырь в Марамороше в 1390-ом году получил большую каноническую самостоятельность, он подчинялся непосредственно власти константинопольского патриарха, и под его юрисдикцией были территории до реки Уж. После падения Византии, значит с середины XV-го века, эта зависимость становилась всё более формальной. Одновременно образовалась и мукачевская



епархия, но во второй половине столетия её статус был очень спорным. Её власть над русинскими верующими укрепилась только во второй половине XVI-го века. Брестская уния (1595) не касалась Венгрии, она касалась только Польши. В первой половине XVII-го века мукачевский епископ властвовал и над мараморошскими русинами, но только до ужгородской унии. В 1646 г. унию признали только священники западных комитатов: Шарыша, Земплина и Унга. Ибо в западном Закарпатье были такие латифундии, владельцы которых были верными подданными Габсбургов. На этой территории в своеобразном виде осуществился принцип: "cuius regio oius religio". Однако в 1648 году кафедру мукачевского владыки занял униат, Петр Партений (Petrus Parthenius). В это время в Марамороше была образована новая — православная епархия, которая прекратила свое существование только после поражения освободительной войны под руководством Ференца Ракоци II. В комитате Берег и в мукачевской епископстве судьба унии зависела от государственной и местной власти и от политической обстановки, "до 1689 года в отсутствии епископов, назначенных королём, русинами управляли православные епископы, ввезенные семьёй Ракоци" — пишет А. Годинка. (Hodinka 1909, 378) Однако это имело место только в той степени, в которой семья Ракоци могла осуществлять свою власть, иезуиты и часть униатских священников делали всё для распространения унии. Епископское кресло занял снова убеждённый униат только в 1689 г., это был Йосиф Де Камелис, архиерей греческого происхождения, итальянского воспитания, занимавший этот пост 16 лет. В епархии и после освободительной войны под руководством Ференца Ракоци находились иноземные владыки. Венский двор в это время превратил мукачевское епископство в викариат ягерского епископства (Eger). Местный священник занял снова епископское кресло только в 1733 году. Это был Михаил Ольшавский (1733—1767), который действительно много сделал для расцвета своей епархии; ему удалось добиться того, что епархия канонически стала самостоятельной, при ней была создана духовная семинария; он достроил марияповчанский монастырь (Máriapócs). Независимая церковь была нужна потому, что она являлась единственным учреждением русинов, которое в то время могло обеспечить развитие просвещения. Одним из важных наших

памятников является переписка М. Ольшавского, потому что её тематика отражает разные области употребления языка.

Господство австрийской габсбургской династии на всей территории исторической Венгрии окончательно укрепилось во втором десятилетии XVIII-го века. В освободительной войне против Габсбургов под руководством Ференца Ракоци I. активное участие приняли русины, которые надеясь на освобождение от крепостного ига, присоединились к Ракоци, сама освободительная война началась в Восточной Венгрии с восстанием крестьян.

Вышеизложенные факты из истории закарпатской церкви мы считаем важными, потому что закарпатская литература носит церковно-религиозный характер. Один из её самых известных представителей Михайло Андрелла сначала был униатом, а потом стал пламенным защитником православной церкви и её учения.

В нашем обзоре мы ограничились только событиями в Венгрии, однако считаем важным добавить, что у закарпатской русинской церкви были очень тесные контакты с церковью Галиции: "в первое время до 1595 года мукачевские владыки... большей частью были из Польши". (Hodinka 1909, 760). Из-за недостатка семинарий духовенство могло получить высшее образование только за Карпатами, в галицийских семинариях и в других высших учебных заведениях, хотя мы считаем важной в этом также роль закарпатских монастырей, а именно двух древнейших монастырей: грушевского и мукачевского владыческого соборного. Священники, в том числе и Андрелла, могли попасть в католические школы только после распространения унии. Литургические книги и с ними большая часть церковно-светской литературы пришли с той стороны Карпат, хотя в большом количестве имелись и закарпатские списки. Здесь уместно вспомнить некоторые важные высказывания А. Годинки. Согласно одному из них после унии в Польше (1595) оттуда в Закарпатье было отправлено много рукописей и ранних печатных книг, потому что в Польше они не соответствовали духу уний. В XVII-ом веке закарпатское духовенство приняло их с радостью, так как его, несмотря на большую политику и на то, что их привели к присяге унии, тянуло к православию. Впрочем, догматические детали не интересовали сельских попов, а обряды по сути не изменились и после унии. Когда в Польше

укрепилась уния, вследствие чего иссяк и источник литургических книг, в Закарпатье стали распространяться русские православные печатные книги, престиж которых был велик, этот престиж они сохранили до самого конца XVIII-го века. По нашему мнению, этот значительный фактор способствовал тому, что в мукачевской епархии официальным языком в конце XVIII-го века стал славяно-русский язык, а позже русский язык. Влияние этого фактора выходит за церковную сферу, и в XIX-ом веке он играет определяющую роль в истории культуры Закарпатья. (ср. Udvari 1985).

Читателю понятно, почему так много места заняло описание истории церкви и мало внимания уделено описанию исторических событий той эпохи, которые хорошо известны.

Мы должны остановиться на некоторых, связанных с историей экономики, факторах, которые важны с точки зрения официальной письменности.

В Польше и Литве, кроме латинского языка, в канцеляриях и низших учреждениях употреблялся и "западно-русский" язык. Основу "западно-русского" языка составлял западно-украинский деловой язык, в котором только в конце XVI века преобладали белорусские особенности. Официальным языком Венгрии был латинский язык, администрация некоторых комитатов использовала и венгерский язык. В Закарпатье русинские дворяне были сосредоточены в большом количестве только в комитате Мараморощ. Это были мелкопоместные или средние дворяне, румыны по происхождению, находившиеся в тесной связи с богатыми румынскими дворянами, их объединяла и религия. Они составили первый памятник официальной письменности Закарпатья — грушевскую грамоту 1404 года.

Кроме этого в незначительном количестве сохранилось несколько грамот XVII-го века. Небольшое количество этих грамот объясняется тем, что в маленьких и средних владениях делопроизводство не велось, соглашения, дарения и т. н. не фиксировались в письменной форме. В остальных областях Закарпатья были большие латифундии: ужгородская, мукачевская и др. В них делопроизводство велось на латинском и венгерском языках. С крестьянами управители латифундий общались устно, их обязанности были зафиксированы в т. н. урбарах, которые писались в сжатой форме на латинском или вен-

герском языках. Эти документы содержат в себе очень много русинских фамилий, но связных русинских текстов в них нет.

В политике центрального (венского) правительства в 1760—80 годах заметную роль играли некоторые выгодные для императоров идеи абсолютного просвещения. Однако такая обстановка благоприятно влияла и на культурную жизнь русинов: владыка А. Бачинский воспользовался этим в своей епархии. (ср. Udvari 1992, 186—216). Под влиянием идей абсолютного просвещения проходила и т. н. урбарская реформа Марии Терезии. По реформе требовалось, чтоб урбар был издан на всех языках народов и народностей империи и чтоб при проведении урбарских записей использовался язык народа. Печатный урбар на русинском языке сохранился до наших дней. При проведении урбарских реформ использовался и русинский язык, в части русинских сёл ответы на т. н. девять вопросов, которые были тождественны во всей стране, были записаны на народном русинском языке.

В основе нашего исследования лежат документы, связанные с урбарской реформой Марии Терезии; в качестве дополнительных источников используются переписка М. Ольшавского, и ряд небольших памятников, самыми важными из которых мы считаем записи-маргиналии в церковных книгах. Наш словарь и анализ лексики, который учитывает и венгерские элементы, отсутствующие в словаре, в основном отражает общественную и экономическую жизнь.

До сих пор мы занимались кратким освещением исторического фона памятников, сохранившихся до наших дней. Действительно, до наших дней дошло лишь ничтожное количество памятников письменности, в том числе и литературных памятников. В подтверждение этого положения приведём несколько примеров. В мукачевской епархии в XVIII-ом веке было 500—600 приходов, в каждом из них для выполнения священнических задач должно было быть от 10 — до 20 литургических книг (ср. Hodinka 1909, 787). Приходов в XVII-ом веке было меньше, однако их число всё-таки было значительное. В XVIII-ом веке много рукописных литургических книг и произведений религиозной литературы попало в Закарпатье, очевидно, с них было сделано много списков, потому что печатные книги были малодоступны и дороги. Видимо, в двух монастырях, основанных в

средние века, был богатый книжный фонд. Эти монастыри, однако, разрушились: грушевский монастырь сгорел дотла в 1660—1670 гг., а мукачевский монастырь был разрушен лабанцами во время осады Мукачева. Войны между куруцами и лабанцами не пощадили и книжный фонд приходов. К этому прибавлялась ещё естественная амортизация старых книг. На основании изложенных фактов понятно, что значительная часть сохранившихся рукописей была найдена именно в комитате Мараморош, который в течение нескольких веков был центром православия, и поэтому там сохранились старые рукописи, которые, оставаясь в употреблении, не обветшали. В комитате Мараморош жил неизвестный автор Няговских Поучений, а также неизвестный повествователь Угянского ключа.

### *Некоторые вопросы, касающиеся памятников*

Наши изыскания охватывают много памятников, из них мы выделяем только самые важные. Мы думаем, что давать им подробную характеристику не нужно, так как имеется богатая литература о памятниках закарпатской литературы, в которой освещаются проблемы исторического, литературного и лингвистического характера. Мало таких славянских диалектов, история которых так детально и всесторонне проанализирована, как закарпатские русинские (украинские) диалекты. Здесь мы не можем изложить даже самые важные результаты многих десятков публикаций (сведения о них читатель может найти в библиографии). Наши замечания необходимы по разным причинам. Определенные памятники и их авторы требуют нового освещения, так например, НП и некоторые памятники XVII-го века требуют более детального анализа. Не подвергалась напр. до сих пор научному исследованию переписка владыки М. Ольшавского, личность и жизненный путь которого до сих пор не получили освещение. В последней части нашей книги мы отдельно будем рассматривать важнейшие памятники официальной письменности — урбарские записи, остановимся на истории их возникновения и особенностях орфографии. Мы должны особо обратить внимание читателей, в первую очередь, на правописание урбарских текстов, потому

что без этого их нельзя прочитать. Мы не анализировали памятники церковно-деловой письменности. (Об этом см. Udvari 1995).

### *Религиозная литература*

В имеющейся литературе нет никаких сведений об авторе НП; о его жизненном пути мы можем строить только предположения. При исследовании филологу необходимы сведения об авторе, когда он занимается неизвестными авторами, необходимо отдавать себе отчет в этом. Мы бы назвали анонимного литератора или "грушевским монахом", или "закарпатским просветителем". Связь НП с селом Нягово только в том, что их поздний список, относящийся к XVIII-ому столетию был найден в этом селе. Няговские Поучения на Евангелие в полном объеме были опубликованы русским историком культуры А. Петровым ещё перед первой мировой войной. (ср. Петров 1914, Петров 1923) Именно он назвал Поучения няговскими. Поздние исследователи обнаружили более ранний список Поучений, список XVII-го века был найден в западной части комитата Мараморш, в селе Теково, но он, к сожалению пропал во время второй мировой войны. Уже Петрову точно было ясно, что Поучения написаны в период до унии в Польше, значит до 1595 года. Но вопреки этому, просто из филологической осторожности, очень долго этот памятник относили к XVII-му веку, что было ошибочным. Когда мы сопоставили языковые особенности НП с особенностями языка памятников — копий XVII-го века, стало ясно, что аргументы Петрова, основанные на фактах истории церкви, подтверждает и языковой анализ, даже дату возникновения НП можно отнести к более раннему периоду, чем 1595 год. Румынский исследователь П. Ольтяну в 60-ых годах обнаружил, что один из первых румынских памятников, написанный на народном языке *Cazanie I.*, известный под именем Толковое евангелие Кореси, является переводом НП. (ср. Oltenau 1966). Так как *Cazanie I.* вышло в свет в 1564 году, русинский оригинал возник на столько лет раньше, сколько потребовалось для перевода и издания памятника. Поскольку в румынском *Cazanie I.* чувствуется кальвинистское влияние, оно не могло возникнуть до 50-ых годов XVII-

го века, потому что кальвинизм стал распространяться в Венгрии в это время в северо-восточной части страны на церковных соборах в Бергсасе (Берегово) и Оваре. (1552, 1554). Петров убедительно доказал, что хотя во взглядах автора НП чувствуется влияние реформации, он полностью стоял на позициях православия. (см. Петров 1923). Этот вывод не опровергает даже то, что русинские списки и румынский перевод не совпадают: в русинских текстах нет некоторых предложений, которые есть в румынском переводе. Если в памятнике опущено несколько предложений, но памятник соответствует требованиям православия, то он может полностью относиться к последнему. (ср. Oltenau 1966). Петров убедительно доказал и то, что некоторые догматы реформации, резко противостоящие католицизму, характерны и для православия. (Петров 1923, 88). По нашему убеждению, теологический и догматический анализы являются здесь второстепенными. Хотя автор НП был священником или монахом, он считал просвещение самым важным. Он был по-своему просвещённым человеком и просветителем, который резко противостоял невежеству и угнетению, и в этом он был близок к народной реформации, даже с полным правом можно предполагать также влияние гуситства. (см. Дэжэ 1985, 421—442). Для нас здесь является самым важным то, что автор написал свои проповеди на народном мараморошском языке, и даже перевёл на этот язык цитаты из Библии. Впрочем, переведя библейский текст, он не разошёлся с мнением православия, которое в принципе допускало перевод на народный язык, но это только начинало осуществляться. В греко-восточной церкви ещё раньше использовался народный язык; дата появления первых книг Кореси на румынском языке — 1559 и 1561. (Rosetti 1968, 476—77). В это время за Карпатами тоже переводились части Библии, значит, реформация только подкрепила, усилила тенденции, уже имеющиеся в православной церкви.

Из исторической оценки ясно, почему так быстро перевели НП. В комитате Марамороше румынско—русинский билингвизм был естествен. Если где-нибудь работал авторитетный и влиятельный автор и его проповеди были записаны, то об этом быстро становилось известно по всей Трансильвании. Из текста некоторых проповедей НП видно, что они были написаны специально для священников, зна-

чит, автор работал в каком-то церковном центре. Таким центром мог быть грушевский монастырь, имевший многовековое прошлое. Поэтому мы допускаем, что личность и деятельность автора НП связаны с этим монастырем. Автор НП отличается от своих современников тем, что он очень последовательно пользуется языком народа. Но всё-таки у него есть некоторые незакарпатские особенности, это связано с тем, что образование он мог получить по ту сторону Карпат. Так как кальвинизм нашёл отражение в НП, можно предполагать, что автор знал венгерский язык, но использовал элементы венгерского, румынского языков в такой же степени, как это было принято в языке слушателей. Венгерские элементы составляют всего 3,3% лексики НП. Это такие слова, которые обнаружены и в позднейших памятниках, их архаические формы исключают предположение, что они заимствованы из венгерского языка XVI-го века, архаический характер этих слов свидетельствует об их более раннем народном заимствовании. Венгры и русины жили здесь самое позднее с XIII-го столетия по соседству друг с другом. Анализ НП см. в нашей работе. (Дэжэ 1985) В словарной части нашей книги мы всегда ссылаемся на то, находится ли данное слово в НП, мы принимаем во внимание лексику НП также и при лексико-тематическом анализе.

### *Литература XVII-го века*

Иван Франко назвал возникшие в это время произведения "народной литературой", потому что переписчики свободно обращались с оригиналом; они старались переписывать в соответствии со своими знаниями, со вкусами слушателей. Таким образом мог возникнуть новый текст. Подробной характеристикой этой литературы мы не занимаемся (об этом см. Мишанич 1964), хотя мы и обследовали язык трёх памятников, венгерские элементы которых встречаются в нашем материале (Дэжэ 1981). Самыми древними из них являются Углянские Поучения, значительная часть которых написана на тогдашнем русинском литературном языке, а первые 14 страниц содержат вариант из проповедей НП (ср. Дэжэ 1981). В оформлении этой части Углянских Поучений чувствуется также влияние украинского ли-



тературного языка. К другому жанру относится Сокирницкий сборник, часть которого переписал закарпатский русин, о чём свидетельствуют фонетические особенности и венгерские элементы памятника. Из "жанра сборников" выдающимся памятником является Углянский ключ — сборник повестей, написанных на закарпатском народном языке, оригинал которого можно найти в Библии и в средневековых историях. Однако и в этом случае автор пересказывает их. Он так описывает королей и пророков из Ветхого завета, Александра Македонского, Варлаама, Йосафата и героев Геста Романорум, как они жили в его фантазии, как он рассказал о них своим слушателям. Естественно, что в этих произведениях находит своё место и дидактика, но всё-таки они представляют собой настоящие рассказы. Венгерские элементы употребляются здесь свободно, не так, как в официальной письменности, они используются в соответствии с требованиями мараморошского народного языка.

Углянский ключ и другие памятники содержат в себе такие части, из которых ясно видно антифеодалное настроение их переписчиков и авторов. Впрочем, автор Углянского ключа был униатом, как и великий полемист Михайло Андрелла. Религиозные убеждения и верность народу заставили их бросить унию, поэтому они отказались от многих экономических привилегий, которые представлялись одарённым и высокообразованным особам, они готовы были подвергнуться преследованию (ср. Дажё 1981). Их судьбу и убеждённость можно сравнить только с судьбой и убеждённостью реформатских проповедников королевской Венгрии.

Автор Углянского ключа и М. Андрелла знали венгерский язык, без этого нельзя представить себе их образование и отчасти их деятельность. Они были соратниками, могли знать о деятельности друг друга; об этом свидетельствует сходство многих отрывков текстов их произведений. Но автор Углянского ключа был повествователем, который использовал лишь столько венгерских заимствований, сколько их было в языке слушателей. Тот факт, что этот сборник был найден в селе Угля, не имеет никакого значения для характеристики его языковых особенностей. Углянский ключ написан на мараморошском у-каюшем говоре, в местности, расположенном близко к венгерской языковой территории, так как автор называет венгров

своими соседями — поэтому в памятнике используется большое количество венгерских элементов.

Исследованием литературной и общественной деятельности Михаила Андреллы занимались многие учёные. Язык двух его произведений (Логос и Оборона верного человека) проанализирован в моей работе (Дэжэ 1981). М. Андрелла родился в селе Росвигово, расположенном около Мукачева, от названия этого села образовался второй вариант его фамилии: Росвиговский. Он учился и в иезуитских высших учебных заведениях, и, наверное, его ждало бы прекрасное будущее, если бы он не отказался от унии. Автор Углянского ключа жил во время освободительной войны под руководством И. Текели. М. Андрелла работал и писал свои произведения тогда, когда в комитате Берг взяли верх немцы и уния. Поэтому он вынужден был переехать в пограничную область, где граничили комитаты Берг, Угоча и Мараморош, куда не доходили руки иезуитов и униатов. Это территория со смешанным населением: отсюда относительно большое количество венгерских элементов в произведениях Андреллы. Однако у него много таких венгеризмов, которые не являются заимствованиями, которых, очевидно, не было в народном языке. В русинском тексте сильно чувствуется влияние церковно-славянского языка, средствами которого Андрелла пользовался свободно для того, чтобы усилить полемическую направленность своих работ и таким образом достичь своей цели. Так как его противниками были иезуиты-венгры, с которыми он дискутировал на венгерском языке, в его произведениях встречаются венгерские слова и даже целые венгерские предложения. В работах по билингвизму такое явление называется "языковой установкой". Стиль Андреллы отличается большим разнообразием, в равной мере и суггестивностью. Андрелла-Росвиговский — страстный, порой отчаянный полемист. Читая его произведения, мы чувствуем горячую атмосферу дискуссии, происходящей перед нашими глазами. Нам кажется, что в пылу дискуссии автору некогда подбирать слова и, когда он вспоминает венгерские слова своих венгерских идейных противников, то, отвечая, также использует венгерские слова или же полностью отвечает по-венгерски. Подобные венгерские слова и выражения мы не включили в наш материал, потому что они характерны только для языка автора или

только для данного текста, а не для народного языка, литературного языка или официальной письменности.

Литературные произведения XVII-го века были проанализированы нами с использованием вышедших публикаций и оригинальных рукописей, но мы обращали внимание только на лексику светского характера и, в первую очередь, на тот слой, который отсутствует в НП (об этом см. Дэжэ 1965). Всестороннее исследование лексики этих памятников — дело будущего.

### *Официальная письменность*

Как уже указывалось, вопрос об унии на всей русинской территории решила история. После поражения освободительной войны под руководством Ференца Ракоци II. прекратило своё существование Трансильванское княжество, и это решило судьбу православных священников комитатов Берег и Мараморош. Мараморошская епархия прекратила своё существование. Епископский престол в Мукачеве заняли иностранцы или викарии ягерского (Eger) епископа, в руках которых настоящей власти не было. Венский двор считал, что так они обуздают русинов-бунтовщиков, будут держать их в зависимом положении. Однако в 1743 году епископский престол занял Мануил Ольшавский. Он смотрел на унию как на данную реальность, но добился самостоятельности епархии, которая при нём достигла расцвета, в той мере, в какой это было возможно в тех условиях. Ольшавский, родившийся в Спишском комитате, хорошо знал народный язык, современный литературный украинский язык и, конечно, венгерский язык. Его переписка даёт представление о языковом узусе ведущего слоя церковной интеллигенции середины XVIII-го века. В его лексике адекватно отражается церковная и государственная терминология. Когда Ольшавский пишет о строительстве Марияповчанского монастыря и затрагивает связанные с этим многочисленные вопросы, в своих письмах он использует также лексику городской жизни, главным образом, лексику разных ремесел. Это является хорошим дополнением к лексике из двух других групп — источников: записей в церковных книгах и материалов

урбарской реформы, которые дают нам возможность заглянуть в сельскую жизнь, в экономику поместий — значит, в сельскохозяйственную терминологию.

Многочисленные записи, увеличивающие число писем, грамот XVIII-го века, показывают, что грамотность простых людей в значительной мере возросла. Письменные источники, связанные с урбарской реформой, подтверждают, что в XVIII-ом веке везде, в каждом селе были грамотные светские люди.

Книгу императора Йосифа II. об уголовном законе, изданную в 1787 году под заглавием *Общий законъ надъ прегрѣшеніями и тоухъ казнями* мы не считаем памятником закарпатской письменности, так как языком перевода является украинский вариант славянорусского языка. Однако, значительная часть терминов в этой книге толкуется с помощью народных слов, которые употребляли закарпатские русины. Их мы включили в наш материал.

Большую группу источников закарпатской письменности составляют документы, отражающие урбарскую реформу. На них мы специально остановимся в последней части нашей работы. Здесь мы только укажем следующее: при анализе урбарских записей надо принимать во внимание, что в разговоре с венгерскими чиновниками крестьяне использовали больше венгерских слов, чем в разговоре между собой, очевидно, дворяне-конскрипторы охотнее записывали слово, заимствованное из венгерского языка, чем другой его вариант. К числу урбарских документов, изданных венским двором на русинском языке, относится Урбар, в котором встречаются западно- и восточно-закарпатско-русинские языковые особенности, хотя господствуют восточные, т. е. мараморошские черты. Мы уже несколько раз ссылались на то, что преобладающее большинство венгерских заимствований в русинских памятниках XVI—XVIII вв. происходит из народного языка, а многие из них сохранились и до наших дней. (ср. Лизанец 1976, 563—673) Венгеризмы, связанные с феодальным строем и венгерским государством, или устарели, или совсем вышли из употребления. Таких элементов много в памятниках официальной письменности. В прилагаемый к настоящей работе словарь венгерские элементы не включены (об этом см. Dezső 1987), они даются далее — в тематических группах. Венгерскими элементами

считаются те интернационализмы-латинизмы, которые обозначают венгерские реалии и для которых характерна венгерская фонетическая оформленность. В анализируемых источниках встречаются также и немецкие элементы, часть которых попала в закарпатские диалекты через посредство венгерского языка. Значительное количество румынских элементов встречается только в мараморошских памятниках. В отличие от немецких заимствований румынские заимствования являются более ранними.

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

На материале официальной письменности мы показываем ту часть закарпатской русинской лексики, которая в религиозно-литературных памятниках мало представлена. Слова общественной, экономической и политической сфер составляют приблизительно половину рассматриваемой в данной работе лексики. Значительно представлена лексика сельского хозяйства (17,8%) и промышленности, торговли и транспорта (13,9%). Большая часть нашего материала взята из урбариальных записей, а также и из других официальных документов. С целью выявления более общей характеристики тематических групп нами были подобраны примеры и из лексики литературных памятников.

Поскольку словарь не может полностью характеризовать лексику, поэтому мы считаем необходимым дать тематическую классификацию его единиц. Нам известно, что ниже данный перечень представляет только первый этап обработки словарного состава. В силу ограничения объёма нашей работы более детальный анализ будет представлен на следующих этапах. Для более адекватного понимания лексики общественной, экономической и политической сфер мы должны были бы дать картину общественных и экономических условий XVII—XVIII вв., описать политические и церковные организации и их функции. Без этого ниже данная группировка полезна только для тех, кто хорошо знает тогдашнее Закарпатье.

Мы считаем, что меньшие по объёму тематические группы (органическая и неорганическая природа, абстрактная лексика) легко обоз-

римы, а для больших (сельское хозяйство, промышленность) мы старались дать ориентировку с помощью выделения подгрупп.

Часть исследованных нами групп памятников могла возникнуть во всём Закарпатье, в комитатах Уточа и Берег (урбариальные записи), а канонические визитации были записаны в Западном Закарпатье.

Материал представленного нами словаря относится к разговорному языку XVII—XVIII веков, однако можно предположить, что не все слова были распространены по всей языковой территории и во всех слоях общества. Так, например, сравнительно редко встречающиеся церковно-славянские слова жили в лексике духовенства, а незакарпатские, западно-украинские слова употреблялись чиновниками, священниками, которые хорошо знали официальную письменность, они также использовали и польские элементы. Часть западно-закарпатского русинского дворянства и крестьянства знала и словацкий язык. В исследуемом периоде наблюдается сильная миграция с запада на восток, так западно-закарпатские элементы больше-меньше сохранялись на востоке. Чиновников, священников из западных комитатов часто определяли на службу на востоке, вследствие чего в документах из Восточного Закарпатья часто встречаются западные лексические элементы. В лексике официальной письменности в большем количестве наблюдаются иноязычные элементы, чем в разговорном языке, в первую очередь в языке крестьян. Румынские элементы употреблялись в Восточном Закарпатье. Венгерские элементы чаще встречались на границе венгерского и русинского языков, об одной их части можно предположить, что употреблялись только городским русинским населением, чиновническим и священническим слоем. Отметим, что венгерские элементы отражены только в тематической группировке, в словаре их нет, поэтому мы занимаемся ими в отдельной монографии.

О диалектологическом распределении данной лексики даже в том случае трудно было составить верную картину, если бы была на руках обработка современной лексики. Этим фактом объясняется, что наши комментарии к отдельным тематическим группам, мы не можем дополнить замечаниями о диалектологическом распределении слов.

Лексика официальной письменности XVII—XVIII веков отличается от современной лексики именно в тех сферах, которые представлены

в памятниках более полно, значит: в политической, общественной и экономической сферах. Большая часть лексики ушла из употребления вместе с феодализмом. Многие оставшиеся слова приобрели новые значения, соответствующие пришедшему на смену общественному строю.

Что касается латинизмов, естественным будет предположение, что они попали в закарпатский русинский язык из венгеро-латинского языка. Одна часть из них — культурные слова, интернационализмы — были распространены во всей Европе, как и в украинском литературном языке того периода. Немецкие элементы могут быть непосредственными заимствованиями из немецкого языка, а у некоторых слов можно предположить венгерское или польское посредничество.

Ниже представлены те же тематические группы, которые мы показали, анализируя лексику XVI-го века. (Дэжэ 1985, 486—500) Поскольку лексика официально-административного языка существенно отличается от лексики литературы религиозного характера то представляется целесообразным разбить на подгруппы и тематические группы I—IV.

### 1. *Неорганическая природа*

1. Характер рельефа: *брегъ, верховатый, верхъ, высокость, вышній, вышнянинъ, гавра, гора, гораловский, горбъ, горка, грункованый, грунковатый, груноватый, грунковый, грунокъ, долина, доли, дълный, дъловый, дъль, нижина, полонина, ровень, ровнина, скала, ярк, яруга*
2. Гидрография: *багня, болото, бродъ, вода, водный, водоиный, выливаня, выливати, вымокнути, галаштовъ, замулати, замулатися, кваснина, квасный (-ая вода), квась, ледъ, млака, млаковатый, млаковый, мокрина, мокрый, мочарный, мочарь, мулъня, замулити, одвернути, повудъ, повънь, подливка, поток, поточина, примулити, уразити, фораши*
3. Минералы: *драгомить, метениця, назбиратися, рънь, соль, сольный*. Слова связанные с почвой находятся, даются ниже см. III/1.
4. Времена года, части суток: *зараня, заря, зима, зоряти, лътній, лътю, улътку, ярь*.

5. Погода: *година, градъ, громъ, грѣмѣти, дождевный, дожденый, дожджъ, дождьоватый, дождяный, дождчоватый, западнистый, западный, изварити, изкусити (о морозе), лия (дожьова), морозоватый, морозъ, поварити (о морозе), погодливый, погодный, поморозити, посуха, припадати (снѣгомъ), слотовый, снѣгъ, студень, студеный, студено, сухота, сухой (-рокъ), суша, удсрити, фадловати, часть, ясно.*
6. Планеты: *звѣзда, зорниця, зоря, изиходити (о солнце), косиця*
7. Прочие: *прилѣсокъ, трястися, трясиня (земли).*

В лексике неорганической природы роль иноязычных элементов незначительна: наблюдается несколько венгеризмов (*галаштовъ, фадловати, фораишъ*), но эти слова вряд ли были распространены. Слово *брегъ* в западных памятниках является словакизмом. В этой тематической группе находится ряд диалектизмов, которые в литературном языке были неизвестны, так напр. корень *грун* — (*грунокъ, грунковатый* и т. п.) корень *млак* — (*млака* и т. п.) корень *дѣл* — (*дѣль, дѣлскый* и т. п.)

## II. *Органическая природа*

1. Травы, цветы: *бурянь, быліе, газъ, жалива, зацѣсти, корото, мужа, мужжаватый, мужкатый, сѣтникъ, трава, тростина, шашъ, шуваръ.*
2. Деревья, кусты: *березникъ, березовникъ, буковый, буковъ, букъ, гай, глупый (о лесе), гай, дерево, деревяный, драчковатый, драчникъ, древо, дрива, дрова, дрыва, дубина, дубовый, дубъ, жалудъ, жердя, жолудный, кора, корчъ, кочаня, лѣсковый (орѣхъ), лѣсъ, олховый, олинникъ, олинский, смрековый, хамникъ, хаща, черешниковый, черякъ, черячинно, черяшникъ, черяшина, яловый, яфиникъ.*
3. Насекомые: *комаръ, кусити, саранча, серенча, цинцаръ, шашка*
4. Птицы: *голубъ, каня, коропатва, орабка, птахъ, птица*
5. Рыбы, пресмыкающиеся животные: *бабець, рыба, слыганъ*
6. Млекопитающие: *бестыя, вепрь, вовкъ, дикунъ, заяць, звѣри, звѣрина, звѣрь, лисиця, медве, медведиця, медвѣдь, мышь, серна, уѣдный (звѣрь), фаркашъ.*
7. Части тела: *грудь, жовчъ.*



8. Болезни: *бетеговати, бетегъ, болечка, выморити, вымѣтка, глуханя, дурнячка, загоитися, кошель, медикусь, моръ, недугъ, недужный, немощь, поглушити, поздоровѣти, покалѣчити, попечися, пухнути, розболѣтися, уврачевати, фелчеръ, хороба, хорота, шебъ.*

В лексике живой природы роль иноязычных элементов является также незначительной, хотя количество венгеризмов большее, чем в предыдущей предметной группе. (ср. *гай, медве, фаркашъ, шапка, шаиъ, шебъ*). Однако большинство приведённых слов, по-видимому, не были широко распространены, только слова от корня *бетег-* имели значительную распространённость (*бетегъ, бетеговати* и т. п.). В этой группе находится 7 слов латинского происхождения. Из этих латинизмов *бестыя, медикусь* являются интернационализмами, как и слово немецкого происхождения: *фелчеръ*. По своей звуковой оболочке слово *смерковий* указывает на западно-славянское влияние; *немощь* было распространено в церковной сфере. Закарпатско-украинскими диалектизмами являются: *медвѣдь, медвѣдица*.

### III. Сельское хозяйство

Лексика сельского хозяйства представлена в наших источниках сравнительно полно, что даёт возможность более подробно на ней остановиться. (О терминологии сельскохозяйственных культур современных говоров см. Й. О. Дзэндзелівський, Назви сільськогосподарських культур у говорах Закарпаття: *Studia Slavica* 6 (1960) 113–42).

#### 1. Виды почвы, обработка земли

1.1. Почва: *земля*, виды почвы: *адяговатый 'глинистый', глиноватый, глинованый, глиникъ; жолтый, черлений, черлениця*; недостатки почвы: *каменистый, каменный, каменьоватый, камняный, корѣноватый, коренный, рѣдкий, твердый, лепкучий*; качество почвы: 'плодородный', 'неплодородный': *родливый, уродливый, неплодный, хытванный, шовальный, шованный, шоварный 'тоший', яловый, постный, подлый, планный 'неплодородный'*; влияние воды: *розмочити ся, мокрина 'мокрая земля', млаковатый (млаковый) 'болотистый'*.

1.2. Обработка почвы, 'обработать': *изробити, изробляти*; очистить от леса: *чистити (чистѣня), вычистити, коршовати, выняти, чисченикъ,*

*ирташь, орташь, ортованя* 'засека'; выпалить лес: *выпалити, выпальованя*; пахать: *орати, орати ся (ораня), изорати, боронити*; пахотная земля: *нива, оравиця, ораниця, орниця, орачка, ораничій, орачій, орный*; копать: *копати, выкопати, копанина (копанинка), копань, копаня*; навоз: *гной, гноити (гноиня), погноити, погноити ся, нагноити ся, навозова-ти*; урожай: *родити, родити ся, изродити ся, уродити ся, уроджати, платити, родъ, уродъ, урожай*; двухпольная система: *двапольный, дватолочный, подволочный, молока* 'земля, лежащая под даром', *царина* 'обрабатываемая земля'.

## 2. Полевые культуры

2.1. Виды культур, хлеба: *пшениця (пшеничный), жито, овесь, ячмѣнь, (ячмѣный), просо, гречка*; кукуруза: *кукуриця, мелай (мелайный), тенгериця (тенгерицьовый, тенгеричаный, тенгеричный)*; промышленные культуры: *ленъ, конопля*.

2.2. Выращивание полевых культур, сеять, севы: *сѣяти, высѣяти, засѣяти, посѣяти, усѣяти, сѣйба, сѣяна, сѣятя, сѣйный*; семя: *насѣня, сѣмя*; озимые и яровые хлеба: *озимина, озимый, осѣнный, ярина, яриный, ярный*; жать, жатва и др.: *жати, жатя, жнаня, жнива, жниво, жнець, снопъ, стогъ*; молотъ: *измолоти, намолотити, солома, зерно*; веять: *вѣяти, извѣяти*; уборка кукурузы: *ламатити, ламаніе*; стихийные бедствия: *погорѣти, изгорѣти (от засухи), показити, шкодити (о животных), искусити (о морозе), поморозити*.

## 3. Огородные культуры, фруктовые деревья, виноград

3.1. Огород, сад: *городъ (городній), загородъ, огородный, садъ (садовый), садникъ, садовина, садовникъ, кертъ (кертный, кертикъ, керточка)*; виды огорода: *капусниця, капустянка, хмѣльникъ, хмѣловище*; виноградник: *винниця (винничный)*; огородные культуры, вообще: *зеленина, зеленство, зелена рѣчь, садовина, овоць*; отдельные культуры: *капуста (капустяный, капустный), горохъ, фасоль, фасоль, огурка, хрѣнь, кромпловина, крумпиръ 'картофель', табака, догань 'табак', дыня, хмѣль (хмѣловый), комель 'хмель'*; фрукты: *слива (сливовый, сливниковый), череснѣ, груша, яблыка (яблыковый), яблонка (яблоновый, яблочный), орѣхъ*; виноград: *винниця*.

3.2. Выращивание огородных культур, фруктовых деревьев: *садити, насадити, росадити, оббирати, вязаня (винницѣ), винобраня, винособирание*; стихийные бедствия: *замерзнути*.

#### 4. Кормовые культуры

4.1. Виды кормовых культур: *трава, сѣно, отава (отавный), жирь 'жолудь'*; сенокос, луг: *косниця (сухородна~), косаловѣ, косаловикѣ 'сенокос', рить 'луг', лука, лучка, лазь, поляна*; по качеству: *подобна, пожиточна, хоснавна, хоснава трава; ужиточное, хосновое сѣно 'полезный'*; сорная трава и другие растения: *шашь (шашоватый) 'осока', сѣтникѣ (сѣтниковатый) 'тростникѣ', мужска (мужскаватый, мужскатый) 'род травы'; бурянь, корото 'род травы'*.

4.2. Косьба и другие работы: *косити, искосити, накосити, косьба, косець, сѣнокосѣ, сѣнокошеня, сѣножать, сѣнозбирания, уробити, чинити отаву, копиця*.

#### 5. Животноводство

5.1. Название скота: *скотѣ, скотя, статокѣ, добытокѣ, худоба*; крупный рогатый скот: *рогова марга, марга (марговый), маржина (маржинский, маржалинка) 'крупный рогатый скот', быкѣ, яловина, яловый, яловя, яловникѣ, яловичина, корова, теля (телятко), отелити ся, утелити, ваговѣ 'убойный скот'*; овца: *овця, дойнякѣ, дойка, стрижка 'постриженная овца', цапѣ, баранѣ, ягня, баранѣ 'ягненок'*; свиня: *свиня (свинный), порося, шовдовѣ 'подсвинок'*; коза: *козля*; конь: *конь*; название животного по возрасту: *полрочокѣ, рочка, двагодокѣ*; птицы: *кура, курка, куря, курица, каплунѣ, гусь, гуска, качка, пулка 'индюк'*; пчела: *пчола, рой, улей, коишѣ, кымакѣ 'улей', пасека*.

5.2. Разведение домашних животных, пасти (пастбище) и др.: *выпасовати, пасти, пасти ся (пасовиско, пасовище, пастовник, паша), череда 'стадо коров', мѣнешѣ 'стадо коней', кошара 'загон', животити ся 'пастись'*; кормить: *годовати, кормити (кормлѣня, кормля), покармляти, тучити (тучѣня), утучити*; поить: *напавати (напаваня, напою), поити (поиня)*; содержать зимой: *зимовати (зимованя, зимовщина, зимовля)*; продукты: *молоко, сырѣ, будзь, вѣкарѣ 'виды сыра', сметана, медѣ*; и другие: *вовна, пиря*; болезни животных: *дюгѣ 'вид болезни', мотолія 'овечий вертеж', нагазнити ся 'наестся вредной травы'*.

## 6. Рыболовство, охота

6.1. Зверь: *звѣрь* (*звѣрие, звѣрина*); виды диких животных: *вепрь, вовкъ, фарькашъ* 'волк', *дикунъ, заяць, лисиця, медвѣдь*, дикие птицы: *коронатва* 'куропатка', *орабка*; рыбы: *рыба, слыгань, бабець*.

6.2. Ловить рыбу: *имити, лапати* (рыбу), *рыбарити* (рыбарство), *галасити* (*галаство*) 'ловить рыбу'; охотиться: *полиовати* (*полиованя*), *вадасити, вадасовати* 'охотиться', *коповъ* 'гончая собака'.

## 7. Лесоводство

7.1. Лес вообще: *лѣсъ, хаща*; *черякъ, черяшникъ, черящина* 'кустарник'; дерево: *древно*; виды деревьев, леса: *березникъ, березовникъ, букъ* (*буковый, буковъ*), *дубъ* (*дубовый*), *жалудъ, жолудный, лѣсковый орѣхъ, олховый* (*олишникъ, ольшинковый*), *смрековый, яловый* 'сосновый'.

7.2. Лесорубка: *рубати* (*рубаня*), *вырубати, древорубаня*.

## 8. Сельскохозяйственные постройки, средства производства

8.1. Постройки, полеводство: *гумно*, скотоводство: *стайня* 'хлев', *колешна* 'сарай'.

8.2. Средства производства, орудия: полеводство: *плуть, чѣкотовъ, стыкъ*; 'части плуга', *борона, серпъ*; виноградарство: *гордовъ* 'бочка', *пинцетокъ* 'ящик для вина'; лесоводство: *фейса* 'топор'.

В лексике сельского хозяйства доля венгерских элементов незначительна по сравнению с такими тематическими группами, как экономическая и государственная терминология. Среди них встречаются широко распространенные и часто встречающиеся гнезда: *марг-*, *хосен-*, *керт-*, а другие диалектного ограниченного употребления, напр., названия кукурузы: *тенгериця, кукуриця* рядом со словом *мелай* румынского происхождения. Слова *ирташъ* и *орташъ* являются венгерскими диалектными вариантами (венг. лит. *irtás*). Венгерские заимствования встречаются во всех тематических группах, часто рядом с украинскими словами того же значения. Так, *адяговатый* и *глиноватый* в лексике почвоведения, где венгерское слово имеет сходный с украинским суффикс, там же *хытванный* и *подлый, шоварнѣстый, шованный* и *постный*. В терминологии полеводства: *кукуриця, тенгериця* происходят из разных венгерских говоров и бытовали в разных

украинских говорах; рядом с *косаловъ* засвидетельствована и укр. *косниця*, при слове *ритъ* есть и *лука*; кроме того, *хоснавый* и *пожиточный*, *доганъ* и *табака*, *кертъ* (*кертный*, *кертикъ*, *керточка*) и *городъ*, *загородъ*, *садъ*, *садовникъ* и др. (О слове *керт* см. Э. Балецкий, Венгерское *kerť* в закарпатских украинских говорах: *Studia Slavica* 6 (1960) 247—265.) В терминологии животноводства наиболее распространенными были слова гнезда *марг-*: *марга*, *маржина*, *марговый*, наблюдаемые рядом с украинскими *скотъ*, *худоба* и др., специальными словами животноводства являются *ваговъ* 'убойный скот', *геверный*, *хеверубный* (т. е. *марга*, *скотъ*) 'скот в стаде', *шовдовъ*, *мѣнешъ* и из терминов болезней: *нагазнути ся*. Из других тематических групп отметим: *вадасити* рядом с *поліовати*, *галасити* и *рыбарити* (*рыбарство*), *гордовъ*, *фейса*, *пинцетокъ*.

В сельскохозяйственной терминологии наблюдаются и румынские элементы: *мелай* (*мелайный*), *царина*, *будзь*. В церковных памятниках встречается церковнославянское слово *винособираніе*.

Для исторической лексикологии закарпатских говоров представляет определенный интерес тот факт, что в Няговских Поучениях XVI в. наблюдаются уже слова *марга* и *скотъ*, а синонимные *статокъ*, *худоба* выступают лишь в позднейших памятниках; в НП находим только слово *винниця*, а *виноградъ* засвидетельствован лишь позже. Синонимы, как *сѣяня*, *сѣтя* и *сѣба*; *оравиця*, *ораниця*; *полный*, *полскый*, *капустниця*, *капустянка*; *дойка*, *дойнякъ*; *пастовникъ*, *паша*; *зимовицина*, вероятно, отражают диалектную пестроту нашего материала.

#### IV. Промышленность

##### 1. Строительная промышленность

1.1. Строительные материалы: *берво* 'бревно', *геренда* 'бревно', *доска*, *дощка* (*дощаный*), *деска* 'доска', *саль*, *сальфа* 'строительный лес', *дравиця* 'дранка', *шингель* 'гонт', *каменя*, *мраморъ*, *вапно*, *скло*.

1.2. Строители: *алчъ*, *цемерманъ*, *цесляръ* 'плотник', *каменярь*, *мурникъ*, *палѣрь* (*палѣровый*) 'мастер-строитель', *вапеникъ* 'производящий известь', *цегляръ* 'производящий кирпич'.

1.3. Работа строителей, строить: *будовати* (*будовля*), *выбудовати*, *избудовати*, *правити*, *оправити* 'строить', *селитва* 'строительство', *муровати* (*мурованя*), *остругати*, *тесати*, *сооружити*.

1.4. Здание и его части: *будинокъ* (*будинковый*), *муръ*, *стѣна*, *основательный камень*, *филагорія* 'беседка'.

## 2. Производство железа

Железо, сталь: *желѣзо* (*желѣзный*), *зелѣзо* (*зелѣзный*), *оцель* 'сталь'; кузнец: *ковачь*; железная дробилка: *гаморъ* (*гамора*), *гамра*.

## 3. Производство одежды, обуви

Производство ткани, полотна: *вычесати*, *клоча*, *митокъ* 'моток', *мотокъ*, *мотузя*, *прядиво*, *прясти*, *мочити*, *мочило* (*коноплѣ*), *полотно*, *серстяный*; виды одежды: *гуня* 'вид верхней одежды', *доломанъ*, *кепенякъ* 'вид пальто'; *бунда* 'шуба'; виды обуви: *чоботь*, *чизма* 'сапог'; сапожник: *варда*, *чижмадѣй*, *чижмарка*.

## 4. Производство пищи

Ремесло мельника: *молоти*, *млинъ*, *мелничити*, *мельникъ*; мясника: *мясина*, *мясарня*; производство водки, пива: *пальнка* (*пальнковый*) 'водка' (еще: *паленка*, *палюнка*), *паленчарня* 'винокурный завод', *баня* 'котел для производства водки', *броварь* 'орудие для производства пива', *солярня* 'склад соли'.

## 5. Другие ремесла

*Годинарь* 'часовщик', *борбѣль* 'парикмахер', *боднаръ*, *колесарь*, *столяръ*, *типографъ*, *выдруковати*, *баня* 'рудник'.

В терминологии промышленности тоже встречается ряд венгерских заимствований: *альч*, *сальфа*, *саль*, *геренда*, *гаморъ*, *гамра*, *борбѣль*, *варда*, *чѣжмадѣй* и др. В этой области наблюдаются и заимствованные слова из немецкого: *цемерманъ*, *шингель*. В церковных документах встречаем такие международные и латинские слова как: *типографъ*, *филагорія*. В них употребляются и церковнославянские элементы: *соградити*, *созидати*, *сооружити*.

В Няговских Поучениях XVI в. находим слово *стѣна* со значением 'стена', в XVII–XVIII вв. с тем же значением употребляется *муръ* с четырьмя производными словами. Слова гнезда *буд-* (*будовати*, *будинокъ* и др.) вероятно распространились тоже более поздно, а

слова *поставити, правити* по свидетельству словаря Няговских Пучений следует считать исконными. При этом необходимо считаться и с диалектными особенностями, что возможно и у слов *желъзо* и *зельзо*.

## V. Транспорт, торговля

1. Единицы измерения, измерение: *аршинъ, вѣко, гелета, зболъ, дарабъ, дарабчокъ, кобель, кобликъ, конва, коновка, корецъ, кружикъ, локоть, мерюха, мѣра, мѣрка, мѣряти, мѣряти ся, оковъ, осмица, пинтовка, пруть, пядь, рифъ, сага, сторонка, сягъ, фалатъ, фалатокъ, фердиль, фонть, фунтъ, четверка, четвертинця, четвертокъ, четвертовка.*

2. Деньги, денежные единицы: *банки, готовый (-ьи гроиъ) гроиъ, гроиъ.*

3. Торговые и финансовые операции: *алдамашъ, вернути, вернути ся, вывалтовати, выгледаніе, выгледаня, выгледати, выгледовати, выдаваня, выкелтовати, выплатити, выплачовати, выпродати, выходити, гяданство, гяданя, гядатися, дармо, довгъ, довжень, довжникъ, доводство, доплатити, дорожня, драгота, дѣвати ся (-гроиъ), завести, залогъ, заложити, заложный, запродати, изиднатися, интересальный, интересъ, искелтовати, искладати, исправити (-контракт), кви(е)танецъ, кви(е)танця, келчигъ, керешкедовати, контрактушъ, контрактъ, коштовати, коштовный, коштъ, купецъ, купля, купчити, лихва, личба, мѣнятися, набыти, навернути, навѣки, накладъ, наорекъ, нерешигъ, нотаця, няровити, погинути (гроиъ), пожичити, позычити, погунати ся, покупленя, попродавати, поручати, приношати (-хосенъ), продаваня, продавати, продажа, продажный, продажъ, продай, пѣнзъ, пѣнязкы, пѣнязный рахунокъ, токмитися, транзакця, торговый, торгъ, туне, туній, тунина, узяти, уменьшити, хосенъ, цѣна, шумма.*

4. Формы торговли: *вашаръ, вашарский, великий (ярмарокъ), вендигловъ, вендиг-фогадовъ, выборы, книгаръ, корчма, корчмарский, корчмаръ, мыто, орсагский (ярмарокъ), плаця, пяцный, пяць, ярмарковый, ярмарокъ, ярмарский.*

5. Состояние, имущество, бедность: *бированъ, бировати, богатѣти, испрятовати, испрятокъ, кынчъ, могость, можность, нерухомый (-оо добро).*

6. Транспорт: *бокоръ, возба, возити, возитися, возовый, возокъ, возчок, возъ, возѣня, вывозити, гайовъ, гидашъ, гидвамъ, гинтовъ, галя, галяра,*

*дорога, дорожный, заводъ, извозити, колный, корманьство, кочія, лодя, миля, орсагъ, орсацкый (-а дорога), перевозникъ, перевозъ, пошта, привезеніе, привезти ся, привожати, привозъ, путь, сани, серсама, серсамовый, серсамъ, стежка, терхъ, форишпонтъ, форишпонтъ, фура, фурманецъ, фурманка, фурманство, халь, ходити ('плавать'), цеста, чайка, човенъ, штація.*

Среди единиц измерения и денег, и в подгруппе торговых и финансовых операций встречаются следующие венгеризмы: *пинтовый, дарабъ, марйашъ, пискошъ; алдамашъ, валтовати, наорекъ, пѣнзъ, фоклалашъ, келт- (келчикъ, келтовати и т. п.) керешкедовати*. Параллельно со словом *вашаръ* наблюдаются и слова: *ярмарокъ* и *изборы*, а также ещё пара слов *пяць* и *торгъ*. Слово *нерешигъ* взято непосредственно из венгерского языка, а *няровати* отражает румынское посредничество. Вместе со словами *бировати, бировань* фигурируют и украинские слова *имати, иманя*. Вместо слова *вендиг-фогадовъ* автор НП ещё употребляет словосочетание: *густская хыжа*, а вместо слова *гайовъ* — слово *корабль*. Отмечено в этом же значении в наших памятниках ещё слово: *лодя*. Слово *гинтовъ* обозначало перевозочное средство господствующих классов, а слово *кочія* обозначало венгерскую повозку. Кроме этих слов, из сферы транспорта можно ещё назвать слова: *гидашъ, гидвамъ, галя, корманьство, орсагъ, орсацкый, терхъ, серсамъ, серсамовый*.

В этой тематической группе находятся несколько латинских слов: *монетъ, монита, нотація, рекогнація, транзакція, сумма, кви(е)танецъ* и *квитанція*.

В этой группе представлены и немецкие заимствования, так *фура, коштъ* и их деривати. Словами польского происхождения являются слова: *лихва, позычити, гболь*, последнее может быть и словом словацкого происхождения, а слово *драгота* точно словацкое.

Трудно установить происхождение интернационализмов: *талеръ, дукать, контрактъ*.

Можно предположить, что слова *триманя, статокъ* распространились в XVII—XVIII веках, ибо в НП отражены ещё их синонимы: *иманя, испрятаня*. В НП ещё нет примера на слово *гледати* 'торговаться', а в XVII—XVIII веках корень слова уже продуктивный и



является синонимом корня венгерского происхождения *керешкед-*. Слово *орсагь* (*орсацкая дорога*) не является точным синонимом слов *путь* и *дорога*, так как обозначает проезжую дорогу. Одни синонимические пары отражают вероятно диалектное различие лексики, так напр.: *продажъ — продай, пѣнязь — гроишь, могость — возможность*.

## VI. *Общественные, экономические, политические отношения и учреждения*

1. *Общественные классы, слои: годность, господинъ, господыня, графъ, графка, графский, добродѣй, добрый, дружій, еднорядный, екомосць, жебракъ, зерный, мѣщанинъ, найлѣпшиій, начагоишь, начагошка, немешский, немешство, немешъ, немиишь, нямеский, няmesh оречный, отходъ, панство, пансчарь, панъ, переходъ (слободный), повгарь, поданный, поджелярь, подлый, посередній, превелебный, превелможный, простакъ, простой, прощава, роботникъ, роботный, роботязь, сегънь, седлакъ, селянинъ, селяный (?), середнѣиій, слабый, слободникъ, слободный, убогий, уречный, уречитый, урочитый, урочный, уручный, цѣмеръ, шляхетный.*

2. *Функционирование и организация земельных владений и латифундий: администраторъ, ангарія, аренда, арендальный, арендарь, арендашь, биреский, бирешъ, бѣроишь, вадасъ, виницирь, винцелирь, выживленя, гайдукъ, галасъ, грознивость, грунтовный, грунтовый, дворникъ, дворництво, дворничити, дворованя, дворовство, дворъ, дворовый, дворский, добро, довалѣня, доволювати, дозволити, дозволѣня, дозирати, дойтися, докладатися, допросити, дослободити, домѣналский, домыня, домѣніанский, домѣнѣський, дѣжмаръ, дѣжмити, егзекуція, енгедовати, заборонити, заганяти, загнати, заказанный, заказовати, заказоватися, заказъ, замокъ, земный (-панъ), земский (-ое панство), издирати (-людъ), инспекторство, интересоватися, кара, карати, каратися, кедвезовати, керейтовъ, коменціашный, комишиія, конвенціонатый, конвенція, конюкаръ, крайникъ, крайнянский, куциникъ, куція, ласка, лишати, лишити, любитися, маерсый, маеръ, маетность, майорникъ, майорня, майорский, майоршагъ, майоръ, мордовати, обганяльникъ, обганяти, арендарь, падати ся, пани, панский, панство, панъ, пастися, перебачѣня, писаня ('перепись'), позволеніе, дозволити, позволяти, полата, порука, порукомство, поручникъ, постановити, постановитися, префектуишь, пригроза, пригрозити, провизоръ, просити, противность, розказати, ру-*

чатися, слобода, слободенно, слободити, слободитися, слободно, слуга, служниця, слюбованя, справедливость, старость, твердый, тистовский, тистъ, тилтовати, урвати, урекъ, урочистый, фолдешный, шафаръ, ягеръ.

3. Крестьянское хозяйство, крестьянский надел и общее добро: апертиненця, великость, выполнявати ся, выполнить ся, держати, добро, домовный, достати (-гроша), достигати, досягати, доходити, доходокъ, дулгъ, дѣлити, животѣти, загородити, замѣняти, запомочи ся, заробити, застати, земличка, застигати, испустити ся, испустошѣти, испустѣти, кварта, квартникъ, кмѣтство, князевский, князский, князь, князство, князица, кремнишиный (-хаца), лишити ся (-у пусте), малость, (-хотару), междя, меншити (поле), мѣняти, мѣсто, мѣсце, надлежитость, належати, намѣсництво, невамушни, недостатокъ, недоходокъ, нееднакость (телековъ), нееднанный, общій (лѣсъ), одмѣряти, опустѣти, осмина, остигнути, перешикода, пляць, повтелечный, половина, поприсѣдати, потелековый, потелечнина, потелечный, потѣсный, принадлежность, приспособити, приходити ся (-за телекомъ), прость, пустара, пустаръ, пустошагъ, пустый, пустыня, сѣджиня, сидѣня, сидѣти, сижѣня, сукишигъ, сумѣсный (-лѣсъ), телекъ, телечный, тѣснота, тѣсный, уживати, ужитокъ, упустишити, упустѣти, ускость, ферталь, фундушъ, фѣрталь, хосенъ, хосникъ, хосновати, хосновати ся, хосноватый, хосновитый, цѣлый, частка, часть, чтертникъ, ширина.

4. Оброк, барщина: воларь, воловарь, воловый, выбыти, выганяти, выгнати, выкончовати, выполнить, выпулнути, виробити, виробитися, выслужити, гетеловати, гетеловство, гнати, гонити, гоненя, дневный (самъ), докончати, докончити, доробляти, доставити, дупловати, зимушний, избувати, изробитися, каждотижне, лѣтовый, моць, навалный, напѣшо, настигнути, написамъ, напоишъ, одбуваня, одбувати, одбути, одробити, одробяти, осенний, отслужити, отступити, отходъ, панское, пансчаръ, паницизна, паницина, паницинный, панчинный, пыльный, поддержовати (на паницинѣ), пораховатися, поробити ся, приимати ся, приходъ, пріяти, пѣхота, пѣшии, пѣшима, пѣшо, пѣшота, раховати, раховати ся, робити, робьовати, роздѣлити (роботу), самъ, служба, служебный, служити, служиня, тѣсный (-а робота), тыжнiювый (-а робота), угоняти, упѣхорѣ, упѣшее, упѣшемъ, упѣцу, ураховати, устигнути, утечи, ушибовати ся, ходъ, хожиня, ярый.

5. *Натуральная и денежная дань, выкуп дани: бирешня, брати, брати ся, валтованя, валтовати, валтовати ся, валтовъ, валчагъ, выдавати, выдавати ся, выдати, выдати ся, выкупити, выкуповати, выкуповати ся, выкупъ, вымагати, выстачити, даваніе, давати, давати ся, даня, данка, дань, дарунокъ, даръ, дачка, двацятиня, девятина, девятинский, десятина, десятинка, дополнити, дѣжма, дѣжмовый, дѣлский (вамь), извалтовати, извалтоватися, извычайный (-а дѣжма), изложити, исправити ся, каждорочне, карачоньовый, класти, коблина, кошара, крачуновъ, куниця, личба, лой, лойокъ, лѣкъ, лѣтошній, масло, множити, наимити, наяти, обертати, одбирати, одбиратися, отдаваня, отдавати, отдавати ся, одмѣняня, одмѣняти, орудійость, откупити, откупити ся, откуплѣня, откупъ, падати (-под дѣжму), пажитовый (-а десятина), пажить, пажить дѣжма, пажить пензъ, пасчаный, пенатикъ, печовина, платитися, платня, плачка, подарунокъ, подати, податка, подати, поддати, подымщина, положити, порція, порціанский, придаватися, рочитый (-а дань), рочный, свѣчка, смола, стачити, стачити ся, стронга, стронговый, такса, таксаишь, такиаишь, тапша, тапшакъ, тапшаръ, телекадовъ, телековый, триманя, тримати (-бѣреша), тягота, тяготилися, тяговати ся, тяжаръ, удавати, удѣляти, уживлѣня, упасти, упасти ся, ухованя (-бѣреша), хотара.*

6. *Документы об урбаріальных обязанностях и связанные с этим выражения: виноватый, волати, выбѣзентовати ся, выволити, выставити, годный, докладъ, залишити, занеганя, зашибатися, извычай, изути, кладка, кладъ, контрактъ, кривда, кривдовати, кривдовати ся, наказовати ся, належиня ('повинность'), негодно, негодный, обсервовати, оголововати ся, оставлений, отягати (-от токмы), повинность, поеднати, пописати, по сполито, постигати, поступити, потреба, потребный, потребовати, похыбность, привилегія, прійти, приложити, принуждаться, припустити, пристати, приходити, пропорція, росписати ся, рядъ, слобода, соктаишь, соктованый, триматися, уложеніе, унести, урбаревский, урбаріумъ, урбарія, урваный, учинити, учинити ся (-контрактъ).*

Остальные слова урбаріальных документов смотри ниже, в лексике администрации VI/10.

7. *Государственный аппарат (кроме юридических учреждений и армии): архивумъ, аудиторъ, бечеловати, бировити, бировский, биров-*

ство, бировъ, бичаловати, боженный, божити ся, божьня, бунтовати, валастовати, вармедъ, вармедьскый, вармедьщина, вармедя, вармежа, вармецкый, вармещина, вармьскый, верхность, виешпань, вицишпань, власть, вырубатися, вышній советъ, габоритловати, гаталомъ, герцегъ, герцогъ, гвалтъ, декларація, декларовати, декретумъ, декретъ, держава, державный, десятникъ, диспозиція, ексмиссія, екселенція, жалованя, жупанъ, заходити, изверечи, изобрази, израдливыи, инквизиція, иношь, иниталовати, инитанція, исписаня, канцеларня, квартѣлскый, кесарь, княжа, комора, коморскый, королевати, королевство, королиця, король, коштель, краинный, кролевскый, краль, кролевскый, кролевый, леговати, ленный, магазинъ, маестать, мештеръ, мзда, милость, найяснѣйшій, нарядити, настати, невѣрный, нотаріушь, оголосити, орсагскый (-дюлишь), оталмазовати, панованя, порада, порадити ся, посланецъ, поставити, постановити, пресвѣтлый, префектушь, присяжникъ, присяжный, приказати, ренделовати, робгаза, робшагъ, розверечи (т. е. налоги), рада, радити ся, роздѣлъ (т. е. имений) розлука, розказъ, розмѣтовати, розмѣтовати ся, розказати, росположеніе, самодержавный, свѣтлость, свѣтлый, славный, совгабировъ, совѣтникъ, солтысъ, солтыскый, сосъдатель, староста, столный (-ое мѣсто), супокой, тистъ, урядникъ, урядскый, утаксовати, фееделемъ, фюешпанъ, цариця, царскый, царствовати, царь, цесарскый, цесарь, цѣталовати, часарскый, частный, часарскый, шолтысъ, шпанство, ярашь, ясневелможный.

8. Юридические учреждения: арестъ, ареить, артикулъ, бизоншагъ, биршагъ, (быршагъ), битка, бойка, бѣзентовати, бѣзениатство, бѣнтеровати, бѣршагъ, гамѣство, гамѣшловати, гамѣшникъ, гамѣшино, гамѣшний, гамѣшь, говгер, грѣховатися, дерешъ, держатися, добывати, добыти, добѣзентовати, досвѣдчити, дѣлба, дѣло, жалоба, забити, забитя, завинити, злодѣй, изгрѣшити, извычай, изгубити, изложити, измотовати, имити, инитрументъ, казити, казити ся, кара, карати, каратися, карность, катъ, кладъ, контрабантъ, крадѣжь, красти, кривоприсяга, лишати, лоторъ, лоторшагъ, найти, напастъ, нотаріушь, оддалити, осудити, отказати, откривдити, оттяти, палиця, пересмотрѣтися, переступити, пленипотенціаль, пленипотенціаръ, пленипотенція, повѣсити, поручити, правда, право, правосудця, правотити, правотитися, привластити, присвоити, прокаторъ, прокураторъ, пустити, резигнація, розбити, розбой, свѣдитель, сопозиція, столъ, судити ся, табла,

твердо (карати), темниця, тестаментъ, титуль, толвай, удити, удавати, уковати, украдонецъ, украсти, фашкаль.

9. Армия: варта, варташь, вартишь, варъ, витяжный, витязный, витязъ, витязство, влапити (-у рошагъ), воевати, воевода, военский, воинъ, воинский, война, войско, вымѣнити, выстрѣлити, выстрѣляти, вязецъ, гаднадъ, гарць, гетманъ, годнодь, годножь, городъ, гороцкий, гранотъ, драбъ, запалити, изброя, извоевати, инсуррекция, искумисвати, испалити, катона, катунский, катунь, кимлевати, кимловъ, комендатъ, копѣтанъ, куля, логрѣ, мечъ, можсаръ, мундиръ, муштроватися, нованъ, ночлегъ, одняти, обешитеръ, обороняти, палошь, поимати, порохъ, постинати, притягнути (-з войскомъ), пушка, регементъ, рекрутъ, розбити, старшій, старишина, стинати, стрѣлба, таборъ, тистъ, трумбетаніе, трумбетати, трумбеташъ, труба, трубити, уганяти, федверно, федверъ, чата, чатовати, шерегъ, шпигъ, шритъ, штражити, еленишгъ, еноралъ, жакманъ, затрубити.

10. Администрація: акомодовати, бизовно, бизовный, видно, визнавати, вызначити, выказати, выказатися, выложеный, выложити, выповѣсти, выпросити, выреченый, высылати ся, выявити, выявити ся, выявляти, выданіе, вѣдомо, вѣдомость, вѣрогодный, вѣсть, доба, додавати, дознаватися, докончити ся, документумъ, дотыкатися, дробина, ексеквовати, эксциповати, задержати ся, записовати, записъ, започати ся, затаити, затымити, знакомитѣ, значити, знаня, знатя, знамость, изводитися, извѣдованя, извѣстити, извѣстно, изнайдовати ся, изнаходжати ся, изознавати, именито, именоватися, имньомъ, интенція, информатія, информація, исказати, исписати, исписатися, исписоватися, исповѣсти, испомянути, исправа, истверджати, казати ся, комисія, комендовати, кондиція, контрадиктовати, кооперта, крижь, лайштромъ, листовный, листъ, литералный, лицезрѣніе, мено, меноватый, мортификовати, назнакомито, называти ся, належати, нележитый, негамѣшине, напоминати, нахажати ся, находити ся, начертаніе, нѣлванъ, одвѣчати, ознаймити, ознаймовати, ознамити, ознамовати, околичность, окремѣшний, описати, описовати ся, осмотрѣніе, особа, отложити, отписати, отпись, отповѣданя, отповѣдати, отповѣдь, отповѣсти, памятка, папера, параграфъ, пасушь, певность, перво, первѣ, переджний, передній, передъ, переишлый, перепона, пересмотрѣти, персонале, печать, писаня, питомный, побожити, побожити ся, повелѣніе,

повѣдати, подимати ся, подписовати, подписоватися, подпись, подцати ся, позирати, позначити ся, позоръ, показатель, покласти, положити, помененный, помнятати, память, поносовати, поносити, по-первѣ, попечи ся, послѣдокъ, потвержати, потвердити, потверждаати, почаня, почестованя, прекословіе, предавати, престати, приказовати, прикладовати, приложити, приимовати, приналежати, присягатися, присягнути, притискати, притомность, причина, пришлый, пріяти, просьба, проможеніе, проповѣдати, протекція, протешталовати, протештація, противенство, проуказати, проуказатися, проуказовати, проуказоватися, публичнѣ, пунктъ, раднѣ, разсудокъ, разсужденіе, речі, ровашецъ, ровашѣ, розлучити, розлучно, розлучный, рубрика, рукоподписаніе, свѣдительный, свѣдительство, свѣдительствовати, свѣдомо, свѣдомость, свѣдомство, скарга, скаржити ся, слухати, слѣдующій, состояти, текуцій, теперѣшний, терминъ, тямити, тямка, тямливусть, тямляня, увидѣти ся, увѣреніе, утучити, утучитися, установити, установитися, сертификовати, цессія, число, явнѣше.

11. Церковь: архіерей, боженикъ, божиниця, великдень, викарій, викаріялство, винчаня, владыка, владычество, владычий, вѣзитъ, вѣханіе, гумень, діецесія, духовенский, духовникъ, духовный, дякъ, елеосвятіе, енералный, епископский, законникъ, западникъ, заручити, затримати, звунъ, испирати ся, казаня, калугаръ, калугеръ, калуй, касса, католикъ, католичка, клиръ, кляшторъ, костель, костелникъ, крестити, крещеніе, ктиторство, ктиторъ, митрополита, монастырь, нагорода, надати, намѣсникъ, новифондованный, обдарити, обметоватися, обычный (-а платня), оглашка, опатъ, оплачоватися, отплачати, отплачовати, отправа, оштя, папѣжтаковъ, папѣжтацкый, папѣянинъ, папянинъ, парохія, парохіяльный, парохіянинъ, парохъ, патронъ, платня, плаца, плебанъ, повиновати ся, погрѣбаніе, погрѣбъ, попада, поповня, поповство, попъ, порядокъ, постановленіе, предати, прелатъ, приболшати, придавати, приставати, присяга, притримовати, протопопъ, пушпекъ, реверсаль, регуралный, роковина, роковый (-а платня), роство, свято, священникъ, служба, служиня, столечный, укладъ, уменьшати, унѣтусъ, унѣтушь, услуга, уфундовити, фара, фарский, фратеръ, фундаторъ, фундація, фундовати, церковный, церковникъ, чернецкый, честность, штоларный.

12. Поселение: арсадский, будушловати, биватель, валалский, валалъ, варишанинъ, варишець, вароскый, варошець, варошѣ, варыский,

*варышъ, верховинець, весь, видукъ, городъ, границя, громада, жити, за-  
сѣдати, краина, мѣстечко, мѣстный, мѣсто, набыватель, немзеть, обы-  
вателница, обыватель, обывателя, околный, орсагъ, орсацкый, повѣть,  
перегринь, пребыватель, прибывальникъ, прибыванецъ, прибыватель,  
приходникъ, приходный, пришылячка, пробувайник, пробыванецъ, пробы-  
ватель, свѣцкый, село, собыватель, стань, сторона, сусѣдство, сусѣдъ,  
сѣгогѣлный, сѣгогѣлскый, сѣлскый, сѣлце, сѣсти, тутейшій, тутечный,  
тутовшій, тутошній, узяти ся, улица, хотарній, хотарный, хотарскый,  
хотаръ, хотарь, цара.*

Слова, входящие в эту тематическую группу, мы уже подробно анализировали во второй части нашей статьи: К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв. (*Studia Slavica* IV (1958) 71—96; VII (1961) 139—176), поэтому в дальнейшем остановимся лишь на их некоторых особенностях.

Из слов, обозначающих общественные слои, венгеризмы обозначают такие понятия, которые явились второстепенными в конкретном общении. Так напр. *немешъ, нямешъ* (последнее слово отражает румынское посредничество) 'дворянин' и слова корня *урок-*, (*урек-*), *орек-* являются второстепенными по сравнению со словом *панъ*. Не употреблялось часто и слово *графъ* и его дериваты. Сравнительно часто употреблялись слова *повгаръ, желяръ*, которые возникли в результате расслоения крестьянства.

Латифундия и чиновники латифундии обозначаются венгеро-латинскими словами: *домѣнія*, (но меньшее владение обозначается украинским словом: *панство*), *префектушъ, администраторъ, инспекторство, провизоръ*. Венгеризмы выражают низшие должности, которые по всей вероятности выполняли венгры: *майорникъ, керейтовъ, вадасъ, галасъ, винцелиръ*. Крестьяне были обязаны ходить на барщину не только поодиночке; приходилось и целым деревням вместе выполнять работы при помещичьей усадьбе (*майоръ* и *майеръ, майоршагъ*). Сельскохозяйственные работники при усадьбе носили венгерское звание: *бѣрешъ*. Для обозначения крестьянского надела и пустого надела выступают и венгерские и украинские корни: *телекъ* — *мѣсто, сидѣня; пустошагъ* (редко) — *пустыня, пустара*. Самые важные виды обязанностей крестьян передаются украинскими словами:

*панщина, робота, десятина* (но *дѣжма* из вергерского), *девятина, дань*; а наряду с ними и венгеризмы, и латинизмы употреблялись для обозначения некоторых видов из этих обязанностей и способов их выполнения: *написамъ, порція, телекадовъ, пажитьдѣжма, валтовати, такса* (*такша, тапша*).

Для названий государственного аппарата, юридических учреждений выступает много венгеризмов. Староста деревни — *бировъ*, в главе уезда (*ярашь*) стоит *совгабировъ*, чиновниками комитата (*вармедя*) являются: *фюеишпанъ, виешпанъ, вицишпанъ* и т. п.

Глава государства означается славянским словом: *король* или *царь*, но засвидетельствовано и *часаръ*. Глава Транссильвании назывался *фееделемъ*. С юридической сферой связаны слова: *говоръ, дерешъ, табла, толвай*. Значительная часть административных терминов является латинизмом: *аудиторъ, инквизиція, диспозиція, ексмиссія, артикуль, пленипотенціалъ, тестаментъ, мортификувати, цертифициковати, интенція, ерогація, ексциповати, скомодовати, комиссія, кондиція, контрадиктовати*, и т. п. Среди административно-юридических терминов преобладают украинские слова по сравнению с венгерскими: *габоритловати, оталмазовати, ренделовати, бѣзентовати, бизоншагъ, биришагъ, бизовно, гамѣишъ, добѣзентовати* и т. п. Часть из этих венгеризмов, как напр. первые два слова, по предположению, не отмечались широкой распространённостью, в то время другая часть — отвлечённые термины, часто употреблялись. (Такие термины находят-ся в НП и в современных говорах Закарпатья.)

Большое количество венгеризмов относится к военной лексике, с которыми украинцы могли познакомиться во время освободительных войн Текели и Ракоци. Ср. названия должностей: *годнодь, копѣтанъ, обеиштеръ, тистъ*; названия оружия: *федѣверъ* (параллельно со словом: *изброя*), *палощъ* (параллельно со словом: *мечь*). В церковной лексике много латинизмов, что свидетельствует об усилении латинского влияния после унии, ср.: *вѣзитъ, облиговати, реверсалъ, фундація, фундаторъ, фундовати*. В нашем материале венгеризмы *пушпекъ, оштя* не были характерны для этой сферы.

В лексике общественной сферы заимствования, кроме венгеризмов, не значительны. В этой сфере только несколько румынизмов: *стронга, стронговый, цара*; и церковнославянизмов, напр.: *лицезрѣніе*,



*прекословіе*. Из заимствованных германизмов приведём следующие: *пляць, ягерь, фбрталъ, грунтъ, грунтовый, груновыи, герцогъ, шритъ, комендантъ*, из них слово *грунтъ* и его дериваты были уже в то время распространены на всей украинской территории.

Для официальной письменности XVII—XVIII веков характерно было распространение западно-славянских элементов, с одной стороны, и распространение западно-закарпатско русинских элементов в восточном Закарпатье, с другой стороны. К словакизмам относятся слова: *седлакъ, жидлерь, стража, стражати, краль, валаль, валалскый*. Слово *валаль* в словацких диалектах является элементом венгерского происхождения. Полонизмами являются: *екомосць, панцизна, гвалтъ, леговати, королевскый, замчиско, костелникъ*. В XVI—XVIII веках в связи с миграцией и в результате интенсивных контактов распространились и такие слова, которые были характерны для диалектов Галиции и для официальной письменности этого региона. Сюда можно отнести слова: *иляхетный, мвзерный, добродѣй, жебракъ, маетность, перебачѣня, лань, пораховатися, раховати, раховати ся, ураховати, тримати, тримати ся, триманя, досвѣдчити, изброя, палити*. Эти слова часто параллельно употребляются с их закарпатскими синонимами.

Значительная часть русинской лексики общественной сферы обозначала такие понятия, которые вместе с исчезновением феодализма и венгерской государственности уходили из употребления, в результате чего исчезло много слов или появлялись новые значения, ср. напр.: *дворник* (и целое гнездо этого слова), *краяникъ, князь, князичина* (и гнездо этого слова), *пустара, пустыня, пѣхота, пѣшота* (и гнездо этого слова), *даня, данка, дачка, коблина, кошара, печовина*.

О диалектной расчлененности этих слов трудно представить полную картину. Вероятно, что синонимы, выступающие в урбариальных записях, восходят к диалектным особенностям. Ср. *пустыня* — *пустара* — *пустарь* — *пустошагъ*; *князь* — *шолтысь* (первое слово восточно закарпатское, второе западное); *дань* — *дачка*; *рочитый* — *рочный*; *тутейший* — *тутечный* — *тутовший* — *тутошній*; *платня* — *плачка* и т. п.

## **VII. Повседневная жизнь человека**

Отметим, что тематические подгруппы, фигурирующие ниже, не вполне совпадают с соответствующей главой НП.

1. Существование: пространство, время: *далекусть, днина, лѣтось, мешкати, надѣлный, седмица, пятница, среда, субота, четверг, точитися.*

2. Количество, величина: *куртый, половица.*

3. Необходимо, достаточно, излишне: *доволенный, доволный, доелегедо, доелегу, долегедо, долегеды, задосыть, зайти ся.*

4. Качества: *валовиный, валуишь, нехоснавный.*

5. Питание: *вареный, варити, вечеряти, выварный, годуля, голодь, испечи, келтоватися, кеселиця, конець, край (-хлѣба), коргель, коргелство, крупа, мастный, мерендя, напитки ся, напой, нялакодовъ, пиво, питя, помый, сернятина, сокачь, сокачка, стравное, фрыштык, шодратина, шолдарь.*

6. Одежда, уход за телом: *баршоновый, бунда, вышалевати, гомбѣ, доломанъ, кепенякъ, кошеля, крисая, ментія, фодры, чизма, чоботь.*

7. Дом, мебель, бытовые предметы: *вызоръ, гарадычь, дверъ, дома, квартиръ, ключъ, колодязъ, кондиръ, корбачъ, корыто, котель, кухня, кухинский, кырница, лада, ладика, ладка, лыжка, миса, мѣхъ, натягати, нумерь, олмарія, олѣй, покрывля, полосковъ, роженъ, салашиловатися, скриня, судина, табла, танѣстра, федовъ, хыжка, хыжщина, циновый, цѣновный, чеберъ, чоболовь.*

8. Огонь: *нагрѣвати, огньовый, огрѣваня, палити, сырѣти, форокчуций.*

9. Семья: *братаничь, братанка, братъ, братья, внукъ, зять, кровный, кресный, кровный, малжонка, матка, оженитися, отчиць, парубокъ, передакъ, передокъ, племяникъ, побратитися, подружіе, правнукъ, прадѣдъ, предокъ, пріятѣль, родителка, родичъ, свекра, сестрѣчь, сородникъ, сродникъ, стрыечный, сырота, сырохманский, сырохманъ, тетка, удова, фамилія, фатіовъ, шовгоръ, хлопецъ, хлопчица, челядь, челядця.*

10. Положить: *геллестетовати.*

11. Купить, получить: *серенча, серенчивливый, серенчлявый, серзовати, фогадити, яндикъ.*

12. Выбрать, искать, найти: *валастовати, вынайтися, вынаходитися.*

13. Деятельность, труд, начинать, заканчивать, приготовить: *байловати, гамовати, гумати, гумовати, испробаловатися, иссоктоватися, мовдъ, модъ, покусити, працовати, праця, принятися, пробаловатися, соктоватися, сумѣсно, тартазоватися, фарадловати, фараचाгъ.*

14. Оставить, пустить: *выпустить, выпущати, изохабити, марадикъ.*

15. Отдых, развлечение: *выспочиваня, коцка, машкара, молотовати, навидѣти, промолотовати, фаршенгъ, чекати.*

### **VIII. Интеллектуальная, эмоциональная, научная лексика и лексика художеств**

1. Интеллектуальная лексика: *бѣзовань, бѣзоватися, бѣзоншацство, валасть, зазнати, окошный, пилда, пилдовати, фелелевати.*

2. Эмоциональная лексика: *акарать, бановань, бановати, баность, банташь, баратошь, баторошино, битанка, варовати, ганчъ, дялазатъ, дялазовати, дялазь, ингедливый, кедвешно, кедвъ, кивеновати, кивенишагъ, курваство, курвленіе, курвашити, курвашъ, моресь, очаловати, пляга, псовати, розмилованя, хамиство, хитванство, чаловатися, чаловка, чуфаловати.*

3. Религиозная лексика: *богобойный, преблагословенный, проклятельство, селеменець, селеменіця, шатанскый.*

4. Лексика художеств: *вымалювати, замалювати, измалювати, изобразити, малюваня, малювати, малярство, маляръ, новта, образъ, помалювати.*

5. Научная лексика: *докторъ, маппа, мѣряльникъ, мѣрялскый, мѣряникъ, мѣряти, наука, помѣряти.*

6. Культурные учреждения: *библиотека, экзамень, каталогъ, книга, книжочка, обучити, школа, школяръ.*

Отметим, что в лексике административной сферы много таких элементов, которые можно включить и в группу абстрактной лексики. Повседневную и абстрактную лексику мы подробно не анализируем, однако отметим, что венгеризмы, находящиеся в этих группах в большом количестве, без исключения являются историзмами или диалектизмами. Конечно, что венгеризмы, как и другие этимологические пласты нашего материала, были взяты в первую очередь из документов делового характера.

Материалы нашего словаря мы почти полностью включили в тематические группы, за исключением сомнительных и трудно классифицируемых слов, составляющих только 1% от всей лексики.

## IX. Грамматические элементы

Примером могут служить несколько венгерских заимствований: *авад*, *безегь*, *вадь*, *гяйба*, *езерь*, *елень*, *мъндяртъ*, *педигь*, *удян*, *шога* и т. п.

### Статистические данные

Таблица, приводимая ниже, показывает удельный вес разных тематических групп (В скобках указаны данные НП).

Тематические группы	Процент	
1. Органическая природа	4,5	(1,1)
2. Неорганическая природа	4,2	(4,8)
3. Сельское хозяйство	17,8	(1,3)
4. Промышленность	5,6	(0,2)
5. Транспорт, торговля	8,3	(3,0)
6. Общественные и экономические отношения	48,7	(3,3)
7. Повседневная жизнь	7,9	(41,7)
8. Абстрактная лексика	2,7	(34,7)
9. Грамматические элементы	0,4	
	<hr/>	
	100,0	

Как показывают данные, почти половину лексики (48,7%) составляет лексика общественных и экономических отношений; за ней следует лексика сельского хозяйства. Лексика транспорта, торговли и повседневной жизни представлены в одинаковой доле (8,3%, 7,9%). Процент абстрактной лексики самый низкий, однако здесь надо принимать во внимание то, что среди слов административной сферы много таких элементов, которые могут входить и в абстрактную лексику.

Данные НП показывают, что лексика официальной письменности в значительной мере дополняет словарный состав НП, так как в последнем слабо представлены тематические группы в официальной письменности являются более часто употребляющимися.

# ВЕНГЕРСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ В ЗАКАРПАТСКИХ ПАМЯТНИКАХ

*аядь* (венг. *agyady*) — или: *авад* УК 24, 49  
*адяговатый* (венг. *agyagy*) — глинистый:  
*agyagyvárti* (мн. ч.) УЗ 4 Тростяница  
*акарат* (венг. *akarat*) — воля: *акарать*  
 УК 58об, 63, 65об  
*алдамаш* (венг. *áldomás*) — магарыч: *ал-*  
*дамашу* (род. п. ед. ч.) Грам. 1671 (II.  
 III, 36)  
*алч* (древневенг. *álcs*) — плотник: з...*ал-*  
*чом* Переп. Олш. 30-е мая 1751  
*алчув* (древневенг. *álcs*) — плотник: *ал-*  
*чувь* НП 44об  
*ангария* (венг. лат. *angaria*) — ангария  
 (право продавать вино): *Kret...* *Angá-*  
*riji* УЗ 4 Луково, *Angáriu* УЗ 4 Яблу-  
*ново*  
*арендаш* (венг. *árendás*) — арендатор корч-  
*мы: vüd...* *arendasa* УЗ 4 Цимбрилово  
*байловати* (венг. *baj*, ср. *bajlódik*) —  
 возиться с чем-н.: *байловал* Переп. Олш.  
 14-е апреля 1764  
*банки* (венг. *bankó*) — кредитка: *банки*  
 Русь Поляна Зап. 1805 (П. II, 11)  
*бановань* (венг. *bán*) — горе: *бановань* НП  
 93об  
*бановати* (венг. *bán*) — каяться (?):  
*бановати* УК 58, 95об, 102  
*бановати* (венг. *bán*) — грустить: *бануй*  
 Рп. Тесл. (I, 337)  
*банташ* (венг. *bántás*) — результат дей-  
*ствия обидеть, трогать кого-н.: bez bán-*  
*ítású* УЗ 4 Богеревица  
*баня* (венг. *bánya*) — шахта: *Bányi* (им. п.  
 мн. ч.) УЗ 4 Богеревица  
*баршоновый* (венг. *bársony*) — бархатный:  
*баршоновую* О 96(98), *баршоновый* Переп.  
 Олш. 12-е мая 1750 г.  
*баторшаг* (венг. *bátorság*) — храбрость:  
*баторшагъ* УК 54  
*безег* (венг. *bezeg*) — наверное, повиди-  
*мому: безегъ* УК 65  
*безентовати* см. *бзентовати*  
*безсеренчливе* (венг. *szerencse*) — несча-  
*стно: безсеренчливе* Зап. 1657. (Сок. Сб.  
 153об (Яв. 192)  
*бершаг* см. *биршаг*  
*бетег, бетюг, бетъг* (венг. *beteg*) — бо-  
*лезнь: бетегъ* УК 98, у...*бетегу* НП

58, *бетъгъ* УУЕ 1  
*бетеговати* (венг. *beteg*) — болеть: *бете-*  
*говати* УК 65  
*бетъг* см. *бетег*  
*бетъжный, бетежный* (венг. *beteg*) —  
 больной: *бетъжнымъ* (лат. п. мн. ч.)  
 НП 52, *бетъжна* Сок. Сб. 5, *betesna*  
 УЗ 7 Тюшка  
*бетюг* см. *бетег*  
*бечеловати, бѣчеловати, бичеловати* (венг.  
*becsül*) — оценивать, уважать, кланяться  
 (богу): *бечеловати* ПУ 2 II, *бѣчеловати*  
 НП 220об, *бичеловати* УК 92  
*бизентовати* см. *бзентовати*  
*бизовно* см. *бизувно*  
*бизоншаг* см. *бѣзоншаг*  
*бизоншаг* (венг. *bizonyság*) — доказатель-  
*ство: Бизоншагомъ* О 96(98)  
*бизувно, бизовно* (венг. *bizonyi*) — на-  
*верно: бизувно* УК 63, *бизовно* Переп.  
 Олш. 31-е марта 1752  
*бикешигъ* (венг. *békesség*) — мир: *бике-*  
*шигомъ* (тв. п. ед. ч.) Л 26 (47)  
*биров* см. *бирув*  
*бировань* (венг. *bír*) — власть: *бировань* НП 46  
*бировати* (венг. *bír*) — 1. мочь, уметь:  
*бируешь* НП 19об; 2. иметь: *бируе* ПУ 2  
 11; 3. иметь власть: *бируеть* НП 100  
*бировити* (венг. *bíró*) — исполнять долж-  
*ность деревенского старосты: бирови*  
 УЗ 9 Лалово  
*бировство* см. *бирувство*  
*биру(в)ский* (венг. *bíró*) — относящийся  
 к деревенскому старосте: у *бирускумъ*  
*дѣлѣ* Свид. Нягово.  
*бирув, биров, бѣров* (венг. *bíró*) — 1. дере-  
*венский староста, городской голова:*  
*бирувъ* (значение сомнительное) НП  
 118об, *Бирува* ПУ 9 I; 2. судья: *бирове*  
 НП 228об, *биров* УК 96, *бѣрова* (род. п.  
 ед. ч.) Зак. 1788 6  
*бирувство, бирүвство* (или *бѣр-*), *биров-*  
*ство* (венг. *bíró*) — должность старосты,  
 судьи: за *биров'ства* Осой Зап. 1660  
 (П. II, 21), на *бирүвство* ПУ 9 I, *od birű-*  
*szta* УЗ 7 Дунковица  
*биршаг, бершаг, бѣршаг* (венг. *bírság*) —  
 штраф: *Кромѣ Биршага* ПУ 8 II, *бер-*  
*шагу* (род. п. ед. ч.) Зап. XVII в. (Сабов

15), *бѣршагу* (род. п. ед. ч.) Грам. 1671 (П. III, 36)

*битанка* (венг. *bitang*) — беспризорный (скот): *битанка* Рп. Тесл. 1, 168

*бичоловати* см. *бечеловати*

*бокор* (или *-а*) (венг. *bokor*) — плот: *на Вокоре* УЗ 4 Нжн. Апша

*борбѣль*, *борбѣр* (венг. *borbely*, древне-венг. *borber*) — цирюльник: *борбѣль*, *борбѣрь* УК 57об, 59

*будушловати* (венг. *bűdov*) — скитаться: *будушловати* НП 102

*бунда* (венг. *bunda*) — шуба: *бунда* Посл. 1809 (56)

*буркуский* (венг. *burkus*) — прусский: у *буркуску землю* Русь-Поляна Зап. 1806 (П. II, 12)

*буркуш* (венг. *burkys*) — прусский: *изъ Буркушомъ* Русь Поляна Зап. 1806 (П. II, 12)

*бѣзентовати*, *бизентовати*, *безентовати* (венг. *biz-*) — доказывать: *бѣзентуеъ* НП 45, *бизентовати* УК 80, *безентовати* НП 44, *безентовати* Сок. Сб. 3об

*бѣзовань* (ж. р.) (венг. *biz-*) — вра, доверие: *твоя бѣзовань* НП 78

*бѣзоватися* (венг. *bizik*) — надеяться: *бѣзуемя на Бога* НП 61, *бизоватися* УК 55об

*бѣзовно* (или *бизовно*) (венг. *biz-*) — наверно: *бизовно* УЗ 5 Тюшка

*бѣзовный* (или *бизовный*) (венг. *biz-*) — верный, несомненный: *без... бизовного ради* УЗ 3 Чорната

*бѣзоншаг*, *бѣзоншак*, *бизоншаг* (венг. *bizonyság*) — свидетель: *бѣзоншагъ* НП 43, *бѣзоншакы* (им. п. мн. ч.) НП 112об, *бизоншагуя* (им.-вин. п. мн. ч.) УК 89

*бѣзоншадство* см. *бѣзоншаство*

*бѣзоншак* см. *бѣзоншак*

*бѣзоншаство*, *бѣзоншацтво*, *бѣзоншадство* (венг. *bizonyság*) — свидетельство: *бѣзоншаство* НП 43—43об, *бѣзоншацтво* УУЕ 8об, *бѣзоншадство* НП 45об

*бѣзоншацтво* см. *бѣзоншаство*

*бѣлѣг* (венг. *belyeg*) — клеймо: *бѣлѣгъ* УК 71

*бѣлѣтовати* (венг. *bűllet*) — наказывать: *бѣлѣтовати* НП 128об

*бѣреский* (или *би-*), *бѣреский* (или *би-*) (венг. *beres*) — батрацкий: *на волі Вірескі* УЗ 3 Свалява

*бѣреш* (или *би-*) (венг. *béres*) — батрак, нанятый крепостными крестьянами, ра-

ботающий у помещика: *на Біреса* УЗ 3 Свалява

*бѣрешня* (или *би-*) (венг. *béres*) — батрацкая служба: *у ринські (sic!) Біреснуї* УЗ 7 Пересирово

*бѣрешина* (или *би-*) (венг. *béres*) — налог, вносимый на содержание батраков: *Біресітні* УЗ 3 Вшн. Грабовница, *Бересісена* УЗ 7 Лазы

*бѣршаг* см. *биршаг*

*бѣчелованя* (венг. *becsil*) — честь: у *бѣчелованю имали* НП 216об

*бѣчеловати* см. *бечеловати*

*вагов* (или *-ув*) (венг. *vágó*) — убойный скот: *вагова* (род. п. ед. ч.) УЗ 2 Студеное *вадас* (венг. *vadász*) — охотник помещика: *вадасзі* УЗ 4 Перехресный

*вадасити* (венг. *vadász*, ср. *vadászik*) — охотиться: *вадасити* УЗ 4 Буковец, *вадасити* Зак. 1788 117

*вадасовати* (венг. *vadász*, ср. *vadászik*) — охотиться: *вадасуити* УЗ 4 Кичорна *вадь* (венг. *vagy*) — или: *Vagy Ujari Vagy Uvoszeni* УЗ 4 Сасовка

*валаст* (древневенг. *választ*) — ответ: *валастъ* НП 108

*валастовати* (венг. *választ*) — выбирать: *валастую* УК 96

*валовшний* см. *валушний*

*валошний* см. *валушний*

*валтов* (венг. *váltó*) — плата за пастьбу: *за вѣлтов* УЗ 4 Кривый

*валтованя* (венг. *vált*) — плата за пастьбу: *за вѣлтованя звини* УЗ 4 Лалово

*валтовати* (венг. *vált*) — окупать оброк: *валтовати* УЗ 7 Чорната

*валуш* (венг. *valós*) — полагающийся, приходящийся по чему-н.: *На Пожонскій миртикъ валуш* ПУ Табелла

*валушний*, *валовшний*, *валошний* (венг. *valós*) — 1. годный к чему-н.: *на ошепу вѣлосні* УЗ 4 Воротница; 2. принадлежащий к чему-н.: *Roboti do gazdůszteva vilovsni* УЗ 6 Кендерешово, *szelo... u Dominiї... valosnoje* УЗ 7 Сусково, к *церкви валушных* Канон. виз. 1755 Воля Замутовская (130)

*валчаг* (венг. *váltásg*) — плата за пастьбу: *рїд сваз вѣлсаги* УЗ 3 Шелестово

*валчак* (венг. *váltásg*) — откуп: *валчакъ* НП 101об-102

*вама* (венг. *vám*) — один из видов пошлины: *О... Дѣлскей Вѣмѣ* ПУ 5

**варишанин** (венг. *város*) — горожанин: до встьх варишан УК 89

**варишец** (венг. *város*) — горожанин: варишеци (им. п. мн. ч.) УК 89

**вармедь** (венг. *vármedye*) — комитат; административная единица: в алемпядску вармедь Тиш. Алекс. 7

**вармедьский, вармецкий, вармский** (венг. *vármedye*) — комитатский: *opred varmedzskich tiszti* УЗ 9 Речка; *Вармецкий Тисть* ПУ 3 II; *вармским* Белки Зап. 1708 (П. I, 161)

**вармедьщина, вармещина** (венг. *vármedye*) — (общественная) работа на комитат: *roza varmedyistini* УЗ 8 Киличин, *csegez... Varmescsaini* УЗ 4 Подгород

**вармедя, вармежа** (венг. *vármedye*) — комитат: *Вармеда* ПУ 2 II, *вармежи берег* Жалоба 1656 (Сабов 50)

**вармежа** см. *вармедя*

**вармецкий** см. *вармедьский*

**вармещина** см. *вармедьщина*

**вармский** см. *вармедьский*

**вароский** (венг. *város*) — городской: *црквъ вароску* Мукачево Зап. 1703 (П. I, 163), и *Varoszkút Kéltár(i)* УЗ 4 Вин. Верецки

**варош, варыш** (венг. *város*) — город: у...вароши УК 16

**варошец** (венг. *város*) — горожанин: *Városzei* (им. п. мн. ч.) УЗ 4 Лалово

**варта** (венг. *várta*) — I. пост, вахта, стража: на *варту* УК 190б. 2. укрепленная стража: *варта* Гукл. лет. 1770

**варташ** (венг. *váriás*) — солдат на посту (см. *варта* 2.); *варташт* (им. п. мн. ч.) Гукл. лет. 1770

**варыский** (венг. *város*) — городской: *На улицъ варыскыт* НП 1680б

**варыш** (венг. *város*) — город: на *варышт* (вин. п. мн. ч.) НП 98, *varis* УЗ 4 Завадка

**вашар** (венг. *vásár*) — ярмарка: на *вашар* Переп. Олш. 6-е апреля 1759, 6, *vasari* УЗ 4 Нжн. Верецки

**вашарский** (венг. *vásár*) — ярмарочный: *Vid vasarszkoно hazeni* УЗ 4 Шербовцы

**вашарское мѣсто** (венг. *vásár[hely]*) — местность, обладающая правом организовывать ярмарки: *Miszto vasarszkoje* УЗ 4 Нжн. Ростока

**вендур-фогадов** (венг. *vendégfogadó*) — постоялый двор: *Вендурь-фогадъ* ПУ 6 IV

**видук** (или **вѣ-**), **видѹк** (или **вѣ-**) (венг. *videk*) — окрестность: *Viduk* УЗ 3 Дижковица, *vidük* УЗ 3 Шелестово

**видуцкий** (или **вѣ-**), **видуцкий** (или **вѣ-**) (венг. *videk*) — провинциальный, деревенский; окружающий: *iz viduczkich szelach* УЗ 4 Луково, *Na Biresa vidúczkoно* УЗ 7 Черленово

**видѹк** (или **вѣ-**) см. *видук*

**видуцкий** (или **вѣ-**) см. *видуцкий*

**видязловати** (венг. *vidyáz*) — сторожить, беречь: *видязловати* УК 54

**винцилр** (древневенг. *vincler*) — виноградарь: *Винцилромъ* ПУ 7 X.

**винцир** (или с **ѣ** на месте **и**) (венг. *vinceller* или древневенг. *vincler*) — виноградарь: *Vinniczir* УЗ 4 Ключковцы

**вонаш** (древневенг. *vonás*) — денежная единица: *ѣ золоты(хъ) вонашу(в)* Грам. 1708 (П. III, 39)

**выбизонтовати ся** (или **выбѣ-**) (венг. *bizonnyit*) — доказывать: *vibizontovati sza* УЗ 7 Тьшка

**выдвалтовати** (венг. *vált*) — выкупать: *выдвалтовати* НП 152

**газ, гоз** (венг. *gaz*) — газ: *газь* УК 880б, *газь* Л 60 (121/2), *по газу* УЗ 4 Брод, и *gaz* УЗ 4 Феделешовцы, *гозь* Сигот (П. I, 149)

**газда, казда** (венг. *gazda*) — хозяин: *каздове* НП 97, *gazda* УК 780б

**газдовати** (венг. *gazda, gazdálkodik*) — вести хозяйство: *газдуите* Переп. Олш. 14-е авг. 1755, *газдовати* Посл. 1809 (54)

**газдовство** см. *газдуство*

**газдуство, газдовство** (венг. *gazda, -ság*) — хозяйство: *газдовствта* УЗ 6 Подгород, *gazduztvo* УЗ 2 Чинадеево

**газдѹский** (венг. *gazda-*) — хозяйский: *Gazdúszketé* УЗ 7 Позняковцы

**газдыня** (венг. *gazda, gazdaszony*) — хозяйка: *газдынев* (тв. п. ед. ч.) Зап. 1788 (П. 11, 22)

**гай** (венг. *gaj*) — ветка: *ez...gajam* УЗ 4 Тростяница

**галиба** (венг. *galiba*) — беспорядок, беда, скандал: *галибу* (вин. п. ед. ч.) Посл. 1809 (61)

- галя* (венг. *gálya*) — галера: у *гали* УК 550б
- галяра* (венг. *gálya*) — галера: на *галяру* УК 550б
- ганьч* (венг. *gáncs*) — ошибка: *ганьч* О 175 (440)
- гарадиц, гарадыч, карадиц* (венг. *garádics*) — лестница: *На гарадици* Переп. Олш. 1-е июня 1758, *гарадыч* Сок. Сб. 173, *карадиц* УК 39
- гарадыч* см. *гарадиц*
- геренда* (венг. *gerenda*) — бревно: 24. *gerendi* УЗ 4 Медяница
- гоз* см. *газ*
- гомб* (венг. *gomb*) — пуговица: *гомбы* (вин. п. мн. ч.) Переп. Олш. 30-е мая 1750
- грайцар* (венг. *krajcár*, древневенг., венг. диал. *grajcár*) — крейцер (монета): 14. *grajczari* УЗ 3 Свалява
- гроф* (венг. *gróf*) — граф: *гроф* Переп. Олш. 8-е июля 1760
- графка* (венг. *gróf*) — ? графиня, ? жена графа: *Грофка* Переп. Олш. 14-е марта 1750
- графский* (венг. *gróf-*) — графский: *на Gróffszku ruku* УЗ 2 Канора
- габоритловати* (венг. *háborít*) — беспокоить: *габоритловав* Грам. 1671 (П. III, 36)
- гандадь* см. *годнодь*
- гайдук* (венг. *hajdú*) — гайдук: *Панскимъ Гайдукомъ* ПУ 7 XI, *hajdúk* УЗ 6 Копиновцы
- галас* (венг. *halász*) — рыбац: *Halászyt* (дат. п. мн. ч.) УЗ 7 Черленово
- галасити* (венг. *halászik*) — ловить рыбу: *Halaszty* УЗ 3 Шелестово, УЗ 3 Подгоряны
- галаство* (венг. *halászás*) — рыболовство: *га...Halasztyvo* УЗ 3 Свалява
- галаштув* (венг. *halastó*) — пруд для рыбы: у *галаштувъ* О 88 (72)
- гамиство* см. *гамѣство*
- гамор* (венг. *hámor*) — молот, молотковая дробилка: *Натор* УЗ 4 Русское
- гамора* (венг. *hámor*) — молот, молотковая дробилка: *Hámorá* УЗ 4 Позняковцы, *Натора* УЗ 4 Ряпедь
- гамра* (венг. *hámor*) — молот, молотковая дробилка: *Натра* УЗ 4 Свалява
- гамѣство, гамиство, хамиство* (венг. *hamis*, ср. еще *hamisság*) — обман: *гамѣства* Зак. 1787 17, *Безъ...Гамѣства* ПУ 9 III, *из...Хамиства* ПУ 3 I.
- гамѣш* (венг. *hamis*) — 1. лжесвидетель: *гамѣшѣ* УК 88; 2. ложное показание: *гамѣш* УК 880б.
- гамѣшловати* (венг. *hamis*) — неверно поступать: *гамѣшлуютъ* О 290 (918)
- гамѣшник* (венг. *hamis*) — лукавый человек: *гамѣшнику* Рп. Тесл. (III. 122)
- гамѣшно* (венг. *hamis*) — неверно, ложно: *гамѣшно* НП 2210б.
- гамѣшный* (венг. *hamis*) — неверный, ложный: *гамѣ(ш)ное* УК 850б.
- гарц* (венг. *harc*) — бой: *ни гарць* НП 1650б, *на гарцу* УК 970б
- гаталом* (венг. *hatalom*) — власть: *дѣля гаталму* НП 2300б
- гатар* см. *хатар*
- гатарский* (или *хатарский*) (венг. *hátár-*) принадлежащий к окрестности: *из zemlyi hatarszkih* УЗ 4 Залужье
- геверный* (венг. *hever*, ср. *heverő*) — прилагательное к скоту в стаде: *ни...heverni tarhu* УЗ 4 Изка
- гедвам* (венг. *hegyvám*) — десятина из винограда: *Hegy vám* УЗ 4 Хижи
- гелгестетовати* (венг. *helyheztet*) — располагать: *гелгестетовати* УК 59
- герцег* (венг. *herceg*) — князь: *Herczega Semberna* УЗ 2 Куштановица, *на Schömbora Herczega* УЗ 2 Подгород
- гетеловати* (венг. *hetel*) — работать одну неделю: *hetelováti* УЗ 8 Негрово
- гетелѣвство* (венг. *hetel*) — выполнение работы, намеченной на одну неделю: *на hetelűsztyvi* УЗ 6 Лалово
- гидаш* (венг. *hidas*) — 1. барка, большая лодка: *гидаш* УК 550б; 2. плашкоутный мост: *dwa hidasy peregduc* УЗ 4 Чорната
- гидват* (венг. *hidvám*) — мыто на мосту: *hidvat* УЗ 4 Велятин
- гинтув* (или *-ов*) (венг. *hínó*) — коляска, экипаж (на рессорах): *въ гинтовахъ* О 139 (266)
- гир, хир* (венг. *hír*) — 1. весть, известие: *гир* УК 96; 2. ведом (с чьего-н. ведома): *bezъ Pánszkoho híru* УЗ 4 Кивяждь; 3.



репутация: *добраго имена (хир) есть* Зак. 1788 (137)

*сирешный* (венг. *híres*) — известный, знаменитый: *сирешный* УК 65

*зіяба* (венг. *hiába*) — зря, напрасно: *зіяба* О 82 (43), *зіяба* УК 290б

*годнодь*, *гаднадь*, *годнож* (венг. *hadnagy*) — младший офицер: *годнодь* УК 970б, *годнодя* 970б, *годножь* НП 580б, *гаднадь* Переп. Олш. 22-е февр. 1766

*годнож* см. *годнодь*

*гордов* (или *-ув*) (венг. *hordó*) — бочка: *и hordoveak* УЗ 4 Фогараш, *hordovi* УЗ 7 Чоповцы

*дараб* (венг. *darab*) — 1. кусок земли: *дарабъ* Грам. 1707 (П. III, 37), *Дараб* ПУ Табелла, *darabi* УЗ 5 Нжн. Грабовница; 2. кусок: *дараб хлѣба* УК 96

*дарабчок* (венг. *darab*) — кусочек (леса): *darabčok* УЗ 4 Кривый

*дежма* см. *дѣжма*

*дереш* (венг. *deres*) — кобыла, скамья для порки преступников: (*лавицю*, *дерешъ*) Зак. 1788 104

*добѣзентовати* (венг. *bizonýt*) — доказывать: *добѣзеньтовати* НП 102, *dobizentuje* УЗ 7 Кувовец

*доган* см. *доган*

*доган*, *довган* (венг. *dohány*) — табак: *довгань* УК 47, 470б, *догань* Зак. 1788 132

*доелеgedб* (венг. *éleg*) — достаточно: *do elegedb* УЗ 4 Канора

*доелегу* (венг. *éleg*) — достаточно: *do elegu* УЗ 4 Имстичово, *do elegú* УЗ 4 Дубровка

*долегедо*, *долегедб* (венг. *éleg*) — достаточно: *do legedy* УЗ 4 Медведсвцы

*доломан* (венг. *dolmány*, древневенг. и венг. диал. *dolotán*) — доломан (часть верхней одежды): *доломаны* О 162 (367)

*доминія* (*домѣнія*) см. *доминія*

*доминиский* (или *домѣнскій*) (венг. лат. *dominius*) — принадлежащий к (наследственному) имению: *Dominiuski* УЗ 4 Залужье

*доминія* (или *домѣнія*), *доминія*, *домѣнія* (венг. лат. *dominium*) — (наследствен-

ное) имение: *Dominiij Mukacsuszkui* УЗ 3 Дишковица, *и szek Domineak* УЗ 3 Драгушовец

*доминѣанскій* (или *домѣ-*) (венг. лат. *dominius* 367) — принадлежащий к (наследственному) имению: *Dom(. )nyianszki kmetyi* УЗ 9 Задельский

*дупловати* (венг. *dupla* ср. еще *duplóz*) — удвоить: *дупловати буде* ПУ 3 V, *Дупловану* ПУ 3 V

*дѣжма*, *дежма* (венг. *dézsma*) — оброк, десятина: *дѣжма* Канон. виз. 1755 Ременины (121), *Gyishti* УЗ 7 Изка, *дѣжма* ПУ 3 XV, *дежма* Канон. виз. 1755 Ременины (121)

*дѣжмарь* (венг. *dézsma*) — собиратель оброка, десятины: *Gyishtarut* (дат. п. мн. ч.) УЗ 9 М. Мартинка, *Dizmarovi* УЗ 9 Нелипина

*дѣжмити* (венг. *dézsma*) — собирать оброк, десятину: *gyizmiti* УЗ 4 Ивановцы

*дѣжмовый* (венг. *dézsma-*) — приходящий в счет при оброке, десятине: *gyizstovi szat* УЗ 7 Нжн. Верецки

*дюг* (венг. *dög*) — 1. болезнь животных: *на дюгъ* Зак. 1788 115; 2. дух болезни животных: *дюгъ* Заг. 54—5

*дюга* (венг. *dög*) — дух болезни животных: *дугатомъ* Заг. 61

*дюговиця* (венг. *dög*) — дух болезни животных: *дюговицѣ* Заг. 54—5

*дюговя* (венг. *dög*) — дух болезни животных: *дюговятюмъ* Заг. 62

*дялазат* (венг. *gyaldzat*) — стыд, позор: *дялазатъ* УК 890б

*дялазовати* (венг. *gyaláz*) — ругать, позорить: *дялазовати* УК 74

*егзекуція* (венг. лат. *executio*) — экзекуция: *на егзекуцію* ПУ 7 XI

*езерь* (венг. *ezer*) — тысяча: *отъ листа два езрѣ* Л 32 (59)

*еленишѣ* (венг. *ellenseg*) — враг: *еленишѣ* УК 630б

*еллен* (венг. *ellen*) — против: *ельлень еретикумъ* НП 430б

*енгедовати*, *инкедовати*, *ингедовати* (венг. *enged*) — разрешать, отпускать: *енгедувала* УЗ 3 Изка, *инькедуите* НП 97, *ингедовати* Сок. Сб. 14

*Ердѣлеу* (венг. *erdélyi*) — мужчина из Трансильвании: *Ердѣлци* Гуки. лет. 1708

*жакман* (венг. *zsákmány*) — добыча: на *жакман* О 287 (909)

*желяр, жилар, жидляр* (или *жѣ-*) (венг. *zsellér*) — батрак (крестьянин, не наделенный землей): *zsellýár* УЗ 3 Нжн.

Апша, *zsillyári* УЗ В Изка, *zsidlyár* УЗ 3 Обава

*жидляр* (или *жѣ-*) см. *желяр*

*жиляр* (или *жѣ-*) см. *желяр*

*забѣзентовати* (венг. *bebizonyi*) — доказывать: *забѣзентовавъ* НП 150об

*звалтовати, извалтовати* (венг. *vált*) — платить выкуп: *ezváltovdle* УЗ 7 Позняковцы

*звалтовати ся, извалтовати ся* (венг. *vált*) — страдательная форма с соответствующим значением от глагола *звалтовати*: *vale szá ezváltujuty* УЗ 7 Позняковцы

*извалтовати* см. *звалтовати*

*извалтовати ся* см. *звалтовати ся*

*изкелтовати* см. *скелтовати*

*изкимлевати* см. *скимлевати*

*изфодліовати* см. *сфодліовати*

*изхоснованіе* см. *схоснованіе*

*ингедливый* (венг. *enged*, ср. *engedelmes*)

— послушный: *ингедливъ* НП 158об

*ингедовати* см. *енгедовати*

*инкедованя* (венг. *enged*) — разрешение:

*безъ инкедованя* НП 154

*инкедовати* см. *енгедовати*

*илиш* (венг. *éles*) — урожай: *илишь* — ПУ 8 IX

*инош* (венг. *inaz*) — лакей, слуга: *иноша* (род.-вин. п. ед. ч.) УК 13об

*инсуррекция* (венг. лат. *insurrectio*) — дворянское ополчение: на *инсуррекцію* Ясиня Зап. 1797 (П. I, 141)

*интереш* (древневенг. *interes*) — процент (с капитала): *из Интерешемъ* ПУ 7 XII

*иншталовати* (венг. лат. *instál*) — подавать прошение: *иншталоваль* Переп. Олш. 4-е марта 1741

*инштанція, иштанція* (венг. лат. *instancia*) — прошение: *иштанцію* Переп.

Олш. 12-е мая 1750, *иштанцію* Зак. 1788 124, *при иштанцію* Грам. 1775

*йосар* см. *юсар*

*ирташ* (венг. *irtás*) — засека: *irtási* УЗ 4 Черленово, *irtassamí* УЗ В Дунковица

*ица* (венг. *ice*) — мера ёмкости (равна при мерно 34 литра): *Ицу* ПУ 4 II

*ишпан* (венг. *ispán*) — управляющий, приказчик: *Isrán* УЗ 6 Копиновцы

*ишталов* (венг. *istálló*) — конюшня, хлев: *ишталовъ* Сок. Сб. 172об

*ишталовный* (венг. *istálló-*) прилагательное к слову *ишталов*: *ишталовны* Зак. 1788 131—2

*иштанція* см. *инштанція*

*юсар, юсар, юсак, йосар, осар, юсар* (венг. *jószág*) — 1. имущество, имение: *юсаръ* УК 109об, *осар* УК 79, *юсаръ* ПУ 6 1, *юсак* Переп. Олш. 17-е июля 1766; 2. хозяйство: *ná kmieckój Jószág* УЗ 7 Скотарска; 3. поголовье скота: *vud...jószagu* УЗ 7 Пересирово

*юсар* см. *юсар*

*юсак* см. *юсар*

*казда* см. *газда*

*карадич* см. *гарадич*

*катона* (венг. *katona*) — солдат: *katoni* Зак. 1788.

*катунский* (венг. *katona*) — солдатский: *vüd nicslihív katunszkich* УЗ 4 Нелипина

*катунь* (венг. *katona, cätunä*) — солдат: *katunyi* УЗ 4 Вшн. Студеное

*кедв* (венг. *kedv*) — милость: *у...кедвѣ* УК 79об

*кедвезовати* (венг. *kedvez*) — угождать кому-н.: *кедвезують* НП 22

*кедвешный* (венг. *kedves*) — милый, хороший: *кедвешно* УК 79об

*келтованя* (венг. *költ*) — расходы: *изъ келтованюмъ* НП 55

*келтовати* (венг. *költ*) — израсходовать: *келтуй* НП 163об

*келтовати ся* (венг. *költ*) — уменьшаться, убывать: *хлѣбъ ся келтуе* Посл. 1809 (55)

*келчир, келчик* (венг. *költéség*) — 1. пища или какой-нибудь из видов пищи: *постную потраву, келчикъ* УК 19об, *келчигу* УК 20; 2. расходы: *кромѣ...келчигу* Со-

кирниця Зап. 1773 (Яв. 212), *kelcsigom* УЗ 7 Романовец  
келчик см. келчиг  
кепеняк (венг. *köpenyeg*) — пальто, шинель: *кепеняк* УК 480б  
керейтов (или -йѳ), *керитов* (или -ѳ8) (венг. *kerítő*) — лесник, лесной сторож: *керейтове* (им. п. мн. ч.) УЗ 4 Федешовщины, *keritovom* (дат. п. мн. ч.) УЗ 4 Килличин  
*керешкедованя* (венг. *kereskedik*) — торговля: *на керешкедованя* ПУ 8 VII  
*керешкедовати* (венг. *kereskedik*) — заниматься торговлей: *керешкедовали* НП 90б, *керешкедую* Л 52 (103)  
*керешкедовати ся* (венг. *kereskedik*) — заниматься торговлей: *керешкедовати ся* УК 670б, *kereskedovaty sia* УЗ 4 Кривый  
*керт* (венг. *kert*) — сад: *у кертѳ* УК 88, *кертами* ПУ 1 I, *kerti* УЗ 4 Дусино  
*кертик* (венг. *kert*) — садок: *kertikuv* (род. п. мн. ч.) УЗ 4 Уклина  
*керточка* (венг. *kert*) — садок: *kertocsku* УЗ 5 Подмонастырь  
*кивенювати* (венг. *kíván*) — желать: *кивенював* УК 49  
*кивеншаг* (венг. *kívánság*) — желание: *кивеншагъ* УК 88  
*кимель* (или -ел), *кимл* (?) см. *кимлов*  
*кимлевати*, *кымловати* (венг. *kém*, ср. *kéml*) — наблюдать: *кимлюют* УК 160б, *кымловати* УК 800б  
*кимлов* (или -уѳ), *кымлов* (или -уѳ), *кимель* (венг. *kémlő* [?], ср. *kém*) — шпион: *кимловы* УК 81, *кимловы* УК 81, *кимловуѳ* УК 800б, *кимлеве* УК 160б  
*кип* см. *кѳп*  
*ковдовати* (венг. *koldul*) — просить милостью: *ковдовати* О 121 (195)  
*ковдош*, *колдош* (древневенг. *koldos*) — нищий: *ковдоша* (им.-вин п. ед. ч.) НП 68  
*колдош* см. *ковдош*  
*комора* (венг. *kamara*) — 1. место хранения и продажи оптом соли, назначенное государством для обеспечения монопольной торговли солью: *у skomor sulnich* УЗ 4 Куштановица; 2. казна: *pid comorov* УЗ 2 Куштановица  
*коморскый* (венг. *kamara*) — служащий в

учреждении «комора» (см. *комора* 1.): *komorsky* УЗ 4 Кривый  
*конвенціонатый* (или -цѳонатый) (венг. лат. *conventio*) — работающий на основании контракта: *Conventionati Lyude* УЗ 4 Дишковица  
*конвенція* (венг. лат. *conventio*) — 1. контракт, договор: *iz Conventii* УЗ 4 Ряпедь; 2. плата (на основании контракта): *Na biriszku konventiu* УЗ 7 Баблюк  
*кондир* (венг. *kondér*) — кастрюля, котел: *у кондиру* — *въ сосудѳ* УК 760б  
*контрактуш* (венг. лат. *kontractus*) — контракт, договор: *контрактушъ* Грам. 1710 (П. III, 40)  
*конц* (венг. *konc*) — кусок мяса: *концъ* О 213 (614)  
*копитань* (венг. *kapitány*) — капитан (старший офицер): *Lilik Copitany* УЗ 2 Подгород  
*копов* (или -уѳ) (венг. *kopó*) — ищейка: *копови* (вин. п. мн. ч.) ПУ 8 XII  
*коргел* (венг. *korhely*) — кутила: *коргель* Посл. 1809 (57)  
*коргелство* (венг. *korhely, korhelység*) — развратная жизнь: *во коргелствѳ* Катих. 1801 89  
*корманьство* (венг. *kormányos*) — сплав леса: *ez kormányosztvam* УЗ 4 Нжн. Апша  
*косалов* (или -уѳ) (венг. *kaszáló*) — луг, покос: *Koşalowy* (sic!) УЗ 4 Велятин  
*косаловик* (венг. *kaszáló*) — маленький луг: *kosalowik* УЗ 8 Хижи  
*котчія* см. *кочѳй*  
*коцка* (венг. *kocka*) — куб, игральная кость: *коцки* Зак. 1788 119  
*кочѳй*, *кочѳя*, *котчія* (венг. *kocsi*) — повозка, коляска: *кочѳй* УК 72, *кочѳя* УК 720б, *котчяями* Рп. Тесл. I, 252  
*коштѳл* (венг. *kastely*) — замок, дворец: *коштѳлъ* УК 630б  
*кришталь* (венг. *kristály*) — кристалл: *кришталь* О 205 (579)  
*кукуруця* (венг. *kukorica*) — кукуруза: *okret kukuriczi* УЗ 4 Лоза  
*куциник* (венг. лат. *executio*) — экзекутор: *Куциникумъ* ПУ 9 VI  
*куція* (венг. лат. *executio*) — экзекуция: *күціюѳъ* (тв. п. ед. п.) ПУ 9 VI

кымлов см. кимлов

кымловати см. кимловати

кынч см. кѣнч

кѣн, кѣнь (венг. *kín*, древневенг. *kiny*) — мука, мучение: *кѣномъ* (им. п. ед. ч.) НП 63 — 63об, *кѣнь* УК 540б

кѣновати (венг. *kín* ср. *kínoz*) — мучить: *кѣнованы* НП 1890б

кѣновати ся (венг. *kín*, *kinlódik*) — мучиться: *ся кѣновали* НП 103об

кѣнч, кынч (венг. *kincs*) — сокровище: *Кѣнч* НП 67, *кынчъ* УК 61

кѣнь см. кѣн

кѣп, кип (венг. *kép*) — способ: *котрымъ кѣпомъ* НП 63об, *котрымъ чиномъ авад кипом* УК 78

лада (венг. *láda*) — ящик: *ладу* УК 17

ладика (венг. *ládika*) — ящичек: у *ладици* Переп. Олш. 24-е марта 1752

ладка (венг. *láda*) — маленький ящик: *ладку* Переп. Олш. 23-е марта 1752

лайшпром (венг. *lajstrom*) — список, реестр: у *елень Лаишпромъ* ПУ 5 III

ланц (венг. *lanc*) — цепь: *ланцомъ* НП 154об, *на láncz* УЗ 6 Копиновцы

ларма (венг. *lárma*) — шум: *ларма* Зак. 1788 49

ловас (венг. *lovász*) — конюх: *ловасомъ* (тв. п. ед. ч.) Тиш. Алекс. 154, *Lovaszyt* (дат. п. мн. ч.) УЗ 4 Пасека

ломпаш (венг. *lompás*) — фонарь: *ломпаш* НП 208

ло(то)ршаг (венг. *latorság*) — разбойничество: *ло(то)ршагъ* НП 67

магiарский (венг. *magyar*) — венгерский: у *земли магiарской* О 142 (278)

мадарас (венг. *madarász*) — мадарасъ О 172 (426)

майор (или -юр) (венг. *major*) — усадьба, хутор: у... *Majoru* УЗ 7 Ивановцы

майорня см. маюрня

майоршаг (венг. *majorság*) — усадьба, хутор: у... *majoru* УЗ 5 Свалява

марадик (венг. *maradék*) — остаток: *марадикъ* Грам. 1707 (П. III, 37)

марга (венг. *marha*) — 1. имущество: *марзѣ* (дат. п. ед. ч.) НП 91—91об, из *маргоу* УК 23; 2. скот: *марга* НП 153об, *iz... tyahnucsov Marhov* УЗ В Изка

*марга робутна* (венг. *marha*) — рабочий скот: *gyula Robutnoj marhi* УЗ 4 Сасовка

*марговый* (венг. *marha-*) — скотный: *на marhovi napuj* УЗ 4 Чоповцы

*маржалинка* (венг. *marha*) — скот (уменьш.): *talo marzalinki* УЗ 4 Копиновцы

*маржина* (венг. *marha*) — скот: *mársénu* УЗ 4 Гростяница, *маржину* Зак. 1788

*маржинский* (венг. *marha*) — скотный: *gyula kormlyinyá marsénszko* УЗ 4 Скотарска

*марьяш* (венг. *máriás*) — денежная единица: за *пять марьяшу(в)* Грам. 1708 (П. III, 39), *безъ марьяша* т. же

*машкара* (венг. *maskara*) — маска: *въ машкару* (*Maske*) Зак. 1788 141—2

*маюрник* (венг. *major*, ср. *majoros*) — заведующий усадьбой: *за... Majurnika* УЗ 9 Подмонастырь

*маюрня, маѣрня, маѣорня* (венг. *major*) — усадьба, хутор: *гу маюрнѣ* ПУ 3 ХУ, *и тајурни* УЗ 7 Медвежье, *и тајурни* УЗ 7 Беласовица, *на Мајорнуи* УЗ 7 Черленово

*маюрский* (венг. *major*) — принадлежащий к хутору: *Na... Majurszkich* УЗ 8 Подмонастырь

*мештершик* (венг. *mesterség*) — ремесло: *мештершикъ* НП 1390б

*модвь* (или *модвя*), *модь* (или *модя*), *мод* (венг. *mód*) — 1. способ, образ: *модвѣвъ* (тв. п. ед. ч.) ПУ 2 III, *pod nyíjakim modom* УЗ 7 Нжн. Апша; 2. возможность: *тогу тавити* УЗ 4 Подгород; 3. (в фразеологическом обороте) чрезмерно: *bez togu* УЗ 4 Куштановица

*мод* см. *модвь*

*модь* (или *модя*) см. *модвь*

*можар* (венг. *moszár*) — мортира: *три можары... выстрѣлили* Переп. Олш. 4-е марта 1742

*молотовати* (венг. *mulat*) — веселиться: *молотовала* УК 880б

*мѣндярт* (венг. *mindjárt*) — сейчас: *мѣндярт* УК 72

*мѣнеский* (или *ми-*) (венг. *mínes-*) — принадлежащий к табуну: *на конуи мѣнески* УЗ 4 Свалява

*мѣнеш* (венг. *menes*) — табун: *на Мíнес* УЗ 4 Быстрый, УЗ 4 Сусково

*мянтованя* (венг. *ment*) — спасение: *мянтованя* НП 100

*мянтовати* (венг. *ment*) — спасти: *мянтууеть* НП 190об, *мянтовань* НП 61об

*нивовати* (венг. *ni*) — страдать, нуждаться(?): *навновало* НП 17об

*написамы* (венг. *parisázt*) — число барщины: *do parisáztu* УЗ 6 Кривый

*начагош* (венг. *pagyázog*) — милостивый (государь): *начагоша* Тиш. Алекс. 28

*начагошка* (венг. *pagyázog*) — сударыня: *начагошку* О 130 (230—1)

*невалушный* (венг. *valós*) — не принадлежащий ни к чему: *невалушнымь* Канон. виз. 1756, *Керештвей* (132)

*негамѣшне* (венг. *hamis*) — нелукаво: *негамѣшне* Жалоба 1656 (Сабов 50)

*немеш* (венг. *metes*) — дворянин: *немешь* Жалоба 1656 (Сабов 50), *немешь* Зак. 1788 21

*немешский* (венг. *metes*) — дворянский: *немешский* Жалоба 1656 (Сабов 50)

*немзет* (венг. *metzet*) — род, родня: *немзет* УК 16об

*нерешиг* (венг. *nyereség*) — выгода, прибыль: *нерешигь* УК 55

*новта* (венг. *nóta*) — песня: *той новты* Посл. 1809 (60)

*нотариуш* (венг. лат. *notarius*) — 1. нотариус при суде: *нотариуша* Переп. Олш. 17-е окт. 1747; 2. секретарь сельского управления: *Нотариуша* ПУ 9 1

*нѣморовшак*, *нѣморовшак* (венг. *nyomorúsdg*) — нищета: *нѣморовшагь* НП 66об, *нѣморовшакъ* УУЕ 1

*нѣморовшак* см. *нѣморовшаг*

*нямеский* (венг. *metes*) — дворянский: *нямеским* Грам. 1775, *землѣ...нямескѣ* Русь—Поляна Зап. 1786 (П. II, 11)

*нямеш* (венг. *metes*, древнерум. *nēmés*) — дворянин: *при...нямешех* Грам. 1710 (П. III, 40), *нямешѣ* Грам. 1775

*няровати* (венг. *nyer*) — вынградь: *няровати* УК 64

*обештер* (венг. *obester*) — полковник: *обештер* Посл. 1809 (59)

*овсар* см. *iovсар*

*окошный* (венг. *okos*) — умный: *окошный* УК 85об

*орек* (венг. *örök*) — земля, величиной в 24—35 хольдов (1 хольд = 0,57 га): *от одного орека* Канон. виз. 1756 *Варганѣвцы* (134), *на орек* ('навеки, в качестве наследственного имения' [?]) Грам. 1671 (П. III, 36)

*оречный* см. *оручный*

*орсар* (венг. *ország*) — 1. страна: из... *землѣ авад орсага* УК 78; 2. магистраль, большая дорога: *орсагомь* УК 17, *Prv országu* УЗ 4 Кривый

*орсагска дорога* (венг. *országút*) — магистраль, большая дорога: *на орсагской дорожѣ* Зак. 1788 87

*орсацкий* (венг. *ország-*) — относящийся ко всей стране: *орсацка Мѣра* ПУ 5 VI, *орсацкимъ правомъ* ПУ 7 IV

*орсацкий дюлиш* (венг. *országgyűlés*) — государственное собрание: *на Орсацкѣ Дюлишѣ* ПУ 4 VI

*орсацкий путь* (венг. *országút*) — большая дорога: *на пути орсацкѣ* УЗ 4 *Нелипина*, *из орсацкѣ* УЗ 4 *Сасовка*

*орсацкий ярмарок* (венг. *ország-*, ср. *ország vásár*) — ярмарка, участники которой собираются из всей страны: *орсацкѣ ярмарки* УЗ 4 *Княвядь*

*орташ* (венг. диал. *ortás*) — засека: *из орташѣ* УЗ 7 Н. *Давыдково*

*ортованя* (венг. диал. *ortás*) — засека: *ортованя* ПУ 2 II

*оручный*, *орѣчный*, *оречный* (венг. *örök*) — вечный: *оречныма часы* Канон. виз. 1755 *Дзурдзош* (123), наследственный помещик: *от панов оречных* Канон. виз. 1755 *Дзурдзош* (123); крестьянин, навеки прикреплённый к земле: *орѣсныи кмetyi* УЗ 9 *Береговец*, *кмetyi orucsni* УЗ 9 *Стройна*

*оталмазовати* (венг. *otalmaz*) — защищать: *оталмазовавъ* Грам. 1710 (П. III, 40)

*отерхати* (венг. *terhel*) — нагружать: *отерханьи* НП 62

*очаловати* (венг. *csal*) — обманывать: *очаловати* Рп. Тесл. (III, 122)

*ошкола* (древневенг. *oskola*) — школа: *ошкола* НП 98

*пажить дѣжма* (древневенг. *pázvitészma*)

— оброк, десятина, заплаченные свиньей: *razity gyüsti* УЗ 3 Уклина  
*пажит пенз* (древневенг. *pázsítprénz*) — плата за пастбу: *za razity prénz* УЗ 7 Ильковцы  
*палър* (венг. *pallér*) — застройщик: *палър* Переп. Олш. 14-е марта 1750  
*папѣжтак* см. *папѣштак*  
*папѣжтацкий* см. *папѣштацкий*  
*папѣштак*, *папѣжтак* (венг. *pápisita*) — католик: *папѣштаки* О 99 (107), *папѣжтакось* Л 53 (107)  
*папѣштацкий*, *папѣжтацкий* (венг. *páprista*) — католический: *папѣштацкой* (предл. п. ед. ч.) О 92 (86), *папѣжтацку* О 174 (435)  
*парѣпа* (венг. *paripa*) — (верховой) конь: *парѣпа* Сок. Сб. 1720б  
*пасуш* (венг. лат. *passus*) — удостоверенные: *о здравію пасушь* Зак. 1788 113  
*педіг* (венг. *pedig*) — а, все-таки: *Педігъ* О 83 (47)  
*пересалашловати* (венг. *szállásol*) — приютить кого-н.: *пересалашловали* НП 163  
*пилда* (венг. *pelda*) — пример: *пилда* УК 25  
*пилдовати* (венг. *peldáz*) — ставить примером (?): *пилдовати* УК 5  
*пинтовый* (венг. *hint*) — прилагательное от венг. слова *hint* — мера ёмкости (равна примерно 1,5 литра): *hintovoje vino* УЗ 3 Лецовица  
*пинцеток* (венг. *pinsetok*) — специальный ящик для перевозки вина: *Пинцетокъ* Переп. Олш. 5-е мая 1751  
*пискош* (венг. *piszkos*) — денежная единица: *десять пискошуъ* Улич Зап. 1747 (П. II, 29)  
*повгар*, *погар*, *полгар* (венг. *polgár*) — мещанин, зажиточный крестьянин: *повгарь* НП 53, *повгарѣ* Кумята Зап. 1653 (П. I, 157), *погарь*, Свид. Нягова, *полгарь* Осой Зап. 1736 (П. II, 21)  
*погар* см. *повгар*  
*полгар* см. *повгар*  
*порція* (венг. лат. *portio*) — налог: *порцію* Л 65 (133)  
*порціяский* (венг. лат. *portio*) — налоговый: *порціяскъ* Рус-Поляна Зап. 1786 (П. II, 11)  
*потелековий* (венг. *telek*) — приходящий-

ся за участком: *zemlyi potelekoviiji* УЗ 5 Смулиговица  
*потелечниа* (венг. *telek*) — земля, полагающаяся за участком: *Telek... bez-potelescniini* УЗ 8 Дубина  
*потелечный* (венг. *telek*) — приходящийся за участком: *Potelescni zemlyi* УЗ 5 Шербовцы  
*префектуш* (венг. лат. *prefektus*) — начальник: *префектуш* УК 140б  
*пробаловати ся* (венг. *próbál*, ср. *próbdl-kozik*) — пытаться: *Пробалуите ся* Л 15 (25)  
*пробаловати* (венг. *próbál*) — пытаться: *пробалуешъ* УК 790б  
*прокатырь* (венг. *prókátor*) — ходатай, адвокат: *прокатыромъ* НП 20  
*прокатор* (венг. *prókátor*) — адвокат: *прокаторъ* Зак. 1788 79  
*промоловати* (венг. *mulat*) — проводить время: *промолотуи* УК 85  
*протешталовати* (венг. лат. *protestál*) — протестовать: *протешталовавъ* Письмо 1763 (Сабов 53)  
*протештованя* (венг. лат. *protestál*) — протест: *протештованя* Жалоба 1656 (Сабов 49)  
*протештовати ся* (венг. лат. *protestál*) — протестовать: *протештующиця* Жалоба 1656 (Сабов 50)  
*пулка* (венг. *pulyka*) — индюк: *пулка* Посл. 1809 (57)  
*пустошар* (венг. *pusztaság*) — пустующий, пустой крепостной участок: *pusztosagi* УЗ 3. Изка  
*пушка* (венг. *puska*) — винтовка, ружье: *Puski* УЗ 4 Яловый, *Pusky* УЗ 4 Абранка  
*пушпек* (венг. *püspök*) — епископ: *пушпеку* (зват. ф.) Л 38 (71)  
*пязь* (венг. *piac*) — рынок: *Piatza* УЗ 4 Чорната, *piác* УЗ 4 Нжн. Апша  
*пязный* (венг. *piac*) — рыночный: *пязный* УК 480б  
*ренделовати* (венг. *rendel*) — приказывать: *ренделовати* УК 590б  
*рет* см. *рѣт*  
*риф* (венг. *róf*) — мера длины, локоть, аршин (ок. 0,5—0,71 м): *po svotiri rifi* УЗ 3 Изка

*робшар* (венг. *rabság*) — рабство, неволя: у *робшарь* УК 21, *робшар* Сок. Сб. 138  
*роваш* (венг. *rovás*) — бирка: *на Роваз szarizovato* УЗ 3 Ильница  
*рвашеу* (венг. *rovás*) — (маленькая) зарубка: *ni Rovászovói* УЗ 3 Белки  
*ронтовати* (венг. *ront*) — портить: *ронтовати* УК 2  
*přt* (или *pit*), *рет* (венг. *rét*) — луг: *Rity* УЗ 5 Хижи, *rete* УЗ 5 Нжн. Апша

*салаш* (венг. *szállás*) — ночлег: *салаш* НП 191, *салаша* (род. п. ед. ч.) НП 163  
*салашловати* (венг. *szállásol*) — приютиться: *салашловавь* НП 186об

*саль* (древневенг. *szály*) — строевое дерево: *сали* (им. п. мн. ч.) Переп. Олш. 17-е авг. 1751

*сам денный, дневный* (венг. (нар) *szám*) — количество дней барщины: *do számu denoho* УЗ 6 Романовцы. *na dnevnj (!) szam* УЗ К Иска.

*сам* (венг. *szám*) — количество: *do szamu* УЗ 6 Яловый

*сам* (венг. *szám*) — доля (на чью-н. долю, для кого-н.): *na ranszkij szam* УЗ 7 Латорка

*сама* (венг. *szám, száma*) — доля (на чью-н. долю, для кого-н.): *на Тистівску сáму* ПУ 3 XV

у *саму брати* (венг. *számba vesz*) — подсчитывать, учитывать: *в саму брати* ПУ 3 V

у *саму брати ся* (венг. *számba vesz*) — подсчитываться, учитываться: *у саму ся не буде брати* ПУ 3 I

*саму дати* (венг. *számat ad*) — дать отчет: *дати саму* НП 119об, *szamu nam ne dali* УЗ 9 Буковец

*сановати* (венг. *szán*) — 1. жалея дать кому-н. что-н.: *сануй* УК 17об; 2. жалеть кого-н.: *мя сануешь* УК 78об

*сергънь* (венг. *szegény*) — бедный: *сергънь* УК 57

*серенча* (венг. *szerencse*) — счастье: *на серенчу* УК 55

*серенчливый* (венг. *szerencse*) — счастливый: *серенчливы* УК 97об

*серенчявый* (венг. *szerencse*) — счастливый: *серенчявый* НП 67

*серзовати* (венг. *szerez*) — обретать: *серзуеть* Зак. 1788 139

*серсам* (венг. *szerszám*) — инструмент, орудие: *серсамь* Переп. Олш. 14-е апр. 1764, *szerszám* УЗ 7 Кендерешово

*серсама* (венг. *szerszám*) — инструмент, орудие: *на szerszámú* УЗ 7 Воловец  
*серсамовый* (венг. *szerszám*) — прилагательное от существительного *серсам*: *za szerszamatové ricsi* УЗ 7 Лазы, *szerszamatovi hrossi* УЗ 7 Свалявка

*синте* (венг. *szinte*) — 1. также, тоже: *sinthe* О 195 (535/6), *ne szinte daleko* УЗ 4 Қиличин; 2. точно: *синте якъ* ПУ 9 VIII

*скелтовати, искелтовати, изкелтовати* (венг. *költ*) — расходовать: *была искелтовала* НП 59, *бы бывъ изкелтовавь* НП 151об, *скелтуете* Переп. Олш. июля 1759  
*скелтовати ся, искелтовати ся* (венг. *költ*) — расходиться, выходить: *искелтується* Посл. 1809 (57)

*скимлевати, изкимлевати* (венг. *kémlél*) — разведывать: *изкимлевати* (sic!) УК 16

*сокач* (венг. *szakács*) — повар: *сокачеви* (дат. п. ед. ч.) Тиш. Алекс. 171

*сокачка* (венг. *szakács*) — повариха, кухарка: *сокачь, и сокачка* Посл. 1809 (57)

*сокаш* (венг. *szokás*) — привычка: *szokás* УЗ 2 Воротница, *e szokásu* (род. п. ед. ч.) УЗ 2 Позняковцы

*соктованный* (венг. *szokik*) — обычно делающий что-н.: *szoktowany wiplacowati* УЗ 7 Хижи

*соктовати* (венг. *szokik*) — делать обычно что-н.: *szűly szoktovali vozitii* УЗ 4 Белки

*сохташ* (венг. *szokás*) — привычка, обычай: *szochtus* УЗ 3 Студеное

*сохтованный (быти)* (венг. *szokik*) — обычно делать что-н., быть способным делать что-н.: *Uhlja... palii ne sutu szohotovani* УЗ 4 Кивяждь

*спробаловати ся, испробаловати ся* (венг. *próbál*, ср. *próbközik*) — пытаться: *испробалуь ся* Л 28 (50/1)

*ссоктовати ся, иссоктовати ся* (венг. *szokik*) — обычно делать что-н.: *devjatini ne izsoctovalí szu davati* УЗ 7 Богеревица

*сукишр, сушир* (венг. *szükség*) — 1. нужда,

беда: у...сушигу НП 55; 2. потребность: *dla nawoho szukwigi* УЗ 4 Речка

*сфодлювати, изфодлювати* (венг. *fogy*) — расходиться, выходить: *ся изфодлюе* УК 49

*схоснованіе, изхоснованіе* (венг. *haszon*) — использование: *къ изхоснованію* Зак. 1788 89

*счаловати, ищаловати* (венг. *szal*) — обманывать: *ищаловати* НП 217, *счаловати* УК 109об

*табла* (венг. *tábla*) — 1. учреждение апелляционного суда: *таблы Дебрецинской* Переп. Олш. 17-е окт. 1747; 2. доска: *на таблах* Переп. Олш. авг. 1766

*такса* (венг. лат. *taxa*) — выкуп барщины: *versch toj Taxe* УЗ 3 Быстрый

*такшаш* (венг. лат. *taxas*) — крепостной, выкупивший барщину: *Taxás* УЗ 3 Быстрый

*такшаш* (венг. лат. *taksás*) — крепостной, выкупивший барщину: *Taksas* УЗ 3 Велятин

*талер* (венг. *tallér*) — талер (денежная единица): *талерувъ* (род. п. мн. ч.) О 236 (717)

*тапша* (венг. *tapša*) — выкуп барщины: *tapša* УЗ 2 Чорната

*тапшак* (венг. *tapša*, ср. *tapšás*) — крепостной, выкупивший барщину: *Tapšaci* (им. п. мн. ч.) УЗ 3 Мидяница

*тапшар* (венг. *tapša*, ср. *tapšás*) — крепостной, выкупивший барщину: *tapšare* УЗ 3 Смулиговица

*тапшаш* (венг. *tapšás*) — крепостной, выкупивший барщину: *Tapšassa* (род.-вин. п. ед. ч.) УЗ 3 Яблуново, *Tapšási* УЗ 6 Позняковцы

*тартазовати* (венг. *tartoz(ik)*) — быть должным: *тартазовати* Сок. Сб. 7, *тартазовати* УК 95об

*тартазовати* ся, *тартазовати* ся (венг. *tartoz(ik)*) — должен, обязан: *дати тартазуемося* Русское Зап. 1666 (Сак. 76), *platiti sza tartozujuty* УЗ 3 Залужье

*тартазовати* ся см. *тартазовати* ся

*телек* (венг. *telek*) — участок: с...телека Грам. 1726 (П. III, 38), *teleka* (род. п. ед. ч.) УЗ 3 Изка

*телек княжский* (венг. *telek*) — *knyaszkí telek* УЗ 3 Шелестово

*телекадов* (венг. *telekadó*) — налог за участок: *telekadow* УЗ 7 Чорната

*телекова дань* (венг. *telekadó*) — налог за участок: *Miszto Dane Telekovoji* УЗ 7 Романовец

*телековий* (венг. *telek*) — наделенный участком: *kmity telekovi* УЗ 3 Свалява

*телечный* (венг. *telek*) — 1. приходящийся по участку: *miszto...platnye Telecsnoi* УЗ 7 Вербяж—Петрусовица, *telecsnich küsznicz* УЗ 5 Шелестово; 2. обладающий участком: *Gazda Telecsni* УЗ 3 Свалява

*тенгеричьовый* (венг. *tengeri-*) — кукурузный: *Tengericzova Deszatina* УЗ 7 Черленово

*тенгеричья* (венг. *tengeri*) — кукуруза: *тенгеричъ* (вин. п. мн. ч.) Солочин Зап. 1716 (П. II, 25), *tengerici* УЗ 7 Свалява

*тенгеричаный* (венг. *tengeri*) — кукурузный: *po tengericsanyim lamanyu* УЗ 4 Колчино

*тенгеричный* (венг. *tengeri*) — кукурузный: *po tengericsnim lamanyom* УЗ 4 Подгоряны

*терх* (венг. *teher, terhet*) — груз: *тёрхъ* ПУ 3 XII

*тиляувати* (или *тѣ-*) (венг. *tilt*) — запрягать: *tiltvediti* УЗ 4 Сельце

*тист* (венг. *tiszt*) — приказчик, управляющий имением: *тистови* Переп. Олш. 23-е июля 1751, *tiszt* УЗ 3 Изка; 2. служащий в аппарате комитата: *Вармецкій Тистъ* ПУ 3 II; 3. офицер: *тисту* Зак. 1788 (111)

*тистѣвский* (венг. *tiszt*) — относящийся к управляющему: *на тистѣвску* (sic!) *саму* ПУ 3 ХУ

*толвай* (венг. *tolvaj*) — вор: *толвай* УК 11

*трумбетати* (венг. *trombitál*) — трубить: *трумбетати* УК 59об

*трумбеташ* (венг. *trombitás*) — труба: *трумбеташ* УК 59

*удян* (венг. *ugyan*) — хотя: *удян* УЗ 4 Ключковцы

*унѣтуш*, *унѣтуш* (венг. *únitus* [?]) — сто-



ронник церковной унии: *Унитушь* О 185 (48/56), *унѣтушь* Л 43(82)  
*унѣтуш* см. *унитуш*  
*урбаріум* (венг. лат. *urbárium*) — урбарий: *Urbárium* УЗ 2 Чоповцы  
*урбарюскый* (венг. лат. *urbárium*) — урбарияльный: у *урбарюскумь дѣли* Свид. Терновцы  
*урбарія* (венг. лат. *urbárium*) — урбарий: *urbaria* УЗ В Изка  
*уречный* (венг. *örök*) — вечный (о крепостном крестьянине): *uresniti kmityi* УЗ 9 Медвежье  
*урочитый, уречитый* (венг. *örök*) — вечный (о крепостном крестьянине): *urosviti kmityi* УЗ 9 Изка, *uresviti kmityi* УЗ 9 Тюшка  
*урик* (венг. *örök*) — наследственное имение: *от своего урика* Грам. 1404  
*урочный* (венг. *örökös*) — навеки закрепощенный (крестьянин): *uročny kmityu* УЗ 9 Чорната  
*урукаш* см. *урукаш*  
*урушный, (венг. örökös)* — навеки закрепощенный (крестьянин): *urusnyi kmetyi* УЗ 9 Нжн. Апша  
*урук* (венг. *örök*) — наследство: *урукъ* НП 24  
*урукаш, урукаш* (венг. *örökös*) — наследник: *урукашеви* НП 193, *урукашеве* НП 194об  
*фидловати* (венг. *fagy*) — мерзнуть, замерзать: *фидловати* УК 45  
*фалат* (венг. *falat*) — кусок земли: *В фалаты* Канон. виз. 1755 Седлиски (129)  
*фалаток* (венг. *falat*) — маленький кусок земли: *фалаток* Канон. виз. 1755 Фулянка (133)  
*фарадловати* (венг. *farad*) — трудиться над чем-н.: *фарадловали* УК 55об, 56  
*фаричаг* (венг. *faradság*) — усталость: *фарачагъ* Сок. Сб. 5  
*фарькаш* (венг. *farkaş*) — волк: *фарькашове* (нем. п. мн. ч.) О 232 (697)  
*фатіов* (или *-ув*) (венг. *fattyú*) — внебрачный ребенок: *фатіове* О 141(272)  
*федверно* (венг. *fégyver*) — вооруженно: *федверно* УК 72об

*федов* (венг. *fedő*) — крышка: *подъ федовомь* Л 11(17)  
*федьвер* (венг. *fégyver*) — оружие: *Федьверь* ПУ 8 XII, *федьвера* (род. п. ед. ч.) Зак. 1788 20  
*фейеделем* (венг. *fejedelem*) — князь: *od Fejedelta* УЗ 4 Станово  
*фейса* (венг. *fejőze*) — топор: *z fejszu* (тв. п. ед. ч.) УЗ 3 Тюшка  
*фелелевати* (венг. *felel*) — отвечать: *фелелеють* О 164(381)  
*ферталь* (венг. *fertály*) — четверть (участка): *do fertalyűv* УЗ 7 Куштановица, *из...ферталоюмь* ПУ 1 I  
*фогадити* (венг. *fogad*) — принимать: *фогадилъ* О 279 (882)  
*фодры* (венг. *fodor*) — оборка: *изъ фодрами* О 255 (811)  
*фолдешный* (венг. *földes[úr]*) — помещик: *фолдешный* Гетене Зап. 1745 (П. II, 20)  
*фонт* (венг. *font*) — фунт: *po dva fonti* УЗ 3 Изка  
*форшпонт* (венг. *forspont*) — подстава: *pered forspontami* УЗ 4 Кендерешово  
*форшпонто* (венг. *forspont*) — подстава: *форшпóнто* ПУ 3 XV  
*фѣль* (венг. *fel[e]*) — сорт, вид: *фелю* (род. п. ед. ч.) НП 16, *из того фѣлю* ПУ 5 VI  
*фѣрталь* (венг. *fertály*) — четверть (земли): *два фѣрталь* Грам. 1708 (П. III, 39)  
*фюешпан* (венг. *főispán*) — губернатор в комитате Венгрии: *на фюешпана* Письмо 1763 (Сабов 54)

*хамство* см. *гамѣство*

*хасен* см. *хосен*

*хеверубный* (венг. *heverő*) — прилагательное к понятию «скот в стаде»: *хеверубна марга* ПУ 2 III

*хир* см. *гир*

*хитавный* (или *г-*) (венг. *hítvány*) — плохой, хилый: *хитавное* УЗ 3 Волошское, *хитавна* УЗ 4 Завидово

*хосен, хасен* (венг. *haszon*) — 1. прибыль: *хосен* НП 192об, *хосен* УК 23, *choszen* УЗ К Студеное, *chusna* (род. п. ед. ч.) УЗ 4 Уклина; 2. права крестьян обеспечивающие выгоду: *Hűszni* УЗ 4 Сельце, *хосень* ПУ 2

хосна (венг. *haszn*, ср. *haszna*) — при-  
быль: *хосны* (род. п. ед. ч.) НП 980б  
хоснавый (венг. *haszon*, ср. *hasznos*) —  
полезный, годный, применимый: *хосна-*  
*ное* Сок. Сб. 128, *хоснавен* УК 150б, *хос-*  
*напа трава* УЗ 4 Кендерешово  
хоснавый (венг. *haszon*, ср. *hasznos*) — по-  
лезный, годный, применимый: *хоснапи*  
УЗ 4 Герцовцы, *хоснава* УЗ 4 Кайда-  
ново  
хосновати, хасновати (венг. *haszon*, ср.  
*használ*) — 1. употреблять, пользовать-  
ся: *хоснује* УЗ В Кайданово, *хасну-*  
*је* УЗ 8 Чорната; 2. приносить пользу:  
*хосновало* НП 49  
хосновати ся (венг. *haszon*) — извлекать  
пользу из чего-н.: *хоснујат ша* УЗ 4  
Уклина  
хосноватый (венг. *haszon*) — годный, при-  
менимый: *Vodi...Hosznovati* УЗ 4 Бы-  
стрый, *hosznovatoje* УЗ 4 Кивяждь  
хосновитый (венг. *haszon*) — годный, при-  
менимый: *hosznovitu vodu* УЗ 4 Брод  
хосновый (венг. *haszon*) — продуктивный  
(скот): *dla marziny chasnovog* УЗ 4 Чор-  
ната  
хотар, хутар, хўтар, хотарь, гатар (венг.  
*határ*) — 1. граница: *хутар* УК 190б,  
*гатарь* УК 190б; 2. околица: *chutar* УЗ  
В Изка, *chútdárűv* УЗ 4 Драгушовец,  
*chútdár* УЗ 4 Кендерешово, *изъ за девя-*  
*того хотаря* Заг. (61)  
хотарний (венг. *határ*) — из области, из  
окружности: *отъ вѣдїи хотарнихъ и*  
*задевяхотарнихъ* Заг. (57)  
хотарный (венг. *határ*) — из области, из  
окружности: *urod choiarnich* УЗ 7  
Хизи  
хотарь см. хотар  
хусен см. хосен  
хутар, хўтар см. хотар  
хытлянство (венг. *hűlen*) — злость, зло:  
*у хытлянствѣ* НП 193  
хытляный (венг. *hűlen*) — злой: *избави*  
*насъ выдъ хытляного* НП 77  
цѣмерь (венг. *címer*) — вывеска, герб:  
*знаки (цѣмери)* Зак. 1788 37  
чак (венг. *csak*) — только: *свак* УЗ 7 Бу-  
ковец

чаловати (венг. *csal*) — обманывать: *ча-*  
*ловали* НП 222, *чаловати* ПУ 3 1  
чаловати ся (венг. *csal*, *csalódik*) — не  
верить: *ся чаловали за него* НП 440б/  
45, *чаловати ся* Сок. Сб. 124  
чалувный (венг. *csaló*) — обманчивый:  
*изъ...сѣта чалувного* НП 1570б  
часар (венг. *császár*) — кесарь: *часар* УК  
870б  
часарский, чесарский (венг. *császári*) —  
кесарский: *часарское* УК 230б, *чесар-*  
*ский* УК 480б  
чата (венг. *csata*) — битва: *на чатѣ* УК  
970б  
чатовати (венг. *csata*) — сражаться: *ча-*  
*товали* Сок. Сб. Зап. 1644 (Яв. 191)  
чебер (венг. *csöbör*) — лохань, кадка: *С чеб-*  
*ров* Переп. Олш. 16-е окт. 1761  
чемѣр (венг. *csötmör*) — отвращение, пре-  
сыщенность: *чемѣр* УК 50б  
чесарский см. часарский  
чижмадѣу (венг. *csizmadia*) — сапожник:  
*вардѣ* — *чижмадѣу* УК 400б  
чижмарька (венг. *csizma*) — жена сапож-  
ника: *чижмарка* Пряш. пес. (298)  
чизма (венг. *csizma*) — сапог: *из чизмы*  
УК 210б/22  
чоболов (венг. *csobolyó*) — жбан: *чоболов*  
УК 210б/22  
чуфаловати (венг. *csúfol*) — издеваться:  
*чуфаловати* УК 54  
чѣкотов (венг. *csikotó*) — кусок железа,  
нужный к плугу: *csikotóvi* УЗ 7  
Лохово  
шаркань (венг. *sárkány*) — змей, дракон:  
*шаркань* УК 990б, 101, *шаркань* Рп. Тесл.  
I, 312  
шаш (венг. *sás*) — осока: *зас* УЗ 4 Кри-  
вый  
шашоватый (венг. *sás*) — перемешанный с  
осокой: *Trava...sasovata* УЗ 4 Чер-  
леново  
шваб (венг. *sváb*) — немец: *Szabi* УЗ 4  
Подмонастырь  
шеб (венг. *seb*) — рана: *шебов, ран* УК 55  
шерег (венг. *szereg*) — армия: *шерегомъ* О  
133 (242/3)  
шованный (венг. *sovány*) — тощий (тощая  
почва): *шованпа* УЗ 4 Иршава

**шовгор** (венг. *sógor*) — деверь, шуриш:  
на своего шовъгора Гуклива Зап. 1745  
(Яв. 56)

**шованѣстый** (венг. *sovány*) — тощій (то-  
шая почва): *sovanyistoge* (им. п. мн. ч.)  
УЗ 4 Кривый

**шога** (венг. *soha*) — никогда: *шога* 0 211  
(606)

**шодратина** (венг. *sódar*) — окорок: *sod-  
ratini* УЗ 4 Белки

**шолдар** (венг. *sódar*, венг. диал. *soldar*) —  
окорок: *ро...soldarovi* УЗ 4 Ильница,  
*шолдарь* Посл. 1809 (60)

**шпан** (венг. *ispán*) — чиновник компюта,  
приказчик: *шпань* НП 1180б

**шпанство** (венг. *ispán*) — время губерна-

торства: за *шпанства* Леурдина Зап.  
1669 (П. I, 145)

**штация** (венг. *stáció*) — почтовая станция  
(для ямских карет): *viņa na tri statii...*  
*vzjazty* УЗ 4 Вшн. Верещки

**штражити** (венг. *strázsa, strázál*) —  
сторожить: *осужденный будеть...* *штра-  
жень* Зак. 1788 19

**шумма** (венг. *szтта*) — сумма: *u szтта*  
18 Rv УЗ 3 Вшн. Тибава

**юсар** см. *iocag*

**яраш** (венг. *járás*) — 1. район (админист-  
ративная единица): в *яраши* Леурдина  
Зап. 1669 (П. I 145); 2. феодальная хозяй-  
ственная единица: *Jaras* УЗ 3 Свалява

### Список сокращений

- В** — Вопросы в Урбарияльных записях  
венг. — современный венгерский литературный язык  
венг. диал. — венгерский диалектальный  
венг. лат. — латынь в Венгрии  
Грам. — грамота  
Грам. 1404. — А. Петров, Древнейшая церковнославянская грамота 1404 г. о карпатурской территории. Ужгород 1927.
- Грам. 1775.** — Просьба жителей Драговских к общему собранию отцев чина Св. Василия В. [кажется из 1755 года] о получении О. Манасии в игумены своего монастыря. Свѣт. IV. 1870, ч. 16.
- Гукл. лет.** — Гукливая летопись 1774—1836. А. Петров, Материалы для истории Угорской Руси. IV. Спб. 1906, 35—37.
- древневенг.** — древневенгерский
- Заг.** — А. Петров, Угоррусские заговоры и заклинания начала XVIII-го в. Материалы для истории Угорской Руси. IV. Спб. 1906, 51—63.
- Зак. 1788.** — Общій закон надъ прегрѣшеніями, и тоихъ казнями. В Виеннѣ въ лѣто афпи.
- Зап.** — Записки в церковных книгах (см. П. I, П. II, П. III, Яв., Сах.)
- К** — Клятва в Урбарияльных записях
- Канон. виз.** — А. Петров, Канонические визитации 1750—1767 гг. в вармедях Земплинской, Шаршской, Спишской и Абауйской. НЗТП III. 104—135.
- Катих.** — Катихисис Мальный или наука православно-христианская сокращенная во благочестное воспитание юношества дицесии Мункачовскія составленная в Унгварѣ. Въ Будинѣ градѣ. 1801.
- Книжежа** — *Kniezsza I., A magyar nyelv szláv jövevényyszavai. I/1, I/2 Budapest 1955.*
- Л** — Логос (XVII в.). А. Петров, Духовно-полемическое сочинение иерея Михаила Оросвиговского Андруллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1931. (Первая цифра при ссылке указывает на страницу в издании Петрова, вторая — на лист рукописи.)
- НЗТП** — Научовый Зборник Товариства «Просвѣта» в Ужгородѣ. 1922—1938.
- НП** — Няговские Поучения. Поучение на Евангелие по Няговскому списку 1758 г. А. Петров, Памятники церковнорелигиозной жизни угоррусов XVI—XVIII вв. Спб. 1914.
- О** — Оброна вѣрному ч(о)л(о)в(ѣ)ку. Цитировано на основании следующего издания: А. Петров, Духовно-полемическое сочинение иерея Михаила

- Оросвиговского Андреллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1932. (Первая цифра при ссылке указывает на страницу в издании Петрова, вторая — на лист рукописи.)
- Оп. Груш. — Описание Грушевского прихода. *О. О. Марков*, Материалы для социальной истории Подкарпатской Руси в XVIII веке. Карпаторусский сборник. Ужгород 1930, 144—5.
- П. I. — *І. Панькевич*, Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах. НЗТП. VI. 129—196.
- П. II. — *І. Панькевич*, Покрайні записки на підкарпатських церковних книгах. II. Оттиск из т. XII НЗТП.
- П. III. — *І. Панькевич*, Покрайні записки на закарпатсько-українських церковних книгах з додатком 4 монастирських грамот. Прага 1947.
- Переп. Олш. — Переписка епископа нашего Бл. п. Михаила Мануила Олшавского † 1767 з тогдашніми гумеанами: Гедеоном з Пазиним и Ионникієм з Скрипком. Перепечатана из журнала «Записки чина Св. Василия Великого» VI. 223—57.
- Посл. — Пословицы. *І. Панькевич*, Збірка закарпатсько-українських народних приповідок Івана Югасевича з р. 1809. Прага 1947.
- Пряш. пес. — Пряшевский песенник конца XVIII-го — начала XIX-го вв. (Пагинация по Яв. Мат.)
- ПУ — Печатный Урбар. *А. Петров*, Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар. Спб. 1908.
- Рп. Тесл. — Рукопись Стефана Теслецового. *І. Франко*, Памятки українсько-руської мови і літератури. I—VI. Львів 1896—1912 (отрывки).
- Савоб — *Е. Савоб*, Христоматія церковно-славянских и угро-русских литературных памятников с прибавлением угро-русских народных сказок на подлинных наречиях. Унгвар 1893.
- Сах. — *Всея Саханев*, Новый карпаторусский эпиграфический материал. НЗТП IX, 68—100.
- Свид. — Свидетельства о том, что у крестьян нет жалоб в связи с урбарильной реформой, 1781 г. Хранятся в Венгерском Государственном архиве, частично изданы в следующей работе: *А. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. Спб. 1908, 125—32.
- Скор. — Скоропись из XVII-го столетия (Савоб 15).
- Слов. яз. п. — Словарь польского языка. *Słownik języka polskiego... pod redakcją Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego i Władysława Niedzwieckiego*. I—VIII. Warszawa 1898—1927.
- Сок. Сб. — Сокриный сборник (XVII в.). На основании следующего сообщения: *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII веков. Прага 1931, 64—71.
- Тер. Прол. — Терезьянский Пролог. На основании следующего сообщения: *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII веков. Прага 1931, 9—41.
- Тиктин — *Н. Tiktin*, Rumänisch—Deutsches Wörterbuch. Bukarest I. 1895, II. 1911, III. 1925.
- Тиш. Алекс. — *І. Панькевич*, Тишовска Александрия из початку XVIII в. НЗТП 6—106.
- УЗ — Урбарильные записи в Венгерском Государственном архиве (Будапешт) Урбарильные записи, сделанные в 1770-ых годах в комитатах Марамарош, Угоча и Берег о повинностях крестьян, состоят из следующих разделов:  
(а) К — Клятва,  
(б) В — Вопросы,  
(в) 1—9 — ответы крестьян. Наши данные из УЗ сопровождаются буквами для обозначения разделов записи (К, В), или номерами, указывающими на ответ (1—9).
- УК — Углянский сборник «Ключ». *Ю. А. Яворский*, Ветхозаветные библейские сказания в карпато-русской церковно-учительной обработке конца XVII-го века. НЗТП. 5:125—204 (отрывки); *его же*: Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII-го веков. Прага 1931, 71—95.
- уменьш. — уменьшительное
- УУЕ — Углянское Учительное Евангелие. *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки... 41—55.

- Чопей — *Csopey L.*, Magyar szók a rutén nyelvben. Nyelvtudományi Közlemények 16: 270—97.
- Чоп. Слов. — *Ласлов Чопей*, Русько Мадыарский словарь. Будапешт 1883.
- Чгас. пес. — Первый песенник Иоанна Югасевича 1761—3 (пагинация по Яв. Мат.).
- Яв. — *Ю. А. Яворский*, Исторические, личные, вкладные и другие записи в карпаторусских рукописных и печатных книгах XVI—XIX-го веков. НЗТП VII—VIII. 189—216.
- Яв. Мат. — *Ю. А. Яворский*, Материалы для истории старинной песенной литературы в Подкарпатской Руси. Прага 1934.
- MTSz. — Magyar Tájszótár. Szerk. *Szinnyei József*. Budapest. I. 1893—1896, II. 1897—1901.
- NySz. — *Szarvas Gábor—Simonyi Zsigmond*, Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
- OklSz. — *Szamota István—Zolnai Gyula*, Magyar oklevélszótár. — Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—1906.

## **III. УРБАРИАЛЬНЫЕ ЗАПИСИ**

# О языке урбарияльных записей 1771—1774 гг.

Л. ДЭЖЕ

Уже в средних веках были составлены списки для помещиков о повинностях крепостных в разных странах Европы, в том числе и в Венгрии. Урбары содержат необходимые данные об экономическом положении более крупных имений, о повинностях крепостных крестьян в XVI—XVIII вв. Те урбары, в которых записаны имена и фамилии крепостных, а иногда и топонимические названия, с точки зрения лингвистического исследования очень ценны. (Об урбарах см. *Maksay Ferenc, Urbáriumok. A történelmi statisztika forrásai.* Budapest 1957, 119—144).

В Венгрии в XVIII в. с развитием хозяйства на усадьбах эксплуатация крестьянства усиливалась во всех областях. В Задунайском крае сопротивление крестьян выражалось в крестьянских движениях в 1765—1766 гг.: крестьяне отказывались выполнять обязанности, начинали вырубать помещичьи леса и т. п., в Семиграде движение против унии имело социальное ядро (ср. *Magyarország története* 1/2: 365, 366). Цесарский двор не одобрял развитие крепостных бремен, ибо боялся, что потерпит ущерб способность крестьян платить налоги, которую двор хотел использовать еще в большей мере, чем до тех пор.

Поэтому Мария Терезия решила урегулировать крепостные повинности во всей стране. Урбарияльный декрет, изданный 23 января 1767 г., подчеркивает, что общегосударственное и единообразное регулирование отношения помещиков к крестьянам необходимо для того, чтобы как можно скорее усмирить крестьянские восстания, восстановить помещичью власть; порядок и спокойствие» (*Magyarország története* 1/2: 369.) К декрету был приложен урбар, регулирующий повинности крестьян и распоряжающийся о правовой власти помещика. Регулирование урбарияльных повинностей нельзя было поручить только комитатам, поэтому для проведения реформы были назначены королевские комиссары. Под их руководством депутаты комитатов посещали деревни. В каждом селе они созывали старосту, присяжных, стариков и при представителях помещиков после присяги задавали им девять вопросов, которые относились к повинностям крепостных, регулирующим их документам; данным, касающимся хозяйственного положения

деревни и т. п. Записанные ответы крестьян прочитывались им, а потом их подписывали. После этого составлялся список крестьянских хозяйств. Имея урбарияльные записи и списки крестьян отдельных сел, урбарияльная комиссия комитата — под председательством королевского комиссара — классифицировала деревни по их выгодным или неблагоприятным условиям и определяла, из сколько хольдов должны состоять пашня, луг, принадлежащие целому *телеку* (уделу) внутри отдельных классов для того, чтобы крестьянин мог выполнять крепостные повинности и платить налоги. Одновременно составлялись таблицы о главах семейств, которые содержали имя главы крепостного семейства, величину пашни, луга и крепостные повинности. После одобрения Штатгальтерского Совета (*Helytartótanács*) каждому селу выдавался печатный урбар с соответствующими записками. Урбарияльное регулирование заканчивалось оглашением нового (печатного) урбара и урбарияльной таблицы на местах. Для того, чтобы новый порядок был прочным, ежегодно проверяли исполнение реформы, и при таких случаях со старост и присяжных отдельных деревень брались подписки о том, что крестьяне выполняют крепостные повинности по урбару (ср. *Magyarország története* 1/2:370—371, Петров V, 5—21; *Felhő I., A Mária Terézia úrbérendezése során készült adatfelvételek. A történeti statisztika forrásai.* Budapest 1957, 200—223). Мы не рассматриваем проведение урбарияльной реформы и влияние регулирования на положение крестьянства в Закарпатье. (В Будапештском Государственном Архиве об этом имеется богатый материал.) Мы интересуемся лишь теми документами, которые были написаны на украинском языке и могут считаться памятниками закарпатских говоров.

В Государственном Архиве сохранились следующие памятники урбарияльной регуляции на украинском языке: из комитата Мараморош 1) урбарияльные записи из 7 западноверховинских сел, написанные латиницей: Иски, Вышнее Студеное, Рикита, Ричка, Келечин, Тюшка, Буковец и села Нижняя Апша (в юговосточной части комитата); 2) Печатный урбар с записками на украинском языке, написанный кириллицей из деревень: Ясиня, Мокра, Стебловка; 3) подписки крестьян о неимении жалоб на своих помещиков, которые брались при проверке исполнения урбарияльной регуляции 1781 г. в 31 селе на югостоке Марамороша; все написаны кириллицей. Остальные урбарияльные записи и урбары мараморошского комитата потерялись. Из комитата Берег дошли до нас урбарияльные записи 167 украинских деревень, написанные латиницей. В комитате Угоча 4 урбарияльные записи были составлены на украинском языке латиницей (в селах: Крива, Велятин, Хижа, Черна), во всех остальных местностях урбарияльные записи были написаны на венгерском языке, так как конскрипторы не соблюдали установок. В Государственном Архиве нет урбарияльных документов на украинском языке из комитата Унг. Записи в украинских селах комитата Земплин были написаны на словацком языке.



## Описание памятников

Памятники на украинском языке делятся на три группы: урбариальные записи, записки в Печатных Урбарах и подписки крестьян. Из них самыми важными и многочисленными являются урбариальные записи. Урбариальные записи, составленные в комитатах Мараморош, Угоча и Берег, находятся в одной связке с разными документами. Длина такой связки 37 см, ширина 24 см, она содержит 20—60 или даже больше листов. В начале связки находится установка о проведении урбариальной переписи на латинском языке, затем текст Присяги и Вопросов на украинском или венгерском языках, которые, однако, часто отсутствуют. Потом следует самая существенная часть урбариальных записей: Ответы крестьян на 9 вопросов. Рядом с украинским текстом находится перевод на латинский, реже, на венгерский язык. Перевод часто не точен и передает украинский текст в сокращенном виде. За Ответами следует список (или списки) глав крепостных семейств, а иногда и копии грамот, выдержек из старых урбаров. В конце связки можно найти печатную урбариальную таблицу на украинском или венгерском языках.

Ниже перечисляются урбариальные записи по комитатам, а записи отдельных комитатов по азбучному порядку, отмечая год составления, характер содержания записок обозначается следующими сокращениями: П ≡ Присяга, В ≡ Вопросы, Отв. ≡ Ответы, сообщается также фамилия конскриптора. Азбучный порядок соответствует порядку их размещения в Государственном Архиве. Первые части названий местностей: Kis, Nagy, Alsó, Felső не принимаются во внимание. Венгерские названия местностей, которые находятся в отдельных записях, сохраняются в оригинальной форме, так как они служат для определения памятников и для локализации данных.

### Комитат Мараморош

Bukovec	1771.	Отв.	Raksány
Hidegpatak	1771.	П,В,Отв.	Raksány
Izka	1771.	П,В,Отв.	Raksány
Kelecseny	1771.	Отв.	Raksány
Ricska	1771.	Отв.	Raksány
Rikita	1771.	П,В,Отв.	Raksány
Tyuska	1771.	П,В,Отв.	Raksány
Alsó Apsa	1771.	Отв.	Pogány

### Комитат Угоча

Csarnató	1772.	Отв.	Krasznez
Kriva	1772.	Отв.	Krasznez
Kis Tarna	1773.	Отв.	Krasznez
Veléte	1772.	Отв.	Krasznez

Kis Abránka (на Верховине)	1772.	Отв.	Papp
Kis Abránka, Pappgyörgyfalva	1772.	Отв.	Jeronim
Nagy Abránka	1772.	Отв.	Papp
Nagy Abránka (на Верховине)	1773.	Отв.	Jeronim
Almamező	1773.	Отв.	Bornemissza
Kis Almás	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Nagy Almás	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Árdányháza	1773.	Отв.	Jeronim
Bablyuk	1773.	Отв.	Papp
Balázsfalva	1773.	П,В,Отв.	Szentlélek
Kis Belebele	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Benedike	1773.	Отв.	Jó F.
Beregóc	1773.	Отв.	Bornemissza
Bilaszovica	1772.	Отв.	Papp
Bilke	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Bisztra	1772.	Отв.	Papp
Kis Bisztra	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Nagy Bisztra	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Borszucsina	1772.	Отв.	Papp
Kis Bresztó	1773.	П,В,Отв.	Mező
Nagy Bresztó	1773.	П,В,Отв.	Mező
Bubuliska	1773.	П,В,Отв.	Komlósy*
Bukóc	1772.	Отв.	Papp
Bukovinka	1773.	П,В,Отв.	Alvinczy
Bród	1773.	П,В,Отв.	Alvinczy
Brusztópataka	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Colánfalva	1773.	П,В,Отв.	Mező
Csabina	1773.	П,В,Отв.	Mező
Csapócka	1772.	Отв.	Jó F.
Csereóc	1772.	Отв.	Jó F.
Cserlenyó	1772.	П,В,Отв.	Jó M.**
Csernik	1773.	П,В,Отв.	Mező
Csertész	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Ó Dávidháza	1773.	Отв.	Jó F.
Új Dávidháza	1773.	Отв.	Jó F.
Diskovica	1772.	П,В,Отв.	Mező
Drágabrátfalva	1773.	П,В,Отв.	Jeronim
Drahusóc	1773.	Отв.	Bornemissza
Dubina	1772.	П,В,Отв.	Mikó
Dubróka	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Dubrovica	1773.	П,В,Отв.	Andrássy
Dunkófalva	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Duszina	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Egreske	1773.	П,В,Отв.	Mező
Falucska	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Fedelesfalva	1773.	Отв.	Szentlélek

\* Отв. изданы: Петров V, 121—123.

\*\* Отв. изданы: Петров V, 123—124.

Feketepatak	1773.	ОТВ.	Szentléleky
Krajna Martinka	1773.	П,В,ОТВ.	Szentléleky
Fogaras	1773.	ОТВ.	Jeronim
Gajdos	1773.	ОТВ.	Joó F.
Gevenyfalva	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Gorond	1772.	ОТВ.	Szuhay
Hankovica	1772.	П,В,ОТВ.	Mikó
Hátmeg	1773.	П,В,ОТВ.	Szentléleky
Hercfalva	1773.	ОТВ.	Szentléleky
Hluboka Pataka	1773.	ОТВ.	Papp
Holubina	1773.	П,В,ОТВ.	Mező
Alsó Hrabonica	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Felső Hrabonica	1772.	П,В,ОТВ.	Papp
Hribóc	1773.	П,В,ОТВ.	Komlósy
Hukliva	1773.	ОТВ.	Bornemissza
Iglénc	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Ignéc	1773.	ОТВ.	Joó F.
Ilonca	1773.	П,ОТВ.	Alvinczy
Ilosva	1773.	П,ОТВ.	Alvinczy
Ilykóc	1773.	П,В,ОТВ.	Komlósy
Iványi	1772.	П,В,ОТВ.	Komlósy
Ivaskófalva, Gálfalva, Szunad- kovic, Kelemenfalva	1772.	П,В,ОТВ.	Szentléleky
Izvor	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Jalova	1772.	ОТВ.	Papp
Jobbovica	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Kajdanó	1772.	П,В,ОТВ.	Joó M.
Kanóra	1773.	ОТВ.	Bornemissza
Kálnik	1773.	ОТВ.	Joó F.
Kendereske	1772.	П,В,ОТВ.	Joó M.
Kicsorna	1772.	ОТВ.	Papp
Kisfalud	1773.	П,ОТВ.	Alvinczy
Klacsanó	1772.	ОТВ.	Joó F.
Klastromalja	1773.	П,В,ОТВ.	Joó M.
Klockófalva	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Klucsarka	1773.	П,В,ОТВ.	Joó M.
Kockaszállás	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Kotilnica	1772.	ОТВ.	Papp
Kölcén	1772.	П,В,ОТВ.	Mikó
Kövesd	1773.	П,ОТВ.	Alvinczy
Kucsova	1772.	ОТВ.	Joó F.
Kusztánfalva	1773.	П,В,ОТВ.	Joó M.
Kuzmina	1772.	П,ОТВ.	Joó F.
Laturka	1772.	ОТВ.	Papp
Lauka	1773.	П,В,ОТВ.	Komlósy
Lázárpataka	1773.	ОТВ.	Bornemissza
Nagy Lányfalva	1773.	В,ОТВ.	Jeronim
Lécfalva	1773.	П,В,ОТВ.	Mikó
Kis Lohó	1772.	ОТВ.	Joó F.
Nagy Lohó	1773.	П,В,ОТВ.	Komlósy

Lóza	1772.	П,Отв.	Alvinczy
Nagy Lucska	1772.	В,Отв.	Szuhay
Lukova	1773.	В,Отв.	Alvinczy
Kis Martinka	1773.	П,В,Отв.	Mező
Mászárfalva	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Medence	1773.	Отв.	Jeronim
Medvedsa	1772.	Отв.	Papp
Medvedóc	1772.	Отв.	Joó F.
Kis Melniczna	1773.	П,В,Отв.	Mező
Miskarovica	1772.	Отв.	Papp
Misztice	1773.	П,Отв.	Alvinczy
Kis Mogyárós	1773.	Отв.	Szentléleký
Nelipinia	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Nyéresfalva	1773.	П,В,Отв.	Jeronim
Olenova	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Paskóc vel Paskovice	1772.	Отв.	Papp
Paszika	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Patkanóc	1773.	Отв.	Joó F.
Paulova	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Perekreszna	1772.	Отв.	Papp
Pereszirova	1773.	Отв.	Papp
Plavia	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Ploszkanovica	1773.	П,В,Отв.	Andrássy
Ploszkó	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Podhering	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Polena	1772.	П,В,Отв.	Mikó
Posnyákfalva	1773.	В,Отв.	Komlósy
Pudpalóc	1772.	Отв.	Papp
Repede	1773.	П,В,Отв.	Mező
Romanóc	1772.	Отв.	Papp
Rozsos	1773.	П,В,Отв.	Mező
Kis Rosztoka	1772.	Отв.	Papp
Nagy Rosztoka	1772.	Отв.	Papp
Új Rosztoka	1773.	Отв.	Papp
Runófalva	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Ruszkóc	1772.	П,В,Отв.	Joó M.
Serbóc	1772.	Отв.	Papp
Skuratóc	1772.	Отв.	Joó F.
Szaszuka	1773.	П,В,Отв.	Mező
Szerencsfalva	1773.	П,В,Отв.	Szentléleký
S(z)elesztó	1772.	П,В,Отв.	Mikó
Szent Miklós	1773.	П,В,Отв.	Andrássy
Szidorfalva	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Szkatárszka	1773.	Отв.	Bornemissza
Szolocsina	1773.	П,В,Отв.	Mező
Szolyva	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Sztánfalva	1772.	П,В,Отв.	Joó M.
Sztrojna	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Szuszkó	1773.	П,В,Отв.	Andrássy
Szvaalyka	1773.	Отв.	Bornemissza

Talamás	1773.	Отв.	Bornemissza
Kis Tibava	1773.	П,В,Отв.	Mező
Nagy Tibava	1773.	П,В,Отв.	Andrássy
Timsór	1773.	Отв.	Bornemissza
Tissova	1772.	Отв.	Papp
Tökés, Deskófalva	1773.	П,В,Отв.	Szentléleký
Trosztyanica	1773.	П,В,Отв.	Komlósy
Uklina	1772.	П,В,Отв.	Mező
Váralja	1773.	П,В,Отв.	Joó M.
Verbjas, Petruszovica	1773.	Отв.	Papp
Alsó Verecke	1772.	Отв.	Papp
Felső Verecke	1773.	Отв.	Bornemissza
Vereticsó	1773.	Отв.	Bornemissza
Felső Viznice	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Középső Viznice	1773.	П,В,Отв.	Mikó
Volóc	1773.	Отв.	Bornemissza
Vorotnica	1773.	В,Отв.	Komlósy
Zagyilszka	1772.	Отв.	Papp
Zavadka	1772.	Отв.	Papp
Závidfalva, Klastromfalva, Kis Lucska, Kutkafalva, Pappfalva, Bábafalva	1773.	П,В,Отв.	Szentléleký
Zbuna	1772.	Отв.	Papp
Zsdenyova	1772.	Отв.	Papp
Zsukó	1773.	В,Отв.	Joó F.

Лицо конскриптора, составившего отдельные урбарияльные записи, можно было установить путем сравнения подписей в конце записи, почерков других документов той же урбарияльной связки, орфографических и языковых особенностей и оформления урбарияльных записей.

Под мараморошскими верховинскими записями стоят подписи конскрипторов Михай Ракшань и Миклош Чернел (Michail Raksany de eadem, Nicolaus Csernell de Csernellháza). Урбарияльные записи были составлены Михаем Ракшань. Присяга и Вопросы были написаны неизвестной рукой. Во время переписи дворян 1754—1755 гг. дворяне по имени Ракшань жили в комитатах Хонт, Ноград, Сабольч, Туроц и Земплин (Kempelen IX, 57). Род Ракшань происходит из Туроца. Неизвестно, к какой ветви принадлежал конскриптор. Если он жил в Земплине, он мог знать говор землинских украинцев.

Урбарияльную запись села Нижняя Апша сделал Фаркаш Погань (Wolfgangus Pogány de Csebi) и только его фамилия фигурирует как конскриптор в записи. Семья Чеби Погань происходит из комитата Зала, но уже в XVI в. она имеет имения и в Марамороше (Bélay 105). Центром именитой Мараморошской ветви было Русское поле (Úrmező). Из членов этого многолюдного рода автором записи надо считать вероятно Фаркаш II. Он поступает на службу комитата как член апелляционного суда в 1764 г. и стал главным казначеем комитата уже в 1782 г. (Nagy IX 369—370).

Под записями из комитата Угоча можно найти две подписи: *Ladislau Krasznecz de Draskocz* и *Junior Josephus Ulyhelyi de Eade(m)* (Ласло Краснец, Йожеф Ульхели). Первый из них составил записи. Род Краснец является одной из ветвей рода Драшкоци (*Nagy VI, 463*), члены семьи Краснец жили в комитатах Шарош и Туроц во время переписи дворян 1754—1755 гг. (*Kempelen VI, 271*). Большинство семьи жило в Туроце, и только один из глав семьи (Иштван) жил в Шарише. Мы не можем сказать, из какого комитата происходит конскриптор.

Урбарияльные записи комитата Берг вышли из-под пера нескольких конскрипторов. Отдельные конскрипторы или группы конскрипторов имели свой район, в котором они проводили перепись.

Под урбарияльными записями южных сел Крайны стоят подписи двух конскрипторов: *Andreas Alvinczy* (Андраш Альвинци) и *Franciscus de Hlubosicz* (Ференц Глубошиц). Записи этой группы были составлены Андрашем Альвинци. При переписи 1754—1755 гг. дворяне с этой фамилией встречаются только в комитатах Берг и Бихар (*Kempelen I, 90*). Конскриптор, вероятно, происходит из бережской ветви.

Другую группу записей по Крайне подписали два конскриптора: *Franciscus Szentléleky* (Ференц Сентлелеки) и *Joannes Jeronim* (Янош Йероним). Записи вышли из-под пера Яноша Йероним. Фамилия конскриптора не встречается в работах Кемпелена или Надя.

В селах, расположенных в средней части бережской языковой области, были составлены одинаково оформленные урбарияльные записи с идентичным содержанием. Под ними находятся следующие подписи конскрипторов: *Mathias Mikó* (Матяш Мико), *Petrus Mező* (Петер Мезё), *Junior Ioannes Andrassy* (Янош Андраши). По сравнению почерков и особенностей языка, можно определить авторов записей. В большинстве случаев украинские тексты записей были написаны Матяшем Мико; Петер Мезё и Янош Андраши составляли записи только редко. Нам известен ряд семей с фамилией Мико (*Kempelen VII, 207—208*). В 1754—1755 гг. в комитате Берг жил один глава семьи по имени Матяш, который может быть сам конскриптор (*Kempelen VII, 208*).

Дворянских семей с фамилией Мезё было тоже несколько, так при переписи 1754—1755 гг. в комитате Берг фигурировал глава семьи Петер, который может быть сам конскриптор (*Nagy VII, 459*).

О семье младшего Яноша Андраши можно установить, что в 1754—1755 гг. находились: 2 Яноша в комитате Берг, 1 Янош в комитате Земплин (*Kempelen I, 112*). Вероятно конскриптор был одним из двух Яношев Андраши из комитата Берг.

Одна группа урбарияльных записей с территории, лежащей на юго-запад от Мукачева, была написана двумя конскрипторами: *Franciscus Szentléleky* (Ференц Сентлелеки), *Michael Komlósy* (Михай Комлоши). При ана-

лизе данной группы записей оказалось, что часть их была написана Миха́йем Комлоши, а другая часть Ференцем Сентлелеки. Правописание конскрипторов значительно отличается в передаче украинских звуков у и ы (см. правописание).

В комитате Берег была старая дворянская семья румынского происхождения с фамилией Комлоши, потомок которой: Михай доказывает свое дворянское происхождение в том же комитате во время переписи 1754—1755 гг. (Kempelen VI, 113). Он вероятно тождествен с конскриптором и стал исправником (szolgabíró) в 1759 г. (Nagy VI, 326).

В 1754—1755 гг. из рода Сентлелеки: Антал, Ласло, Ференц были зарегистрированы в списке дворян в комитате Берег (Kempelen X, 139). Кажется, что Ференц Сентлелеки, который жил в комитате Берег в 1754—1755 гг., никто иной как наш конскриптор.

В западной части комитата два конскриптора готовили записи независимо друг от друга: Михай Йо (Michael Joó) и Ференц Йо (Franciscus Joó). Нам известно несколько семей Йо. Одна семья получила дворянство в 1644 г., документ о нем сохранялся в архиве комитата Берег (Kempelen V, 281), и по работе И. Надя в Сатмаре тоже была старая дворянская семья с той же фамилией (pettyeni Joó) (Nagy V, 350). В 1754—1755 гг. Михай в комитате Берег, Ференц в комитате Сатмар доказали свое дворянство (Kempelen V, 282). Михай, переписанный в комитате Берег, и Ференц, переписанный в Сатмаре, могли быть конскрипторами в Береге в 1772—1773 гг., и так, они могли составить записи.

Две записи (Gorond, Nagy Lucska) вышли из под пера Андраша Сухай (Andreas Szuhay), а другим членом комиссии был Йожеф Пап. Кемпелен и Надя знают только об одном роде Сухай из комитата Гэмер (Szuhafői) (Kempelen X, 152, Nagy X, 886—889). Во время переписи дворян 1754—1755 гг. дворяне с такой фамилией встречаются только в комитате Гэмер и Хонт (Kempelen X, 242). Отношение конскриптора к упомянутой семье неизвестно.

Под урбарияльными записями Верховинского округа фигурируют две фамилии: Georgius Bornemissza de Plosva (Дёрдь Борнемисса), Josephus Papp (Йожеф Пап). Почерк и правописание двух конскрипторов хорошо различаются. Меньшая часть записей была составлена Дёрдем Борнемисса. Известно много семей с фамилией Борнемисса (ср. Kempelen II, 357—366). Но конскриптор сам отмечает в подписи, что он из Иршавской семьи. Семья Борнемисса из Иршавы (alias Toffán) возводит свой дворянский род до 1570 г. (Kempelen II, 357—358). Грамота, о присвоении дворянства этой семье сохранялась в архиве комитата Берег (Kempelen II, 357), а по работе Надя семья «имела резиденцию в комитате Угоча» (Nagy II, 184). В 1754—1755 гг. следующие главы семьи доказывают свое дворянство: Ференц и Ласло в комитате Берег; Ференц в комитате Угоча (Kempelen II, 366). Наверно, среди них был и дворянин из рода Борнемисса из Иршавы, сыном которого был Дёрдь.

Большая часть верховинских записей была написана Йожефом Папом. В работе Кемпелена встречается много дворянских семей с фамилией Пап (Kempelen VIII, 163—185), и немало и таких, происхождение которых не определяется при фамилии, как и в случае нашего конскриптора. При переписи дворян 1754—1755 гг. в комитате Берг жили следующие дворяне с фамилией Пап: 2 Иштвана, 2 Михая, Йонаш, Иллеш, Жигмонд, Янош, но Папы жили и в комитатах Мараморош, Сатмар, Угоча, Земплин и др. (Kempelen VIII, 183). Мы не можем сказать определенно, откуда происходил конскриптор, очень возможно, что он происходил из комитата Берг.

Лицо конскриптора, составившего запись, особенно важно, потому что его языковые особенности сильно проявляются в урбарияльных записях. Несомненно, конскриптор был жителем комитата Берг во время урбарияльной реформы. Но с каких пор жил он там, — это является вопросом, на который мы должны были стараться найти ответ. В ряде записей обнаруживаются языковые особенности, характерные для западнокарпатских или восточнословацких говоров. Они могут объясняться влиянием конскриптора, но не исключена и возможность того, что они имелись в языке крестьян, так как в XVIII в. происходило переселение с запада на восток.

В разборе языка записей локализация данных отдельных урбарияльных записей совершается при помощи официального названия села того времени, которое находится на связке документа и служит для определения записи в архиве. Для более точной локализации данных применяются сокращения: П, если они взяты из Присаги; В, если из Вопросов, а если данные приводятся из Ответов, что чаще всего бывает, дается номер ответа от 1-го до 9-и.

### Правописание

Урбарияльные записи были составлены латиницей. Конскрипторами были венгры или словаки, хорошо знавшие венгерский язык, а некоторые венгры говорили и по-словацки. Написание связных украинских текстов латиницей не было распространенным явлением, и наши конскрипторы пользовались ею, по-видимому, потому что они не умели правильно писать кириллицей. Как запись украинских имен и фамилий в разных урбарах, переписях уже с XVI в., так и написание связных украинских текстов урбарияльных записей в комитатах Мараморош, Берг и Угоча производилось по венгерскому правописанию того времени. Влияние правописания, употребленного в Словакии, тоже чувствуется в разных записях (напр.  $\dot{\mathbf{i}} = \mathbf{g}$ ,  $\check{\mathbf{c}} = \check{\mathbf{c}}$ ,  $\check{\mathbf{z}} = \check{\mathbf{z}}$ ).

В венгерском правописании в XVI—XVIII вв. разные виды правописания соответствовали разным вероисповеданиям, так что можно различить протестантское и католическое правописания XVI—XVII вв. и протестант-



ское правописание XVIII в. Следующая таблица содержит обозначение тех звуков, которые передавались по-разному в разных системах правописания, и которые важны и для анализа правописания урбариальных записей. (Таблица взята из книги: *Kniezsa István, A magyar helyesírás története.* Budapest 1952, 19).

Звуки	Правописание	XVI—XVII. вв.		XVIII. в. протестантское
		протестантское	католическое	
c — cs		tz — cz	cz — cs	tz — ts
zs		s ('s)	z'	s, s'
k		k, c	k	k
j		j, y	j (i)	j
t + j		tty: láttya	tty: láttya	tj = látja

К концу XVIII в. разные виды правописания смешиваются и правописание уже не определяется принадлежностью к тому или иному вероисповеданию (см. *Kniezsa*, ук. соч. 19—20). Наш разбор правописания восточнокарпатских урбариальных записей свидетельствует о том же, так как разные виды правописания смешиваются в записях.

Для того, чтобы обеспечить правильное чтение данных, и для характеристики правописания отдельных групп записей, мы ниже рассмотрим разные способы обозначения отдельных критических звуков, примененные конскрипторами.

Прежде чем приступить к указанной задаче, надо отметить обозначение тех звуков, которым во всех памятниках соответствует одна и та же буква: **a** = *a*, **o** = *o*, **e** = *e*, **u** = *u*, **b** = *b*, **p** = *p*, **m** = *m*, **d** = *d*, **t** = *t*, **n** = *n*, **g** = *g*, **k** = *k*, **f** = *f*, **h** = *h*, **r** = *r*, **l** = *l*.

В мараморошских урбариальных записях обозначения проблематических звуков были следующие: **ž** = *s* : *use* Iszka 3; = *zs* : *mozse* Iszka П; **š** = *s* : *po resetovi* Iszka 3; **č** = *cs* : *csechu* Iszka 1; **šč** = *scs* : *Szvecsova* Iszka 8; = *st* : *panstinu* Iszka 3; = *sty* : *jalovistyinu* Iszka 3; **e** = *cz* : *meteniczi* Iszka 1; **z** = *z* : *za* Iszka 1; **s** = *sz* : *nasz* Iszka 1; **ch** = *ch* : *csech* Iszka 1; **h** = *h* : *odnoho* Iszka 1; **u** = *v* : *iszpolniv* Iszka П; *vuszem* Iszka 3; = *u* : *szhusiu* Kelecseny 3 B; **ü** = *ü* : *uszüm* Iszka B; **i** = *j* : *robjat* Iszka 3; *szvjatu* Iszka П; = *i* : *piat* Iszka 3; **ê** = *e* : *negyili* Iszka 3; = *i* : *kmityi* Iszka 3; **ы** = *i* : *mlini* Iszka 1; = *ü* : *vücsisztü* Bukóc 5; **y** = *i* : *roboti* Iszka 1; = *e* : *ez nasz* Iszka 3; **i** = *i* : *negyili* Iszka 3; для обозначения мягкости согласных **đ**, **t**, **n'**, в венгерское правописание предоставляет следующие возможности: **gy** : *negyili* Iszka 3; **ty** : *kmityi* Iszka 3; **ny** : *banyi* Iszka 1; **ly** :

*obivatelyi* Iszka П, или редко буквы *i, j* ставятся после согласной буквы: *prosziat* Kelecsény 3; *desziata* Tyuska 8; *chodjat* Iszka 3; или мягкость не передается: *koszat* Hidegratak 3, в случае *ž, š, č, šč*, мягкость нельзя обозначать.

Урбарияльные записи села Нижней Апши характеризуются следующими особенностями: *ž = zs : azs* 4, *szluzset* 3; но редко = *z : zneva* 3; *dizmu* 4; или = *s : kasdej* 3; *š = s : pseniczu* 4; *č = cs : csotere* 3; = *ts : tsetvertej* 3; *šč = sts : chastsu* 4; = *sty : panstyinu* 3 (*sty* может свидетельствовать и о словацком произношении); *c = cz : czilej* 5; *z = z : cserez* 3; *s = sz : szluzseme* 2; *ch = ch : choszni* 4; *h = h : U horogyi* 4; *u = v : vudkale* 3; *vulmi* 6; но не обозначается: *popu* 3, *dnu* 3 (хотя, может быть, и не произносили); *i = j : devjaty* 3; *emajut* 3, но: *sziale* 4, где *i* не передается; *ê = é : kmétyi* 3; *ы = e : csatere* 3; может быть: *knehényi* 3 (если оно не обозначает *y*); *y = e : csatere* 3; *zneva* 3; = *i : pseniczu* 4; *i = i : jiszti* 3; *urnyi* 4, *o = a* довольно часто: *vud kale* 3. Мягкость согласного в случае *đ, t', n', r* передается буквами *gy, ty, ny, ly*, обозначающими венгерские буквы, близкие к украинским, напр.: *csatere negyily* 3, *kmétyi* 3, *knehényi* 3, но встречается и *j* для обозначения мягкости: *hutarj* 4.

О правописании угочанских записей можно установить следующее: *z = ž : maržiny* Kirva 4; (иногда надстрочный знак ставится иначе: *tižnyowy* Kis Tarna 4); = *z : mozeme* Kirva 4; = *s : dersity* Csarnató 6; *š = š : psenitzu* Kirva 4; *č = č : učinnenich* Kis Tarna 4; (иногда надстрочный знак ставится иначе: *č : darabčok* Kirva 4); = *c : ciniti* Kistarna 3; = *cs : korcsmu* Kirva 4; *šč = sc : pansciznu* Csarnató 3; *sč : dopusčajut* Kirva 4; *stc : cistcennich* Kirva 5; *c = tz : psenitzu* Kirva 4; *z = z : zemlu* Kirva 4; *s = s : dosity* Kirva 4; *tousto* Kirva 4; = *sz : Kaszulowy* Kirva 4; *ch = ch : čechy* Kirva 4; *h = h : toho* Veléte 3; *u = w : wuzbuw* Kirva 5; = *u : tousto* Kirva 4; *i = y : yem* Csarnató 3, *dayem* Csarnató 3, но между двумя гласными может быть и = *g : ymage* Veléte 4; если стоит за губным = *i : miasatz* Veléte 3; хотя может остаться неотмечено: *kazdy* Kirva 6, *devatinu* Kirva 7; *ê = e : u . . . selly* Veléte 4, но иногда = *i : kmityi* Csarnató 3; *ô = o : panskow strawow* Veléte 3; или = *u : chudu* Csarnató 3; для обозначения *ы, y, i* внутри слова служит одинаково *i : psenitzu* Kirva 4, *cetiry* Kirva 4; *siaty* Csarnató 4; но *y* в начале слова и *ы* в конце слова = *y*, хотя в начале слова встречается и *y = i : ymagut* Veléte 4; *insoge* Kirva 4; *maržiny* Kirva 4; *oraty* Kirva 4; звук *i* в конце слова передается или через *i : kmityi* Csarnató 3, или *y : na . . . terengyy* Kirva 6; при том согласный, предшествующий *i*, мог быть и мягким и твердым: *dwy nedily* Csarnató 3, довольно часто *i*, стоящее за *i*, обозначается буквой *e : selskoye* Kis Tarna 4, *zimnoye* Veléte 3 (род. п. ед. числа жен. рода), что объясняется тем, что закрытое *ê* стоит близко к *i*, что привело к колебанию при обозначении звуков *i, ê*. Подобным образом, лабильному варианту звука *ы* надо приписать и такие случаи пере-

дачи **ы** буквой *o*, в которых гласному **ы** не предшествует лабиальный согласный: им.-вин. п. мн. числа: *maloy Kirva 4, kazdoy Kis Tarna 7, Kotoroy Kirva 5*. Близость закрытого **ô** и **u** выражается в том случае, в котором вместо *u* стоит *o*: *panskoju Csarnatô 2*. Мягкость согласных передается буквами, обозначающими приблизительно соответствующие венгерские звуки: *tiznyowi Kirva 4, bivayuty Kirva 4*, но она может обозначаться и буквой *i*: *na povania Kirva 4, zelliari Kirva 5, chotariu Veléte 4*, а тоже *y*: *radyaszi Veléte 4*; а местами остается без обозначения, напр.: *zemlu Kirva 4, zahladaty Kirva 4*.

Разные группы урбарильных записей из комитата Берег употребляют общее обозначение при большинстве проблематических звуков, так что возможно и целесообразно их рассматривать совместно, хотя при отдельных звуках может быть значительное колебание.

Большое разнообразие наблюдается при обозначении **ž**. Чаще всего служат для передачи данного звука буквы *s, zs*, но можно найти и двойную *ss*, встречается буква *z*, и с надстрочным знаком *ž*, даже *sz*. Отдельные конскрипторы употребляют разные буквы рядом в той же записи: *Kis Melnicsna: oss 3, snivo 3, zsilyar 3; Lukova: szlusili 2, Poneze 3, maj tverzsoho 3, že 4*, даже: *blisze 4; Nagy Lohó: žselyar 3, kosdi 7, zsito 4; Trosztyanica: mozse B, kásuty 1; Nagy Lucska: kazsdi 3, Marijasi 3; Tőkés-Deskófalva: zelyar 3, tizsnya 3, kosdi 3; Szkotárszka: derséty 2, szlusáty 2; Selesztó: Kasdi 3, zellyar 3; Ruszkóc: Bozsím П, odlosivsse П, duse 4; Ploszkanovica: zsillar 3, Tisden 3, zmenyi 3*.

Обозначение **š** сравнительно едино, оно передается через *s*: *teperisnym Kis Melnicsna 3, bulse Lukova 3, Vonasi Nagy Lohó 3, skade Trosztyanica B, insoho Nagy Lucska B, tápsu Tőkés-Deskófalva 3* и др. Несколько конскрипторов пользуются кроме *s* и его двойным вариантом: *ss*: *Pissi Nagy Lohó 3, hrossa Nagy Lohó 4, pissij Nagy Lucska 3; váross Tőkés-Deskófalva 4, pissi Tőkés-Deskófalva 3, odlosivsse Ruszkóc П, Biressovi Ploszkanovica 3* и др., но *ss* реже чем *s*.

Для обозначения **č** предоставляется несколько способов: сочетание букв *cs* из католического правописания, которое встречается чаще всего, *cz* и *ts* из протестантского правописания XVI—XVIII вв. Сочетанием букв *cs* пользуются все конскрипторы, напр.: *obicsajom Kis Melnicsna 2, cserez Lukova 2, csotiri Nagy Lohó 3, császüv Trosztyanica B, orucsi Tőkés-Deskófalva 4, obicsajom Ploszkanovica 2* и др., а *ts* встречается только у нескольких, но даже у них реже чем *cs*, напр.: *dokuntsati Lukova 3, zvetsáj Trosztyanica B, Munkátsüv Tőkés-Deskófalva 4, ptsoly Ploszkanovica 3*; *cz* тоже редко: *policzat szja Misztice 7*.

Для обозначения **dž** используются следующие буквы: *dzs*: *iz Urodzsaju Nyiresfalva 7, ds*: *urodsaj Csapócka 7; cs*: *iz urocsaju Kustánfalva 4; dcs*: *urodcsaju Iványi B*.

При передаче **šč** можно установить ряд вариантов. Чаще всего, почти у всех конскрипторов встречается *scs*: *Panscsinu* Kis Melnicsna 2, *iscsi* Lukova 7, *I szpanscsini* Nagy Lohó 6, *u panscsenu* Trosztyanica 6, *panscsinu* Nagy Lucska 2, *knascsinya* Tókéс-Deskófalva 7, *Páncsinu* Szkotárszka 2, *Pászoviscse* Selesztó 4, *Panscsinu* Ruszkóc 7 и др. Так как **šč** как правило, передавалось как сочетание **š** и **č**, кроме *scs* могут встречаться звукосочетания, созданные путем сочетания разных вариантов обозначения звуков **š** и **č**: *scs*: *chásscsi* Nagy Lohó 4; *sts*: *Panstsinu* Serbóc 3. **Šč** может быть обозначено еще через *szcs*: *panszcsinu* Selesztó 2, *panszcsinu* Nyéresfalva B; *sc*: *panscinu* Lukova 2, *po chascáh* Tókéс-Deskófalva 4, *Páncsina* Szkotárszka 3; даже *scz*: *Paszoviscse* Nagy Lohó 4; *zsc*: *panszcinu* Tókéс-Deskófalva 3. Сочетание *st* может отражать словацкое произношение конскриптора: *Panstinu* Nagy Lohó 2, а *cs* надо считать неполным обозначением, где выражается лишь **č**: *Paszoviscse* Lukova 4.

Обозначение звука **с** не едино, его передает сочетание букв *cz*, которое происходит из католического правописания, напр.: *9 graiczari* Kis Melnicsna 3, *kuriczu* Lukova 7, *czilim* Nagy Lohó 7 и др., и только изредка встречается буква *c*: *vinici* Lukova 4.

Для передачи звука **z** служит буква *z*: *zemlyi* Lukova 4, *zvicšainu* Kis Melnicsna 3, *púl voza* Nagy Lohó 3, *pinyazmi* Ploszkanovica 3, только у Мезё встречаем и *sz* для обозначения **z**: *zá szimuscsinu* Kis Melnicsna 3, *rasz* Kis Melnicsna 3.

Звук **s**, как правило, обозначается сочетанием букв *sz*: *szesze* Kis Melnicsna 1, *szelo* Lukova 1, *daszty* Nagy Lohó 3, *soha* Trosztyanica 7, *szposzobom* Nagy Lucska 2, *sztatok* Tókéс-Deskófalva 4, *szlusáty* Szkotárszka 2, *ud velikoszte* Selesztó 3, *u szim* Ploszkanovica 3, *muszity* Serbóc 3. Кроме того, у разных конскрипторов встречается и *s*, но лишь редко: *musili* Lukova 3, *sesti* Nagy Lohó 3, *u . . . sestúm* Trosztyanica 7, *u Panstva* Nagy Lucska 1, *Dvüroniczstva* Tókéс-Deskófalva 3, *sesti* Selesztó 3, *sisty* Serbóc 3 (очень часто в слове *sisty*, но это может быть и опiskой под влиянием начального *s*), чаще наблюдается у Андраши: *musity* Ploszkanovica 3, *strongi* Ploszkanovica 3. Обозначение путем *s* может свидетельствовать о влиянии словацкого или латинского правописания.

Для обозначение **ch** употребляется *ch* почти у всех конскрипторов: *iz tich* Kis Melnicsna 3, *chócse* Nagy Lohó 4, *Chüd* Trosztyanica B, *prichodit* Nagy Lucska 3, *u . . . chotari* Tókéс-Deskófalva 4, *szuchu* Selesztó 3, *szuchoje* Ploszkanovica 3. Все же передача **ch** не одина, так как данный звук в венгерском языке встречается очень редко, его находим лишь в словах иноязычного происхождения. (Многие и сегодня не умеют его произносить). Поэтому понятно, что для передачи **ch** служат и буквы, обозначающие венгерские согласные, близкие к нему, одна из них *h* (она встречается чаще): *u szúhim* Nagy Lohó 4, довольно часто у Сухаи: *9 Nyimeczkih zolotih* Nagy

Lucska 3, *nahadsajut* Nagy Lucska B; *od nih* Tőkés-Deskófalva 4, *U Polonénáh* Szkotárszka 4, *nahoditysza* Selesztó 8, *vuhogyát* Ploszkanovica 3, *Prihud* Ploszkanovica 6, другая *k*: *szukoe* Selesztó 3, но она встречается редко. Конскриптор Борнемисса использует прежде всего букву *kh* для обозначения *ch*: *u . . . khütaré* Szkotárszka 4, *éd khácsé* Szkotárszka 4.

Довольно однообразно обозначение согласного *h* буквой *h*, которая передает на венгерском письме близкий ему глухой *h*: *mnoho* Szkotárszka 4, *hnyiv* Ruszkóc П, *hotovimi* Ploszkanovica 3, *nahrivati* Nagy Lohó 4, и лишь изредка можно найти ошибочное обозначение: *pochnojaty* Nagy Lohó 4.

Согласный *k* передается буквой *k* за исключением слов латинского происхождения, где за латинским правописанием может стоять *c*: *Contractu* Serbóc 2, *contracta* Ploszkanovica 2, *contract* Selesztó 2, *contractu* Nagy Lucska 2, *Puncti* Lukova 4, но не обязательно: *kontract* Nagy Lucska B, *Puncti* Lukova 4; *c* встречается случайно и в украинском слове: *Capuzta* Lukova 4. Звукосочетание латинских слов *ks* обозначает буква *x*: *Taxa* Kis Melncisna 3.

Для передачи неслогообразующего *ц* служит буква *v*: *musziv* Kis Melncisna 3, *Panív* Lukova 7, *vívci* Nagy Lohó 7, *Mukacsuvszko*i Medence 9, *Munkátsív* Tőkés-Deskófalva 3, *Vudkupéty* Szkotárszka 7, *vud kasdoho* Ploszkanovica 3 и др., но иногда и *u*: *za vounu* Serbóc 7, и может остаться и без обозначения: *yz . . . vusza* Serbóc 7, *vuczi* Ploszkanovica 3 и др.

Неслогообразующий звук *й*, как правило, обозначается буквой *j*: *Nijaku* Kis Melncisna 1, *neje* Lukova 1, *dujnu* Nagy Lohó 7, *szijánya* Trosztyanica 4, *devjatini* Nyéresfalva B, но несколько конскрипторов пользуется и буквой *ly*: *napüly* Szuszkó 4, или чаще *i* с такой целью: *nai szlabsi* Kis Melncisna 3, *zvicssainoi* (род. п. ед. числа) Nyéresfalva B, *kozsdii* (им. п. ед. числа) Nyéresfalva B, *piadeszat* Serbóc 3, у Папа звукосочетание *йй* передается лишь одной буквой *i*: *vud toi* Serbóc 7, также у Мезё: *iz nei* Kis Melncisna 4, *od toi* там же, но в конце слова обозначение *й* может отсутствовать и в других случаях: *kazsdi* Serbóc 7, *nijaki* (им. п. ед. числа) Kis Melncisna 2 и др., даже внутри слова: *pohnoat* Tőkés-Deskófalva 4, *szianyá* Nagy Lohó 4, иногда Пап передает *й* буквой *g*: *geszt* Jalova 3, *rachuge* Jalova 6, *Kicsorna* 6 и др.

Большинство конскрипторов не различало на письме гласные *ы*, *у*, *й*, обозначая их одной и той же буквой *i*: *zolithch* Kis Melncisna 3, *robilo* Kis Melncisna 2; *kmity* Kis Melncisna 3, *valosnimi* Selesztó 3, *variti* Selesztó 4, *u szim szelyi* Selesztó 3 и др.; *czilim* Nyéresfalva 7, *tri* Nyéresfalva 8, *gyila . . . tarhi* Serbóc 4, *iz Tovarísami* Serbóc 7, хотя у отдельных конскрипторов встречается буква *u* для обозначения звуков *ы*, *у*, *й*: *zvidovany* Nyéresfalva П, *Bozsym* Nyéresfalva П, *vszym* Nyéresfalva П, *yz Pansztvom* Serbóc 2, *yz ovecz* Serbóc 7. Буква *j* может передать *у*: *davatj* Serbóc 7, *kositj* Serbóc 5.

Комлоши и Борнемисса, как правило, употребляют разные буквы для обозначения этих звуков. Комлоши обозначает звуки **ы**, **у** буквами **e** и **é**: *praebevatélyi* Trosztyanica B, *povennaszte* Trosztyanica B, *vale* Trosztyanica 4, *upusztyle* Trosztyanica B, *ucsénéla* Trosztyanica 2, и как видно из примеров, на месте гласного **i** стоит буква **i**. У Борнемиссы **ы** передается буквой **ö**, а **у** = **e**, **é**, **i** = **i**: *ez druhöme* Szkotárszka 2, *Dröva* Szkotárszka 4, *mesé szeszélámé, ta Groffszkómé Tisztámé* Szkotárszka 2, *csohörémá* Szkotárszka 4, *szino* Szkotárszka 4, *lyipsőj* Szkotárszka 5 (употребление диакритического знака непоследовательно в случае **é** и **á**), но встречается и **i** = **у**, напр.: *ucséniv szá* Szkotárszka 2.

Закрытое **ê** обозначается буквой **e**: *kmetyi* Szkotárszka 9, *kmetyi* Trosztyanica 2, *Nagy Lucska* B и др. У Комлоши есть и **é**: *kmétyi* Trosztyanica B, но встречается и буква **i** для обозначения **ê**: *kaminna* Lukova 4.

Вообще для обозначения закрытого **ô** служит буква **o**, напр.: *obicsajom* Ploszkanovica 2, но иногда можно найти и **u**, напр.: *ruju* Ploszkanovica 3. Открытое **o** может обозначаться и буквой **a** у Комлоши: *ez csaha* Trosztyanovica B, и *szoha szelá* Trosztyanica B.

Надо отметить еще обозначение мягкости согласных. Венгерскими буквами *gy*, *ty*, *ny*, *ly* можно выразить мягкость **đ**, **ť** **ñ**, **ľ**, например: *gyistu* Lukova 4, *szvagyi* Selesztó 4, *tyisznatu* Trosztyanica 4, *kmetyum* Lukova 3, *szilyzsky* Kis Melnicsna 3, *zsilyar* Kis Melnicsna 3, *uzenykoje* Lukova 4, *nyimeczki* Selesztó 3, но мягкость не всегда передается перед **i** (<ě): *Lisza Nagy Lohó* 4, хотя: *u lyiszi* Selesztó 4; *Nimeczki* Ploszkanovica 3; хотя: *nyimeczki* Selesztó 3, *naj lipsi* Ploszkanovica 5, и *Lilyi* Ploszkanovica 6. Мягкость остальных согласных обозначается лишь изредка буквой **j**: *muszjaty* Nagy Lohó 4, *priszjahaju* Nyéresfalva П.

Согласный звук **ť** на исходе слова у некоторых конскрипторов может передаваться и сочетанием букв *tty*: *muszitty* Kis Melnicsna 3, *muszatty* Kis Melnicsna 3, а **ľ** в конце слова буквами *lly*: *na szülly* Tőkés-Deskfalva 4.

Для обозначения **đ** употребляется и сочетание букв **d + y**: *Dyivi* Nyéresfalva П, *nechodyat* Nyéresfalva 4, *dyilya* Klucsárka 4.

Урбаральные записи из комитатов Мараморш, Берег, Угоча писались, как правило, по венгерскому правописанию второй половины XVIII в. Влияние чехословацкого правописания обнаруживается в мараморшских верховинских, угочанских записях и в бережских записях, написанных Папом.

Звуки	Записи			из комитета Берг
	с Марамарошской Верховины	из Нижн. Апши	из комитета Угоча	
ž	s, sz	zs, z, s	ž, ž̇, z, s	s, zs, ss, z, ž, ž̇s, sz
š	s	s	ṧ	s, ss
č	cs	cs, ts	č̇, č̇, c, cs	cs, ts, cz
šč	scs, st, sty	sts, sty	sc, sč, stc	scs, sscs, sts, szcs, scz, zsc, st, cs
dž	—	—	—	dzs, ds, cs, dcs
c	cz	cz	tz	cz, c
z	z	z	z	z, sz
s	sz	sz	s, sz	sz, s
ch	ch	ch	ch	ch, h, k, kh
h	h	h	h	h, ch
v̇	v, u	v	w, u	v, u
j̇	j, i	j	y, g, i	j, i, g, ly
ü	ü	—	—	ü
ê	e, i	é	e, i	e, é, i
ô	o	o	o, u	o, u
ы	i, ü	e, é	i, y, o	i, y, e, é, ô
y	i, e	e, i	i, y	i, y, j̇, e, é
i	i	i	i, y, e	i, y

\* Таблица содержит обозначение лишь тех звуков, в письменной передаче которых наблюдается различие в записях. Кроме того, таблица не включает в себе способы обозначения мягкости согласных.

### Фонетические явления

Наши статьи об урбарияльных записях с марамарошской Верховины (*Studia Slavica* 3:235—260) и об угочанских записях (*Die Welt der Slaven* 10: 21-35) опубликованы, поэтому отдельным подробным разбором их фонетических (и морфологических) явлений мы тут не занимаемся. При анализе фонетических и грамматических явлений не рассматриваем отдельно каждую группу памятников, а рассматриваем вместе данные записей всех трех комитатов. Однако мы остановимся на тех явлениях, которые показывают различия, засвидетельствованные в разных группах записей, и являются характерными для историко-диалектного развития данных закарпатских говоров.

На месте древнерусского *ѣ* встречается *i*. Для обозначения мягкости предшествующего согласного в случае *ѣ, ѣ̇, ѣ̇, ѣ̇* констриктор имел в рас-

поряжении соответствующие венгерские буквы: *gy, ty, ly, ny*. По данным мараморошских верховинских записей согласные *đ, ł, l, n'*, предшествующие гласному *i*, вообще мягки: *u hogyi Hidegpatak 3, na robotyi Iszka 3, v lityi Hidegpatak 4, upusztuyili Hidegpatak B, u Vrchovinyi Rikita 4, hnyiv Hidegpatak П*, но мягкость не обозначается: *u Verchovini Ricska 4, na szeli Iszka 7, nedil Tyuska 3, sznihom Iszka 4*. Мягкость согласных не передается в некоторых случаях и в угочанских урбарильных записях, напр.: *litnyuju Kis Tarna 3*. В записях из комитата Берег согласный, предшествующий *i* (< *ě*), тоже мягкий, напр.: *Gyilá náraványá Szkotárszka 4, misztyi Lukova 4, tyisznatu Trosztyanica 4, nyimeczki Selesztó 3, Nyimeczkih Nagy Lucska 3, u lyiszi Selesztó 4, lyipsőj Szkotárszka 5* и др., но в ряде случаев мягкость не обозначается: *Lisza Nagy Lohó 4, u Lityi Ploszkanovica 6, naj lipsi Ploszkanovica 3*. В современных говорах зубные и **l, r** мягки перед *i* (< *ě*) (Пань. Укр. гов. 40).

В записях с **ü** (< **o, e**) на месте древнерусского *ě* встречаем **ü** например в следующих случаях: *müsztu Lukova 7, maj Lyüpsij Telekovij Gazda Mászárfalva 5, naj lüpsi Gazda, Selesztó 5* (ср. П. М. Лизанець, Система голо- сних в українських південнокарпатських говірках Затисся Виноградівського району. НЗ УЖДУ XVI, 134).

Мы должны быть очень осторожны, воспользуясь данными записей о распространении **u, ü, i** (< **o**), так как надо иметь в виду языковые особенности конскриптора и иных лиц, участвующих в переписи.

Мараморошские верховинские записи были составлены конскриптором, говорящим на *u*-кающем диалекте, но в них отражается и западно-верховинский говор, который был уже тогда *i*-кающим: *liktyi Hidegpatak 3, vid Hidegpatak 3, kiszbu Hidegpatak 3* и др. Исключительное употребление форм с **u** (< **o**) в отдельных случаях, напр.: *vuczu (ууц'у) Hidegpatak 7* и др. (15 раз), *vusza (уууса) Hidegpatak 3* и др. (9 раз), *vuszem Hidegpatak 3* и др. (53 раза), дает возможность предположить, что в определенных словах у верховинцев еще сохранялся **u** (< **o**).

В записях села Нижняя Апша и комитата Угоча на месте закрытого **o** стоит **u**: *vudrabeme Alsó Apsa 3, urnyi Alsó Apsa 4, sulnich Kirva 4, ud bulsey Csarnató 8* и др., а на месте закрытого **e** наблюдается 'u': *u tetryum Alsó Apsa 6, dnyuw Kis Tarna 3*.

Два конскриптора проводили запись на сегодня *i*-кающей бережской Верховине: Пап и Борнемисса. Ни один из них не говорил на *i*-кающем говоре, все же в некоторых документах мы находим примеры *i*-кания: *Steph. Zaniszka, Simeon Zaniszka*, Hluboka Patak список, *Zaniszka Stephán, Zaniszka Simko* Hluboka Patak таблица, *Kindrad Havrilo* Hukliva таблица, *Stephan Kindra* Kotilnica список, *Kindra István* Kotilnica таблица, *Basilius Roszil*, Miskarovica список, *Roszil Jaczko*, Miskarovica таблица, *Basil Kindrat* Alsó Verecke таблица.



Так как среди особенностей языка Папа есть и такие, которые свидетельствуют о влиянии лемковского говора или словацкого языка, в записях, написанных им, окончание *-im* мест. падежа ед. числа муж. и ср. родов прилагательных нельзя рассматривать как пример, указывающий на *i*-кание, напр.: *u Panszkim Majiri Hluboka Pataka 6, na panszkim Majiri Serbóc 7.*

Для установления распространения *ü*-кания нам служат опорными точками данные *u*-кающих записей, списков. Из *u*-кающих конскрипторов Мезё, Альвинци, Сухай и Андраши составили записи на *ü*-кающей бережской территории. В записях Альвинци получает самое большое место *ü*-кание, но оно обнаруживается и у других. Примеры *ü*-кания из записей и списков Альвинци: *szüly Nagy Almás 4, u trefyüm Nagy Almás 4, vülmi Falucska 4, Püpp Falucska 4; Ivan Vűcsár Kövesd* список, *Alex. Sztűlnik Lóza* список, *vülmi Lukova 4, bűlse Lukova 7, bojűsfty Lukova П, vűtkily Lukova 4, na szvojüm Bilke 4* (аналогичное влияние форм типа *dobrüm*), *vülmi Csertész 4; vülmi Dubróka 6, u szvojüm Kis Falud 4* (по аналогии), *vülmi Lóza 4, Rűcsnyu Mászárfalva 3, praesz rűk Misztice 4.*

В записях Андраши мы находим *ü*-кающие формы местами, хотя *u*-кание господствует: *bűlse Dubrovica 3, naj bűlse Ploszkanovica 6, naj bűlse Szent Miklós 6, na perevűz Szuszkó 3, na rűk Szuszkó 4, napűly (= napűj) Szuszkó 4, Birű Szuszkó 3, Pűd csasz Szuszkó 3* и др., *Vűd davnoho caszu Nagy Tibava 3, Kűsznicz Nagy Tibava 4, bűlse Nagy Tibava 3.* В записях Мезё тоже встречаются примеры *ü*-кания: *na rűk Kis Biszta 3, Rűk Kis Bisztra 3* и др., *Rűk Kis Bresztó 3, Vidűk Nagy Bresztó 3, za pul Rűcska Nagy Bresztó 3, Rűk Nagy Bresztó 4, Theodorus Hankűczki Nagy Bresztó* список, *szűly Colánfalva 4, Birű Colánfalva 3, vűd znanja Colánfalva 4, rűk Colánfalva 4* и др., *od pűl Teleku Egreske 3, pűl rűk Colánfalva 3, hűrr Kis Martinka 4, Chűd Kis Martinka 6, Rűk Kis Martinka 3, za pűl Teleku Repede 3, vülmi Repede 4, Sűl Repede 4, na Rűk Szolocsina 3, na rűk Szolocsina 3* и др., *Rűk Csabina 3* и др., *hűrr Holubina 4, Alexikű Holubina 8, Vidűk Kis Melnicsna 3, na rűk Kis Melnicsna 3* и др. В записи села Горонда, составленной Сухай, при господствующем *u*-кании наблюдается и *ü*-кание: *kűlko Gorond 6.*

Примеры *ü*-кания происходят с той территории, где *ü*-кание распространено и сегодня. Села, *ü*-кающие по нашим данным, расположены в разных частях сегодня *ü*-кающей языковой области; данные Альвинци из югозапада комитата: Луково, Камяньское, Богеровица, Яблуново и др. Записи Андраши и Мезё показывают *ü*-кание в окрестности Чинадиева (Чинадиево, Сусково, Ольховица, Ряпедь, Дубровица, Цолановица, Плоскановица, Брестов), около Свалявы (Свалява, Дусино, М. Мартинка, В. Тибавя, Сусково и др.), на северо-восток оттуда: Солочин, Голубино, Мельничный. Из края Визницы у нас есть данные лишь из села Чабины, а на югозападе от Мука-

чева из села Горонда. По работе Панькевича нельзя установить, что распространено сегодня в последних двух селах: *и*-kanie или *й*-kanie.

Явление *й*-kania распространялось на первоначально *и*-кающей территории приблизительно в конце XVII в. и в XVIII в. Итак, можно предположить, что оно вытесняло *и*-kanie только постепенно, и возможно, что в отдельных словах еще сохранялось **и** (< **о**). В языке *й*-кающих конскрипторов **и** (< **о**) тоже могло быть. Особенно часто встречается предлог и приставка *vud* с *и* (< *о*) у Мико, например: *ud Davnoho caszu Selesztó 3*, *vudkupuje Sztrojna 3*, *udkupiti Izvor 3* и др., но также часто можно найти у Ференца Йо, напр.: *udbivavuty Ignéc 4*, *udroblyajuty Ignéc 7*, *ud szeho Gajdos 4*. В ряде *й*-кающих записей имеются *и*-кающие формы, но на основе таких мы не можем с уверенностью сказать, данное село было ли *и*-кающим или *й*-кающим, так как такие случаи можно считать и остатками *и*-kania в языке конскриптора.

У некоторых конскрипторов рядом с **й** (< **о**) встречается и **ö** (< **о**), у Михая Йо: *hrösmi Kustánfalva 4*, у Ференца Йо: *devjátý tiznyóv Kálnik 6*, у Йеронима: *od pôlröcsnoho Medence 7*, *od pôl Teleka Medence 7*, *Lónszkohe roku Nyéresfalva 3*, *szól Nyéresfalva 4*, что указывает на то, что произношение украинского **й** по слуху конскриптора не соответствовало венгерскому **й**. И действительно, для венгра украинское *й* имеет некоторый оттенок **ö**, как и я сам замечал.

Слово *devjátyna* наблюдается с **ö**: *öbvatínu Lukova 7*. Произношение **ö** вместо **е** обуславливается по правильному замечанию Э. Балецкого, тем, что перед следующим лабиальным согласным лабиализация начинается уже при произношении **е**. (Е. Балецкий, Самозвук **ö** в бережском говорѣ. Литературна Недѣля 2: 222—224). Было бы интересно, провести инструментально фонетический анализ звука для того, чтобы точно установить способ образования и степень лабиализации согласного.

Рассматривая гласный звук **ы**, надо иметь в виду в бережских записях неудовлетворительность венгерского правописания, в котором для обозначения **ы** нет буквы. Борнемисса, однако, использует букву **ö** для передачи **ы**. О возможных вариантах или о замене **ы** мы не можем составить себе картину, хотя можно отметить несколько явлений.

На месте приставки *вы*-наблюдаются *vu*- или *u*- у всех конскрипторов, хотя нередко можно найти и *vi*- даже *vü*-, Альвинци: *vuhoditi Mászár-falva 3*, *vudali Misztice 3*, *uj slo Misztice 3*, *vujsla Nagy Almás 3*, *Lukova 3*, *bu Dubroka 3*; Андраши: *vuhodity Szuszkó 3*; Борнемисса: *vöchodéty Beregóc 7* (**ö** = **ы** у Борнемиссы), *vuloseno Szkotárszka 7*, *vukhodéty Szkotárszka 7*, *vudano Kis Abránka-Pappfalva 3*; Ференц Йо: *vusztavlenu Kuzmina 1*, *ujsov Klucsarka 2*, *vichodity Kajdanó 4*, *vihanyali Cserlenyó 3*, *vuhanyaut Cserlenyó 3*; Мезё: *ujslí Csernik 3*, *Kis Melnicsna 3*, *vujslí Szaszuka 3*, *vusziati Colánfalva 5*; Мико: *vüslí Kockaszállás 3*, *vihodity Sztrojna 3*, *vuzivlinya*

Sztrojna 3, *vihodity* Sztrojna 3, *viszijati* Sztrojna 5, *vibude* Dubina 6, *vichodili* Dubina 3; Пап: *vurobity* Kis Abránka (Verchovina) 6 и др.

Глагол *byty* и производные от него слова часто встречаются с *-u* конскрипторов: *bulo* Lukova 4, *buvajuty* Mászárfalva 4, *Probivanczi* Lukova 4, *buvájuty* Misztice 4, *bula* Nagy Tibava 4, *pribuvatelyi* Almamező 4, *buti* Tókéс-Deskófalva 4, *buli* Nyéresfalva 2, *biv* Diskovica 3, *bila* Kis Melnicsna 3, *biv* Kis Melnicsna 3, *bilo* Csabina 4, *bivaet* Dubina 3, *sza odbuvaty* Nagy Lucska 6.

Частица *by* выступает в форме *bu*, напр: *bul bu* Csertész 4, *mali bu* Lukova 4, но: *bi visli* Dubina 6, *mohli bi eszme prijáti* Tyuska 4.

За лабиальными согласными на месте **ы** может стоять *u* или редко *ü*: *povusse* Nagy Almás 4, *obutsáj* Dubróka 3, *víszókék* Almamező 4, *navükli* Sztrojna 4, *priviklo* Gevenyfalva 6, *vusse* Bukóc 7, но засвидетельствовано и *i*: *obicsajem* Kis Belebele 2, *na visnye pole* Nagy Lucska 5.

В современных закарпатских говорах на месте приставки *vy-* часто стоит *yu-*, *u-* (Пань. укр. гов. 75), такие формы мы видели и в памятниках, но рядом с ними была и форма *vy-*, может быть в варианте *vü-*; по свидетельству форм, написанных через *-i-*.

В глаголе *byty* и в производных от него словах мы наблюдали чередование **и** и **u**. В современных говорах форма ед. числа муж. рода прошедшего времени глагола *byty*: *by<sup>u</sup>u* (Пань. Укр. гов. 74), а в остальных формах *ы* сохраняется без особого оттенка (Пань. Укр. гов. 74). В говорах верхнего течения реки Уж и в говорах, соседящих со словацкими, **u** выступает во всех формах (Пань. Укр. гов. 74). Трудно решить, что отражается в данных бережских памятников. По данным И. Панькевича на территории быв. комитата Берг кроме формы ед. числа муж. рода прошедшего времени нет звука с оттенком *u*: **ы<sup>u</sup>**. Так встречающиеся примеры с *-ы-* показывали бы особенности языка конскрипторов и отражают черты, свойственные восточному словацкому диалекту или ужанским говорам. Это и возможно, но С. П. Бевзенко в статье: «Лабіалізоване *ы* (*ý*) в говорах Закарпаття», намечая границы распространения **ы**, приводит примеры не только из быв. комитата Унг, но и из Берега (Бевзенко 163—166), так что формы с *u* в глаголе *byty* и в других словах можно рассматривать как одну из форм отражения **ы**, стоящего за лабиальными согласными, другим способом обозначения является *i*. Формы с *-o-* мараморошских верховинских записей, напр.: *boli* Hidegpatak 1; и формы с *-u-* из угочанских записей: *bulo* Kirva 2, *buwsich* Kirva 4, *buvajuty* Kis Tarna 4, *odbuvaty* Kis Tarna 3, но: *buvajuty* Kirva 4, *mohly bysme* Kirva 4, могут объясняться влиянием западнозакарпатских или восточнословацких говоров, если только **ы** не будет обнаружено и на указанной территории.

Кроме того, мы хотим указать еще на одну возможность. В северокарпатских бойковских говорах за лабиальным согласными стоит лабиализованный **ω** (Пань. Укр. гов. 385), если звук **ω** уже существовал в XVII—XVIII

вв., то в тех районах, в которые переселение с севера происходило интенсивно, так и на Верховине, на *ü*-кающей территории, *w* могло сохраняться в течение определенного времени, что выражалось в обозначении буквой *u*.

Какой гласный стоял за **k, h, ch**: **ы** или **у**, нельзя установить по правописанию конскрипторов за исключением Борнемиссы. Только он различает **ы**, обозначая его буквой *ö*. Борнемисса происходил из Иршавы и говорил на *ü*-кающем говоре. У него после **k, h, ch** стоит **ы**: *jakőj Lázárpatak 7, kmicz-kőj Szkotárszka 7, druhóma Szkotárszka 2, pohőne Lázárpatak 7, marhő Szkotárszka 4, éz mnohóm Szkotárszka 4* и др.

Относительно отвердения и развития **у** в **ы**, стоящего за **š, ž, č, šč, dž**, мы можем ожидать данные только от Борнемиссы. В говоре, на котором он говорил, в основе наблюдается **у**: *mesé szelámé Szkotárszka 2, Usétkoje Szkotárszka 3, mársénszko Szkotárszka 4, Zséto Szkotárszka 4, Zémüscséné Szkotárszka 7, knyáscsényu Szkotárszka 7, Mocséla Szkotárszka 4, medzse Kanóra 2*, но в окончаниях встречается **ы**: *máj lyipsőj Gázdú Szkotárszka 5, pisőj (kmity) Szkotárszka 7*. В *ü*-кающем говоре в быв. комитате Берег на востоке от Латорицы и сегодня только в окончаниях прилагательных и местоимений можно найти **ы** вместо **у** (ср. Пань. Укр. гов. 66—67).

О мягкости *č* свидетельствует пример из Берега: *nocsj Kicsorna 4*.

Из бережских записей мы располагаем примерами на согласное **dž** (< **d + j**), обозначение которого очень изменчиво: *iz Urodzsaju Nyéresfalva 7, peredzsnih Kuzmina 7, Urodsaj Csarócka 7, iz Urocsaju Kustánfalva 4, urodcsaju Iványi B, medzse Kanóra 2, Medze Almamező 4, csucsi Lauka 4, u csucsih Nagy Ábránka 4, urocsaju Kajdanó B*. Согласный **dž** засвидетельствован в записях таких сел, где он имеется и сегодня: **dž** (< **d + j**): Чоповцы, Ивановцы, Лавки, Кайданово, Кузминово, в западной части комитата; Канора, Яблоново, на Верховине, но **dž** нет сегодня в языке сел: Дунковица, Локоть, Куштановица на юге от Латорицы (см. Пань. Укр. гов. 115—116). Записи сел Дунковица, Локоть были составлены *ü*-кающим конскриптором, поэтому мы не ожидали бы **dž**, возможно, однако, что из языка *ü*-кающих переселенцев с севера **dž** еще не исчезло во второй половине XVIII в.

Вопросительно-относительное местоимение 'кто' и производные от него местоимения засвидетельствованы в форме *tko* в некоторых бережских записях: *nitko Fogaras 8, nitko Drágabrátfalva 8*, где они отражают язык крестьян, но в примерах: *tko Kotilnica 7, nitko Zbuna 8, Tko Zavadka 3* их надо приписать к особенностям языка конскриптора (ср. Пань. Укр. гов. 175—176).

Звукосочетание **m + n'** из **m + j** встречается в следующем примере: *potnyátájuty Posnyákfalva 2, mnyakkiji Kusztánfalva 4*.

Перед **n** засвидетельствовано *č* на месте *š* в следующем слове: *valócsnoje Lukova 4*. В слове *konopl'a* можно найти метатезу: *gyilá kolopényi Szkotárszka 4, Na kolopnyi Lukova 4*.

Среди языковых особенностей записей наблюдаются и такие, которые характерны для словацких и западнокарпатских говоров со словацкими чертами. В некоторых записях можно найти и иные явления, которые свидетельствуют о влиянии западнославянских языков. Однако, они встречаются лишь спорадически. Они не являются характерными для языка записей, все же нельзя оставить их без внимания. В фонетике они проявляются в неукраинских вариантах звуко сочетаний \**toll*, \**tort*, \**tert* и в изменении *č* в *c*, напр., в комитате Берг у Комлоши: *povennüszcz Trosztyanica* 3, *sisczmá Trosztyanica* 4; у Мезэ: *pred tim*, *pred tov Urbariov Kis Melnicsna* B, у Сентлелеки: *jeden zloti Nagy Lohó* 7, *apretim* (= *a predtym*) *Tökés-Deskófalva* 3; у Мико: *siscz roküv Nelipina* 9, *preszlati Gévényfalva* 3; у Андраши: *gyila krov Nagy Tibava* 4, *zlotoho Dubrovica* 3; у Борнемиссы: *zlóteč Drahusóc* 7; у Альвинци: *cásko Bród* 4, *cesno Kövesd* 3.

Говоря о конскрипторах, мы видели, что о большинстве из них нельзя точно определить, где они жили раньше. Среди них были такие, которые происходили или могли происходить из родов, живших в Словакии, или в восточном Закарпатье. Но особенности рассмотренные выше, нельзя приписать лишь к языку конскрипторов, потому что наблюдались значительные волны переселения населения с запада на восток, и среди жителей села могли быть такие лица, которые еще сохраняли языковые особенности, принесенные с запада.

В мараморешских верховинских записях мы имеем дело тоже с польскими и словацкими чертами в таких случаях: *droha Hidegpatak* 4, *zdrovu Bukovec* 7, *krulyevi Tyuska* 1, *krou* (род. п. мн. числа), *mlodi Rikita* 5, *prehnojime Tyuska* 4, *vrchovina Ricska* 4, *szrpmom Iszka* 3, *vrchovinczi Hidegpatak* 6, *drsit Tyuska* 2, *vumarli Bukovec* 8, *umar Rikita* 8. Конскриптор записей, Ракшань, родом из Словакии, может быть, что и он сам вырос в комитатах Земплин или Туроц. В связи с этим надо отметить, что ни один из конскрипторов не говорил на *i*-кающем говоре, если даже он научился украинскому языку на западе.

#### Список сокращений

- Бевзенко—С. П. Бевзенко, Лабіалізоване *ы* (*ы*) в говорах Закарпаття. НЗ УЖДУ XIV, 161—168.  
 НЗ УЖДУ — Наукові записки Ужгородського Державного Університету.  
 Пась. Укр. гов. — І. Паськевич, Українські говори Підкарпатської Русі і суміжних областей. ч. I, Прага 1938.  
 Петров V — А. Петров, Матеріали для історії Угорської Русі. V. Спб. 1908.  
 Bélay—Bélay Vilmos, Máramaros megye társadalma és nemzetiségei. Budapest 1943.  
 Kempelen — Kempelen Béla, Magyar nemes családok. I—XI. Budapest 1911—1932.  
 Magyarország története I/2. — Magyarország története a késői feudalizmus korszakában. 1526—1790. Budapest 1957.  
 Nagy — Nagy Iván, Magyarország családai címerekkel és nemzedékrendi táblákkal. I—XII. Pest 1857—68.

# ТЕКСТЫ

## Hidegpatak (Верхний Студеный)

Село основано в начале XVI в. В нем жили крепостные семей Липчеи, Долхай и др. (ср. Bélay Vilmos, Máramaros megye társadalma és nemzetiségei a XVIII. század elejéig. Вр. 1943. стр. 120.) Урбарияльная запись составлена Михаем Ракшань.

### Присяга

Ja N N: Priszihavusza na zsvivo ho Boha, Szvjatu Trojczu, Otcza, Szina, I Duchu Szvjataho Praecsisztu Pannu Mariju, i na vszi Boszkij Szvjatij: zse Ja, na buk odlozsvise, vszakij sztrach, Hnyiv, Lyubov, Moj vlasztnij choszen albo skodu, albo chogy Jakij Lyudszkij Pozor: Na vsitki Toti Kotorij zvidovatisza ot mene buduty szpravedlive odpovidati budu, Jak Moje tak i insich Tutesnich obivatelyü Iminije, I chogy jakij dobra, skodi, albo nedochodki, ot szoho szela virno otpovim ina kulyko znaju Ani Naj mense ne zataju. Tak mi Bozse pomahaj etc.

### Вопросы

1<sup>mo</sup> Czi je Teper Urbaria u szüm szelyi? Kegy Je, Je jaka toto i ot kotoroho csaszu uneszenna Je?

2<sup>do</sup> Kegy Urbarii Nema, Kmiczku Povinnusztu csinyat vedluh szoho contracta, Jak kmetyi, tak i zsilyari? czi tak zse pred teperisnim Urbarii ulozseniem bilo i druhoje? i koli bilo?

3<sup>lo</sup> De Urbarii nema, iz csoho szosztoit kmiczka taj zsillyarszka Povinnusztu? Koli i Jakim szposzobom uneszenna Je szesza Povinnusztu i davanije?

4<sup>to</sup> Jakij zemlyi i chutar maje szelo z которih choszen mozse brati? albo na protivo jakij skodi szelo i chutar zdohanyavut?

5<sup>lo</sup> Kulyko szijnij zemlyi taj Luki szuty Pod jednim szpravodlivim Gazdom? taj kulyko Pozsonszkich vik zasziati mozse do jednoj zemlyi? Czi tak zse na Lukach i Otavu kosziti mozs?

6<sup>lo</sup> Jaku taj za kulyko dnu robotu iszpolniv do szeho csaszu oden Gazda? taj iz kulyko tyahnucsov Marhov? i koli na robotu taj nazad isli, czi Porachovav sza im tot chud na dnevnij szam?

7<sup>mo</sup> Czi davuty Tutesnij Obivatelyi Panum devjatinu? Kegy davuty iz jakich Plodov i dobr davuty krem toho druhu dany jaku zvik kmity rocsitu chogy iz hotovich csechu a chogy insij dar davati?

8<sup>vo</sup> Kulyko Pusztich Miszt je u szüm szelyi? Jak davno i csérez jaku Pricsinu upusztlyi? taj Toti Miszta iz ich nadlezsitosztyami tko biruje?

9<sup>no</sup> Szeho szela Obivatelyi czi orecsnij kmetyi albo lem docsasznij?

## Ответы

Ad 1<sup>um</sup> Urbaria u nasz neje, lis eszme csuvali sto koli zaszidali vrchovinu Mlini Banyi, Brovari szlobodni gim boli, ta po csotiri csechi mich szoli kupuvali.

Ad 2<sup>um</sup> Pana Vajovi kmityi Contractus maju od hodu 1766 po pri kotrom povini dat oden a oden kmity kotri na csotvertine szedi sesznaczet mariasu na hud, ta ktomu este oden mich, odnu szudinu, odnu idczu kminu, dva kozubi szmoli, dragomit, a poverch szeho uszi u voroch odnoho vagova anebo seszt vonasu; na opred toho szlusili 8. negyil za zimustinu po tri mariasi, dany seszt mariasu ta po michovi davali, maj buse neje kotri bi tokmu mali esz panami.

Ad 3<sup>ium</sup> Mi kotri nyi Contractusu nyi urbarij ne majeme szlusime panu szvogich szak:

Pana Grofa Teleki Laszlova szlusat kmityi u hogyi, vid holovi do holovi, anebo od chisi do chisi po vuszem negyel, po michovi po orabcze, anebo po oszem csehu, po konyvi po resetovi, anebo za reseto ta za konvu po seszt csechu, po dva fonti Loju, po csotiri mariasi za zimustinu, use od dvoch hodu, danya us po tri mariasi brali esz nasz, po 200. sengli ta y po popruzi, Dany od csotvertini dva zloti u Jalovicsinu oden a oden po csotiri csechi kozup szmoli, po malo kminu, inse nics okrem deszatini.

Pana Buday Ferenczovi kmityi u hogyi szlusat vuszem negyel, po csotiri mariasi za zimustinu dajut ta y po michovi inse nics.

Knyahinyu Urajku szlusat u hogyi za vuszem negyel z fejszu, kizmu ta z szrpmom, zimustinu po tri mariasi, dany po tri mariasi, po csotiri Loktyi polotna ta po michovi od holovi do holovi dajut, ta k szemu po po popruzi ta po lujkovi.

Pana Peleja szinte tak gak knyahinyu Urajku szlusat ta davajut.

Panu Illosvay Petrovi tri negyeli koszat a csotiri negyeli z fejszu robjat, daju k szemu po deszat Likti polotna u dany, za zimustinu po csotiri mariasi, po michovi, po konvi, po kozupovi szmoli inse nics.

Panu Varsaniovu platyat tapsu vid holovi do holovi po csotiri zoloti, zimustinu po tri mariasi, csotiri Liktyi polotna ta po michovi.

Panu Ilosvaju Ferenczu kmity robit sészt negyel z fejszu ta y z koszu, dany dajeme po tri mariasi za zimustinu po csotiri mariasi, po dva michi, po konyvi ta dekoli szmoli.

Pana Ormosiovo kmityi Tapsu dajut po szim zolotich ta po michovi inse nics.

Pana Pogany Laszlavovi od csetvertini po vuszem negyel pisu panstinu szlusat, y k szemu dany po tri mariasi, zimustinu vid holovi do holovi po seszt mariasu po michovi po popruze kminu po sminyi dajut.

Panu Jo Mihalyovi kmityi na kiszbu csotiri negyeli dva u jari dva u oszenyi z szokoru szlusat, jalovja zimujeme a chocz po tri mariase dajeme, ta y k szemu po michovi.

Panu Balya Mihalyovi szim negyil robi kmity u hogyi, siszt mariasu za zimustinu, koli marhu ne zimuje, dva mariase danyi, za orabku po vuszem csechu, po michovi, po tri liktyi polotna za Luj po vuszem csehu inse nics.

Panu Török Gaborovi topsu daje csotiri zloti, zimustinu tri mariasi, csotiri Likti polotna ta y mich oden.

Panu Nagy Sandorovi szlusat po csotiri negyeli z kiszu, po tri mariasi danye dajut, po 17. csechu zimustinu, za kuniczu, po szorokuczovi, po dva Likti polotna po michovi ta po popruzi.

Pana Raksanyia szlusit kmity u hogyi csotiri negyeli dany 17. csechu zimustinu tri mariasi oden mich daje inse nics okrem deszatini.

Knyahinyi Kalaj Janosci topsu dajut po deszat mariasu ta po michovi, inse nics.

Pan Szunyoghi Janos bere topsu po vuszem zlotich Panu Baronovi Sztojka Sigmondovi z csetvertini dany po seszt mariasu, zimustinu vid holovi po tri mariasi, po michovi, po malo szmoli dajut, ta u hogyi po vuszem negyel pisu panstinu robjat.

Pana Szerencsi Ferecziova kmityi csotiri negyeli z koszu robjat, za jaru ta oszenyu panstinu po 9. mariasu dajut, ta y k szemu za zimustinu po tri mariasi, po csotiri arsini polotna po michovi, po csotiri csechi za orabku po konvi, alebo po dudczy dajut.

Pana Komlosi Ferencza szlusat kmityi po vuszem negyel po tri mariase dany dajut ta za zimustinu po csotiri mariasi, po csotiri Loktyi polotna po michovi ta y po orabcze, ta po dva fonti Loju.



Panu baronu Sztojka Lajosovi kmityi szlusat vuszem negyil, dany po seszt mariasu od csetvertini: za zimustinu po tri mariasi, koli marhu ne zimujut dajut po michovi, za orabku po piatakovi ta y po popruzi dajut.

Panu Jarmi Imriu kmit po vuszem vonasu platit.

Pana Marothi Ferencza vuszem negyel szlusat dany po tri zloti, po csotiri mariasi zimustinu, po csotiri arsini polotna po michovi po piatakovi za orabku, ta estye y po dudcze berut.

Groff Hallerku szlusat kmityi siszt negyil, z csetvertini zimustinu csotiri mariasi, danyi szorokuevecz ta odenaczet csechu, po michovi po tri arsini polotna, u orabku po dudczy dajut, csaszom y szmolu dragomiti, a koli drago-mit ne nazbiraje kulko tulko, dudku muszit dati.

Pana Sigovinyiovi vuszem negyel szlusat u hogyi pisu robotu, dany po seszt mariasu zimustinu po seszt mariasu ta po michovi dajut.

Panu Racz Miklosovi szlusic u hogyi po csotiri negyeli, tri mariase dany tri zimustinu ta mich y popruhu dajut.

Panu Nagy Idaj Istvanovi po vuszem negyel panstinu pisu szlusat y s csetvertini tri mariasi zimustinu, 17 csechu dany ta y po michovi dajut, ta y k szomu po mitkovi pradet esz panszkoho klocsa.

Panu Majos Istvanovi vuszem negyel szlusat kmityi, marsinu zimujut, ta po michovi dajut.

Knyahinyi Bagolesiki dajut Topsisu po siszt zlotich, odnu marhu zimuje ta po michovi, ta po konvi dajut.

Panu Csernely Györgyövi dajut Topsisu piat zlotich, po orabcze y k tomu ta y po michovi.

Szesz szochtas szak davati szak szlusiti ez davna je. Koli na panstine esz-me dajut nam na meringyu gyekotri pani viko vusza anebo melaju na dvoch na oden tiden inse nics; gyekotri takse vusza anebo melaju ta k tomu koli hudno moloka; szut y taki kotri ne miraju, ale kliba ta sztravi dajut kulko treba.

## BENEFICIUMOK

Ad 4<sup>lum</sup> Dla marhi majeme pasu u szvojom hataru, tulko to sto neszko-ro szte ta rano pripadaje sznyihom.

Vodu majeme dobru ta y doszti y blizsko Dreva szmrekovoho na szelitvu ta na ohiny majeme, doszta ta y blizsko, visnyane maju y bukove drevo.

Gyismu z szeybi nyi panom nyi pipom nedajeme ta y ne davali eszme.

Dlya szvogoho szuszsigu chmily po malo majeme u kertoch kolo chisi.

Korcsmu szilszku ne majeme, ale kotri maje mucz mose variti z horilku, pivo ta y prodavati.

Mlini majeme u szele, ale kolyi szusa je choczi v zime choczi v lityi sztojat nasi mlini inde musime nosziti u mlini.

## MALEFICIUMOK

Hataru majeme taku, u kotrom lis ovesz sza rodi, po malo jacsmenyu, kde polnojime ta y jarej pseniczi szijeme, ale psenicza taka sza rodi, kotru katunyi ne choczut brati od nasz.

Kisznicz ne majeme.

Varosa blizsko neje, ta y kotri szut, daleko szut, a droha na uszi boki licha. Y csehu ne majeme kde zarobiti ni z volmi nyi z szokoru.

Ad 5<sup>um</sup> U nasz lani nej szut odnaki nyi u sirinu nyi u dulh, ta y u poly po zaodnim maj buse ge, po zaodnim maj malo; kiszniczki takse poza dekotrim je stoszi, poza dekotrim taki nics neje, proto ne znajeme kazati nics do pilna kulko bi malo biti za Lanom k csemu koli zaszidali ne mirali jim teleki, ale lis kotri kulko mohol, tolko szobe zaisziu; mose bit sto y po priszidali, kotri maj dusi boli chudobnych Ludi zemli ta y kotre za pusztosagami boli; po odni y po prodavali ne lis tutecsnim Lurgyom ale estye y ruszkim, kotri zimlyi y nonyi Ruszki lugye robjat, otavu nikoli ne koszime Hatara nasa na oba boki odnako plocha.

Ad 6<sup>um</sup> Mi vrehovinczi do teper estye eszme panom szvojim z volmi ne orali, lis pisu panstinu eszme robili, gak use ge na treti punct kazano, pravda sto pana groff Telekiovi csaszom po geleti vina vivozuju, ale lis z Liszicsnoho, ta y toto korcsmarovo gyilo je, k csemu on insu panstinu ne szlusi, ta od kasdich 17 idcz vina dva csechi platnyu maje.

Zemlya u nasz ritka csotirma volmi mose orati a to sto na panstinu ideme, ta y z panstini nazad, toto sza nam u panstinu ne usibuje, za groffku Halerku csujeme, sto od kotroho csaszu u Visu chodjat na panstinu od toho csaszu lis seszt negyel robjat a dvi negyeli gim po zatoho sto daleko chodjat engeduje groff Telekiovi z Novoszeliczi draviczi vozjat do Liszicsnoho, csaszom y do Dolhoho okrem panstini.

Ad 7<sup>um</sup> Do teper este eszme gyismu z szejbi nyi panom nyi pipom ne davali z ovez z pravda panove nasi berut u Deszatinu sztaru vuczu y z

Jahnyatom, koli sza ne zpelni deszat kotri po csotiri csechi kotri jak bere; poverch szej gyisimi sto dajeme use eszme po vise na treti punct kazali.

Marsina kotra u kmitya zhine koli sza dujde sto vinovati muszi zaplatiti, pravda sto na kotrich kmityi vuczi davali opreh szeho ne mnoho zvidovali csi vinovati a nebo ne vinovati, musziu szvoju dati chocz jak bolo dilo. Mich popruhi polotno sto dajeme z szvojoho csinime.

Ad 8<sup>um</sup> Pusztosagi tuj nachodjat sza szeszi:

Panu groff Telekijovich je tui siszt. 1—a Jaczkovics Stefan pusztara Kotik Hricz robi. 2—a Dicskova pusztara Derkacs Andri robi. 3—a Greguszka pusztara. Verakanics Ivan robi. 4—a Halan pusztara Ruszin Ivan robi. 5—a Lyszuszka pusztara Sred Jaczko robi. 6—a Krauczuszka pusztara Scsade Szauka robi. 7—a Pana Ilosvai Petrova Szenyuska pusztara Scsade Luka robi. 8—a Derpakuszka pusztara, Kandrecs Ivan robi. 9—a Olusenczova pusztara Nascsecz Andri robi. 10—a Ormosova Vecseruszkaja pusztara Raskovics Andri robi. 11—a Rustur pusztara, Rustur Fegyur robi. 12—a Knyahinina Urajkina Goczuszka pusztara Sepetyuk Stefan robi. 13—a Koszuszka pusztara Szancsur Danilo robi. 14—a Török Gaborova Nahajcsak pusztara, Kegya Danilo robi. 15—a Folandics pusztara, Lelek Petro robi. 16—a Melnik pusztara Sepetyuk Stefan robi. 17—a Pana Pelejova Fulegan pusztara Scsade Petro robi. 18—a Pana Nagy Sandorova Halyuszuszka pusztara Katun Luka robi. 19—a Pana Raksanyiova Csokanyuszkaja pusztara Scsade Mikula robi. 20—a Marets Ivan pusztara Bukovszki Choma is Scsade Jaczko birjak. 21—a Pana Majos Istvanova Klucsat puszta a Scsade Ivan robi. 22—a Knyahinina Urajkina Kozuszkaja pusztara Szancsur Danilo robi.

Szeszi pusztari kotri u tiszni hud kotri y potom pusztasagami zasztali ale ne po za panu ta y ne po za varnegy.

Ad 9<sup>um</sup> Mi uszi kmityi eszme

Falusi Biró. Maradék Hrenya +

Hütesek. Varakanits Iván +

Falinetz Andri +

Petsera Scsade Iván +

Berkáts Andri +

Kunik Mihaj +

Lyj Jurka +

Scsade Luka

Tominécz Hrenya +

## Alsó Apsa (Нижняя Апша)

Selo osnovano v nacale XIV v., ono bylo sobstvennost'ju rumyns-kich dvoryanskich semejstv (sr. Bélay 120). Urbariálnaja zapis' sosa-tavlena Farkašem Pogany.

### Ответы

Ad 1<sup>um</sup> Urbaria u szum szelyi neje.

Ad 2<sup>um</sup> Kolo cantractussi ne szluzseme, bo u tum nyicsaha ne znajeme obe boki jaki Contractusi.

Ad 3<sup>ium</sup> Pana Ioodi Illyásáve kmétyi rajd Urváne j ná pánstyinu ne emájut áj dekale u tesdeny po dvá dne najáku robotu pánave szüksig bola robele dekale è po dvá táj tre negyil nyicsaha ne szluzsele. táj szluzsát vud kale szá znájeme, po jednu márhu zemujeme.

Pána Rednik Istvanu kmétyi honyát szá ná panstyinu, ná kopánya ná jeden tesdeny, ná kuszbu ná druhej jeden tesdeny, na zsnányá ná tretyej tesdeny, á csetvertej tesdeny vudrabeme kolo mlene, a tak szluzseme vud kale gyámeme, e po jednu márhu zemujeme.

Szehuczkech prevelebnich Popu kmity ná melájna je kopanya dvá negyil, a na kuszbu opjät po 2 tesdnyi vuroblyät.

Pána Popa Gyurgyiu Kmity cserez hud rabet, táj zsenut ha ná kopányá po csotere dne, ná kuszbu ná csatere dne, ná zsnányá tá koj ná csotere dne cserez hud ná 12 dnu sza zsene vud kale szá gyámeme.

Páná Nán Lászlav kmity rabet po 12 dnu, kole ná jáku robotu szuseg Pánave, vud kale szágyámeme.

Pána Ioodi Jonásu kmétyi cserez hud 4 negyily kale ná jáku robotu szusig pánave tak szluzsát vudkale szá znájeme.

Páná Ioodi Illyásu máj maladaha kmétyi szluzsát cserez hud po 4 negyil mikor min jaku robotu szusig pánove; vud kale szá znájeme ták szluzsát.

Knéhényi Birtok Jonásove kméty táj zsellyár szluzset cserez hud dvá négyily ná kopánya jeden, táj na kusbu druhej tesdény vudkole szá gyámeme.

Pána Oprisa tre kmétyi szluzsát cserez hud ná kopányá jeden, druhej ná kusbu, tretyij ná sta szusig tesdeny rabame vud 30 hodu.

Páná Kritsfalussi Jánosu kmity szluzset panove dvá négyily na kopányu, dva negyil ná kuszbu, vud kole szá znájeme.

Joanis Mihályu kmétyi honyát szá ná pánstynu cserez hud ná csatere negyil kole ná jáku robotu szuseg panave, vud dvánáczát hodu.

Pána Buga Lászlou kmétyi szluzsát cserez hud 3 negyily na kopánya honyát szá ná jeden tesdeny, ná druhej ná znevá, ná tretyij ná kusbu; vud 14 hodu ták rabeme.

Knéhényi Dunka Janosuvi zsellári szluzsát cserez hud 4 negyily dvá koszát, à dvá negyily kopyát, vud 6 hodu.

Páná Márina Jonásu kmity u kásdej hud szluzset 4 negyily, jeden tésdeny kopye, druhej zne, tretyej kaszet, u tsetvertej meláj lámle, ták szluzset vud 10 hodu.

Páná Vlád Stefanu zsellári szluzsát 12 dne cserez hud, vud 3 hade.

Páná Marina Miklosa zsellári cserez hud roblyát 12 dnu cserez hud, vud dévjäty hodu.

Páná Marina Petrasu zsellár cserez hud dészáty dnu, ná jáku robotu pán szusig máje, vud 10 hodu.

Pána Opris Petrásu kmity cserez hud zsene szá ná pánstynu ná 3 negyily, vud 12 hodu.

Páná Lászlou zsellár szluzset cserez hud 3 negyily, na jáku robotu pánave szüseg, ná táku sza zsene vud 5 hodu.

Kole eszme rabele nám uszim pane dále jiszti.

Ad 4<sup>um</sup> Szesze szela maje szészí choszni.

Urnyi Zemlyi jednyi májeme è dobri, táj è pseniczu be radele ázs beszme sziale.

E kaszállave po mála májeme Katrech mazs dvecsi kaszete.

Szihuczkej pjác vud nász ná dvá császe pisomu, gde prodásnej joszág lechka mazseme prodáváte.

Pasu májeme.

Vodu márhu nápváte májeme u szelyi doszta.

E na szeletvu, è ná ohény drevá bleszka kolo szelá emajeme.

Chátsu nár zser u chutare emájeme, áj ritko sza rádet.

Dizmu ne dajeme.

U chorogyi ázs pohnoime pó dásta szá radet.

Vud kostelá kotra vud nász ná 1 1/2 császá szuly neszeme da Ujloka táj hrosi dosztávájeme.

E ez kormányosztvam hrosi dosztávájeme, kale vud komoru szuly dolu teszu vezeme ná Bokore.

U szum hutare dvě pánszke mlene szut.

Skodu májeme u szech. Hutárj nás ná máj veliku császte ne dobrej, taj ez mocsáru.

Pohuny dekałe zémlyi nám kázet.

Ad 5<sup>um</sup> Kulyko urnyi zemlyi táj kulyko rete máje jeden gázda katrej czilej telek be emáu neznájeme csem ta szesze szela na taki teleke ne vudmiránae, e tata ne znajeme u taku jednu urnyu zemlyu kulyka ba zásła, csem zémlyi tuj ne jednáki, áj dekotri máj mályi druhi máj velyiki. Kmiczki zemlyi u kásdum hogyi szá ne gyilyát, lese zsellyaru.

Otavu mála mazseme csenete. Jedná császt u hutare dabrá, tre máj szlábe.

Ad 6<sup>um</sup> JáK u tretim punctyi eszme kázale, ták e tuj zá pánstynu kázseme, praedavajucse, sta mi pana Joodi Illyásu kmétyi e vulmi szluseme, taj e ná oránya czilu muczu pánave ideme. Koj edeme ná pánstynu táj koj edeme názád nám kotri ne tuj, áj ende szluzseme ne priimáje sza u pánstynu.

Ad 7<sup>um</sup> Dévjatinu iz nyicsaha ne dajeme Panum, táj e druhe vármegyczki Páne cze berut czy nyit ne znájeme.

E ense nyicsaha pud nyijákim modom ne dájeme.

Ad 8<sup>um</sup> Pusztej telek u szim szelyi ne je.

Ad 9<sup>um</sup> U szum szelyi dekotri urusnyi kmétyi, druhi zsellyári.

Zubás Thoder +

Bicsa Thodor +

Zubás Vászok +

Thoderiska Iván +

Jákuba Stéfan +

Kricsován Pintye +

## Veléte (Велятин)

Село засвидетельствовано еще в грамотах втор. пол. XIII в. Оно было собственностью дворян из Гетени (Hetény) (ср. Szabó István, Ugocsa megye. Вр. 1937. стр. 535). Урбарияльная запись составлена Ласлом Краснец.

### Ответы

Ad Punctum 1<sup>um</sup> . Urbary ne ye, y ne bulo nikda

Ad 2<sup>dum</sup> . Kontraktusa ne ye y ne bulo

Ad 3<sup>ium</sup>. Panu Fogarasy Antalowy sluzime cez lyto odin miasatz okrem toho dayme sistry zolotich uhorskich u odkuplenie pansčiny zimnoy, yarno y ossinoy.

Napos aly dwanzet dnyu sluzit piso, a bulsy nič nedaye, od tyamky nasey tak sluzime.

My kmity Pe (sic!) Fogarasy Imriowy chogy kulko, y yaka kolwek robota sia nayde na yary, wlity, y wousseny, y doky derzity robota wsechda musime wopulnyaty piso, a uzimy ne chodime na panscznu, a koly na Panscinu chodime Panszkuyu stravu zyeme.

My Pe (sic!) Fogarasy Sigmonda kmityi takoz tak sluzime, aly kulko raz na panscinu pugdema, tulko raz za tizden na nasoy strawy robity musime us od dawna.

My pak kmity Pe Marothi Laszlowa yak wlity, tak i zimy, yak wjary, tak u ossennie kulko potrebnio za rozkazom musime sluzity piso dokul robota derzity, as nam strawy swozey ne dustane ta pozad holodu kotery uteče tot musity try mariase na kazdoy tizden platity ud dawna.

No My Kmity Pana welikomozneho Grofa Gyulay Ferentza sluzime piso cez lito try nedily swogu merengyow, y tomu dayeme piaty zolotich Uhorskich Na odkuplenie roboty ossennoy, zimnoye, y yarno.

Ya kmity Risko Lukatsa cez hud sluzu pisom po sim, abo po ussim negyil panskow strawow, a bolse ne dayu ničeho, y ne sluzu.

My kmity P. Thot Gyorgyia sluzime cez lito panskou strawu useliaky roboty piso, kotera robota dokuly derzity, y bulsy ne robime.

Pana welik (...) Barona Perenyi Ferencza kmityi sluzime piso dwanzet dnyu cez hud na panskoe strawy, napas pak ossim zolotich platit bulse nics.

My kmity Pe Futamot Zsigmonda sluzime cez lito Na useliaku robotu panszku strawu piso, kotera robota dokul derzity wzimy nics ne sluzime.

Pe Egria kmity dayu sim zolotich nyemetzkich na hud, y try merlyuchy Lenu za robotu bulsy ne dayu cez hud.

Pe. Balog Janosowy kmityy (sic!) sluzu cez hud po dwy nedily piso dekotoroho hodu po try, po cetiry nedily wopulnyat bulsy nics.

My kmity P. Szintay Andrasa musime sluzity kulko potrebnio koly pisy, koli y zwoly.

Ya Kricsfalusy Tamas panu swogemu Jékey Laszlowy na rok dagu cotiry zoloty tapsu po kontraktusowy pod cislom persim.

My kmity Pe. Jutomot Janossa sluzime cez lyito u kopanya melaynom kulko derzity, na kuzbu kulko treba, na Lamania melaya do koncza, u zimy ne robime nics.

My kmity Pe Kapitany Rathonyi Istvana sluzime na wesny koly tizden, koly dwa na persoye kopanie tizden, y na druhom tulko, na kuzbu tizden, na zniwo dwy nedily, y u lamanie melajnom tizden piso.

My kmity Vokszay Ferenczowy sluzime na wesny zerdyarubanyom doky yemu susik, na kopania melaynom persom y druhom do kontza, na kuzbu kulko treba, y Lamania melayne do koncza, a zimy niceho.

My kmity P. Szegedi Gyorgia dayeme tapsu piat zolotich uhorskich po yeho zelaniyu, a bulse niceho.

My kmity P. Wárady Janosa sluzime cez hud sisty nedyl pisom bez usakeho inseho dania.

My kmity Pe Majos Istvána wesny u rubania zerdyia sluzime dwy nedily, na persom kopanyom melaynom dwy y u druhom dwy, kuzbu dwy, y u ossenniu dwy nyedyili.

Mi kmity P. Csukat Sandorovy na odin hod platime sim mariasu tapsu a bolsy nics.

My kmity P. Fekete Laszlowa cez uwes hud sluzime piat nyedil bulsy nics.

My kmity Pana Balog Zsigmonda na yary u oseny as je koly na rozkaz ideme, a u Litnyi roboty koli tizden koly dwi robime panszkuw strawu. Napossi 12. dny sluzaty bolsy nics. Taksas piat uhorskich zolotich platit cez hod, y bulsy nics.

My Foris Pála kmity sluzime na usny de po nedily, de pul druhoy, na kopania na dwy, y bulsy raz cez try panscznu zbuwageme Na kuzbu po dwy nedily, na zniwo ne honyit, na lamanie melaynum pol druha tiznya, a poza lamanyom dwa tiznye.

Ya Pe. Zoltán Gyorgia kmity čez lito may wisy u dejak (.) y roboty dwa tiznyi, a de koly čotiry piat dny na panskoy strawy.

My Ostváth Josefa kmity na kopania, na kuzbu, y na zniwo y na lamanie melayne, kotera dokla robota derzity doty sluzime na panskom chliby.

My P. Nagy Sandora kmity wud dwoch hodu Panscznu yesme zalisily, nichto nas ne hnau.

My kmity Pana Bay Andrasa na hud platime osim zolotich uhorskich bulsy nics.



Ya kmity Pana Mezey Janosa na yeden hud dwy nedyily musu na roboty i wopulnity, a chogi sim mariasu misto toho dawaty a bulsy nics.

My kmityi Pana Kallós Ferencza tapsu dayeme wussim uhorskich zolotich bulse nics.

Mi Markotsányi Ferencza kmityi 12 dny czerez hud sluzime y bulsy nics ne dageme.

Ad 4<sup>um</sup>

## BENEFICIA

Na dwy pola rozlucenny nas chotár, Niwa hnujna rodit dobri melay psenitzu, y zito.

Sto malo kozalowy mageme na wisnyum poly may dobroge sino rodyascy.

Kotory ričy prodazny mageme od naseho sella na pul mily zemly u chustkom warosy, y u ktorom torhi tiznyowe biwajut prodawaty muzeme.

Wodu mageme dobru na napowania marhy

Pasu y po dilach ymageme dla marsiny dosta

Driwa mayeme blisko yak na selitwi, tak na ohin bez ussy protivnosti Panskoye

Dizmu doteper ne szoktowani dawaty, y ne dawaly sme nikda.

Zsiru Bukowoho koly sia urodit mageme dosta bez usseho dania Panskoho.

Sady yablonowy, y sliwowy po deyakich telekach suty, tak y horodnyi ričy zeleny ymageme za hnogom.

Ys kostela czarskoho, kotory sisty mil od nas stogit tko woly ymage wuzbuw sulnuw kereskedowaty sia muze.

Kotly Palinkowy u ktorich mozno ye dilo mageme, y slobodom czerez uwes hud palenku warime, y mozeme prodawaty bez protiwnosti Panskoge, y korcsmu komu kolwek derzaty slobodno koly ye sto prodawaty.

Na potokach u dožcenny casy y z diluw tekuscich Mliny mageme swoge sim: Pri sim magame yeden mlin na wodyy welatyy kotory may ne prestane.

## MALEFICIA

Zemly nasich malo mageme, y toty kaminny nye rodyascy bez hnoгу, potokamy dyilowimy casto urazenny, y casto buramy sania pulske pokazenny, a nikoda y uhnoynach (sic!) zemliach psenitzy y s kukolom mysany, takoz y zito ktorigy de ktoroho hoda nasinnya ne oberne: A čím dosity zemly nemageme prynuzayeme sia na csuzom chotariu siaty, y hrosmy, abo robotat-

my odplacowaty, y po dekotery po mezy nas y z naseho chotara ničeho zemly ne ymagut.

Potom kosalowyy duže malo ymayeme u chotary, y kotory suty po dilowich mistach, na tich trawa slabo se rodity, A na rowniny kotory bi sme maly dobrege casto Tisza, y potoky zamulagut. A Tisza y potoky niyakim spusbom ne yest mozno odvernuty y skotoroy priciny primusayeme sia ne druhih chotarach Rity kupuwaty.

Piatza na pul mily u chustkum varosy mageme, Na kotoroy y sprodaznimy ričamy do kazdoho tiznya lisen raz na tiznyowy yarmarok mozem pereyty u piatniczu, bo inohdy perewuznika Husztkoho na Tiszy ne ye a potom koly woda sirowa, y tohdy pereyty ne mož, a koly pereyty moz ráz u tiznyy hidvám na wody platity musime.

Nas do komory sichodskoy Busticzkoj preswitloho czara blisko buwsich, Bokory wozity Na Tiszy, y tim y nam chliba zahledati ne dayut komorszky, y s toy přičiny, ze yesme y z druhoi vármegyi. Do Ujloka chogyascy y z daramy may lechko dostaneme cayky wozity na Tiszy.

Ad 5<sup>um</sup>. Yeden tzily telek sto by značiw ne znageme, bo nasy teleky ne usy jednaky, y ne ruwno dyileny, y oranitzы pulsky, kotory do nich nalezaty ne yednako suty, aly kotory may Lyipsy telek y na wisnyim, tak na niznyim poly po cotiry zemly mage a taky u kuzde pole 18. miry muze siaty, a de kotery may minse a dekotery y yedno wiko ne mage de siaty za swogim telekom as ne kupity, kosalowyy za telekamy ne yednako mageme, ale kotery minse, kotery bulse, dekotery nayedno mage tolko, a na druhom poly niceho a y taky yest, kotory y na odnom poly ne maget nics.

A Rity otawny u chotary nemageme okrem dworisča sto gest pod sellom, a y unda čom zemly sovanisty otawy kosity ne mozeme.

Y kulko zemly biruyeme use yednako u yednom stany suty, y na kuzdom poly, aly wisnyo pole may lipse.

Ad 6<sup>um</sup>. Na robotu Pansku bez bizownoho radu may visse na piaty mil, may nize na dwy try mily primusageme sia chodity okrem yednoho Gazdy, sto chodit y zwoly usitky piso chodime, aly nas tot chud, y tam yak domu, u panscznu sia ne rachuge.

Ad 7<sup>um</sup>. Panom nasim Devatinu ne dageme nijaku y ne dawaly nikda ale toto sme culy od kmetyuw sitkich Panow welikomoznich Perinyuw sto ony dewatinu soktowany braty.

De kotery Panowe, yak Pan Fogarasi Antal, Szintay András, Balog Zsigmond, Futamoth Zsigmond, Thot György za zimusciznu po try, Fogarasy Zsigmond aly, a Imre, Majos István Marothi László po cotory mariase saktowany od nas odbiraty, okrem seho odin mich abo misto micha marias, abo geden motok pradiwy dawaty musime a okrem seho Panu Fogarasy Antalowy dageme po kuriczi, abo piatak, a Pan Fogarasi Zsigmond odnu kuriczu, y 12 yajetz odin kazdy, y po dwa kupy orichy dayeme.

My kmity Pana Marothi Laszlowa po werch inseho po sisty cechu y kupu orichy kupuwaty as u sebe ne ye, y lisen kupu dawaty.

Ad 8<sup>vum</sup>. U nasom misty pustich Telekow ye coternatzet Persy P. Tóth Györgyiw, a silskoho Gazdy ne ymaget ne ye zanim niceho yspustosiw sia, ystoy pričiny ze ubolacku Gazda umer, Druhi tez P. Thot Gyorgia esče do bolacky ne znageme yakow pricinow pustarom y stal, a zemly y kosalowoy po nim nemuzeme znaty. Trety P. Szintay Petra od bolacsky puszty sztogit ne mage niceho Vajnaghi István biruyet Cetverty, telek yest pusty od bolacsky Pana Marothi Laszlowa nemage teper Gazdy.

Piaty od bolačsky puszty Pana Rosi Mihala ne ye za nim niceho, y teper nikt (sic!) ne birujet Sisty esče do bolacsky pusty P. Patay Jozefa, ne ye za nim ničeho nitko ne biruyet

Sidmy: Zsido Laszlo teleke Pe Fogarasj Antala, ne ye po nim zemly Fehér János biruyet try mariase platit od neho dawno y pustarom stanul

osmy Kelemenovszky horb od bolačky upustosiw Gazdy sitkoho nemage ny apertinentiyy Pe: Szintay Andrasa

Dewatoy Pap Teleke od dawna pustar ne ye zemly za nim uchotary Pana Horvath Laszlowa Klopotar Dani biruyet. 9. mariasi platit

Desaty Berechanissuwszky pusty telek Markus Ivan biruyet zemly ne ymaget ny koszalowy Pana Egri Janosuw pered sima hodmy y pustarom stal Gazda umer, a zona yeho zochablila, Markus Ivan 7 Mariasy platit od neho.

odinatzy Demianuszky Pana Majos Ferenczuw ne ye silskoho Gazdy y zemly za nim niceho esce pered bolacsku pustarom stanul.

Dwanatztoy Romanyuv Puszta P. Majos Istvanow Fejer Yura birujet y zo zemlany, sisty mariasy platit od neho pered osim hodu y pustarom stanul stary buwse Gazda zochablil swoyu wolu.

Trinatzytoy Locsogó teleke tež Pana Majos Istvanuw Hanko Ivan birujet ničeho ponim neye aly sim mariasu platit odneho ne tyamlime kody yspustosiw.

Cetvernatztoy Fejér Andras Teleke Pana Majosow Luca Demian birujet niceho zanim neye aly sim mariasu platit zanim, istče pered bolyacsku y pustarom stanul.

Ad 9<sup>um</sup>. Nasa casty seho mista Ludy may welika prichudny a uročny men-se

Ante Signanus	Ladislaus Oláh	x	Joannes Oláh	x
	Georgius Fehér	x	Franciscus Fehér	x
	Franciscus Salétra	x	Maximilianus Fehér	x
	Joannes Margit	x	Stephanus Oláh	x
	Demetrius Kis	x	Thomas Kricsfalusi	x
	Joannes Markos	x	Ladislaus Szuhay	x
	Georgius Pap	x	Ladislaus Foris	x
	Joannes Magyar	x	Jud. Stephanus Oláh	x
	Andreas Czifra	x		

### **Ivaskofalva (Ивашковцы), Gálfalva (Кобалевица), Szundákfalva (Сундаковица), Kelemenfalva (Климовица).**

Ивашковцы впервые встречается в дикальной переписи 1600 г. (ср. еще Lehoczky 327), Кобалевица отмечается в урбаре 1649 г. (ср. Lehoczky 256), Сундаковица основана в 1650 г. (ср. Lehoczky 74), а Климовица впервые встречается в дикальной переписи 1600 г., хотя первый шолтыс получил разрешение основать село еще в 1579 г. (ср. Lehoczky 341). Все села принадлежали Мукачевской доминии. Их урбарильная запись составлена Ференцем Сентлелеки.

#### **Ответы**

Ad 1<sup>mum</sup> et 2<sup>dum</sup>. Nijaku urbariu, ani Contract ne maut.

Ad 3<sup>tium</sup>. Szih szela obivatelyi uszi szut tapsári, kotri peret tapsov tizsden panzscinu odobjaut, na tapsu kozsdi volovi kmity daje po fl. v. 6 a pissi po fl. 3. v. platity, okrem toho po 22 dni odrabjali, a teper dotlya nevozmuty tápsu doklya jedín tizsden, ne odrobity, a tot tizsden u toti 22 dni szja ne prijimaet.

Ad 4<sup>tum</sup>

## BENEFICIA

1<sup>mo</sup>. Maut zemlyi orucsi na dva toloki, na kotrich inse szja ne urodit lem ovesz, a dvoma volami szja ne mozuty orati, csom kaminna, i cserlenicza, taj korinna.

2<sup>do</sup>. Koszalovi szeszi szela maut, ale dvicsi szja ne koszaty a dlya márhi ne valosnoje.

3<sup>io</sup>. Váross maut. Munkatsüv nadva millyi gde sto mohlibi poneszti, zlim putyom mohlibi puti, i prodati.

4<sup>lo</sup>. Paszovisce zadoszit ne maut, ják na voli, ták i na telyata, ják iz koszáty szvoi lazi, muszaty pusztiti i na lazi, csom nigde jim pászti.

5<sup>lo</sup>. Vodü Dlya szvoi márhi maut.

6<sup>lo</sup>. Dreva maut, i na budinki, i na oheny doszta u szvojüm chotari.

7<sup>mo</sup> Nihil.

8<sup>vo</sup>. Maut Lysz iz vidokom krajnyánszkim, zsir koli sza urodit, maut gde szvüj sztatok nahnati besz plátnyi.

9<sup>mo</sup>, 10<sup>mo</sup>, 11<sup>mo</sup> Nihil.

12<sup>mo</sup>. Hogyat na szüly do márámorosá, ta do Munkatsova vozáty.

13<sup>io</sup>, 14<sup>lo</sup>, 15, 16<sup>lo</sup>, 17<sup>mo</sup> Nihil.

18<sup>vo</sup>. Mocsilo maut.

19<sup>no</sup>. Mlin u szvojüm chotari ne maut, ale nedaleko do Szundakoviczi, abo na Lokoty noszaty.

## MALEFICIA

1<sup>mo</sup>, 2<sup>do</sup>, 3<sup>io</sup>, 4<sup>lo</sup>, 6<sup>lo</sup>, 7<sup>mo</sup>, 8<sup>vo</sup>, 9<sup>no</sup>, 10<sup>no</sup>, 11<sup>no</sup>, 12<sup>no</sup>, 13<sup>io</sup>, 14<sup>lo</sup>, 15<sup>lo</sup>, 16<sup>lo</sup>, 17<sup>mo</sup>, 18<sup>vo</sup>, et 19<sup>no</sup> omnia haec sunt exposita in punctis Beneficiorum.

Ad 5<sup>tum</sup>. Tabella remonstrabit.

Ad 6<sup>tum</sup> Nihil.

Ad 7<sup>mum</sup>. Iz szpolya dysmu ne daut nijaku, ale iz ovezc 20<sup>linu</sup> a koli 20<sup>czet</sup> neje za kozsdu dujku po Xr. 6. za jalovu po X 3 okrem toho za kozsdu sztaru szvinyu Xf. 4. za molodu po Xr 2. na biressa, i na vóli ták daut, jak Kis Ábránka, Ivasküczü od knascini 4re jih fl. 8 1/2, krem toho birü 1 fl. krem toho od kosdoi vüvczü sto ne zimujut po 2 márjási birü za strungu fl. 2. X. 12. platity. A Birü Kelemenfalvensis fl. 2 et polturas 3 platity knascinsky platyaty dvomi pül 9<sup>la</sup> zólotoho, za zimülyü ták ják Klimüczü plátýáty jak Kelemen-szky birü kotrij od knascini platity. Szundáküszky birüv po fl. 6. v szamo-

druh plátity od knáscsinyi okrem toho birü po 3 marjasi, za strungu fl. 2. X. 12 platyit.

Ad 8<sup>vum</sup>. U Kelemenfalvi, i Gaálfalvai nachogyaty szja po pül pusztinyi, iz davnu daven, kotri i ne tyámlyat vut koli upusztuyili.

Ad 9<sup>num</sup>. Uszi kmetyi orecsnyi szeszi szela szuty.

	Iváskofalva		Gaálfalva	
	Jurati		Juratus	
Judex.	Simon Miczila	+	Judex Joannes Kobály	+
	Michael Szgoga	x		
	Stephanus Koklan	+	Szundákovicza	
	Stephanus Szgoga	+	Juratus	
			Judex Daniel Mikita	+
			Kelemenfalva	+
			Juratus	
			Judex Joannes Marejko	+

## Kuzmina (Кузьмино)

Selo osnovano v XVIII v., ono принадлежало Мукачевской домини и другим дворянам (ср. Lehoczky 380). Урбарияльная запись составлена Ференцем Йо.

### Вопросы

1<sup>mo</sup>. Czi máje szeje szelo Urbariu, koli maje, Jaka je, i ot kotoroho csaszu pocsalosza.

2<sup>do</sup>. Koli ne majet Urbariu jak se kemeti i sellari szlusáty panscinu a csi majut dajaku kladku mesi szobu jako bi panscinu odbivali vedle kotru panscinu odbuvajut, a ud jakoho csaszu szej povinnüsztzy sze pocsali.

3<sup>io</sup>. Kegy ne majet Urbariu ani Contractu szije szelo jak zse do teper panscinu kemeti ü sellari szlusili i podatki davali.

4<sup>to</sup>. Jaky choszen i uzitki maje szije szelo, hotár, a jaki Tisznoti i nedosztattki sze nachogyát.

5<sup>lo</sup>. Kolkü a jaki orucsi nivi Lebo kuszniczy maje jeden taj jeden kmit külko posonszkih vik mose sza do jednoi nivi zaszijati, a na luki czi mose sza otava kosziti.

6<sup>to</sup>. Jaku Robotu i külyko Dnöv tepér odbuvajet jeden kasdej kmity szvojomu pansztvu czi u pisu czi iz vülmi idut a koli iz panscsini iz domu idut lebo priduty czi prijmaet sze jim hüd, prichüd u panscinu.

7<sup>o</sup>. Czi szy kemeti davajut Devjatinu szvomü Pansztvu kegy davajut iz jakoi urodcsaj ud kotroho csaszü a czi u szej varmedi druhich panuv kmeti davajut devjatinu szvojim panum, okrem toho czi sze davaj dajaka podatka a nebo darunky i jaki bi toti buli.

8<sup>vo</sup>. Kulyko pusztih Telekuv sze u szim szeli nachogyat i pro jaku pricsinu opusztili i ot kotoroho csaszü i hto jich usivajet i iz nich choszen берет.

9<sup>o</sup>. Szoho szela obivateli, czi uszi orecsni kemeti lebo nyit a czi szut da kotri szlobodnoho odhodu.

### Ответы

Ad 1<sup>m</sup>. Szej szelo Kuzminovo pribuv ajniki gyila szvoj panscini nijaku urbariu vusztavlenu vud szvoih panuv ne majut.

Ad 2<sup>m</sup>. Nemajucsi nijaki vuddani urbar tak i nijaki klad zo szvojma panami ne i majut.

Ad 3<sup>m</sup>. Ez Davnih csaszih obicsaj na volu taj gyaku szvojim panum panscini vidbuvajut.

Ad 4<sup>m</sup>

### BENEFICIA

Choszen szoho szela sto dva pole majut, a iz 4 vülmi oraniczi szvoj izorati mohuty de i zsito sze rodity ale tverdo szemli hnojiti muszaty.

Szinokusz majut de u szuchim roku i trava sza rodity.

Pasu u cserjaku gyila szvoj marhi doszta majut.

Na ohrivanya chisam dereva majut do Legedu blizsko.

Vinnicsnu hürku majut u szoim chotari.

Devjatinu a Deszatinu nikomu ne davajut.

Szlobodnu karesmu majut

Vodosnyi mlini suszidszsküv szil bliz szuty

### MALEFICIA

Oraniczih niv na hrunki majut taj dolu gyilami kotri duse Hnojiti treba.

Szinozsati kotrih u Gyili Majut u vodosnih rokah jedno gyila vulivanya, druheje gyila 2 oraniczuv na maj veliku skodu terplaty i kosziti nemohuty.

Marhovi napoj u suchim Roku ne majut ale na kunczi szvoj chotaru marhi pojiti muszaty.

Konopely taj Lyon mocsilo ne prechodity sza u kuzminszkim chotaru gyila toho na szuszidszkim chotaru mocsat.

Na budinki dereva ne majut i zsiro za hotovima hrüsmi kupujut.

Ad 5<sup>m</sup>. Ez conscripty sze javnisse proukase.

Ad 6<sup>m</sup>. Majucsí szej szela Lide bolsoh panuh ne jednako szlusat pancinu.

Pana velikomosnoho Dóry Laszlova kemeti u rük Dvaczet i tri tisnyuv szuty na Pancini.

Pana velikomosnoho Groffa Barkoczy Janosa kmeti treti Tisdény szlusat Pancinu.

Pana velikomosnoho Barona Vecsey Ferencza kmeti u roczy 17 Tisnyuv szlusát.

Pana Isakovo kmeti dakoli za spol za 8 i bölsih Tisnyuv na pancini podersuje, ale urachovano ujedno cserez ruk lem 17 tishüv szlusat.

Pana Ruszkay Stephana kmety u rük 17 Tisnuv szuty na pancini.

Udoviczy Pana Papp Jonasa dva Miszaczy cserez rük szlusáty a dakoli i bulse vubuduty

Dodavajut Jednako napominanim panum kmeti os pancinu koli u pisu koli iz vülmi szlusát, a chud taj i prichud nigda jim sze u pansscinu ne prijato.

Ad 7<sup>m</sup>. Pana Velikomosnoho Barona Dóry Laszlova kmeti verh napominanoi pancini iz roku na ruk davajut: 1 kurku 12 Jajecz. Maszla chogy 6 Xr., Liskovi orichüv chogy 6 xr. hribi nebo 6. Xr. taj jeden Mich. Chogy 20 Xr a a jeden kmit kuzminszky miszto tih Ricsüv davaje kasdoho roku 1 Szernu taj jednoho orjabka.

Pana velikomoznoho Groffa Barkoczy Janossa verh pancini Davajut kasdej po Devját Marjassi 2. kuri, Deszat Jajécz a jedno pül Posonszku mirku Vüsza.

Panu Isak Gasparu kmeti verh Pancini csetvertiniczu poson. miri Liskovich orichüv dajut, a iz Panszkoho Lyona pjat funti prjaszti muszat, a na urodsaj vinniczam na külki hordovi potrebu maje Pán tujko za hotovima pinazmi kmeti urodovati muszaty kotroje urodovanya tak i pinazi jim sze nigda ni u pansscinu ni z hotovima hrüsmi sze ne obertajut.

Pana velikomosnoho Barona Vécsey Ferencza kmeti peredzsnih Rokuv za zimulyu siszty Marjasüv taj jednu posonszku Miru vüd cziloho Teleka Davali tim csaszam nics ne davajut szvojomu panovi



Panovi Ruszkai Stephanu kmeti I Mih dajut

8<sup>o</sup>. Dvoh pusztih Telekűv povidajut szelani Lyude, iz ktorih jednu Pan Isak Gaspar biruje i kmetya na nyim tyamili ale do velikoho Szekerese kotri je u Szatmarszkim varmedi uzáti je Druhi Telek Pana velikomosnoho Groffa Barkoczi Janossa ale na tim ne tyamját obi siv bu buv dajaki kmity Panszky taj i tak szoho szela Kuzminovo Lyude jak izpustosili Toti Dva Teleki povidajut.

Ad 9<sup>um</sup>. Pribivajniki szoho szele Lide usitki orecsni kmety.

Birű Hazuga Andri	x
Logorda Vaszil	x
Simon Vaszilinêcz	x
Kustminêcz Jurko	x
Hricsistyu Iván	x
Hritistyu Mitter	x

## Nagy Lohó (Лохово)

Село впервые встречается в грамоте 1484 г. (Csánki 417), оно принадлежало Мукачевской доминии (ср. Lehoczky 386–7). Урбарияльная запись составлена Михаем Комлоши.

### Ответы

Ad 1<sup>um</sup>. Szesze szelo Nagy Lohó jak dosszu nigda Ubarium ne malo tak i teper ne maje.

Ad 2<sup>dum</sup>. Teper visse napominanoje szelo nejaku Urbariu, abo Contract za doszu dosztavlyenu Panstinu, lebo robotu ne maje, ale koj komora birovala lechsa bila Panstina jak teper.

Ad 3<sup>ium</sup>. Szeho szela kmetyi oricsni Pana Gróffa Schemborga. Panstina jak u davnich csaszih szlužili i teper tak szlusáty lehka bula Panstina do dvürniczsztva Pana Hodermarszkeho vuty teho csaszu obermeno na tretyi tisdény, žselyarovi sesti tisdeny kotri Tapsu ne dajuty, a kotri Tapsu daszty krem Tapsi dvaczety i csotiri dni szlusaty, Tapsa Volovich kmetyi 6. zlotih vonasi Pissi 3. vonasi platyáty, žselyar Volovi 3. vonasi, Pissi žselyar 2. vonasi platity.

Ad 4<sup>lum</sup>.

## BENEFICIA

1<sup>mo</sup>. Hotar maje na dva Toloki Koli sza pochnojaty ta sza i žsito uroditj, taj i ovesz.

2<sup>do</sup>. Lazi maje u szvjem Hatari na niszinih rodity sza szino sovalnoje à na hrunkoh maj Lipse.

3<sup>io</sup>. Od szeho szela Város Munkácsüv na tri hodini putye sztojity kde kolik stó majet i ponesze taj i prodati može.

4<sup>lo</sup>. Paszovicze u szvójim Hatari malo maje, bo hatar tyiszni ale na szuszcizkih hataroh naj bulse sza paszut.

5<sup>lo</sup>. U szelyi je potocsina sz kotroj se marha napavaty u szuhim caszi szkerniczi sza napavajet.

6<sup>lo</sup>. Ni na budinki ni chižse nahrivati u szvojem hatari dreva ne majuty, ale kotri kmity chócse hižsu budovati Pansztvu zvisztity i szvojho Lisza Dreva dászty.

7<sup>mo</sup>. U szvojem hatari viniczi majuty na kotrih dobre vinó sze rodity.

8<sup>vo</sup>. Ponežse szvojej chásscsi ne maje szesze szelo ani žsalugje anyi bukve ne majet.

9<sup>no</sup>. Deszatini i szianya nijaku nedajuty.

10. 11. 12. 13. 14<sup>o</sup> nihil.

15<sup>o</sup>. Kotri bi müh usztihnuti viniczi kopati jak u szelyi tak i szuszcizcvi szuty mühbi dosztati hrossa.

16<sup>lo</sup>, 17<sup>o</sup> Nihil.

18<sup>o</sup>. Mocsila na konopnyi majuty.

19<sup>o</sup>. Mlina u szvojim hatari nemajuty ale na jednu Milyu daleko domlina nosziti muszjátj.

## MALEFICIA

1<sup>mo</sup>. Szeho szela Hatar barsz mali je i sovalniszti bo i scsérlenej zemli je, koli dócs vimokne, a koli hodina vihorigy.

2<sup>do</sup>. O kaszalovah jak u Punctyi druhim uzsitkah vipovili, tam opiszano najdecz sza.

3<sup>io</sup> et 4<sup>lo</sup>. Szije vovsitkih položsene jeszt.

5<sup>lo</sup>, 6<sup>lo</sup> et 7<sup>mo</sup>. Visse upiszano jeszt.

Ad 5<sup>lum</sup>. Na Tabeli i szpizszanoja sitko proukažse sze.

Ad 6<sup>lum</sup>. Kasd  kmity Gazda dvoma volami szv j treti tisdeny odrobjajety u kotroho voli szuty, a Pisi Gazda tisdeny Treti szluzsi, a koli na panscsinu iduty, lebo isz panscsini vertajuty sza tott csasz othot, i prihot u panscsinu primajut sza.

Ad 7<sup>mum</sup>. Szeszi szely n(.) kmetyi  sadnu devjatinu a ni Deszatinu sz polya ne dajut t lyko Deszatinu iz vinicz, a toto od davneho csaszu i druhih Pan v kmetyi u szuszsiztvi szvojim Panum Nijaku deszatinu ne dajuty, krom i toho (sic!) jeden kazsdi kmity i ze szceloho Teleka daje Telek ad  1. V. F. a ponevacs ne prihodity lem 50. Xr. jeden grajczar ne kotromu vertajety sza a nekotremu nyit. Za zimovlyu platjat od davneho csaszu szelom zolotih 22. vonas. Xr. 34. czilim vidokom trimajuty u Dvori Panszkim 2. voli, i p l voza, p l szani, i pul pluha na kotreho Biresa kasdi Gazda daje 22. Xr. a  selyare kosdi po 9. Xr. a Na chlip tomu biresovi szesze szelo daje 5<sup>i</sup> vika a navise pizsane p l voza, p l szani p l pluha, Lancz, csikotovi, szokiru, kerbacs, motuzi, kosdi gazda nekotreho roku daje po 4. Xr. a  sely r 2. Xr. a nekotreho roku daje po 3. Xr. Gazda a zsel r po hrossu jak sza z remeszelynikom potokmity. Za szuhu korcsmu kasdi gazda daje r k od roka po 3. Xr. a zsel r po csehu kotroje z davnej Urbari od davneho zvicsaju as do teper tak ide, i zvicsaj taki je. Szesze szelo dva mihi daje novi kasdeho roku (: ) et hoc in redentionem canabum referente Domino officiali Dominali: Gazda  seler na Motuzi konopnyi po jednej zmenyi daje do Dvora. Za Pazity od deszaty szvinyi deszatu a koli mense od sztarej po 4. Xr. od p l rocsn j po 2. Xr. za pcsoli od kasdeho novoho roju po 2. Xr. za v vczi od dvacet jednu a nizse dvaczet za kasdu dujnu po 6. Xr. a za jalovu po 3. Xr. Biruv panscsinu kasdeho roku odminyaje hrossami jeden zloti Nyimeczki i 33 1/2 Xr.

Ad 8<sup>um</sup>. U szim szelyi na hodigy sza p l Teleka pusztoho lem za to na nim nihto ne szedigy bo je du e sovani.

Ad 9<sup>um</sup>. U szim szelyi uvsitki orecsni kmetyi.

#### Judex

Joannes Parlagh	+	Joannes Liz�k	+
Joannes Tak�r	+	Alexius Hercz	+
Stephanus M�troka	+	Constantinus Hercz	+
(одно имя отрезано)		Mathias Sz�modejka	+

## Nagy Lucska (Великие Лучки)

Selo vperve zasvidetelstvovano v XV v. (sr. Csánki 417), ono pri nadležalo Mukaczevskej domini (sr. Lchoczky 396—400). Urbaniálna zapis' sostavlena Andrašem Suxai.

### Вопросы, Ответы

Primo Czi maje szesze szelo szim csaszom Urbariu a od jakoho caszu?  
Ad 1<sup>um</sup>. Pravda szeho szela Urbaria u Panstva orecsnoho jeszt, kotora koli sza pocsala szama ukazuje.

Secundo De ale Urbarij neje czi pri contractu abo insoho Obicsaju Kmetyi Panscsinu szluzsaty? od kotoroho caszu takij contract, abo obicsaj pocsal pered teperisnyim Contractom, abo Urbarij czi buli insiji? a jakiji? teperisnya kmityka povinoszty koli sza pocsala?

Ad 2<sup>dum</sup>. Zakily szesze Dinia na teperisnyoho szvitloho Grofa Schömborna od komori ne peresla, tak hadajuty zse pole Urbarii povinoszt kmityszka; potomu ale od caszu Inspectorsztva Brajerszkoho to jeszt: da od 30 Rokov, teperisnyim szposzobom pocsali panscsinu odbivati a platiti.

Tertio De zsadnich Urbarij a contractov neje, jaka kmityszka a zselarszka povinoszty, od jakoho casza, a jakim szposzobom zasztal takoji povinoszti pocsatok?

Ad 3<sup>um</sup>. Teperisnyoho caszu jeden kazsdij cziloho miszta volovij kmity iz dvoma vulmi, voli nemajucsij pissij Panscsinu kazsdi tretij Tizsdeny robity; pri tim hotovima hrosmi Telek adov dajuty od kazsdoho cziloho Teleka 3 Marijasi. Miszto roboti kotru u panszkiez vinniczach Beregszaszkich pered szim robjovali kazsdi czilij kmity 30 hrosij Zselyar 15 hrosij platity; escse miszto zimovanya Marhi Panszkoij kazsdi kmity od szvoej mohoszti tak platit, zse na maj bohatsoho 4 Marijasi sza na ruk upaduty, na zselara pak 14 hrosi na pud zselara 8 hrosi; Dale derzsaty czilimi dvoma vidikami gyila Pansztva 4 szvoima hrusmi voli iz kotrich da jeden izhine doraz druhoho kupovati Muszat. Davajut zasz Pansztvu vidiki usidkimi id szim volom jeden vuz, Pluch, Lancz, boronu i usitkij i k tomu potrebnij Ricsi, i biresovi iz tima Orudijosztyami vidiki platyat, Na szesze usidko vud szoho szela prichodit na ruk voli szuda nerahujuscse 9 Nyimeczkih zolotih i dva Marijasi seszt mirok zerna, i dva vozi szina. Davajut iscsi rokom esotiri noviji Michi; szuchu korcsmu cziloje szelo daje 4 Marijasi; visse szih kazsdij gazda dva Mirki

chmelyu daje. Szelyane pak szilskomu zsidovi Groffszkomu Arendasovi chizsu, palencsarnyu, kologyez, iznovu praviti, i potomu popraviti, muszaty povisse panscsini.

Ovarto Jakij chuszni, abo skodi sza nahadsajud u szim szeli?

Ad 4<sup>um</sup> Ryadom szeszi

1<sup>mo</sup> Bez zsadnoho hnoinya csisztu krasznu pseniczu, zsito ovesz a inse szijanya rogyajusciji zemli na dva polya majut.

2<sup>do</sup> Na tucsinya Marhi podobnu travu rogyasciji luki u jedinum miszczi majuty Na ktorich otavu kazsdi Rok kosziti mozs, u druhim misztyi tozse. I rosz malo sza nachodit ale tam otavi nebivajut.

3<sup>io</sup> Mukacsovo na puldruha hodini vutyi jeden duzse dobrim putyom uvzsacsinu na jarmarok poneszti a prodati mozsuty.

4<sup>o</sup> Pasi gyila szvojeji Marhi doszta majuty.

5<sup>o</sup> Na pavanya Marhi duzse lechkoe je.

6<sup>o</sup> Na budinki a Na ohen drov doszta a bliszko.

7<sup>mo</sup> lisz okremisnyi szelo maje a gyila usitkih szilykich szviny doszta zsoludi nerodity.

8<sup>o</sup> i szadi szuty na lukach takzse i kapusztu a insiji zelensztva rogyacsiji zahorodi.

9<sup>no</sup> Vinnicz Mukacsovszki nedaleko.

10<sup>mo</sup> dva vogyani Mlini szuty na Latoriczzi blisz od szecho szela.

## MALEFICIA

Skoda ale caszto sza je szoho szela hatarovi od vodi, kotra szvoim caszom tak vilivaty zsesse szijanya a szino szilskoje zabere a u szelyi po uliczi hajovami choditi muszaty.

Qvinto kulyko niv jeden kazsdi cziloho miszta kmity maje najedno kazsdoe pole, a kulko ponajeden buk Mirok prespurgszkich do nich zaszijati mozse? na lukach otavu czi mozse kosziti.

Ad 5<sup>um</sup>. Poseniji zsemlyi ne szuty mezsi szima szelami jednakovozs miranii jeden bolse druhij mense maje; jeden maj lipsi Gazda ale na visnye pole 28 a na nizsnyé 20 Mirok Brespurgszkich zaszijati, a na lukach ktori u lazach szut otavu usze kosziti mozse.

Sexto: Jakij Jeden zsadnij kmity, kulko dni, a iz jakim izprahanyom panscsinu odbuval; koli na panscsinu isol, a nazad prisol czi prirachovanij bul tot casz id panscsinyi.

Ad 6<sup>um</sup>. Na tretye zvidovanye vudpovideno jeszt. Panstyina jak iz dvoma vulmi sza odbuvaty, chud pak a prichud do panstyini sza rachuje.

Septimo: Czi dajuty, a od jakoho caszu i iz Jakich Dobr szoho szilnyij devjatinu? Czi je tot obicsaj i u insoho Pansztva. Visse toho insakii danki abo dari, u ktorich pinzoch abo insich ricsach czi davajuty a od jakoho caszu.

Ad 7<sup>um</sup>. Iz uszakoho szijanya od lyudszkoij pamjatki od tengericzi ale od 18 Rokov deszatinu davajuty. Pansztvu kotroho obicsaju u insih pansztváh neje, iz szvinyoh takzse, az iz Pcsul deszatoje sza bere, od szoho pak deszatina neupade, za sztaru szvinyu 4 Xr, od sovdova 2 Xr, od jedinaho kumaka Ptsul 2 X. platily, szuty u szim szeli i taki kmetyi, ktori uz Mukacsova do Kosicz a udtily nazad lizsti na postu noszaty, a iz toij pricsini od pansztva szlobodu majut takuzse ani naj jasznisuj Czariczi, ani szvojemu Pansztvu, ani szluzsat, ani platyaty nics takih Lyudij esz dvanaczaty.

Octavo: Kulyko u szim szelyi Pusztich Telekov sza nachodity?

Ad 8<sup>um</sup>. Neje zsadnich.

Nono: Czi Orekesnij kmetyi szuty kmetyi tutesnyij czi nyit?

Ad 9<sup>um</sup>. Usitki Orekesnij szuty.

Judex Prima	Elias Turanicza	+
Juratus Senior	Joannes: Safar	+
	Ladis: Koroly	+
	Semeon Saffar	+
	Lucas Hazi	+
	Lukas Pula	+
	Gabriel Olah	+
	Lucas Kosty	+

## **Lukova (Луково)**

Село впервые засвидетельствовано в 1447 г., оно было собственностью семейств Липчей, Горзо, Добра и др. (ср. Lehoczky 400—401). Урбариальная запись составлена Андрашем Алвинци.

### **Присяга**

Ja N: N: Bozsu sza zshivomu Bohu, praenajszvatyisuj Trojczy Bohu Oczu, i Szinu i szvatomu Duchu bezplotnűj preszvjatűj Bohorodici, szvim szvatim

ozs ja udlozsi vsi uszaku bojüszy, Hnyiv lyubov Müj choszen i skodu i uszakoje lyudczkoje pocsesztovanya, Na usitko toto, Na kotroje mene buduty izvidovati po pravgyi udpovid dam, i kazati budu, jak toto sto ja biruvu, tak izo mnov bivajuscich uszakiji chuszni i skodi szoho szela po iztinnüj pravgyi ujavlyu i iz tich a ni naj mense jak znavu ne zataju. Tak mi Bozse pomahaj i uszi szvatiji.

### ОТВЕТЫ

Ad 1<sup>mum</sup> Toto szelo nemalo Urbariu i neje.

2<sup>du</sup> Ani Urbarij ani Contract iz panoma nemajuty lem jak sztarodavno tak i teper panscinu szlusili.

3<sup>lum</sup> Poneze Ni Urbarij, ni Contracti ne majuty kmetyum panscina lem iz toho sztojala ze koli nasto rozkazali konecsno musili dokuntsati kotora szlusba i robota iz maj tverzsoho Pana csaszte cserez Rük na bülse jak na csotiri miszaci Ne vujsla.

### BENEFICIUMOK

Ad 4<sup>lum</sup> 1<sup>mo</sup> Toto szelo Hatar lem na jedno Pole maje, Poneze Druhoje ku zadnu maramoroszkomu Groff Telekiovomu szelu gvaltom odobrali toto pole kotroje szami birujut uzennykoje, kegy pohnojaty na Pseniczu žito i jarinu uselyáku urodlivoszt, ale vedlutoho že jim zemlya tverdoi naturi i kaminna, dvoma vülmi darmo ne mos oráti nigda.

3<sup>uo</sup> Od Szevlyusa blisze Pjätz ne je, tam kotri sto maje mozse prodati.

5<sup>to</sup> Miszto na Napavanya dobroe majuty.

6<sup>to</sup> Na szvojüm Hütari pravda, ni na Budinki, ni na oheny driva ne majuty, ale iz viduczkich szelach lyiszi ktori lem bliszko vütkily iscs (.) do toho császu, bez uselyákoji platnyi mohli kulyko Jüm treba voziti.

8<sup>vo</sup> Ugyan utüma liszámi vüdküly bulo volno driva voziti, tam i szvinyi iz perebatsinyom mohli kormiti, dotlyane boronili.

9<sup>no</sup> Tapsi, ni Gyismu ni iz csoho Panüm ne dávali, ne platili, do toho csaszu.

10<sup>mo</sup> Dekotri kmity okolo chiszi, dobrij szadóvník maje, i tam kedy pohnoity, Capusza, i uselycsina sza urodity.

12<sup>duo</sup> Szihota hi na vüszem mily zemlyi dokoli, dobra doroha, do Ujlaku szüly vozáty prédcza dekoli.

17<sup>mo</sup> Krem szlobudnoi Angárij, insij Hoszen szelo ne maje.

18<sup>vo</sup> Mocsilo Na kolopnyi valócsnoje, jak treba, takoje majut.

19<sup>no</sup> Mlini pravda ina misztyi mali bu, ale poneze vodu ne usze doszity majut, zatoto ine usze melyuty, utakij csász na jednu hodinu zemlyi, neszuty umlini moloti.

### MALEFICIUMOK

2<sup>do</sup> Szinokoszi sto malo imajuty kruzi totože mlakovatyi, i kamnyanyi szuty, i toto malo sto sza i urodity, na uselyacsinu maržinu, i sztatok ledajako sza, i ne hosznovatoje Rodity.

4<sup>o</sup> I Pasovicse, abo Toloku za toto že tyiszna je ta majze ineje (...) (последнее слово неясно).

7<sup>mo</sup> Ani vinici bliszko ne je, abi mohli dajaki hrüss zarobiti na potrebu szvoju.

11<sup>mo</sup> 13<sup>io</sup> 14<sup>io</sup> 15<sup>io</sup> i 16<sup>io</sup> isz tih nijákij hoszen ne mohuty uzati ponesze ni u Hütári, ni bliszko ko nyih ne szuty, na ktori gyila toti Pnci padati, i mozut sza rozumiti.

5<sup>um</sup> a Tëm to szelyi maj persij, maj lypsij Hospodar 20 Posonszki miri zerna na obidva Polya Poszijáti moze, a küsznitzi püd küszczy, a otavu Ne vse dva rász koszáty ták movjat.

6<sup>lum</sup> Jak u tretyum Punkti povili ták Panscinu szlužili lem dvoma vülmi, a tam, i nazad iducsi chüd, u Panscinu nigda ne urachováli jüm.

7<sup>mum</sup> Toho szela Proбивánczi iscsi szvoim Panüm dövjátinu nedavali, bo u szoktásu ne bulo; davát (.)<sup>\*</sup> chiba müsztó zimuvscini, Pan (.) Pataija kmetyi, 4<sup>lov</sup> Marjasi i jeden mich, jednu kuriczu, paszuli, i szuchi hribki, Pana Lipseja Petrov (.), ták sze misztó zimuvscini 3. Márjasi, i oden mich davali; a druhich Panüv Podani, iscsi do toho császu, nics Nedavali, a u druhich szelah jákij szochtás je, jaki, ny(...) ne znájuty, 8<sup>vo</sup> u tëm szelyi ne je bülse okrép püv Pusztinyi, i totu Pán szám biruje. Bodó.

9<sup>nu</sup> Toti szelyáne kotri szuty kmetyi usitki örökösni suty.

Ludex	Joannes Panta	x
Jur:	Andreas Olasin	x
	Joannes Pók	x
	Franciskus Kotyuska	x
	Joannes Csutur	x
	Junior Joannes Pók	x

\* На нижней части концы строк отрезаны.



## Melnicsna (Мельничное)

Selo vperveje vstrečajeť v urbarnialnych dokumentach v konce XVI v. (sr. Lehoczky 423), ono prinalležalo Mukačevskej domini. Urbarnialna zapis v sostoavlena Peterom Mezö.

### Присяга

Ja N. N. Bosu sza sivomu Bohu. szvjatui Troiczi otczu Szinu I szvjatomu Duchovi, szvjatu Precsisztui Gyivi Marii I. Uszim Bosim szvjatim, se ja na buk polosivsi usitok sztrach, Hnyiv Lyubov, szvui Vlasznii choszen albo skodu. I kasdi Umiszlenni csolovicsi Priklad, na kasdoje toto sto budu szvidovanii po pravgyi povim jak szvoi tak insich. tutosnich obivatelej mosnoszti. I usitki Dobra, skodi, i pochibnoszti szoho szela po pravgyi izpovim i iz nich maj menseje na tyulko sznaju, ne szataju tak mi Bose pomahaj I Uszi szvjati.

### Вопросы

1<sup>mo</sup>. Czi maje szesze szelo Teper Urbarniu koli je Jaka je i Ud kotroho csaszu pocsalosza.

2<sup>do</sup>. Koli Urbarnii ne je Povinuszty kmiczku czi Vedlu Contractu kmetyi, taj szilyari odbivajutty I kulko tomu csaszu je Ud koli tott obicsaj pocsavsza albo Contract iz szvoim Pansztvom a prettim jaki bili Druhi Povinnoszti à U szum obicsaju koli sza pocsala povinnuszty.

3<sup>io</sup>. A de Urbarnii albo Contractu neje jaka kmiczka albo szilyarszka Dacska i povinnoszty A kotra U szum obicsaju je koli sza pocsala.

4<sup>o</sup>. Jaki U chotari szoho szela Dobra albo skodi, I jaki skodi poszpolito U szum chotari I sznachogyatsza.

5<sup>o</sup>. Kulko I jaki zemlyi orucsi, taj kuszniczki Dobri Gazda mati mose I tyulko U jednui Orucsi zemli mirok Posonszskich uszijati mose, taj otava na kuszniczach Czi mose sza kosziti.

6<sup>o</sup>. Kulko Dnuv jedin Gazda Robity i kulkimi Volami, taj Na Robotu pri-chud, taj odchud czi primaje sza U dni.

7<sup>o</sup>. Czi Dajutty szoho szela obivateleyi szvoim Panum Devjatinu koli Dajuty iz jakoho Urocsaju Dajuty i od kotroho csaszu, tai czi je U szui Varmedi U druhich Panuv szvicsai davati Devjatinu a pri tum jaki iscsi povinnoszti Rokovi szutty Panszki nai pacse hotovimi pinyazmi a chogy insi povinnoszti I jaki podarunki bivali.

8°. Czi mnoho Pusztich Telekuv U szum szelyi je i od kulkoho caszu i iz jakoi Pricsini szutty Pusztu i toti pusztiny iz Potelecsnimi Zemlyami kto biruje.

9°. Szoho szela obivateli czi orecsni kmetyi szuty czi nyitt.

### ОТВЕТЫ

Ad 1<sup>mum</sup>. Szesze szelo nijaku Urbariu ne maje.

Ad 2<sup>dum</sup>. Szesze szelo jak nijaku Urbariu. I tak nijaki Contract ne maje, takos gyila Contractu Panscsinu ne robilo ale sza posztanovlenim obicsajom kotri obicsaj za Dvoruvsztva Hodermarszkoho pred 30<sup>ma</sup> Rokami posztanovlenni.

Ad 3<sup>tum</sup>. Szesze szelo zvicssainu Panscsinu ud 30 roku ne robyty iz pricsini toj oss na 4 milyi zemlyi ud Mukacsova je okrem toho caszto vodami Poveni humujuty, taj iz tich pricsin zvicssainu Panscsinu tak udkupiti privikli oss kmity kotri 4. Voli maje 8 zolotih Vonasuv a kmity iz dvoma Vulmi 6. f. Ung. udkupiti muszity a kmity kotri Voli ne maje zvoju zvicssainu Panscsinu Udkupiti muszity troma zolotima Vonasi a silyar dvoma zolotima Udkupiti povinnujesza. Okrem toho timi caszi koli Taxa sza pocsinala okrem tich zolotich kasdi kmity volovi musziv 12 dni Vulmi robiti a koli pilna Robota bila na kuszbi ta na snivi jak tohdi, tak i teper volovu Robotu muh pichotoju udroboti taj toto sza prijalo jak teperisnym caszom sza primaje a potum miszto 12 dni pomali Ucsinilo sza 16 dni a potom 20 dni robiti taj potom nedavnimi Rokami okrem Taxi 30 dni robiti sza Ucsinilo kotri Dni Volovi Vulmi a pisi pichotoju Robiti muszaty a pred Dvoruvsztva Hodermarszkoho nijaki rad Panscsiny ne biv lem koli oranya snivo, ta kuszba bila tohdi na panscsinu potrebovali.

### SEQVITUR DATIARUM PRAESTATIO

1<sup>mo</sup> Ud Davnich caszuv U szum szely jedin Telek knyaszky nachodity sza za kotri Telek na rük Dane platity sza iz mlinom Ujedno Pansztvu 6 zolotich Vonasü a chogy tott Telek na dva chogy bulse birujutty usze tot imenovanna Dany Tomu Telekovi prinalesity, a za Druhi proszti Teleki Dany je Rucsna jedin zoloti Uhorszky Vonas a za pul teleka pul zolotoho i tak Ud velikoszti teleka Dany sza Dominy rucsna Platity.

2<sup>do</sup> Szesz Vidük Duszinszky Pansztvu Mukacsuszkomu povinen csotiri voli kupiti iz voszom pluhom iz uszimi potrebnimi Ricsi do vosza taj na

Biresa Valósnimi Biresa najati jomu platiti joho dersati i tak kasdomu kmetyovi tota Dacska Rucsna Vichodity hotovimi hrusmi na 17 Xr a silyarevi na 9 Xr a Na Usivlinya Biresovi muszity Dati pul mirki Posonszkoj sita albo misanini a za szimulyu Voluv Bireszkich 1. nymeczky zoloti za szino.

3<sup>uo</sup> Kasdoho Roku Udkupuje sza szuchoje Vino tak jak szucha korcsma kasdi Gazda Telekovi 9. Xr a zsilyar 4 1/2 platiti muszity.

4<sup>o</sup> Szoho szela kasdi Gazda za szlobudnoje halasztvo kasdi rük dati muszitty 3 Xr.

5<sup>o</sup> Szesze szelo Poszpolitno na rük za pul micha Dominy Munkacs platiti povinno 9 graiczari.

6<sup>o</sup> Kasdi Gazda szoho szela na motusza 3 sminy Prádiva a zsilyar 2 sminy na ruk dati povinno Dominy Munkacs.

7<sup>mo</sup> Szoho szela obivately naj lypsi Gazdove za szimuscsinu Panszkich ovezc Platiti muszatty kasdi rük Dominy 1 nyimeczki zoloty i 42 Xr. a poszedny gazdove takos 1 nyimeczky zoloty i 8 Xr a nai szlabsi X. 34, a silyar 17 Xr a Biru szilyszky chogy Dobri Gazda chogy nyitt Usze jednako i zoloti vonas zaszimulyu platiti muszitty.

8<sup>o</sup> Kasdi Gazda na kasdi Rük za kasdoje zvinya sztaroje a chogy Rucsnoje imnyom valcsagu Dominy platiti muszity X 4 a za Pul Rucski chogy mensi za kasdoje 2 graiczari a ud kasdoho Roju pcsul ud kasdoho kimaku rasz na usze platnya je 2 Xr. a Biru pud csasz valcsagu czi maje czi nyitt ale pro toto usze 12 Xr platiti muszity koli sza gyisma bere.

9<sup>o</sup> Kasdi Gazda Telekovi kasdi Ruk jednu mirku Posonszku chmelyu dati muszity a silyar iz tov Dacskov sza ne tyahotuje.

10<sup>o</sup> Szoho szela kmety bi dajaki iz nich Vuczi Dersali abi joho Vuczi na dvaczaty ujsli tohdi dujni, ta jednu vuczu dujnu iz jahnyatyom pod csasz strongi U deszatinu dati muszity A ponevács naj bulse rasz na konczu Miszaczu Junija albo na Pocsatku Miszacza Juliu sztronga beresza za toto platiti muszitty za toi vuczi vovnu Xr 12 a za szir Xr 15 A kegy bi 20 Dujnich ne najslo sza ovezc tohdi za kasdu Dujnu Vuczu Xr 6. tak i za barana a za Jjalovu Vuczu Xr 3. Dominy platiti muszity.

11<sup>o</sup> Szoho szela Biru koli maje viczi tohdi muszity platiti jedin nyimeczky zoloty X 42 a koli nemaje 1 Nyimeczki zoloty X 33 1/2 A pred troma rokami szim Dacskam priloseno bilo kasdomu Birovi tak kasdomu kmetyovi 1 1/2 graiczar.

1<sup>mo</sup> Szesze szelo nijaki choszen iz szvojoho Hataru ne mose mati insi lem tyulko sto ovesz szijati mose u Telecsnich zemlyach taj izvon szela perse dobre pohnoivsi malo Tengericzi szijati mohuty, tai privikli ale Ritko choszen voszme iz toho ponevas Vagy Ujari, Vagy U voszeni morosz izvariti lász zemlyi Ugyan na Verchoch Urucsi szutty doszta a Urodlivi na obi polya ali lem na ovesz taj 4 Vulmi Dobrimi Orati sza mohutty.

2<sup>do</sup> Kusznicz Ugyan na horach majutty doszitty taj Poviny na nyi ne Ulivaty ale Dvarasz sza kosziti ne mohutty a gyila marhi dobroje szino Rogyatty I na roven sza malo iznachogyatty a Ponese Roviny Do Dominij Szent Miklós nalesaty ta zato za kasdu Dobru kopiczu szina Platiti Muszitty 6 graiczari a od mensei kopiczi 3. grajczari.

3<sup>io</sup> Pjacz na 4. Milyi zemlyi daleko je de voszovi Puty neszursij je ale ponese malo majutty na Prodas okrem Rohovoi marhi ta zato utti mali choszen beruty.

4<sup>to</sup> Paszoviscse najedno pole jak gyila korov, tak gyila Robotnoi marhi i jalovoi jak pred kuszbo, tak po kuszbi Doszity je a Druhoje pole duse malo je csom chascsa Udnjala.

5<sup>o</sup> Voda gyila poinya marhi Dobra i blizsko.

6<sup>o</sup> Chascsa jak gyila budinku tak gyila ohnya U hatari Doszity taj ne daleko.

7<sup>o</sup> Vinnicsni Hori na 4. milyi zemlyi nachogyat sza ale iz nich nijaki choszen ne je szelu ponevas vinniczi robiti ne navikli.

8<sup>o</sup> Chogy U szum hutari Bukovi Lysz doszity je taj csaszto Bukov rodity, a ponevas szoho szela kmety malo szvini Dersaty, chogy besz platny mohli bi Utucsiti a iscsi koli. Bukuv Urodity sza tohdi misi sza poloditi privikli a na Druhi rük szilbu izhubiti szvikli a szesza Hromada okremisny lysz nijaki ne maje.

9<sup>o</sup> Zvicsaina Gyisma U szum szely nigda nebila

10<sup>o</sup> Szadi taj chmilniczi ta kerti kapusztiani iz von szela nijaki ne szutty

11<sup>o</sup> Trosztini jak ne je, tak nepotrebna je

12<sup>o</sup> Szulynya komora na 4. milyi zemly je i zato iz nei od takoi Dalekoszti nijaky choszen mati nemohutty.

13<sup>o</sup> Tak I Hamora zselyizna Daleko je tai iz nei szesze szelo nijaki choszen ne maje.

14<sup>o</sup> Vodi Takoi kotro bi Hajjovi hori Dolov choditi mohli neje

15° Usek Visse poloseno u Punczty szemum

16° Ponese Vapno na 2. milyi zemlyi palittysza taj otti nijaki choszen ne majutty bo Vapno najemni Palyatty.

17° Szesza Hromada choszen Jarmarkovi nigda nemala, ta i korcsmu nyitt od sznatya Ludszkoho a szim csaszom I na szvoju potrebu palenku Variti abo insi napui dersati ne szlobudno. Davnimi csaszi pred. 20. Roku na szvoju potreb (.) szlobudno bilo Palenku Variti taj insi napui dersati a teper i za hotovi pinyaszi iz Druhich miszt szlobudno napui kupiti lem ud szvoho orendara.

18° Vodi Gyila mocsinja konopely Doszity je

19° Mlini jak namiszty, tak I u szuszitvi His Anexo, qvod hoc Possessio cum a Via Regia ad Distantiam unius miliaris remota Constituta habeatur, ideo a Condensationibus Militaribus, et Transenis immunis esset.

### SEQUENTUR MALEFICIA

1<sup>mo</sup> U hatari szoho szela szemlyi orucsi na Verchach szutty pudli a kamenniszti taj oss Daleko szutty Tyasko sza hnoiti mohutty A pro ne hnoi-nya nabi (sic!) Polya ne inse lem ovesz sza rodity a na roveni chogy zemlyi szutty maj Urodlivi a ponese Roviny ku csinagyuszkomu Pansztvu prinalesity I szato utti miszto Devjatini Deszatina Dominy csinagyuszkui prichodity.

2<sup>do</sup> Kuszniczi Ugyan na telekoch szutty Dobri taj Dva rasz kosziti sza mohutty aj duse malo je a na Horach chogy I Doszity je ale tam kamenniszti tai duse ritko travu Rogyatty taj utti zlim putyom szino vosziti muszatty, a otava tam nigda sza neroditty a sto U Punctach 3. 4. 5. 6. taj 7<sup>mum</sup> poloseno je toto Usitko tam hori izkaszanno.

Ad 5<sup>lum</sup>. Szeho szela naj lyipsi Gazda na obi polya maje orucsi szemly 3 do kotrich vusz (.) Usziati mose mirki Posonszki 6. A kuszniczi tiss 3 na 5 kusztuyv.

Ad 6<sup>lum</sup>. Ponevas szesze szelo Ud Davnich use csaszu szvicsainu Panscsinu tapsov ud kupovati priviklo A kulko muszity Platiti Usek toto tam poloseno na tretim Punkty a okrem Tapsi kulko Dnuv Robiti muszity A U toti Dni jak prichud, tak I odchud ne rachuje sza

Ad 7<sup>mum</sup>. Szesze szelo tak jak Dominij Mukacsuszkui nalesascseje nigda gyismu miszto Devjatini izhurr nedavalo i nedaje a iz roveni Ponevas Roviny Do Dominij Csinagyuszkoi nalesity Dismu miszto Devjatini Dominy csina- gyuszkui Dati muszity a sto prinalesity Druhich Panuv U szuj Varmedi

Bereczkui bivajucscsich, ponevas na 4 milyi zemlyi bivajutty nesznaje ud szoich kmeti czi beruty Gyismu czi nyitt A za Dacsku Use visse na 3. Punktyi povideno. Podarunki jak nedavali tak i nedajutty.

Ad 8<sup>vum</sup>. U szum szelyi Ud sznatya Lyudszkoho pul teleka Pusztoho Stetovics naszvannaho iznachodity sza kotrij telek Ivan Stetovics pri platni Graiczaruv 34 na ruk iz zemlyami Pulnimi U jednym poli Dvoma biruje, U kotrich mose Uszijati Vusza mirok Posonszkich 6. I toto lem tohdi koli U tum poli czarina bivaty telek tot puszty biruje.

Ad 9<sup>num</sup>. Szoho szela kmetyi Usitki szutty orecsni Dominy Munkacsuszkui

Judex	Joannes Stecsovics	+
	Joannes Stecsovics Junior	+

## Ploszkanovica (Плоскановица)

Село впервые засвидетельствовано в урбаре 1649 г., оно принадлежало Мукачевской доминии (ср. Lehoczky 652). Урбарияльная запись составлена Яношем Андраши.

### Ответы

Ad 1<sup>mum</sup>. Szesze szelo nijaku Urbariu nemaje.

Ad 2<sup>dum</sup>. Szesze szelo jak nemaje urbariu, tak ni contracta, i tak ne za contractom, lem posztavlenim obicsajom panscsinu robilo.

Ad 3<sup>ium</sup>. Szoho szela Prebivateli czili kmity kasdi Tretyi, a zsillár kasdi seszti Tisden Panscsinu robiti musity.

### DATIARUM PRAESTATIO

1<sup>o</sup> Vud davnoho csaszu u szim szeli jeden Telek knyaszki nahoditsza, za kotri rucsna dany prihodity 4 Vonási a za druhi proszti Teleki czili 1. R. Vonás, a vud pul Teleka polovinu, taj tak od velikoszte Teleka dany platitsza.

2<sup>do</sup> Szesze szelo iz Duszinszkim Vidukom Dominij Munkácsuszkoy povinen csotiri Voli kupiti, Vuz, Pluch, taj usitki potribni Ricsi do voza ta Beressa nalesiti vusztaviti, Beressa najati, jemu platiti, jeho dersati, i tak kasdi Telekovi gazda hotovimi pinyazmi 17 Xr. a zsillyár 16 1/2 Xr. platity. Taj

na Vuzivlenya Biressovi czilo (sic!) szelo jednu Pozsonszkú Mirku, na Voli dva Vuszki szino dajuty.

3<sup>to</sup> Na Vudkublenya szuhoje Vino kasdi gazda na ruk 9. Xri: zsillyár 4 1/2 xri platiti muszity.

4<sup>o</sup> Szoho szela naj lipsi kmity za zimulscsinu panszkich ovecz na ruk 1 Nimeskj zloti, 42 xr. szerednysi 1 Nimeczki zloti, 8 xri, a vud szoho hursi 34 xri. a zillyar nai lipsi takogyer tulkos, a szoho pudlejsi 17. xri Biru szilzski 1. R. Vonás platiti musaty.

5<sup>o</sup> kasdi czili kmity na Motuza 3. zmenyi, à zsillyár dva zmenyi pradiva kasdi ruk daje.

6<sup>o</sup> Szoho szela kasdi kmity koli jeho szvinyi na Deszaty vujduty, Deszatu dati muszity; a koli na tulko ne vuhogyát, za kasdu sztaru szvinyu 4. xr. a za pul rocski 2. xr. Vud kasdoho ptsoly ruju raz na szve 2. xr. à Biru hogy maje szvinyi àvagy ptsul, hogy nyit 12. xr. platiti muszity.

7<sup>o</sup> Szesze szelo kasdi Ruk dati muszity dva Mihi.

8<sup>o</sup> Szoho szela kasdi kmity koli vuczi maje, zebi toti na dvaczat vuhodili pud csasz strongi dvaczatu dati muszity a koli na dvaczat ne vujduty, tochdi za kasdu dujnu, jak sztaroho Barana 6. xr. à za Jalovu 3. xr. dati povinnen. Ponevács stronga naj bulse krat u miszeczu Junia, á vagy ku poszletku Julia stronga vud biratsza, Tochdi za totu Vuczu, kotra pansztvu dana platiti musity za Vunu 12. xri à za szir 15 xr. à pak za pintovo Vino 12. xr. Biru na tot csasz koli Vuczi maje 1 R. Nimeczky 42. xr. a koli ne maje 1 R. Nimeczki 33. xr. na poszletku jak Biru, tak kmetyi 1 1/2 xr. platiti muszili.

9<sup>no</sup> Szoho szela kasdi kmity na ruk jednu Mirku Posonsku Hmilu, à zillyar pul Mirki dati musil, ale pred teperesnim Roku ponevacs ani hmilu ani hrossi ne bralosza, viditsza preszati.

Ad 4<sup>um</sup>

## SEQVUNTUR BENEFICIA

1<sup>o</sup> Szesze szelo u szvojjim hataru nist inse lem ovesz szijati moze: a koli zemli dobro nahnojatsza Jaroje zito rogyát: zemli orucsi majuty dosity a dobri gyila szijanya uvsza ale kameniszti, ta csitirma dobrima Vulmi orati sza mohuty.

2<sup>do</sup> Kusznicz cserez veliki kamenya malo majuty, vud povene szlobudni, ale dvarazi kosziti sza ne mohuty, ani szino gyila tucsinya Marhi uzitocsnoje rodity.

3<sup>o</sup> Piacz na jednu Milu daleki je, na kotri puty ne z hursi: ponevac ne inse lem dekoli Marhu prodajuty, iz toho mali hoszen beruty.

4<sup>o</sup> Paszovicse cserez kamenyisztu hatar, a u lityi cserez szuhotu, jak praed kuzbu, tak po kuzbi doszity neje, a marha lem listyami zivoti (sic!) sza muszity.

5<sup>lo</sup> Voda gyila pojenya Marhi na oba Polya doszit je.

6<sup>lo</sup> Hascsa gyila Budinki, jak ohnya doszity, taj ne daleka.

7<sup>o</sup> Vinicsni hori na jednu Milu zemlu nahaczajut sza, ponevac toti robiti ne privikli, hoszen iz nich ne beruty.

8<sup>o</sup> U szim hataru nahoditsza Bukovi lisz, taj caszto rodity, u kotrim bez platni szvinyi szvoji tucsáty, á koli Bukov rodity tochdi (sic!) na druhi ruk Missi usitko szejanya pokazaty. Bez toho Lisza szesza hromada iz krajnyanszkim Vidukom maje okremisni Lisz Hoszszuhát, iz kotroho hoszen bere.

9<sup>o</sup> Zvicsajna Disma u szim szelu nigda nebola.

10<sup>o</sup> Szadi ta hmilniki a kerti kapuszni iz von szela nemaje.

11<sup>o</sup> Trosztina jak ne potribna, tak i neje.

12<sup>io</sup> Koli dobri puty je iz Maramorossa suly na Munkacsuszku komoru vozaty.

13<sup>a</sup> Zilizna Hamra najednu Milu zemlyu dalekaje, ponevács lem iz panscsina Robiti muszaty, hoszen ne beruty.

14<sup>o</sup> Vodi, kotru bi Hajovami hori, dolu voziti mohli ne majuty.

15<sup>o</sup> Uz na szedmim Puncti szkazano.

16<sup>o</sup> Hogy Vapno na jednu Milu zemlu palitsza, ponevács gyila palena Vapno najemny szuty, iz toho hoszen ne beruty.

17<sup>o</sup> Szoho szela Hromada jarmarkovi hoszen nigda ne mala, tak i korcsmu vud znatya luczkoho; i na szim caszu ne szlobudno szvoju potrebu palenku variti abo insi napuj derzati; kazesza oz davnimi caszi szlobudno bolo na szvoju potrebu palenku variti, taj insi napuj derzati.

18<sup>o</sup> Vodi gyila mocsenya konopely doszity.

19<sup>o</sup> Mlini jak na Misztyi, tak na blisz szuty.

Qvo ad Maleficia declaratum est in Superioribus.

Ad 5<sup>tum</sup>. Szoho szela naj lipsi kmity maje darabi zemli orucsi 13. do kotrich zaszéjati moze posonszky Mirku 18. Kusznicz maje Tri, na 12 kusztyu.

Ad 6<sup>tum</sup>. Szesze szelo, jak primo kazano kasdi Tretyi Tisden, à naj bülse u Lityi panscsinu vudbuvati muszilo. Hud prijalsza, a Prihud nigda.



Ad 7<sup>m</sup>. Szesze szelo ponevács ku Dominy Munkácsuszkoi prinalezity iz szvojeho hataru nigda Dismu miszto Devjatini ne dalo, i ne daje à sto nalezit druhih Panu u szoj Sztolicze Bereguszkoi prebivajucsich, ponevac na dva Mili daleko szuty, csi vud szvojih kmetyu Dismu miszto Devjatini beruty, csi nit, znati ne moze; a za Dacski ne Tretyim puncti povideno, Darunki ne daje, taj ne dala.

Ad 8<sup>um</sup>. u szim szeli vud caszu davnoho Tri puszti Teleki nahazajutsza, persi Csokonya, druhi Plesa, Tretyi Pohak zovutysza, ku kotrim barz malo zemli szuty, uz liszom zaraszteni, kotri Pansztvo biruje.

Ad 9<sup>m</sup>. Szoho szela Prebivateli uszi szuty orucsni Dominy Munkaszuszkoi.

Judex	Jacobus Ploszkina	+
	Theodorus Resselár	+
	Joannes Zubak	+

## Ruszkóc (Русское)

Село впервые засвидетельствовано в XIV в. (Csánki 418), оно принадлежало Мукачевской Доминии (ср. Lehoczky 682–683). Урбарильная запись составлена Михаем Йо.

### Присяга

Ja N. N. Priszihaju Bohu Uszemohuscsumu, Otczu Szinu Szvjatomu Duchu, Preblahoszlovenoi i Precisztoi Dyvi Máry, i uszim Bozsim Szvjatim zse ja odlosivsse uszjaku bojazn, hnyiv, i Lyubov i Szvoju vlasznu skodu alebo jaki kolvek choszen i jakoje kolvek Lyudzskoje Liczezrinie na usitko toje nasto zvidovani budu po právgyi i iztenyi odpovim i tak szvoje jak i insich tutéjsich obivatelei trimanya i jakovi kolvek szela szeho dobra dochodki i uszitki, tak i tyisznoti Uskoszti, i ne dosztatki i uszjaki pereskodi virnyi vijavlyau i takovi Na koliko znaju i mnyi szvidomo jeszt iszpovim i nicsoho a ni najmensoho ne zataju tak mi Bozse pomozsi szvjata preciszta i uszi szvjati.

### PRIMO

Czi maje szesze szelo teper Urbariu? koli maje jakaja jeszt? i od kotroho caszu pocsala sza.

Ad 1<sup>um</sup>. Szesze szelo Ruszkoje nijaku Urbariu pri Rukach szvojich ne maje, ale uszi Urbary szvoi maje u Pansztva orecsheho.

## SECUNDO

Koli ne maje Urbariu, a csi kmetyi i zsellyari podlya contractu iz Panom ucsinenoho Panscsinu do teper szluzsili? i povinoszti od buvali a kulko tomu casazu je? Lebo koli szesze szelo iz Panom contract ucsinilo? Czi ne buli pred to urbario dajaki contracti, a koli buli jaki buli? i koli pocsinali sza otdavanya teraznesoj zvicsanoy kmiczkoji povinoszti.

Ad 2<sup>um</sup>. Jak u persim Punctyi oznajmili ani urbariu, ani contractu nijakoho ne mauly kmetyi, i zsellyari po obicsaju, davnoju Panscsinu szluzatty, kasdi kmity Treti a zsellyar seszti Tisden odrablyaut ot toho csaszu, od koli Pán Hodermarszky Dvorovim bul, szluzsili i pred tim Panscsinu ale Lehsu bo ne kotri u vutorok, szeredu, nekotri u csetver Piatniczu, a ne kotri u szobotu prisli do dvora i Panscsinu szvoju Dokoncsili.

## TERTIO

Agde Neje Urbary a ni contractu jak do teper kmetyi i zsellyari szvojich Panoh szlusili podlya teperisnyoho obicsaju? koli? i jakim szposobem to je Pocsalo sza.

Ad 3<sup>um</sup>. Ponezse ani Urbariu ani contracta ne mavsi kmetyi iz zsellyari Panscsinu tak szluzati, jak visse u druhim punctyi opiszano jeszt, a insi podatky u szedmim punctyi vijavlyauty.

## QVARTO

Jaky choszen i uzsitok maje szesze szelo, i szej chutár albo vopreky Jaki skodi doszihajuty jak szelo tak i chütara jeho.

Ad 4<sup>um</sup>

## BENEFICIA

1<sup>mo</sup>. Szesze szelo Dva toloky Maje a Nivi csotirma vülmi sza oráty bo zemlya duse tvrda, Na jednu Toloku bez hnoju ne bude nics sza roditi u druhim Toloku opjat, i bez hnoju rodity sza Psenicza i zsito.

2<sup>do</sup>. Szy szelyane i küszniczi nejaku mauly, szino sto na nich sza rodity gyila sztatku dobroje jeszt mohlibi i otavu na nich urobiti, kegy bi jim chütär Tyiszni ne buv cserez toto iz marho pokarmlyauty otavu.

3<sup>io</sup>. Od szeho szela na jednu Milyu jeszt Varos Munkácsüvszky, koli dasto prodasnoje majuty dobrim putyom poneszti i prodati mohut.

4<sup>o</sup> Nulla.

5<sup>o</sup>. Márhu napovati kolo szela vodi zadoszty mauty.

6<sup>o</sup> Nulla.

7<sup>o</sup>. Jak na szuszczych tak na Munkacsuvszkych horach u vinniczi kotri Lyude robiti chotyaty u Robotnich czasoch pinyazy zarobiti mohut.

8<sup>vo</sup> Nulla.

9<sup>no</sup>. Iz kasdoji ozimini i Jarini szejzi szela kmetyi Deszatinu davauty, pereislina rokámi iz Tengericzy deszatinu ne davali, ale teper muszáty davati.

10<sup>o</sup> 11<sup>o</sup> 12<sup>o</sup> Nulla.

13<sup>o</sup>. Od szeho szela na jednu Milyu jeszt zselizni Hamor Groffszky, gde kotri kmetyi chce robiti, mozse szobi Hrosa zarobiti.

14<sup>o</sup> Nulla.

15<sup>o</sup>. Usitki kül dokola Lezsатели szuszidczky vinnicsni hori, ut tretyim ta csetvertim Hriadi rachujuty sza.

16<sup>o</sup> 17<sup>o</sup> Nulla.

18<sup>o</sup>. Mocsila gyila konopli i Lyenu za doszity Mauty szei szela Lyude.

19<sup>o</sup> Nulla.

## MALEFICIA

1<sup>mo</sup>. Szejzi szela jedna Toloka na Hrunku jeszt i duse sovalnoje je i bez hnoju tam nics bi sza ne rodilo, a koli roki Dosgyani biváuty mali choszen iz toho polya mauty naj Lipse cserez ritkoju zemlyu kotora kegy duze sza rozmocsity szijanya iz hnojom ujedno na Dolinu izydyty i iztekuty.

2<sup>do</sup>. Hromada Ruszküvszka küszniczy malo maje, cserez toto szino za Doszity dlya Márhu ne mauty, ale muszáty po szuszidczkich szelach szino kupovati, i tak Marhi szvoji zimovati.

3<sup>lio</sup> Nulla.

4<sup>o</sup>. Szeho szela obivateli Paszovicse u szvojim chutari zadoszity ne mauty iz toji pricsini zse druhi szuszidczky chutari szejzi szela chütara duze iztiszkali, cserez toho muszaty na kuszniczach otavu szvojima sztatkami kasdoho roku vipaszovati.

5<sup>o</sup>. Potrübnoho dreva na ohèny szejzi szela kmètyi ne mauty, u szvojimi chütari insi, Lem Jakich Cserjasnikoch ale iz csuzich Chütaroach zsvotije Drevami.

6<sup>o</sup> Nulla.

7<sup>o</sup>. Szeji szela u chütari nijaki mlini ne nachogyát sza, ale dekoli i na czilu milyu zemlyu muszaty do mlina nosziti.

## QVINTO

Kulyko i jaki Nivi Orucsi Lebo kuszniczi maje jeden kosdi kmity, i kulyko Posonszkih vik moset sza poszijati do jednoj nivi? i na kuszniszach czy moset sza otava kosziti.

Ad 5<sup>um</sup>. Do szeji urbary na Lesavcsijy, i iz Piszanoji Tabelli jak oracsy, tak i kuszniczi obsirnyisse proukazujuty sza.

## SEXTO

Jaku i koliko Dni Robotu odrabjaje teraz Jeden kazsdi, kmity szvojomu Panu? szküvkim sztatkom? i koli na Panscsinu isli Lebo iz Panscsini prisli, toti csaszi czy prijimali szja do Panscsini abo nyit.

Ad 6<sup>um</sup>. Szeji szela Obivatali, jak volovi takos i, pisi kasdoho Tretyoho Tisnya szluzsaty, i zselljari pri tim seszti Tisdeny odrablyauty, ito pravda je zse toti csaszi koli na panscsinu priduty i iz Panscsini domu pujduty priimajuty sza

## SEPTIMO

Czi dajuty tutovsi kmetyi szvojemu Panu Devjatinu? Koli dauy (sic!) iz jakoho orocsaju? i od kotroho csaszu? czy jeszt u szeji szlavnoji sztoliczzi toj obicsaj, u insich Panüv, okrem toho u insich podatkoch Jeden Kosdi kmity iz obicsaju kasdoho roku sto daje szvomü Panu na znákomito takoji Podatki czy hrosami abo podarunkami Lebo insima ricsami zvikli odavati.

Ad 7<sup>mum</sup>. Tutosny Obivateli iz kasdoho Urocsaju iz davnich csaszuv Deszatinu iz roka na rok Panu szvomü vidavauty, ne zatajeno je i to zse u szeji szlavnoji sztoliczzi po Nemeskich szélach ktori u szuszidcztvi szuty nijaku Deszatinu szvojim Panum ne dauty okrem teho mauty i insi Podatky ktori rjadom malo nise tak sza izpiszujuty.

Od kasdoho cziloho Teleka kasdi kmity 50 od pul Teleka 25 xr i tako nizse nizse od Property platity sza dany to jeszt telek a do kasdoho Roku Czili vidik Kajdanüvszky okrem visse izpiszanoju Panscsinu iz Roku na roka u Panszku Majornyu Jednoho Biresa dva voli na uszedha (sic!) iz szima lyudmi trimajet ktoromu Biresovi kosdi Gazda 12 zselljar 7 i udova kotra na

Teleku szidity 7 xr. takosde platiti muszity, kromi toho na vüz 42 1/2 motuzi 4 xr, id vozovi zasz Láncz, szokiru, Csikotovi, i szvürnyu kasdoho druhoho Roku davati muszity i takovi sztari zselizni szerszami jim sza nigda ne pridájájuty, verch toho Biresovi na Hlib kasdi gazda jednu csetvertiniczu Tengericzu platiti muszáty kasdoho Roku.

Szeji szela obivateli Pasitovu Deszatinu izo Deszatyóch Jednu szvinyu, a koli Deszaty nebude od kasdoji sztaroji szvinyi, 4 od pul Rocsoji 2 xr kasdoho Roku davati muszáty.

Davaje iscsi pri tim Ruscsanszka Hromada kosdoho Roku tri michi, za szuchu korcsmu jeden Nyimeczky zoloti i 15 Xr. opjat na pered pul druhima rokami na Rozsensztvo i velikoho dne szvjati Kuriczi, Huszki kacsy orábki, jajcza musili davati, od casazu visse prokazanoju use presesztali.

Pri tim davauty iscsi szeszi Lyude na vinnicynu robotu kasdoho roku Gazda 45, zselyar 22 1/2 xr visse propovidanoju 17. Tisnyovu Panscsinu. Szeji szela obivateli cserez toto sto Panszku Marhu ne zimuje kasdoho Roku do kaszu Dominalszku (sic!) Nimeczki zoloti y xr szilszky Birü verch toho za Zimovanya 51 xr platiti Muszáty.

Na osztatku Davauty iscsi Ruszcsanszky Gazdove i zsellyari Pansztvu kasdoho Roku jak Gazda tak i zellyar dva mirki chmelu ked bi chmelu ne davali za kasdu mirku po 21. xr. proszaty.

## OCTAVO

Külko puszti miszta nachogyat sza u szim szeli od külkich casazu iz jakoji Pricsini upusztyili? toti Puszti Teleky iz Nivami küszmiczami i iz insima prinalezszoszyami teraz kto biruje.

Ad 8<sup>m</sup>. U szim szeli nijáky puszti Teleki sza ne nachogyat:

## NONO

Szeho szela Obivateli, czi uszi szuty orecsni kmetyi? Lebo nyit?

Ad 9<sup>m</sup>. Szei szela obivateli usitki do munkacsovszkoji Dominij valosni örücsni kmetyi szuty.

Judex Michael Bilyáka	+	Basil Jankulics	+
Joannes Tricsinécz	+	Joannes Haczáka	+
Georgy Hudák	+	Joannes Szidor	+
Franciscus Gebrin	+		

## Selesztó (Шелестово)

Село засвидетельствовано в XVII в., оно принадлежало Мукачевской доминии. Недалеко от села была молотковая дробилка (ср. Lehoczky 692–693). Ответы урбарильной записи составлены Матяшем Мико.

### Ответы

Ad 1<sup>mum</sup>. Szesze szelo nijaku Urbariu nemaje.

Ad 2<sup>dum</sup>. Szesze szelo jak nijaki Urbariu I tak nijaki Contract ne maje takos za contractom panszcsinu ne robilo ale za posztavlenim obicsajom kotri obicsaj pered 25 roku posztanovleni je za Dvürnisztva Hodermarszkoho.

Ad 3<sup>um</sup>. Szesze szelo nijaku Urbariu, nijaki Contract ne majucsi I tak kasdi telekovi gazda volovi vülmi a pisi pihotu kasdi treti tisdeny a zellyar kasdi sestí Panszcsinu robiti muszity.

### SEQVITUR DATIARUM PAESTATIO

1<sup>mo</sup> Ud Davnoho caszu uszim szelyi csotiri teleki knyaszki nahodatysza á za persi telek imnyom Kulya Pavel csotiri zoloti vonasi á za druhi imnyom Pereszta Pavel dva zoloti á za treti imnyom Svalegan Luca tri i pül zolotoho a za csetverti imnyom Pereszta Mihály insak Oblyaszko volajucsi dva zoloti uszi vonasi na rük Dane platitysza Pansztvu a chogy toti teleki abo bülse ich bude birovati usze pro toto menovanya Dany tim telekam prinalesity a za druhi prosztii teleki Dany je Rücсна jeden zoloti vonas a za pül teleka pü zolotoho i tak ud velikoszte teleka Dominy Dany sza platity rücсна.

2<sup>do</sup> Szesz vidük Vizniczki Pansztvu Munkacsovszkomu povinnen dva voli kupiti iz vozom pluhom taj usitkimi ricsi do voza ta id pluhovi valosnimi ale precza u poloviczu rozimujucsi Biresa najati jomu platiti johо dersati i tak tota dacska rücсна kasdomu kmetyovi hotovimi pinyazmi upade sza po sисnaczaty grajczari a zellyarovi po vүszim okrem toho na vuzivlinya biresovi szesze szelo poszpolitо kasdi rük dati muszity jednu mirku Posonszku sita abo misanini á na voli bireskich dva vozki szina.

3<sup>ho</sup> Kasdi rük za szukoe vino, tak jak szuchu koresmu kasdi Gazda telekovi muszity platiti tri grajczari a zellyar jeden i pül grajczara.

4<sup>lo</sup> Szoho szela naj lүpsi Gazdove za zimulszcsinu Panszku marhu kasdi rük platiti muszaty jedun (sic!) nyimeczki zoloti ta 42 grajczari a szeregnyi takos jeden nyimeczki zoloti ta 8 grajczari a pүdliši 51 grajczari a zellyar

dobri 34 grajczari a miserni zellyar 17 grajczari a Biru szilszki hogy dobri Gazda hogy nyit usze pro toto jednako zá zimulzsescu platiti muszity jeden uhorszki zoloti vonas.

5<sup>o</sup> Kasdi Gazda telekovi na motuza kasdi rük jednu smenyu vucseszani pradiva pansztvu dati muszity.

6<sup>o</sup> Szesze szelo poszpolitio kasdi rük Dominij dati muszity tri michi.

7<sup>o</sup> Kasdi Gazda kasdoho roku püd csasz valcsagu kotri bi iz nich bülse szvinyi dersali, todi hogy iz sztari (sic!) hogy iz malich poroszata Deszatinu Pansztvu dati muszity, a koli deszaty sza ne najde todi kasdu sztaru szvinyu hogy rücsnu csotirma grajczarmi pülrücsnu hogy mensi poroszata dvoma grajczarma vüdkupiti povinujesza á za kasdoho roju pcsül vüd kasdoho kima raz zavse Dacska je dva grajczari, á Biru püd csasz valcsagu hogy maje hogy nyit a pro toto usze dvanaczáty grajczarma tyahotity sza.

8<sup>o</sup> Kasdi Gazda telekovi kasdi rük jednu mirku Posonszku chmelyu á zellyar pül mirki Dominy dati muszity.

9<sup>o</sup> Kazdi Gazda kasdi rük kotri Halaszty za dovolnoe halasztvo platiti muszity Dominy dvanacz (...) grajczari.

Szoho szela Biru jak u szim szelyi vüczu ne dersacsi ni kmetyi dersati nemohucsi püd csasz sztrongi muszity platiti jeden nyimeczki zoloti I triczaty i tri grajczari i pül.

11<sup>um</sup> Za vüdkup Vinicsni roboti Bereghszaszki kasdi Gazda telekovi kasdi rük Pansztvu platiti muszity 45 grajczari a zellyar 22 1/2 grajczari

Ad 4<sup>lum</sup>

### SEQVUNTUR BENEFICIA

1<sup>mo</sup> Szesze szelo dva pole maje á u nisnim pole maje zemlyi orucsi dobri ta positocsi i jak sito tak i psenicza sza rodity a na visnim pole vüd kamenisztu zemlyi insa szijba sza ne mose csekati okrem vüjszovi szijbi, a ked dobre sza pohnojity taj sito sza rodity á zemlya csotirma dobrima vülmi orati sza mose.

2<sup>do</sup> Kúsznicz maje doszity ale dva raz koszity sza ne mohuty okrem zaharodnich kúsznicz.

3<sup>io</sup> Pjacz na jednu hodinu daleko je de vozova doroha dobra vüdki dekoli iz dajaki ricsi hoszen maje ponevac sto malo maje lechko prodati mose.

4<sup>o</sup> Pászoviscse ugyan doszity je aj lem u jari I lem doti doku lyitni teplu csasz ne hamujuty a potüm lem u lyszki derevjanimi lisztoma muszaty sza sivotiti.

5<sup>lo</sup> Voda gyila poinya marhi dobra I positocsna.

6<sup>lo</sup> Hastya jak gyila Budinki I tak gyila ohnya u hatari dobra ta ne daleka.

7<sup>mo</sup> Vinicsni, hori na jednu hodinu zemlyi nahogyatsza vüdki iz vozinya hnoju taj insu robotu hoszen brati mohuty.

8<sup>vo</sup> Ponevac Lyisz jak Dubovi I tak Bukovi u szim hatari nahodity sza, taj csaszto zolugy I Buko rodivy Ponevac zato vütti nijaki hoszen ne beruty os kasdoje szvinya szoho szela obivatelyim za platnyuv po triczaty i csotiri grajczari utucsiti szloboditysza à szesza Hromada nijaki okremisnyi Lyisz ne maje.

9<sup>no</sup> Zvicsajna Disma u szim szelyi nigda nebula.

10<sup>mo</sup> Szadi ta chmilniki i tak kerti kapuszni iz von szela nijaki ne nahogyat sza.

11<sup>mo</sup> Trosztina sza ne nahodity.

12<sup>mo</sup> Szülna komora na jednu hodinu zemlyi je, ale vütti iz toji pricsini haszen ne beruty csom szüly sza voziti ne privikli.

13<sup>io</sup> Hamra zelyizna u hatari nahoditysza vütti dekoli za driva rubanya hoszen beruty.

14<sup>lo</sup> Vodi takoi kotrubi Hajovami hori dolu voziti mohli ne majuty.

15<sup>lo</sup> Usek toto povideno na punct szemi.

16<sup>lo</sup> Hogy vapno na pül druha milyi zemlyi palitysza ponevac vütti zato nijaki hoszen ne majuty csom gyila palenya najati szuty á druha robota lem u panszcsinu porobity sza.

17<sup>mo</sup> Szesza Hromada hoszen jarmarkovi od znatya lyudszkoho i tak korcsmu nigda nemala á pred 16<sup>ma</sup> roki prinajme pod csasz szvagybi na szvoju potrebu palenku variti abo insi napüj dersati szlobüdno bulo á teperisnyim csaszom lem vüd szvojoho arendara napüj kupiti muszaty á tverdi zakaz je os bi iz insich misztach napüj ne kupiti.

18<sup>vo</sup> Vodi gyila mocsinya konopely doszity.

19<sup>no</sup> Mlini U hatari szuty.

## SEQUENTUR MALEFICIA

Superior calcatura hujus Possessionis revera est ex natura Sterilis et lapidosa frequentioribus nebulis et vehementioribus exundationibus obnoxia in eaqum non aliud qvam avena procreatur inferior vero calcatura licet sit fertilior qvia tamen cum in territorio exstructae sint duae molae D(omi)nales ferri fodina et vitriaria consequenter ex motivo illo per iterationes diversorum Homi-



num inseminati etiam agri destruuntur ac ideo exiguum fructum capere possunt quae autem in punctis 2<sup>do</sup>, 3, 4<sup>to</sup>, 5<sup>to</sup>, 6<sup>to</sup> et 7<sup>mo</sup> continerentur illa jam sunt in superioribus exposita.

Ad 5<sup>um</sup>. Szoho szela najlűpsi Gazda na obi polya maje orucsi zemlyi csotiri Do kotrich vuszijati mose mirki Posonszki sistry á kűsznicz dva na kűszczy csotiri na kotrich nigda otava ne koszity sza okrem telecsnich kűsznicz.

Ad 6<sup>um</sup>. Szesze szelo jak pervi kazano kasdi treti tisdeny Panszcsinu robity taj zato trefy csaszty roku na Panszcsini vubude a jűd iz toi priesini priimajesza csom ne daleko robota sza vurobity.

Ad 7<sup>um</sup>. Szesze szelo jak Dominij Munkacsűvszki nalesucse, iz szvojoho hataru nigda Dismu miszto devjatini ne dalo a sto prinalezity druhich Panov u szű Varmegyí Bereczki bivajucsich ponevacš na dva milyi zemlyi bivajuty zato vűd szvoji kmetyi czi beruty Deszatinu czi nyit toto znati ne mose á za Dacski use visse povideno na treti punct. á Podarunki nijaki ne muszaty dati.

Ad 8<sup>um</sup>. U szim szelyi od davnoho csaszu jeden puszti telek nahodity sza bez usitki pűlni zemlyi, a koli tota pusztinya ku czarinyi pade sza todi Dominia biruje a koli ku tomu telekovi toloka sza padaje todi nicto ne biruje ponevacš bez horodnyi je.

Ad 9<sup>um</sup>. Szoho szela kmetyi uszi szuty orucšni Pansztvu Munkacsovszkomu.

Judex	Michael Svalegan	+	Michael Kovacs	+
	Paulus Kulya	+	Stephanus Kuzmin	+
	Michael Peresztá	+	Theodorus Karmasin	+

## Serbóc (Щербовцы)

Село основано в первой четверти XVII в., оно принадлежало Чинадиевской доминии (ср. Lehoczky 695—696). Урбарияльная запись составлена Йозефом Папп.

### Ответы

Ad 1<sup>um</sup>. Urbaria szoho szela u Pansztva orecšnoho sza vunachodity.

Ad 2<sup>um</sup>. Nijakoho Contractu yz Pansztvom ne majeme.

Ad 3<sup>um</sup>. Vud Lyudszkoj Pomjatyi szeszi kmetyi povolyi Lisanoje majuty vud Pansztva Tapsu platiti abo Panstsinu szluzsiti, Kto Tapsu platiti szobe

vuvolity toj vud dvoch volu csotiri zoloti vud csotirjoch sisty zolotich, a Pisi 2 fl. na rok davaje okrem toho rozlucsni roboti piadeszat i sisty dnu Pansztvu dokoncsiti muszity. Kto pak na Panscsinu Prisztane, toj kazsdi treti tizsdeny volovi dvoma volmi a Pisi na piso vuszluzsitj povinnen.

Ad 4<sup>lum</sup>.

### BENEFICIA

1<sup>o</sup> Pasi na hatari gyila szvoji marhi je doszta.

2<sup>o</sup> Napavanya uszahdi lechkoje a dobroje.

3<sup>o</sup> Mlin na szvojim hatari, maũty.

4<sup>o</sup> Na Budinki Jalovoje dereva y Na oheny rozlucsnoje druheho je doszta na szvojim hatari.

5<sup>o</sup> Zsira gyila szvojich szvinyi je doszta.

6<sup>o</sup> Iz Jalovich singlü jakisz choszen majuty.

### MALEFICIA

1<sup>o</sup> Zemlyi oracse podvatolocsni ponezse vuszoko a u szkalach szuty, nijaki zerno nerodity lem szami ovesz.

2<sup>o</sup> Velikoju skodu vud zvirich u szjanich kazsdoho roku terplyaty.

3<sup>o</sup> Vud vasarszkoho hasznu daleko buvajeme.

Ad 5<sup>lum</sup>. Potelecsni zemlyi nejednako birujuty. A na Lazich otavu koszitj nemozs szoho hatara.

Ad 6<sup>lum</sup>. Oranya Pansztvu tũlko volmi szluzsiti muszime csotiri dni, kũlko kotri maje.

Ad 7<sup>mum</sup>. Kmetyi szoho szela vud Pomjaty Lyudzski yz szamiho vusza u horach rodenneho gyizsmu davajuty Pansztvu yz ovecz dvaczatu, kotra koli sztrizsena upade, vud toi za szir a za vounu 24 Xr. Platitj muszity. U kotroho pak dvaczata neje, toj dujnu za 6. x. Jalovu za 3 x. Barana za 6. Czapa za 6. xrũv vudminyaje. Miszto Pasi vud sztari szvinyi 2. x. vud molodi 1. x. platity. Na platnyu Bireszku szesze szelo vud szobe vubiraje kazsdoho roku 1. fl. a 30. Xr. y 2/4 zsita Opjat na potrebnosztj vozovi isztenu vud Pansztva vudatu szummu kladety. Okr (.)m toho iz Zsdenyovu u jedno za szvoji Pinyazi derzsity jedneho vola Na panszkim majiri, kotri koli abo propade, abo zdochne, druhiho kupiti muszity. Peczovini vud kazsdoj chizsi koblik vusza davaje. Miszto zimovanya Panszkich ovecz czeli szelo na rok 26. vonasũ, y 34. x. platity. Istyi dva novi michi rokom davatj muszity, a kazsdi gazda jeden motuz

a jednu szvicsku daszty. Vud czeliho Prosztiho Teleka 50. Xr. platity. Jartim Hricz pak iz Tovarisami szvojima vud knyaszkich Telekü 4. nyimeczkij zoloti 59. xr. Platyaty

Ad 8<sup>um</sup>. Nijakoho pusztoto Teleka tud neje.

Ad 9<sup>um</sup>. Uszi jeszme orecsni Kmetyi.

Biru Jartim Ricz + Pariha Luka +

Joannes Rasko + Teszlovics Ivan +

## Szkotárszka (Скотарское)

Село основано в первой четверти XVII в., оно принадлежало Чинадиевской доминии (ср. Lehoczky 735—736). Урбарияльная запись составлена Дёрдем Борнемисса.

### Ответы

Ad 1<sup>um</sup> Szesze szelo néjáku Urbáriu ne máje

Ad 2<sup>um</sup> Páncsinu, táj druhoje dányá ják Contráct derséty, ták plátyáty, táj szlusáty szelyáne, á tott Contráct ucséniv szá éz pered szoho 6 rokó mesé szelámé, ta Groffszkómé Tisztámé, kolé szesze éz durhómé trojmá szelő na Groffszku ruku pereéslo.

Ad 3<sup>um</sup> Usétkoje Dányá, táj Pansciná, éz Contractu, tái szemoho Punctá szá ukáse.

Ad 4<sup>um</sup>

### BENEFICIA

1<sup>mo</sup> Ná küszniczách ne ták mnoho, alé gylá kormlyinyá mársénszkoho dobroje szá szino rodéty, a u roczi lem ráz szá koszéty.

2<sup>o</sup> U Polonénáh gylá uszájákoji marhó ná kormlyinyá dosztá pási je.

3<sup>io</sup> Gylá nápáványá mársénszkoho vodó je dosztá.

4<sup>o</sup> Dróvá ná ohény u szvojüm khütaré máje szesze szelo.

5<sup>o</sup> Gyismá szá éz szilbó ne dáje.

6<sup>o</sup> Mocsélá gylá kolopény je dosztá.

7<sup>mo</sup> Mlén u khütaré je.

## MALEFICIA

1<sup>mo</sup> Pozád Mnohõh hür vürniczi szesze szelo máje sovárlishti ná obá polyá, csotõrémá volõ szá oruty, á krem vüzá nécs ne rogyáty, é Jároje zséto éz mnohõm hnojõm, bo szá rodélo.

2<sup>o</sup> Duse málo küsznécz szelyáne majuty.

3<sup>io</sup> Pjáczá bléz ne je.

4<sup>o</sup> Ná hlyádánsztvá misztá ne je.

5<sup>o</sup> Szelyan (.) ná budénkõ drevá éz Polscsi kupujuty.

6<sup>o</sup> Szilbá vud zvirüv de blézko je éd kháscsé szokotété szá muszéty

Ad 5<sup>um</sup>. Vürniczi tá küszniczi szoho szelá pribövátelyi ne jednáko májuty. Kotrõj máj lyipsüly Gázdá u szvoji zemlyi poszijáté mose 14 koblüv, a küszniczi ná 15 küszcüv máje, áj otává szá nánék ne koszéty.

Ad 6<sup>um</sup> Kásdõj volovõj kmity tré dnõ u roczi oráté muszéty dvomá volõ, a khüd, tá prékhüd szá ne rakuje.

Ad 7<sup>um</sup> Vérk toho ják u Contractyi vuloseno, ábo kásdõj volovõj kmity 6 zolotõh, pisõj tre zoloti, á szelylyár dvá zoloti plátév táj kósdõj Gázdá 14 a zelylyár 8 dnüv szlusév, éscsé éz ovécz szelyáne dváczátu Pánsztvu daté muszáty, kotrõj kötrõj dváczáty ne máje, kásdu düjnu vüczu, 6. fr. á Jálovu 3. xr. ták sztároho czápá, táj Báráná vudkupété muszéty 6. xr. á verk szoho ták tot, kotrõj dváczátu dáje, ják kotrõj hrüsmé vudkupéty za vonu 9 xr. á zá szõr 15 xr. plátété muszéty. Kásdá opját sztárá szvényá 4 xr. a molóda 2 xr. táj jeden Rúj 2. xr. szá vutkupuje. Zémüscséná opjat Pánszkék ovécz na 44 vflor vukhodéty, kotrá summá ná szelyi leséty, á kásdoho hodu ná kmiczkõj Jozság szá rozmituje. Opját 33 michõ usétkoje szelo dáje. A vud cziloho Teleká 52 xr. kásdõj Gázdá plátéty. Mogis Andrij okreme éz druhõmé knyázi, jednu knyáscsenu májuty, zá kotru 10. Rhenen. flor. plátyáty. Opját ná khütári sziszküm jeden vogyánõj Mlén szá nákhodéty, zá kotrõj Gázdome, kotri ha dersáty Rflor 1. xr. 40. Pánsztvu plátyáty, kotri á Melnék Lyityi tretõj tõsdény muszéty szlusété.

Ad 8<sup>um</sup> Jedná Pusztõnyá szá nákhodety u szelyi, vud pámmýátku Lyuczkohe upusztýilá á tépér Mogis Fedür zá Tápsu jeji bez zemlyi derséty.

Ad 9<sup>um</sup> Usitki szelyáne szuty orücsni kmetyi.

Judex Petrus Have +	Andreas Mogis +
Nicolaus Havrilyo +	Basilus Palkovics +

## Nyéresfalva (Дунковица)

Selo vпервые засвидетельствовано в XV в. (Csánki 418), оно принадлежало Мукачевской доминии (ср. Lehoczky 638—639). Урбарильная запись составлена Яношем Иероним.

### Присяга

Ja N. N.: priszjahaju Bohu Vsemohuszcsomu, Otczu, Szinu, i szvjatomu Duchu, Preblahoszlovennoi, i Precsisztoj Dyivi Marii, i vszym Bozsym szvjatim; zse ja odlozsisvsse vszjaku bojazn, hnyiv, i lyubov, i szvoju vlasznu skodu, à lebo jakii kolvek choszen, i jakoje kolvek lyudszkoje liczezrinije navssitko toje, nassto zvidovany budu, popravdy, i Isztinnyi odpovim, i tak szvoje jak i inssich tuteisich obivatelei trimánya, i jakii kolvek szela sheho dobra, dochodki, i Uzsitki, tak i tyisznoti Uszkoszti, i nedosztatki, i vszjaki peresskodi virnyi vijavlyu, i takovii nakoliko znaju, i mnyi szvidomo jeszt izpovim, i nicsoho, ani naimenssoho nezataju; tak mi Bozse pomozi, szvjata Precsiszta i vszy szvjatii.

### Вопросы

1. Czi maje szesze szelo teraz Urbariu? Koli maje jaka jeszt? i od kotroho casazu pocsalaszja?

2. Koli ne maje Zsadnu Urbariu, acsej kmetyi, i zsedlyare podlya dajakoho Contractu iz Panami ucsinenoho panszcsinu doteper szluzsili, i povinoszti odbuvali? a külko tomu casazu jeszt? od koli toje pocsaló szja? itoi zvicšaj tu prijatii jeszt, albo koli natakii Contract iz Panami szije szelo prisztalo, i posztupilo? czi nebuli pred tim, pred tov Urbariov dajaki Contracti, a koli buli jaki buli? i kolizse pocsaló szja oddavanya terasznyissoi juzs zvicšainoi povinoszti kmytszkoj, albo Panszcsini szluzsinya?

3. A hde ne je Urbarii, ani Contractuv nijakich jakzse do teper kmetyi, i zsedlyare szvoich Panuv Orečsnych szluzsili? i szvoi povinoszti im oddavali? podlya terasznyissoho obicsaju? koli, i jakim szposzobom toje, i takoje pocsaloszja?

4. Jakii choszen, i Uzsitki maje szesze szelo, i szei chotar? albo vopreki, jakii skodi, tyisznoti, i nedosztatki?

5. Külko, i Jaki Nivi Orücsi, lebo kaszalovi, to jeszt Luki maje jeden kozdy kmity i külko Posonszkich Vyк mozse szja poszjijati do jednoj koz-

doi nivi, i na kaszalovi, lebo luczi, kromi szina czy mozse szja i otava koszi-ti?

6. Jaku Robotu? i külko dni odrablyal do teraz jeden kozdy kmyity szvojomu Panu, lebo Pansztvu? iz külkim sztatkom i jakim? i koli na panszcsinu issli i lebo iz Panszcsini do domu vertali szja czy tot odchud, i prichud im do csiszla i lyicsbi toi Panszcsini priimalszja, lebo nyit?

7. Czi dajut tuteissy lyude, i bivатели to jest szelyane, i kmetyi szvojomu Panu Orecsnomu, i zemnomu Devjatini? koli davajut iz jakoho Urodzsaju dajut, a to od kotroho caszu? i czi jeszt u szei szlavnoi, i csesztnoi Varmegyi toi obicsaj u inssich orecsnich Panuv Zemnich, abi Devjatini od szvoich kmetyuv brali? kromi toi Devjatini czy jeszt tu toi zvicisaj, Zsebi jeden kozs-dii kmity szvojomu Panu Orecsnomu, lebo Pansztvu dajakii poddatok inssij daval? a toje znakomityi, i najavo takovii poddatok, czy u horssach, czy li u podarunkach albo acsej udavcsim inssým zviknul oddavati szja?

8. Külko Pusztiny, to jeszt pusztich Telekäv u szim szeli znachodit szja? i odkotroho caszu? i pro jaku pricsinu Opusztlyi? i toti Pusztinyi, to jeszt Puszti Teleki, czy szut iz Nivami, kaszalovami? to jeszt lukami, albo irtassami i dajakimi insymi do nich nalezsaszcsimi dochodkami? i kto ich trimajet? i Uzshivajet?

9. Szeho szela obivatele, czy uszi szut orecsni kmetyi, lebo nyit? albo acsei szut nejakii szlobodni, i perechodu slobodnoho lyude?

### Ответы

Ad 1<sup>mum</sup>, et 2<sup>dum</sup>. Ani Urbarii, ani Contractu pri szvoich rukach nemaut, ale kazut ze Urbaria ich u pansztva je.

Ad 3<sup>tium</sup>. Lönszkoho roku tretij Tyzden panszcsinu odrabjali, a teper, tak, jak i pressli roki, tapssu dajut. Kozdij volovi Gazda, od dvoch voluv po 6. flor. Von: od molodikäv po 4. flor V. a pissy po 3. flor V. a kromi toho tretoho roku i druhoho roku po 22. dni; a csetvertoho po 16. dni robili, a teper i szami neznajut külko na szesz rük robiti budut. Szeho Pocsatok nasztal od caszu Dvürnisztva Pana Hodermarszkoho.

Ad 4<sup>tum</sup>

### BENEFICIA

1<sup>mo</sup>. Zemlyi orucsi majut na dva polya, koli ich pohnojat, ovesz, zsito, i psenicza sza urodit, dvoma volami neorütsza bo zemlya je cserlenicza, à zsolta.

2<sup>do</sup>. Kaszalovi ich dvicsi sza nekoszat, szino na nich ne barz dobroje roditsza, a proto na tucsinya marhi nevalusnoje, bo je szitnikovatoje, muskatoje.

3<sup>tio</sup>. Város Mukacsuv majut na dva milyi zemlyi, puty dobry, i bez mita, a koli bisto mohli ponesti prodali bi, mnoho razi prodajut i doma, ponezse szut na puti czarszkoi, i mnohi katuni chodyat.

4<sup>lo</sup>. Paszoviszczse majut natoloczi tysznoje a i u chaszcsi mezdu bereznikom, trava na nim sovalna je, poneze i zemlya taka je.

5<sup>lo</sup>. Majut vodi doszit u szvoim chotari chde marhu napavati, a koli szuchý rük, ta na druhy chotar marhu napavati zsenut.

6<sup>lo</sup>. Majut Dreva na ohon doszit, i bliz, à na budinki dalei.

7<sup>mo</sup>. Viniczi u szvoim chotari nemajut, ani inde robiti nachodyat bo ne posztihajut bo na puti szut, Transenali.

8<sup>vo</sup>. Jeden lysz szvuj majut szumiszny iz Sarkadyov, a druhii z vidokom krajnyanszkim, u ktorich koli sza zsir urodit dlya svoich szvini majut.

9<sup>mo</sup>. Dýzsmu z polya nijaku nedajut.

10<sup>mo</sup>. Szadi, i kapuszniczi lem okolo chizs na Telekach majut.

11<sup>mo</sup> nihil.

12<sup>mo</sup>. Z Maramora, i Do Mukacsova, i do Ujlaka szöl vozjat.

13<sup>tio</sup> 14<sup>to</sup> 15<sup>to</sup> 16<sup>to</sup> 17<sup>mo</sup> nihil.

18<sup>vo</sup>. Jedno Mocsilo u szeli je, a potük gde mocsat konoplyi u druhim chotari Je.

19<sup>no</sup>. Mlin u szvoim chotari ne majut, ale na pül millyi, na millyu, i dalej do mlina noszjat.

## MALEFICIA

1<sup>mo</sup> 2<sup>do</sup> 3<sup>tio</sup> 4<sup>to</sup> 5<sup>to</sup> 6<sup>to</sup> 7<sup>mo</sup>. Declaratum est totum in punctis Beneficiorum. Scilicet 1<sup>mo</sup> 2<sup>do</sup> 3<sup>tio</sup> 4<sup>to</sup> 6<sup>to</sup> 8<sup>vo</sup> 12<sup>mo</sup>, et 19<sup>no</sup>

Ad 5<sup>tum</sup>. Patebit ex annexa hic individuali Tabella.

Ad 6<sup>tum</sup>. Declaratum est ad Punctum 3<sup>tium</sup> Novem Punctorum Examinis

Ad 7<sup>mum</sup>. Ani Devjatinu, ani deszjatinu z polya nedajut, Deszjatinu szvin dajut a koli nizse od Deszjat, od sztaroi po 4. x. od molodoi po 2. x. tak i od pszcsol od Deszjat novich rojuv, daje jeden, a koli nizse, od kozsdoho po 2. x. od cziloho Teleka po 3. mariassi, a od polovini po 17. hrossy platyat. Jeden Telek knyazky je tu, od ktoroho trije platyat do roku 9. zoloty Vonassy i x. 6. u tich troch knyazüv kozsdoho roku po rjadu birüv buvajet, kotry od

birüvsztava za pansz (...) po pül seszta mariassa platit a za szvinyi Dyzsmu, chocz i külko maje, lebo nemaje po 8. hrossy platit, tak i za zimüvlyu do roku po 3. máriássy daje, a Druhi kmety za zimüvlyu kozdy od jednej uvezci po 2. mariassi platit kotora u Jednoi summi vissla na 29. fl. vo: i. x. 17. Vinicz bereghszaszkich robotu kozdoho roku odminyajut; kozsdij Gazda po 30. hrossy. Na biressy, na Strongu, a i na szino kozdy Gazda daje po 16. hrossy; szesze szelo czilim vidokom krajnyanszkim trimaje 4. voli u Panszkim Dvori, ai pri nich 2. biressüv, kotrim iszci natrimanya doroku daje po 2. vika zerna, a koli visse polozszeni voli oszlabnut, albo zhinut, z tich kozsu nevidyat, à druhi z czilim vidokom posztavitni muszjat. Szelo pansztvu do roku dva novi michi daje, Nekoli, koli mohut kozdi Gazda po viku chmelyu dajet tak i csmiri proszjat, ale ne vimahajut.

Ad 8<sup>um</sup>. U szim szeli szut tri puszti Teleki, kotri od davnoho caszu opusztyli, sz kotrich dva szelyane uzsivajut, à tretý nikto.

Ad 9<sup>um</sup>. Uszi szut kmety orecsni Dominy Mukacsüvszkoj.

Jurati

Judex	Georgius Keniz	+	Basilius Kusnyir	+
	Michail Keniz	+	Basilius Dünküvszkij	+
	Basilius Sánta	+	Lucas Paulijo	+
	Pantaleon Lenko	+		

## **Ключарка (Ключарки)**

Село основано в конце 60-ых годов XVIII в., как видно из урбарильной записи; оно принадлежало Мукачевской доминии. Урбарильная запись составлена Михаем Йо.

### **Вопросы, Ответы**

#### **PRIMO**

Czi maje szije szelo urbariu? od koli Maje? Jakoje i od kotroho caszu pocsalosza?

Ad 1<sup>um</sup>. Szije szelo nijáku Urbariu ne maje bo oni lem teper szyli na jaki orucsi nivi do lyszsa panszkoho i na tiech (sic!) nivach lem csotiri chiži szuty a druhi usitky iz lyszsa szobi ucsisztili de chiži popravali?



## SECONDO

Koli ne maje urbariu jak že Kmetyi i Žellyari szvoi povinoszti czi pri contractyi? Külyko csaszov je užs jak tot obicsai pocsalsza? A czi majuty nejaki Contracti mesi szoboju iz panom ucsineni? a pred takiji urbarii lebo Kontracti czi buli insoi povinoszti? Kegy buli jaki i koli sza pocsali teperisnyi szlužebni obicsai?

Ad 2<sup>um</sup>. Obivateli szeszi tak odpovidajuty na zvidovanya že oni jak už perse kazali, ani urbariu ani Contracta pisanoho ne mavuty lem na szlubovanya Panszkoho uzali sza do Klucsarky i jim Pansztvo siszty rokov obiczalo od Panscini a od Portziji szim rokov szlobodu že daduty ale naj persiji csotire lyude znakomiti Babralo Vaszily Matola Pavel Medardus Iván volovari, Hriczulinez Vaszily pisi, jeden rük szobi krivduvuty že iscsi, sesztij rük jim ne ujsov bul a Pansztvo od nich Tapsu na lyitüsni rük 1772 uzyalo, trije volovari Vaszily Babrak, Pavel Matula Ivan Medardus po siszty zolotich Uhorszkich, csetvertij pisi Vaszily Hrinylinez tri zolotii plativ tak i Maszlovics Ivan pisi i Csore Stephan po tri zolotiji jak prisli pjatoho i sesztoho roku kotriji pred troma csotirma pjatyma rokami prisli usitki jednako roku lyitüsnyoho každi po po vüszmnacaty dni robili szvomu pansztvu.

## TERTIO

Gde Urbariu abo Contracti ne mavuty Kmetyszky i žillyarszky povinoszti pri teperüsnyom obicsai jaki szuty. Kobl jakim szposzobom visztanovlenni szuty toti povinoszti i dane?

Ad 3<sup>um</sup>. Jak izkazali tak i teper povidavuty že oni ne pri Contractyi ani pri urbari povinoszti Kmityszky i Žillyarszky ne szlužaty ali jak izkázáno u druhom punctyi lem sesztij rük iz meži nich na roszkaz panszky Tapsu pocsali platiti a druhiji u szlobogyi szuty bo iz velikoho hlupoho lysza pravlyaty szobi teleki i orücsi nivi i kaszallovi.

## QUARTO

Jaki choszen i užitki maje szije szelo i chutar i jaki skodi doszihavuty jich? i chutar jich?

Ad 4<sup>um</sup>

## BENEFICIA

1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> Nulla.

3°. Varos Munkacsuszky na tri stvertki hodini od nich sztoity a Horod opjät na jednu stvirty hodini jeszt gde sto maje a prinesze prodati može.

4°. Paszoviszko u husztüm lyszi panszküm i Lucsanszküm dyilya sztatka dovolne mavuty a polya neje.

5° Nulla.

6°. Jak na budinki tak na oheny i ne prodážu zadoszity dereva mavuty i pansztvo jich na to dozvolilo abi mohli iz lyszsa panszkoho voziti i nezakazuje izcsi jim.

7° 8° 9° 10° 11° Nulla.

12°. Iz Maramorisa mohli bi szobi dejaki pinyaszi zarobiti kegybi dosztihali abo szochtovani buli voziti szüly.

13°. Zelyizna Hamora panszka na pül druhoi Milyi jeszt mohli bi i tam i u horogyi dasto zarobiti ale Cserez csisztyinya i szvoju robotu ne dosztihavuty.

14° 15° 16° 17° Nulla.

18°. Dlya Konopely i Lenu vodu na mocsinya Mavuty.

19°. Panszki Mlini i Lucsanszki u szuszigyosztvi Mavuty.

## MALEFICIA

1°. Nijaki Nivi Orucsi ne mavuty bo ne duže davno u lysz szyli i tam sza buduvuty i ne zasztihali iscsi Nivi szobi csisztiti. Druhoje to že i chutar jim iscsi pansztvo Dominialszkoje ne pokazalo dokily mavuty deržati, inse nemohuty szijati lem szamu tengericzu i na tot chlyib tricsi muszaty Kopati bo cserez pni orati izcsi ne mohuty takov tyaskov robotov düsztavavuty szvüj chlyib.

2°. Küşniczi takos iz lyszsa pocsali csisztiti ale za mnoho roküv ne moci buduty iscsi szlobodno Kosziti cserez pnüvlya i degde ssasovata sza trava rodity nanich.

3°. Meži užitkami punctyi tretyom izpiszalo sza.

4°. I toto meži užitkami u csatvertom punctyi izpiszanoje?

5° Nulla.

6°. Takož mesi užitkami u sesztom punctyi izpiszanoje.

7°. U Mlinach odpovigy dali meži uzitkami devjaty naczatoho puncta.

## QUINTO

Külyko i Jaki Orucsi nivi lebo Kűszniczi maje jeden každy Kmity i Kulyko Posonyszkich mirok moze sza do jednoj nivi zasziyati a na Kűszniczach otava czy moze sza kosziti?

Ad 5<sup>um</sup>. Iz Conscriptii teperűsnyoi Tabelli maj javnyisse praeucazuje sza jak nivi tak i kűszniczi jaki szuty.

## SEXTO

Jaku robotu i külyko dni teper odrablyajet každy kmity szvomu panu Külykim sztatkom, a toti csaszi koli na panscsinu ide sza lebo iz panscsini dodomu czy prijimajet sza jűm u panscsinu?

Ad 6<sup>um</sup>. Szeho szela Obivateli iscsi na panscsinu ne chodili bo jim szloboda dana bula lebo novoje szelo u velkűm lyiszy pravlyaty ale lyitűsz 18 dni robili proti obicsaja, a druhiji szuszidi pudhorocsane volovari i pisi Trety tiždeny szluzaty a žellyari sesztij i u szűm szelyi uže jak u druhom punctyi iz kazali lyude szylyszki uže na panszki rozkaz Tapsu pocsali platiti i szeho szela obivateli koli usitkim szloboda vujde panscsinu buduty szluziti lebo Tapsu davati.

## SEPTIMO

Czi dauty devjatinu tutesnyi obivateli szvoim panűm? Kegy davuty iz jakoho urocsaja davuty i jak davno? czy u szei szlavnoi sztoliczci czy i insich pansztvoch, czy je obicsai devjatinu davati okrem toho na insi podatki jeden každy Kmity iz obicsaja pansztvu do roku sto daje znakomitoho czy Hrosi abo insi ricsi?

Ad 7<sup>um</sup>. Obivateli szeho szela devjatinu izcsi ne davali bo nyi vűtki bulo i davati, ale insiji podatki do teper ne davali jak bude iz nimi dale neznavuty.

Davali iscsi Pasitovu deszatinu od každy szvinyi sztaroi sto i u chlyivi deržali i od toho muszili po 4 za pűlrocsnich opjet 2 i od tich sto cziczky szuty l Xr platiti muszaty.

## OCTAVO

Külyko puszti miszta szuty u szűm szelyi, jak davno iz jakoi pricsini opusztyili i taki puszti miszta iz nivami Kűszniczami ujedno Kto biruje?

Ad 8<sup>um</sup>. Szeho szela e obivatelyi i szami na takoje pusztuje miszto u lyiszi szyilyi de nigda izcsi szelo ne bulo ale oni persiji bo nyigde bulo jim sza gyiti pocsalı szami lyisz csisztiti i budovati chiži czerez toto insak nemohuty kazati pro toto lem usitki Miszta gde chiži mohuty praviti pusztiji szuty a lyisz tot de oni buduvuty do pansztva munkacsuszkoho valovsen.

### NONO

Szeho szela Obivatelyi czi orocsni Kmetyi szuty lebo nyit?

Ad 9<sup>num</sup>. Szeho szela lyude dejaki orocsni Kmetyi ne jaki opjat prichüdnyiji lyude szuty.

Judex	Joannes Trompak	+	Basilius Babrák	+
	Joannes Medardus	+	Paulus Matola	+
	Basilius Hriczulinecz	+	Franciscus Korolovicz	+

## **IV. ИСТОЧНИКИ, ЛИТЕРАТУРА, СОКРАЩЕНИЯ**

## ИСТОЧНИКИ

- Бал. Пам. — Балецкий Э.: Памятник украинского делового языка XVII века. St. Sl. II (1956) 373—381.
- V — Вопросы в Урбарияльных записях
- Грам. 1404 — А. Петров, Древнейшая церковнославянская грамота 1404 г. о карпаторусской территории. Ужгород 1927.
- Грам. 1775 — Просьба жителей Драговских к общему собранию отцев чина Св. Василия В. (кажется из 1755 года) о получении О. Манасии в игумены своего монастыря. Свѣт. IV. 1870, ч. 16.
- Гукл. лет. — Гукливская летопись 1774—1836. А. Петров, Материалы для истории Угорской Руси. IV. Спб. 1906, 35—37.
- Заг. — А. Петров, Угрорусские заговоры и заклинания начала XVIII-го в. Материалы для истории Угорской Руси. IV. Спб. 1906, 51—63.
- Зак. 1788 — Общій закон надъ прегрѣшеніями, и тоихъ казнями. В Вієннѣ въ лѣто аџпи.
- Кан. виз. — А. Петров, Канонические визитации 1750—1767 гг. в вармедях Земплинской, Шаришской, Спишской и Абауйской. НЗТП III. 104—135.
- Катих. — Катихисіс Малый или наука православно-христіанская сокращенная во благочестное воспитаніе юношества дицесіи Мункачовскія составленная в Унгварѣ. Въ Будинѣ градѣ. 1801.
- Л — Логос (XVII в.). А. Петров, Духовно-полемиическое сочинение иерея Михаила Оросвиговского Андреллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1931. (Первая цифра при ссылке указывает на страницу в издании Петрова, вторая — на лист рукописи.)
- Лелекач — Лелекач М. М.: Пам'ятки українського письменства XVII—поч. XVIII ст. писані на Закарпатті. (Матеріали до історичної діалектології української мови) НЗУДУ 14 (1955) 221—234.
- НП — Дежё Л.: Украинская лексика середины XVI века: Няговские Поучения (Словарь и анализ) Дебрецен 1985.

- О — Оброна вѣрному ч/о/л/о/в/ѣ/ку. Цитировано на основании следующего издания: А. Петров, Духовно-полемическое сочинение иерея Михаила Оросвитовского Андреллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1932. (Первая цифра при ссылке указывает на страницу в издании Петрова, вторая — на лист рукописи.)
- Олшав. — Переписка епископа нашего Бл. п. Михаила Олшавского †1767 з тогдашними гуменами: Гедеоном з Пазинном и Ионникіем з Скрипком. Перепечатана из журнала "Записки чина Св. Василия Великого" VI. 223—57.
- Оп. Груш. — Описание Грушевского прихода. О. О. Марков, Материалы для социальной истории Подкарпатской Руси в XVIII веке. Карпаторусский сборник. Ужгород 1930, 144—5.
- Р — Присяга в Урбаріальных записях
- П. I. — I. Панькевич, Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах. НЗТП. VI. 129—196.
- П. II. — I. Панькевич, Покрайні записки на підкарпатських церковних книгах. II. Оттиск из т. XII НЗТП.
- П. III. — I. Панькевич, Покрайні записки на закарпатсько-українських церковних книгах з додатком 4 монастирських грамот. Прага 1947.
- Пер.-Бал. — Перени Й.—Балецкий Э.: Украинская грамота Софии Батори 1674 г. St. Sl. V (1959) 75—101.
- Петров IV. — Памятники угрорусской письменности. Материалы для истории Угорской Руси. IV. С. Петербург 1906.
- Посл. — Панькевич I.: Збірка закарпатсько-українських народних приповідок Івана Югасевича з р. 1809. Прага 1947.
- ПУ — Печатный Урбар. А. Петров, Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар. Спб. 1908.
- Рп. Тесл. — Рукопись Стефана Теслевцоваго. I. Франко, Памятки українсько-руської мови і літератури. I—VI. Львів 1896—1912 (отрывки).
- Сабов — Е. Сабов, Христоматія церковно-славянских и угрорусских литературных памятников с прибавлением уг-

- ро—русских народных сказок на подлинных наречиях. Унгвар 1893.
- Сах. — Всев. Саханев, Новый карпаторусский эпиграфический материал. НЗТП IX, 68—100.
- Свид. — Свидетельства о том, что у крестьян нет жалоб в связи с урбарильной реформой, 1781 г. Хранятся в Венгерском Государственном архиве, частично изданы в следующей работе: А. Петров, Материалы для истории Угорской Руси. Спб. 1908, 125—32.
- Тиш. Алекс. — I. Панькевич: Тишовска Александрия из початку XVIII в. НЗТП I. (1922) 1—106.
- U — Урбарильные записи в Венгерском Государственном архиве (Будапешт). Урбарильные записи, сделанные в 1770-ых годах в комитатах Марамарош, Угоча и Берег о повинностях крестьян, состоят из следующих разделов: (а) K - Клятва, (б) V - Вопросы, (в) 1—9 - ответы крестьян. Наши данные из U сопровождаются буквами для обозначения разделов записи (K, V), или номерами, указывающими на ответ (1-9).
- УК — Углянский сборник "Ключ". Ю. А. Яворский, Ветхозаветные библейские сказания в карпато-русской церковно-учительной обработке конца XVII-го века. НЗТП 5:125—204 (отрывки); его же: Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVIII-го веков. Прага 1931, 71—95.
- Яв. — Ю. А. Яворский, Исторические, личные, вкладные и другие записи в карпаторусских рукописных и печатных книгах XVI—XIX-го веков. НЗТП VII—VIII. 189—216.
- Яв. Мат. — Ю. А. Яворский, Материалы для истории старинной песенной литературы в Подкарпатской Руси. Прага 1934.



## ЛИТЕРАТУРА — СОКРАЩЕНИЯ

- Бевзенко — Бевзенко С. П., Лабіалізоване ы (ы) в говорах Закарпаття. НЗУЖДУ XIV, 161—168.
- Bélay 1943 — Bélay V., Máramaros megye társadalma és nemzetiségei. Bp.
- Вх — Верхратский I., Знадоби для пізнання угро—руських говорів I. Говори з наголосом движимим. Львів, 1899; II. Говори з наголосом сталим. Львів 1901.
- Гнатюк — В. Гнатюк, Етнографічні матеріяли з Угорської Русі. Львів, I. 1897, II. 1898, III. 1900, IV. 1909.
- Hodinka 1909 — Hodinka A.: A munkácsi görög-katholikus püspökség története. Bp.
- Hvozdčík — Hvozdčík J.: Zovrubný slovník slovensko-mad'arský a mad'arsko-slovenský I. Praha-Prešov 1937. II. Košice 1938.
- Грин. — Гринченко Б.: Словарь украинского языка. Киев, I. 1907, II. 1908, III. 1909.
- Dezső 1956 — Dezső László: Adalékok a délmáramarosi u-zó nyelvjárás XVI-XVIII. századi fejlődéséhez. Kandidátusi értekezés. Bp. 1956. MTA Könyvtára Kézirattár.
- Dezső 1958 — Dezső László: Oroszvégesi Mihály műveinek nyelvéről. Filológiai Közlöny IV (1958) 336—346.
- Dezső 1958—1961 — Дэже Л.: К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVII вв. St. Sl. IV (1958) 71—96, VII (1961) 139—176.
- Dezső 1963 — Dezső László: A kárpátaljai irodalom kezdetei (Nyagovai Posztilla). Filológiai Közlöny IX (1963) 156—161.
- Dezső 1965 — Дэже Л.: О языке урбаріальных записей 1771—1774 гг. St. Sl. XI (1965) 71—93.
- Dezső 1965/a — Дэже Л.: О лексике закарпатской украинской литературы XVI—XVII вв. Annales Universitatis Scientiarum Budapestiensis de Rolando Eötvös Nominata Sectio Philologica. tomus 6 (1965) 117—135.
- Дэже 1965/b — Дэже Л.: Материалы к словарю Закарпатской литературы XVI—XVII вв. Будапешт.

- Dezső 1966 — Дэже Л.: Статистическое исследование словообразования в языковых памятниках. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. tomus XVI (1966) 43–62.
- Dezső 1966/a — Dezső László: A szemantika és a lexika néhány kérdése. *Általános nyelvészeti tanulmányok*. IV (1966) 31–67.
- Dezső 1966/b — Дэже Л.: Лексика сельского хозяйства и промышленности в закарпатской деловой письменности XVIII в. *St. Sl.* XII (1966) 81–86.
- Дэже 1967 — Дэже Л.: Очерки по истории закарпатских говоров. Будапешт.
- Dezső 1968 — Дэже Л.: Синтаксис простого предложения закарпатских урбариальных записей XVIII в. *МУК IV* (1968) 293–309.
- Dezső 1968/a — Дэже Л.: Закарпатська література XVI–XVII віків та шляхи її дальшого розвитку. in. *Жовтень і українська культура*. Пряшів—Prešov 1968. стр. 74–83.
- Dezső 1970 — Дэже Л.: Морфология закарпатских урбариальных записей XVIII в. *Slavica X* (1970) 85–98.
- Dezső 1972 — Dezső L.: Histoire du peuplement et histoire du dialecte. *Slavica XII*. 5–15. Debrecen.
- Dezső 1972/a — Dezső L.: Településtörténet és nyelvjárástörténet. *Általános tanulmányok VIII*. 29–37.
- Dezső 1974 — Дэже Л.: Синтаксис сложного предложения урбариальных записей. *Slavica XIII* (1974) 5–20. Debrecen.
- Dezső 1976 — Дэже Л.: Исторические пласты лексики закарпатского украинского литературного языка XVI века. *Slavica XIV* (1976) 43–60. Debrecen.
- Дэже 1981 — Дэже Л.: О языке украинского полемиста М. Андруеллы и закарпатской "народной литературы" XVII в. *St. Sl.* XXIII. 19–52.
- Dezső 1985 — Дэже Л.: Украинская лексика сер. XVI века: Няговские поучения (Словарь и анализ). Дебрецен 1985.
- ЕСУМ — Етимологічний словник української мови. У семи томах. Київ.
- Dezső 1989 — Dezső L.: A kárpátukrán nyelvjárások magyar jövevényszavai. (XVI–XVIII. sz.) Bp.

- Жел. — Желехівський Е.: Малорусько—Німецький словник. I—II. Львів, 1886.
- Kálal — Kálal M.: Slovenský slovník z literatury aj nářečí. Banská Bystrica, 1924.
- Караулов 1976 — Караулов Ю. Н.: Словарь как компонент описания языков: Принципы описания языков мира. Москва, 313—341.
- Kempelen — Kempelen B.: Magyar nemes családok. I—XI. Bp. 1911—1932.
- Kniezsa 1952 — Kniezsa I., A magyar helyesírás története. Bp.
- Lehoczky — Lehoczky Tivadar: Bereg vármegye monográfiája. III. Ungvár 1881.
- Лизанец — Лизанец П. М.: Система голосних в українських південнокарпатських говірках Затисся Виноградівського району НЗУЖДУ XVI.
- Lizanec 1970 — Lizanec P. M.: Magyar—ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpatöntúli ukrán nyelvjárások anyaga alapján. Ungvár.
- Лизанец 1976 — Лизанец П. Н.: Венгерские заимствования в украинских говорах Закарпаття. Венгерско—украинские межъязыковые связи. Будапешт.
- Лизанець 1976 — Лизанець П. М.: Атлас лексичних мадяризмів, та їх відповідників. Ужгород.
- Maksay 1957 — Maksay F.: Urbáriumok. A történelmi statisztika forrásai. Bp.
- Miklos — F. Miklosich, Vergleichende Grammatik der slawischen Sprachen. Wien 1868—74.
- Мишанич 1964 — Мишанич О. В. Література Закарпаття XVII—XVIII століть. Київ.
- МУК — Науковий збірник Музею української культури в Свиднику. I. 1965—Пряшів.
- Nagy — Nagy I.: Magyarország családai címerekkel és nemzedékrendi táblákkal. I—XII. Pest. 1857—68.
- НЗТП — Науковий збірник Товариства "Просвіта" в Ужгороді. 1922—1938.
- НЗУЖД — Наукові записки Ужгородського державного університету. Ужгород.

- НП — Дажё Л.: Украинская лексика середины XVI века: Няговские Поучения (Словарь и анализ) Дебрецен 1985.
- Oltenau 1966 — Oltenau P.: "Postilla de Neagovo" în lumina Cazaniei a diaconului Coresi (c. 1564) Romanoslavica XIII. Bucureşti.
- Панькевич 1938 — Панькевич І.: Українські говори Підкарпатської Русі і суміжних областей. ч. I. Прага.
- Петров 1908 — Петров А.: Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар и иные связанные с крестьянской реформой документы. Материалы для истории Угорской Руси. V. С. Петербург.
- Петров 1914 — Петров А.: Поучения на Евангелии по няговскому списку. Материалы для истории Угорской Руси. VII. Санкт-Петербург.
- Петров 1923 — Петров А.: Отзвук реформации в русском Закарпатье XVI. в. Няговские Поучения на евангелие. Материалы для истории Закарпатской Руси VIII. Прага.
- Rosetti 1968 — Rosetti, Al. Istoria limbii române de la origini pîna în secolul al XVIII – lea. Bucureşti.
- SJP — Словарь польского языка. Słownik języka polskiego ... pod redakcją Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego i Władysława Niedzwieckiego. I–VIII. Warszawa 1898–1927.
- ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. гол. ред. Л. Л. Гумецька. Київ. I. 1977. II. 1978.
- Степанов 1976 — Степанов Г. В.: Внешняя система языка и типы его связи с внутренней структурой. Принципы описания языков мира. Москва.
- St. Sl. — Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest 1955 —
- СУМ — Словник української мови. 1–11. Київ 1970–1980.
- Udvari 1991 — A Mária Terézia-féle úrbérrendezés szlovák nyelvű dokumentumai. Szepességi ruszin falvak népelete Mária Terézia korában. Vasvári Pál Társaság Füzetei 4. Nyíregyháza.

- Udvari 1992 — Ruszinok a XVIII. században. Vasvári Pál Társaság Füzetei. 9. Nyíregyháza.
- Udvari 1995 — Udvari I.: Ruszin (kárpátukrán) írásbeliség a XVIII. századi Magyarországon. Budapest.
- Udvari 1996 — A Mária Terézia korabeli úrbérrendezés szlovák nyelvű kéziratok forrásai. Szepes és Zemplén vármegyék. Vasvári Pál Társaság Füzetei 15. Nyíregyháza.
- УР — Українсько—російський словник I—VI. Київ. 1953—1963.
- Urbáriumok — Maksay Ferenc (szerk.) Urbáriumok. XVI—XVIII. század. Bp. 1959.
- Felhő 1957 — Felhő I.: A Mária Terézia úrbérrendezés során készült adatfelvételek. A történeti statisztika forrásai. Bp.
- Csánki — Csánki Dezső: Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. I. Bp. 1890.
- Csopey — Чопей Л.: Русько—мадярський словарь. Будапешт 1883.

## ПОСЛЕСЛОВИЕ

Одной из задач настоящей работы является продолжение исследований закарпатской лексики, которое мы начали с анализа "Няговских поучений".<sup>1</sup> В предлагаемом здесь словаре представлена преимущественно лексика сельского хозяйства (в НП 1,3%, здесь 17,8%), кроме того, довольно значительное место занимает тематическая группа ремесничества (в НП 0,3%, здесь 5,5%). Центральное место принадлежит, однако, тематической группе экономических и общественных отношений (в НП 3,3%, здесь 48,7%). Итак, лексика двух публикуемых мною словарей взаимно дополняет друг друга, но не отражает полную лексику исследуемого периода, так как она была более разнообразна и богата.

При анализе мы должны были учитывать то, что речь идёт не о полном лексиконе одного памятника, но о самых разнообразных группах памятников. Разделение нашего материала на исторические пласты не было бы репрезентативным, так как, появление определённого слова в памятниках не отражает его возникновение в народном языке. Венгерские заимствования я выделил из словарного фонда. В памятниках деловой письменности они более многочисленны, чем в живом народном языке. Кроме того, венгерские элементы данных источников я анализировал ранее и издал в отдельной монографии<sup>2</sup>.

Я считал важным описание исторического фона наших памятников, чтобы те читатели, которые меньше знакомы с историей Закарпатья, могли видеть их место и во временном и в пространственном отношении. В обрисовке современных исторических событий того времени я старался показать их в контексте истории Венгрии XVI—XVIII веков. Из огромного фонда закарпатской деловой письменности я детально представляю документы урбарской регуляции конца XVIII-

---

<sup>1</sup> Ласло Дэжэ: Украинская лексика сер. XVI. века. Няговские поучения. Словарь и анализ. Debrecen, 1985.

<sup>2</sup> Dezső László: A XVI–XVIII. századi kárpátukrán nyelvemlékek magyar jövevényszavai. Nyelvtudományi Értekezések 128. sz. Budapest, 1989.

го века. Для правильного понимания текстов я даю детальный орфографический и фонетический анализ, но из-за ограниченности места я вынужден был пропустить грамматический разбор урбарских рукописей. В этом издании я повторно публикую несколько урбарских записей. Их я взял из своей книги, которая и в Венгрии является редкостью<sup>3</sup>.

Этой работой я бы хотел помочь научной подготовке венгерских украинистов и русинистов. В заключение я хотел бы выразить благодарность коллеге Иштвану Удвари, который подготовил к печати мои карточки, составленные в 60-х годах, перевёл часть книги на русский язык и взял на себя общую редакцию настоящей работы.

*Др. Ласло Дэжё*  
*профессор*

---

<sup>3</sup> Dezső László: A kárpátaljai hivatalos írásbeliség emlékei. Urbéri feljegyzések. A Budapesti Egyetemi Könyvtár Kiadványai. 26. Budapest, 1965. Ласло Дэже: Памятники деловой письменности Закарпатья. Урбарские записи. Издания Будапештской университетской библиотеки. 26. Будапешт, 1965.

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Előszó .....	4
I. Словарь .....	5
II. Анализ .....	187
О памятниках закарпатской русинской письменности .....	188
Тематическая классификация .....	204
Венгерские заимствования .....	228
III. Урбариальные записи .....	245
О языке урбариальных записей 1771—1774 гг. ....	247
Тексты .....	270
IV. Источники, литература, сокращения .....	325
Послесловие .....	334

A KIADVÁNY MEGJELENÉSÉT TÁMOGATTÁK

Bessenyei György Tanárképző Főiskola

Művelődési és Közoktatási Minisztérium

Országos Tudományos Kutatási alap

Pro Renovanda Cultura Hungariae Alapítvány